LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

DATE DUE

GAYLORD			PRINTED IN U.S.A

Bn.B
KE
72
C36
35-1
C91-C100

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA

NOV 0 4 1997

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

C-91

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to continue the Federal Business Development Bank under the name Business Development Bank of Canada

First reading, May 15, 1995

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-91

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement sous la dénomination de Banque de développement du Canada

Première lecture le 15 mai 1995

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to continue the Federal Business Development Bank under the name Business Development Bank of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement sous la dénomination de Banque de développement du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Business Development Bank of Canada Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Banque de développement du Canada*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Bank" « *Banque* »

"Bank" means the Business Development Bank of Canada continued by subsection 3(1);

"bill of lading" « *connaissement* »

"bill of lading" has the same meaning as in subsection 425(1) of the *Bank Act*;

"Board" « *conseil* »

"Board" means the Board of Directors of the Bank;

"by-law" « *règlement administratif* »

"by-law" means a by-law of the Bank;

"Chairperson" « *président du conseil* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Crown" *Version anglaise seulement*

"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

"debt obligation" « *titre de créance* »

"debt obligation" means a bond, debenture, note, investment certificate or other evidence of indebtedness or a guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » Membre du conseil.

« administrateur » *"director"*

« Banque » La Banque de développement du Canada maintenue par le paragraphe 3(1).

« Banque » *"Bank"*

« bureau » Le bureau du conseil.

« bureau » *"Executive Committee"*

« connaissement » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*.

« connaissement » *"bill of lading"*

« conseil » Le conseil d'administration de la Banque.

« conseil » *"Board"*

« effets, denrées ou marchandises » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*.

« effet, denrées ou marchandises » *"goods, wares and merchandise"*

« entreprise » La réalisation par une ou plusieurs personnes d'une activité économique organisée.

« entreprise » *"enterprise"*

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to continue the Federal Business Development Bank under the name Business Development Bank of Canada".

SUMMARY

This enactment continues the Federal Business Development Bank as the Business Development Bank of Canada and streamlines and modernizes its operations.

The enactment

(*a*) makes the Business Development Bank of Canada a complementary lender to the private sector;

(*b*) provides for the creation of a capital structure with all shares to be owned by the Crown;

(*c*) allows for the issuance of hybrid capital instruments that constitute equity for the purpose of the Business Development Bank of Canada's debt-to-equity ratio;

(*d*) provides that the Crown does not assume any liability for the repayment of hybrid capital instruments; and

(*e*) provides that the Business Development Bank of Canada has no capital and liability ceiling.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement sous la dénomination de Banque de développement du Canada ».

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la Banque fédérale de développement* et a pour objet de rationaliser et de moderniser la banque, en plus de changer sa dénomination.

Les principaux objets du texte sont les suivants :

a) faire de la banque un prêteur complémentaire aux prêteurs du secteur privé;

b) prévoir l'établissement d'une structure de capital dont toutes les actions sont détenues par l'État;

c) permettre l'émission d'instruments hybrides de capital qui constitueront des capitaux propres de la banque pour la détermination de son ratio d'endettement;

d) faire en sorte que l'État ne se porte pas garant du remboursement des instruments hybrides de capital;

e) supprimer le plafond concernant le capital et le passif de la banque.

"Designated Minister" « *ministre compétent* »
"Designated Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"director" « *administrateur* »
"director" means a member of the Board;

"enterprise" « *entreprise* »
"enterprise" means an organized economic activity carried on by one or more persons;

"Executive Committee" « *bureau* »
"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board;

"goods, wares and merchandise" « *effets, denrées ou marchandises* »
"goods, wares and merchandise" has the same meaning as in subsection 425(1) of the *Bank Act*;

"person" « *personne* »
"person" includes a trust, a partnership and an association of natural persons or corporations;

"President" « *président* »
"President" means the President of the Bank;

"resolution" « *résolution* »
"resolution" means a resolution of the Board;

"securities" « *valeurs mobilières* »
"securities" means the shares of any class or series of shares or the debt obligations of a corporation and includes certificates evidencing those shares or debt obligations;

"subsidiary" « *filiale* »
"subsidiary" has the same meaning as in subsection 83(6) of the *Financial Administration Act*;

"warehouse receipt" « *récépissé d'entrepôt* »
"warehouse receipt" has the same meaning as in subsection 425(1) of the *Bank Act*.

« filiale » *"subsidiary"*
« filiale » S'entend au sens du paragraphe 83(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministre compétent » *"Designated Minister"*
« ministre compétent » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« personne » *"person"*
« personne » Sont assimilées à une personne la fiducie, la société de personnes et l'association de personnes physiques ou de personnes morales.

« président » *"President"*
« président » Le président de la Banque.

« président du conseil » *"Chairperson"*
« président du conseil » Le président du conseil.

« récépissé d'entrepôt » *"warehouse receipt"*
« récépissé d'entrepôt » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*.

« règlement administratif » *"by-law"*
« règlement administratif » Règlement administratif de la Banque.

« résolution » *"resolution"*
« résolution » Résolution du conseil.

« titre de créance » *"debt obligation"*
« titre de créance » Obligation, débenture, billet, certificat de placement ou autre preuve d'endettement ou la garantie d'une personne morale, assortis ou non d'une sûreté.

« valeurs mobilières » *"securities"*
« valeurs mobilières » Les actions d'une catégorie ou d'une série d'actions ou les titres de créance d'une personne morale, y compris les certificats d'actions ou de titres de créance.

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE BANK

Status of the Bank

Continuation of Federal Business Development Bank
3. (1) The Federal Business Development Bank established by the *Federal Business Development Bank Act* is continued as a body corporate under the name "Business Development Bank of Canada".

Trade name
(2) The Bank may operate under any trade name that the Board may approve.

Head office
(3) The head office of the Bank must be at a place in Canada that the Governor in Council may designate.

CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA BANQUE

Qualité de la Banque

Maintien de la Banque fédérale de développement
3. (1) La Banque fédérale de développement, constituée par la *Loi sur la Banque fédérale de développement*, est maintenue, avec la personnalité morale, sous la dénomination de Banque de développement du Canada.

Nom commercial
(2) La Banque peut faire usage du nom commercial que le conseil approuve.

Siège social
(3) Le siège social de la Banque est fixé au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Capacity

(4) The Bank has, in respect of its powers, all the rights, powers, privileges and capacity of a natural person.

Agent of the Crown

(5) The Bank is for all purposes an agent of the Crown.

Purpose

Purpose of Bank

4. (1) The purpose of the Bank is to supplement Canadian entrepreneurship by providing financial and management service and by issuing securities or otherwise raising funds or capital in support of those services.

Considération to small and medium-size enterprises

(2) In carrying out its activities, the Bank must give particular consideration to the needs of small and medium-sized enterprises.

Board of Directors

Membership of Board

5. (1) The Bank has a Board of Directors comprised of the Chairperson, the President and not fewer than three, but no more than thirteen, other directors.

Limit on directors from public service

(2) No more than two of the directors, excluding the Chairperson and President, may be appointed from the public service of Canada.

Appointment of Chairperson

6. (1) The Chairperson is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

Disqualification of directors

(2) Notwithstanding subsection 105(3) of the Financial Administration Act, the President is to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate and may be removed for cause.

Reappointment

(3) The President is eligible for reappointment on the expiration of his or her term of office.

Appointment of other directors

(4) The other directors are to be appointed by the Designated Minister, with the approval of the Governor in Council, for a term of no more than three years so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than half of the directors.

Capacity

(4) The Bank has, in respect of its powers, all the rights, powers, privileges and capacity of a natural person.

Agent of the Crown

(5) The Bank is for all purposes an agent of the Crown.

Purpose

Purpose of Bank

4. (1) The purpose of the Bank is to support Canadian entrepreneurship by providing financial and management services and by issuing securities or otherwise raising funds or capital in support of those services.

Consideration to small and medium-sized enterprises

(2) In carrying out its activities, the Bank must give particular consideration to the needs of small and medium-sized enterprises.

Board of Directors

Membership of Board

5. (1) The Bank has a Board of Directors comprised of the Chairperson, the President and not fewer than three, but no more than thirteen, other directors.

Limit on directors from public service

(2) No more than two of the directors, excluding the Chairperson and President, may be appointed from the public service of Canada.

Appointment of Chairperson

6. (1) The Chairperson is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

Appointment of President

(2) Notwithstanding subsection 105(5) of the *Financial Administration Act*, the President is to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate and may be removed for cause.

Reappointment

(3) The President is eligible for reappointment on the expiration of his or her term of office.

Appointment of other directors

(4) The other directors are to be appointed by the Designated Minister, with the approval of the Governor in Council, for a term of no more than three years so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than half of the directors.

Capacité

(4) La Banque dispose, pour exercer ses pouvoirs, de la capacité d'une personne physique.

Mandataire de Sa Majesté

(5) La Banque est à toutes fins mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mission

Mission de la Banque

4. (1) La Banque a pour mission de soutenir l'esprit d'entreprise au Canada en offrant des services financiers et de gestion et en émettant des valeurs mobilières ou en réunissant de quelque autre façon des fonds et des capitaux pour appuyer ces services.

Encouragement des PME

(2) Dans la poursuite de sa mission, la Banque attache une importance particulière aux besoins des petites et des moyennes entreprises.

Conseil

Composition

5. (1) Le conseil d'administration de la Banque se compose du président du conseil, du président et de trois à treize autres administrateurs.

Choix au sein de l'administration publique fédérale

(2) Deux administrateurs au plus, à l'exclusion du président du conseil et du président, peuvent être choisis au sein de l'administration publique fédérale.

Nomination du président du conseil

6. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.

Nomination du président

(2) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué, sous réserve de révocation motivée.

Reconduction du mandat

(3) Le mandat du président peut être reconduit.

Nomination des autres administrateurs

(4) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre compétent avec l'approbation du gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au

Acting directors

(5) The Governor in Council may appoint an individual to act as a director if a director is absent or unable to act.

Eligibility

(6) No individual is eligible to be appointed or to continue as President, Chairperson or a director if the individual is

(*a*) neither a Canadian citizen nor a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

(*b*) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada;

(*c*) a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;

(*d*) a member of the Senate or House of Commons or a member of the legislature of a province; or

(*e*) employed in the public service of a province.

Functions of Board

7. (1) The Board shall direct and manage the business and affairs of the Bank.

By-laws

(2) The Board may, by resolution, make by-laws to regulate the business and affairs of the Bank.

Committees

(3) The Board may establish an Executive Committee, or any other committee or advisory group that the Board considers advisable, and determine its composition and duties and the tenure of its members.

Executive Committee

(4) The Board may delegate power to, and specify duties and authority of, the Executive Committee to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board.

Officers and Employees

Duties of Chairperson

8. The Chairperson shall carry out the duties determined by by-law.

cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Suppléants

(5) Le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant pour remplacer un administrateur absent ou empêché.

Admissibilité

(6) Une personne ne peut être nommée président du conseil, président ou administrateur ni admise à exercer ces fonctions si elle :

a) n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) est citoyen canadien mais ne réside pas ordinairement au Canada;

c) est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* et a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

d) est sénateur, député à la Chambre des communes ou membre de la législature d'une province;

e) est employée dans l'administration publique d'une province.

Fonctions du conseil

7. (1) Le conseil dirige et gère les affaires tant commerciales qu'internes de la Banque.

Règlements administratifs

(2) Le conseil peut, par résolution, adopter des règlements administratifs régissant les affaires tant commerciales qu'internes de la Banque.

Bureau

(3) Le conseil peut constituer un bureau et les comités ou groupes consultatifs qu'il estime utiles, et préciser leur composition et leurs fonctions ainsi que la durée du mandat de leurs membres.

Fonctions et pouvoirs du bureau

(4) Le conseil peut déléguer des pouvoirs et conférer des fonctions au bureau dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil.

Dirigeants et personnel

Fonctions du président du conseil

8. Le président du conseil exerce les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.

Duties of President

9. (1) The President is the chief executive officer of the Bank and has, on behalf of the Board, the direction and management of the business and affairs of the Bank with authority to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Fonctions du président

9. (1) Le président est le premier dirigeant de la Banque. Il dirige et gère, au nom du conseil, les activités de celle-ci. À ce titre, il peut agir dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil ou au bureau.

Absence or incapacity

(2) If the President is absent or unable to act, or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Bank to act as President, but that person may not act as President for a period of more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant ou un employé de la Banque à exercer les fonctions de président; toutefois, une personne ainsi autorisée ne peut exercer les fonctions de président pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Officers and employees

10. The Bank may employ such officers and employees, and may engage such agents, advisers and consultants, as it considers necessary to carry out the purpose of this Act and for the proper conduct of its business and the Bank may fix the terms and conditions of their employment or engagement.

Dirigeants et employés

10. La Banque peut employer les personnes et retenir les services de mandataires, de conseillers et d'experts qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi et à l'exercice de ses activités. Elle peut fixer leurs conditions d'emploi ou d'exécution de services.

Delegation of powers and specification of duties

11. The Board may delegate power to, and specify the duties and authority of, any officer, employee or agent of the Bank to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Délégation de pouvoirs

11. Le conseil peut déléguer des pouvoirs et conférer des fonctions à tout dirigeant, employé ou mandataire de la Banque dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil ou au bureau.

Confidentiality

12. All directors, officers and employees of the Bank, and all agents, advisers and consultants whose services are engaged by the Bank, must, before entering on their duties, take an oath or make a solemn affirmation of office and confidentiality in the form set out in the schedule before a commissioner of oaths or other person having authority to administer the oath or solemn affirmation in the place where it is taken or made.

Serment professionnel

12. Préalablement à leur entrée en fonctions, les administrateurs, dirigeants et employés de la Banque, ainsi que les mandataires, conseillers et experts dont elle retient les services, prêtent serment ou font une affirmation solennelle selon le formulaire visé à l'annexe, devant un commissaire aux serments ou une autre personne habilitée à recevoir les serments dans le ressort en cause.

Remuneration and Benefits

Rémunération et avantages

Remuneration of directors

13. (1) The Chairperson and each director, except the President and any director employed in the public service of Canada, are entitled to be paid by the Bank the remuneration fixed by the Governor in Council for their time to attend meetings of the Board or

Rémunération des administrateurs

13. (1) La Banque verse au président du conseil et aux autres administrateurs — à l'exception du président et des administrateurs qui font partie de l'administration publique fédérale — la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour le temps qu'ils consacrent aux réunions du conseil, du bureau

any committee of the Board and to perform their duties under this Act.

Remuneration of President

(2) The President is entitled to be paid by the Bank the remuneration fixed by the Governor in Council.

Expenses of directors

(3) Directors are entitled to be paid by the Bank reasonable travel and living expenses incurred in connection with the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

Remuneration and expenses of officers, etc.

(4) Officers, employees, agents, advisers and consultants are entitled to be paid by the Bank the remuneration, expenses and benefits that the Bank may determine.

Pension fund

(5) The Board may make by-laws respecting

(*a*) the establishment, management and administration of a pension fund for the officers and employees of the Bank and their dependants;

(*b*) the contributions to be made to the fund by the Bank;

(*c*) the provision of benefits under the fund;

(*d*) the payment of pensions; and

(*e*) the investment of the money of the fund.

ou d'un autre comité du conseil et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi.

Rémunération du président

(2) La Banque verse au président la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Indemnités

(3) Les administrateurs sont indemnisés des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Autres rémunérations

(4) La rémunération, les indemnités et les avantages à verser aux dirigeants, employés, mandataires, conseillers et experts sont fixés par la Banque.

Caisse de retraite

(5) Le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour les dirigeants et les employés de la Banque et les personnes à leur charge, les contributions à verser par la banque à cette caisse, le versement de prestations prélevées sur cette caisse, le service de pensions et le placement des fonds de cette caisse.

SPECIFIC POWERS OF THE BANK

Financial Services

Loans, investments and guarantees

14. (1) The Bank may make loans to, or investments in, any person, or give guarantees in relation to any person.

How loans, etc., may be made

(2) The loans, investments and guarantees may be made or given directly, through arrangements with other financial institutions or by the Bank as a member of a financing syndicate.

Criteria for making loans, etc.

(3) The loans, investments and guarantees may be made or given only where, in the opinion of the Board or any committee or officer designated by the Board,

(*a*) the person is engaged, or is about to engage, in an enterprise in Canada;

(*b*) the amount invested, or to be invested, in the enterprise by persons other than the

POUVOIRS SPÉCIFIQUES DE LA BANQUE

Services financiers

Prêts, garanties et investissements

14. (1) La Banque peut consentir des prêts à une personne, y faire des investissements ou donner des garanties à son égard.

Manière de les faire

(2) Les prêts ou investissements peuvent se faire, ou les garanties se donner, directement, dans le cadre d'arrangements avec d'autres institutions financières ou à titre de membre d'un consortium financier.

Critères

(3) Les prêts et investissements ne peuvent se faire, ou les garanties se donner, que si, de l'avis du conseil, d'un comité ou d'un cadre autorisé par le conseil, les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada;

Bank and the character of the investment are such that the Bank may reasonably expect that those persons will have a continuing commitment to the enterprise; and

(*c*) the enterprise may reasonably be expected to prove successful.

b) le montant et la nature de l'investissement fait ou devant être fait dans cette entreprise par des personnes autres que la Banque permettent à celle-ci de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise;

c) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.

Complementary to commercial financial institutions

(4) The loans, investments and guarantees are to complement those available from commercial financial institutions.

(4) Les prêts, investissements et garanties doivent servir de compléments à ceux qui sont offerts par les institutions financières commerciales.

Complément aux autres institutions

Acquiring and dealing with property

(5) In any circumstances where the Bank may make a loan or investment to a person, or give a guarantee in relation to a person, under this section, the Bank may

(*a*) purchase or otherwise acquire real or personal property, including accounts receivable; and

(*b*) subject to any right of redemption that may exist, hold, lease to the person or subsequently sell, dispose of or otherwise deal with the property.

(5) Dans le cadre des prêts ou investissements qu'elle fait à une personne, ou des garanties qu'elle lui donne, aux termes du présent article, la Banque peut acquérir, par achat ou autrement, des biens meubles ou immeubles — y compris des comptes clients — utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, les détenir ou les louer à cette personne et, par la suite, sous réserve de tout droit de rachat, les aliéner, notamment par vente, ou en faire ce qu'elle entend.

Achat de biens

Security

15. (1) The Bank may

(*a*) acquire and hold security or a security interest of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan, investment, guarantee or agreement that it makes or gives;

(*b*) surrender or reconvey the security or security interest and acquire and hold, in exchange, security or a security interest of any kind and in any form;

(*c*) realize the security or security interest made, acquired or held by it on the loan, investment, guarantee or agreement; and

(*d*) exchange, lease, sell, assign, convey or otherwise dispose of the loan, investment, guarantee, agreement, security or security interest.

Sûretés

15. (1) La Banque peut :

a) acquérir et détenir des sûretés ou des droits sur une sûreté, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de la bonne exécution des obligations découlant d'un prêt, d'un investissement ou d'une garantie qu'elle consent ou d'un contrat qu'elle conclut;

b) remettre ou rétrocéder une sûreté ou un droit sur une sûreté et acquérir et détenir en échange une sûreté ou un droit sur une sûreté de nature et de forme identiques ou différentes;

c) réaliser les sûretés — ou droits sur celles-ci — constituées, acquises ou détenues par elle;

d) échanger, louer, céder ou aliéner, notamment par vente ou transport, les prêts, investissements, garanties, contrats ou sûretés — ou droits sur celles-ci.

Additional security

(2) Without limiting the generality of the powers of the Bank under this section, the

(2) Sans que soit limitée la portée générale des pouvoirs que lui confère le présent article,

Sûretés supplémentaires

Bank may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph (1)(*a*),

(*a*) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or

(*b*) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 427 of the *Bank Act*.

la Banque peut, en garantie de la bonne exécution des obligations visées à l'alinéa (1)*a*) :

a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;

b) prendre des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités que peut le faire une banque en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*.

Warehouse receipts and bills of lading

(3) Where the Bank acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security, subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) and 435(2) and section 436 of the *Bank Act* apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.

(3) Lorsque la Banque acquiert et détient à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 435(2) et l'article 436 de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.

Récépissés d'entrepôt et connaissements

Goods, wares and merchandise

(4) Where the Bank takes security on goods, wares and merchandise, section 427 and subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) of the *Bank Act* apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.

(4) Lorsque la Banque prend des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, l'article 427 et les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.

Effets, denrées ou marchandises

Deemed loan or advance

(5) Where the Bank issues a guarantee or otherwise makes a promise to effect a payment, the Bank is deemed to lend money or make an advance for the purposes of subsections (3) and (4) and the provisions of the *Bank Act* that they refer to.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) et des dispositions de la *Loi sur les banques* qui y sont mentionnées, les garanties ou autres promesses d'effectuer des paiements données par la Banque sont réputées constituer des prêts ou avances.

Présomption d'octroi de prêt

Acquisition of loans

16. The Bank may acquire and deal with as its own any loan, investment or guarantee made or given by another person if

(*a*) the loan, investment or guarantee would meet the Bank's eligibility criteria in subsection 14(3); or

(*b*) it is part of a block of loans, investments or guarantees the majority of which meet those criteria.

16. La Banque peut acquérir et considérer comme siens des prêts, investissements ou garanties consentis par d'autres personnes pourvu que ceux-ci, ou la majorité de ceux-ci s'ils sont acquis en bloc, répondent aux critères d'admissibilité prévus au paragraphe 14(3).

Acquisition de prêts

Management Services

Services de gestion

Agreements

17. The Bank may provide, or enter into agreements for the provision of,

(*a*) business planning services;

(*b*) management counselling and training, including seminars, conferences and meetings; and

(*c*) information.

17. La Banque peut offrir ou conclure des ententes pour offrir les services suivants :

a) planification stratégique;

b) conseils et formation en gestion, y compris des colloques, conférences et réunions;

c) information.

Ententes

Treasury Activities

Borrowing powers

18. (1) The Bank may borrow money by any means, including issuing and selling or pledging debt obligations of the Bank.

Debt obligations

(2) The debt obligations may, in accordance with their terms, be subordinated to secured or unsecured indebtedness of the Bank and liability under them may be limited to the remaining assets of the Bank, after payment of indebtedness ranking prior to the debt obligations.

Investment powers

(3) The Bank may invest any money administered by it

(*a*) in debentures, bonds, stocks, bankers' acceptances or other securities of or guaranteed by any member of the Canadian Payments Association, or the government of Canada or a province; or

(*b*) in any other manner that the Minister of Finance may approve.

Financial management

(4) The Bank may enter into any transaction for the financial management of the Bank, including any financial instrument or agreement whose object is the management of financial risks, such as interest rate or currency exchange agreements, options, futures contracts and any other similar agreements.

Pledging assets

(5) The Bank may pledge any of its assets or give deposits as security for any debt obligations issued by the Bank or as security for the due performance of its obligations under any financial management agreement.

Non-application of certain provisions

(6) For greater certainty, this section has effect notwithstanding sections 100 and 101 of the *Financial Administration Act*.

Loans to the Bank from Consolidated Revenue Fund

19. At the request of the Bank, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Bank on any terms and conditions that the Minister of Finance may fix.

Other Services and Programs

Agreements

20. The Bank may enter into agreements with, and act as agent for, any department or

Opérations de trésorerie

Pouvoir d'emprunt

18. (1) La Banque peut contracter des emprunts par tout moyen, y compris l'émission ou la vente de titres de créance, ou la création d'hypothèques sur ceux-ci.

Titres de créance

(2) Les titres de créance peuvent, selon leurs propres termes, être de rang inférieur par rapport aux créances, garanties ou non, sur la Banque et la responsabilité peut être limitée au reliquat des éléments d'actif après acquittement des créances de rang supérieur.

Pouvoir d'investissement

(3) La Banque peut investir les fonds qu'elle administre :

a) dans des valeurs mobilières — notamment obligations, acceptations de banque, bons et actions — émises ou garanties par le gouvernement du Canada, celui d'une province ou un membre de l'Association canadienne des paiements;

b) de toute autre façon agréé par le ministre des Finances.

Gestion financière

(4) La Banque peut conclure tout genre d'opération pour assurer sa gestion financière, y compris tout instrument financier ou toute entente destinés à la gestion des risques financiers, tels une entente en matière de taux d'intérêt ou d'échange de devises, une option ou un contrat à terme normalisé.

Hypothèques

(5) La Banque peut nantir ou hypothéquer ses éléments d'actif ou faire des dépôts en garantie des titres de créance qu'elle émet ou en garantie de la bonne exécution des obligations découlant des ententes de gestion financière.

Non-application de certaines dispositions

(6) Il est entendu que les articles 100 et 101 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* n'empêchent pas le présent article d'avoir effet.

Prêts sur le Trésor

19. Le ministre des Finances peut, à la demande de la Banque, consentir des prêts à celle-ci sur le Trésor, aux conditions qu'il fixe.

Autres services et programmes

Ententes

20. La Banque peut conclure des accords avec les ministères ou organismes fédéraux

agency of the government of Canada or a province, or any other body or person, for the provision of services or programs to, on behalf of or jointly with that body or person and, subject to subsection 14(3), may deliver financial assistance on their behalf under the agreement.

ou provinciaux, tout autre organisme ou toute personne et agir comme mandataire de ceux-ci pour la prestation de services ou de programmes, en leur nom ou conjointement avec eux, et, sous réserve du paragraphe 14(3), fournir une aide financière en leur nom.

Entrepreneurship programs

21. The Bank may carry out duties or functions that may be assigned to it by the Designated Minister in relation to the administration of any program supporting Canadian entrepreneurship, to the extent that it is able to recover the costs of carrying out the duties or functions.

Programmes favorisant l'esprit d'entreprise

21. La Banque peut remplir les autres fonctions qui lui sont attribuées par le ministre compétent en ce qui touche la gestion de programmes favorables à l'esprit d'entreprise au Canada, dans la mesure où elle peut recouvrer les frais ainsi exposés.

Ancillary Powers

Pouvoirs subsidiaires

Powers

22. The Bank may

(*a*) accept deposits as security for the due performance of any arrangement or agreement with the Bank;

(*b*) determine and charge interest and any other form of compensation for services provided by the Bank in the exercise of its powers under this Act;

(*c*) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries and acquire or dispose of any shares in them;

(*d*) acquire and dispose of any interest in any entity by any means;

(*e*) acquire, hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any interest in real or personal property and retain and use the proceeds of disposition; and

(*f*) generally, do all other things that are incidental or conducive to attaining the purpose of this Act and the exercise of the powers of the Bank.

Pouvoirs

22. La Banque peut :

a) accepter des dépôts en garantie de la bonne exécution des arrangements, ententes ou accords conclus avec elle;

b) fixer et exiger des intérêts ou autre forme de rémunération pour les services qu'elle fournit dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi;

c) assurer la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales et en acquérir ou aliéner les actions;

d) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité;

e) acquérir, détenir, échanger, louer, vendre ou céder de quelque autre façon des droits sur des biens meubles ou immeubles et garder et utiliser le produit de la cession;

f) accomplir les actes accessoires ou utiles à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs.

CAPITAL OF THE BANK

CAPITAL DE LA BANQUE

Authorized capital

23. (1) The authorized capital of the Bank consists of an unlimited number of common shares with a par value of $100 each and an unlimited number of preferred shares without par value, but the paid-in capital of the Bank, together with any contributed surplus relating to it and any proceeds referred to in paragraph 30(3)(*d*) that have been prescribed as equity, must not at any time exceed $1.5 billion.

Capital autorisé

23. (1) Le capital autorisé de la Banque consiste en un nombre illimité d'actions ordinaires d'une valeur nominale de 100 $ chacune et d'un nombre illimité d'actions privilégiées sans valeur nominale, mais le total du capital versé du surplus d'apport qui s'y rapporte et du produit visé à l'alinéa 30(3)*d*) ne peut dépasser 1,5 milliard de dollars.

Issuance of shares

(2) The shares of the Bank may be issued only to the Designated Minister to be held in trust for the Crown.

Subscription by Designated Minister

(3) Where the Board recommends that the Designated Minister subscribe for unissued shares of the Bank, the Designated Minister may, if the Minister of Finance concurs, subscribe for the amount that the Designated Minister considers desirable.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

(4) The amount of the subscription is to be paid to the Bank out of the Consolidated Revenue Fund at any time and in any amount that the Board may require.

Rights of common shares

24. (1) The rights conferred by common shares include

(*a*) the right to vote at any meeting of shareholders;

(*b*) the right to receive dividends declared on common shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the Bank on dissolution.

Rights of preferred shares

(2) The rights conferred by preferred shares of any class or series are limited as follows:

(*a*) the holders of preferred shares are not entitled to vote at meetings of shareholders;

(*b*) dividends, once declared, are limited to the rate, whether fixed or variable, cumulative or non-cumulative, that may be provided for in the by-laws; and

(*c*) participation in the remaining property of the Bank on dissolution is limited to the consideration paid for the shares plus any dividend accumulated or declared and unpaid, but no more.

Declaration and payment of dividends

25. (1) In any financial year of the Bank, it may declare and pay to the shareholders of the Bank any dividends out of the retained earnings or surplus account of the Bank.

Limitation

(2) The Bank may not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that

(*a*) the Bank is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

Émission des actions

(2) Les actions ne peuvent être émises qu'en faveur du ministre compétent, qui les détient en fiducie pour Sa Majesté.

Souscription

(3) Dans les cas où le conseil recommande au ministre compétent de souscrire des actions non émises de la Banque, celui-ci peut, avec l'agrément du ministre des Finances, souscrire pour le montant qu'il estime indiqué.

Versement

(4) Le montant de la souscription est versé à la Banque sur le Trésor, selon les modalités de temps et de paiement fixées par le conseil.

Droits rattachés aux actions ordinaires

24. (1) Les droits rattachés aux actions ordinaires comprennent :

a) celui de voter aux assemblées des actionnaires;

b) celui de recevoir des dividendes déclarés sur les actions ordinaires;

c) celui de recevoir le reliquat des biens à la dissolution.

Droits rattachés aux actions privilégiées

(2) Les droits rattachés aux actions privilégiées sont, pour n'importe quelle série ou catégorie, restreints de la façon suivante :

a) les détenteurs n'ont aucun droit de vote aux assemblées d'actionnaires;

b) les dividendes, une fois déclarés, sont limités au taux — fixe ou variable, cumulatif ou non — fixé par les règlements administratifs;

c) la participation dans le reliquat des biens à la dissolution est limitée à la contrepartie versée pour les actions et aux dividendes accumulés ou déclarés mais non versés, sans qu'il y ait possibilité d'avoir davantage.

Déclaration et versement des dividendes

25. (1) La Banque peut, pour tout exercice, déclarer et verser aux actionnaires des dividendes sur les bénéfices non répartis ou le compte d'excédents de la Banque.

Limite

(2) La Banque ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

(*b*) the realizable value of the Bank's assets would, after the payment, be less than the aggregate of its liabilities and paid-up capital of all classes.

b) la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital versé de toutes catégories.

Participation in dividends

(3) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and the return of capital.

(3) Si des dividendes cumulatifs ou des sommes payables au remboursement de capital au titre d'une série d'actions ne sont pas acquittés intégralement, les actions de toutes les séries de la même catégorie donnent le droit de participer à proportions égales aux dividendes accumulés et au remboursement de capital.

Participation aux dividendes

Cancellation or restoration of shares

26. Shares, or fractions of them, of any class or series of shares issued by the Bank and purchased, redeemed or otherwise acquired by it must be cancelled or, if the number of them is limited and the by-laws so authorize, they may be restored to the status of authorized but unissued shares of that class or series.

26. Les actions ou fractions d'actions d'une catégorie ou d'une série qu'a émises la Banque et qu'elle acquiert, notamment par achat ou rachat, doivent être annulées ou, si leur nombre est restreint et que les règlements administratifs l'autorisent, elles peuvent être rétablies dans leur qualité d'actions autorisées mais non émises de cette catégorie ou série.

Annulation ou rétablissement d'actions

By-laws relating to shares

27. Subject to the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, the Board may make by-laws

27. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, donné sur recommandation du ministre des Finances, le conseil peut, par règlement administratif :

Règlements administratifs relatifs aux actions

(*a*) setting out the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to preferred shares, creating one or more additional classes of preferred shares and generally determining the rights and obligations of the holders of preferred shares, including

a) énoncer les droits, privilèges, restrictions et conditions se rattachant aux actions privilégiées, créer une ou plusieurs catégories supplémentaires d'actions privilégiées et, de façon générale, déterminer les droits et obligations des porteurs d'actions privilégiées, notamment en :

(i) limiting the right of the shareholders to specific dividends or repayments, whether fixed or variable,

(i) restreignant le droit des actionnaires à des dividendes ou remboursements précis, qu'ils soient fixes ou variables,

(ii) authorizing the purchase or redemption of the shares by the Bank, either at the Bank's option or at the shareholder's request, and

(ii) autorisant l'achat ou le rachat des actions par la Banque, soit au gré de celle-ci, soit à la demande de l'actionnaire en cause,

(iii) limiting or extending the rights of the shareholders in any other way;

(iii) restreignant ou élargissant les droits des actionnaires de quelque autre façon;

(*b*) authorizing the issue of any class of shares in one or more series and authorizing the Board to fix, by resolution, the maximum number of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to any limitations set out in the by-law;

b) autoriser l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser le conseil, sous réserve des restrictions prévues dans le règlement administratif, à fixer, par résolution, le nombre maximum d'actions de chaque série et prévoyant la désignation, les droits, les privi-

(c) determining a maximum number of shares, not exceeding in any case that permitted by the articles, to be issued pursuant to any class or series of shares subject thereto;

(d) determining the designation of and the provisions relating to, including the redemption price, liquidation preference and conversion or exchange rights, if any, of any class or series of shares subject thereto;

(e) determining whether any class or series of shares subject thereto shall be divided into and issued in series, and (if so) the designation of each series and the variations and rights, conditions and restrictions attaching to each series;

(f) altering any of the rights, conditions and restrictions attaching to any unissued shares of any class or series of shares subject thereto;

(g) increasing or decreasing the issued share capital or any class or series of shares subject thereto;

(h) consolidating shares of any class into shares of a larger par value or subdividing shares of any class into shares of a smaller par value; and

(i) determining or altering the rights, conditions and restrictions attaching to any class or series of shares subject thereto.

Powers of Directors

38. (1) Without the approval of the Governor in Council or the Minister of Finance, the Bank may not invest in the capital of any person, or acquire control of any person, if the investment or acquisition would result in the Bank having a substantial investment in that person within the meaning of the *Bank Act*.

Idem

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, approve the Bank making an investment or acquisition that would result in the Bank having a substantial investment in a person within the meaning of the *Bank Act*.

Idem

(3) The Minister of Finance may, subject to such terms and conditions as the Minister may prescribe, approve the Bank making an investment or acquisition that would result in the Bank having a substantial investment in a person within the meaning of the *Bank Act*.

Borrowing powers

39. The Bank may borrow money upon the credit of the Bank in such manner and amount, on such security and on such terms and conditions as the directors think fit, and may issue, reissue, sell or pledge bonds, debentures, debenture stock or other debt obligations of the Bank, whether secured or unsecured, for such sums and at such prices as may be considered expedient.

Limitation

(2) The Bank may not borrow money if, on a consolidated basis, the aggregate amount of its liabilities and the liabilities of its subsidiaries to persons other than the Bank and its subsidiaries exceeds twenty times the aggregate of its equity and the equity of its subsidiaries.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to the Bank in respect of liabilities that are deposit liabilities of the Bank.

Idem

(4) For the purposes of subsection (2), the liabilities of the Bank and its subsidiaries do not include

(a) the liability of the Bank in respect of a banker's acceptance that is guaranteed by a bank to which the *Bank Act* applies;

(b) the liability of the Bank in respect of a letter of credit issued by the Bank;

(c) the contingent liability of the Bank in respect of a guarantee given by it;

(d) the liability of the Bank in respect of a bill of exchange drawn by it and accepted by a bank to which the *Bank Act* applies; or

(e) the liability of the Bank in respect of a bill of exchange drawn by it and discounted by a bank to which the *Bank Act* applies.

Dividends

40. (1) The directors may declare and the Bank may pay dividends on its shares, subject to the articles and to any unanimous shareholder agreement.

Idem

(2) The directors may fix any preferential dividend rate for a past period or for the first period after shares are issued if the rate is fixed in accordance with the articles and this Act.

Liability for dividends

(3) Subject to section 42, a dividend is payable only to shareholders entered in the securities register as holders of the shares in respect of which the dividend is declared on the date fixed for payment, and the transfer of a share after that date does not affect the right to the dividend.

No interest

(4) No dividend bears interest against the Bank.

Dividends not to be paid in certain circumstances

41. (1) The Bank shall not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that

(a) the Bank is, or would after the payment be, unlikely to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the Bank's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.

Idem

(2) The Bank shall not pay a dividend on any class of shares if there are reasonable grounds for believing that the Bank is, or would after the payment be, unlikely to pay the liquidation preference of shares of any class having a preference over that class.

Dividends not to be paid in certain circumstances

42. The Bank shall not declare or pay a dividend on any class of shares if there are reasonable grounds for believing that the Bank is, or would after the payment be, unlikely to pay the liquidation preference of shares of any class having a preference over that class.

Liability re dividends

43. (1) The directors who voted for or consented to a resolution to declare a dividend are jointly and severally liable to the Bank to make good any amount of the dividend that is paid contrary to section 41 or 42, unless they relied in good faith on financial statements of the Bank that fairly reflected the financial condition of the Bank or on a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the person.

Idem

(2) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(3) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(4) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(5) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(6) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(7) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(8) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(9) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(10) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(11) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(12) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(13) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(14) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(15) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(16) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(17) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(18) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(19) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

Idem

(20) A director who voted for or consented to a resolution to declare a dividend is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the payment would contravene section 41 or 42.

(*c*) determining a maximum number of shares with respect to any class or series of preferred shares;

(*d*) changing authorized shares without par value, whether issued or not, into shares with a par value and changing authorized shares with a par value, whether issued or not, into shares without par value;

(*e*) consolidating or subdividing shares;

(*f*) converting shares of any class into shares of another class; and

(*g*) increasing or reducing the issued share capital or any part of it, with or without distribution of paid-in capital or reduction of liability on any of the shares.

lèges, les restrictions et les conditions se rattachant aux actions de chaque série;

c) déterminer le nombre maximum d'actions dans une catégorie ou série d'actions privilégiées;

d) changer des actions autorisées sans valeur nominale, émises ou non, en actions assorties d'une valeur nominale et changer des actions autorisées assorties d'une valeur nominale, émises ou non, en actions sans valeur nominale;

e) regrouper ou diviser des actions;

f) convertir des actions d'une catégorie en actions d'une autre catégorie;

g) augmenter ou réduire le capital-actions émis, ou toute partie de celui-ci, avec ou sans distribution du capital versé ni réduction du passif au titre de l'une ou l'autre des actions.

Hybrid capital instruments

28. (1) With the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, the Bank may issue to persons other than the Crown hybrid capital instruments prescribed, in whole or in part, as equity of the Bank under paragraph 30(3)(*d*).

28. (1) La Banque peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur la recommandation du ministre des Finances, émettre en faveur de personnes autres que Sa Majesté des instruments hybrides de capital que le gouverneur en conseil considère, en tout ou en partie, comme des capitaux propres pour l'application de l'alinéa 30(3)*d*).

Instruments hybrides de capital

Crown not liable

(2) The Crown is not in any way liable for payment of amounts owing under an instrument issued under subsection (1).

(2) Sa Majesté ne peut être d'aucune façon tenue du paiement des montants dus aux termes d'un instrument émis en vertu du paragraphe (1).

Absence de responsabilité pour Sa Majesté

Instruments not shares

(3) For greater certainty, an instrument issued under subsection (1) is not a share within the meaning of Part X of the *Financial Administration Act*.

(3) Il est entendu que les instruments visés au paragraphe (1) ne constituent pas des actions au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Précision

Appropriations

29. Moneys may be appropriated by Parliament and paid out to the Bank for use in any of its activities.

29. Le Parlement peut affecter des crédits à la Banque et lui verser les montants ainsi affectés pour usage dans l'exercice de ses activités.

Crédits du Parlement

DEBT-TO-EQUITY RATIO

RAPPORT DETTES-CAPITAUX PROPRES

Limit on borrowings and guarantees

30. (1) The aggregate of

(*a*) the borrowings of the Bank under subsection 18(1) and section 19, and

(*b*) the contingent liabilities of the Bank in the form of guarantees given by it

30. (1) La somme des montants suivants ne peut, à aucun moment, dépasser le produit des capitaux propres de la Banque et du cœfficient douze :

a) les emprunts contractés par la Banque en vertu du paragraphe 18(1) et de l'article 19;

Plafond des emprunts et des garanties

must not at any time exceed twelve times the equity of the Bank.

Governor in Council may increase the limit

(2) The Governor in Council may, by order, increase the factor of twelve to any factor that does not exceed fifteen.

Definition of equity

(3) For the purpose of subsection (1), the equity of the Bank consists of

(*a*) the amounts paid for its shares, including any contributed surplus;

(*b*) the retained earnings of the Bank, which may be positive or negative;

(*c*) amounts paid to the Bank as capital by Parliamentary appropriation; and

(*d*) such proceeds of debt instruments, hybrid capital instruments or other arrangements as may be prescribed as equity by the Governor in Council.

b) le passif éventuel de la Banque constitué par les garanties qu'elle consent.

Augmentation du plafond

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, changer le cœfficient douze et l'augmenter à quinze au maximum.

Définition de « capitaux propres »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les capitaux propres de la Banque sont constitués des éléments suivants :

a) les sommes payées pour ses actions, y compris le surplus d'apport;

b) le montant des bénéfices non répartis de la Banque, qu'ils soient positifs ou négatifs;

c) les crédits affectés au capital de la Banque par le Parlement;

d) le produit des instruments d'emprunts, instruments hybrides de capital ou autres arrangements, que le gouverneur en conseil considère comme des capitaux propres.

CONFLICT OF INTEREST

Definitions

31. In section 32,

"applicant" « *demandeur* »

"applicant" means a person who applies to the Bank for assistance in the form of a loan, investment, guarantee, purchase or lease;

"interested person" « *personne intéressée* »

"interested person" means

(*a*) a director,

(*b*) the spouse or a child, brother, sister or parent of a director, or

(*c*) the spouse of a child, brother, sister or parent of a director.

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Définitions

31. Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 32.

« demandeur » *"applicant"*

« demandeur » La personne qui demande à la Banque de l'aide sous forme de prêt, d'investissement, de garantie, d'achat ou de louage.

« personne intéressée » *"interested person"*

« personne intéressée » Selon le cas :

a) tout administrateur;

b) le conjoint, l'enfant, le frère, la sœur, le père ou la mère d'un administrateur;

c) le conjoint de l'enfant, du frère, de la sœur, du père ou de la mère d'un administrateur.

Disclosure

32. (1) An applicant must disclose in writing to the Bank whether the applicant is an interested person or, if the applicant is a firm or corporation, whether a partner of the firm or a shareholder, director or officer of the corporation is an interested person.

Communication

32. (1) Le demandeur doit signaler par écrit à la Banque, le cas échéant, sa qualité de personne intéressée ou, s'il est une société de personnes ou une personne morale, la qualité de personne intéressée de l'un des associés ou de l'un de ses actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

Submission of application to Board for approval

(2) If the applicant discloses that the applicant is an interested person, or that a partner, shareholder, director or officer is an interested person, the application must be submitted to the Board for approval before the Bank

Présentation de la demande au conseil

(2) La conclusion par la Banque de toute convention d'aide est subordonnée à l'approbation par le conseil de toute demande mentionnant la qualité de personne intéressée, soit

enter into an agreement to provide the assistance.

Director not to participate

(4) A director may not be present at a meeting of the Board when it considers an application or vote on a resolution relating to it, if the applicant is

(a) the director;

(b) a person related to the director as described in paragraph (b) or (c) of the definition "interested person" in section 31; or

(c) a firm or corporation of which the director, or a person referred to in paragraph (b), is a partner, shareholder, director or officer.

Annual report

(4) The amount of each agreement referred to in this section and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into must be included in the annual report that the Bank is required to submit under subsection 150(1) of the Financial Administration Act.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Financial year

33. Notwithstanding section 121 of the Financial Administration Act, the financial year of the Bank is the period of twelve months beginning on April 1 and ending on the next March 31, unless the Governor in Council directs otherwise.

Income taxes

34. The Bank is exempt from taxes imposed by the Income Tax Act.

Term of office

35. (1) Ten years after this Act comes into force, and every ten years thereafter, the Designated Minister must cause a review of the provisions and operation of this Act undertaken in consultation with the Minister of Finance.

Review by Parliament

(2) Within one year after the review is undertaken, the Designated Minister must submit to Parliament a report on the review.

Terms of report

(3) The report must be reviewed by any committee of the Senate or of the House of Commons, or any joint committee, that may be designated or established for the purpose of reviewing the report.

de déterminer, soit d'un associé, d'un actionnaire, d'un administrateur ou d'un dirigeant.

Abstention

(3) Un administrateur ne peut voter sur une résolution ni participer aux délibérations du conseil portant sur une demande, présentée conformément au paragraphe (1), qui émane :

a) soit de lui-même;

b) soit d'une personne mentionnée aux alinéas b) ou c) de la définition de « personne intéressée » à l'article 31;

c) soit d'une société de personnes ou d'une personne morale dont la personne visée à l'alinéa b) est l'un des associés, administrateurs ou dirigeants.

Rapport annuel

(4) La somme de toute convention approuvée par le conseil dans le cadre du présent article ainsi que le nom de la raison sociale du cocontractant doivent figurer au rapport annuel que la Banque est tenue de présenter aux termes du paragraphe 150(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques.

DISPOSITIONS DIVERSES

Exercice

33. Par dérogation à l'article 121 de la Loi sur la gestion des finances publiques, l'exercice de la Banque est, sauf directive contraire du gouverneur en conseil, la période de douze mois commençant le 1er avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

Impôts sur le revenu

34. La Banque est exemptée de tous les impôts prévus par la Loi de l'impôt sur le revenu.

Examen quinquennal

35. (1) Dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les dix ans par la suite, le ministre coordonnateur veille à faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Rapport au Parlement

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen, le ministre coordonnateur présente au Parlement un rapport à ce sujet.

Étude du rapport

(3) Le rapport est examiné par le comité du Sénat et de la Chambre des communes ou un comité mixte désigné ou constitué pour l'examen du rapport.

enters into an agreement to provide the assistance.

Director must not be at meeting or vote

(3) A director must not be present at a meeting of the Board when the Board is considering an application, or vote on a resolution relating to it, if the applicant is

(*a*) the director;

(*b*) a person related to the director as described in paragraph (*b*) or (*c*) of the definition "interested person" in section 31; or

(*c*) a firm or corporation of which the director, or a person referred to in paragraph (*b*), is a partner, shareholder, director or officer.

Annual report

(4) The amount of each agreement referred to in this section and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into must be included in the annual report that the Bank is required to submit under subsection 150(1) of the *Financial Administration Act*.

du demandeur, soit d'un associé, d'un actionnaire, d'un administrateur ou d'un dirigeant.

Abstention

(3) Un administrateur ne peut voter sur une résolution ni assister aux délibérations du conseil portant sur une demande, présentée conformément au paragraphe (1), qui émane :

a) soit de lui-même;

b) soit d'un proche mentionné aux alinéas *b*) ou *c*) de la définition de « personne intéressée » à l'article 31;

c) soit d'une société de personnes ou d'une personne morale dont lui-même ou un proche visé à l'alinéa *b*) est l'un des associés, actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

Rapport annuel

(4) Le montant de toute convention approuvée par le conseil dans le cadre du présent article ainsi que le nom ou la raison sociale du cocontractant doivent figurer au rapport annuel que la Banque est tenue de présenter aux termes du paragraphe 150(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Financial year

33. Notwithstanding section 121 of the *Financial Administration Act*, the financial year of the Bank is the period of twelve months beginning on April 1 and ending on the next March 31, unless the Governor in Council directs otherwise.

Exemption from taxes

34. The Bank is exempt from taxes imposed by the *Income Tax Act*.

Ten-year review

35. (1) Ten years after this Act comes into force, and every ten years afterward, the Designated Minister must have a review of the provisions and operation of this Act undertaken in consultation with the Minister of Finance.

Report to Parliament

(2) Within one year after the review is undertaken, the Designated Minister must submit to Parliament a report on the review.

Review of report

(3) The report must be reviewed by any committee of the Senate or of the House of Commons, or any joint committee, that may be designated or established for the purpose of reviewing the report.

MATIÈRES DIVERSES

Exercice

33. Par dérogation à l'article 121 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'exercice de la Banque est, sauf directive contraire du gouverneur en conseil, la période de douze mois commençant le 1er avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

Exonération d'impôt

34. La Banque est exemptée de tous les impôts prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Examen décennal

35. (1) Dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les dix ans par la suite, le ministre compétent veille à faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Rapport au Parlement

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen, le ministre compétent présente au Parlement un rapport à ce sujet.

Étude du rapport

(3) Le rapport est examiné par un comité du Sénat et de la Chambre des communes ou un comité mixte désigné ou constitué pour l'examen du rapport.

Privileged information

36. (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Bank in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent of, or adviser or consultant to, the Bank must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be communicated, disclosed or made available.

Authorized disclosure

(2) Privileged information may be communicated, disclosed or made available

(*a*) for the purpose of the administration or enforcement of this Act and legal proceedings related to it;

(*b*) for the purpose of prosecuting an offence under this Act or any other Act of Parliament;

(*c*) to the Minister of National Revenue solely for the purpose of administering or enforcing the *Income Tax Act* or the *Excise Tax Act*; or

(*d*) with the written consent of the person to whom the information relates.

Use of Bank's names or initials

37. Except with the consent in writing of the Bank, a person must not in any prospectus or advertisement, or for any other business purpose, use the name of the Bank, any trade name of the Bank approved under subsection 3(2), the names "B.D. Canada", "Federal Business Development Bank" or "Industrial Development Bank" or the initials "B.D.B.C." or "F.B.D.B.", in English, or the names "Banque fédérale de développement", "Banque d'expansion industrielle" or "B.D. Canada" or the initials "B.D.C." or "B.F.D.", in French.

Offence

38. A person who contravenes section 36 or 37 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

REPEAL

Repeal of R.S., c. F-6

39. The *Federal Business Development Bank Act* is repealed.

Renseignements protégés

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements recueillis par la Banque sur ses clients sont confidentiels et aucun administrateur, dirigeant, mandataire, conseiller, expert ou employé de la Banque ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer ou y donner accès ou permettre à quiconque d'y donner accès.

Communication autorisée

(2) La communication des renseignements protégés et l'accès à ceux-ci sont toutefois autorisés dans les cas suivants :

a) ils sont destinés à l'application ou à l'exécution de la présente loi et des procédures judiciaires qui s'y rapportent;

b) ils sont destinés aux poursuites intentées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

c) ils sont destinés au ministre du Revenu national uniquement pour l'administration ou l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*;

d) ils sont communiqués avec le consentement écrit de la personne à laquelle ils se rapportent.

Usage des noms ou sigles de la Banque

37. Il est interdit à toute personne de se servir, sans le consentement écrit de la Banque, du nom de celle-ci, de tout nom commercial visé au paragraphe 3(2), des noms « Banque fédérale de développement », « Federal Business Development Bank », « Banque d'expansion industrielle », « Industrial Development Bank » ou « B.D. Canada », ou des sigles « B.D.C. », « B.D.B.C », « B.F.D. » ou « F.B.D.B. », dans un prospectus ou un texte publicitaire ou à toute autre fin commerciale.

Infraction

38. Quiconque contrevient aux articles 36 ou 37 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $ dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. F-6

39. La *Loi sur la Banque fédérale de développement* est abrogée.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Continuation of Federal Business Development Bank

40. (1) The Bank continues for all purposes the existence of the Federal Business Development Bank established by the *Federal Business Development Bank Act*.

Rights preserved

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(*a*) the property of the Federal Business Development Bank continues to be the property of the Bank;

(*b*) the Bank continues to be liable for the obligations of the Federal Business Development Bank;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution relating to the Federal Business Development Bank is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the Federal Business Development Bank may be continued to be prosecuted by or against the Bank; and

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the Federal Business Development Bank may be enforced by or against the Bank.

Capital vests in Bank

41. (1) The capital paid in by Canada with respect to the Federal Business Development Bank as of the coming into force of this Act is vested in the Bank as its paid-in capital and is converted into common shares of the Bank on the basis of one fully paid common share for each $100 of paid-in capital.

Definition of "capital"

(2) The capital vested in the Bank by subsection (1) includes

(*a*) amounts referred to in paragraph 28(1)(*a*) of the *Federal Business Development Bank Act*;

(*b*) amounts paid in under subsection 28(1) of that Act; and

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien de la Banque fédérale de développement

40. (1) La Banque prend sans solution de continuité la succession de la Banque fédérale de développement constituée par la *Loi sur la Banque fédérale de développement*.

Maintien des droits et obligations

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1) :

a) les biens de la Banque fédérale de développement continuent d'appartenir à la Banque;

b) la Banque continue d'être responsable des obligations de la Banque fédérale de développement;

c) les droits d'action, les demandes ou les possibilités de poursuite relatifs à la Banque fédérale de développement ne sont touchés en rien;

d) les actions ou autres procédures au civil, au criminel ou administratives engagées par la Banque fédérale de développement ou contre elle peuvent se continuer sous le nom de la Banque ou contre elle;

e) les déclarations de culpabilité contre la Banque fédérale de développement ou les décisions, ordonnances ou jugements en faveur ou à l'encontre de celle-ci peuvent être exécutés par la Banque ou contre elle.

Dévolution des capitaux

41. (1) Les capitaux versés par le Canada à l'égard de la Banque fédérale de développement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont dévolus à la Banque à titre de capital versé et convertis en actions ordinaires sur la base d'une action ordinaire entièrement libérée pour chaque tranche de cent dollars.

Définition de « capitaux »

(2) Les capitaux dévolus à la Banque par le paragraphe (1) comprennent :

a) les montants visés à l'alinéa 28(1)*a*) de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*;

b) les montants versés en vertu du paragraphe 28(1) de cette loi;

(*c*) amounts paid in as capital by Parliamentary appropriation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1 *Access to Information Act*

42. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading *"Other Government Institutions"*:

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

43. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading *"Other Government Institutions"*:

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

44. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Business Development Bank of Canada Act

Loi sur la Banque de développement du Canada

and a corresponding reference to "section 36".

R.S., c. C-5 *Canada Evidence Act*

45. The *Canada Evidence Act* is amended by replacing the expression "Federal Business Development Bank" with the expression "Business Development Bank of Canada" in the following provisions:

(*a*) the definition "financial institution" in subsection 29(9); and

(*b*) the definition "corporation" in subsection 31(1).

R.S., c. F-8 *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

46. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Sec-*

c) les montants versés à titre de capital par loi de crédits.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1

42. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

43. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

44. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada Act

ainsi que de la mention « article 36 » en regard de ce titre de loi.

Loi sur la preuve au Canada L.R., ch. C-5

45. Dans les passages suivants de la *Loi sur la preuve au Canada*, « Banque fédérale de développement» est remplacé par « Banque de développement du Canada » :

***a*) la définition de « institution financière », au paragraphe 29(9);**

***b*) la définition de « personne morale », au paragraphe 31(1).**

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé L.R., ch. F-8

46. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral*

***ondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:**

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

47. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

48. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

49. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

R.S., c. M-13 *Municipal Grants Act*

50. Schedule IV to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

51. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

52. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

***et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

47. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

48. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

49. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

Loi sur les subventions aux municipalités L.R., ch. M-13

50. L'annexe IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

51. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

52. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

53. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

53. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

SCHEDULE
(*Section 12*)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I,..., solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully, truly and to the best of my judgement, skill and knowledge, perform the duties required of me as a director (*or* officer, employee or agent, as the case may be) of (*or* adviser or consultant to, as the case may be) the Business Development Bank of Canada (the "Bank") and that properly relate to my duties as a director (*or* officer, employee or agent, as the case may be) of (*or* adviser or consultant to, as the case may be) the Bank.

I also solemnly swear (*or* affirm) that I will not communicate, disclose or make available any information relating to the business of the Bank or the affairs of its customers to any person who is not legally entitled to receive the information and I will not permit it to be communicated, disclosed or made available to such a person.

I also solemnly swear (*or* affirm) that, except as authorized by law, I will not allow any person to inspect or have access to any books or documents that belong to, or are in the possession of, the Bank and that relate to the business of the Bank or the affairs of its customers.

ANNEXE
(*article 12*)

SERMENT PROFESSIONNEL OU AFFIRMATION SOLENNELLE

Je, ..., jure (ou j'affirme) solennellement que j'exécuterai fidèlement et loyalement, dans toute la mesure de mon jugement, de mes capacités et de mes connaissances, les obligations attachées à ma charge d'administrateur (*ou* de dirigeant, d'employé *ou* de mandataire, *selon le cas*) de la Banque de développement du Canada (*ou* de conseiller *ou* d'expert, *selon le cas*, auprès de la Banque de développement du Canada) et entrant dans l'exercice régulier de mes fonctions en cette qualité.

En outre, je jure (ou j'affirme) solennellement que je ne communiquerai ni ne laisserai communiquer aucun renseignement sur l'entreprise de la Banque ou sur les affaires de ses clients, ni ne donnerai accès à ces renseignements, à quiconque n'est pas légalement fondé à en recevoir communication ou à y avoir accès.

En outre, je jure (ou j'affirme) solennement que j'interdirai à quiconque n'est pas légalement fondé à le faire de prendre directement ou indirectement connaissance de livres ou de documents relatifs à l'entreprise de la Banque ou aux affaires de ses clients et appartenant à celle-ci ou se trouvant en sa possession.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK UNDER THE NAME BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE BANK

Status of the Bank

3. Continuation of Federal Business Development Bank

Purpose

4. Purpose of Bank

Board of Directors

5. Membership of Board
6. Appointment of Chairperson
7. Functions of Board

Officers and Employees

8. Duties of Chairperson
9. Duties of President
10. Officers and employees
11. Delegation of powers and specification of duties
12. Confidentiality

Remuneration and Benefits

13. Remuneration of directors

SPECIFIC POWERS OF THE BANK

Financial Services

14. Loans, investments and guarantees
15. Security
16. Acquisition of loans

Management Services

17. Agreements

Treasury Activities

18. Borrowing powers
19. Loans to the Bank from Consolidated Revenue Fund

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À MAINTENIR LA BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT SOUS LA DÉNOMINATION DE BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA BANQUE

Qualité de la Banque

3. Maintien de la Banque fédérale de développement

Mission

4. Mission de la Banque

Conseil

5. Composition
6. Nomination du président du conseil
7. Fonctions du conseil

Dirigeants et personnel

8. Fonctions du président du conseil
9. Fonctions du président
10. Dirigeants et employés
11. Délégation de pouvoirs
12. Serment professionnel

Rémunération et avantages

13. Rémunération des administrateurs

POUVOIRS SPÉCIFIQUES DE LA BANQUE

Services financiers

14. Prêts, garanties et investissements
15. Sûretés
16. Acquisition de prêts

Services de gestion

17. Ententes

Opérations de trésorerie

18. Pouvoir d'emprunt
19. Prêts sur le Trésor

Other Services and Programs

20. Agreements
21. Entrepreneurship programs

Ancillary Powers

22. Powers

CAPITAL OF THE BANK

23. Authorized capital
24. Rights of common shares
25. Declaration and payment of dividends
26. Cancellation or restoration of shares
27. By-laws relating to shares
28. Hybrid capital instruments
29. Appropriations

DEBT-TO-EQUITY RATIO

30. Limit on borrowings and guarantees

CONFLICT OF INTEREST

31. Definitions
32. Disclosure

MISCELLANEOUS PROVISIONS

33. Financial year
34. Exemption from taxes
35. Ten-year review
36. Privileged information
37. Use of Bank's names or initials
38. Offence

REPEAL

39. *Federal Business Development Bank Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

40. Continuation of Federal Business Development Bank
41. Capital vests in Bank

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

42-44. *Access to Information Act*
45. *Canada Evidence Act*
46-47. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*
48-49. *Financial Administration Act*
50-51. *Municipal Grants Act*

Autres services et programmes

20. Ententes
21. Programmes favorisant l'esprit d'entreprise

Pouvoirs subsidiaires

22. Pouvoirs

CAPITAL DE LA BANQUE

23. Capital autorisé
24. Droits rattachés aux actions ordinaires
25. Déclaration et versement des dividendes
26. Annulation ou rétablissement d'actions
27. Règlements administratifs relatifs aux actions
28. Instruments hybrides de capital
29. Crédits du Parlement

RAPPORT DETTES-CAPITAUX PROPRES

30. Plafond des emprunts et des garanties

CONFLITS D'INTÉRÊTS

31. Définitions
32. Communication

MATIÈRES DIVERSES

33. Exercice
34. Exonération d'impôt
35. Examen décennal
36. Renseignements protégés
37. Usage des noms ou sigles de la Banque
38. Infraction

ABROGATION

39. *Loi sur la Banque fédérale de développement*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

40. Maintien de la Banque fédérale de développement
41. Dévolution des capitaux

MODIFICATIONS CONNEXES

42-44. *Loi sur l'accès à l'information*
45. *Loi sur la preuve au Canada*
46-47. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fdérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*
48-49. *Loi sur la gestion des finances publiques*
50-51. *Loi sur les subventions aux minicipalités*

C-91

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to continue the Federal Business Development Bank under the name Small Business Bank of Canada

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON INDUSTRY AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON JUNE 15, 1995

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-91

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement sous la dénomination de Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE L'INDUSTRIE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 15 JUIN 1995

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to continue the Federal Business Development Bank under the name Small Business Bank of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Small Business Bank of Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Bank" « *Banque* »
"Bank" means the Small Business Bank of Canada continued by subsection 3(1);

"bill of lading" « *connaissement* »
"bill of lading" has the same meaning as in subsection 425(1) of the *Bank Act*;

"Board" « *conseil* »
"Board" means the Board of Directors of the Bank;

"by-law" « *règlement administratif* »
"by-law" means a by-law of the Bank;

"Chairperson" « *président du conseil* »
"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Crown" *Version anglaise seulement*
"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

"debt obligation" « *titre de créance* »
"debt obligation" means a bond, debenture, note, investment certificate or other evidence of indebtedness or a guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;

"Designated Minister" « *ministre compétent* »
"Designated Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement sous la dénomination de Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » Membre du conseil.
« administrateur » "*director*"

« Banque » La Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada maintenue par le paragraphe 3(1).
« Banque » "*Bank*"

« bureau » Le bureau du conseil.
« bureau » "*Executive Committee*"

« connaissement » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*.
« connaissement » "*bill of lading*"

« conseil » Le conseil d'administration de la Banque.
« conseil » "*Board*"

« effets, denrées ou marchandises » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*.
« effet, denrées ou marchandises » "*goods, wares and merchandise*"

« entreprise » La réalisation par une ou plusieurs personnes d'une activité économique organisée.
« entreprise » "*enterprise*"

« filiale » S'entend au sens du paragraphe 83(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
« filiale » "*subsidiary*"

SUMMARY

This enactment continues the Federal Business Development Bank as the Small Business Bank of Canada and streamlines and modernizes its operations.

The enactment

(*a*) makes the Small Business Bank of Canada a complementary lender to the private sector;

(*b*) provides for the creation of a capital structure with all shares to be owned by the Crown;

(*c*) allows for the issuance of hybrid capital instruments that constitute equity for the purpose of the Small Business Bank of Canada's debt-to-equity ratio;

(*d*) provides that the Crown does not assume any liability for the repayment of hybrid capital instruments; and

(*e*) provides that the Small Business Bank of Canada has no capital and liability ceiling.

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la Banque fédérale de développement* et a pour objet de rationaliser et de moderniser la banque, en plus de changer sa dénomination.

Les principaux objets du texte sont les suivants :

a) faire de la banque un prêteur complémentaire aux prêteurs du secteur privé;

b) prévoir l'établissement d'une structure de capital dont toutes les actions sont détenues par l'État;

c) permettre l'émission d'instruments hybrides de capital qui constitueront des capitaux propres de la banque pour la détermination de son ratio d'endettement;

d) faire en sorte que l'État ne se porte pas garant du remboursement des instruments hybrides de capital;

e) supprimer le plafond concernant le capital et le passif de la banque.

"director" « *administrateur* »
"director" means a member of the Board;

"enterprise" « *entreprise* »
"enterprise" means an organized economic activity carried on by one or more persons;

"Executive Committee" « *bureau* »
"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board;

"goods, wares and merchandise" « *effets, denrées ou marchandises* »
"goods, wares and merchandise" has the same meaning as in subsection 425(1) of the *Bank Act*;

"person" « *personne* »
"person" includes a trust, a partnership and an association of natural persons or corporations;

"President" « *président* »
"President" means the President of the Bank;

"resolution" « *résolution* »
"resolution" means a resolution of the Board;

"securities" « *valeurs mobilières* »
"securities" means the shares of any class or series of shares or the debt obligations of a corporation and includes certificates evidencing those shares or debt obligations;

"subsidiary" « *filiale* »
"subsidiary" has the same meaning as in subsection 83(6) of the *Financial Administration Act*;

"warehouse receipt" « *récépissé d'entrepôt* »
"warehouse receipt" has the same meaning as in subsection 425(1) of the *Bank Act*.

« ministre compétent » « *ministre compétent* »
« ministre compétent » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. "*Designated Minister*"

« personne » « *personne* »
« personne » Sont assimilées à une personne la fiducie, la société de personnes et l'association de personnes physiques ou de personnes morales. "*person*"

« président » « *président* »
« président » Le président de la Banque. "*President*"

« président du conseil » « *président du conseil* »
« président du conseil » Le président du conseil. "*Chairperson*"

« récépissé d'entrepôt » « *récépissé d'entrepôt* »
« récépissé d'entrepôt » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*. "*warehouse receipt*"

« règlement administratif » « *règlement administratif* »
« règlement administratif » Règlement administratif de la Banque. "*by-law*"

« résolution » « *résolution* »
« résolution » Résolution du conseil. "*resolution*"

« titre de créance » « *titre de créance* »
« titre de créance » Obligation, débenture, billet, certificat de placement ou autre preuve d'endettement ou la garantie d'une personne morale, assortis ou non d'une sûreté. "*debt obligation*"

« valeurs mobilières » « *valeurs mobilières* »
« valeurs mobilières » Les actions d'une catégorie ou d'une série d'actions ou les titres de créance d'une personne morale, y compris les certificats d'actions ou de titres de créance. "*securities*"

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE BANK

CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA BANQUE

Status of the Bank

Qualité de la Banque

Continuation of Federal Business Development Bank
3. (1) The Federal Business Development Bank established by the *Federal Business Development Bank Act* is continued as a body corporate under the name "Small Business Bank of Canada".

Maintien de la Banque fédérale de développement
3. (1) La Banque fédérale de développement, constituée par la *Loi sur la Banque fédérale de développement*, est maintenue, avec la personnalité morale, sous la dénomination de Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada.

Head office
(2) The head office of the Bank must be at a place in Canada that the Governor in Council may designate.

Siège social
(2) Le siège social de la Banque est fixé au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Capacity
(3) The Bank has, in respect of its powers, all the rights, powers, privileges and capacity of a natural person.

Capacité
(3) La Banque dispose, pour exercer ses pouvoirs, de la capacité d'une personne physique.

Agent of the Crown
(4) The Bank is for all purposes an agent of the Crown.

Mandataire de Sa Majesté
(4) La Banque est à toutes fins mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Purpose

Purpose of Bank

4. (1) The purpose of the Bank is to support Canadian entrepreneurship by providing financial and management services and by issuing securities or otherwise raising funds or capital in support of those services.

Consideration to small and medium-sized enterprises

(2) In carrying out its activities, the Bank must give particular consideration to the needs of small and medium-sized enterprises.

Mission

Mission de la Banque

4. (1) La Banque a pour mission de soutenir l'esprit d'entreprise au Canada en offrant des services financiers et de gestion et en émettant des valeurs mobilières ou en réunissant de quelque autre façon des fonds et des capitaux pour appuyer ces services.

Encouragement des PME

(2) Dans la poursuite de sa mission, la Banque attache une importance particulière aux besoins des petites et des moyennes entreprises.

Board of Directors

Membership of Board

5. (1) The Bank has a Board of Directors comprised of the Chairperson, the President and not fewer than three, but no more than thirteen, other directors.

Limit on directors from public service

(2) No more than two of the directors, excluding the Chairperson and President, may be appointed from the public service of Canada.

Appointment of Chairperson

6. (1) The Chairperson is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

Appointment of President

(2) Notwithstanding subsection 105(5) of the *Financial Administration Act*, the President is to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate and may be removed for cause.

Reappointment

(3) The President is eligible for reappointment on the expiration of his or her term of office.

Appointment of other directors

(4) The other directors are to be appointed by the Designated Minister, with the approval of the Governor in Council, for a term of no more than three years so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than half of the directors.

Acting directors

(5) The Governor in Council may appoint an individual to act as a director if a director is absent or unable to act.

Conseil

Composition

5. (1) Le conseil d'administration de la Banque se compose du président du conseil, du président et de trois à treize autres administrateurs.

Choix au sein de l'administration publique fédérale

(2) Deux administrateurs au plus, à l'exclusion du président du conseil et du président, peuvent être choisis au sein de l'administration publique fédérale.

Nomination du président du conseil

6. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.

Nomination du président

(2) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué, sous réserve de révocation motivée.

Reconduction du mandat

(3) Le mandat du président peut être reconduit.

Nomination des autres administrateurs

(4) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre compétent avec l'approbation du gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Suppléants

(5) Le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant pour remplacer un administrateur absent ou empêché.

Eligibility

(6) No individual is eligible to be appointed or to continue as President, Chairperson or a director if the individual is

(*a*) neither a Canadian citizen nor a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

(*b*) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada;

(*c*) a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;

(*d*) a member of the Senate or House of Commons or a member of the legislature of a province; or

(*e*) employed in the public service of a province.

Admissibilité

(6) Une personne ne peut être nommée président du conseil, président ou administrateur ni admise à exercer ces fonctions si elle :

a) n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) est citoyen canadien mais ne réside pas ordinairement au Canada;

c) est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* et a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

d) est sénateur, député à la Chambre des communes ou membre de la législature d'une province;

e) est employée dans l'administration publique d'une province.

Functions of Board

7. (1) The Board shall direct and manage the business and affairs of the Bank.

Fonctions du conseil

7. (1) Le conseil dirige et gère les affaires tant commerciales qu'internes de la Banque.

By-laws

(2) The Board may, by resolution, make by-laws to regulate the business and affairs of the Bank.

Règlements administratifs

(2) Le conseil peut, par résolution, adopter des règlements administratifs régissant les affaires tant commerciales qu'internes de la Banque.

Committees

(3) The Board may establish an Executive Committee, or any other committee or advisory group that the Board considers advisable, and determine its composition and duties and the tenure of its members.

Bureau

(3) Le conseil peut constituer un bureau et les comités ou groupes consultatifs qu'il estime utiles, et préciser leur composition et leurs fonctions ainsi que la durée du mandat de leurs membres.

Executive Committee

(4) The Board may delegate power to, and specify duties and authority of, the Executive Committee to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board.

Fonctions et pouvoirs du bureau

(4) Le conseil peut déléguer des pouvoirs et conférer des fonctions au bureau dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil.

Officers and Employees

Dirigeants et personnel

Duties of Chairperson

8. The Chairperson shall carry out the duties determined by by-law.

Fonctions du président du conseil

8. Le président du conseil exerce les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.

Duties of President

9. (1) The President is the chief executive officer of the Bank and has, on behalf of the Board, the direction and management of the business and affairs of the Bank with authority to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Fonctions du président

9. (1) Le président est le premier dirigeant de la Banque. Il dirige et gère, au nom du conseil, les activités de celle-ci. À ce titre, il peut agir dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil ou au bureau.

Absence or incapacity

(2) If the President is absent or unable to act, or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Bank to act as President, but that person may not act as President for a period of more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant ou un employé de la Banque à exercer les fonctions de président; toutefois, une personne ainsi autorisée ne peut exercer les fonctions de président pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Officers and employees

10. The Bank may employ such officers and employees, and may engage such agents, advisers and consultants, as it considers necessary to carry out the purpose of this Act and for the proper conduct of its business and the Bank may fix the terms and conditions of their employment or engagement.

Dirigeants et employés

10. La Banque peut employer les personnes et retenir les services de mandataires, de conseillers et d'experts qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi et à l'exercice de ses activités. Elle peut fixer leurs conditions d'emploi ou d'exécution de services.

Delegation of powers and specification of duties

11. The Board may delegate power to, and specify the duties and authority of, any officer, employee or agent of the Bank to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Délégation de pouvoirs

11. Le conseil peut déléguer des pouvoirs et conférer des fonctions à tout dirigeant, employé ou mandataire de la Banque dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil ou au bureau.

Confidentiality

12. All directors, officers and employees of the Bank, and all agents, advisers and consultants whose services are engaged by the Bank, must, before entering on their duties, take an oath or make a solemn affirmation of office and confidentiality in the form set out in the schedule before a commissioner of oaths or other person having authority to administer the oath or solemn affirmation in the place where it is taken or made.

Serment professionnel

12. Préalablement à leur entrée en fonctions, les administrateurs, dirigeants et employés de la Banque, ainsi que les mandataires, conseillers et experts dont elle retient les services, prêtent serment ou font une affirmation solennelle selon le formulaire visé à l'annexe, devant un commissaire aux serments ou une autre personne habilitée à recevoir les serments dans le ressort en cause.

Remuneration and Benefits

Rémunération et avantages

Remuneration of directors

13. (1) The Chairperson and each director, except the President and any director employed in the public service of Canada, are entitled to be paid by the Bank the remuneration fixed by the Governor in Council for their time to attend meetings of the Board or any committee of the Board and to perform their duties under this Act.

Rémunération des administrateurs

13. (1) La Banque verse au président du conseil et aux autres administrateurs — à l'exception du président et des administrateurs qui font partie de l'administration publique fédérale — la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour le temps qu'ils consacrent aux réunions du conseil, du bureau ou d'un autre comité du conseil et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi.

Remuneration of President

(2) The President is entitled to be paid by the Bank the remuneration fixed by the Governor in Council.

Rémunération du président

(2) La Banque verse au président la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses of directors

(3) Directors are entitled to be paid by the Bank reasonable travel and living expenses incurred in connection with the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

Remuneration and expenses of officers, etc.

(4) Officers, employees, agents, advisers and consultants are entitled to be paid by the Bank the remuneration, expenses and benefits that the Bank may determine.

Pension fund

(5) The Board may make by-laws respecting

(*a*) the establishment, management and administration of a pension fund for the officers and employees of the Bank and their dependants;

(*b*) the contributions to be made to the fund by the Bank;

(*c*) the provision of benefits under the fund;

(*d*) the payment of pensions; and

(*e*) the investment of the money of the fund.

Indemnités

(3) Les administrateurs sont indemnisés des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Autres rémunérations

(4) La rémunération, les indemnités et les avantages à verser aux dirigeants, employés, mandataires, conseillers et experts sont fixés par la Banque.

Caisse de retraite

(5) Le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour les dirigeants et les employés de la Banque et les personnes à leur charge, les contributions à verser par la banque à cette caisse, le versement de prestations prélevées sur cette caisse, le service de pensions et le placement des fonds de cette caisse.

SPECIFIC POWERS OF THE BANK

Financial Services

Loans, investments and guarantees

14. (1) The Bank may make loans to, or investments in, any person, or give guarantees in relation to any person.

How loans, etc., may be made

(2) The loans, investments and guarantees may be made or given directly, through arrangements with other financial institutions or by the Bank as a member of a financing syndicate.

Criteria for making loans, etc.

(3) The loans, investments and guarantees may be made or given only where, in the opinion of the Board or any committee or officer designated by the Board,

(*a*) the person is engaged, or is about to engage, in an enterprise in Canada;

(*b*) the amount invested, or to be invested, in the enterprise by persons other than the Bank and the character of the investment are such that the Bank may reasonably expect that those persons will have a continuing commitment to the enterprise; and

(*c*) the enterprise may reasonably be expected to prove successful.

POUVOIRS SPÉCIFIQUES DE LA BANQUE

Services financiers

Prêts, garanties et investissements

14. (1) La Banque peut consentir des prêts à une personne, y faire des investissements ou donner des garanties à son égard.

Manière de les faire

(2) Les prêts ou investissements peuvent se faire, ou les garanties se donner, directement, dans le cadre d'arrangements avec d'autres institutions financières ou à titre de membre d'un consortium financier.

Critères

(3) Les prêts et investissements ne peuvent se faire, ou les garanties se donner, que si, de l'avis du conseil, d'un comité ou d'un cadre autorisé par le conseil, les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada;

b) le montant et la nature de l'investissement fait ou devant être fait dans cette entreprise par des personnes autres que la Banque permettent à celle-ci de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise;

c) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.

Complementary to commercial financial institutions

(4) The loans, investments and guarantees are to fill out or complete services available from commercial financial institutions.

(4) Les prêts, investissements et garanties doivent servir à compléter les services offerts par les institutions financières commerciales.

Complément aux autres institutions

Acquiring and dealing with property

(5) In any circumstances where the Bank may make a loan or investment to a person, or give a guarantee in relation to a person, under this section, the Bank may

(*a*) purchase or otherwise acquire real or personal property, including accounts receivable; and

(*b*) subject to any right of redemption that may exist, hold, lease to the person or subsequently sell, dispose of or otherwise deal with the property.

(5) Dans le cadre des prêts ou investissements qu'elle fait à une personne, ou des garanties qu'elle lui donne, aux termes du présent article, la Banque peut acquérir, par achat ou autrement, des biens meubles ou immeubles — y compris des comptes clients — utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, les détenir ou les louer à cette personne et, par la suite, sous réserve de tout droit de rachat, les aliéner, notamment par vente, ou en faire ce qu'elle entend.

Achat de biens

Security

15. (1) The Bank may

(*a*) acquire and hold security or a security interest of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan, investment, guarantee or agreement that it makes or gives;

(*b*) surrender or reconvey the security or security interest and acquire and hold, in exchange, security or a security interest of any kind and in any form;

(*c*) realize the security or security interest made, acquired or held by it on the loan, investment, guarantee or agreement; and

(*d*) exchange, lease, sell, assign, convey or otherwise dispose of the loan, investment, guarantee, agreement, security or security interest.

15. (1) La Banque peut :

a) acquérir et détenir des sûretés ou des droits sur une sûreté, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de la bonne exécution des obligations découlant d'un prêt, d'un investissement ou d'une garantie qu'elle consent ou d'un contrat qu'elle conclut;

b) remettre ou rétrocéder une sûreté ou un droit sur une sûreté et acquérir et détenir en échange une sûreté ou un droit sur une sûreté de nature et de forme identiques ou différentes;

c) réaliser les sûretés — ou droits sur celles-ci — constituées, acquises ou détenues par elle;

d) échanger, louer, céder ou aliéner, notamment par vente ou transport, les prêts, investissements, garanties, contrats ou sûretés — ou droits sur celles-ci.

Sûretés

Additional security

(2) Without limiting the generality of the powers of the Bank under this section, the Bank may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph (1)(*a*),

(*a*) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or

(*b*) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 427 of the *Bank Act*.

(2) Sans que soit limitée la portée générale des pouvoirs que lui confère le présent article, la Banque peut, en garantie de la bonne exécution des obligations visées à l'alinéa (1)*a*) :

a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;

b) prendre des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, sous la même forme et

Sûretés supplémentaires

(3) Where the Bank acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security, subsections 424(1), (2), (7), (8), (9) and (12) and 427(2) and section 430 of the Bank Act apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.

(4) Where the Bank takes security on goods, wares and merchandise, section 427, and subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) of the Bank Act apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.

(5) Where the Bank issues a guarantee or otherwise makes a promise to effect a payment, the Bank is deemed to lend money or make an advance for the purposes of subsections (3) and (4) and the provisions of the Bank Act that they refer to.

16. The Bank may acquire and deal with as its own any loan, investment or guarantee made or given by another person if

(a) the loan, investment or guarantee would meet the Bank's eligibility criteria in subsection 14(3); or

(b) it is part of a block of loans, investments or guarantees the majority of which meet those criteria.

Management Services

17. The Bank may provide, or enter into agreements for the provision of,

(a) business planning services;

(b) management counselling and training, including seminars, conferences and meetings; and

(c) information.

selon les mêmes modalités que peut le faire une banque en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*.

Warehouse receipts and bills of lading

(3) Where the Bank acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security, subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) and 435(2) and section 436 of the *Bank Act* apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.

(3) Lorsque la Banque acquiert et détient à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 435(2) et l'article 436 de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.

Récépissés d'entrepôt et connaissements

Goods, wares and merchandise

(4) Where the Bank takes security on goods, wares and merchandise, section 427 and subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) of the *Bank Act* apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.

(4) Lorsque la Banque prend des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, l'article 427 et les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.

Effets, denrées ou marchandises

Deemed loan or advance

(5) Where the Bank issues a guarantee or otherwise makes a promise to effect a payment, the Bank is deemed to lend money or make an advance for the purposes of subsections (3) and (4) and the provisions of the *Bank Act* that they refer to.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) et des dispositions de la *Loi sur les banques* qui y sont mentionnées, les garanties ou autres promesses d'effectuer des paiements données par la Banque sont réputées constituer des prêts ou avances.

Présomption d'octroi de prêt

Acquisition of loans

16. The Bank may acquire and deal with as its own any loan, investment or guarantee made or given by another person if

(*a*) the loan, investment or guarantee would meet the Bank's eligibility criteria in subsection 14(3); or

(*b*) it is part of a block of loans, investments or guarantees the majority of which meet those criteria.

16. La Banque peut acquérir et considérer comme siens des prêts, investissements ou garanties consentis par d'autres personnes pourvu que ceux-ci, ou la majorité de ceux-ci s'ils sont acquis en bloc, répondent aux critères d'admissibilité prévus au paragraphe 14(3).

Acquisition de prêts

Management Services

Services de gestion

Agreements

17. The Bank may provide, or enter into agreements for the provision of,

(*a*) business planning services;

(*b*) management counselling and training, including seminars, conferences and meetings; and

(*c*) information.

17. La Banque peut offrir ou conclure des ententes pour offrir les services suivants :

a) planification stratégique;

b) conseils et formation en gestion, y compris des colloques, conférences et réunions;

c) information.

Ententes

Treasury Activities

Borrowing powers

18. (1) The Bank may borrow money by any means, including issuing and selling or pledging debt obligations of the Bank.

Debt obligations

(2) The debt obligations may, in accordance with their terms, be subordinated to secured or unsecured indebtedness of the Bank and liability under them may be limited to the remaining assets of the Bank, after payment of indebtedness ranking prior to the debt obligations.

Investment powers

(3) The Bank may invest any money administered by it

(*a*) in debentures, bonds, stocks, bankers' acceptances or other securities of or guaranteed by any member of the Canadian Payments Association, or the government of Canada or a province; or

(*b*) in any other manner that the Minister of Finance may approve.

Financial management

(4) The Bank may enter into any transaction for the purpose of reducing risk in the financial management of the Bank, including any financial instrument or agreement whose object is the management of financial risks, such as interest rate or currency exchange agreements, options, futures contracts and any other similar agreements.

Pledging assets

(5) The Bank may pledge any of its assets or give deposits as security for any debt obligations issued by the Bank or as security for the due performance of its obligations under any financial management agreement.

Non-application of certain provisions

(6) For greater certainty, this section has effect notwithstanding sections 100 and 101 of the *Financial Administration Act*.

Loans to the Bank from Consolidated Revenue Fund

19. At the request of the Bank, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Bank on any terms and conditions that the Minister of Finance may fix.

Opérations de trésorerie

Pouvoir d'emprunt

18. (1) La Banque peut contracter des emprunts par tout moyen, y compris l'émission ou la vente de titres de créance, ou la création d'hypothèques sur ceux-ci.

Titres de créance

(2) Les titres de créance peuvent, selon leurs propres termes, être de rang inférieur par rapport aux créances, garanties ou non, sur la Banque et la responsabilité peut être limitée au reliquat des éléments d'actif après acquittement des créances de rang supérieur.

Pouvoir d'investissement

(3) La Banque peut investir les fonds qu'elle administre :

a) dans des valeurs mobilières — notamment obligations, acceptations de banque, bons et actions — émises ou garanties par le gouvernement du Canada, celui d'une province ou un membre de l'Association canadienne des paiements;

b) de toute autre façon agréé par le ministre des Finances.

Gestion financière

(4) La Banque peut conclure tout genre d'opération pour réduire les risques sur le plan de sa gestion financière, y compris tout instrument financier ou toute entente destinés à la gestion des risques financiers, tels une entente en matière de taux d'intérêt ou d'échange de devises, une option ou un contrat à terme normalisé.

Hypothèques

(5) La Banque peut nantir ou hypothéquer ses éléments d'actif ou faire des dépôts en garantie des titres de créance qu'elle émet ou en garantie de la bonne exécution des obligations découlant des ententes de gestion financière.

Non-application de certaines dispositions

(6) Il est entendu que les articles 100 et 101 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* n'empêchent pas le présent article d'avoir effet.

Prêts sur le Trésor

19. Le ministre des Finances peut, à la demande de la Banque, consentir des prêts à celle-ci sur le Trésor, aux conditions qu'il fixe.

Other Services and Programs

Agreements

20. The Bank may enter into agreements with, and act as agent for, any department or agency of the government of Canada or a province, or any other body or person, for the provision of services or programs to, on behalf of or jointly with that body or person and, subject to subsection 14(3), may deliver financial assistance on their behalf under the agreement.

Entrepreneurship programs

21. The Bank may carry out duties or functions that may be assigned to it by the Designated Minister in relation to the administration of any program supporting Canadian entrepreneurship, to the extent that it is able to recover the costs of carrying out the duties or functions.

Ancillary Powers

Powers

22. The Bank may

(*a*) accept deposits as security for the due performance of any arrangement or agreement with the Bank;

(*b*) determine and charge interest and any other form of compensation for services provided by the Bank in the exercise of its powers under this Act;

(*c*) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries and acquire or dispose of any shares in them;

(*d*) acquire and dispose of any interest in any entity by any means;

(*e*) acquire, hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any interest in real or personal property and retain and use the proceeds of disposition; and

(*f*) generally, do all other things that are incidental or conducive to attaining the purpose of this Act and the exercise of the powers of the Bank.

CAPITAL OF THE BANK

Authorized capital

23. (1) The authorized capital of the Bank consists of an unlimited number of common shares with a par value of $100 each and an unlimited number of preferred shares without par value, but the paid-in capital of the Bank,

Autres services et programmes

Ententes

20. La Banque peut conclure des accords avec les ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, tout autre organisme ou toute personne et agir comme mandataire de ceux-ci pour la prestation de services ou de programmes, en leur nom ou conjointement avec eux, et, sous réserve du paragraphe 14(3), fournir une aide financière en leur nom.

Programmes favorisant l'esprit d'entreprise

21. La Banque peut remplir les autres fonctions qui lui sont attribuées par le ministre compétent en ce qui touche la gestion de programmes favorables à l'esprit d'entreprise au Canada, dans la mesure où elle peut recouvrer les frais ainsi exposés.

Pouvoirs subsidiaires

Pouvoirs

22. La Banque peut :

a) accepter des dépôts en garantie de la bonne exécution des arrangements, ententes ou accords conclus avec elle;

b) fixer et exiger des intérêts ou autre forme de rémunération pour les services qu'elle fournit dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi;

c) assurer la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales et en acquérir ou aliéner les actions;

d) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité;

e) acquérir, détenir, échanger, louer, vendre ou céder de quelque autre façon des droits sur des biens meubles ou immeubles et garder et utiliser le produit de la cession;

f) accomplir les actes accessoires ou utiles à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs.

CAPITAL DE LA BANQUE

Capital autorisé

23. (1) Le capital autorisé de la Banque consiste en un nombre illimité d'actions ordinaires d'une valeur nominale de 100 $ chacune et d'un nombre illimité d'actions privilégiées sans valeur nominale, mais le

together with any contributed surplus relating to it and any proceeds referred to in paragraph 30(2)(*d*) that have been prescribed as equity, must not at any time exceed $1.5 billion.

total du capital versé du surplus d'apport qui s'y rapporte et du produit visé à l'alinéa 30(2)*d*) ne peut dépasser 1,5 milliard de dollars.

Issuance of shares

(2) The shares of the Bank may be issued only to the Designated Minister to be held in trust for the Crown.

(2) Les actions ne peuvent être émises qu'en faveur du ministre compétent, qui les détient en fiducie pour Sa Majesté.

Émission des actions

Subscription by Designated Minister

(3) Where the Board recommends that the Designated Minister subscribe for unissued shares of the Bank, the Designated Minister may, if the Minister of Finance concurs, subscribe for the amount that the Designated Minister considers desirable.

(3) Dans les cas où le conseil recommande au ministre compétent de souscrire des actions non émises de la Banque, celui-ci peut, avec l'agrément du ministre des Finances, souscrire pour le montant qu'il estime indiqué.

Souscription

Payment out of Consolidated Revenue Fund

(4) The amount of the subscription is to be paid to the Bank out of the Consolidated Revenue Fund at any time and in any amount that the Board may require.

(4) Le montant de la souscription est versé à la Banque sur le Trésor, selon les modalités de temps et de paiement fixées par le conseil.

Versement

Rights of common shares

24. (1) The rights conferred by common shares include

24. (1) Les droits rattachés aux actions ordinaires comprennent :

Droits rattachés aux actions ordinaires

(*a*) the right to vote at any meeting of shareholders;

a) celui de voter aux assemblées des actionnaires;

(*b*) the right to receive dividends declared on common shares; and

b) celui de recevoir des dividendes déclarés sur les actions ordinaires;

(*c*) the right to receive the remaining property of the Bank on dissolution.

c) celui de recevoir le reliquat des biens à la dissolution.

Rights of preferred shares

(2) The rights conferred by preferred shares of any class or series are limited as follows:

(2) Les droits rattachés aux actions privilégiées sont, pour n'importe quelle série ou catégorie, restreints de la façon suivante :

Droits rattachés aux actions privilégiées

(*a*) the holders of preferred shares are not entitled to vote at meetings of shareholders;

a) les détenteurs n'ont aucun droit de vote aux assemblées d'actionnaires;

(*b*) dividends, once declared, are limited to the rate, whether fixed or variable, cumulative or non-cumulative, that may be provided for in the by-laws; and

b) les dividendes, une fois déclarés, sont limités au taux — fixe ou variable, cumulatif ou non — fixé par les règlements administratifs;

(*c*) participation in the remaining property of the Bank on dissolution is limited to the consideration paid for the shares plus any dividend accumulated or declared and unpaid, but no more.

c) la participation dans le reliquat des biens à la dissolution est limitée à la contrepartie versée pour les actions et aux dividendes accumulés ou déclarés mais non versés, sans qu'il y ait possibilité d'avoir davantage.

Declaration and payment of dividends

25. (1) In any financial year of the Bank, it may declare and pay to the shareholders of the Bank any dividends out of the retained earnings or surplus account of the Bank.

25. (1) La Banque peut, pour tout exercice, déclarer et verser aux actionnaires des dividendes sur les bénéfices non répartis ou le compte d'excédents de la Banque.

Déclaration et versement des dividendes

Limitation

(2) The Bank may not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that

(*a*) the Bank is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the Bank's assets would, after the payment, be less than the aggregate of its liabilities and paid-up capital of all classes.

Limite

(2) La Banque ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital versé de toutes catégories.

Participation in dividends

(3) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and the return of capital.

Participation aux dividendes

(3) Si des dividendes cumulatifs ou des sommes payables au remboursement de capital au titre d'une série d'actions ne sont pas acquittés intégralement, les actions de toutes les séries de la même catégorie donnent le droit de participer à proportions égales aux dividendes accumulés et au remboursement de capital.

Cancellation or restoration of shares

26. Shares, or fractions of them, of any class or series of shares issued by the Bank and purchased, redeemed or otherwise acquired by it must be cancelled or, if the number of them is limited and the by-laws so authorize, they may be restored to the status of authorized but unissued shares of that class or series.

Annulation ou rétablissement d'actions

26. Les actions ou fractions d'actions d'une catégorie ou d'une série qu'a émises la Banque et qu'elle acquiert, notamment par achat ou rachat, doivent être annulées ou, si leur nombre est restreint et que les règlements administratifs l'autorisent, elles peuvent être rétablies dans leur qualité d'actions autorisées mais non émises de cette catégorie ou série.

By-laws relating to shares

27. Subject to the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, the Board may make by-laws

(*a*) setting out the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to preferred shares, creating one or more additional classes of preferred shares and generally determining the rights and obligations of the holders of preferred shares, including

(i) limiting the right of the shareholders to specific dividends or repayments, whether fixed or variable,

(ii) authorizing the purchase or redemption of the shares by the Bank, either at the Bank's option or at the shareholder's request, and

(iii) limiting or extending the rights of the shareholders in any other way;

Règlements administratifs relatifs aux actions

27. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, donné sur recommandation du ministre des Finances, le conseil peut, par règlement administratif :

a) énoncer les droits, privilèges, restrictions et conditions se rattachant aux actions privilégiées, créer une ou plusieurs catégories supplémentaires d'actions privilégiées et, de façon générale, déterminer les droits et obligations des porteurs d'actions privilégiées, notamment en :

(i) restreignant le droit des actionnaires à des dividendes ou remboursements précis, qu'ils soient fixes ou variables,

(ii) autorisant l'achat ou le rachat des actions par la Banque, soit au gré de celle-ci, soit à la demande de l'actionnaire en cause,

(iii) restreignant ou élargissant les droits des actionnaires de quelque autre façon;

(*b*) authorizing the issue of any class of shares in one or more series and authorizing the Board to fix, by resolution, the maximum number of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to any limitations set out in the by-law;

(*c*) determining a maximum number of shares with respect to any class or series of preferred shares;

(*d*) changing authorized shares without par value, whether issued or not, into shares with a par value and changing authorized shares with a par value, whether issued or not, into shares without par value;

(*e*) consolidating or subdividing shares;

(*f*) converting shares of any class into shares of another class; and

(*g*) increasing or reducing the issued share capital or any part of it, with or without distribution of paid-in capital or reduction of liability on any of the shares.

b) autoriser l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser le conseil, sous réserve des restrictions prévues dans le règlement administratif, à fixer, par résolution, le nombre maximum d'actions de chaque série et prévoyant la désignation, les droits, les privilèges, les restrictions et les conditions se rattachant aux actions de chaque série;

c) déterminer le nombre maximum d'actions dans une catégorie ou série d'actions privilégiées;

d) changer des actions autorisées sans valeur nominale, émises ou non, en actions assorties d'une valeur nominale et changer des actions autorisées assorties d'une valeur nominale, émises ou non, en actions sans valeur nominale;

e) regrouper ou diviser des actions;

f) convertir des actions d'une catégorie en actions d'une autre catégorie;

g) augmenter ou réduire le capital-actions émis, ou toute partie de celui-ci, avec ou sans distribution du capital versé ni réduction du passif au titre de l'une ou l'autre des actions.

Hybrid capital instruments

28. (1) With the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, the Bank may issue to persons other than the Crown hybrid capital instruments prescribed, in whole or in part, as equity of the Bank under paragraph 30(2)(*d*).

Instruments hybrides de capital

28. (1) La Banque peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur la recommandation du ministre des Finances, émettre en faveur de personnes autres que Sa Majesté des instruments hybrides de capital que le gouverneur en conseil considère, en tout ou en partie, comme des capitaux propres pour l'application de l'alinéa 30(2)*d*).

Crown not liable

(2) The Crown is not in any way liable for payment of amounts owing under an instrument issued under subsection (1).

Absence de responsabilité pour Sa Majesté

(2) Sa Majesté ne peut être d'aucune façon tenue du paiement des montants dus aux termes d'un instrument émis en vertu du paragraphe (1).

Instruments not shares

(3) For greater certainty, an instrument issued under subsection (1) is not a share within the meaning of Part X of the *Financial Administration Act*.

Précision

(3) Il est entendu que les instruments visés au paragraphe (1) ne constituent pas des actions au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Appropriations

29. Moneys may be appropriated by Parliament and paid out to the Bank for use in any of its activities.

Crédits du Parlement

29. Le Parlement peut affecter des crédits à la Banque et lui verser les montants ainsi affectés pour usage dans l'exercice de ses activités.

DEBT-TO-EQUITY RATIO

Limit on borrowings and guarantees

30. (1) The aggregate of

(*a*) the borrowings of the Bank under subsection 18(1) and section 19, and

(*b*) the contingent liabilities of the Bank in the form of guarantees given by it

must not at any time exceed twelve times the equity of the Bank.

Definition of equity

(2) For the purpose of subsection (1), the equity of the Bank consists of

(*a*) the amounts paid for its shares, including any contributed surplus;

(*b*) the retained earnings of the Bank, which may be positive or negative;

(*c*) amounts paid to the Bank as capital by Parliamentary appropriation; and

(*d*) such proceeds of debt instruments, hybrid capital instruments or other arrangements as may be prescribed as equity by the Governor in Council.

RAPPORT DETTES-CAPITAUX PROPRES

Plafond des emprunts et des garanties

30. (1) La somme des montants suivants ne peut, à aucun moment, dépasser le produit des capitaux propres de la Banque et du coefficient douze :

a) les emprunts contractés par la Banque en vertu du paragraphe 18(1) et de l'article 19;

b) le passif éventuel de la Banque constitué par les garanties qu'elle consent.

Définition de « capitaux propres »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les capitaux propres de la Banque sont constitués des éléments suivants :

a) les sommes payées pour ses actions, y compris le surplus d'apport;

b) le montant des bénéfices non répartis de la Banque, qu'ils soient positifs ou négatifs;

c) les crédits affectés au capital de la Banque par le Parlement;

d) le produit des instruments d'emprunts, instruments hybrides de capital ou autres arrangements, que le gouverneur en conseil considère comme des capitaux propres.

CONFLICT OF INTEREST

Definitions

31. In section 32,

"applicant" « *demandeur* »

"applicant" means a person who applies to the Bank for assistance in the form of a loan, investment, guarantee, purchase or lease;

"interested person" « *personne intéressée* »

"interested person" means

(*a*) a director,

(*b*) the spouse or a child, brother, sister or parent of a director, or

(*c*) the spouse of a child, brother, sister or parent of a director.

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Définitions

31. Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 32.

« demandeur » « *applicant* »

« demandeur » La personne qui demande à la Banque de l'aide sous forme de prêt, d'investissement, de garantie, d'achat ou de louage.

« personne intéressée » « *interested person* »

« personne intéressée » Selon le cas :

a) tout administrateur;

b) le conjoint, l'enfant, le frère, la soeur, le père ou la mère d'un administrateur;

c) le conjoint de l'enfant, du frère, de la soeur, du père ou de la mère d'un administrateur.

Disclosure

32. (1) An applicant must disclose in writing to the Bank whether the applicant is an interested person or, if the applicant is a firm or corporation, whether a partner of the firm or

Communication

32. (1) Le demandeur doit signaler par écrit à la Banque, le cas échéant, sa qualité de personne intéressée ou, s'il est une société de personnes ou une personne morale, la qualité

Director's declaration of interest in approval

(3) If the applicant discloses that the applicant is an interested person, or that a partner, shareholder, director or officer is an interested person, the application must be submitted to the Board for approval before the Bank enters into an agreement to provide the assistance.

Director may not be present at meeting or vote

(3) A director must not be present at a meeting of the Board when the Board is considering an application, or vote on a resolution relating to it, if the applicant is

(a) the director;

(b) a person related to the director as described in paragraph (b), or (c) of the definition "interested person" in section 31; or

(c) a firm or corporation of which the director, or a person referred to in paragraph (b), is a partner, shareholder, director or officer.

Annual report

(4) The amount of each agreement referred to in this section and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into must be included in the annual report that the Bank is required to submit under subsection 150(1) of the *Financial Administration Act*.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Financial year

33. Notwithstanding section 121 of the *Financial Administration Act*, the financial year of the Bank is the period of twelve months beginning on April 1 and ending on the next March 31, unless the Governor in Council directs otherwise.

Exemption from taxes

34. The Bank is exempt from taxes imposed by the *Income Tax Act*.

The year 2000

35. (1) Five years after this Act comes into force, and every ten years afterward, the Designated Minister must have a review of the provisions and operation of this Act undertaken in consultation with the Minister of Finance.

Examen de la disposition sur l'an 2000

(2) La conduction par la Banque de toute convention d'aide est subordonnée à l'approbation préalable par le conseil de toute mention la qualité de personne intéressée son de demandeur, soit d'un associé, d'un actionnaire, d'un administrateur ou d'un dirigeant.

Director may not vote

(3) Un administrateur ne peut voter sur une résolution ni assister aux délibérations du conseil portant sur une demande, présentée conformément au paragraphe (1), qui émane :

a) soit de lui-même;

Annual report

b) soit d'un proche mentionné aux alinéas b) ou c) de la définition de « personne intéressée » à l'article 31;

c) soit d'une société de personnes ou d'une personne morale dont lui-même ou un proche visé à l'alinéa b) est l'un des associés, actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

Report annuel

(4) Le montant de toute convention approuvée par le conseil dans le cadre du présent article ainsi que le nom ou la raison sociale du cocontractant doivent figurer au rapport annuel que la Banque est tenue de présenter aux termes du paragraphe 150(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

DISPOSITIONS DIVERSES

Exercice

33. Par dérogation à l'article 121 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'exercice de la Banque est, sauf directive contraire du gouverneur en conseil, la période de douze mois commençant le 1er avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

Exemption d'impôt sur le revenu

34. La Banque est exempte de tous les impôts prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Examen décennal

35. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les dix ans par la suite, le ministre compétent veille à faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

a shareholder, director or officer of the corporation is an interested person.

de personne intéressée de l'un des associés ou de l'un de ses actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

Submission of application to Board for approval

(2) If the applicant discloses that the applicant is an interested person, or that a partner, shareholder, director or officer is an interested person, the application must be submitted to the Board for approval before the Bank enters into an agreement to provide the assistance.

(2) La conclusion par la Banque de toute convention d'aide est subordonnée à l'approbation par le conseil de toute demande mentionnant la qualité de personne intéressée, soit du demandeur, soit d'un associé, d'un actionnaire, d'un administrateur ou d'un dirigeant.

Présentation de la demande au conseil

Director must not be at meeting or vote

(3) A director must not be present at a meeting of the Board when the Board is considering an application, or vote on a resolution relating to it, if the applicant is

(*a*) the director;

(*b*) a person related to the director as described in paragraph (*b*) or (*c*) of the definition "interested person" in section 31; or

(*c*) a firm or corporation of which the director, or a person referred to in paragraph (*b*), is a partner, shareholder, director or officer.

(3) Un administrateur ne peut voter sur une résolution ni assister aux délibérations du conseil portant sur une demande, présentée conformément au paragraphe (1), qui émane :

a) soit de lui-même;

b) soit d'un proche mentionné aux alinéas *b*) ou *c*) de la définition de « personne intéressée » à l'article 31;

c) soit d'une société de personnes ou d'une personne morale dont lui-même ou un proche visé à l'alinéa *b*) est l'un des associés, actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

Abstention

Annual report

(4) The amount of each agreement referred to in this section and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into must be included in the annual report that the Bank is required to submit under subsection 150(1) of the *Financial Administration Act*.

(4) Le montant de toute convention approuvée par le conseil dans le cadre du présent article ainsi que le nom ou la raison sociale du cocontractant doivent figurer au rapport annuel que la Banque est tenue de présenter aux termes du paragraphe 150(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Rapport annuel

MISCELLANEOUS PROVISIONS

MATIÈRES DIVERSES

Financial year

33. Notwithstanding section 121 of the *Financial Administration Act*, the financial year of the Bank is the period of twelve months beginning on April 1 and ending on the next March 31, unless the Governor in Council directs otherwise.

33. Par dérogation à l'article 121 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'exercice de la Banque est, sauf directive contraire du gouverneur en conseil, la période de douze mois commençant le 1er avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Exemption from taxes

34. The Bank is exempt from taxes imposed by the *Income Tax Act*.

34. La Banque est exemptée de tous les impôts prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exonération d'impôt

Ten-year review

35. (1) Five years after this Act comes into force, and every ten years afterward, the Designated Minister must have a review of the provisions and operation of this Act undertaken in consultation with the Minister of Finance.

35. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les dix ans par la suite, le ministre compétent veille à faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Examen décennal

Report to Parliament

(2) Within one year after the review is undertaken, the Designated Minister must submit to Parliament a report on the review.

Review of report

(3) The report must be reviewed by any committee of the Senate or of the House of Commons, or any joint committee, that may be designated or established for the purpose of reviewing the report.

Privileged information

36. (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Bank in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent of, or adviser or consultant to, the Bank must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be communicated, disclosed or made available.

Authorized disclosure

(2) Privileged information may be communicated, disclosed or made available

(*a*) for the purpose of the administration or enforcement of this Act and legal proceedings related to it;

(*b*) for the purpose of prosecuting an offence under this Act or any other Act of Parliament;

(*c*) to the Minister of National Revenue solely for the purpose of administering or enforcing the *Income Tax Act* or the *Excise Tax Act*; or

(*d*) with the written consent of the person to whom the information relates.

Use of Bank's names or initials

37. Except with the consent in writing of the Bank, a person must not in any prospectus or advertisement, or for any other business purpose, use the name of the Bank, any trade name of the Bank approved under subsection 3(2), the names "B.D. Canada", "Federal Business Development Bank" or "Industrial Development Bank" or the initials "B.D.B.C." or "F.B.D.B.", in English, or the names "Banque fédérale de développement", "Banque d'expansion industrielle" or "B.D. Canada" or the initials "B.D.C." or "B.F.D.", in French.

Rapport au Parlement

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen, le ministre compétent présente au Parlement un rapport à ce sujet.

Étude du rapport

(3) Le rapport est examiné par un comité du Sénat et de la Chambre des communes ou un comité mixte désigné ou constitué pour l'examen du rapport.

Renseignements protégés

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements recueillis par la Banque sur ses clients sont confidentiels et aucun administrateur, dirigeant, mandataire, conseiller, expert ou employé de la Banque ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer ou y donner accès ou permettre à quiconque d'y donner accès.

Communication autorisée

(2) La communication des renseignements protégés et l'accès à ceux-ci sont toutefois autorisés dans les cas suivants :

a) ils sont destinés à l'application ou à l'exécution de la présente loi et des procédures judiciaires qui s'y rapportent;

b) ils sont destinés aux poursuites intentées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

c) ils sont destinés au ministre du Revenu national uniquement pour l'administration ou l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*;

d) ils sont communiqués avec le consentement écrit de la personne à laquelle ils se rapportent.

Usage des noms ou sigles de la Banque

37. Il est interdit à toute personne de se servir, sans le consentement écrit de la Banque, du nom de celle-ci, de tout nom commercial visé au paragraphe 3(2), des noms « Banque fédérale de développement », « Federal Business Development Bank », « Banque d'expansion industrielle », « Industrial Development Bank » ou « B.D. Canada », ou des sigles « B.D.C. », « B.D.B.C », « B.F.D. » ou « F.B.D.B. », dans un prospectus ou un texte publicitaire ou à toute autre fin commerciale.

Offence

38. A person who contravenes section 36 or 37 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction

38. Quiconque contrevient aux articles 36 ou 37 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $ dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

REPEAL

Repeal of R.S., c. F-6

39. The *Federal Business Development Bank Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. F-6

39. La *Loi sur la Banque fédérale de développement* est abrogée.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Continuation of Federal Business Development Bank

40. (1) The Bank continues for all purposes the existence of the Federal Business Development Bank established by the *Federal Business Development Bank Act*.

Rights preserved

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(*a*) the property of the Federal Business Development Bank continues to be the property of the Bank;

(*b*) the Bank continues to be liable for the obligations of the Federal Business Development Bank;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution relating to the Federal Business Development Bank is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the Federal Business Development Bank may be continued to be prosecuted by or against the Bank; and

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the Federal Business Development Bank may be enforced by or against the Bank.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien de la Banque fédérale de développement

40. (1) La Banque prend sans solution de continuité la succession de la Banque fédérale de développement constituée par la *Loi sur la Banque fédérale de développement*.

Maintien des droits et obligations

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1) :

***a*) les biens de la Banque fédérale de développement continuent d'appartenir à la Banque;**

***b*) la Banque continue d'être responsable des obligations de la Banque fédérale de développement;**

***c*) les droits d'action, les demandes ou les possibilités de poursuite relatifs à la Banque fédérale de développement ne sont touchés en rien;**

***d*) les actions ou autres procédures au civil, au criminel ou administratives engagées par la Banque fédérale de développement ou contre elle peuvent se continuer sous le nom de la Banque ou contre elle;**

***e*) les déclarations de culpabilité contre la Banque fédérale de développement ou les décisions, ordonnances ou jugements en faveur ou à l'encontre de celle-ci peuvent être exécutés par la Banque ou contre elle.**

Capital vests in Bank

41. (1) The capital paid in by Canada with respect to the Federal Business Development Bank as of the coming into force of this Act is vested in the Bank as its paid-in capital and is converted into common shares of the Bank on the basis of one fully paid common share for each $100 of paid-in capital.

Definition of "capital"

(2) The capital vested in the Bank by subsection (1) includes

Dévolution des capitaux

41. (1) Les capitaux versés par le Canada à l'égard de la Banque fédérale de développement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont dévolus à la Banque à titre de capital versé et convertis en actions ordinaires sur la base d'une action ordinaire entièrement libérée pour chaque tranche de cent dollars.

Définition de « capitaux »

(2) Les capitaux dévolus à la Banque par le paragraphe (1) comprennent :

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

42. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

43. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Small Business Bank of Canada

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

44. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Small Business Bank of Canada Act

Loi sur la Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

and a corresponding reference to "section 36",

Canada Evidence Act

45. The *Canada Evidence Act* is amended by replacing the expression "Federal Business Development Bank" with the expression "Small Business Bank of Canada" in the following provisions:

(a) the definition "financial institution" in subsection 29(3); and

(b) the definition "corporation" in subsection 31(1).

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

42. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

43. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

Small Business Bank of Canada

44. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

Small Business Bank of Canada Act

ainsi que de la mention « article 36 » en regard de ce titre de loi.

Loi sur la preuve au Canada

45. Dans les passages suivants de la *Loi sur la preuve au Canada*, « Banque fédérale de développement » est remplacé par « Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada » :

a) la définition de « institution financière », au paragraphe 29(3);

b) la définition de « personne morale », au paragraphe 31(1).

(*a*) amounts referred to in paragraph 28(1)(*a*) of the *Federal Business Development Bank Act*;

(*b*) amounts paid in under subsection 28(1) of that Act; and

(*c*) amounts paid in as capital by Parliamentary appropriation.

a) les montants visés à l'alinéa 28(1)*a*) de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*;

b) les montants versés en vertu du paragraphe 28(1) de cette loi;

c) les montants versés à titre de capital par loi de crédits.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

42. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

43. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Small Business Bank of Canada

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

44. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Small Business Bank of Canada Act

Loi sur la Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

and a corresponding reference to "section 36".

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

42. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

43. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

Small Business Bank of Canada

44. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

Small Business Bank of Canada Act

ainsi que de la mention « article 36 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

45. The *Canada Evidence Act* is amended by replacing the expression "Federal Business Development Bank" with the expression "Small Business Bank of Canada" in the following provisions:

(*a*) the definition "financial institution" in subsection 29(9); and

(*b*) the definition "corporation" in subsection 31(1).

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

45. Dans les passages suivants de la *Loi sur la preuve au Canada*, « Banque fédérale de développement » est remplacé par « Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada » :

a) la définition de « institution financière », au paragraphe 29(9);

b) la définition de « personne morale », au paragraphe 31(1).

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

46. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

47. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Small Business Bank of Canada

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

48. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

49. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Small Business Bank of Canada

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

50. Schedule IV to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

51. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Small Business Bank of Canada

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

L.R., ch. F-8

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

46. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

47. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

Small Business Bank of Canada

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

48. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

49. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

Small Business Bank of Canada

L.R., ch. M-13

Loi sur les subventions aux municipalités

50. L'annexe IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

51. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

Small Business Bank of Canada

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

52. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

53. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Small Business Bank of Canada

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

52. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

53. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'inter-titre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada

Small Business Bank of Canada

SCHEDULE
(*Section 12*)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I,..., solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully, truly and to the best of my judgement, skill and knowledge, perform the duties required of me as a director (*or* officer, employee or agent, as the case may be) of (*or* adviser or consultant to, as the case may be) the Small Business Bank of Canada (the "Bank") and that properly relate to my duties as a director (*or* officer, employee or agent, as the case may be) of (*or* adviser or consultant to, as the case may be) the Bank.

I also solemnly swear (*or* affirm) that I will not communicate, disclose or make available any information relating to the business of the Bank or the affairs of its customers to any person who is not legally entitled to receive the information and I will not permit it to be communicated, disclosed or made available to such a person.

I also solemnly swear (*or* affirm) that, except as authorized by law, I will not allow any person to inspect or have access to any books or documents that belong to, or are in the possession of, the Bank and that relate to the business of the Bank or the affairs of its customers.

ANNEXE
(*article 12*)

SERMENT PROFESSIONNEL OU AFFIRMATION SOLENNELLE

Je, ..., jure (ou j'affirme) solennellement que j'exécuterai fidèlement et loyalement, dans toute la mesure de mon jugement, de mes capacités et de mes connaissances, les obligations attachées à ma charge d'administrateur (*ou* de dirigeant, d'employé *ou* de mandataire, *selon le cas*) de la Banque de la petite et moyenne entreprise du Canada (*ou* de conseiller *ou* d'expert, *selon le cas*, auprès de la Banque de développement du Canada) et entrant dans l'exercice régulier de mes fonctions en cette qualité.

En outre, je jure (ou j'affirme) solennellement que je ne communiquerai ni ne laisserai communiquer aucun renseignement sur l'entreprise de la Banque ou sur les affaires de ses clients, ni ne donnerai accès à ces renseignements, à quiconque n'est pas légalement fondé à en recevoir communication ou à y avoir accès.

En outre, je jure (ou j'affirme) solennement que j'interdirai à quiconque n'est pas légalement fondé à le faire de prendre directement ou indirectement connaissance de livres ou de documents relatifs à l'entreprise de la Banque ou aux affaires de ses clients et appartenant à celle-ci ou se trouvant en sa possession.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK UNDER THE NAME SMALL BUSINESS BANK OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE BANK

Status of the Bank

3. Continuation of Federal Business Development Bank

Purpose

4. Purpose of Bank

Board of Directors

5. Membership of Board
6. Appointment of Chairperson
7. Functions of Board

Officers and Employees

8. Duties of Chairperson
9. Duties of President
10. Officers and employees
11. Delegation of powers and specification of duties
12. Confidentiality

Remuneration and Benefits

13. Remuneration of directors

SPECIFIC POWERS OF THE BANK

Financial Services

14. Loans, investments and guarantees
15. Security
16. Acquisition of loans

Management Services

17. Agreements

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À MAINTENIR LA BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT SOUS LA DÉNOMINATION DE BANQUE DE LA PETITE ET MOYENNE ENTREPRISE DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA BANQUE

Qualité de la Banque

3. Maintien de la Banque fédérale de développement

Mission

4. Mission de la Banque

Conseil

5. Composition
6. Nomination du président du conseil
7. Fonctions du conseil

Dirigeants et personnel

8. Fonctions du président du conseil
9. Fonctions du président
10. Dirigeants et employés
11. Délégation de pouvoirs
12. Serment professionnel

Rémunération et avantages

13. Rémunération des administrateurs

POUVOIRS SPÉCIFIQUES DE LA BANQUE

Services financiers

14. Prêts, garanties et investissements
15. Sûretés
16. Acquisition de prêts

Services de gestion

17. Ententes

Treasury Activities

18. Borrowing powers
19. Loans to the Bank from Consolidated Revenue Fund

Other Services and Programs

20. Agreements
21. Entrepreneurship programs

Ancillary Powers

22. Powers

CAPITAL OF THE BANK

23. Authorized capital
24. Rights of common shares
25. Declaration and payment of dividends
26. Cancellation or restoration of shares
27. By–laws relating to shares
28. Hybrid capital instruments
29. Appropriations

DEBT–TO–EQUITY RATIO

30. Limit on borrowings and guarantees

CONFLICT OF INTEREST

31. Definitions
32. Disclosure

MISCELLANEOUS PROVISIONS

33. Financial year
34. Exemption from taxes
35. Ten–year review
36. Privileged information
37. Use of Bank's names or initials
38. Offence

REPEAL

39. *Federal Business Development Bank Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

40. Continuation of Federal Business Development Bank
41. Capital vests in Bank

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

42-44. *Access to Information Act*
45. *Canada Evidence Act*
46-47. *Federal–Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post–Secondary Education and Health Contributions Act*
48-49. *Financial Administration Act*

Opérations de trésorerie

18. Pouvoir d'emprunt
19. Prêts sur le Trésor

Autres services et programmes

20. Ententes
21. Programmes favorisant l'esprit d'entreprise

Pouvoirs subsidiaires

22. Pouvoirs

CAPITAL DE LA BANQUE

23. Capital autorisé
24. Droits rattachés aux actions ordinaires
25. Déclaration et versement des dividendes
26. Annulation ou rétablissement d'actions
27. Règlements administratifs relatifs aux actions
28. Instruments hybrides de capital
29. Crédits du Parlement

RAPPORT DETTES–CAPITAUX PROPRES

30. Plafond des emprunts et des garanties

CONFLITS D'INTÉRÊTS

31. Définitions
32. Communication

MATIÈRES DIVERSES

33. Exercice
34. Exonération d'impôt
35. Examen décennal
36. Renseignements protégés
37. Usage des noms ou sigles de la Banque
38. Infraction

ABROGATION

39. *Loi sur la Banque fédérale de développement*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

40. Maintien de la Banque fédérale de développement
41. Dévolution des capitaux

MODIFICATIONS CONNEXES

42-44. *Loi sur l'accès à l'information*
45. *Loi sur la preuve au Canada*
46-47. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*
48-49. *Loi sur la gestion des finances publiques*

50-51. *Municipal Grants Act*
52-53. *Privacy Act*

50-51. *Loi sur les subventions aux municipalités*
52-53. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

C-92

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-92

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

First reading, May 18, 1995

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-92

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-92

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

Première lecture le 18 mai 1995

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-92

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

R.S., c. C-24; R.S., cc. 37, 38 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1991, cc. 33, 46, 47; 1993, c. 44; 1994, cc. 39, 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"pooling point" *« point de mise en commun »*

"pooling point" means a place designated pursuant to subsection (5);

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Designating pooling points

(5) The Governor in Council may, by regulation, designate any place in Canada as a pooling point for the purposes of this Act.

2. (1) Paragraph 32(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed from time to time

(i) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-92

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24; L.R., ch. 37, 38 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1991, ch. 33, 46, 47; 1993, ch. 44; 1994, ch. 39, 47

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« point de mise en commun » *"pooling point"*

« point de mise en commun » Lieu désigné en vertu du paragraphe (5).

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Désignation des points de mise en commun

(5) Il peut également, par règlement, désigner tout lieu au Canada comme point de mise en commun pour l'application de la présente loi.

2. (1) L'alinéa 32(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, la somme déterminée par tonne, en magasin à un point de mise en commun, fixée :

(i) par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Wheat Board Act*

(*a*) to change the pooling points, on which initial payments are based, from Thunder Bay and Vancouver to points in Canada designated by regulation of the Governor in Council; and

(*b*) to establish a deduction from the initial payment that reflects the relative transportation cost advantage of each producer.

SOMMAIRE

Les principales modifications apportées par le texte à la *Loi sur la Commission canadienne du blé* sont les suivantes :

a) le remplacement des points de mise en commun — sur lesquels les acomptes à la livraison sont fondés — de Thunder Bay et Vancouver par des points au Canada désignés par règlement du gouverneur en conseil;

b) l'établissement d'une retenue sur l'acompte à la livraison qui reflète l'avantage relatif du coût du transport pour chaque producteur.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) New.

Clause 2: (1) The relevant portion of subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) The Board shall undertake the marketing of wheat produced in the designated area in interprovincial and export trade and for that purpose shall

...

(*b*) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage Thunder Bay or Vancouver to be fixed from time to time

(i) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in those regulations, and

NOTES EXPLICATIVES

Article 1.— Nouveau.

Article 2, (1) — L'alinéa 32(1)*b*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 32(1) :

32. (1) Il incombe à la Commission de commercialiser, dans le cadre du commerce interprovincial et de l'exportation, le blé produit dans la région désignée. À cette fin, elle :

...

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, la somme déterminée par tonne, en magasin à Thunder Bay ou Vancouver, fixée :

(i) par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,

(ii) par elle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades;

grade to be prescribed in those regulations, and

(ii) by the Board, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat;

(*b*.1) deduct from the sum certain referred to in paragraph (*b*) the amount per tonne determined under subsection (2.1) for the delivery point of the wheat to the Board;

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Freight adjustment

(2.1) For the purpose of paragraph (1)(*b*.1), the Board shall, with the approval of the Governor in Council, establish for each delivery point within the designated area an amount that, in the opinion of the Board, fairly represents the difference in the cost of transporting wheat from that point as compared to other delivery points.

3. Subsection 33(5) of the Act is replaced by the following:

Determination of amounts

(5) The Board shall, with the approval of the Governor in Council, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part so that each producer receives, in respect of wheat sold and delivered to the Board during each crop year for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

4. Subsection 47(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

5. The definition "initial payment" in subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:

"initial payment" *« acompte à la livraison »*

"initial payment" means the sum certain per tonne basis in storage at a pooling point payable pursuant to a marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating

(ii) par elle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades;

b.1) retient sur la somme visée à l'alinéa *b*) le montant par tonne déterminé en application du paragraphe (2.1) pour le point de livraison du blé;

(2) L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Ajustement en fonction des coûts de transport

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*.1), la Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir, pour chaque point de livraison à l'intérieur de la région désignée, un montant qui, à son avis, reflète fidèlement la différence des frais de transport du blé selon le point de livraison à partir duquel il s'effectue.

3. Le paragraphe 33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fixation des montants

(5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission fixe les montants à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, base un point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

4. L'alinéa 47(2)*c*) de la même loi est abrogé.

5. La définition « acompte à la livraison », au paragraphe 48(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« acompte à la livraison » *"initial payment"*

« acompte à la livraison » La somme par tonne, en magasin à un point de mise en commun, payable aux termes d'un plan, au moment de la livraison ou à la date ultérieure convenue, par l'administrateur du

(ii) by the Board, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat;

(2) New.

Clause 3: Subsection 33(5) reads as follows:

(5) The Board shall, with the approval of the Governor in Council, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part, so that each producer shall receive, in respect of wheat sold and delivered to the Board during each crop year for the same grade thereof, the same price basis Thunder Bay or Vancouver and that each price shall bear a proper price relationship to the price for each other grade.

Clause 4: The relevant portion of subsection 47(2) reads as follows:

(2) Where the Governor in Council has extended the application of any Part under subsection (1), the provisions of that Part shall be deemed to be re-enacted in this Part, subject to the following:

...

(*c*) the sum certain per tonne to be fixed by the Governor in Council in respect of oats or barley may be fixed basis in storage either Thunder Bay or Vancouver or only Thunder Bay or only Vancouver; and

Clause 5: The definition "initial payment" in subsection 48(1) reads as follows:

"initial payment" means the sum certain per tonne basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to a marketing plan, at the

(2). — Nouveau.

Article 3. — Texte du paragraphe 33(5) :

(5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission fixe les montants à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, base Thunder Bay ou Vancouver, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

Article 4. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 47(2) :

(2) En cas d'application du paragraphe (1), les dispositions de la partie en cause sont réputées édictées de nouveau dans la présente partie, sous réserve de ce qui suit :

...

c) la somme par tonne à fixer par le gouverneur en conseil pour l'avoine ou l'orge peut l'être, en magasin soit à Thunder Bay, soit à Vancouver, soit à Thunder Bay ou Vancouver;

Article 5. — Définition de « acompte à la livraison » au paragraphe 48(1) :

« acompte à la livraison » La somme par tonne, en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable aux termes d'un plan, au moment de la livrai-

in the plan for grain sold and delivered by the producer to the administrator;

6. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:

Default

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery on the terms of the agreement from the bank in lieu of that person, and pay to the bank the Board's fixed carlot prices for such classes and grades of grain delivered at a pooling point or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs provided for in the agreement, and the security thereupon ceases and the Board to that extent has clear title to that grain, and those payments are to that extent a complete fulfilment of the Board's obligations to that person in respect thereof as if those payments were made to that person.

7. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:

Default

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery from the bank in lieu of that person and pay to the bank the Board's price for that grain as fixed at the time of the making of the advance by the bank, delivered at a pooling point or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs of transporting that grain to the delivery point, and the security thereupon ceases and the Board has a clear title to that grain.

8. Paragraphs 68(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in respect of wheat, oats and barley, the sum certain basis in storage at a pooling point payable pursuant to subsection 32(1) for the wheat, oats or barley in relation to which the offence was committed;

(*b*) in respect of rye, flaxseed and rapeseed, the price basis in storage at a pooling point paid for the rye, flaxseed or rapeseed

plan à un adhérent pour le grain que celui-ci lui a vendu et livré.

6. Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et aux conditions prévues au contrat, et de payer à la banque les prix qu'elle a fixés par wagonnée pour les classes et grades de grains livrés à un point de mise en commun ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais prévus au contrat; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a, dans cette mesure, un titre incontestable sur les grains. Le paiement à la banque libère, dans cette mesure, la Commission des obligations contractées à cet égard envers le contractant, tout comme s'il avait été fait à celui-ci.

7. Le paragraphe 63(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et de payer à la banque le prix qu'elle avait fixé au moment du prêt pour ces grains, livrés à un point de mise en commun ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais de transport au point de livraison; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a un titre incontestable sur les grains.

8. Les alinéas 68(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas du blé, de l'orge ou de l'avoine, de la somme déterminée, base en magasin à un point de mise en commun, payable en vertu du paragraphe 32(1) pour le blé, l'orge ou l'avoine ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

b) dans le cas du seigle et des graines de lin ou de colza, du prix en magasin à un

time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for grain sold and delivered by him to the administrator;

Clause 6: Subsection 62(2) reads as follows:

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery on the terms of the agreement from the bank in lieu of that person, and pay to the bank the Board's fixed carlot prices for such classes and grades of grain delivered at Thunder Bay or Vancouver or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs provided for in the agreement, and the security thereupon ceases and the Board to that extent has clear title to that grain, and those payments are to that extent a complete fulfilment of the Board's obligations to that person in respect thereof as if those payments were made to that person.

son ou à la date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan à un adhérent pour le grain que celui-ci lui a vendu et livré.

Article 6. — Texte du paragraphe 62(2) :

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et aux conditions prévues au contrat, et de payer à la banque les prix qu'elle a fixés par wagonnée pour les classes et grades de grains livrés à Thunder Bay ou Vancouver ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais prévus au contrat; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a, dans cette mesure, un titre incontestable sur les grains. Le paiement à la banque libère, dans cette mesure, la Commission des obligations contractées à cet égard envers le contractant, tout comme s'il avait été fait à celui-ci.

Clause 7: Subsection 63(2) reads as follows:

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery from the bank in lieu of that person and pay to the bank the Board's price for that grain as fixed at the time of the making of the advance by the bank, delivered at Thunder Bay or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs of transporting that grain to the delivery point, and the security thereupon ceases and the Board has a clear title to that grain.

Article 7. — Texte du paragraphe 63(2) :

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et de payer à la banque le prix qu'elle avait fixé au moment du prêt pour ces grains, livrés à Thunder Bay ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais de transport au point de livraison; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a un titre incontestable sur les grains.

Clause 8: Subsection 68(1) reads as follows:

68. (1) In this section, "initial payment" means

(*a*) in respect of wheat, oats and barley, the sum certain basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to subsection 32(1) for the wheat, oats or barley in relation to which the offence was committed;

(*b*) in respect of rye, flaxseed and rapeseed, the price basis in storage Thunder Bay or Vancouver paid for the rye, flaxseed or rapeseed in relation to which the offence was committed; and

(*c*) notwithstanding paragraphs (*a*) and (*b*), in respect of any grain the marketing of which is subject to a marketing plan established under Part VI, the sum certain basis in storage at Thunder Bay or Vancouver

Article 8. — Texte du paragraphe 68(1) :

68. (1) Au présent article, « acompte à la livraison » s'entend :

a) dans le cas du blé, de l'orge ou de l'avoine, de la somme déterminée, base en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable en vertu du paragraphe 32(1) pour le blé, l'orge ou l'avoine ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

b) dans le cas du seigle et des graines de lin ou de colza, du prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver versé pour le seigle ou les graines de lin ou de colza ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

c) malgré les alinéas *a*) et *b*), dans le cas de grains visés par un plan de commercialisation mis en oeuvre conformément à la partie VI, de la

in relation to which the offence was committed; and

(*c*) notwithstanding paragraphs (*a*) and (*b*), in respect of any grain the marketing of which is subject to a marketing plan established under Part VI, the sum certain basis in storage at a pooling point payable pursuant to the marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for the grain in relation to which the offence was committed.

point de mise en commun versé pour le seigle ou les graines de lin ou de colza ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

c) malgré les alinéas *a*) et *b*), dans le cas de grains visés par un plan de commercialisation mis en oeuvre conformément à la partie VI, de la somme déterminée, base en magasin à un point de mise en commun, payable aux termes du plan, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan au producteur pour les grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

payable pursuant to the marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for the grain in relation to which the offence was committed.

somme déterminée, base en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable aux termes du plan au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan au producteur pour les grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction.

C-93

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act to amend the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act

First reading, May 19, 1995

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-93

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-93

Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Première lecture le 19 mai 1995

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act to amend the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-51; R.S., c. 1 (2nd Supp.); 1991, c. 49; 1994, c. 13

CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT

1991, c. 49, s. 218(2)

1. Subsections 32(4) and (5) of the *Cultural Property Export and Import Act* are replaced by the following:

Determination within four months

(4) The Review Board shall consider a request made under subsection (1) and, unless the circumstances of a particular case require otherwise, make a determination within four months after the date the request is received and shall give notice of the determination in writing or by electronic means to the person who has disposed of, or who proposes to dispose of, the object and, where the request was made by a designated institution or public authority, to the designated institution or public authority.

Redetermination

(5) Where the Review Board has, under subsection (4), determined the fair market value of an object in respect of its disposition or proposed disposition, the Review Board

(*a*) shall, on request in writing by the person who has disposed of, or who proposes to dispose of, the object to a designated

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-93

Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-51; L.R., ch. 1 (2e suppl.); 1991, ch. 49; 1994, ch. 13

LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS

1991, ch. 49, par. 218(2)

1. Les paragraphes 32(4) et (5) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* sont remplacés par ce qui suit :

Décision dans les quatre mois

(4) La Commission étudie la demande présentée conformément au paragraphe (1) et, sauf circonstances spéciales, statue à son sujet dans les quatre mois suivant la date de sa réception; elle donne avis de sa décision, par écrit ou par voie électronique, à la personne qui a aliéné ou se propose d'aliéner l'objet et, le cas échéant, à l'établissement ou à l'administration qui a présenté la demande.

Juste valeur marchande fixée de nouveau sur demande

(5) Après avoir fixé, dans le cadre du paragraphe (4), la juste valeur marchande d'un objet en vue de son aliénation réelle ou projetée, la Commission :

(*a*) la fixe de nouveau sur demande écrite en ce sens présentée, dans les douze mois suivant la date de l'avis prévu à ce paragraphe, par la personne qui a aliéné ou se

Summary

This enactment amends the *Cultural Property Export and Import Act* by

(*a*) extending the circumstances under which the Canadian Cultural Property Export Review Board may redetermine the fair market value of gifts and proposed gifts of cultural property; and

(*b*) providing for appeals to the Tax Court of Canada from redeterminations and certain determinations by the Canadian Cultural Property Export Review Board, on or after January 1, 1992, of the fair market value of gifts of cultural property.

This enactment also makes consequential amendments to the *Income Tax Act* and the *Tax Court of Canada Act*.

Explanatory Notes

Cultural Property Export and Import Act

Clause 1: Subsections 32(6) to (9) are new. Subsections 32(4) and (5) read as follows:

(4) The Review Board shall consider a request made under subsection (1) and, unless the circumstances of a particular case require otherwise, make a determination within four months after the date the request is received.

(5) The Review Board may, at any time after determining the fair market value of an object in respect of its disposition or proposed disposition, redetermine the fair market value of the object where additional information becomes available to the Review Board that, in the opinion of the Review Board, is relevant to the determination of the fair market value of the object, and such a redetermination shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be the only determination of the fair market value of the object made by the Review Board in respect of that disposition or proposed disposition.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*. Il :

a) augmente les cas où la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels peut fixer de nouveau la valeur marchande d'un objet qui a été donné ou qu'on se propose de donner;

b) prévoit un droit d'appel devant la Cour canadienne de l'impôt pour certains cas où la juste valeur marchande d'un objet donné a été fixée, et les cas où cette valeur a été fixée de nouveau, par la Commission, le 1er janvier 1992 ou par la suite.

Le texte apporte également des modifications corrélatives à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Notes explicatives

Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

Article 1. — Les paragraphes 32(6) à (9) sont nouveaux. Texte des paragraphes 32(4) et (5) :

(4) La Commission étudie la demande présentée conformément au paragraphe (1) et, sauf circonstances spéciales, statue à son sujet dans les quatre mois suivant la date de sa réception.

(5) La Commission peut, après avoir fixé la juste valeur marchande d'un objet en vue de son aliénation réelle ou projetée, la fixer de nouveau si elle prend connaissance de renseignements supplémentaires qui, à son avis, influent sur cette valeur. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, cette deuxième valeur est réputée être la seule que la Commission a fixée en vue de l'aliénation réelle ou projetée de l'objet.

institution or public authority or by an agent of such a person appointed for that purpose, made within twelve months after the day on which notice was given under that subsection, redetermine the fair market value of the object; and

(*b*) may, on its own initiative, at any time, redetermine the fair market value of the object.

propose d'aliéner l'objet en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés ou par le mandataire de cette personne nommé à cette fin;

b) peut, à tout moment et de sa propre initiative, la fixer de nouveau.

Decision within four months and notice of redetermination

(6) In the case of a redetermination under paragraph (5)(*a*), the Review Board shall, unless the circumstances of a particular case require otherwise, make the redetermination within four months after it receives the request under that paragraph and shall give notice of the redetermination in writing or by electronic means to the person who made the request.

(6) Sauf circonstances spéciales, la Commission statue sur la demande visée à l'alinéa (5)*a*) dans les quatre mois suivant la date de sa réception et donne avis de sa décision, par écrit ou par voie électronique, à la personne qui a présenté la demande.

Décision dans les quatre mois et avis de la décision

Notice of redetermination where no request

(7) In the case of a redetermination under paragraph (5)(*b*), the Review Board shall give notice of the redetermination in writing or by electronic means to the person who has disposed of, or who proposes to dispose of, the object and, where the request made under subsection (1) in relation to the object was made by a designated institution or public authority, to the designated institution or public authority.

(7) Dans les cas visés à l'alinéa (5)*b*), la Commission donne avis de sa décision, par écrit ou par voie électronique, à la personne qui a aliéné ou se propose d'aliéner l'objet et, le cas échéant, à l'établissement ou à l'administration qui a présenté la demande visée au paragraphe (1).

Avis de la décision

Limitation

(8) Unless the circumstances of a particular case require otherwise, the Review Board shall not redetermine the fair market value of an object more than once.

(8) Sauf circonstances spéciales, la Commission ne peut fixer de nouveau la juste valeur marchande d'un objet qu'une seule fois.

Décision unique

Redetermination final and conclusive

(9) A redetermination under subsection (5) in respect of a proposed disposition is not subject to appeal to or review by any court.

(9) Les décisions prises par la Commission en vertu du paragraphe (5) ne sont, pour ce qui est des aliénations projetées, susceptibles ni d'appel ni de révision judiciaire.

Absence de pourvoi pour les aliénations projetées

1991, c. 49, s. 219(1)

2. Section 33 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 49, par. 219(1)

Income tax certificate

33. (1) Where the Review Board determines or redetermines the fair market value of an object in respect of which a request was made under section 32 and determines that the object meets the criteria set out in paragraphs 29(3)(*b*) and (*c*), it shall, where the object has been irrevocably disposed of to a designated institution or public authority, issue to the person who made the disposition a certificate attesting to the fair market

33. (1) Une fois fixée ou fixée de nouveau la juste valeur marchande de l'objet ayant occasionné sa saisine en vertu de l'article 32 et après constat de la conformité de l'objet en question par rapport aux critères d'intérêt et d'importance énoncés au paragraphe 29(3), la Commission délivre à l'aliénateur, si l'objet a été aliéné de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés, un certificat attestant la

Certificat fiscal

Clause 2: Subsections 33(1.1) and (1.2) and sections 33.1 and 33.2 are new. Section 33 reads as follows:

33. (1) Where the Review Board determines or redetermines the fair market value of an object in respect of which a request was made under section 32 or determines that an object in respect of which a request is made under subsection 29(1) or 32(1) meets the criteria set out in paragraphs 29(3)(*b*) and (*c*), it shall provide the person, institution or public authority that made the request with a certificate to that effect in such form as the Minister of National Revenue may specify.

(2) An official of the Department of Communications or a member of the Review Board may communicate to an official of the Department of National Revenue, solely for the purposes of administering the *Income Tax Act*, information obtained under this Act for the purposes of administering sections 32 and 33.

Article 2. — Les paragraphes 33(1.1) et (1.2) et les articles 33.1 et 33.2 sont nouveaux. Texte de l'article 33 :

33. (1) Une fois fixée ou fixée de nouveau la juste valeur marchande de l'objet ayant occasionné sa saisine en vertu de l'article 32 ou après constat de la conformité, par rapport aux critères d'intérêt et d'importance énoncés au paragraphe 29(3), de l'objet ayant occasionné sa saisine en vertu des paragraphes 29(1) ou 32(1), la Commission remet à l'auteur de la saisine un certificat attestant la conformité ou la juste valeur marchande de l'objet, établi en la forme déterminée par arrêté du ministre du Revenu national.

(2) Un fonctionnaire du ministère des Communications ou un membre de la Commission peut communiquer à un fonctionnaire du ministère du Revenu national un renseignement obtenu en vertu de la présente loi en

value and to the meeting of those criteria, in such form as the Minister of National Revenue may specify.

conformité et la juste valeur marchande de l'objet, établi en la forme déterminée par arrêté du ministre du Revenu national.

Copy to Minister of National Revenue

(1.1) The Review Board shall send a copy of a certificate referred to in subsection (1) to the Minister of National Revenue.

(1.1) La Commission envoie une copie du certificat au ministre du Revenu national.

Envoi au ministre du Revenu national

Where more than one certificate

(1.2) Where the Review Board has issued more than one certificate referred to in subsection (1) in relation to an object, the last certificate is deemed to be the only certificate issued by the Review Board in relation to that object.

(1.2) Dans les cas où la Commission délivre plusieurs certificats pour le même objet, le dernier est réputé être le seul que la Commission a délivré.

Délivrance de plusieurs certificats

Communication of information

(2) An official of the Department of Canadian Heritage or a member of the Review Board may communicate to an official of the Department of National Revenue, solely for the purposes of administering the *Income Tax Act*, information obtained under this Act for the purposes of administering this section and sections 32, 33.1 and 33.2.

(2) Un fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien ou un membre de la Commission peut communiquer à un fonctionnaire du ministère du Revenu national un renseignement obtenu en vertu de la présente loi en vue de l'application du présent article et des articles 32, 33.1 et 33.2, uniquement aux fins d'appliquer la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communication de renseignements

Appeals Before the Tax Court of Canada

Appels devant la Cour canadienne de l'impôt

Appeal of redetermination of fair market value

33.1 (1) Any person who has irrevocably disposed of an object, the fair market value of which has been redetermined under subsection 32(5), to a designated institution or public authority may, within ninety days after the day on which a certificate referred to in subsection 33(1) is issued in relation to that object, appeal the redetermination to the Tax Court of Canada.

33.1 (1) La personne qui a aliéné de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés un objet dont la valeur marchande a été fixée de nouveau dans le cadre du paragraphe 32(5) peut interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de délivrance du certificat visé au paragraphe 33(1).

Appel en ce qui concerne la valeur marchande

Decision of Court

(2) On an appeal under subsection (1), the Tax Court of Canada may confirm or vary the fair market value and, for the purposes of the *Income Tax Act*, the value fixed by the Court is deemed to be the fair market value of the object determined by the Review Board in respect of its disposition.

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut confirmer ou modifier la valeur marchande fixée par la Commission et, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la valeur fixée par la Cour est réputée avoir été fixée par la Commission.

Décision de la Cour

Extension of time for appeal

33.2 (1) Where an appeal has not been instituted by a person under section 33.1 within the time limited by that section, the person may make an application to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which the appeal may be instituted and the Court may make an order extending the time for appealing and may impose such terms as it considers just.

33.2 (1) La personne qui n'a pas interjeté l'appel prévu à l'article 33.1 dans le délai imparti peut présenter à la Cour canadienne de l'impôt une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. La Cour peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'elle estime justes.

Prorogation du délai d'appel

vue de l'application des articles 32 et 33, uniquement aux fins d'appliquer la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Contents of application

(2) An application made under subsection (1) shall set out the reasons why the appeal was not instituted within the time limited by section 33.1.

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'appel n'a pas été interjeté dans le délai imparti.

Contenu de la demande

How application made

(3) An application under subsection (1) shall be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, or by sending by registered mail addressed to an office of that Registry, three copies of the application accompanied by three copies of the notice of appeal.

(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, est soit déposée en trois exemplaires au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, soit envoyée en trois exemplaires au greffe de la Cour par courrier recommandé.

Modalités

Copy to Deputy Attorney General

(4) The Tax Court of Canada shall send a copy of each application made under this section to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(4) La Cour canadienne de l'impôt envoie une copie de la demande au bureau du sous-procureur général du Canada.

Copie au sous-procureur général

When order to be made

(5) No order shall be made under this section unless

(*a*) the application is made within one year after the expiration of the time limited by section 33.1 for appealing; and

(*b*) the person making the application demonstrates that

(i) within the time limited by section 33.1 for appealing, the person

(A) was unable to act or to instruct another to act in the person's name, or

(B) had a *bona fide* intention to appeal,

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted, and

(iv) there are reasonable grounds for the appeal.

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel par ailleurs imparti;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai par ailleurs imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention d'interjeter appel,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances de l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis,

(iv) l'appel est raisonnablement fondé.

Acceptation de la demande

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3

1994, c. 7, Sch. II, s. 88(3)

3. Subsection 118.1(10) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

3. Le paragraphe 118.1(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 7, ann. II, par. 88(3)

Determination of fair market value

(10) For the purposes of paragraph 110.1(1)(*c*) and the definition "total cultural gifts" in subsection (1), the fair market value

(10) Pour l'application de l'alinéa 110.1(1)*c*) et de la définition de « total des dons de biens culturels » au paragraphe (1),

Détermination de la juste valeur marchande

Income Tax Act

Clause 3: Subsection 118.1(11) is new. Subsection 118.1(10) reads as follows:

(10) For the purposes of paragraph 110.1(1)(*c*) and the definition "total cultural gifts" in subsection (1), the fair market value of an object shall be determined by the Canadian Cultural Property Export Review Board.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 3. — Le paragraphe 118.1(11) est nouveau. Texte du paragraphe 118.1(10) :

(10) Pour l'application de l'alinéa 110.1(1)*c*) et de la définition de « total des dons de biens culturels » au paragraphe (1), la juste valeur marchande d'un objet est déterminée par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels.

of an object is deemed to be the fair market value determined by the Canadian Cultural Property Export Review Board.

la juste valeur marchande d'un objet est réputée être celle qui est fixée par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels.

Assessments

(11) Notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments or reassessments of a taxpayer's tax, interest or penalties payable under this Act for any taxation year shall be made as are necessary to give effect to a certificate issued under subsection 33(1) of the *Cultural Property Export and Import Act* or to a decision of a court resulting from an appeal made pursuant to section 33.1 of that Act.

(11) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir les cotisations ou les nouvelles cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables par un contribuable pour une année d'imposition pour donner effet à un certificat délivré en vertu du paragraphe 33(1) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* ou à une décision d'un tribunal résultant de l'appel prévu à l'article 33.1 de cette loi.

Cotisations

1994, c. 7, Sch. VIII, s. 98(2)

4. Subsection 165(1.2) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 165(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 7, ann. VIII, par. 98(2)

Determination of fair market value

(1.2) Notwithstanding subsection (1), no objection may be made to an assessment made under subsection 118.1(11), 152(4.2), 169(3) or 220(3.1).

(1.2) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite à une cotisation établie en application des paragraphes 118.1(11), 152(4.2), 169(3) ou 220(3.1).

Restriction

1994, c. 7, Sch. VIII, s. 137(1)

5. Subparagraph 241(4)(*d*)(xii) of the Act is replaced by the following:

(xii) to an official of the Department of Canadian Heritage or a member of the Canadian Cultural Property Export Review Board solely for the purposes of administering sections 32 to 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*,

5. Le sous-alinéa 241(4)*d*)(xii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(xii) à un fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien ou à un membre de la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, mais uniquement en vue de l'application des articles 32 à 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*,

1994, ch. 7, ann. VIII, par. 137(1)

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

R.S., c. T-2; R.S., c. 48 (1st Supp.), c. 16 (3rd Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1988, c. 61; 1990, c. 45; 1991, c. 49; 1992, c. 24; 1993, c. 27; 1994, c. 26

L.R., ch. T-2; L.R., ch. 48 (1er suppl.), ch. 16 (3e suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1988, ch. 61; 1990, ch. 45; 1991, ch. 49; 1992, ch. 24; 1993, ch. 27; 1994, ch. 26

1990, c. 45, s. 57(1)

6. (1) Subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 57(1)

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part IX of

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'im-*

Compétence

Clause 4: This amendment would add the underlined reference.

Article 4. — Adjonction du renvoi souligné.

Clause 5: The relevant portion of subsection 241(4) reads as follows:

(4) An official may

...

(*d*) provide taxpayer information

...

(xii) to an official of the Department of Communications or a member of the Canadian Cultural Property Export Review Board solely for the purposes of administering sections 32 and 33 of the *Cultural Property Export and Import Act*,

Article 5. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 241(4) :

(4) Un fonctionnaire peut :

...

d) fournir un renseignement confidentiel :

...

(xii) à un fonctionnaire du ministère des Communications ou à un membre de la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, mais uniquement en vue de l'application des articles 32 et 33 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*,

Tax Court of Canada Act

Clause 6: (1) Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and the *Unemployment Insurance Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 6, (1). — Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and the *Unemployment Insurance Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

portation de biens culturels, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

1991, c. 49, s. 221

(2) Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 49, art. 221

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

Prorogation des délais

1991, c. 49, s. 222

7. Subsection 18.29(3) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 18.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 49, art. 222

Extensions of time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des biens culturels*.

Prorogation

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

8. (1) A person who, before the day on which this section comes into force, has irrevocably disposed of, to a designated institution or public authority, an object, the fair market value of which was determined or redetermined by the Canadian Cultural Property Export Review Board pursuant to section 32 of the *Cultural Property Export and Import Act* between January 1, 1992 and the day on which this section comes into force, may, within six months after the day on which this section comes into force, appeal the determination or redetermination to the Tax Court of Canada.

8. (1) La personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a aliéné de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés un objet dont la juste valeur marchande a été fixée ou fixée de nouveau dans le cadre de l'article 32 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels au cours de la période comprise entre le 1er janvier 1992 et la date d'entrée en vigueur du présent article peut, dans les six mois suivant cette entrée en vigueur, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt.

Disposition transitoire

Transitional

(2) A person who, within six months after the day on which this section comes into force, irrevocably disposes of, to a designated institution or public authority, an object,

(2) La personne qui, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, aliène de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration dé-

Disposition transitoire

(2) Subsection 12(4) reads as follows:

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act* or section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*.

(2). — Texte du paragraphe 12(4) :

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Clause 7: Subsection 18.29(3) reads as follows:

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act* or section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*.

Article 7. — Texte du paragraphe 18.29(3) :

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

the fair market value of which was determined or redetermined by the Canadian Cultural Property Export Review Board pursuant to section 32 of the *Cultural Property Export and Import Act* between January 1, 1992 and the day on which this section comes into force, may, within six months after the day of the disposition, appeal the determination or redetermination to the Tax Court of Canada.

signés un objet dont la juste valeur marchande a été fixée ou fixée de nouveau dans le cadre de l'article 32 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels au cours de la période comprise entre le 1er janvier 1992 et la date d'entrée en vigueur du présent article peut, dans les six mois suivant la date de l'aliénation, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt.

Application of certain provisions

(3) Subsections 33(2) and 33.1(2) and section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, as enacted by section 2 of this Act, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an appeal under subsection (1) or (2).

(3) Les paragraphes 33(2) et 33.1(2) et l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, édictés par l'article 2 de la présente loi, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Application de certaines dispositions

Income Tax Act

(4) Subsections 118.1(10) and (11) and 165(1.2) of the *Income Tax Act*, as enacted by sections 3 and 4 of this Act, apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to any assessment or reassessment made to give effect to a court order made pursuant to an appeal under subsection (1) or (2).

(4) Les paragraphes 118.1(10) et (11) et 165(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édictés par les articles 3 et 4 de la présente loi, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations ou nouvelles cotisations établies pour donner effet aux ordonnances de la Cour canadienne de l'impôt rendues sur les appels interjetés en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Loi de l'impôt sur le revenu

Income Tax Act

(5) Subparagraph 241(4)(*d*)(xii) of the *Income Tax Act*, as enacted by section 5 of this Act, applies for the purposes of an appeal under subsection (1) or (2).

(5) Le sous-alinéa 241(4)*d*)(xii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par l'article 5 de la présente loi, s'applique dans le cadre des appels interjetés en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Autre disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Bill C-70

9. If Bill C-70, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules and related Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 70 of that Act and section 4 of this Act, subsection 165(1.2) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

9. En cas de sanction du projet de loi C-70, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu et des lois connexes*, le paragraphe 165(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à l'entrée en vigueur de l'article 70 de ce projet de loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-70

Limitation on objections

(1.2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), no objection may be made by a taxpayer to an assessment made under subsection

(1.2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), aucune opposition ne peut être faite par un contribuable à une cotisation établie en ap-

Restriction

118.1(11), 152(4.2), 169(3) or 220(3.1) nor, for greater certainty, in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the taxpayer.

plication des paragraphes 118.1(11), 152(4.2), 169(3) ou 220(3.1). Il est entendu que cette interdiction vaut pour les oppositions relatives à une question pour laquelle le contribuable a renoncé par écrit à son droit d'opposition.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

10. This Act or any provision of this Act or any provision of any other Act as enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

10. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-94

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-94

An Act to regulate interprovincial trade in and the importation for commercial purposes of certain manganese-based substances

First reading, May 19, 1995

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-94

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-94

Loi régissant le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse

Première lecture le 19 mai 1995

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-94

An Act to regulate interprovincial trade in and the importation for commercial purposes of certain manganese-based substances

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Manganese-based Fuel Additives Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"controlled substance" « *substance à usage contrôlé* »

"controlled substance" means a manganese-based substance that is mentioned in the schedule and includes any other substance that contains such a manganese-based substance;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by order of the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"unleaded gasoline" « *essence sans plomb* »

"unleaded gasoline" means gasoline to which lead has not been added during the production process.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-94

Loi régissant le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les additifs à base de manganèse*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« essence sans plomb » *"unleaded gasoline"*

« essence sans plomb » Essence à laquelle aucun plomb n'est ajouté durant la production.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par décret, de l'application de la présente loi.

« substance à usage contrôlé » *"controlled substance"*

« substance à usage contrôlé » Substance à base de manganèse mentionnée à l'annexe. Y est assimilée toute autre substance contenant une telle substance.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Summary

This enactment prohibits interprovincial trade in and importation for a commercial purpose of certain manganese-based substances that are added to unleaded gasoline. The Minister may authorize interprovincial trade in or importation for a commercial purpose of such a substance that is to be used for a purpose other than that of being added to unleaded gasoline. Information about those uses must be recorded and reported annually to the Minister.

Sommaire

Le texte interdit le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse lorsque celles-ci sont destinées à être ajoutées à de l'essence sans plomb. Le ministre peut toutefois autoriser de telles activités lorsque les substances visées doivent servir à d'autres usages. Le cas échéant, les détails de ces activités doivent être enregistrés et communiqués annuellement au ministre.

INTERPROVINCIAL TRADE AND IMPORTATION

Prohibition

4. No person shall engage in interprovincial trade in or import for a commercial purpose a controlled substance except under an authorization referred to in section 5.

Authorization by Minister

5. (1) The Minister may authorize any person to engage in interprovincial trade in or to import for a commercial purpose a controlled substance if the Minister is satisfied

(*a*) that the controlled substance is not unleaded gasoline; and

(*b*) that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline.

Conditions

(2) The Minister may attach to the authorization any condition respecting the controlled substance, the use that may be made of it, the term of the authorization and its renewal and any other condition that the Minister considers appropriate.

Security

6. The Minister may require the applicant for the authorization to post a bond or provide other security, in a form and for an amount fixed by the Minister, to ensure

(*a*) that the controlled substance is not unleaded gasoline and that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline; and

(*b*) that the applicant will comply with the conditions of the authorization.

Revocation

7. The Minister may revoke the authorization

(*a*) on the application or with the consent of the holder of the authorization, or

(*b*) where the Minister

(i) is no longer satisfied that the controlled substance is not unleaded gasoline,

(ii) is no longer satisfied that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline, or

(iii) is satisfied that the holder has not complied with the conditions of the authorization,

COMMERCE INTERPROVINCIAL ET IMPORTATION

Interdiction

4. Il est interdit, sauf en conformité avec l'autorisation prévue à l'article 5, de se livrer au commerce interprovincial ou à l'importation à des fins commerciales d'une substance à usage contrôlé.

Autorisation

5. (1) Le ministre peut autoriser toute personne à se livrer à une activité visée par l'article 4 s'il est convaincu que la substance à usage contrôlé en cause n'est ni de l'essence sans plomb, ni destinée à être ajoutée à de l'essence sans plomb.

Conditions

(2) Il peut assortir l'autorisation de toute condition qu'il juge indiquée, notamment quant à la substance à usage contrôlé visée, à l'usage qui peut en être fait, à la durée de l'autorisation et à son renouvellement éventuel.

Garantie

6. Le ministre peut exiger que la personne qui demande l'autorisation garantisse, au moyen d'un cautionnement ou d'une autre sûreté dont le montant et la forme sont déterminés par lui, l'observation des prescriptions du paragraphe 5(1) et des conditions de l'autorisation.

Retrait de l'autorisation

7. Le ministre peut retirer l'autorisation soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit lorsqu'il est convaincu que les prescriptions du paragraphe 5(1) ou les conditions de l'autorisation ne sont plus respectées. Dans ce dernier cas, il peut également réaliser la garantie fournie par le titulaire.

and, where the Minister revokes the authorization under paragraph (*b*), the Minister may realise on the security provided by the holder.

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 5 to 7, including regulations respecting applications for authorizations referred to in section 5 and their consideration by the Minister.

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant toute mesure d'application des articles 5 à 7, notamment quant à la demande d'autorisation et à son examen par le ministre.

RECORDS

REGISTRE

Interprovincial trade and importation

9. (1) Every person who, under an authorization referred to in section 5, engages in interprovincial trade in or imports a controlled substance shall maintain a record respecting the controlled substance in accordance with this section.

Commerce interprovincial et importation

9. (1) Quiconque se livre, conformément à l'autorisation prévue à l'article 5, au commerce interprovincial ou à l'importation d'une substance à usage contrôlé doit tenir un registre au sujet de cette substance.

Contents of records

(2) A record that is required to be maintained by subsection (1) must contain the following information for each transaction under the authorization, which shall be entered within thirty days after the transaction and signed by the person who maintains the record:

(*a*) the name of the controlled substance;

(*b*) the place where and the person from whom it was acquired;

(*c*) its quantity;

(*d*) the use that is made of it;

(*e*) the place where and the person to whom it is disposed of; and

(*f*) the day on which it crossed the boundary of a province or was released in accordance with the *Customs Act*.

Contenu du registre

(2) Sont consignés sur le registre sous l'attestation de la personne responsable de celui-ci, dans les trente jours qui suivent chaque opération visée par l'autorisation, les renseignements suivants :

a) le nom de la substance à usage contrôlé visée;

b) sa provenance — lieu et source d'approvisionnement;

c) la quantité visée;

d) l'usage qui en est fait;

e) sa destination — lieu et destinataire;

f) la date où, selon le cas, elle a franchi la limite d'une province ou a été dédouanée conformément à la *Loi sur les douanes*.

Retention period

(3) A person who is required by this section to maintain a record containing information for a transaction shall maintain the record containing that information in Canada for a period of five years after the end of the calendar year in which the information was entered in the record or, in the case of a corporation, after the end of the financial year of the corporation in which the information was entered in the record.

Conservation du registre

(3) L'intéressé conserve, au Canada, les renseignements consignés sur le registre pendant cinq ans à compter de la fin de l'année civile ou, s'agissant d'une personne morale, de l'exercice où ils ont été enregistrés.

Report

10. A person who is required to maintain a record by section 9 shall, within sixty days after the end of each calendar year or, in the

Déclaration annuelle

10. Dans les soixante jours suivant la fin de l'année civile ou, s'agissant d'une personne morale, la fin de son exercice, l'inté-

case of a corporation, after the end of each financial year of the corporation, file a report with the Minister, in the form prescribed by the Minister, on the information contained in the record.

ressé transmet au ministre, suivant la forme que détermine celui-ci, une déclaration faisant état des renseignements consignés sur le registre.

POWERS OF THE MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Notice requiring information and samples

11. (1) For the purpose of deciding whether to recommend to the Governor in Council that the name of a manganese-based substance be added to or deleted from the schedule, the Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in the notice to provide the Minister with such information and samples referred to in subsection (2) as may be in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access.

11. (1) Afin de déterminer s'il y a lieu de recommander au gouverneur en conseil l'adjonction à l'annexe d'une substance à base de manganèse ou encore sa suppression, le ministre peut publier dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et les échantillons mentionnés au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.

Avis de demande de renseignements et d'échantillons

Contents of notice

(2) A notice may require any information and samples that may assist the Minister to decide whether to recommend to the Governor in Council that the name of a manganese-based substance be added to or deleted from the schedule, including samples of the substance and information on the quantities, uses and composition of the substance.

(2) L'avis peut exiger les renseignements et les échantillons utiles au ministre, notamment des renseignements sur les quantités, les usages et la composition de la substance.

Contenu de l'avis

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice within such time or times as are specified in the notice.

(3) Les destinataires de l'avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti.

Observation de l'avis

Extension of time

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le ministre peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai imparti.

Prorogation du délai

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspectors and Analysts

Inspecteurs et analystes

Designation

12. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated, either personally or by reason of that person occupying a certain position.

12. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi, toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction, soit personnellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie professionnelle.

Désignation

Inspector to show certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of designation and, on entering any place under this Act, shall produce the certifi-

(2) L'inspecteur doit recevoir un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

Production du certificat

cate on request of the person in charge of the place.

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

13. Paragraphs 100(1)(*a*) and (*f*), subsections 100(2) to (7) and sections 101 to 107 and 111 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of this Act.

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Dispositions applicables

13. Les alinéas 100(1)*a*) et *f*), les paragraphes 100(2) à (7), ainsi que les articles 101 à 107 et 111 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Interprovincial trade and importation

14. Every person who contravenes section 4 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

False or misleading information

15. Every person who knowingly enters false or misleading information in a record required to be maintained by this Act or provides the Minister with false or misleading information, samples or results is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Other offences

16. Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 4 or 15 or a provision referred to in section 13, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Proof of offence

17. (1) In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the of-

INFRACTIONS ET PEINES

Commerce interprovincial et importation

14. Quiconque contrevient à l'article 4 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Faux renseignements

15. Quiconque, sciemment, transmet au ministre des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs ou consigne de tels renseignements sur le registre dont la tenue est exigée par la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Autres infractions

16. Quiconque contrevient à quelque autre disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Agents et mandataires

17. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'in-

fence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

fraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Defence

(2) No person shall, by virtue of subsection (1), be found guilty of an offence under section 15 if the person establishes that the offence was committed without the person's knowledge or consent and that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable, par application du paragraphe (1), d'une infraction visée à l'article 15 s'il prouve que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Disculpation

Defence

(3) No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 15, if the person establishes that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, autre que celle visée à l'article 15, s'il établit qu'il a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

Disculpation

Orders of court

18. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm that results or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the offender to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in any manner that the court considers appropriate, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence;

(*e*) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;

18. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer ou éviter des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

c) publier, en la forme déterminée par le tribunal, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) aviser, à ses frais et selon les modalités déterminées par le tribunal, toute victime des faits liés à la perpétration de l'infraction;

e) donner tel cautionnement ou déposer auprès du tribunal telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

(*f*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*g*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventative action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence; and

(*h*) requiring the offender to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais faits par celui-ci pour la réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

h) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) Where an offender does not comply with an order made under paragraph (1)(*c*) directing the publication of the facts relating to the commission of the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

(2) En cas de manquement à l'obligation mentionnée à l'alinéa (1)*c*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Publication

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(*g*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*g*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine but may not continue in force for more than three years after that day.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Prise d'effet

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

19. Sections 117, 118, 122, 126 to 129, 131 to 133 and 135 to 137 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply in respect of this Act

(*a*) as if each reference in any of those sections to section 130 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and

(*b*) with such other modifications as the circumstances require.

19. Les articles 117, 118, 122, 126 à 129, 131 à 133 et 135 à 137 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 130 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi.

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

AMENDMENTS TO THE SCHEDULE

Orders of the Governor in Council

20. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting the name of a manganese-based substance.

COMING INTO FORCE

Coming into force

21. This Act comes into force sixty days after the day on which it is assented to.

MODIFICATION DE L'ANNEXE

Décret

20. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de toute substance à base de manganèse.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur soixante jours après la date de sa sanction.

SCHEDULE
(*Sections 2, 11 and 20*)

CONTROLLED SUBSTANCES

Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl
Méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyle

ANNEXE
(*articles 2, 11 et 20*)

LISTE DES SUBSTANCES À USAGE CONTRÔLÉ

Méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyle
Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REGULATE INTERPROVINCIAL TRADE IN AND THE IMPORTATION FOR COMMERCIAL PURPOSES OF CERTAIN MANGANESE-BASED SUBSTANCES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

INTERPROVINCIAL TRADE AND IMPORTATION

4. Prohibition
5. Authorization by Minister
6. Security
7. Revocation
8. Regulations

RECORDS

9. Interprovincial trade and importation
10. Report

POWERS OF THE MINISTER

11. Notice requiring information and samples

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

12. Designation

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act

13. Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

OFFENCES AND PUNISHMENT

14. Interprovincial trade and importation
15. False or misleading information
16. Other offences
17. Proof of offence
18. Orders of court
19. Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

AMENDMENTS TO THE SCHEDULE

20. Orders of the Governor in Council

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LE COMMERCE INTERPROVINCIAL ET L'IMPORTATION À DES FINS COMMERCIALES DE CERTAINES SUBSTANCES À BASE DE MANGANÈSE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

COMMERCE INTERPROVINCIAL ET IMPORTATION

4. Interdiction
5. Autorisation
6. Garantie
7. Retrait de l'autorisation
8. Règlements

REGISTRE

9. Commerce interprovincial et importation
10. Déclaration annuelle

POUVOIRS DU MINISTRE

11. Avis de demande de renseignements et d'échantillons

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

12. Désignation

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

13. Dispositions applicables

INFRACTIONS ET PEINES

14. Commerce interprovincial et importation
15. Faux renseignements
16. Autres infractions
17. Agents et mandataires
18. Ordonnance du tribunal
19. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

MODIFICATION DE L'ANNEXE

20. Décret

COMING INTO FORCE

21. Coming into force

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. Entrée en vigueur

C-95

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act to establish the Department of Health and to amend and repeal certain Acts

First reading, June 1, 1995

THE MINISTER OF HEALTH

C-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois

Première lecture le 1 juin 1995

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act to establish the Department of Health and to amend and repeal certain Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Health Act.*

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada, called the Department of Health, over which the Minister of Health, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

DEPUTY HEAD

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer, called the Deputy Minister of Health, to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the promotion and preservation of the health of the people of Canada not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère de la Santé.*

MISE EN PLACE

Constitution du ministère

2. (1) Est constitué le ministère de la Santé, placé sous l'autorité du ministre de la Santé. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

Administrateur général

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre de la Santé; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Attributions

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés à la promotion et au maintien de la santé de la population ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Health and to amend and repeal certain Acts".

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Health with a presiding Minister to be appointed by commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Santé; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relatives aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Particulars

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Minister's powers, duties and functions relating to health include the following matters:

(*a*) the promotion and preservation of the physical, mental and social well-being of the people of Canada;

(*b*) the protection of the people of Canada against risks to health and the spreading of diseases;

(*c*) investigation and research into public health, including the monitoring of diseases;

(*d*) the establishment and control of safety standards and safety information requirements for consumer products and of safety information requirements for products intended for use in the workplace;

(*e*) the protection of public health on railways, ships, aircraft and all other methods of transportation, and their ancillary services;

(*f*) the promotion and preservation of the health of the public servants and other employees of the Government of Canada;

(*g*) the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to public health;

(*h*) subject to the *Statistics Act*, the collection, analysis, interpretation, publication and distribution of information relating to public health; and

(*i*) cooperation with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving public health.

Attributions

(2) Les attributions du ministre en matière de santé comprennent notamment :

a) la promotion et le maintien du bien-être physique, mental et social de la population;

b) la protection de la population contre la propagation de la maladie et les risques pour la santé ;

c) les enquêtes et les recherches sur la santé publique, y compris le contrôle suivi des maladies;

d) l'établissement et le contrôle des normes de sécurité des produits de consommation ainsi que de l'information relative à la sécurité dont ceux-ci et les produits destinés à l'usage en milieu de travail doivent être accompagnés;

e) la protection de la santé publique, tant à bord des trains, navires, aéronefs et autres moyens de transport que dans leurs services auxiliaires;

f) la promotion et le maintien de la santé des fonctionnaires et autres agents de l'État;

g) l'application, dans la mesure où ils touchent la santé publique, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour le Canada et les États-Unis;

h) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, la collecte, l'analyse, l'interprétation, la publication et la diffusion de l'information sur la santé publique;

i) la coopération avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant à maintenir et à améliorer la santé publique.

Inspectors and analysts

5. The Minister may designate any person to be an inspector or an analyst for the purposes of any Act for which the Minister has

5. Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de toute loi dont il est responsable. Les

Inspecteurs et analystes

responsibility and sections 22 to 29 and 35 of the *Food and Drugs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the persons designated pursuant to this section.

articles 22 à 29 et 35 de la *Loi sur les aliments et drogues* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux personnes ainsi désignées.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Fees for services or use of facilities

6. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

6. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

7. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

7. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des produits, droits et avantages

Fees in respect of regulatory processes, etc.

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses supportées par elle pour la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Montant

Consultation

9. (1) Before fixing a fee under section 6, 7 or 8, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

9. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 6 à 8, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

Publication

(2) A fee that is fixed under section 6, 7 or 8 shall be published, within thirty days after it

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 6

Publication

is fixed, in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under section 6, 7 or 8 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Power to make regulations

10. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 6 to 9.

REGULATIONS AND PUNISHMENT

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations to give effect to and carry out the objects of this Act.

Punishment

(2) Every person who contravenes a regulation is guilty of an offence punishable on summary conviction.

PROVINCIAL JURISDICTION

Provincial or municipal boards not affected

12. Nothing in this Act or the regulations authorizes the Minister or any officer or employee of the Department to exercise any jurisdiction or control over any health authority operating under the laws of any province.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Positions

13. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied

(*a*) a position in the public service of Canada in the Department of National Health and Welfare, other than in a portion referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, or in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1489 of June 25, 1993, registered as SI/93-143,

(*b*) a position in that portion of the public service of Canada in the Department of Consumer and Corporate Affairs referred to in Order in Council P.C. 1993-1491 of June 25, 1993, registered as SI/93-

à 8, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut autoriser par règlement.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 6 à 8 pour qu'ils fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Pouvoir de prendre des règlements

10. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 6 à 9.

RÈGLEMENTS ET PEINES

Règlements

11. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi et la réalisation de son objet.

Peines

(2) Quiconque contrevient à l'un de ces règlements est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

COMPÉTENCE PROVINCIALE

Compétence

12. Aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements n'autorise le ministre ou un fonctionnaire du ministère à exercer sa compétence ou son autorité sur un organisme de santé régi par une loi provinciale.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Postes

13. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère de la Santé :

***a*) le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, à l'exception des secteurs visés à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142 et à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1489 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-143;**

***b*) le secteur du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales connu sous le nom de Direction de la sécurité des produits qui est visé au décret C.P.**

145, and known as the Product Safety Branch, or

(*c*) a position in those portions of the public service of Canada known as the Family Violence Prevention Division, the Children's Bureau and attendant Brighter Futures programs, the Community Action Program for Children, HIV/AIDS Research and Development and the Seniors Independence Research Program, and referred to in Order in Council P.C. 1993-1667 of August 11, 1993, registered as SI/93-167,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Health.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of appropriations

14. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of National Health and Welfare and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Health.

Transfer of powers, duties and functions

15. (1) Wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any order, contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Health extend by virtue of this Act, that power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Health, the Deputy Minister of Health or the appropriate officer of the Department of Health, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public

1993-1491 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-145;

c) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Division de la prévention de la violence familiale, Bureau des enfants, et les programmes connexes de Grandir ensemble, Programme d'action communautaire pour les enfants, Recherche et développement en matière de HIV et de SIDA et Programme de recherches sur l'autonomie des aîné(e)s qui sont visés au décret C.P. 1993-1667 du 11 août 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-167.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Transfert de crédits

14. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social sont réputées être, à l'entrée en vigueur du présent article, affectées aux dépenses du ministère de la Santé.

Transfert d'attributions

15. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre de la Santé aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre de la Santé ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are

(*a*) the Minister of National Health and Welfare and the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

(*b*) the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs; and

(*c*) any officer of the Department of National Health and Welfare and the Department of Consumer and Corporate Affairs.

(2) Les personnes sont :

Personnes visées

***a*) les ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;**

***b*) les sous-ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;**

***c*) tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ou de celui de la Consommation et des Affaires commerciales.**

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 1) (F)

16. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

16. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 1 (F)

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

17. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

17. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Health

Ministère de la Santé

Ministère de la Santé

Department of Health

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

18. Paragraph 34(4)(*d*) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

18. L'alinéa 34(4)*d*) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

(*d*) provide that a permit issued pursuant to the regulations may be revoked or al-

d) que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé peut révoquer ou

Explanatory Notes

Energy Supplies Emergency Act

Clause 18: The relevant portion of subsection 34(4) reads as follows:

(4) Regulations made under this section shall

...

Notes explicatives

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 18. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 34(4) :

(4) Les règlements pris en vertu du présent article prévoient :

...

tered by the Minister of the Environment or the Minister of Health if, in the opinion of the Minister, the report of a public hearing warrants that action.

modifier un permis délivré en application de ces règlements s'il estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

R.S., c. E-10 — *Department of the Environment Act* — *Loi sur le ministère de l'Environnement* — L.R., ch. E-10

19. Paragraph 4(1)(*e*) of the *Department of the Environment Act* is replaced by the following:

19. L'alinéa 4(1)*e*) de la *Loi sur le ministère de l'Environnement* est remplacé par ce qui suit :

(*e*) notwithstanding paragraph 4(2)(*g*) of the *Department of Health Act*, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment;

e) malgré l'alinéa 4(2)*g*) de la *Loi sur le ministère de la Santé*, à l'application, dans la mesure où ils touchent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour le Canada et les États-Unis;

R.S., c. F-8 — *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* — *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* — L.R., ch. F-8

20. Paragraph 40(*f*) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is replaced by the following:

20. L'alinéa 40*f*) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est remplacé par ce qui suit :

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of Health;

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé;

R.S., c. F-11 — *Financial Administration Act* — *Loi sur la gestion des finances publiques* — L.R., ch. F-11

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 13) (F)

21. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

21. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit : — 1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 13 (F)

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

(*d*) provide that a permit issued pursuant to the regulations may be revoked or altered by the Minister of the Environment or the Minister of Health and Welfare if in the opinion of the Minister the report of a public hearing on the permit warrants that action.

Department of the Environment Act

Clause 19: The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

...

(*e*) notwithstanding paragraph 4(2)(*f*) of the *Department of National Health and Welfare Act*, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment;

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Clause 20: The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. The Governor in Council may make regulations

...

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of National Health and Welfare;

d) que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut révoquer ou modifier un permis délivré en application de ces règlements s'il estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

Loi sur le ministère de l'Environnement

Article 19. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

...

e) malgré l'alinéa 4(2)*f*) de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*, à l'application, dans la mesure où ils touchent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour les deux pays;

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Article 20. — Texte des passages introductif et visé de l'article 40 :

40. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

...

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

22. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Health	Ministère de la Santé
Ministère de la Santé	*Department of Health*

1992, c. 1, s. 72; SI/93-114

23. The references to "Minister of Consumer and Corporate Affairs" and "Minister of National Health and Welfare" in column II of Schedule I.1 to the Act, opposite the references to "Hazardous Materials Information Review Commission" and "Patented Medicine Prices Review Board", respectively, in column I, are replaced by references to "Minister of Health".

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III [c. H-2.7]

Hazardous Materials Information Review Act

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 16)(F)

24. Paragraphs 46(2)(*a*) and (*b*) of the *Hazardous Materials Information Review Act* are replaced by the following:

(*a*) any official of the Department of Health

(i) for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Hazardous Products Act*, and

(ii) for the purpose mentioned in subsection 13(2);

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 17) (F)

25. The definition "Minister" in section 2 of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

"Minister" means the Minister of Health;

"Minister" « *ministre* »

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

26. Subsection 6(5) of the Act is repealed.

Department of National Health and Welfare

22. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère de la Santé	Department of Health
Department of Health	*Ministère de la Santé*

1992, ch. 1, art. 72; TR/93-114

23. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social », en regard des noms des secteurs « Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses » et « Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés », à la colonne I, sont remplacés par « Le ministre de la Santé ».

L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III [ch. H-2.7]

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 16 (F)

24. Les alinéas 46(2)*a*) et *b*) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* sont remplacés par ce qui suit :

a) un fonctionnaire du ministère de la Santé :

(i) pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de la *Loi sur les produits dangereux*,

(ii) aux fins prévues au paragraphe 13(2);

L.R., ch. H-3

Loi sur les produits dangereux

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 17 (F)

25. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les produits dangereux*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre » "*Minister*"

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art.1

26. Le paragraphe 6(5) de la même loi est abrogé.

Hazardous Materials Information Review Act

Clause 24: The relevant portion of subsection 46(2) reads as follows:

(2) An official of the Commission may communicate or allow to be communicated information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document containing any such information, to or by

(*a*) any official of the Department of Consumer and Corporate Affairs, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Hazardous Products Act*;

(*b*) any official of the Department of National Health and Welfare, for the purpose mentioned in subsection 13(2);

Hazardous Products Act

Clause 25: The definition "Minister" in section 2 reads as follows:

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs and in sections 8 to 10 includes the Minister of National Health and Welfare;

Clause 26: Subsection 6(5) reads as follows:

(5) An order amending Part I of Schedule I may be made by the Governor in Council on the recommendation of the Minister or the Minister of National Health and Welfare.

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Article 24. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 46(2) :

(2) Le fonctionnaire du Conseil peut soit communiquer des renseignements, ou en autoriser la communication, obtenus par le Conseil ou une commission d'appel d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie, soit autoriser l'examen d'un document, notamment d'un livre, d'un registre ou d'un écrit, qui contient tels renseignements ou l'accès à ces renseignements par :

a) un fonctionnaire du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de la *Loi sur les produits dangereux*;

b) un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social pour les fins prévues au paragraphe 13(2);

Loi sur les produits dangereux

Article 25. — Texte de la définition de « ministre » à l'article 2 :

« ministre » Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales. Le terme vise en outre, pour l'application des articles 8 à 10, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Article 26. — Texte du paragraphe 6(5) :

(5) Le décret de modification de la partie I de l'annexe I peut être pris par le gouverneur en conseil sur la recommandation soit du ministre, soit du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

R.S., c. P-21 *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R., ch. P-21

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 24) (F)

27. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

27. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 24 (F)

28. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Health

Ministère de la Santé

28. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

1991, c. 30 *Public Sector Compensation Act* *Loi sur la rémunération du secteur public* 1991, ch. 30

29. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

29. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Health

Ministère de la Santé

30. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

R.S., c. S-3 *Salaries Act*

31. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding the following:

The Minister of Health 46,645

References

32. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Minister of Consumer and Corporate Affairs" or "Minister of National Health and Welfare" with the expression "Minister of Health":

(*a*) the definition "Minister" in section 2 of the *Canada Health Act*;

(*b*) paragraph 8(*a*), subsection 31(2) and section 33 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*;

(*c*) subsections 3(2) and 9(1) and (2) of the *Canadian Environmental Protection Act*;

(*d*) paragraph (*e*) of the definition "Minister of Health" in subsection 287(6) of the *Criminal Code*;

(*e*) subsection 34(2) and paragraph 34(4)(*b*) of the *Energy Supplies Emergency Act*;

(*f*) subsections 22(1) and 23(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(*g*) the definition "Minister" in section 2 of the *Food and Drugs Act*;

(*h*) the definition "Minister" in subsection 10(1) of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(*i*) subsection 116(1) of the *Immigration Act*;

(*j*) paragraph (*a*) of the definition "Minister" in section 2 of the *Narcotic Control Act*;

(*k*) the definition "Minister" in subsection 79(1) of the *Patent Act*;

(*l*) paragraph 3(1)(*a*) of the *Pesticide Residue Compensation Act*;

Loi sur les traitements L.R., ch. S-3

31. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre de la Santé 46 645

Nouvelle terminologie

32. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministre de la Santé » :

a) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*;

b) l'alinéa 8a), le paragraphe 31(2) et l'article 33 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;

c) les paragraphes 3(2) et 9(1) et (2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*;

d) l'alinéa *e*) de la définition de « ministre de la Santé » au paragraphe 287(6) du *Code criminel*;

e) le paragraphe 34(2) et l'alinéa 34(4)*b*) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

f) les paragraphes 22(1) et 23(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

g) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

h) la définition de « ministre » au paragraphe 10(1) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

i) le paragraphe 116(1) de la *Loi sur l'immigration*;

j) l'alinéa *a*) de la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les stupéfiants*;

k) la définition de « ministre » au paragraphe 79(1) de la *Loi sur les brevets*;

(*m*) the definition "Minister" in section 2 of the *Quarantine Act*;

(*n*) the definition "Minister" in section 2 of the *Radiation Emitting Devices Act*;

(*o*) the definition "Minister" in section 2 of the *Sports Pool and Loto Canada Winding-Up Act*;

(*p*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Tobacco Products Control Act*;

(*q*) the definition "Minister" in section 2 of the *Tobacco Sales to Young Persons Act*; and

(*r*) subsection 51(2) of the *Trade-marks Act*.

l) l'alinéa 3(1)*a*) de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*;

m) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la quarantaine*;

n) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*;

o) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi liquidant Sport Sélect et Loto Canada*;

p) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant les produits du tabac*;

q) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la vente du tabac aux jeunes*;

r) le paragraphe 51(2) de la *Loi sur les marques de commerce*.

(2) Every reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs in any order, regulation or other instrument made under the *Hazardous Materials Information Review Act* or the *Hazardous Products Act* shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Health.

(2) Dans les textes d'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* et la *Loi sur les produits dangereux*, la mention du ministre de la Consommation et des Affaires commerciales vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre de la Santé.

(3) A reference to the Minister of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Health.

(3) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre de la Santé.

33. The following provisions are amended by replacing the expression "Deputy Minister of National Health and Welfare" with the expression "Deputy Minister of Health":

(*a*) section 15 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*; and

(*b*) paragraph 9(*b*) of the *Quarantine Act*.

33. Dans les passages suivants des lois ci-après, « sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » est remplacé, avec les adaptations nécessaires, par « sous-ministre de la Santé » :

a) l'article 15 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;

b) l'alinéa 9*b*) de la *Loi sur la quarantaine*.

34. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of Consumer and Corporate Affairs" or "Department of National Health

34. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministère de la Santé nationale et du Bien-être social »

and Welfare" with the expression "Department of Health":

(*a*) the definition "Department" in section 2 of the *Food and Drugs Act*; and

(*b*) subsection 13(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act*.

(2) A reference to the Department of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Health.

sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministère de la Santé » :

a) la définition de « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

b) le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*.

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère de la Santé.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-7

35. If Bill C-7, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, is assented to, then, on the later of the day on which section 93 of that Act comes into force and the day on which paragraph 32(1)(*j*) of this Act comes into force, paragraph 32(1)(*j*) of this Act is repealed.

35. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence*, l'alinéa 32(1)*j*) de la présente loi est abrogé à l'entrée en vigueur de l'article 93 de ce projet de loi ou à celle de cet alinéa, la dernière en date étant retenue.

Projet de loi C-7

Bill C-65

36. If Bill C-65, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to reorganize and dissolve certain federal agencies*, is assented to, then, on the later of the day on which section 66 of that Act comes into force and the day on which section 2 of this Act comes into force, the definition "Minister" in section 66 of that Act is replaced by the following:

"Minister" means the Minister of Health.

"Minister"
« *ministre* »

36. En cas de sanction du projet de loi C-65, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux*, la définition de « ministre », à l'article 66 de ce projet de loi, est à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre de la Santé.

Projet de loi C-65

« ministre »
"*Minister*"

Bill C-84

37. If Bill C-84, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 25 of that

37. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, le paragraphe 9(3) de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle de l'article 9 de la pré-

Projet de loi C-84

Act, subsection 9(3) of this Act is replaced by the following:

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to a Committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

REPEAL

Repeal of R.S., c. C-37

38. The *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

39. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

sente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

Renvoi au comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 6 à 8 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. C-37

38. La *Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

39. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF HEALTH

SHORT TITLE

1. Short title

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

2. Department established

DEPUTY HEAD

3. Deputy head

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

4. Powers, duties and functions
5. Inspectors and analysts

GENERAL PROVISIONS

6. Fees for services or use of facilities
7. Fees for products, rights and privileges
8. Fees in respect of regulatory processes, etc.
9. Consultation
10. Power to make regulations

PROVINCIAL JURISDICTION

11. Provincial or municipal boards not affected

REGULATIONS AND PUNISHMENT

12. Regulations

TRANSITIONAL PROVISIONS

13. Positions
14. Transfer of appropriations
15. Transfer of powers, duties and functions

RELATED AMENDMENTS

16-17. *Access to Information Act*
18. *Energy Supplies Emergency Act*
19. *Department of the Environment Act*
20. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*
21-23. *Financial Administration Act*
24. *Hazardous Materials Information Review Act*
25-26. *Hazardous Products Act*
27-28. *Privacy Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MISE EN PLACE

2. Constitution du ministère

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

3. Administrateur général

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Attributions
5. Inspecteurs et analystes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Facturation des services et installations
7. Facturation des produits, droits et avantages
8. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
9. Consultations
10. Pouvoir de prendre des règlements

RÈGLEMENTS ET PEINES

11. Règlements

COMPÉTENCE PROVINCIALE

12. Compétence

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13. Postes
14. Transfert de crédits
15. Transfert d'attributions

MODIFICATIONS CONNEXES

16 et 17. *Loi sur l'accès à l'information*
18. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
19. *Loi sur le ministère de l'Environnement*
20. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*
21-23. *Loi sur la gestion des finances publiques*
24. *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*
25 et 26. *Loi sur les produits dangereux*
27 et 28. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

29-30. *Public Sector Compensation Act*

31. *Salaries Act*

32-34. *References*

CONDITIONAL AMENDMENTS

35. Bill C-7

36. Bill C-65

37. Bill C-84

REPEAL

38. Repeal of *Department of Consumer and Corporate Affairs Act*

COMING INTO FORCE

39. Coming into force

29 et 30. *Loi sur la rémunération du secteur public*

31. *Loi sur les traitements*

32-34. *Nouvelle terminologie*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

35. Projet de loi C-7

36. Projet de loi C-65

37. Projet de loi C-84

ABROGATION

38. Abrogation de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales*

ENTRÉE EN VIGUEUR

39. Entrée en vigueur

C-95

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act to establish de Department of Health and to amend and repeal certain Acts

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON HEALTH AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 6, 1995

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF HEALTH

C-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA SANTÉ COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 6 DÉCEMBRE 1995

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act to establish the Department of Health and to amend and repeal certain Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Health Act.*

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada, called the Department of Health, over which the Minister of Health, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

DEPUTY HEAD

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer, called the Deputy Minister of Health, to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the promotion and preservation of the health of the people of Canada not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

Particulars

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Minister's powers, duties and functions relating to health include the following matters:

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère de la Santé.*

MISE EN PLACE

Constitution du ministère

2. (1) Est constitué le ministère de la Santé, placé sous l'autorité du ministre de la Santé. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

Administrateur général

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre de la Santé; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Attributions

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés à la promotion et au maintien de la santé de la population ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

(2) Les attributions du ministre en matière de santé comprennent notamment :

a) la promotion et le maintien du bien-être physique, mental et social de la population;

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Health with a presiding Minister to be appointed by commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Santé; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relatives aux fonctionnaires du nouveau ministère.

(*a*) the promotion and preservation of the physical, mental and social well-being of the people of Canada;

(*b*) the protection of the people of Canada against risks to health and the spreading of diseases;

(*c*) investigation and research into public health, including the monitoring of diseases;

(*d*) the establishment and control of safety standards and safety information requirements for consumer products and of safety information requirements for products intended for use in the workplace;

(*e*) the protection of public health on railways, ships, aircraft and all other methods of transportation, and their ancillary services;

(*f*) the promotion and preservation of the health of the public servants and other employees of the Government of Canada;

(*g*) the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to public health;

(*h*) subject to the *Statistics Act*, the collection, analysis, interpretation, publication and distribution of information relating to public health; and

(*i*) cooperation with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving public health.

b) la protection de la population contre la propagation de la maladie et les risques pour la santé ;

c) les enquêtes et les recherches sur la santé publique, y compris le contrôle suivi des maladies;

d) l'établissement et le contrôle des normes de sécurité des produits de consommation ainsi que de l'information relative à la sécurité dont ceux-ci et les produits destinés à l'usage en milieu de travail doivent être accompagnés;

e) la protection de la santé publique, tant à bord des trains, navires, aéronefs et autres moyens de transport que dans leurs services auxiliaires;

f) la promotion et le maintien de la santé des fonctionnaires et autres agents de l'État;

g) l'application, dans la mesure où ils touchent la santé publique, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour le Canada et les États-Unis;

h) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, la collecte, l'analyse, l'interprétation, la publication et la diffusion de l'information sur la santé publique;

i) la coopération avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant à maintenir et à améliorer la santé publique.

Inspectors and analysts

5. The Minister may designate any person to be an inspector or an analyst for the purposes of any Act for which the Minister has responsibility and sections 22 to 29 and 35 of the *Food and Drugs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the persons designated pursuant to this section.

Inspecteurs et analystes

5. Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de toute loi dont il est responsable. Les articles 22 à 29 et 35 de la *Loi sur les aliments et drogues* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux personnes ainsi désignées.

GENERAL PROVISIONS

Fees for services or use of facilities

6. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Fees for products, rights and privileges

7. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Fees in respect of regulatory processes, etc.

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

Consultation

9. (1) Before fixing a fee under section 6, 7 or 8, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

Publication

(2) A fee that is fixed under section 6, 7 or 8 shall be published, within thirty days after it is fixed, in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Facturation des services et installations

6. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Plafonnement

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Facturation des produits, droits et avantages

7. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Montant

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses supportées par elle pour la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultations

9. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 6 à 8, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Publication

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 6 à 8, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut autoriser par règlement.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under section 6, 7 or 8 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 6 à 8 pour qu'ils fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Power to make regulations

10. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 6 to 9.

Pouvoir de prendre des règlements

10. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 6 à 9.

REGULATIONS AND PUNISHMENT

RÈGLEMENTS ET PEINES

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations to give effect to and carry out the objects of this Act.

Règlements

11. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi et la réalisation de son objet.

Punishment

(2) Every person who contravenes a regulation is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Peines

(2) Quiconque contrevient à l'un de ces règlements est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

PROVINCIAL JURISDICTION

COMPÉTENCE PROVINCIALE

Provincial or municipal boards not affected

12. Nothing in this Act or the regulations authorizes the Minister or any officer or employee of the Department to exercise any jurisdiction or control over any health authority operating under the laws of any province.

Compétence

12. Aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements n'autorise le ministre ou un fonctionnaire du ministère à exercer sa compétence ou son autorité sur un organisme de santé régi par une loi provinciale.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Positions

13. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied

(*a*) a position in the public service of Canada in the Department of National Health and Welfare, other than in a portion referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, or in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1489 of June 25, 1993, registered as SI/93-143,

(*b*) a position in that portion of the public service of Canada in the Department of Consumer and Corporate Affairs referred to in Order in Council P.C. 1993-1491 of June 25, 1993, registered as SI/93-145, and known as the Product Safety Branch, or

(*c*) a position in those portions of the public service of Canada known as the Family Violence Prevention Division, the

Postes

13. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère de la Santé :

***a*) le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, à l'exception des secteurs visés à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142 et à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1489 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-143;**

***b*) le secteur du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales connu sous le nom de Direction de la sécurité des produits qui est visé au décret C.P. 1993-1491 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-145;**

***c*) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Division de la prévention de la violence**

Children's Bureau and attendant Brighter Futures programs, the Community Action Program for Children, HIV/AIDS Research and Development and the Seniors Independence Research Program, and referred to in Order in Council P.C. 1993-1667 of August 11, 1993, registered as SI/93-167,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Health.

familiale, Bureau des enfants, et les programmes connexes de Grandir ensemble, Programme d'action communautaire pour les enfants, Recherche et développement en matière de HIV et de SIDA et Programme de recherches sur l'autonomie des aîné(e)s qui sont visés au décret C.P. 1993-1667 du 11 août 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-167.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act.*

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique.*

Transfer of appropriations

14. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of National Health and Welfare and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Health.

Transfert de crédits

14. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social sont réputées être, à l'entrée en vigueur du présent article, affectées aux dépenses du ministère de la Santé.

Transfer of powers, duties and functions

15. (1) Wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any order, contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Health extend by virtue of this Act, that power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Health, the Deputy Minister of Health or the appropriate officer of the Department of Health, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Transfert d'attributions

15. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre de la Santé aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre de la Santé ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are

(a) the Minister of National Health and Welfare and the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

(b) the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs; and

(c) any officer of the Department of National Health and Welfare and the Department of Consumer and Corporate Affairs.

RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

16. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

17. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Health

Ministère de la Santé

Energy Supplies Emergency Act

18. Paragraph 34(4)(d) of the Energy Supplies Emergency Act is replaced by the following:

(d) provide that a permit issued pursuant to the regulations may be revoked or altered by the Minister of the Environment or the Minister of Health if, in the opinion of the Minister, the report of a public hearing warrants that action

(2) Les personnes sont :

a) les ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;

b) les sous-ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;

c) tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ou de celui de la Consommation et des Affaires commerciales.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information

16. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

17. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

18. L'alinéa 34(4)d) de la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie est remplacé par ce qui suit :

d) que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé peut révoquer ou modifier un permis délivré en application de ces règlements s'il estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are

(*a*) the Minister of National Health and Welfare and the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

(*b*) the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs; and

(*c*) any officer of the Department of National Health and Welfare and the Department of Consumer and Corporate Affairs.

Personnes visées

(2) Les personnes sont :

***a*) les ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;**

***b*) les sous-ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;**

***c*) tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ou de celui de la Consommation et des Affaires commerciales.**

RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

R.S., c. A-1

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 1) (F)

16. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

17. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Health

Ministère de la Santé

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 1 (F)

16. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

17. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

18. Paragraph 34(4)(*d*) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

(*d*) provide that a permit issued pursuant to the regulations may be revoked or altered by the Minister of the Environment or the Minister of Health if, in the opinion of the Minister, the report of a public hearing warrants that action.

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

18. L'alinéa 34(4)*d*) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

d) que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé peut révoquer ou modifier un permis délivré en application de ces règlements s'il estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

R.S., c. E-10

Department of the Environment Act

19. Paragraph 4(1)(*e*) of the *Department of the Environment Act* is replaced by the following:

(*e*) notwithstanding paragraph 4(2)(*g*) of the *Department of Health Act*, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment;

Loi sur le ministère de l'Environnement

L.R., ch. E-10

19. L'alinéa 4(1)*e*) de la *Loi sur le ministère de l'Environnement* est remplacé par ce qui suit :

e) malgré l'alinéa 4(2)*g*) de la *Loi sur le ministère de la Santé*, à l'application, dans la mesure où ils touchent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour le Canada et les États-Unis;

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

20. Paragraph 40(*f*) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is replaced by the following:

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of Health;

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

L.R., ch. F-8

20. L'alinéa 40*f*) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est remplacé par ce qui suit :

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 13) (F)

21. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

22. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Health

Ministère de la Santé

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 13 (F)

21. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

22. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

23. The references to "Minister of Consumer and Corporate Affairs" and "Minister of National Health and Welfare" in column II of Schedule I.1 to the Act, opposite the references to "Hazardous Materials Information Review Commission" and "Patented Medicine Prices Review Board", respectively, in column I, are replaced by references to "Minister of Health".

23. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social », en regard des noms des organismes visés à la colonne I, sont remplacés par « Le ministre de la Santé ».

23.1 The definition "inspector" in section 2 of the Food and Drugs Act is replaced by the following:

"inspector" means any person designated as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act under subsection 22(1) of this Act or the Department of Agriculture and Agri-Food Act;

23.1 La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la Loi sur les aliments et drogues, est remplacée par ce qui suit :

« inspecteur » Personne désignée à ce titre comme inspecteur au paragraphe 22(1) ou à la Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour l'application de la présente loi.

23.2 Section 27 of the Act is replaced by the following:

23.2 L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Where an inspector has seized an article under this Part and its owner or the person in whose possession the article was at the time of seizure consents to its destruction, the article is thereupon forfeited to Her Majesty and may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

27. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'article saisi en application de la présente partie peut consentir à sa destruction. L'article est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

(2) Where a person has been convicted of a contravention of this Act or the regulations, the court or judge may order that any article by means of or in relation to which the offence was committed, and any thing of a similar nature belonging to or in the possession of the accused or found with the article, be forfeited to and on the making of the order the article and thing are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal ou le juge peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'article ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ainsi que des objets de nature comparable dont l'auteur est le propriétaire ou le possesseur ou qui ont été trouvés avec cet article; il peut dès lors être disposé de l'article et des objets confisqués aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

1992, c. 1, s. 72; SI/93-114

23. The references to "Minister of Consumer and Corporate Affairs" and "Minister of National Health and Welfare" in column II of Schedule I.1 to the Act, opposite the references to "Hazardous Materials Information Review Commission" and "Patented Medicine Prices Review Board", respectively, in column I, are replaced by references to "Minister of Health".

23. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social », en regard des noms des secteurs « Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses » et « Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés », à la colonne I, sont remplacés par « Le ministre de la Santé ».

1992, ch. 1, art. 72; TR/93-114

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

1994, c. 38, s. 18; 1995, c. 1, par 63(2)(*b*)

23.1 The definition "inspector" in section 2 of the *Food and Drugs Act* is replaced by the following:

23.1 La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 38, art. 18; 1995, ch. 1, al. 63(2)*b*)

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means any person designated as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act under subsection 22(1) of this Act or the *Department of Agriculture and Agri-Food Act*;

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) ou à la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire* pour l'application de la présente loi.

« inspecteur » "*inspector*"

1994, c. 38, s. 19; 1995, c. 1, par. 62(1)(*l*)

23.2 Section 27 of the Act is replaced by the following:

23.2 L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 38, art. 19; 1995, ch. 1, al. 62(1)*l*)

Destruction with consent

27. (1) Where an inspector has seized an article under this Part and its owner or the person in whose possession the article was at the time of seizure consents to its destruction, the article is thereupon forfeited to Her Majesty and may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

27. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'article saisi en application de la présente partie peut consentir à sa destruction. L'article est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Destruction sur consentement

Forfeiture on conviction

(2) Where a person has been convicted of a contravention of this Act or the regulations, the court or judge may order that any article by means of or in relation to which the offence was committed, and any thing of a similar nature belonging to or in the possession of the accused or found with the article, be forfeited and, on the making of the order, the article and thing are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal ou le juge peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'article ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ainsi que des objets de nature comparable dont l'auteur est le propriétaire ou le possesseur ou qui ont été trouvés avec cet article. Il peut dès lors être disposé de l'article et des objets conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

Order for forfeiture on application of inspector

(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Part may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened.

Ordonnance de confiscation

(3) Sans préjudice du paragraphe (2), le juge d'une cour supérieure de la province où l'article a été saisi en application de la présente partie peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté l'article et les objets de nature comparable trouvés avec cet article et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'article a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III [c. H-2.7]

Hazardous Materials Information Review Act

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III [ch. H-2.7]

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 16)(F)

24. Paragraphs 46(2)(*a*) and (*b*) of the *Hazardous Materials Information Review Act* are replaced by the following:

(*a*) any official of the Department of Health

(i) for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Hazardous Products Act*, and

(ii) for the purpose mentioned in subsection 13(2);

24. Les alinéas 46(2)*a*) et *b*) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* sont remplacés par ce qui suit :

a) un fonctionnaire du ministère de la Santé :

(i) pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de la *Loi sur les produits dangereux*,

(ii) aux fins prévues au paragraphe 13(2);

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 16 (F)

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

Loi sur les produits dangereux

L.R., ch. H-3

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 17) (F)

25. The definition "Minister" in section 2 of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

"Minister" means the Minister of Health;

25. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les produits dangereux*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre de la Santé.

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 17 (F)

"Minister" « *ministre* »

« ministre » "*Minister*"

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

26. Subsection 6(5) of the Act is repealed.

26. Le paragraphe 6(5) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 24) (F)

27. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

27. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 24 (F)

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

28. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Health

Ministère de la Santé

Public Sector Compensation Act

29. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Health

Ministère de la Santé

Salaries Act

31. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding the following:

The Minister of Health 46,645

References

32. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Minister of Consumer and Corporate Affairs" or "Minister of National Health and Welfare" with the expression "Minister of Health":

(*a*) the definition "Minister" in section 2 of the *Canada Health Act*;

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

28. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

1991, c. 30 *Loi sur la rémunération du secteur public* 1991, ch. 30

29. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

30. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

R.S., c. S-3 *Loi sur les traitements* L.R., ch. S-3

31. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre de la Santé 46 645

Nouvelle terminologie

32. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministre de la Santé » :

a) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*;

(*b*) paragraph 8(*a*), subsection 31(2) and section 33 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*;

(*c*) subsections 3(2) and 9(1) and (2) of the *Canadian Environmental Protection Act*;

(*d*) paragraph (*e*) of the definition "Minister of Health" in subsection 287(6) of the *Criminal Code*;

(*e*) subsection 34(2) and paragraph 34(4)(*b*) of the *Energy Supplies Emergency Act*;

(*f*) subsections 22(1) and 23(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(*g*) the definition "Minister" in section 2 of the *Food and Drugs Act*;

(*h*) the definition "Minister" in subsection 10(1) of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(*i*) subsection 116(1) of the *Immigration Act*;

(*j*) paragraph (*a*) of the definition "Minister" in section 2 of the *Narcotic Control Act*;

(*k*) the definition "Minister" in subsection 79(1) of the *Patent Act*;

(*l*) paragraph 3(1)(*a*) of the *Pesticide Residue Compensation Act*;

(*m*) the definition "Minister" in section 2 of the *Quarantine Act*;

(*n*) the definition "Minister" in section 2 of the *Radiation Emitting Devices Act*;

(*o*) the definition "Minister" in section 2 of the *Sports Pool and Loto Canada Winding-Up Act*;

(*p*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Tobacco Products Control Act*;

(*q*) the definition "Minister" in section 2 of the *Tobacco Sales to Young Persons Act*; and

(*r*) subsection 51(2) of the *Trade-marks Act*.

b) l'alinéa 8*a*), le paragraphe 31(2) et l'article 33 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;

c) les paragraphes 3(2) et 9(1) et (2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*;

d) l'alinéa *e*) de la définition de « ministre de la Santé » au paragraphe 287(6) du *Code criminel*;

e) le paragraphe 34(2) et l'alinéa 34(4)*b*) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

f) les paragraphes 22(1) et 23(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

g) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

h) la définition de « ministre » au paragraphe 10(1) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

i) le paragraphe 116(1) de la *Loi sur l'immigration*;

j) l'alinéa *a*) de la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les stupéfiants*;

k) la définition de « ministre » au paragraphe 79(1) de la *Loi sur les brevets*;

l) l'alinéa 3(1)*a*) de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*;

m) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la quarantaine*;

n) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*;

o) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi liquidant Sport Sélect et Loto Canada*;

p) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant les produits du tabac*;

q) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la vente du tabac aux jeunes*;

r) le paragraphe 51(2) de la *Loi sur les marques de commerce.*

(2) Every reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs in any order, regulation or other instrument made under the *Hazardous Materials Information Review Act* or the *Hazardous Products Act* shall be read as a reference to the Minister of Health unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to another minister.

(2) Dans les textes d'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* et la *Loi sur les produits dangereux*, la mention du ministre de la Consommation et des Affaires commerciales vaut mention du ministre de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un autre ministre.

(3) A reference to the Minister of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall be read as a reference to the Minister of Health, unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to another minister.

(3) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention du ministre de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un autre ministre.

33. The following provisions are amended by replacing the expression "Deputy Minister of National Health and Welfare" with the expression "Deputy Minister of Health":

33. Dans les passages suivants des lois ci-après, « sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » est remplacé, avec les adaptations nécessaires, par « sous-ministre de la Santé » :

(*a*) section 15 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*; and

a) l'article 15 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;

(*b*) paragraph 9(*b*) of the *Quarantine Act.*

b) l'alinéa 9*b*) de la *Loi sur la quarantaine.*

34. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of Consumer and Corporate Affairs" or "Department of National Health and Welfare" with the expression "Department of Health":

34. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministère de la Santé nationale et du Bien-être social » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministère de la Santé » :

(*a*) the definition "Department" in section 2 of the *Food and Drugs Act*; and

a) la définition de « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

(*b*) subsection 13(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act.*

b) le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses.*

(2) A reference to the Department of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention du ministère

Act of Parliament shall be read as a reference to the Department of Health, unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to a minister other than the Minister of Health.

de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un ministre autre que le ministre de la Santé.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-7

35. If Bill C-7, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, is assented to, then

(*a*) on the later of the day on which section 2 of that Act comes into force and the day on which section 2 of this Act comes into force, the definition "Minister" in subsection 2(1) of that Act is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health;

(*b*) on the later of the day on which section 93 of that Act comes into force and the day on which paragraph 32(1)(*j*) of this Act comes into force, paragraph 32(1)(*j*) of this Act is repealed.

Bill C-65

36. If Bill C-65, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to reorganize and dissolve certain federal agencies*, is assented to, then, on the later of the day on which section 66 of that Act comes into force and the day on which section 2 of this Act comes into force, the definition "Minister" in section 66 of that Act is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

Bill C-84

37. If Bill C-84, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 25 of that Act, subsection 9(3) of this Act is replaced by the following:

Projet de loi C-7

35. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre » "*Minister*"

b) à l'entrée en vigueur de l'article 93 de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa 32(1)(*j*), la dernière en date étant retenue, cet alinéa est abrogé.

Projet de loi C-65

36. En cas de sanction du projet de loi C-65, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux*, la définition de « ministre », à l'article 66 de ce projet de loi, est à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre » "*Minister*"

Projet de loi C-84

37. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, le paragraphe 9(3) de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle de l'article 9 de la

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to a Committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

REPEAL

Repeal of R.S., c. C-37

38. The *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

39. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

Renvoi au comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 6 à 8 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. C-37

38. La *Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

39. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF HEALTH

SHORT TITLE

1. Short title

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

2. Department established

DEPUTY HEAD

3. Deputy head

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

4. Powers, duties and functions
5. Inspectors and analysts

GENERAL PROVISIONS

6. Fees for services or use of facilities
7. Fees for products, rights and privileges
8. Fees in respect of regulatory processes, etc.
9. Consultation
10. Power to make regulations

PROVINCIAL JURISDICTION

11. Provincial or municipal boards not affected

REGULATIONS AND PUNISHMENT

12. Regulations

TRANSITIONAL PROVISIONS

13. Positions
14. Transfer of appropriations
15. Transfer of powers, duties and functions

RELATED AMENDMENTS

16–17. *Access to Information Act*
18. *Energy Supplies Emergency Act*
19. *Department of the Environment Act*
20. *Federal–Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post–Secondary Education and Health Contributions Act*

21–23. *Financial Administration Act*
23.1–23.2. *Food and Drugs Act*
24. *Hazardous Materials Information Review Act*

bill:no

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTæRE DE LA SANTÉ ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MISE EN PLACE

2. Constitution du ministère

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

3. Administrateur général

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Attributions
5. Inspecteurs et analystes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Facturation des services et installations
7. Facturation des produits, droits et avantages
8. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
9. Consultations
10. Pouvoir de prendre des règlements

RÈGLEMENTS ET PEINES

11. Règlements

COMPÉTENCE PROVINCIALE

12. Compétence

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13. Postes
14. Transfert de crédits
15. Transfert d'attributions

MODIFICATIONS CONNEXES

16–17. *Loi sur l'accès à l'information*
18. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
19. *Loi sur le ministère de l'Environnement*
20. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

21–23. *Loi sur la gestion des finances publiques*
23.1–23.2. *Loi sur les aliments et drogues*
24. *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*

25–26. *Hazardous Products Act*
27–28. *Privacy Act*
29–30. *Public Sector Compensation Act*
31. *Salaries Act*
32–34. *References*

CONDITIONAL AMENDMENTS

35. Bill C–7
36. Bill C–65
37. Bill C–84

REPEAL

38. Repeal of *Department of Consumer and Corporate Affairs Act*

COMING INTO FORCE

39. Coming into force

25–26. *Loi sur les produits dangereux*
27–28. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
29–30. *Loi sur la rémunération du secteur public*
31. *Loi sur les traitements*
31–34. *Nouvelle terminologie*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

35. Projet de loi C–7
36. Projet de loi C–65
37. Projet de loi C–84

ABROGATION

38. Abrogation de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales*

ENTRÉE EN VIGUEUR

39. Entrée en vigueur

C-96

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts

First reading, June 7, 1995

THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

C-96

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois

Première lecture le 7 juin 1995

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Human Resources Development Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Canada Employment and Insurance Commission continued by section 23;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » *"Commission"*

« Commission » La Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada maintenue par l'article 23.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

PART I

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

Establishment

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Human Resources Development over which the Minister of Human Resources Development, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

PARTIE I

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

Mise en place

Constitution du ministère

3. (1) Est constitué le ministère du Développement des ressources humaines, placé sous l'autorité du ministre du Développement des ressources humaines. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts".

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Human Resources Development with a presiding Minister to be appointed by commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

It also provides that a Minister of Labour may be appointed and that a Deputy Minister of Labour may be designated.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère du Développement des ressources humaines; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des attributions qui y sont mentionnées. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil ainsi que diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Le texte prévoit enfin le pouvoir de nommer un ministre du Travail et un sous-ministre du Travail.

Human Resources Development Canada

(2) The expressions "Human Resources Development Canada" and "Développement des ressources humaines Canada" in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 6 are deemed to be references to the "Department of Human Resources Development" and the "ministère du Développement des ressources humaines", respectively.

(2) Les expressions « Développement des ressources humaines Canada » et « Human Resources Development Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l'article 6 sont réputées être, respectivement, des mentions du « ministère du Développement des ressources humaines » et du « Department of Human Resources Development ».

Développement des ressources humaines Canada

Minister

(3) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(3) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Minister of Labour

4. (1) A Minister of Labour may be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.

4. (1) Il peut être nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre du Travail.

Ministre du Travail

Powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister of Labour extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to labour not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

(2) Les attributions du ministre du Travail s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au travail et ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

Where no Minister of Labour

(3) Where no Minister of Labour is appointed under subsection (1),

(*a*) the Minister of Human Resources Development shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister of Labour; and

(*b*) every reference to the Minister of Labour in any Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Human Resources Development.

(3) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe (1) :

a) le ministre exerce les attributions de celui-ci;

b) la mention de celui-ci dans les lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre.

Absence du ministre du Travail

Use of departmental services and facilities

(4) The Minister of Labour shall make use of the services and facilities of the Department.

(4) Le ministre du Travail fait usage des services et installations du ministère.

Utilisation des services et installations du ministère

Deputy minister

5. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Human Resources Development to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre du Développement des ressources humaines; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

Associate deputy ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more Associate Deputy Ministers of Human Resources Development, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, under the

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs sous-ministres délégués du Développement des ressources humaines, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère.

Sous-ministres délégués

Deputy Minister of Human Resources Development, exercise such powers and perform such duties and functions as deputies of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

Placés sous l'autorité du sous-ministre du Développement des ressources humaines, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci leur confère.

Deputy Minister of Labour

(3) The Governor in Council may designate the Deputy Minister of Human Resources Development or one of the Associate Deputy Ministers to be Deputy Minister of Labour.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner comme sous-ministre du Travail le sous-ministre du Développement des ressources humaines ou l'un des sous-ministres délégués.

Sous-ministre du Travail

Powers, Duties and Functions of the Minister

Attributions du ministre

Powers, duties and functions

6. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the development of the human resources of Canada not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada, and are to be exercised with the objective of enhancing employment, encouraging equality and promoting social security.

6. Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au développement des ressources humaines au Canada ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux et sont exercées en vue d'améliorer le marché de l'emploi et de promouvoir l'égalité et la sécurité sociale.

Attributions

Additional powers

7. In exercising the powers or performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act of Parliament, the Minister may

(*a*) subject to the *Statistics Act*, collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to human resources development; and

(*b*) cooperate with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving human resources development.

7. Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut :

a) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur le développement des ressources humaines;

b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant à maintenir ou à améliorer le développement des ressources humaines.

Fonctions

Fees and Charges

Facturation

Fees for services or use of facilities

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

9. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Fees in respect of regulatory processes and approvals

10. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amounts

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

Consultation

11. (1) Before fixing a fee under any of sections 8 to 10, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

Publication

(2) The Minister shall, within thirty days after the date on which the Minister fixes a fee under any of sections 8 to 10, publish the fee in the Canada Gazette and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Reference to Standing Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the Statutory Instruments Act to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Power to make regulations

12. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 8 to 11.

Fees for products, rights and privileges

9. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Frais pour produits, droits et avantages

Frais pour services réglementaires

10. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Plafonnement

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultations

11. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 8 à 10, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés par l'occurrence.

Publication

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 8 à 10, le ministre public celui-ci dans la Gazette du Canada et par tout autre moyen électronique notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Renvoi au comité

(3) Le comité visé à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Pouvoir de prendre des règlements

12. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 8 à 11.

Fees for products, rights and privileges

9. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des produits, droits et avantages

9. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Fees in respect of regulatory processes and approvals

10. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

10. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

Montant

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultation

11. (1) Before fixing a fee under any of sections 8 to 10, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

Consultations

11. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 8 à 10, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Publication

(2) The Minister shall, within thirty days after the date on which the Minister fixes a fee under any of sections 8 to 10, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Publication

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 8 à 10, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Power to make regulations

12. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 8 to 11.

Pouvoir de prendre des règlements

12. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 8 à 11.

Boards, Committees and Councils

Boards, committees and councils

13. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish such bodies as are necessary to assist and advise the Minister and to cooperate with provincial authorities for the purposes of this Act.

Organismes de conseil

Organismes de conseil

13. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, instituer les organismes qu'il estime nécessaires pour l'aider et le conseiller, et pour collaborer avec les autorités provinciales dans le cadre de la présente loi.

National Council of Welfare

National Council of Welfare

14. (1) The National Council of Welfare is continued, consisting of a chairperson and not more than thirteen other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for the term, not exceeding three years, that will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

Conseil national du bien-être social

Conseil national du bien-être social

14. (1) Est maintenu le Conseil national du bien-être social; il se compose d'un président et d'au plus treize autres membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs d'une durée maximale de trois ans et échelonnés, dans la mesure du possible, de sorte qu'au cours d'une année quelconque moins de la moitié d'entre eux viennent à expiration.

Members deemed to be in the public service

(2) The members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* while in the course of duties under this Act.

Présomption

(2) Les membres du Conseil sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* lorsqu'ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Eligibility for reappointment

15. A member of the National Council of Welfare is eligible for reappointment to the Council.

Possibilité d'un nouveau mandat

15. Un membre du Conseil peut recevoir un nouveau mandat.

Remuneration and expenses

16. Each member of the National Council of Welfare shall be paid the remuneration that may be approved by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of duties under this Act.

Rémunération et dépenses

16. Les membres du Conseil reçoivent la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil; ils ont également droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Duties and powers

17. It is the function of the National Council of Welfare to advise the Minister in respect of any matters relating to social welfare that the Minister may refer to the Council for its consideration or that the Council considers appropriate.

Mission

17. Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre, en matière de protection sociale, sur les questions que ce dernier soumet à son examen ou que lui-même juge opportun d'aborder.

Meetings

18. The National Council of Welfare shall meet at the times and places that the Minister may direct.

Réunions

18. Le Conseil se réunit aux date, heure et lieu fixés par le ministre.

Personnel

19. (1) The National Council of Welfare may employ or retain the persons who are

Personnel et contractuels

19. (1) Le Conseil peut engager le personnel et les contractuels nécessaires à sa bonne marche.

PART II

INSURANCE COMMISSION AND UNEMPLOYMENT INSURANCE

Definitions

2. In this Part,

"Commission" means the Unemployment Insurance Commission established by section 3;

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of Labour and Manpower;

"Minister" means the Minister of Labour and Manpower.

Unemployment Insurance Commission

3. (1) There is hereby established a commission to be known as the Unemployment Insurance Commission.

(2) The Commission shall be composed of three members appointed by the Governor in Council, one of whom shall be designated as chairman and another as vice-chairman.

(3) Two members of the Commission constitute a quorum.

(4) The chairman may designate a member of the Commission to act as chairman during the absence or illness of the chairman or if there is a vacancy in the office of chairman.

(5) The Governor in Council may appoint a person to act as a member of the Commission during the absence or illness of a member or if there is a vacancy in the office of a member.

(6) The chairman and vice-chairman shall devote their full time to the work of the Commission and the other members shall devote such time to the work of the Commission as the Governor in Council may determine.

(7) The chairman shall preside at all meetings of the Commission and has general supervision over and direction of the work and staff of the Commission.

(8) The vice-chairman shall perform such duties as may be assigned to him by the chairman.

(9) The Governor in Council may remove any member of the Commission for cause.

(10) Each member of the Commission shall hold office during good behaviour for a term not exceeding ten years, but is eligible for reappointment from time to time.

(11) Where a member of the Commission is absent or unable to act for any reason other than illness or disqualification, the Governor in Council may appoint a person to act in his place during his absence.

(12) A person appointed to act in place of a member of the Commission shall, while he is acting as a member, receive the salary and other remuneration and expenses that may be fixed for the member whose place he is acting.

(13) Where a person who has been appointed to act in place of a member of the Commission has, by reason of his acting, become entitled to a superannuation allowance under the *Public Service Superannuation Act* or any other superannuation or pension plan established by the Government of Canada, he is not, while he is acting as a member of the Commission, entitled to contribute under that Act or plan in respect of his acting and his service as a member of the Commission shall not be counted as pensionable service under that Act or plan.

(14) The members of the Commission, other than the chairman, shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(15) The chairman shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(16) The Governor in Council may establish such offices in addition to the office of the Commission as he deems necessary for the purposes of this Act and may designate the location thereof.

(17) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(18) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(19) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(20) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(21) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(22) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(23) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(24) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(25) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(26) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(27) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(28) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(29) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

(30) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of such persons as it deems necessary for the purposes of this Act.

necessary to perform the duties and functions of the Council.

Presumption

(2) No person employed or retained pursuant to subsection (1) shall, by virtue only of being so employed or retained, be considered to be employed in the public service of Canada.

(2) Le personnel et les contractuels ainsi engagés ne font pas automatiquement partie de l'administration publique fédérale.

Présomption

General Provisions

Dispositions générales

Agreements

20. For the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of any program or policy relating to the powers, duties and functions referred to in section 6, the Minister may enter into agreements with a province or group of provinces, agencies of provinces, financial institutions and such other persons or bodies as the Minister considers appropriate.

20. En vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relatifs aux attributions énoncées à l'article 6, le ministre peut conclure un accord avec une province, un groupe de provinces, un organisme public provincial, une institution financière ou toute personne ou organisme de son choix.

Accords et contributions au financement

Delegation

21. The Minister may authorize the Minister of Labour, the Commission or any other person or body or member of a class of persons or bodies to exercise any power or perform any duty or function of the Minister.

21. Le ministre peut déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, au ministre du Travail, à la Commission ou à toute autre personne ou organisme qu'il désigne.

Délégation

Affidavits

22. With the authorization of the Deputy Minister of Human Resources Development, a person or member of a class of persons employed by the Department, or any other person or member of a class of persons authorized by the Minister, may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of any duties or functions of the Department or the Commission, and every person so authorized by the Deputy Minister has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

22. Avec l'autorisation du sous-ministre du Développement des ressources humaines, toute personne employée par le ministère, de même que toute autre personne ou membre d'une catégorie de personnes désignée par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés par l'exécution de la mission du ministère ou de la Commission. À cet effet, ces personnes disposent des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments et déclarations

PART II

CANADA EMPLOYMENT AND INSURANCE COMMISSION

Continuation of the Commission

Commission

23. (1) The body corporate called the Canada Employment and Immigration Commission is continued as a body corporate under the name of the Canada Employment

PARTIE II

COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'ASSURANCE DU CANADA

Maintien de la Commission

23. (1) La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada est maintenue sous le nom de Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada. Elle est composée de

Commission

and Insurance Commission consisting of four commissioners to be appointed by the Governor in Council.

quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Commissioners

(2) The four commissioners shall be appointed under subsection (1) as follows:

(*a*) the Deputy Minister of Human Resources Development, who shall be the Chairperson of the Commission;

(*b*) an Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairperson of the Commission;

(*c*) a person appointed after consultation with organizations representative of workers; and

(*d*) a person appointed after consultation with organizations representative of employers.

(2) Les quatre commissaires sont les suivants : le sous-ministre du Développement des ressources humaines, qui est le président de la Commission, un sous-ministre délégué, qui en est le vice-président, une personne nommée après consultation des organisations ouvrières et une autre nommée après consultation des organisations patronales.

Commissaires

Employment and Insurance Canada

(3) The expressions "Employment and Insurance Canada" and "Emploi et Assurance Canada" in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 27 are deemed to be references to the "Canada Employment and Insurance Commission" and the "Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada", respectively.

(3) Les expressions « Emploi et Assurance Canada » et « Employment and Insurance Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l'article 27 sont réputées être, respectivement, des mentions de la « Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada » et de la « Canada Employment and Insurance Commission ».

Emploi et assurance Canada

Tenure, remuneration and conditions of office

24. (1) A commissioner, other than the Chairperson or Vice-Chairperson,

(*a*) shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council at any time for cause;

(*b*) is eligible for reappointment on the expiration of each term of office;

(*c*) shall receive such remuneration as is fixed by the Governor in Council;

(*d*) shall be deemed to be a person employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(*e*) shall devote the whole of their time to the performance of the duties of the office

24. (1) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président :

a) sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part;

b) peuvent recevoir un nouveau mandat;

c) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

d) sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

e) se consacrent exclusivement à leurs fonctions de commissaire et ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni

Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction

of a commissioner and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with the duties and functions of a commissioner.

n'exercent d'activité — incompatibles avec celles-ci.

Tenure, remuneration and conditions of office — acting

(2) In the event of the absence or incapacity of a commissioner other than the Chairperson or Vice-Chairperson or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as a commissioner for the period of the absence, incapacity or vacancy and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of a commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.

Suppléance

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire autre que le président ou le vice-président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du commissaire.

Chairperson

25. (1) The Chairperson of the Commission is the chief executive officer of the Commission, supervises the work of the Commission and presides at meetings of the Commission.

Président

25. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il en contrôle les activités et en préside les réunions.

Vice-Chairperson

(2) The Vice-Chairperson of the Commission exercises such powers and performs such duties and functions under the Chairperson as the Chairperson may specify.

Vice-président

(2) Le vice-président de la Commission exerce, sous l'autorité du président, les attributions que celui-ci lui assigne.

Acting Chairperson

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Suppléance du président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Acting Vice-Chairperson

(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairperson, if the office of Vice-Chairperson is vacant or if the Vice-Chairperson is acting as Chairperson pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairperson for the period of the absence, incapacity or vacancy or the period during which the Vice-Chairperson is acting as Chairperson, and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Vice-Chairperson, unless the Governor in Council specifies otherwise.

Suppléance du vice-président

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président en application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du vice-président.

Voting

26. The Vice-Chairperson may not vote at any meeting of the Commission unless the Vice-Chairperson is acting for or on behalf of the Chairperson.

Vote

26. Le vice-président n'a voix délibérative dans les réunions que s'il remplace ou représente le président.

Powers, Duties and Functions of the Commission

Powers, duties and functions of the Commission

27. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions

(*a*) in relation to unemployment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources, as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

(*b*) in relation to other matters, as are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament.

Agreements with other countries

(2) With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matter set out in subsection (1).

Directions to Commission

(3) The Commission shall comply with any directions given to it from time to time by the Minister respecting the exercise of its powers or the performance of its duties and functions.

Rules

28. (1) The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the conduct of its business.

Minutes of meetings

(2) Minutes shall be recorded of all formal meetings of the Commission.

Agent of Her Majesty

29. (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty in that right.

Contracts

(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

Organization and Operation of the Commission

Head office

30. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.

Attributions de la Commission

Attributions

27. (1) La Commission exerce les attributions qui lui sont conférées :

a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne l'assurance-chômage, les services de placement et la création, la mise en œuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada;

b) en toute autre matière, aux termes d'un décret ou en application d'une loi fédérale.

Accords avec d'autres pays

(2) Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées au paragraphe (1).

Instructions

(3) Pour l'exercice de ses attributions, la Commission se conforme aux instructions qui lui sont données par le ministre à cet égard.

Règles

28. (1) La Commission peut établir des règles régissant la convocation de ses réunions et la conduite de ses activités en général.

Réunions de la Commission

(2) La Commission doit tenir procès-verbal de toutes ses réunions officielles.

Mandataire de Sa Majesté

29. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Contrats

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.

Structure et fonctionnement

Siège

30. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, ou à tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Residence of commissioners

(2) Each commissioner shall reside in the National Capital Region or at the place designated by the Governor in Council under subsection (1) or within reasonable commuting distance of that region or place.

Staff

31. (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be employees of the Department of Human Resources Development.

Agents

(2) The Commission may enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.

Delegation

(3) The Commission may authorize any person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission and any such authorized person or body or class of persons or bodies may exercise specified powers or perform specified duties and functions.

Audit

Audit by Auditor General

32. The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Account established by section 112 of the *Unemployment Insurance Act* shall be audited annually for the previous fiscal year by the Auditor General of Canada and a report of the audit relating to that Account shall be made to the Minister.

PART III

ASSISTANCE FOR LONG-SERVICE EMPLOYEES

Assistance for long-service employees

33. (1) The Minister may enter into agreements with provincial governments, employers, employer organizations, employees, employee organizations, financial institutions or such other persons or entities as the Minister considers appropriate, for the purpose of making provision for periodic income assistance payments to

(*a*) former employees at an establishment whose employment has been terminated, at any time since December 31, 1987, by reason of a permanent reduction in the work

Résidence des commissaires

(2) Les commissaires résident dans la région de la capitale nationale, au lieu désigné par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) ou à une distance raisonnable de cette région ou de ce lieu.

Personnel

31. (1) Le personnel nécessaire à la bonne marche de la Commission est engagé par le ministère du Développement des ressources humaines.

Représentants

(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun en certains endroits, s'assurer par contrat les services de représentants locaux.

Délégation

(3) La Commission peut déléguer ses attributions — qu'elles lui soient propres ou déjà déléguées —, à titre individuel ou collectif à toute personne ou organisme qu'elle désigne.

Vérification

Vérification

32. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-chômage créé par l'article 112 de la *Loi sur l'assurance-chômage* et en fait rapport au ministre.

PARTIE III

ALLOCATION AUX ANCIENS EMPLOYÉS

Allocation aux anciens employés

33. (1) Le ministre peut conclure, avec des gouvernements provinciaux, des employeurs ou des salariés, des organisations patronales ou syndicales, des institutions financières ou toute autre personne ou collectivité de son choix, des accords prévoyant le versement périodique d'une allocation de complément de ressources aux anciens employés âgés d'au moins cinquante-cinq ans mais de moins de soixante-cinq ans au moment d'une réduction définitive du personnel affecté dans leur établissement à une activité économique déter-

force engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or older but less than sixty-five years of age; or

(*b*) former employees at an establishment in an industry that was a designated industry on August 12, 1986 whose employment has been terminated, at any time since the industry ceased to be a designated industry, by reason of a permanent reduction in the work force engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or older but less than sixty-five years of age or, in the case of a reduction that took effect before October 6, 1988, were persons less than sixty-five years of age the sum of whose age and length of service in designated industries was not less than eighty years.

minée et dont la cessation d'emploi résultant de cette réduction survient :

a) soit après le 31 décembre 1987;

b) soit, si l'établissement faisait partie d'un secteur qui, le 12 août 1986, constituait un secteur d'activité désigné, après la fin de la période de validité de la désignation, le seuil d'admissibilité à l'allocation pouvant toutefois être abaissé à moins de cinquante-cinq ans dans le cas où la réduction a lieu avant le 6 octobre 1988, pourvu que le total de l'âge et de l'ancienneté dans les secteurs d'activité désignés soit au moins égal à quatre-vingts ans.

Definition of "designated industry"

(2) In paragraph (1)(*b*), "designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 of the *Labour Adjustment Benefits Act*.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), « secteur d'activité désigné » s'entend de tout secteur d'activité désigné aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.

Définition de « secteur d'activité désigné »

Persons under the age of fifty-five years

(3) The Minister may enter into agreements referred to in subsection (1) that, notwithstanding that subsection, apply to former employees who are less than fifty-five years of age if the former employees

(*a*) were fifty years of age or older on May 15, 1994; and

(*b*) are former employees of fish plants whose employment has been terminated by reason of a permanent reduction in the work force at those plants because of a decline in fish stocks.

(3) Le ministre peut conclure les accords visés au paragraphe (1) même à l'égard d'anciens employés de moins de cinquante-cinq ans, à la condition qu'ils soient d'anciens employés d'établissements de transformation de poisson, qu'ils soient, le 15 mai 1994, âgés d'au moins cinquante ans et que la cessation de leur emploi résulte d'une réduction définitive de personnel causée par la baisse des stocks de poissons.

Anciens employés de moins de cinquante-cinq ans

PART IV

TRANSITIONAL, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

Positions

34. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position

(*a*) in those portions of the public service of Canada in the Department of the Secretary of State of Canada referred to in clause (*a*)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, and known as the Student Assistance Branch, the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Social Development and Regional Operations) other than the portion relating to translation and related services and other than the Native Citizens Directorate, and the Education Support Branch other than the Canadian Studies and Special Projects Directorate and other than the Youth Participation Directorate,

(*b*) in those portions of the public service of Canada in the Department of National Health and Welfare referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, and known as the Income Security Programs Branch and the Social Service Programs Branch, other than

(i) the New Horizons/Seniors Independence Programs, and

(ii) the portions thereof referred to in Order in Council P.C. 1993-1667 of August 11, 1993, registered as SI/93-167, and known as the Family Violence Prevention Division, the Children's Bureau and attendant Brighter Futures programs, the Community Action Program for Children, HIV/AIDS Research and Development and the Seniors Independence Research Program,

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Postes

34. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités ci-après à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère du Développement des ressources humaines sous l'autorité du sous-ministre du Développement des ressources humaines :

***a*) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Direction générale de l'aide aux étudiants, Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales) — à l'exception du secteur chargé de la traduction et des services connexes et de la Direction des citoyens autochtones — et Direction générale de l'aide à l'éducation — à l'exception de la Direction des études canadiennes et projets spéciaux et de la Direction de la participation jeunesse — qui font partie du Secrétariat d'État du Canada, visés à la division *a*)(i)(A) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142;**

***b*) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Direction générale des programmes de la sécurité du revenu et Direction générale des programmes de service social qui font partie du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social visés à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142, à l'exception :**

(i) des Programmes Nouveaux Horizons / Autonomie des aîné(e)s,

(ii) des secteurs connus sous les noms de Division de la prévention de la vio-

(*c*) in the Canada Employment and Immigration Commission,

(*d*) in the Department of Employment and Immigration, and

(*e*) in the Department of Labour,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy their position in the Department of Human Resources Development under the authority of the Deputy Minister of Human Resources Development.

lence familiale, Bureau des enfants et les programmes connexes de Grandir ensemble, Programme d'action communautaire pour les enfants, Recherche et développement en matière de HIV et de SIDA et Programme de recherches sur l'autonomie des aîné(e)s, visés au décret C.P. 1993-1667 du 11 août 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-167;

c) la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;

d) le ministère de l'Emploi et de l'Immigration;

e) le ministère du Travail.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Transfer of appropriations

35. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Employment and Immigration or the Canada Employment and Immigration Commission and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Human Resources Development or the Canada Employment and Insurance Commission, as the case may be.

Transfert de crédits

35. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Emploi et de l'Immigration ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique du ministère du Développement des ressources humaines ou à celles de la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, selon le cas.

Transfer of powers, duties and functions

36. (1) Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources Development, the Deputy Minister of Human Resources Develop-

Transfert d'attributions

36. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre du Développement des ressources humaines ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonc-

ment or the appropriate officer of the Department of Human Resources Development, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another minister, deputy minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

tionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Persons

(2) For the purpose of subsection (1), the persons are

(*a*) the Minister of Employment and Immigration, the Minister of National Health and Welfare and the Secretary of State of Canada;

(*b*) the Deputy Minister of Employment and Immigration, the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Under-Secretary of State of Canada; and

(*c*) any officer of the Department of Employment and Immigration, the Department of Labour, the Department of National Health and Welfare and the Department of the Secretary of State of Canada.

(2) Les personnes sont : le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, celui de la Santé nationale et du Bien-être social et le secrétaire d'État du Canada et leurs sous-ministres respectifs, les fonctionnaires dont ils assument la direction et la gestion ainsi que ceux du ministère du Travail.

Personnes visées

Where no Minister of Labour

37. (1) In the event that a Minister of Labour is not appointed pursuant to subsection 4(1), wherever, in any contract, lease, licence or other document a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources Development, unless the Governor in Council by order designates another minister to exercise that power or perform that duty or function.

37. (1) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe 4(1), les attributions qui lui ont été conférées au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document — dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi — sont exercées par celui-ci, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre ministre.

Absence d'un ministre du Travail

Where no Deputy Minister of Labour

(2) In the event that no Deputy Minister of Labour is designated or appointed, wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and

(2) S'il n'est pas désigné de sous-ministre du Travail, les attributions qui lui ont été conférées en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document — dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi — sont exercées par le sous-ministre du Développement

Absence d'un sous-ministre du Travail

functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Human Resources Development, unless the Governor in Council by order designates another deputy minister to exercise that power or perform that duty or function.

des ressources humaines, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre sous-ministre.

Definitions

38. In this section and sections 39 to 41,

"former Commission" « *ancienne commission* »

"former Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission established by section 9 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section;

"new Commission" « *nouvelle commission* »

"new Commission" means the Canada Employment and Insurance Commission continued by section 23.

Définitions

38. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 39 à 41.

« ancienne commission » « ancienne commission » *"former Commission"*

« ancienne commission » La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada constituée par l'article 9 de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

« nouvelle commission » « nouvelle commission » *"new Commission"*

« nouvelle commission » La Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada maintenue par l'article 23.

Commissioners

39. Each person, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, who holds office as a commissioner of the former Commission immediately before the coming into force of this section shall continue in office as a commissioner of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed.

Commissaires

39. Les personnes autres que le président et le vice-président qui occupent une charge de membre de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions, à titre de membres de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Rights and obligations transferred

40. (1) All rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Commission and all obligations and liabilities of the former Commission are hereby transferred to the new Commission.

Transfert des droits et obligations

40. (1) Les droits et obligations de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancienne commission ainsi que les droits et obligations de l'ancienne commission sont transférés à la nouvelle commission.

References

(2) Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document executed by the former Commission in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Commission.

Renvois

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne commission sous son nom, les renvois à l'ancienne commission valent renvois à la nouvelle commission.

Commencement of legal proceedings

41. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Commission may be brought against the new Commission in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had

Procédures judiciaires nouvelles

41. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris par l'ancienne commission peuvent être intentées contre la nouvelle commission devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procé-

been brought against the former Commission.

dures intentées contre l'ancienne commission.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the former Commission is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may, on that day, be continued by or against the new Commission in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Commission.

(2) La nouvelle commission prend la suite de l'ancienne, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'ancienne commission est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

Members of the National Council of Welfare

42. Each person who holds office as a member of the National Council of Welfare immediately before the coming into force of this section shall continue in office for the remainder of the term for which the person was appointed.

42. Les personnes qui occupent une charge de membre du Conseil national du bien-être social à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Membres du Conseil national du bien-être social

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

43. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

43. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Employment and Immigration	Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration	*Department of Employment and Immigration*
Department of Labour	Ministère du Travail
Ministère du Travail	*Department of Labour*
Department of the Secretary of State of Canada	Secrétariat d'État du Canada
Secrétariat d'État du Canada	*Department of the Secretary of State of Canada*

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

44. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Human Resources Development	Ministère du Développement des ressources humaines
Ministère du Développement des ressources humaines	*Department of Human Resources Development*

45. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

45. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

46. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Employment and Insurance Commission

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Canada Assistance Plan

47. Subsection 15(1) of the *Canada Assistance Plan* is replaced by the following:

Agreements authorized

15. (1) Subject to this Part, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province with which an agreement under Part I is in effect, to provide for the payment by Canada to the province of an amount equal to fifty per cent of the cost of a work activity project undertaken in the province.

48. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Regulations

17. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations providing for any matters concerning which the Governor in Council believes regulations are necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

Canada Pension Plan

49. (1) Subsection 104(4) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

Exception

(4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development pursuant to this Act or any regulation may be made available to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Depart-

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

46. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Canada Employment and Insurance Commission

R.S., c. C-1 Régime d'assistance publique du Canada L.R., ch. C-1

47. Le paragraphe 15(1) du *Régime d'assistance publique du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Accords autorisés

15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province avec laquelle un accord conclu en vertu de la partie I est en vigueur, un accord qui prévoit le paiement par le Canada à la province d'un montant égal à cinquante pour cent des frais d'un projet d'adaptation au travail entrepris dans la province.

48. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

17. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre les règlements d'application de la présente partie qu'il estime nécessaires.

R.S., c. C-8 Régime de pensions du Canada L.R., ch. C-8

49. (1) Le paragraphe 104(4) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Développement des ressources humaines en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent, chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-chômage*, être mis à la disposition de la

Explanatory Notes

Canada Assistance Plan

Clause 47: Subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Subject to this Part, the Minister may, after consultation with the Minister of Employment and Immigration and with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province with which an agreement under Part I is in effect, to provide for the payment by Canada to the province of an amount equal to fifty per cent of the cost of a work activity project undertaken in the province.

Clause 48: Section 17 reads as follows:

17. The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Employment and Immigration, make regulations providing for any matters concerning which he deems regulations are necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

Canada Pension Plan

Clause 49: (1) Subsection 104(4) reads as follows:

(4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to the Canada Employment and Immigration Commission where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act or the *Unemployment Insurance Act*.

Notes explicatives

Régime d'assistance publique du Canada

Article 47. — Texte du paragraphe 15(1) :

15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, après consultation avec le ministre de l'Emploi et de l'Immigration et avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province avec laquelle un accord conclu en vertu de la partie I est en vigueur, un accord qui prévoit le paiement par le Canada à la province d'un montant égal à cinquante pour cent des frais d'un projet d'adaptation au travail entrepris dans la province.

Article 48. — Texte de l'article 17 :

17. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre et du ministre de l'Emploi et de l'Immigration, prendre les règlements d'application de la présente partie qu'il estime nécessaires.

Régime de pensions du Canada

Article 49, (1). — Texte du paragraphe 104(4) :

(4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

ment of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act or the *Unemployment Insurance Act*.

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, d'un fonctionnaire, commis ou employé — ou d'un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — de ce ministère agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 30(2)

(2) Paragraph 104(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance or the Department of Supply and Services or by the Canada Employment and Insurance Commission for the purposes of the administration of this Act may be communicated by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(ii) the Canada Employment and Insurance Commission, or

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment and Insurance Commission; and

(2) L'alinéa 104(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 30(2)

a) les renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Approvisionnements et Services, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, pour l'application de la présente loi peuvent, à cette fin, être communiqués par lui ou la Commission :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

(ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada,

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

1992, c. 48, Sch. [c. C-28.5]

Children's Special Allowances Act

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann. [ch. C-28.5]

50. Paragraph 10(2)(*a*) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue or the Department of Supply and Services or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

50. L'alinéa 10(2)*a*) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Approvisionnements et Services, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

(2) The relevant portion of subsection 104(5) reads as follows:

(5) Notwithstanding any other Act or law,

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this Act may be communicated by that person to an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purposes of the administration of this Act; and

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 104(5) :

(5) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit :

a) les renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Approvisionnements et Services pour l'application de la présente loi peuvent être communiqués par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du Bureau du surintendant des institutions financières pour l'application de la présente loi;

Children's Special Allowances Act

Clause 50: The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) Any information obtained by the Minister or an officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 may be communicated

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission;

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

Article 50. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 10(2) :

(2) Les renseignements recueillis par le ministre ou par le personnel de son ministère dans le cadre de la présente loi et de ses règlements ou de la mise en œuvre des accords conclus en vertu de l'article 11 peuvent être communiqués au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

51. Subsection 20(4) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed.

52. Subsection 21(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) the results of any consultations with the governments of the provinces pursuant to subsection 20(3) undertaken by or on behalf of the Minister of Human Resources Development.

53. Paragraph 40(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Minister of Human Resources Development or the Minister of National Health and Welfare;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

54. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of Canada

Secrétariat d'État du Canada

55. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

L.R., ch. F-8

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

51. Le paragraphe 20(4) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé.

52. Le paragraphe 21(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) les résultats des consultations entreprises par le ministre du Développement des ressources humaines, ou en son nom, avec les gouvernements provinciaux aux termes du paragraphe 20(3).

53. L'alinéa 40*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

54. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

55. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Clause 51: Subsection 20(4) reads as follows:

(4) The Secretary of State shall, in his annual report to Parliament pursuant to section 5 of the *Department of State Act*, report on the proceedings, transactions and affairs of the Department of the Secretary of State under this section in the year to which the report relates.

Clause 52: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House following the end of each fiscal year, a report for the previous fiscal year on

Clause 53: The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. The Governor in Council may make regulations

...

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of National Health and Welfare;

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Article 51. — Texte du paragraphe 20(4) :

(4) Le secrétaire d'État, dans son rapport annuel déposé devant le Parlement conformément à l'article 5 de la *Loi sur le secrétariat d'État*, fait rapport, pour l'année en cause, sur les actes, opérations et affaires du secrétariat d'État tombant sous le coup du présent article.

Article 52. — Texte du passage introductif du paragraphe 21(1) :

21. (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant la fin de chaque exercice, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour l'exercice précédent portant sur :

Article 53. — Texte des passages introductif et visé de l'article 40 :

40. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

...

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

Department of Human Resources Development

Ministère du Développement des ressources humaines

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

1992, c. 1, s. 72

56. The reference to "Secretary of State of Canada" in column II of Schedule I.1 to the Act opposite the reference to "Canadian Centre for Management Development" is replaced by a reference to "Prime Minister".

56. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le secrétaire d'État du Canada », en regard du nom de secteur « Centre canadien de gestion », à la colonne I, est remplacé par « Le premier ministre ».

1992, ch. 1, art. 72

57. The reference to "Minister of Labour" in column II of Schedule I.1 to the Act opposite the reference to "Canada Labour Relations Board" is replaced by a reference to "Minister of Human Resources Development".

57. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre du Travail », en regard du nom de secteur « Conseil canadien des relations du travail », à la colonne I, est remplacé par « Le ministre du Développement des ressources humaines ».

58. Schedule II to the Act is amended by striking out the following:

58. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

59. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

59. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canada Employment and Insurance Commission

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Canada Employment and Insurance Commission

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III [c. H-2.7]

Hazardous Materials Information Review Act

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III [ch. H-2.7]

60. Paragraph 46(2)(*c*) of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

(*c*) any official of the Department of Human Resources Development, or any safety officer or regional safety officer within the meaning of section 122 of the *Canada Labour Code*, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of that Act;

60. L'alinéa 46(2)*c*) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

c) un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou tout agent de sécurité ou agent régional de sécurité, au sens de l'article 122 du *Code canadien du travail*, pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de cette loi;

Hazardous Materials Information Review Act

Clause 60: The relevant portion of subsection 46(2) reads as follows:

(2) An official of the Commission may communicate or allow to be communicated information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document containing any such information, to or by

...

(*c*) any official of the Department of Labour, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Canada Labour Code*;

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Article 60. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 46(2) :

(2) Le fonctionnaire du Conseil peut soit communiquer des renseignements, ou en autoriser la communication, obtenus par le Conseil ou une commission d'appel d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie, soit autoriser l'examen d'un document, notamment d'un livre, d'un registre ou d'un écrit, qui contient tels renseignements ou l'accès à ces renseignements par :

...

c) un fonctionnaire du ministère du Travail pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II du *Code canadien du travail*;

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

61. Subsection 28(1) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Assignment of duties

28. (1) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of the Department of Human Resources Development such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the public service of Canada as are specified in the order.

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

61. Le paragraphe 28(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Délégation de fonctions

28. (1) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données travaillant pour le ministère du Développement des ressources humaines certaines fonctions de la Commission, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

R.S., c. I-2

Immigration Act

62. Subsection 96(3) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

Identifiable special Social Insurance Number Cards

(3) The Minister may by order direct the Canada Employment and Insurance Commission continued by the *Department of Human Resources Development Act* to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards whereby the holders of such cards are identified as persons who may be required by or under this Act to obtain authorization to engage or continue in employment in Canada.

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

62. Le paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

Numéro spécial d'assurance sociale

(3) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada maintenue par la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour occuper un emploi au Canada.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

1994, c. 7, Sch. VIII, s. 137(1)

63. Subparagraph 241(4)(*d*)(x) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(x) to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an official, or a member of a class of officials, of the Department of Human Resources Development, solely for the purposes of the administration or enforcement of, or the evaluation or formulation of policy for the purposes of, the *Unemployment Insurance Act* or an employment program of the Government of Canada,

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

1994, ch. 7, ann. VIII, par. 137(1)

63. Le sous-alinéa 241(4)*d*)(x) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(x) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, à un fonctionnaire — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires — du ministère du Développement des ressources humaines, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

Canadian Human Rights Act

Clause 61: Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of the Department of Labour of the Government of Canada such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the public service of Canada as are specified in the order.

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 61. — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données travaillant pour le ministère fédéral du Travail certaines fonctions de la Commission, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Immigration Act

Clause 62: Subsection 96(3) reads as follows:

(3) The Minister may by order direct the Canada Employment and Immigration Commission established under the *Employment and Immigration Department and Commission Act* to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards whereby the holders thereof are identified as persons who may be required by or under this Act to obtain authorization to engage or continue in employment in Canada.

Loi sur l'immigration

Article 62. — Texte du paragraphe 96(3) :

(3) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada constituée par la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour occuper un emploi au Canada.

Income Tax Act

Clause 63: The relevant portion of subsection 241(4) reads as follows:

(4) An official may

...

(*d*) provide taxpayer information

...

(x) to an official of the Canada Employment and Immigration Commission or the Department of Employment and Immigration solely for the purposes of the administration or enforcement of, or the evaluation of formulation of policy for the purposes of, the *Unemployment Insurance Act* or an employment program of the Government of Canada,

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 63. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 241(4) :

(4) Un fonctionnaire peut :

...

d) fournir un renseignement confidentiel :

...

(x) à un fonctionnaire de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

R.S., c. L-1 — Labour Adjustment Benefits Act — Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs — L.R., ch. L-1

64. (1) Subsection 28(2) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is replaced by the following:

64. (1) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est remplacé par ce qui suit :

Powers of employees of Department of Human Resources Development

(2) An employee of the Department of Human Resources Development authorized pursuant to subsection (5) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he or she believes on reasonable grounds any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is qualified to receive labour adjustment benefits.

Pouvoir des fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines

(2) Un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.

(2) Subsection 28(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 28(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authorization by Minister

(5) The Minister, on the request of the Commission, may, in writing, authorize any employee of the Department of Human Resources Development to exercise the powers conferred by subsection (2) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the employee shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

Autorisation du ministre

(5) Le ministre peut, à la demande de la Commission, autoriser par écrit un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

R.S., c. L-2 — Canada Labour Code — Code canadien du travail — L.R., ch. L-2

65. Subsection 121(2) of the *Canada Labour Code* is repealed.

65. Le paragraphe 121(2) du *Code canadien du travail* est abrogé.

1993, c. 42, s. 12(3)

66. The definition "regional director" in section 166 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 42, par. 12(3)

66. La définition de « directeur régional », à l'article 166 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"regional director" « *directeur régional* »

"regional director" means the director of a regional office of the Department of Human Resources Development or the director's designated representative;

« *directeur régional* » "*regional director*"

« directeur régional » Le responsable d'un bureau régional du ministère du Développement des ressources humaines ou son représentant désigné.

67. Subsection 212(2) of the Act is replaced by the following:

67. Le paragraphe 212(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Labour Adjustment Benefits Act

Clause 64: (1) Subsection 28(2) reads as follows:

(2) An officer of the Commission authorized pursuant to subsection (5) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he believes on reasonable grounds any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is qualified to receive labour adjustment benefits.

(2) Subsection 28(5) reads as follows:

(5) The Minister, on the request of the Commission, may, in writing, authorize any officer of the Commission to exercise the powers conferred by subsection (2) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the officer shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

Article 64, (1). — Texte du paragraphe 28(2) :

(2) Un fonctionnaire de la Commission, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.

(2). — Texte du paragraphe 28(5) :

(5) Le ministre peut, à la demande de la Commission, autoriser par écrit un fonctionnaire de celle-ci à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

Canada Labour Code

Clause 65: Subsection 121(2) reads as follows:

(2) The Minister shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year, prepare an annual report on the administration of those provisions of this Part that are administered by the Minister, and cause the report to be laid before Parliament forthwith or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Clause 66: The definition "regional director" in section 166 reads as follows:

"regional director" means the director of a regional office of the Department of Labour or the director's designated representative;

Clause 67: Subsection 212(2) reads as follows:

Code canadien du travail

Article 65. — Texte du paragraphe 121(2) :

(2) Au plus tard le 31 janvier qui suit la fin de chaque exercice, le Conseil présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Ce dernier le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Article 66. — Texte de la définition de « directeur régional » à l'article 166 :

« directeur régional » La personne qui occupe le poste de directeur d'un bureau régional du ministère du Travail ou son représentant désigné.

Article 67. — Texte du paragraphe 212(2) :

Copies of notice

(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given immediately by the employer to the Minister of Human Resources Development and the Canada Employment and Insurance Commission and any trade union representing a redundant employee, and where any redundant employee is not represented by a trade union, a copy of that notice shall be given to the employee or immediately posted by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed.

68. Section 263 of the Act and the heading before it are repealed.

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

69. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

70. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Employment and Insurance Commission

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

R.S., c. N-19

National Training Act

71. The definition "officer" in subsection 2(1) of the *National Training Act* is repealed.

72. (1) Subsections 4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Conditions

4. (1) The Commission may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if it is satisfied

(*a*) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he or she became an adult; and

Transmission de l'avis

(2) Copie de l'avis donné au ministre est transmise immédiatement par l'employeur au ministre du Développement des ressources humaines, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada et à tous les syndicats représentant les surnuméraires en cause; en l'absence de représentation syndicale, l'employeur doit, sans délai, remettre une copie au surnuméraire ou l'afficher dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement où celui-ci travaille.

68. L'article 263 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. M-13

Loi sur les subventions aux municipalités

69. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

70. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Canada Employment and Insurance Commission

L.R., ch. N-19

Loi nationale sur la formation

71. La définition de « agent », au paragraphe 2(1) de la *Loi nationale sur la formation*, est abrogée.

72. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions

4. (1) La Commission peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans le cas suivant :

a) elle constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs;

b) elle estime que le cours correspond aux besoins de l'intéressé et augmentera vrai-

(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given forthwith by the employer to the Minister of Employment and Immigration, the Canada Employment and Immigration Commission and any trade union representing a redundant employee, and where any redundant employee is not represented by a trade union, a copy of that notice shall be given to the employee or forthwith posted by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed.

(2) Copie de l'avis donné au ministre est transmise immédiatement par l'employeur au ministre de l'Emploi et de l'Immigration, à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada et à tous les syndicats représentant les surnuméraires en cause; en l'absence de représentation syndicale, l'employeur doit, sans délai, remettre une copie au surnuméraire ou l'afficher dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement où celui-ci travaille.

Clause 68: Section 263 and the heading before it read as follows:

Annual Report

263. The Minister shall, within three months after the termination of each fiscal year, prepare an annual report on the administration of this Part, including a statement showing the additional hours worked by employees under permits issued by the Minister under section 176 and the additional hours worked under section 177, and cause the report to be laid before Parliament forthwith or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Article 68. — Texte de l'article 263 et de l'intertitre le précédant :

Rapport annuel

263. Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport annuel sur l'application de la présente partie, y compris un état des heures excédentaires effectuées par les employés sous le régime des dérogations qu'il a accordées au titre de l'article 176 ou effectuées en application de l'article 177. Il fait déposer ce rapport devant le Parlement sans délai ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

National Training Act

Clause 71: The definition "officer" in subsection 2(1) reads as follows:

"officer" means such officer of the Commission as is designated in writing by the Chairman thereof to act as an officer for the purposes of this Act;

Clause 72: (1) Subsections 4(1) and (2) read as follows:

4. (1) An officer may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if the officer is satisfied

(*a*) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he became an adult; and

(*b*) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his earning and employment potential.

(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which an officer may waive the condition set out in paragraph (1)(*a*), if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.

Loi nationale sur la formation

Article 71. — Texte de la définition de « agent » au paragraphe 2(1) :

« agent » Agent de la Commission désigné par écrit par le président de celle-ci.

Article 72, (1). — Texte des paragraphes 4(1) et (2) :

4. (1) L'agent peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans le cas suivant :

a) il constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs;

b) il estime que le cours correspond aux besoins de l'intéressé et augmentera vraisemblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.

(2) La Commission peut fixer, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, les modalités selon

(*b*) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his or her earning and employment potential.

Waiver

(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which the condition set out in paragraph (1)(*a*) may be waived, if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.

(2) The portion of subsection 4(3) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Limitation

(3) The Commission may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

(3) The portion of subsection 4(4) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Limitation

(4) The Commission may not, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if

73. Paragraph 5(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) any adult who is being trained in a course and whose enrolment in the course was arranged by the Commission; or

74. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Payment of tuition

6. Where the Commission arranges for the enrolment of an adult in a course given by an organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course.

75. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Agreements with provinces

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimburse-

semblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.

Dispense

(2) La Commission peut, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, écarter la condition mentionnée à l'alinéa (1)*a*) dans le cas de cette profession.

(2) Le passage du paragraphe 4(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) The Commission may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

(3) Le passage du paragraphe 4(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(4) The Commission may not, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if

73. L'alinéa 5*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit un cours auquel elle les a inscrits;

74. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prise en charge des frais

6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte qu'elle a inscrit.

75. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accords avec les provinces

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administra-

(2) The relevant portion of subsection 4(3) reads as follows:

(3) An officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

(3) The relevant portion of subsection 4(4) reads as follows:

(4) No officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if

Clause 73: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Commission may, in accordance with the regulations, pay a training allowance to

(*a*) any adult who is being trained in a course and whose enrolment therein was arranged by an officer; or

Clause 74: Section 6 reads as follows:

6. Where an officer arranges for the enrolment of an adult in a course given by an organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course.

Clause 75: Section 7 reads as follows:

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult whose enrolment in the course was arranged by an officer.

(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course lesquelles l'agent peut écarter la condition mentionnée à l'alinéa (1)*a*) dans le cas de cette profession.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 4(3) :

(3) L'inscription d'un adulte, qu'il soit ou non un handicapé, ne peut se faire qu'à un cours donné dans sa province de résidence par une administration publique de celle-ci, sauf si :

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 4(4) :

(4) L'inscription d'un adulte à un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, ne peut se faire si l'une des conditions suivantes existe :

Article 73. — Texte des passages introductif et visé de l'article 5 :

5. La Commission peut verser une allocation, conformément aux règlements, aux adultes qui suivent :

a) soit un cours auquel ils ont été inscrits par l'intermédiaire d'un agent;

Article 74. — Texte de l'article 6 :

6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte inscrit par l'intermédiaire de l'agent.

Article 75. — Texte de l'article 7 :

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administration publique de cette province à des adultes inscrits par l'intermédiaire de l'agent, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses de l'accord, par versements de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

ment for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult whose enrolment in the course was arranged by the Commission.

Agreements with provinces

(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by the Commission.

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

76. Paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or Statistics Canada, to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

R.S., c. P-21

Privacy Act

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

tion publique de cette province à des adultes qu'elle a inscrits, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses de l'accord, par versements de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

Idem

(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis et donnés à des adultes dont elle n'a pas fait l'inscription.

L.R., ch. O-9

Loi sur la sécurité de la vieillesse

76. L'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Approvisionnements et Services, de Statistique Canada, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue ou, aux conditions fixées par le gouverneur en conseil, au personnel des autorités provinciales mettant en œuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

77. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by an officer.

(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis et donnés à des adultes dont l'inscription n'a pas été faite par l'intermédiaire de l'agent.

Old Age Security Act

Clause 76: The relevant portion of subsection 33(2) reads as follows:

(2) Any information obtained by an officer or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Statistics Canada or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 76. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 33(2) :

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Finances, des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de Statistique Canada ou — aux conditions fixées par le gouverneur en conseil — des autorités provinciales mettant en œuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

Department of the Secretary of State of Canada

Secrétariat d'État du Canada

78. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Human Resources Development

Ministère du Développement des ressources humaines

79. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

80. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Employment and Insurance Commission

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

1991, c. 30 Public Sector Compensation Act

81. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of Canada

Secrétariat d'État du Canada

82. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

78. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

79. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

80. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Canada Employment and Insurance Commission

Loi sur la rémunération du secteur public 1991, ch. 30

81. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

82. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabé-

tique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Department of Human Resources Development

Ministère du Développement des ressources humaines

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

83. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

83. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

84. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

84. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

85. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Boards, Commissions and Corporations forming part of the Public Service*":

85. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Offices, conseils, bureaux, commissions et personnes morales faisant partie de la fonction publique* », de ce qui suit :

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

86. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Boards, Commissions and Corporations forming part of the Public Service*":

86. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Offices, conseils, bureaux, commissions et personnes morales faisant partie de la fonction publique* », de ce qui suit :

Canada Employment and Insurance Commission

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Canada Employment and Insurance Commission

R.S., c. S-3 — Salaries Act — Loi sur les traitements — L.R., ch. S-3

1993, c. 12, s. 14(2)

87. (1) Section 4 of the *Salaries Act* is amended by striking out the following:

The Secretary of State of Canada.....46,645

The Minister of National Health and Welfare 46,645

The Minister of Employment and Immigration.....46,645

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following:

The Minister of Human Resources Development.....46,645

87. (1) L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par suppression de ce qui suit :

Le secrétaire d'État du Canada.....46 645

Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.....46 645

Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration 46 645

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre du Développement des ressources humaines.....46 645

1993, ch. 12, par. 14(2)

1992, c. 33 [c. S-19.6] — Status of the Artist Act — Loi sur le statut de l'artiste — 1992, ch. 33 [ch. S-19.6]

88. Subsection 60(2) of the English version of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Human Resources Development, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

88. Le paragraphe 60(2) de la version anglaise de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Human Resources Development, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

R.S., c. U-1 — Unemployment Insurance Act — Loi sur l'assurance-chômage — L.R., ch. U-1

89. Paragraph 27(1)(*c*) of the *Unemployment Insurance Act* is replaced by the following:

(*c*) the claimant has failed to carry out any written direction given to him or her by the Commission with a view to assisting the claimant to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to his or her circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

89. L'alinéa 27(1)*c*) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est remplacé par ce qui suit :

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

90. (1) Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

Information or complaint

93. (1) An information or complaint under any Part other than Part III may be laid or

90. (1) Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dénonciation ou plainte

93. (1) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute partie autre que la partie III

Status of the Artist Act

Clause 88: Subsection 60(2) reads as follows:

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Labour, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

Loi sur le statut de l'artiste

Article 88. — Texte du paragraphe 60(2) :

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Unemployment Insurance Act

Clause 89: The relevant portion of subsection 27(1) reads as follows:

27. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if without good cause since the interruption of earnings giving rise to his claim

...

(*c*) he has failed to carry out any written direction given to him by an officer of the Commission with a view to assisting him to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to his circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

Loi sur l'assurance-chômage

Article 89. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) Un prestataire est exclu du bénéfice des prestations prévues par la présente partie si, sans motif valable, depuis l'arrêt de rémunération qui est à l'origine de sa demande, selon le cas :

...

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données un fonctionnaire de la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

Clause 90: (1) Subsection 93(1) reads as follows:

93. (1) An information or complaint under any Part other than Part III may be laid or made by the Commission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person thereunto authorized by the Commission and, where an information or complaint purports to have

Article 90, (1). — Texte du paragraphe 93(1) :

93. (1) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute partie autre que la partie III peut être déposée ou formulée par un fonctionnaire de la Commission, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou

made by the Commission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized to do so by the Commission and, where an information or complaint purports to have been laid or made under any Part other than Part III, it shall be deemed to have been laid or made by a person authorized to do so by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

peut être déposée ou formulée par la Commission, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une partie autre que la partie III, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 35

(2) Subsections 93(5) to (10) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 93(5) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 35

Proof of service by registered or certified mail

(5) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has knowledge of the appropriate records, that he or she has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and that he or she identifies as exhibits attached to the affidavit the postal certificate of registration or proof of delivery or a true copy of the relevant portion of it and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.

(5) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé ou certifié à une certaine date, et qu'elle reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant soit le récépissé de recommandation postale, ou la preuve de livraison postale, soit une copie conforme de la partie pertinente de ce récépissé ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la signification par courrier recommandé ou certifié

Proof of personal service

(6) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records, that he or she has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he or she identifies as an exhibit at-

(6) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce join-

Preuve de la signification à personne

been laid or made under any Part other than Part III, it shall be deemed to have been laid or made by a person thereunto authorized by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une partie autre que la partie III, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

(2) Subsections 93(5) to (10) read as follows:

(5) Where, by any Part, other than Part III, or by a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the postal certificate of registration or proof of delivery or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.

(6) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

(7) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by that person, is evidence that in that case that person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

(8) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records he has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day and not prior thereto.

(9) An affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that a document annexed thereto is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Commission or a person exercising the powers of the Com-

(2). — Texte des paragraphes 93(5) à (10) :

(5) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé ou certifié à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant soit le récépissé de recommandation postale, ou la preuve de livraison postale, soit une copie conforme de la partie pertinente de ce récépissé ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

(6) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification.

(7) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

(8) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à rece-

tached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

te à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification.

Proof of failure to comply

(7) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he or she has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by that person, is evidence that in that case the person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

Preuve de non-observation

(7) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces elle n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Proof of time of compliance

(8) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records he or she has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day and not before that day.

Preuve de la date de dépôt

(8) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces elle a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Proof of documents

(9) An affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that a document annexed to the affidavit is a document or a true copy of a document made by or on behalf of the Commission or a person exercising the powers of the Commission or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Preuve des documents

(9) Un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne exerçant les pouvoirs de la Commission, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

mission or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(10) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Commission, it is not necessary to prove the signature of that person or that the person is such an officer, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

voir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne exerçant les pouvoirs de la Commission, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire de la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Presumption

(10) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is authorized by the Commission, it is not necessary to prove the signature of that person or that the person is so authorized, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Présomption

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est une personne autorisée par la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de cette personne et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

(3) Subsection 93(12) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 93(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of documents

(12) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document purporting to have been executed under, or in the course of, administration or enforcement of any Part other than Part III, over the name in writing of the Commission, or a person authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Commission under any Part other than Part III, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the person unless it has been called in question by the Commission or a person acting for it or for Her Majesty.

Preuve de documents

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document soi-disant signé en vertu de toute partie autre que la partie III ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'une personne autorisée par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions de la Commission en vertu de toute partie autre que la partie III, est réputé être un document signé, établi et émis par la Commission ou la personne en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

(4) Subsection 93(16) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 93(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of return

(16) In any prosecution for an offence under this Act, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Preuve d'une déclaration

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 8

91. Subsection 94(19) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 5 (2e suppl.), art. 8

91. Le paragraphe 94(19) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies as evidence

(19) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (13), the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any other person acting for the Commission may make, or cause to be made,

Copies

(19) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (13), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou toute personne agissant pour le compte de la Commission

(3) Subsection 93(12) reads as follows:

(12) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document purporting to have been executed under, or in the course of, administration or enforcement of any Part other than Part III, over the name in writing of the Commission, or an officer authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Commission under any Part other than Part III, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the officer unless it has been called in question by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

(3). — Texte du paragraphe 93(12) :

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document soi-disant signé en vertu de toute partie autre que la partie III ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'un fonctionnaire autorisé par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions de la Commission en vertu de toute partie autre que la partie III, est réputé être un document signé, établi et émis par la Commission ou le fonctionnaire en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

(4) Subsection 93(16) reads as follows:

(16) In any prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment of overpayments of benefits has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained therein.

(4). — Texte du paragraphe 93(16) :

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire autorisé de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Clause 91: Subsection 94(19) reads as follows:

(19) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (13), the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any officer of the Commission may make, or cause to be made, one or more copies thereof and any document purporting to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made pursuant to this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the

Article 91. — Texte du paragraphe 94(19) :

(19) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (13), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire de la Commission peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du con-

one or more copies of the document, and any document purporting to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made pursuant to this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

92. Section 96 of the Act is replaced by the following:

92. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

96. Information, written or oral, obtained by the Commission or the Department of Human Resources Development from any person under this Act or the regulations shall be made available only to the Commissioners and the employees of the Department employed in carrying out the Minister's powers, duties and functions in relation to unemployment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources, in the course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable, and neither the Commission, nor the Department, any of the Commissioners or any employees of the Department referred to in this section, is compellable to answer any question concerning that information, or to produce any records or other documents containing that information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

Caractère confidentiel des renseignements

96. Ne peuvent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère du Développement des ressources humaines en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent que les commissaires et les employés de ce ministère — chargés de la mise en œuvre des attributions du ministre liées à l'assurance-chômage, aux services de placement et à la création, la mise en œuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada — dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès. La Commission, ce ministère, les commissaires et ces employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

93. Section 97 of the Act is replaced by the following:

93. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Privilege

97. Where an employer, claimant or other person gives to the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for a proper determination of the entitlement of a claimant to benefit under this Act, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

Immunité

97. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations en vertu de la présente loi.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 37(1)

94. (1) The portion of subsection 102(1) of the Act after subparagraph (*b*)(ii) and before paragraph (*d*) is replaced by the following:

L.R., ch. 1 (4e suppl.), par. 37(1)

94. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi suivant le sous-alinéa *b*)(ii) et précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

tenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Clause 92: Section 96 reads as follows:

96. Information, written or oral, obtained by the Commission or the Department of Employment and Immigration from any person under this Act or any regulation thereunder shall be made available only to the employees of the Commission or the Department in the course of their employment and such other persons as the Minister deems advisable, and neither the Commission, nor the Department nor any of the employees of the Commission or Department is compellable to answer any question concerning that information, or to produce any records or other documents containing that information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

Article 92. — Texte de l'article 96 :

96. Ne peuvent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère de l'Emploi et de l'Immigration en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent que les employés de la Commission ou de ce ministère dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès. Ni la Commission, ni ce ministère, ni aucun de leurs employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

Clause 93: Section 97 reads as follows:

97. When an employer, claimant or other person gives to the Commission, an officer of the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefit under this Act, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

Article 93. — Texte de l'article 97 :

97. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un de ses fonctionnaires, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations en vertu de la présente loi.

Clause 94: (1) and (2) The relevant portion of subsection 102(1) reads as follows:

102. (1) In any proceedings under this Act,

...

Article 94, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 102(1) :

102. (1) Dans des procédures engagées en vertu de la présente loi :

...

and purporting to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act,

(*c*) a document purporting to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act and setting out the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, and

et comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi;

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

1992, c. 1, s. 139

(2) Subparagraph 102(1)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) to be certified by an inspector or person employed in the administration of this Act to whom the documents referred to in subparagraph (i) were produced under this Act,

(2) Le sous-alinéa 102(1)*d*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) certifié par un inspecteur ou une personne employée en application de la présente loi et auprès de qui a été produit, en vertu de cette loi, un des documents visés au sous-alinéa(i),

1992, ch. 1, art. 139

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 37(2)

(3) Subsections 102(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 102(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), par. 37(2)

Documents sent by mail

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings under this Act or the regulations, a document purporting to be a certificate of the Commission or of a person authorized by the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, demand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'une personne autorisée par elle attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

Documents expédiés par la poste

Filmed evidence

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certified by the Commission or by a person employed in the administration of this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be admitted in evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Preuve sur film

References

95. The following provisions are amended by replacing the expressions "Minister of Employment and Immigration", "Minister of Labour", "Minister of

Nouvelle terminologie

95. Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre de l'Emploi et de l'Immigration », « ministre du Travail », « ministre de la Santé nationale et du Bien-être social »

(*b*) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from

...

and purporting to be certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act,

(*c*) a document purporting to be certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act and setting out the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, and

(*d*) a document purporting

...

(ii) to be certified by an inspector or officer employed in the administration of this Act to whom the documents referred to in subparagraph (i) were produced under this Act,

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait :

...

et comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi;

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

d) un document présenté comme étant à la fois :

...

(ii) certifié par un inspecteur ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi et auprès duquel a été produit, en vertu de cette loi, un des documents visés au sous-alinéa (i),

font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui leur est apposée ou la qualité officielle du signataire et sans autre preuve.

(3) Subsections 102(2) and (3) read as follows:

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings thereunder, a document purporting to be a certificate of the Commission or an officer or employee of the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, demand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be admitted as evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(3). — Texte des paragraphes 102(2) et (3) :

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'un de ses fonctionnaires ou employés attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par la Commission ou un fonctionnaire ou employé en application de la présente loi est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

National Health and Welfare" and "Secretary of State" with the expression "Minister of Human Resources Development":

(*a*) the definition "Minister" in section 2 of the *Canada Assistance Plan*;

(*b*) the definition "province providing a comprehensive pension plan" in subsection 3(1), subsections 3(2) and (3) and 4(3), the definition "Minister" in subsection 42(1) and section 91 of the *Canada Pension Plan*;

(*c*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act*;

(*d*) the definition "Minister" in section 2 of the *Children's Special Allowances Act*;

(*e*) paragraph (*a*) of the definition "Minister" in section 3 of the *Employment Equity Act*;

(*f*) paragraph (*a*) of the definition "information bank director" in section 2 and section 6 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(*g*) subsections 20(1) and (3) and 21(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(*h*) subparagraph 118.5(1)(*a*)(ii), subparagraph (*a*)(ii) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1), paragraphs (*g*) and (*h*) of the definition "eligible individual" in section 122.6 and subsections 122.62(1) and (2) and (4) to (8), 122.63(1), 122.64(1), 165(3.1) and (3.2) and 237(1) of the *Income Tax Act*;

(*i*) section 3 of the *Government Annuities Act*;

(*j*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(*k*) the definition "Minister" in section 2 and section 46 of the *Old Age Security Act*;

(*l*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act*; and

et « secrétaire d'État » sont remplacés par « ministre du Développement des ressources humaines », avec les adaptations nécessaires :

a) la définition de « ministre » à l'article 2 du *Régime d'assistance publique du Canada*;

b) la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1), les paragraphes 3(2) et (3) et 4(3), la définition de « ministre » au paragraphe 42(1), et l'article 91 du *Régime de pensions du Canada*;

c) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*;

d) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;

e) l'alinéa *a*) de la définition de « ministre » à l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*;

f) l'alinéa *a*) de la définition de « directeur de fichiers » à l'article 2, et l'article 6 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

g) les paragraphes 20(1) et (3) et 21(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

h) le sous-alinéa 118.5(1)*a*)(ii), le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « établissement d'enseignement agréé » au paragraphe 118.6(1), les alinéas *g*) et *h*) de la définition de « particulier admissible » à l'article 122.6, les paragraphes 122.62(1) et (2) et (4) à (8), 122.63(1), 122.64(1), 165(3.1) et (3.2) et 237(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

i) l'article 3 de la *Loi relative aux rentes sur l'État*;

j) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

(*m*) the definition "Minister" in section 2 of the *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act*.

96. Every reference to the Minister of Employment and Immigration, the Minister of National Health and Welfare or the Secretary of State of Canada in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Human Resources Development.

97. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of National Health and Welfare" with the expression "Department of Human Resources Development":

(*a*) paragraph 6(3)(*c*) of the *Canada Assistance Plan*;

(*b*) paragraph 66(3)(*d*) and subsections 66(4), 103(3), 104(3) and (4.1) and 105(2) of the *Canada Pension Plan*;

(*c*) paragraph 10(2)(*c*) and sections 11 and 12 of the *Children's Special Allowance Act*;

(*d*) sections 6 and 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(*e*) subsections 118.3(4) and 122.62(9) and paragraph 122.64(2)(*b*) of the *Income Tax Act*;

(*f*) section 32, paragraph 33(2)(*c*), subsection 33(3.1) and section 38 of the *Old Age Security Act*; and

(*g*) subsection 30(2) of the *War Veterans Allowance Act*.

(2) The English version of the following provisions is amended by replacing the ex-

k) la définition de « ministre » à l'article 2, et l'article 46 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

l) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

m) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées*.

96. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du ministre de l'Emploi et de l'Immigration, du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et du secrétaire d'État du Canada valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre du Développement des ressources humaines.

97. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère de la Santé nationale et du Bien-être social » est remplacé par « ministère du Développement des ressources humaines », avec les adaptations nécessaires :

a) l'alinéa 6(3)*c*) du *Régime d'assistance publique du Canada*;

b) l'alinéa 66(3)*d*) et les paragraphes 66(4), 103(3), 104(3) et (4.1) et 105(2) du *Régime de pensions du Canada*;

c) l'alinéa 10(2)*c*) et les articles 11 et 12 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;

d) les articles 6 et 15 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

e) les paragraphes 118.3(4) et 122.62(9) et l'alinéa 122.64(2)*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) l'article 32, l'alinéa 33(2)*c*), le paragraphe 33(3.1) et l'article 38 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

g) le paragraphe 30(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise des lois ci-après, « Department

pression "Department of National Health and Welfare" with the expression "Department of Human Resources Development":

(*a*) the portion of subsection 10(2) of the *Children's Special Allowance Act* before paragraph (*a*);

(*b*) paragraph (*a*) of the definition "information bank director" in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*; and

(*c*) the portion of subsection 33(2) before paragraph (*a*) and paragraph 33(3)(*a*) of the *Old Age Security Act*.

98. Every reference to the Department of Employment and Immigration, the Department of Labour, the Department of National Health and Welfare or the Department of the Secretary of State of Canada in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Human Resources Development.

99. The following provisions are amended by replacing the expression "Canada Employment and Immigration Commission" with the expression "Canada Employment and Insurance Commission":

(*a*) section 94 of the *Canada Pension Plan*;

(*b*) paragraph (*b*) of the definition "information bank director" in section 2 and section 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(*c*) paragraph 56(1)(*l*) and subparagraph 60(*o*)(ii) of the *Income Tax Act*;

(*d*) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(*e*) subsection 213(1) of the *Canada Labour Code*;

(*f*) Schedule III to the *Municipal Grants Act*;

of National Health and Welfare » est remplacé par « Department of Human Resources Development » :

a) le passage du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* précédant l'alinéa *a*);

b) l'alinéa *a*) de la définition de « "information bank director" » à l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

c) le passage du paragraphe 33(2) précédant l'alinéa *a*) et l'alinéa 33(3)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

98. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du secrétariat d'État, du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, du ministère du Travail et du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère du Développement des ressources humaines.

99. Dans les passages suivants des lois ci-après, « Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada » est remplacé par « Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada », avec les adaptations nécessaires :

a) l'article 94 du *Régime de pensions du Canada*;

b) l'alinéa *b*) de la définition de « directeur de fichier » à l'article 2, et l'article 15 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

c) les sous-alinéas 56(1)*l*)(ii) et 60*o*)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

d) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

e) le paragraphe 213(1) du *Code canadien du travail*;

f) l'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*;

(g) the definition "Commission" in subsection 3(1) of the National Training Act; and

(h) the definition "Commission" in subsection 3(1) of the Unemployment Insurance Act.

Every reference to the Canada Employment and Immigration Commission in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canada Employment and Insurance Commission.

Coordinating Amendment

Bill C-32 without Bill C-64

101. If Bill C-32, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is assented to, but Bill C-64, entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, is not assented to, then

(a) on the later of the coming into force of subsection 49(2) of this Act and section 61 of Bill C-32, paragraph 104(3)(e) of the Canada Pension Plan is replaced by the following:

(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance or the Department of Public Works and Government Services, or by the Canada Employment and Insurance Commission, for the purposes of the administration of this Act may be communicated by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Ser-

g) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la loi nationale sur la formation;

h) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la loi sur l'assurance-chômage.

Renvoi à la Commission

Tout renvoi à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada dans toute autre loi fédérale ou dans tout texte d'application, à moins que le contexte n'indique le contraire, vaut renvoi à la Commission de l'emploi et de l'assurance-emploi du Canada.

Modification conditionnelle

Projet de loi C-32 mais non C-64

101. En cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant constitution du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, mais non du projet de loi C-64 intitulé *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-32 ou à celle du paragraphe 49(2) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 104(3)*a*) du Régime de pensions du Canada est remplacé par ce qui suit :

a) les renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, pour l'application de la présente loi peuvent, à cette fin, être communiqués par lui ou la Commission

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de l'Institut canadien des institutions financières,

(*g*) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *National Training Act*; and

(*h*) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act*.

100. Every reference to the Canada Employment and Immigration Commission in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canada Employment and Insurance Commission.

Conditional Amendments

Bill C-52 without Bill C-54

101. If Bill C-52, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is assented to, but Bill C-54, entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, is not assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of subsection 49(2) of this Act and section 61 of Bill C-52, paragraph 104(5)(*a*) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance or the Department of Public Works and Government Services, or by the Canada Employment and Insurance Commission, for the purposes of the administration of this Act may be communicated by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Ser-

g) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi nationale sur la formation*;

h) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

100. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada vaut mention, sauf indication contraire du contexte, de la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada.

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-52 mais non C-54

101. En cas de sanction du projet de loi C-52, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, mais non du projet de loi C-54 intitulé *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52 ou à celle du paragraphe 49(2) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 104(5)*a*) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) les renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, pour l'application de la présente loi peuvent, à cette fin, être communiqués par lui ou la Commission :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

vices or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(ii) the Canada Employment and Insurance Commission, or

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment and Insurance Commission; and

(*b*) on the later of the coming into force of section 50 of this Act and section 61 of Bill C-52, paragraph 10(2)(*a*) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue or the Department of Public Works and Government Services or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

(*c*) on the later of the coming into force of section 76 of this Act and section 61 of Bill C-52, paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, or Statistics Canada, to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is

(ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada,

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employé — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52 ou à celle de l'article 50 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 10(2)*a*) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Travaux publics et des Services gouvernementaux, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

c) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52 ou à celle de l'article 76 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de Statistique Canada, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue ou, aux conditions fixées par le gouverneur en conseil, au personnel des autorités provinciales mettant en œuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité

or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

Bill C-52 and Bill C-54

102. If Bill C-52, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, and Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, are assented to, then

Projets de loi C-52 et C-54

102. En cas de sanction des projets de loi C-52 et C-54, déposés au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulés respectivement *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois* et *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage* :

(*a*) on the latest of the coming into force of subsection 49(2) of this Act, section 61 of Bill C-52 and section 52 of Bill C-54, paragraph 104(5)(*a*) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

(*a*) on the latest of the coming into force of subsection 49(2) of this Act, section 61 of Bill C-52 and section 52 of Bill C-54, paragraph 104(5)(*a*) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52, à celle de l'article 52 du projet de loi C-54 ou à celle du paragraphe 49(2) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 104(5)*a*) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance or the Department of Public Works and Government Services, or by the Canada Employment and Insurance Commission, for the purposes of the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

a) il est loisible, pour l'application de la présente loi, de permettre l'accès aux renseignements obtenus à cette fin par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada :

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

(ii) the Canada Employment and Insurance Commission, or

(ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada,

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment and Insurance Commission; and

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

(*b*) on the latest of the coming into force of subsection 49(2) of this Act, section 61 of Bill C-52 and section 52 of Bill C-54, paragraph 104(5)(*b*) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

b) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52, à celle de l'article 52

(*b*) on the latest of the coming into force of section 50 of this Act, section 61 of Bill C-52 and section 52 of Bill C-54, paragraph 10(2)(*a*) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Public Works and Government Services or Canada Post or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

(*c*) on the latest of the coming into force of section 76 of this Act, section 61 of Bill C-52 and section 52 of Bill C-54, paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, Statistics Canada or Canada Post, to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

Bill C-54

103. If Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of this section and section 20 of that Act,

du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 50 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 10(2)*a*) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

c*) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52, à celle de l'article 52 du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 76 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, ou que leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

Projet de loi C-54

103. En cas de sanction du projet de loi C-54, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage* :

paragraph 33(3)(*a*) of the French version of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour l'application de la présente loi, au ministre, ou à tout autre agent du ministère du Développement des ressources humaines que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;

(*b*) on the later of the coming into force of this section and section 49 of that Act, section 96.1 of the *Unemployment Insurance Act* is replaced by the following:

Exception re war crimes

96.1 Notwithstanding any other provision of this Act, any information under the control of the Commission or the Department of Human Resources Development, including information obtained or compiled under this Act or under any regulation made under this Act, may be made available by the Minister to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

Bill C-54 without Bill C-52

104. If Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, is assented to, but Bill C-52, entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is not assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of subsection 49(2) of this Act and section 43 of Bill C-54, paragraph 104(5)(*a*) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 20 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(3)*a*) de la version française de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :**

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour l'application de la présente loi, au ministre, ou à tout autre agent du ministère du Développement des ressources humaines que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 49 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'article 96.1 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est remplacé par ce qui suit :**

Exception pour les crimes de guerre

96.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements détenus par la Commission ou le ministère du Développement des ressources humaines — notamment ceux recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements — au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Projet de loi C-54 mais non C-52

104. En cas de sanction du projet de loi C-54, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage*, mais non du projet de loi C-52 intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 43 du projet de loi C-54 ou à celle du paragraphe 49(2) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa**

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or by the Canada Employment and Insurance Commission for the purposes of the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(ii) the Canada Employment and Insurance Commission, or

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment and Insurance Commission; and

(*b*) on the later of the coming into force of section 50 of this Act and section 47 of Bill C-54, paragraph 10(2)(*a*) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services or Canada Post, or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

(*c*) on the later of the coming into force of section 76 of this Act and section 20 of Bill C-54, paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

104(5)*a*) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) il est loisible, pour l'application de la présente loi, de permettre l'accès aux renseignements obtenus à cette fin par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Approvisionnements et Services, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

(ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada,

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 47 du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 50 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 10(2)*a*) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :**

a) des ministères du Revenu national et des Approvisionnements et Services ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

c*) à l'entrée en vigueur de l'article 20 du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 76 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi

sur la sécurité de la vieillesse est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, Statistics Canada or Canada Post, or to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Approvisionnements et Services, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, ou que leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

Bill C-76

105. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995*, is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and section 30 of that Act, section 30 of that Act and the heading before it are repealed.

Projet de loi C-76

105. En cas de sanction du projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, à la date d'entrée en vigueur de l'article 30 de ce projet de loi ou, si elle est postérieure, à celle du présent article, l'article 30 de ce projet de loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Bill C-84

106. If Bill C-84, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 11 of this Act and section 25 of that Act, subsection 11(3) of this Act is replaced by the following:

Projet de loi C-84

106. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 11(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to a Committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

Repeals

Repeal of R.S., c. E-5

107. The *Employment and Immigration Department and Commission Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. L-3

108. The *Department of Labour Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. N-10

109. The *Department of National Health and Welfare Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. S-17

110. The *Department of State Act* is repealed.

Coming into Force

Coming into force

111. This Act or any provision of this Act or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Abrogations

107. La *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. E-5

108. La *Loi sur le ministère du Travail* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. L-3

109. La *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. N-10

110. La *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. S-17

Entrée en vigueur

111. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN RELATED ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART I

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

Establishment

3. Department established
4. Minister of Labour
5. Deputy minister

Powers, Duties and Functions of the Minister

6. Powers, duties and functions
7. Additional powers

Fees and Charges

8. Fees for services or use of facilities
9. Fees for products, rights and privileges
10. Fees in respect of regulatory processes and approvals
11. Consultation
12. Power to make regulations

Boards, Committees and Councils

13. Boards, committees and councils

National Council of Welfare

14. National Council of Welfare
15. Eligibility for reappointment
16. Remuneration and expenses
17. Duties and powers
18. Meetings
19. Personnel

General Provisions

20. Agreements

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE I

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

Mise en place

3. Constitution du ministère
4. Ministre du Travail
5. Sous-ministre

Attributions du ministre

6. Attributions
7. Fonctions

Facturation

8. Facturation des services et installations
9. Facturation des produits, droits et avantages
10. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
11. Consultations
12. Pouvoir de prendre des règlements

Organismes de conseil

13. Organismes de conseil

Conseil national du bien-être social

14. Conseil national du bien-être social
15. Possibilité d'un nouveau mandat
16. Rémunération et dépenses
17. Mission
18. Réunions
19. Personnel et contractuels

Dispositions générales

20. Accords et contributions au financement

21. Delegation
22. Affidavits

PART II

CANADA EMPLOYMENT AND INSURANCE COMMISSION

Continuation of the Commission

23. Commission
24. Tenure, remuneration and conditions of office
25. Chairperson
26. Voting

Powers, Duties and Functions of the Commission

27. Powers, duties and functions of the Commission
28. Rules
29. Agent of Her Majesty

Organization and Operation of the Commission

30. Head office
31. Staff

Audit

32. Audit by Auditor General

PART III

ASSISTANCE FOR LONG-SERVICE EMPLOYEES

33. Assistance for long-service employees

PART IV

TRANSITIONAL, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

34. Positions
35. Transfer of appropriations
36. Transfer of powers, duties and functions
37. Where no Minister of Labour
38. Definitions
39. Commissioners

21. Délégation
22. Serments et déclarations

PARTIE II

COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'ASSURANCE DU CANADA

Maintien de la Commission

23. Commission
24. Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction
25. Président
26. Vote

Attributions de la Commission

27. Attributions
28. Règles
29. Mandataire de Sa Majesté

Structure et fonctionnement

30. Siège
31. Personnel

Vérification

32. Vérification

PARTIE III

ALLOCATION AUX ANCIENS EMPLOYÉS

33. Allocation aux anciens employés

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

34. Postes
35. Transfert de crédits
36. Transfert d'attributions
37. Absence d'un ministre du Travail
38. Définitions
39. Commissaires

40. Rights and obligations transferred
41. Commencement of legal proceedings
42. Members of the National Council of Welfare

Related Amendments

43-46. Access to Information Act
47-48. Canada Assistance Plan
49. Canada Pension Plan
50. Children's Special Allowances Act
51-53. Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act
54-59. Financial Administration Act
60. Hazardous Materials Information Review Act
61. Canadian Human Rights Act
62. Immigration Act
63. Income Tax Act
64. Labour Adjustment Benefits Act
65-68. Canada Labour Code
69-70. Municipal Grants Act
71-75. National Training Act
76. Old Age Security Act
77-80. Privacy Act
81-83. Public Sector Compensation Act
84. Public Service Staff Relations Act
85-86. Public Service Superannuation Act
87. Salaries Act
88. Status of the Artist Act
89-94. Unemployment Insurance Act
95-100. References

Conditional Amendments

101. Bill C-52 without Bill C-54
102. Bill C-52 and Bill C-54
103. Bill C-54
104. Bill C-54 without Bill C-52
105. Bill C-76
106. Bill C-84

Repeals

107. *Employment and Immigration Department and Commission Act*
108. *Department of Labour Act*

40. Transfert des droits et obligations
41. Procédures judiciaires nouvelles
42. Membres du Conseil national du Bien-être social

Modifications connexes

43-46. Loi sur l'accès à l'information
47-48. Régime d'assistance publique du Canada
49. Régime de pensions du Canada
50. Loi sur les allocations spéciales pour enfants
51-53. Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
54-59. Loi sur la gestion des finances publiques
60. Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
61. Loi canadienne sur les droits de la personne
62. Loi sur l'immigration
63. Loi de l'impôt sur le revenu
64. Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs
65-68. Code canadien du travail
69-70. Loi sur les subventions aux municipalités
71-75. Loi nationale sur la formation
76. Loi sur la sécurité de la vieillesse
77-80. Loi sur la protection des renseignements personnels
81-83. Loi sur la rémunération du secteur public
84. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
85-86. Loi sur la pension de la fonction publique
87. Loi sur les traitements
88. Loi sur le statut de l'artiste
89-94. Loi sur l'assurance-chômage
95-100. Nouvelle terminologie

Modifications conditionnelles

101. Projet de loi C-52 mais non C-54
102. Projets de loi C-52 et C-54
103. Projet de loi C-54
104. Projet de loi C-54 mais non C-52
105. Projet de loi C-76
106. Projet de loi C-84

Abrogations

107. *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*
108. *Loi sur le ministère du Travail*

109. *Department of National Health and Welfare Act*

110. *Department of State Act*

Coming into Force

111. Coming into force

109. *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*

110. *Loi sur le secrétariat d'État*

Entrée en vigueur

111. Entrée en vigueur

C-97

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-97

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1996

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 7, 1995

C-97

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-97

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1996

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 7 JUIN 1995

16393

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-97

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1996

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1996, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1995-96.*

$34,541,624,427.76 granted for 1995-96

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-four billion, five hundred and forty-one million, six hundred and twenty-four thousand, four hundred and twenty-seven dollars and seventy-six cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1995 to March 31, 1996 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-97

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1996

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996.*

34 541 624 427,76 $ accordés pour 1995-1996

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-quatre milliards, cinq cent quarante et un millions, six cent vingt-quatre mille, quatre cent vingt-sept dollars et soixante-seize cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1995 au 31 mars 1996, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1996, as contained in the schedule to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1995-96*.....$34,541,624,427.76

du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1996, figurant à l'annexe, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 1995-1996*.....34 541 624 427,76 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1995.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1995.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged

5. At any time before the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Imputation pour rectification

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE

Based on the Main Estimates 1995-96. The amount hereby granted is $34,541,624,427.76, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less the amount of $13,678,486,367.24 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1995-96.*

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1996 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from inspection and grading services provided to industry, and the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program	569,216,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Canadian Grain Commission – Operating expenditures and contribution	41,694,000	
10	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	103,731,000	
15	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	364,714,000	
			1,079,355,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
20	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		2,468,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	40,468,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	313,261,000	
			353,729,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987*		17,538,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses principal de 1995-1996. Le montant accordé est de 34 541 624 427,76 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins 13 678 486 367,24 $ affectés à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1995-1996.*

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
1	Affaires extérieures – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice et provenant de la prestation de services liés aux Centres canadiens des affaires qui sont situés à l'étranger	799 047 000	
5	Affaires extérieures – Dépenses en capital	90 725 000	
10	Affaires extérieures – Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1994 à	354 594 600	
			1 244 366 600

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	COMMUNICATIONS		
	CORPORATE MANAGEMENT SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Management Services – Program expenditures		72,676,000
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
5	Canadian Identity – Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Exhibition Transportation Service	58,005,000	
10	Canadian Identity – The grants listed in the Estimates and contributions	427,247,925	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	69,279,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act*	10,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
25	Parks Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance; pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from Parks Canada operations	179,630,000	
30	Parks Canada – Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance	124,952,000	
			931,799,925
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
35	Advisory Council on the Status of Women – Program expenditures		3,026,000
	CANADA COUNCIL		
40	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		95,882,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (*suite*) *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
15	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DOR/86-475) , y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement	94 515 000	
20	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 476 872 000	
L25	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 115 700 000 $, conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L30	Paiement ne devant pas dépasser 28 620 $ US à la Banque de développement des Caraïbes, attendu que l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 41 000 $ le 19 janvier 1995, peut varier à la hausse et que le capital exigible du Canada relié à ce paiement s'élève à 102 105 $ US et la délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 11 826 000 $ US conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales, attendu que le capital exigible du Canada relié à la délivrance de ces billets à vue s'élève à 631 600 000 $ US	41 000	
			1 571 428 001

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (Suite)*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	918,229,000	
50	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
55	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	142,415,000	
			1,064,644,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
60	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*		109,784,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
65	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		46,204,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
70	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		24,988,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
75	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of regulatory services to telecommunications companies under the *Telecommunications Fees Regulations*		18,178,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
80	National Archives of Canada – Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	45,106,000	
85	National Archives of Canada – Capital expenditures	9,187,000	
			54,293,000

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35	Versements au Centre de recherches pour le développement international		96 100 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Commission mixte internationale – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		4 160 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
45	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme		2 105 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (Suite)*		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
90	Payments to the National Arts Centre Corporation		19,308,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
95	National Battlefields Commission – Program expenditures		4,413,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
100	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	52,636,000	
105	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	16,827,000	
110	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	13,426,000	
			82,889,000
	NATIONAL FILM BOARD		
115	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		75,489,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
120	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	30,411,000	
125	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection	3,000,000	
			33,411,000
	NATIONAL LIBRARY		
130	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		31,927,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
135	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		20,559,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
140	Public Service Commission – Program expenditures		110,961,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions	39 128 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	197 331 000	
10	Affaires indiennes et inuit – Dépenses en capital et : *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; *c*) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	5 343 000	
15	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget et contributions	3 528 728 000	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
145	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	6,031,000	
150	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates	8,599,000	
			14,630,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	286,173,000	
5	Citizenship and Immigration – Capital expenditures	24,834,000	
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	256,335,000	
			567,342,000
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		69,959,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (*suite et fin*) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (*suit et fin*)		
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	25 226 000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	977 000	
L30	Prêts aux Premières Nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	19 300 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	74 616 000	
40	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget et contributions	55 503 150	
45	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	13 105 000	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 216 397 000	
			5 175 654 150
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
55	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions	.....	1 003 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, and the St. John River Basin Board; (*b*) authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as the Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services and training, information and publications by the Canadian Environmental Assessment Agency; and (*g*) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising from the activities of Environmental Conservation, Environmental Protection and Atmospheric Environment	488,833,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	58,615,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	46,508,100	
			593,956,100
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies – Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	53,983,000	
5	Financial and Economic Policies – The grants listed in the Estimates and contributions	820,000,000	
L10	Financial and Economic Policies – Payments, representing the full amount of Canada's subscription in 1995-96, in an amount not to exceed $7,073,000 US in accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, for the purpose of capital subscriptions in the International Finance Corporation (IFC), notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $9,850,000 on January 19, 1995 and confirmation that there is no callable capital at the IFC	9,850,000	
L15	Financial and Economic Policies – In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $276,333,333 to the International Development Association .	1	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	40 468 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget et contributions	313 261 000	
			353 729 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique*		17 538 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des services d'inspection et de classement et des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	569 216 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Commission canadienne des grains – Dépenses de fonctionnement et contribution	41 694 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	103 731 000	
15	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget et contributions	364 714 000	
			1 079 355 000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
20	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		2 468 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE – *Concluded* *FINANCES (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM – *Concluded*		
L20	Financial and Economic Policies – The issuance of demand notes in an amount not to exceed $11,903,502 US in accordance with the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* for the purpose of subscriptions to the capital of the EBRD and confirmation that the total amount of Canada's callable capital to the EBRD is $277,748,380 US as at March 31, 1995	1	
	SPECIAL PROGRAM		
25	Special Program – Payments to the Foreign Claims Fund	10,000	
L30	Special Program – Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project	92,000,000	
			975,843,002
	AUDITOR GENERAL		
35	Auditor General – Program expenditures and contributions		46,811,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
40	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		7,297,000
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
45	Federal Office of Regional Development - Quebec – Operating expenditures	23,419,000	
50	Federal Office of Regional Development - Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	397,987,435	
			421,406,435
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
55	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		2,543,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	494 832 000	
5	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 470 369 000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions – Dépenses du Programme	4 135 000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions – Dépenses du Programme	6 447 000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants – Dépenses du Programme	2 767 000	
			1 978 550 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	286 173 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Dépenses en capital	24 834 000	
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget et contributions	256 335 000	
			567 342 000
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		69 959 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	508,437,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	84,783,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	266,113,700	
			859,333,700
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	EXTERNAL AFFAIRS		
1	External Affairs – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to Canadian Business Centres located abroad	799,047,000	
5	External Affairs – Capital expenditures	90,725,000	
10	External Affairs – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1994, which is	354,594,600	
			1,244,366,600

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contribution	75 190 000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	
10	Reprographie – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour les paiements conformément au contrat de licence de reproduction par reprographie des oeuvres publiées et protégées par le droit d'auteur	1 369 000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Subventions inscrites au Budget et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la *Loi des subsides n° 6 de 1960*, au crédit 85a (Finances) de la *Loi des subsides n° 5 de 1963*, et au crédit 20b (Finances) de la *Loi des subsides n° 10 de 1964*, et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès et d'assurance-maladie et à d'autres régimes d'assurance et à des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 63(3) de la *Loi sur l'assurance-chômage*	738 007 000	
			1 264 566 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
15	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority: (*a*) to engage persons for service in developing countries; and (*b*) to provide education or training for persons from developing countries, in accordance with the *Technical Assistance Regulations* made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended or any other regulations that may be made by the Governoin Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	94,515,000	
20	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,476,872,000	
L25	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $115,700,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L30	Payment not to exceed US $28,620 to the Caribbean Development Bank notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $41,000 on January 19, 1995, and to confirm that Canada's callable capital related to this payment is US $102,105 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US $11,826,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions and to confirm that Canada's callable capital related to the issuance of these notes is US $631,600,000	41,000	
			1,571,428,001
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
35	Payments to the International Development Research Centre	.....	96,100,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et subvention inscrite au Budget et contributions		70 748 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions		9 049 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		2 939 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		22 367 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		2 702 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		10 143 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		3 133 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*		
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	International Joint Commission – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality		4,160,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
45	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,105,000
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		9,033,000
	HEALTH *SANTÉ*		
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	HEALTH PROGRAM		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of dosimetry and hospital services	986,179,000	
5	Health – Capital expenditures	59,279,000	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	523,327,000	
			1,568,785,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
15	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		1,240,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
20	Medical Research Council – Operating expenditures	7,367,000	
25	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates	242,182,000	
			249,549,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ (*suite et fin*) *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme...	.....	5 473 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	.....	1 323 000
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 17 886 735 000 $ aux fins des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 7 106 648 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'année aux fins de n'importe lequel de ces crédits.....	7 484 191 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital.....	2 673 951 002	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	174 672 998	
			10 332 815 000
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15	Protection civile Canada – Dépenses de fonctionnement	10 302 000	
20	Protection civile Canada – Subventions inscrites au Budget et contributions	5 709 110	
			16 011 110

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*		
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		2,879,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Services – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the Unemployment Insurance Accounts		62,763,000
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Unemployment Insurance Account	194,947,000	
10	Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of (*a*) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (*b*) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such works	1,329,481,000	
	LABOUR PROGRAM		
15	Labour – Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	44,135,000	
20	Labour – The grants listed in the Estimates and contributions	7,429,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
25	Income Security – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account	110,710,000	
	SOCIAL DEVELOPMENT AND EDUCATION PROGRAM		
30	Social Development and Education – Operating expenditures	38,976,000	
35	Social Development and Education – The grants listed in the Estimates and contributions	375,339,000	
			2,163,780,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1	Services généraux – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-chômage	.....	62 763 000
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d'assurance-chômage	194 947 000	
10	Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget et contributions, et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le Ministre pour : *a*) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; *b*) les paiements versés à ces travailleurs, ou les frais engagés à l'égard de ceux-ci, par ces entités	1 329 481 000	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15	Travail – Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	44 135 000	
20	Travail – Subventions inscrites au Budget et contributions	7 429 000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
25	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada	110 710 000	
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE L'ÉDUCATION		
30	Développement social et éducation – Dépenses de fonctionnement	38 976 000	
35	Développement social et éducation – Subventions inscrites au Budget et contributions	375 339 000	2 163 780 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
40	Conseil canadien des relations du travail – Dépenses du Programme	.....	8 287 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
40	Canada Labour Relations Board – Program expenditures		8,287,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
45	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,580,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
50	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		2,026,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration – Program expenditures and contributions	39,128,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	197,331,000	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (*suite et fin*) *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded*		
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
45	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme		1 580 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
50	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		2 026 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	30 058 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget et contributions	435 876 000	
			465 934 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Continued* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite)*		
	DEPARTMENT – *Continued*		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM – *Concluded*		
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (*c*) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	5,343,000	
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	3,528,728,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	25,226,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	977,000	
L30	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	19,300,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	74,616,000	
40	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	55,503,150	
45	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	13,105,000	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et d'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice et provenant de la fourniture de services d'évaluation environnementale et de formation, d'information et de publications, par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale; *g*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'année au cours de l'exercice des activités ou par suite de l'exercice des activités de la Conservation de l'environnement, de la Protection de l'environnement et de l'Environnement atmosphérique	488 833 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	58 615 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget et contributions	46 508 100	
			593 956 100

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
50	Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year	1,216,397,000	
			5,175,654,150
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
55	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions		1,003,000
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY AND SCIENCE DEVELOPMENT PROGRAM		
1	Industry and Science Development – Operating expenditures, and authority to spend revenue received during the year related to Communications Research	293,320,000	
5	Industry and Science Development – Capital expenditures	61,389,000	
10	Industry and Science Development – The grants listed in the Estimates and contributions	712,276,000	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	
	SERVICES TO THE MARKETPLACE PROGRAM		
25	Services to the Marketplace – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, and authority to spend revenue received during the year related to Spectrum Management	112,469,000	
30	Services to the Marketplace – Capital expenditures	16,640,000	
			1,196,894,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	53 983 000	
5	Politiques financières et économiques – Subventions inscrites au Budget et contributions	820 000 000	
L10	Politiques financières et économiques – Paiement d'une somme maximale de 7 073 000 $ US représentant le montant intégral des souscriptions que le Canada versera en 1995-1996 à la Société financière internationale (SFI) conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, cette somme pouvant excéder le montant équivalent en dollars canadiens, estimé à 9 850 000 $ le 19 janvier 1995, et confirmation que la SFI ne dispose pas de capital exigible	9 850 000	
L15	Politiques financières et économiques – Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 276 333 333 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
L20	Politiques financières et économiques – Délivrance de billets à vue d'un montant ne devant pas dépasser 11 903 502 $ US, conformément à la *Loi sur l'Accord de création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*, aux fins des souscriptions de capital à la BERD, et confirmation que la valeur totale du capital exigible de la BERD s'élève à 277 748 380 $ US le 31 mars 1995	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
25	Programme spécial – Paiements à la Caisse des réclamations étrangères	10 000	
L30	Programme spécial – Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia	92 000 000	
			975 843 002
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
35	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions	.....	46 811 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
40	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	.....	7 297 000
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
45	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Dépenses de fonctionnement	23 419 000	
50	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Subventions inscrites au Budget et contributions	397 987 435	
			421 406 435

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY – *Continued* *INDUSTRIE (suite)*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – Operating expenditures	53,245,000	
40	Canadian Space Agency – Capital expenditures	207,687,000	
45	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	37,952,000	
			298,884,00
	COMPETITION TRIBUNAL		
50	Competition Tribunal – Program expenditures		1,204,00
	COPYRIGHT BOARD		
55	Copyright Board – Program expenditures		865,00
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
60	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of sections 21, 22 and 23 of the *Federal Business Development Bank Act*		14,079,00
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65	National Research Council of Canada – Operating expenditures	231,342,000	
70	National Research Council of Canada – Capital expenditures	49,049,000	
75	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	107,683,000	
			388,074,00
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	16,052,000	
85	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	448,364,000	
			464,416,00
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	7,160,000	
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	89,188,000	
			96,348,00

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES (*suite et fin*) *FINANCE – Concluded*		
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
55	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		2 543 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		9 033 000
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DES SCIENCES		
1	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année et provenant de la recherche en communications	293 320 000	
5	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses en capital	61 389 000	
10	Développement de l'industrie et des sciences – Subventions inscrites au Budget et contributions	712 276 000	
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	
	PROGRAMME DES SERVICES AXÉS SUR LE MARCHÉ		
25	Services axés sur le marché – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année et provenant de la gestion du spectre	112 469 000	
30	Services axés sur le marché – Dépenses en capital	16 640 000	1 196 894 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	53 245 000	
40	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	207 687 000	
45	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions	37 952 000	298 884 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (fin)*		
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
100	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of section 17 of the *Standards Council of Canada Act* to be used for the general purposes of section 5 of that Act		5,264,000
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year		258,195,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	158,611,000	
5	Justice – Capital expenditures	7,560,000	
10	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	264,922,972	
			431,093,972
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
15	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		15,061,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act*	4,311,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	524,000	
			4,835,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures		28,435,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE (*suite*) *INDUSTRY – Continued*		
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
50	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		1 204 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
55	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		865 000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
60	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*		14 079 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
65	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	231 342 000	
70	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	49 049 000	
75	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget et contributions	107 683 000	388 074 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	16 052 000	
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget	448 364 000	464 416 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	7 160 000	
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget	89 188 000	96 348 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
100	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* devant servir aux fins générales prévues à l'article 5 de cette loi		5 264 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		5,558,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada – Program expenditures		11,567,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada – Program expenditures		9,556,000
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $17,886,735,000 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that $7,106,648,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materiels supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	7,484,191,000	
5	National Defence – Capital expenditures	2,673,951,002	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of the *Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	174,672,998	
			10,332,815,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE (*fin*) *INDUSTRY – Concluded*		
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	.....	258 195 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	158 611 000	
5	Justice – Dépenses en capital	7 560 000	
10	Justice – Subventions inscrites au Budget et contributions	264 922 972	
			431 093 972
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	.....	15 061 000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la *Loi sur les juges*	4 311 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	524 000	
			4 835 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme	.....	28 435 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	.....	5 558 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL DEFENCE – *Concluded* *DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)*		
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15	Emergency Preparedness Canada – Operating expenditures	10,302,000	
20	Emergency Preparedness Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	5,709,110	
			16,011,110
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
1	National Revenue – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Unemployment Insurance Act*	1,779,862,000	
5	National Revenue – Capital expenditures	63,074,000	
10	National Revenue – Contributions	94,417,000	
			1,937,353,000
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
	ENERGY, MINES AND RESOURCES PROGRAM		
1	Energy, Mines and Resources – Operating expenditures	340,973,000	
5	Energy, Mines and Resources – Capital expenditures	48,835,000	
10	Energy, Mines and Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	200,332,100	
L15	Loans to facilitate the implementation of the Hibernia development project pursuant to section 14 of the *Department of Industry Act*	66,000,000	
	FOREST PROGRAM		
20	Forest – Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	89,493,000	
25	Forest – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	10,591,000	
30	Forest – The grants listed in the Estimates and contributions	70,261,000	
			826,485,100
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
35	Atomic Energy Control Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		38,726,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	JUSTICE (*suite et fin*) *JUSTICE – Concluded*		
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		11 567 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		9 556 000
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs et subventions inscrites au Budget		26 492 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions et subventions inscrites au Budget, et le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'année provenant des activités de la Chambre des communes		155 817 000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		14 198 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	COMMUNICATIONS		
	PROGRAMME DES SERVICES DE GESTION MINISTÉRIELS		
1	Services de gestion ministériels – Dépenses du Programme		72 676 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATURAL RESOURCES – *Concluded* *RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)*		
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
40	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		172,494,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
45	National Energy Board – Program expenditures		27,725,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
50	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		235,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices and the grants listed in the Estimates		26,492,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices and the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenues received during the year arising from the activities of the House of Commons		155,817,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures		14,198,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite*) *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	COMMUNICATIONS (*suite et fin*)		
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
5	Identité canadienne – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'année par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Service de transport des expositions	58 005 000	
10	Identité canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions	427 247 925	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	69 279 000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*	10 000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
25	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique; aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice et provenant des opérations de Parcs Canada	179 630 000	
30	Parcs Canada – Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	124 952 000	
			931 799 925
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
35	Conseil consultatif sur la situation de la femme – Dépenses du Programme	.....	3 026 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
40	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	.....	95 882 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions		70,748,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions		9,049,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		2,939,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		22,367,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures		2,702,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		10,143,000
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		3,133,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		5,473,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite*) *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
45	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	918 229 000	
50	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
55	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	142 415 000	1 064 644 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
60	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*		109 784 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
65	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		46 204 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
70	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		24 988 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
75	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice et provenant de la fourniture de services de réglementation aux entreprises de télécommunications en vertu du *Règlement sur les droits de télécommunications*		18 178 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
80	Archives nationales du Canada – Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions	45 106 000	
85	Archives nationales du Canada – Dépenses en capital	9 187 000	54 293 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		1,323,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services – Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund – Operating loss	464,000	
5	Services – Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund – Activities in support of Broader Government Objectives	2,589,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
10	Real Property – Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the *Canada Pension Plan* and the *Unemployment Insurance Act*, assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purpose of accommodation	966,853,000	
15	Real Property – Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	273,068,000	
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
20	Supply and Services – Operating expenditures including (*a*) recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act*, the *Seized Property Management Act*, and the Optional Services Revolving Fund; and (*b*) authority to spend revenue received during the year	458,681,000	
25	Supply and Services – Capital expenditures	24,359,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
30	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	3,000,000	
			1,729,014,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite*) *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
90	Paiements à la Société du Centre national des Arts	.....	19 308 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
95	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	.....	4 413 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
100	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	52 636 000	
105	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital	16 827 000	
110	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions	13 426 000	
			82 889 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
115	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions	.....	75 489 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
120	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	30 411 000	
125	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			33 411 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
130	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	.....	31 927 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
135	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	20 559 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – *Concluded* *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)*		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
35	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		2,025,649,000
	CANADA POST CORPORATION		
40	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		14,000,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
45	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		11,859,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	21,426,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	51,068,700	
			72,494,700
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		182,753,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN (*fin*) *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
140	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		110 961 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
145	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	6 031 000	
150	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget	8 599 000	14 630 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés	508 437 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	84 783 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget et contributions	266 113 700	859 333 700
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES		
1	Énergie, Mines et Ressources – Dépenses de fonctionnement	340 973 000	
5	Énergie, Mines et Ressources – Dépenses en capital	48 835 000	
10	Énergie, Mines et Ressources – Subventions inscrites au Budget et contributions	200 332 100	
L15	Prêts pour faciliter la mise en application du Projet de développement Hibernia, conformément à l'article 14 de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	66 000 000	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL – *Continued* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite)*		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	831,819,000	
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	177,158,000	
			1,008,977,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures		22,772,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		1,137,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	839,647,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures	140,504,000	
			980,151,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		753,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	RESSOURCES NATURELLES (*suite et fin*) *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
	PROGRAMME DES FORÊTS		
20	Forêts – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	89 493 000	
25	Forêts – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	10 591 000	
30	Forêts – Subventions inscrites au Budget et contributions	70 261 000	826 485 100
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
35	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	.....	38 726 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
40	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	.....	172 494 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
45	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme	.....	27 725 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
50	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme	.....	235 000
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
1	Revenu national – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*	1 779 862 000	
5	Revenu national – Dépenses en capital	63 074 000	
10	Revenu national – Contributions	94 417 000	1 937 353 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (fin)*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures ..	.....	3,298,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (*b*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*c*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (*d*) subject to paragraph (*e*), authority to spend revenue received during the year; and (*e*) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the *Excise Tax Act*	397,741,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	506,785,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	329,139,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	33,822,000	
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland Coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. to the New England States, USA ferries and terminals; and Digby, N.S. to Saint John, N.B. ferries and terminals; (*b*) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service; and (*c*) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance	111,910,000	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SANTÉ *HEALTH*		
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement, et, aux termes du paragraphe 29.1 (2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice afin de fournir des services de dosimétrie ainsi que des services hospitaliers	986 179 000	
5	Santé – Dépenses en capital	59 279 000	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget et contributions	523 327 000	1 568 785 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
15	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		1 240 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
20	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement	7 367 000	
25	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget	242 182 000	249 549 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		2 879 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*, and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph(*c*)(ii) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	287,977,000	
30	Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of the Valleyfield Bridge rehabilitation project including necessary capital expenditures	2,000,000	
35	Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1995	4,340,000	
			1,673,714,000
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
40	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		843,000
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
45	Grain Transportation Agency Administrator – Program expenditures and contributions		7,739,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
50	National Transportation Agency – Program expenditures and contributions		27,407,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service – Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contribution	75,190,000	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	21 426 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget et contributions	51 068 700	72 494 700
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		182 753 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, et : *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	831 819 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	177 158 000	1 008 977 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		22 772 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)*		
	SECRETARIAT – *Concluded*		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	
10	Reprography – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payments in accordance with the licence agreement for the reprographic reproduction of published works subject to copyright	1,369,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, *Appropriation Act No. 6, 1960*, Finance Vote 85a, *Appropriation Act No. 5, 1963* and Finance Vote 20b, *Appropriation Act No. 10, 1964* and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 64(3) of the *Unemployment Insurance Act*	738,007,000	
			1,264,566,000
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act*, to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	494,832,000	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,470,369,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission – Program expenditures	4,135,000	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (*suite et fin*) *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	.....	1 137 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	839 647 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital	140 504 000	980 151 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	753 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	3 298 000

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	VETERANS AFFAIRS – *Concluded* *ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin)*		
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates – Program expenditures	6,447,000	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board – Program expenditures	2,767,000	
			1,978,550,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures	30,058,000	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	435,876,000	
			465,934,000
			48,220,110,795

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group–Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *b*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *c*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *d*) sous réserve de l'alinéa *e*), autorisation de dépenser les recettes de l'année; *e*) autorisation de dépenser un montant de recettes produites dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la *Loi sur la taxe d'accise*	397 741 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	506 785 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget et contributions	329 139 000	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	33 822 000	
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les États de la Nouvelle-Angleterre, États-Unis; et traversiers entre Digby (N.-É.) et Saint John (N.-B.) et terminus; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service; *c*) à l'assistance financière à une filiale engagée dans la réparation et la maintenance des navires	111 910 000	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (*suite et fin*) *TRANSPORT – Concluded*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa *c*)(ii) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	287 977 000	
30	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un projet de réfection du pont de Valleyfield, y compris les dépenses d'immobilisations nécessaires	2 000 000	
35	Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1995	4 340 000	
			1 673 714 000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
40	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme		843 000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
45	Administrateur de l'Office du transport du grain – Dépenses du Programme et contributions		7 739 000
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
50	Office national des transports – Dépenses du Programme et contributions		27 407 000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services – Fonds renouvelable des Services d'architecture, de génie et de l'immobilier – Déficit de fonctionnement	464 000	
5	Services – Fonds renouvelable des Services d'architecture, de génie et de l'immobilier – Activités à l'appui des objectifs généraux du gouvernement	2 589 000	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
10	Biens immobiliers – Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*, aide à l'Association récréative de la Fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement	966 853 000	
15	Biens immobiliers – Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre	273 068 000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
20	Approvisionnements et Services – Dépenses de fonctionnement, y compris : *a*) les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-chômage*, de la *Loi sur l'administration des biens saisis* et du fonds renouvelable des services facultatifs; *b*) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année	458 681 000	
25	Approvisionnements et Services – Dépenses en capital	24 359 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
30	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3 000 000	
			1 729 014 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
35	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	.....	2 025 649 000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	TRAVAUX PUBLICS ET AFFECTATIONS/DÉSAFFECTATIONS ET SERVICES		
	ACQUISITION DES SERVICES		
1	Services – Fonds renouvelable des Services d'architecture, de génie et de l'immobilier – Dépôt de fonctionnement	464 000	
5	Services – Fonds renouvelable des Services d'architecture, de génie et de l'immobilier – Activités à l'appui des objectifs généraux du gouvernement	2 589 000	
	PROGRAMMES DES BIENS IMMOBILIERS		
10	Biens immobiliers – Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins de prestation de services et de la Loi sur l'assurance-dépôts, aux termes d'ententes réciproques de la Société publique d'Ottawa sous forme de rentrées d'argent réalisées au Centre commémoratif W. Clifford Clark, sommes et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année provenant de la formation de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement	986 859 000	
15	Biens immobiliers – Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et construction de remplacement des locaux de propriétés fédérales relativement à des conditions autrefois par le Ministre	273 068 000	
	PROGRAMMES DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
20	Approvisionnements et Services – Dépenses de fonctionnement, y compris : a) les dépenses remboursables en vertu de dispositions de Chambre, de la Loi sur l'assurance-chômage, de la Loi sur l'administration des biens saisis et de toute autre loi prévoyant le recouvrement des services facturables; b) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année	458 681 000	
25	Approvisionnements et Services – Dépenses en capital	24 259 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
30	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3 000 000	1 729 014 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
35	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises autorisées par les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses consenties, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la Loi nationale sur l'habitation ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce en des lieux et des fonctions qu'elle exerce, en vertu de pouvoir de tous tel du Parlement du Canada, sauf que la Loi nationale sur l'habitation, au titre de pouvoir qui lui est conféré par la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement		2 025 449 000

ANNEXE (*fin*)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (*suite et fin*) *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded*		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
40	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		14 000 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
45	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme		11 859 000
			48 220 110 795

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente : Groupe Communication Canada – Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE (fin)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin) PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded	$	$
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
40	Paiements à la Société canadienne des postes aux fins des opérations		14 000 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
45	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme		11 829 000
			46 220 110 795

Publié en conformité avec l'article 90 de la Loi sur les textes réglementaires par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente : Groupe Communications Canada – Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-98

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act respecting the oceans of Canada

First reading, June 14, 1995

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-98

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi concernant les océans du Canada

Première lecture le 14 juin 1995

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act respecting the oceans of Canada

Preamble

WHEREAS Parliament wishes to reaffirm Canada's role as a world leader in oceans and marine resource management;

WHEREAS Canada promotes the understanding of oceans, oceans processes, marine resources and marine ecosystems to foster the sustainable development of the oceans and their resources;

WHEREAS Parliament wishes to affirm in Canadian domestic law Canada's sovereign rights, jurisdiction and responsibilities in the exclusive economic zone of Canada;

WHEREAS Canada promotes the integrated management of oceans and marine resources;

AND WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Oceans Act*.

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi concernant les océans du Canada

Préambule

Attendu :

que le Parlement désire réaffirmer le rôle du Canada en tant que chef de file mondial en matière de gestion des océans et des ressources marines;

que le Canada est déterminé à promouvoir la connaissance des océans, des phénomènes océaniques ainsi que des ressources et des écosystèmes marins, en vue d'assurer la préservation des océans et la durabilité de leurs ressources;

que le Parlement désire affirmer, dans les lois internes, la souveraineté du Canada sur sa zone économique exclusive et les responsabilités qu'il compte assumer à cet égard;

que le Canada est déterminé à promouvoir la gestion intégrée des océans et des ressources marines;

que le ministre encourage, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les océans.*

Summary

Part I of this enactment recognizes Canada's jurisdiction over its ocean areas through the declaration of an exclusive economic zone and a contiguous zone in accordance with the *United Nations Convention on the Law of the Sea*. It also incorporates provisions of the *Canadian Laws Offshore Application Act* and of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Part II provides for the development and implementation of a national Oceans Management Strategy based on the sustainable development and integrated management of oceans and coastal activities and resources.

Part III provides for consolidation and clarification of federal responsibilities for managing Canada's oceans.

Sommaire

La partie I du texte vise à affirmer dans le droit interne du Canada la souveraineté que reconnaît à celui-ci, sur ses zones maritimes, la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*. Ainsi, sont constituées la zone contiguë et la zone économique exclusive du Canada. La partie I du texte reprend l'ensemble des dispositions de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* et de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

La partie II du texte prévoit l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie nationale de gestion des océans et des ressources marines fondée sur les principes de développement durable et de gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les eaux côtières et marines.

La partie III du texte regroupe certaines attributions fédérales relatives aux océans bordant le Canada.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"artificial island" « *île artificielle* »

"artificial island" means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

"Department" « *ministère* »

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"federal laws" « *droit* »

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or, after section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, laws made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of that Act;

"law" « *droit* »

"law", in respect of a province, includes a law or rule of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any such law;

"marine installation or structure" « *ouvrages en mer* »

"marine installation or structure" includes

(*a*) any ship and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith,

(*b*) any offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and

(*c*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph 26(1)(*a*);

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

"ship" « *navire* »

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« droit » *"law" "federal laws"*

« droit » Au sens objectif :

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*, ainsi que, à compter de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, les lois de la législature du Nunavut et les règles de droit en vigueur dans ce territoire par application de l'article 29 de cette loi;

b) s'agissant du droit d'une province, les lois de celle-ci et les textes d'application en vigueur sous le régime de ces lois, ainsi que les autres règles de droit relevant de la compétence de la province et en vigueur dans celle-ci.

« île artificielle » *"artificial island"*

« île artificielle » Toute adjonction d'origine humaine aux fonds marins ou à un élément de ces fonds, émergée ou immergée.

« ministère » *"Department"*

« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« navire » *"ship"*

« navire » Tout genre de navire, bateau, embarcation ou bâtiment conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

« ouvrages en mer » *"marine installation or structure"*

« ouvrages en mer » Sont compris parmi les ouvrages en mer :

a) les navires, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

b) les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les

seiner de compétence en matière de développement économique régional, de transport et de communications, ou de toute autre question qu'il juge à propos de lui déférer.

(2) Le Conseil peut, par règlement, déterminer la procédure à suivre pour l'exercice de ses fonctions et la tenue de ses réunions.

(3) Le Conseil peut, par règlement, déléguer à un ou plusieurs de ses membres ou fonctionnaires l'exercice de ses fonctions, sauf celle de présenter un rapport au ministre en vertu du paragraphe 5(1).

(4) Le Conseil peut, par règlement, créer des comités chargés de l'aider dans l'exercice de ses fonctions.

(5) Les membres du Conseil ou de ses comités peuvent être rémunérés et indemnisés de leurs frais selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil.

(6) Le Conseil peut retenir les services de conseillers techniques ou autres — ou de spécialistes en matière de droit, de médecine ou d'autres domaines — dont il juge l'aide nécessaire pour l'exercice de ses fonctions, selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil.

(7) Le Conseil peut, avec l'approbation du ministre, conclure des accords avec toute province ou tout organisme provincial en vue de la création, de l'administration ou du financement de programmes ou de projets visant à favoriser le développement économique régional.

PARTIE I

CANADIAN MARITIMES DEVELOPMENT CORPORATION

Establishment of Corporation

4. The Canadian Maritimes Development Corporation is hereby established.

Objects

5. (1) The objects of the Corporation are to promote the development of the Canadian Maritimes region by

(a) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region;

(b) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to create employment opportunities in the region;

(c) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase productivity in the region;

(d) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the competitiveness of those activities in the region;

(e) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(f) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(g) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(h) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(i) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(j) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(k) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(l) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(m) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(n) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(o) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(p) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(q) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(r) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(s) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(t) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(u) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(v) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(w) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(x) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(y) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region;

(z) providing financial assistance to persons engaged in industrial, commercial or other business activities in the region that are designed to increase the capacity of those activities to adapt to changing circumstances in the region.

unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

c) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — sous le régime de l'alinéa 26(1)*a*).

HER MAJESTY

Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

Territorial sea of Canada

4. The territorial sea of Canada consists of a belt of sea that has as its inner limit the baselines described in section 5 and as its outer limit

(*a*) subject to paragraph (*b*), the line every point of which is at a distance of 12 nautical miles from the nearest point of the baselines; or

(*b*) in respect of the portions of the territorial sea of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(ii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determination of the baselines

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the baseline is the low-water line along the coast or on a low-tide elevation that is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island.

Geographical coordinates of points

(2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(i) and subject to any exceptions in the regulations for

(*a*) the use of the low-water line along the coast between given points, and

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

Mer territoriale du Canada

4. La mer territoriale du Canada est la zone maritime comprise entre la ligne de base déterminée selon l'article 5 et :

a) soit la ligne dont chaque point est à une distance de 12 milles marins du point le plus proche de la ligne de base;

b) soit, pour toute partie de la mer territoriale ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(ii), les géodésiques reliant ces points.

Détermination de la ligne de base

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la ligne de base est la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte ou d'une île qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Coordonnées géographiques de points

(2) Dans les secteurs ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(i), la ligne de base est constituée des géodésiques joignant les différents points énumérés sur la liste, sous réserve des exceptions de celle-ci quant à la prise en compte de la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en

(*b*) the use of the low-water lines of low-tide elevations that are situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island,

the baselines are straight lines interpreted as geodesics joining the consecutive geographical coordinates of points so prescribed.

partie, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Baselines where historic title

(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), the baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

(3) Dans le cas d'un espace maritime non compris dans la mer territoriale et non visé au paragraphe (2) sur lequel le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre, la ligne de base est la limite extérieure de cet espace.

Ligne de base : souveraineté historique

Low-tide elevations

(4) For the purposes of this section, a low-tide elevation is a naturally-formed area of land that is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide.

(4) Pour l'application du présent article, les hauts-fonds découvrants sont des élévations naturelles submergées à marée haute et découvertes à marée basse.

Définition de « hauts-fonds découvrants »

Internal waters of Canada

6. The internal waters of Canada consist of the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada.

6. Les eaux intérieures du Canada sont les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale.

Eaux intérieures du Canada

Part of Canada

7. For greater certainty, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada form part of Canada.

7. Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

Territoire canadien

Rights of Her Majesty

8. (1) For greater certainty, in any area of the sea not within a province, the seabed and subsoil below the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

8. (1) Il est entendu que, dans le cas des espaces maritimes non compris dans le territoire d'une province, le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de Sa Majesté

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Réserve

Application of provincial law

9. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply in any area of the sea

(*a*) that forms part of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;

(*b*) that is not within any province; and

(*c*) that is prescribed by the regulations.

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, le droit d'une province côtière s'applique aux espaces maritimes extracôtiers faisant partie des eaux intérieures ou de la mer territoriale qui ne sont compris dans le territoire d'aucune province et qui sont désignés par règlement.

Application du droit provincial

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*d*), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(*a*) imposes a tax or royalty; or

(*b*) relates to mineral or other non-living natural resources.

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*d*), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

Restriction

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.

Interprétation

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

Sums due to province

(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.

Remise à la province

(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Limitation

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

Restriction

(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Contiguous zone of Canada

10. The contiguous zone of Canada consists of an area of the sea that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit the line every point of which is at a distance of 24 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada but does not include an area of the sea that forms part of the territorial sea of another state or in which another state has sovereign rights.

Zone contiguë du Canada

10. La zone contiguë du Canada est la zone maritime comprise entre la limite extérieure de la mer territoriale et la ligne dont chaque point est à une distance de 24 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale, à l'exclusion de tout espace maritime faisant partie de la mer territoriale d'un autre État, ou assujetti à la souveraineté d'un autre État.

Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws

11. A person who is responsible for the enforcement of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law and who has reasonable grounds to believe that a person in the contiguous zone of Canada would, if that person were to enter Canada, commit an offence under that law may use such means as are reasonably necessary to prevent the entry of that person into Canada or the commission of the offence.

Prévention des infractions

11. Tout agent chargé de l'application d'une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant dans la zone contiguë du Canada serait, si elle entrait au Canada, en situation d'infraction à une telle règle de droit, employer les moyens nécessaires pour empêcher cette personne d'entrer au Canada ou prévenir la perpétration de l'infraction.

Enforcement in contiguous zone of federal laws

12. (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an offence committed in Canada under a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law may be exercised in the contiguous zone of Canada.

Pouvoirs accessoires

12. (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada relativement à une infraction commise au Canada et définie par une règle du droit fédéral visée à l'article 11 peuvent être exercés dans la zone contiguë.

Limitation

(2) A power of arrest referred to in subsection (1) shall not be exercised in the contiguous zone of Canada on board any ship registered outside Canada without the consent of the Attorney General of Canada.

Réserve

(2) L'exercice du pouvoir d'arrestation dans la zone contiguë, à bord d'un navire immatriculé à l'étranger, est subordonné au consentement du procureur général du Canada.

Exclusive Economic Zone

Zone économique exclusive

Exclusive economic zone of Canada

13. (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

(*a*) subject to paragraph (*b*), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

(*b*) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(iii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Zone économique exclusive du Canada

13. (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(iii), les géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the exclusive economic zone of Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(*a*) applies regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(*a*)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

Détermination de la limite extérieure de la mer territoriale

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25*a*)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)*a*).

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

14. Canada has

(*a*) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(*b*) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

Souveraineté du Canada

14. La souveraineté du Canada sur sa zone économique exclusive s'étend :

a) à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) à la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, à la recherche scientifique marine, ainsi qu'à la protection et la préservation du milieu marin;

c) aux autres droits et obligations prévus par le droit international.

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

(*c*) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

Rights of Her Majesty

15. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil of the exclusive economic zone of Canada and their resources are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Fishing zones of Canada

16. The fishing zones of Canada consist of areas of the sea adjacent to the coast of Canada that are prescribed in the regulations.

Continental Shelf

Continental shelf of Canada

17. (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

(*a*) subject to paragraphs (*b*) and (*c*), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

(*b*) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

(*c*) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical co-ordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(iii), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Droits de Sa Majesté

15. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Zones de pêche du Canada

16. Les zones de pêche du Canada sont les zones maritimes adjacentes à la côte canadienne qui sont désignées comme telles par règlement.

Plateau continental

Plateau continental du Canada

17. (1) Le plateau continental du Canada est constitué du fond et du sous-sol des espaces sous-marins — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

a) soit jusqu'au rebord extérieur de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir —, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glacis, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(iii), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the continental shelf of Canada

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(*a*) and (*b*) apply regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(*a*)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

Précision

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25*a*)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)*a*) et *b*).

Sovereign rights of Canada

18. Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of Canada, together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed of the continental shelf of Canada or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil of the continental shelf of Canada.

Souveraineté du Canada

18. La souveraineté du Canada sur son plateau continental s'étend à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

Rights of Her Majesty

19. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

19. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Application of federal laws — continental shelf installations

20. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*j*) or (*k*), federal laws apply

(*a*) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf of Canada in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the waters above the continental shelf of Canada;

(*b*) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf of Canada; and

(*c*) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (*a*) or (*b*) as is determined by or pursuant to the regulations.

Application du droit fédéral

20. (1) Sous réserve des règlements d'application des alinéas 26(1)*j*) ou *k*), le droit fédéral s'applique :

a) aux ouvrages en mer et sous ceux-ci, depuis le moment de leur fixation au plateau continental ou à son sous-sol, à l'occasion de l'exploration de celui-ci ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques, jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux surjacentes;

b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental, ou sous celles-ci;

c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas *a*) et *b*), et délimitée conformément aux règlements.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), federal laws shall be applied

(*a*) as if the places referred to in that subsection formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles du droit fédéral s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Application of provincial law

21. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 20 in any area of the sea

(*a*) that forms part of the exclusive economic zone of Canada or is above the continental shelf of Canada;

(*b*) that is not within any province; and

(*c*) that is prescribed by the regulations.

Application du droit provincial

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, et dans la même mesure que le droit fédéral s'applique en vertu de l'article 20, le droit d'une province côtière s'applique à l'espace maritime extracôtier faisant partie de la zone économique exclusive ou situé au-dessus du plateau continental qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et qui est désigné par règlement.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*d*), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(*a*) imposes a tax or royalty; or

(*b*) relates to mineral or other non-living natural resources.

Restriction

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*d*), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.

Interprétation

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

Sums due to province

(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.

Remise à la province

(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Limitation

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the

Restriction

(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en

living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

Court Jurisdiction

Jurisdiction extended

22. (1) Subject to subsection (4) and to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*h*), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a federal law that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea that is not within any province and

(*a*) that area of the sea is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province; or

(*b*) that province is prescribed by the regulations.

Jurisdiction extended — provincial laws

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*h*), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a law of the province that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea to which the law of that province applies pursuant to this Act.

Orders and powers

(3) A court referred to in subsection (1) or (2) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.

Criminal offences

(4) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal law are determined pursuant to sections 477.3, 481.1 and 481.2 of the *Criminal Code*

Saving

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

Definition of "court"

(6) In this section, "court" includes a judge of a court and a justice of the peace.

Miscellaneous Provisions

Evidence

23. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a

outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Compétence juridictionnelle

Compétence extraterritoriale : droit fédéral

22. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*h*), l'affaire mettant en jeu une règle du droit fédéral et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et où s'applique le droit fédéral en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province côtière la plus proche ou celle désignée par règlement, dans la mesure où ceux-ci auraient compétence si l'affaire était survenue dans cette province.

Compétence extraterritoriale : droit provincial

(2) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*h*), l'affaire mettant en jeu une règle du droit d'une province et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier auquel s'applique le droit de cette province en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province, dans la mesure où ils auraient compétence si l'affaire était survenue dans celle-ci.

Exercice des pouvoirs

(3) Les tribunaux visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, dans le cadre des affaires dont ils sont saisis, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.

Infractions au droit fédéral

(4) Leur compétence à l'égard des infractions au droit fédéral est déterminée conformément aux articles 477.3, 481.1 et 481.2 du *Code criminel.*

Réserve

(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence qu'ils exercent par ailleurs.

Définition de « tribunaux »

(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent et les juges de paix.

Dispositions diverses

Certificat du ministre des Affaires étrangères

23. (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du

statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(a) in the internal waters of Canada,

(b) in the territorial sea of Canada,

(c) in the contiguous zone of Canada,

(d) in the exclusive economic zone of Canada, or

(e) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Evidence

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Natural Resources containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificate ceased to be complied

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.

Saving

24. (1) Nothing in this Part limits the operation that any Act, rule of law or instrument has apart from this Part.

Aboriginal rights

(2) Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the Constitution Act, 1982.

Regulations

Regulations — Territorial Sea of Foreign States

25. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations

(a) prescribing geographical coordinates of points from which

statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(*a*) in the internal waters of Canada,

(*b*) in the territorial sea of Canada,

(*c*) in the contiguous zone of Canada,

(*d*) in the exclusive economic zone of Canada, or

(*e*) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :

a) dans les eaux intérieures;

b) dans la mer territoriale;

c) dans la zone contiguë;

d) dans la zone économique exclusive;

e) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre des Ressources naturelles

Evidence

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Natural Resources containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

(2) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Ressources naturelles et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause, dans un espace maritime extracôtier où le droit de la province désignée dans le certificat s'appliquait en vertu des articles 9 ou 21. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Non-exigibilité des certificats

Certificate cannot be compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.

(3) La production des certificats visés aux paragraphes (1) et (2) n'est pas susceptible de contrainte.

Réserve

Saving

24. (1) Nothing in this Part limits the operation that any Act, rule of law or instrument has apart from this Part.

24. (1) Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir par ailleurs.

Droits des autochtones

Aboriginal rights

(2) Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Regulations

Règlements

Recommandation du ministre des Affaires étrangères

Regulations — Minister of Foreign Affairs

25. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations

(*a*) prescribing geographical coordinates of points from which

25. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements :

(c) [illegible] under the [illegible] to [illegible] [illegible]

[illegible]

(i) [illegible] [illegible] [illegible]

(i) baselines may be determined under subsection 5(2) as straight lines interpreted as geodesics,

(ii) in respect of a portion of the territorial sea of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the territorial sea of Canada determined in accordance with paragraph 4(*a*) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state,

(iii) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 13(1)(*a*) or 17(1)(*a*) or (*b*) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state or is otherwise inappropriate, and

(iv) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined; and

(*b*) prescribing areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada.

Regulations — Minister of Justice

26. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, make regulations

(*a*) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in section 2;

(*b*) making any law of a province applicable in respect of any part of the area of the sea in which laws of the province apply under section 9 or 21, even though the law,

a) pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :

(i) les géodésiques constituant, aux termes du paragraphe 5(2), la ligne de base de la mer territoriale,

(ii) la limite extérieure de la mer territoriale dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application de l'alinéa 4*a*) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti à la souveraineté d'un autre État, ou placerait cette limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État,

(iii) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application des alinéas 13(1)*a*) ou 17(1)*a*) ou *b*) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti à la souveraineté d'un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison,

(iv) la limite extérieure de la zone économique exclusive, de la marge continentale ou du plateau continental;

b) pour constituer en zone de pêche tout espace maritime adjacent à la côte du Canada.

Recommandation du ministre de la Justice

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice, prendre des règlements pour :

a) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition de « ouvrages en mer », à l'article 2;

b) étendre l'application d'une règle du droit provincial à tout espace maritime extracôtier où le droit de la province en cause s'applique en vertu des articles 9 ou 21, même

by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;

(*c*) restricting the application of subsection 9(1) or 21(1) to such laws of a province as are specified in the regulations;

(*d*) making subsection 9(1) or 21(1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any laws of a province that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources;

(*e*) excluding any law of a province from the application of subsection 9(1) or 21(1);

(*f*) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph 20(1)(*c*);

(*g*) prescribing an area of the sea and a province for the purposes of subsection 9(1), 21(1) or 22(1);

(*h*) restricting the application of subsection 22(1), (2) or (3) to courts of a district or territorial division of a province;

(*i*) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of subsection 22(1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area;

(*j*) excluding any federal laws or laws of a province or any of their provisions from the application of subsection 20(1) or 21(1), as the case may be, in respect of any area in or above the continental shelf of Canada or in respect of any specified activity in any such area; and

(*k*) making federal laws or laws of a province or any of their provisions applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

(i) in the exclusive economic zone of Canada or in a portion of that zone,

(ii) in or above the continental shelf of Canada or a portion of that shelf, or

(iii) in any area beyond the continental shelf of Canada where that application is made pursuant to an international agree-

si cette règle, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;

c) restreindre l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1) à telle règle du droit de la province visée;

d) rendre les paragraphes 9(1) ou 21(1) applicables, en conformité avec les conditions spécifiées dans le règlement, à toute règle du droit provincial imposant une taxe ou des redevances ou traitant des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques;

e) exclure toute règle du droit provincial de l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1);

f) délimiter ou prescrire le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa 20(1)*c*);

g) désigner tout espace maritime extracôtier pour l'application des paragraphes 9(1), 21(1) ou 22(1);

h) restreindre l'application des paragraphes 22(1), (2) ou (3) aux tribunaux de telle circonscription ou autre division territoriale de la province;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 22(1), la façon de déterminer la province côtière la plus proche d'un espace maritime donné;

j) exclure une règle du droit fédéral ou provincial de l'application des paragraphes 20(1) ou 21(1), selon le cas, à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des eaux surjacentes, ou à l'égard de certaines activités déterminées;

k) rendre une règle du droit fédéral ou provincial applicable, dans les circonstances spécifiées, à tout ou partie, selon le cas :

(i) de la zone économique exclusive,

(ii) du plateau continental ou des eaux surjacentes,

(iii) des espaces maritimes situés au-delà du plateau continental et faisant l'objet d'une entente ou d'un accord international conclu par le Canada.

ment or arrangement entered into by Canada.

Restriction

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) in relation to a law of a province may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of the law.

Interpretation

(3) For the purposes of paragraphs (1)(*j*) and (*k*), federal laws and the laws of a province shall be applied

(*a*) as if the places referred to in any regulations made pursuant to either of those paragraphs formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada or a province; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

Publication of proposed regulations

27. (1) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph 25(*b*) or section 26 shall be published in the *Canada Gazette* at least 60 days before its proposed effective date and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect to the proposed regulation.

Exception

(2) No proposed regulation that has been published pursuant to this section need again be published under this section, whether or not it has been altered.

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

Part does not apply to inland waters

28. For greater certainty, this Part does not apply in respect of rivers and lakes.

Development and implementation of strategy

29. The Minister, in collaboration with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, shall lead and facilitate the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems in waters that

Précision

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à un espace déterminé, ou ne viser que telle règle du droit provincial.

Interprétation

(3) Pour l'application des alinéas (1)*j*) et *k*), les règles du droit fédéral ou provincial visées s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada ou à la province, selon le cas;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Publication

27. (1) Le projet de règlement d'application de l'alinéa 25*b*) ou de l'article 26 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour sa prise d'effet, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Dispense

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouveau le projet de règlement même s'il a été modifié.

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

Eaux internes

28. Il est entendu que la présente partie ne s'applique pas aux lacs, fleuves et rivières.

Élaboration et mise en œuvre

29. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, dirige et favorise l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins des eaux faisant partie du Canada ou sur les-

form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

quelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Principles of strategy

30. The national strategy will be based on the principles of

30. La stratégie nationale repose sur les principes suivants :

Principes directeurs

(*a*) sustainable development, that is, development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs; and

a) le développement durable, c'est-à-dire le développement qui permet de répondre aux besoins actuels sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

(*b*) the integrated management of activities in estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

b) la gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Integrated management plans

31. The Minister, in collaboration with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, shall lead and facilitate the development and implementation of plans for the integrated management of activities in estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

31. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, dirige et favorise l'élaboration et la mise en œuvre de plans pour la gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Plans de gestion intégrée

Implementation of integrated management plans

32. For the purpose of the implementation of integrated management plans, the Minister may

32. En vue de la mise en œuvre des plans de gestion intégrée, le ministre peut :

Mise en œuvre des plans de gestion intégrée

(*a*) develop and implement policies and programs with respect to matters assigned by law to the Minister;

a) élaborer et mettre en œuvre des orientations, des objectifs et des programmes dans les domaines de compétence qui lui sont attribués de droit;

(*b*) recommend and coordinate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada the implementation of other policies and programs of that Government with respect to activities in or affecting coastal waters and marine waters;

b) recommander et coordonner, avec d'autres ministres ou organismes fédéraux, la mise en œuvre d'autres orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral, relativement aux activités touchant les eaux côtières ou marines;

(*c*) on his or her own or jointly with another person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada,

c) de sa propre initiative ou conjointement avec d'autres ministres fédéraux ou des personnes de droit public ou de droit privé, constituer des organismes de consultation ou de gestion et, selon le cas, y nommer ou désigner des membres, ou mandater des organismes existants à cet égard;

(i) establish advisory or management bodies and appoint or designate, as appropriate, members of those bodies, and

(ii) recognize established advisory or management bodies; and

(*d*) in consultation with interested persons and bodies and with other ministers, boards

d) en consultation avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, établir des directives, des objectifs et des critères concer-

and agencies of the Government of Canada, establish marine environmental quality guidelines, objectives and criteria respecting estuaries, coastal waters and marine waters.

nant la qualité du milieu dans les estuaires et les eaux côtières et marines.

Cooperation and agreements

33. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by this Act, the Minister may

(*a*) cooperate with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada;

(*b*) enter into agreements with any person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada;

(*c*) gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information;

(*d*) make grants and contributions on terms and conditions approved by the Treasury Board; and

(*e*) make recoverable expenditures on behalf of and at the request of any other minister, board or agency of the Government of Canada or of a province or any person or body.

Coopération et accords

33. (1) Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, le ministre peut :

a) coopérer avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées;

b) conclure des accords avec d'autres ministres ou toute personne de droit public ou de droit privé;

c) recueillir, dépouiller, analyser, coordonner et diffuser de l'information;

d) accorder des subventions ou contributions suivant les modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

e) à la demande d'autres ministres fédéraux ou de personnes de droit public — fédérales ou provinciales — ou de droit privé, engager des dépenses pour leur compte et recouvrer les sommes ainsi exposées.

Consultation

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions mentioned in this Part, the Minister may consult with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada.

Consultation

(2) Dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie, le ministre peut consulter d'autres ministres fédéraux et toute personne de droit public ou de droit privé intéressée.

Logistic support, etc.

34. The Minister may coordinate logistics support and provide related assistance for the purposes of advancing scientific knowledge of estuarine, coastal and marine ecosystems.

Soutien logistique

34. Le ministre peut prendre en charge la coordination du soutien logistique d'activités visant à faire progresser la connaissance scientifique des écosystèmes estuariens, côtiers et marins.

Establishment of marine protected areas

35. The Governor in Council may make regulations

(*a*) establishing marine protected areas in any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada; and

(*b*) prescribing measures, not inconsistent with Canada's international obligations, for the conservation and protection of fishery

Zones de protection marine

35. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) constituer en zone de protection marine tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada;

b) prescrire des mesures compatibles avec les obligations internationales du Canada, en vue de la conservation et de la protection, dans ces zones, des ressources halieutiques et de leur habitat.

resources and their habitat in marine protected areas.

Interim marine protected area emergency situations

36. (1) The Governor in Council may make orders exercising any power under section 33 on an emergency basis where the Governor in Council is of the opinion that a fishery resource or its habitat is or is likely to be at risk.

Exemption from Statutory Instruments Act

(2) An order made under this section is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Temporary effect

(3) An order made under this section that is not repealed ceases to have effect 90 days after it is made.

Offence and punishment

37. Every person who contravenes a regulation made under paragraph 33(*k*) or an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under that paragraph

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $100,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $50,000, or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $250,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $100,000.

Contravention of unpublished order

38. No person may be convicted of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under paragraph 33(*b*) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the Canada Gazette in both official languages unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.

Application of provisions of Canada Wildlife Act

39. Sections 11 to 11.5 and 13 to 19 of the *Canada Wildlife Act* apply in respect of this Act

(*a*) as if each reference in any of those sections to the Minister of the Environment

Interdiction d'engins

36. (1) En cas d'urgence, le gouverneur en conseil peut exercer par décret les pouvoirs que lui confère l'article 33 lorsqu'il estime qu'une ressource halieutique ou son habitat sont menacés ou risquent de l'être.

Exemption de la Loi sur les textes réglementaires

(2) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas au décret pris au titre du présent article.

Durée d'application limitée

(3) Sauf révocation, le décret produit ses effets pendant une période maximale de 10 quatre-vingt-dix jours à compter de sa prise.

Infractions et peines

37. Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu de l'alinéa 33*b*) ou à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 33*b*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) s'agissant d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 $,

(ii) s'agissant d'une personne physique, une amende maximale de 30 000 $;

b) par mise en accusation :

(i) s'agissant d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 $,

(ii) s'agissant d'une personne physique, une amende maximale de 100 000 $.

Violation d'un décret non publié

38. Nul ne peut être condamné pour violation d'un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 33*b*) et qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la Gazette du Canada dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter le décret à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Loi sur les espèces sauvages au Canada

39. Les articles 11 à 11.5 et 13 à 19 de la *Loi sur les espèces sauvages au Canada* s'appliquent à la présente loi compte tenu des adaptations nécessaires, la mention du ministre de l'Environnement vaut mention du ministre des Pêches et des Océans.

resources and their habitat in marine protected areas.

Interim marine protected areas in emergency situations

36. (1) The Governor in Council may make orders exercising any power under section 35 on an emergency basis where the Governor in Council is of the opinion that a fishery resource or its habitat is or is likely to be at risk.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under this section is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Temporary effect

(3) An order made under this section that is not repealed ceases to have effect 90 days after it is made.

Offence and punishment

37. Every person who contravenes a regulation made under paragraph 35(*b*) or an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under that paragraph

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $100,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $50,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $250,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $100,000.

Contravention of unpublished order

38. No person may be convicted of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under paragraph 35(*b*) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* in both official languages unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.

Application of provisions of *Canada Wildlife Act*

39. Sections 11 to 11.5 and 13 to 19 of the *Canada Wildlife Act* apply in respect of this Act

(*a*) as if each reference in any of those sections to the Minister of the Environment

Situations d'urgence

36. (1) En cas d'urgence, le gouverneur en conseil peut exercer par décret les pouvoirs que lui confère l'article 35 lorsqu'il estime qu'une ressource halieutique ou son habitat sont menacés ou risquent de l'être.

Loi sur les textes réglementaires

(2) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas au décret pris au titre du présent article.

Durée de validité

(3) Sauf révocation, le décret produit ses effets pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de sa prise.

Infraction et peine

37. Quiconque contrevient aux règlements d'application de l'alinéa 35*b*) ou à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35*b*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) s'agissant d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 $,

(ii) s'agissant d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 $;

b) par mise en accusation :

(i) s'agissant d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 $,

(ii) s'agissant d'une personne physique, une amende maximale de 100 000 $.

Violation d'un décret non publié

38. Nul ne peut être condamné pour violation d'un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35*b*) et qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la substance du décret à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Loi sur les espèces sauvages du Canada

39. Les articles 11 à 11.5 et 13 à 19 de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* s'appliquent à la présente loi compte tenu des adaptations nécessaires; notamment, la mention du ministre de l'Environnement vaut mention du ministre des Pêches et des Océans.

were a reference to the Minister of Fisheries and Oceans; and

(*b*) with such other modifications as the circumstances require.

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

Powers, duties and functions of the Minister

40. (1) As the Minister responsible for oceans, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans.

Encouragement of activities

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall encourage activities necessary to foster understanding, management and sustainable development of oceans and marine resources and the provision of services of the Canadian Coast Guard and the Canadian Hydrographic Service to ensure the facilitation of marine trade, commerce and safety in collaboration with other ministers of the Government of Canada.

Canadian Coast Guard

Canadian Coast Guard

41. (1) There is hereby established a service of the Department called the Canadian Coast Guard, to be the principal civilian marine operational component of the Government of Canada, over which the Commissioner of the Canadian Coast Guard appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* shall preside.

Duties of Commissioner of the Canadian Coast Guard

(2) The Commissioner of the Canadian Coast Guard shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister relating to

(*a*) services for the safe, economical and efficient movement of ships in Canadian waters through the provision of

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

Attributions

40. (1) Le ministre étant responsable des océans, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la coordination des orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral touchant les océans.

Activités

(2) Dans l'exercice de ses attributions et en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, il encourage les activités propres à promouvoir la connaissance, la gestion et la préservation des océans et des ressources marines, dans la perspective du développement durable, et fournit les services de la Garde côtière canadienne et du Service hydrographique du Canada destinés à assurer la sécurité de la navigation et à faciliter le commerce maritime.

Garde côtière canadienne

Constitution

41. (1) Est constituée, au sein du ministère, la Garde côtière canadienne, principal organe maritime civil du gouvernement, dirigée par un commissaire nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique.*

Attributions du commissaire

(2) Le commissaire de la Garde côtière canadienne exerce les attributions du ministre en ce qui concerne :

a) les services destinés à assurer la sécurité, la rentabilité et l'efficacité du déplacement des navires dans les eaux canadiennes par la fourniture :

(i) aids to navigation systems and services,

(ii) marine communications and traffic management services,

(iii) ice breaking and ice management services;

(*b*) the marine component of the federal search and rescue program;

(*c*) pleasure craft safety, including the regulation of the construction, inspection, equipment and operation of pleasure craft;

(*d*) marine pollution prevention and response; and

(*e*) support of other departments, boards and agencies of the Government of Canada through the provision of ships, aircraft and other marine services.

(i) de systèmes et de services d'aide à la navigation,

(ii) de services de communication maritime et de gestion du trafic maritime,

(iii) de services de brise-glace et de surveillance des glaces;

b) le volet maritime du programme fédéral de recherche et de sauvetage;

c) la sécurité de la navigation de plaisance, y compris la réglementation de la construction, de l'inspection, de l'équipement et du fonctionnement des embarcations de plaisance;

d) la prévention de la pollution marine et l'intervention environnementale;

e) les services de navigation maritime et aérienne fournis aux autres ministères et organismes fédéraux.

Marine Sciences

Sciences de la mer

Functions

42. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by paragraph 4(1)(*c*) of the *Department of Fisheries and Oceans Act*, the Minister may

(*a*) collect data for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;

(*b*) conduct hydrographic and oceanographic surveys of Canadian and other waters;

(*c*) conduct marine scientific surveys relating to fisheries resources and their supporting habitat and ecosystems;

(*d*) conduct basic and applied research related to hydrography, oceanography and other marine sciences including the study of fish and their supporting habitat and ecosystems;

(*e*) carry out investigations for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;

(*f*) prepare and publish data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

Pouvoirs du ministre

42. Dans le cadre de ses attributions au titre de l'alinéa 4(1)*c*) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, le ministre est investi des pouvoirs suivants :

a) assurer la collecte de données en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;

b) effectuer des levés hydrographiques et océanographiques dans les eaux canadiennes et autres;

c) effectuer des levés scientifiques concernant les ressources halieutiques, leur habitat et les écosystèmes;

d) entreprendre des recherches fondamentales et appliquées dans les domaines de l'hydrographie, de l'océanographie et des autres sciences de la mer, y compris l'étude des poissons, de leur habitat et des écosystèmes;

e) procéder à des enquêtes en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;

(*g*) authorize the distribution or sale of data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

(*h*) prepare in collaboration with the Minister of Foreign Affairs, publish and authorize the distribution or sale of charts delineating, consistently with the nature and scale of the charts, all or part of the territorial sea of Canada, the contiguous zone of Canada, the exclusive economic zone of Canada and the fishing zones of Canada and adjacent waters; and

(*i*) participate in ocean technology development.

f) établir et publier des données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

g) autoriser la distribution ou la vente de données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

h) dresser, en collaboration avec le ministre des Affaires étrangères, et publier des cartes marines montrant, en fonction de leur échelle et de leur finalité, tout ou partie de la mer territoriale, de la zone contiguë, de la zone économique exclusive et des zones de pêche du Canada, ainsi que des eaux adjacentes, et en autoriser la distribution ou la vente;

i) participer à l'avancement de la technologie marine.

Powers

43. Subject to section 4 of the *Department of Fisheries and Oceans Act* respecting the powers, duties and functions of the Minister in relation to matters mentioned in that section over which Parliament has jurisdiction, the Minister

(*a*) is responsible for coordinating, promoting and recommending national policies and programs with respect to fisheries science, hydrography, oceanography and other marine sciences; and

(*b*) in carrying out his or her responsibilities under this section, may

(i) conduct or cooperate with persons conducting applied and basic research programs and investigations and economic studies for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems, and

(ii) for that purpose maintain and operate ships, research institutes, laboratories and other facilities for research, surveying and monitoring for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems.

Orientations, objectifs et programmes

43. Dans le cadre fixé pour l'exercice de ses attributions par l'article 4 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, il incombe au ministre de recommander, de promouvoir et de coordonner les orientations, les objectifs et les programmes du gouvernement fédéral en ce qui touche les pêches, l'hydrographie, l'océanographie et les autres sciences de la mer. À cette fin, il peut exécuter — ou collaborer avec des personnes qui exécutent — des programmes de recherche fondamentale et appliquée, ainsi que des analyses et des études économiques, en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes. Il peut à cet effet mettre à contribution des navires, des instituts de recherche, des laboratoires et d'autres installations de recherche, d'étude et de contrôle, et veiller à leur fonctionnement.

Marine scientific research by foreign ships

44. The Minister may

(*a*) request the Minister of Foreign Affairs to attach to a consent of the Minister of Foreign Affairs under paragraph 3(2)(*c*) of the *Coasting Trade Act* a condition that the

Recherche scientifique : navires étrangers

44. Le ministre peut demander au ministre des Affaires étrangères d'assujettir l'octroi de la licence visée à l'alinéa 3(2)*c*) de la *Loi sur le cabotage* à la condition que lui soient fournis, pour le compte du navire étranger ou non

foreign ship or non-duty paid ship supply the Minister with the results of the marine scientific research conducted by that ship in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(*b*) establish guidelines, not inconsistent with Canada's international obligations, for use by foreign ships and non-duty paid ships in conducting marine scientific research in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

dédouané en cause, les résultats des recherches océanographiques auxquelles a servi ce dernier dans les eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains. Il peut en outre établir, à l'intention des navires étrangers et non dédouanés, des directives compatibles avec les obligations internationales du Canada au sujet de la recherche océanographique dans ces mêmes zones maritimes.

Canadian Hydrographic Service

45. There is hereby established a service of the Department of Fisheries and Oceans called the Canadian Hydrographic Service over which the Dominion Hydrographer appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* shall preside.

45. Est constitué, au sein du ministère, le Service hydrographique du Canada, dirigé par l'hydrographe fédéral, lequel est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Service hydrographique du Canada

Duties of Dominion Hydrographer

46. The Dominion Hydrographer shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister relating to hydrography.

46. L'hydrographe fédéral exerce les attributions du ministre en matière hydrographique.

Attributions de l'hydrographe fédéral

Functions

47. In exercising the powers and performing the duties and functions of the Minister relating to hydrography, the Dominion Hydrographer may

(*a*) set standards and establish guidelines for use by hydrographers and others in collecting data and preparing charts on behalf of the Minister; and

(*b*) provide hydrographic advice to the Government of Canada and, on behalf of that government, to the governments of the provinces, to other states and to international organizations.

47. Dans l'exercice de ses attributions, l'hydrographe fédéral peut :

a) établir, notamment à l'intention des hydrographes, des normes et des directives au sujet de la collecte des données et de l'établissement des cartes sous l'autorité du ministre;

b) conseiller le gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, les gouvernements des provinces ou d'autres États, ainsi que les organisations internationales, en matière hydrographique.

Pouvoirs de l'hydrographe fédéral

Entry on lands

48. A hydrographer may, for the purpose of conducting a hydrographic survey on behalf of the Minister, enter on or pass over the lands of any person but shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in doing so.

48. Tout hydrographe peut, afin d'effectuer un levé hydrographique sous l'autorité du ministre, pénétrer sur la propriété de qui que ce soit ou la traverser; il prend toutefois toutes les précautions voulues pour éviter d'y causer des dommages.

Propriété privée

Fees

Facturation

Fees for services or use of facilities

49. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility

49. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de

Facturation des services et installations

provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Account not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Fees for products, rights and privileges

30. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Fees in respect of regulatory processes, etc.

31. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

Consultation

32. (1) Before fixing a fee under this Act, the Minister shall consult with such persons or bodies as the Minister considers to be interested in the matter.

Publication

(2) The Minister, shall within 30 days after fixing a fee under this Act, publish the fee in the Canada Gazette and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Reference to Standing Committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the Statutory Instruments Act to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Approval of Governor in Council

(4) Any fee fixed under this Act shall be subject to approval by the Governor in Council, who may approve the fee as fixed or as varied by the Governor in Council.

Effective date of fee

(5) A fee fixed under this Act shall not be effective before the day on which it is published in the Canada Gazette.

Exemption

33. The Minister may exempt any person or body from the payment of any fee fixed under this Act.

Waiver

34. The Minister may waive the whole or any part of any fee fixed under this Act.

Refund

35. The Minister may refund the whole or any part of any fee fixed under this Act.

Regulations

36. The Treasury Board may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) respecting the manner of fixing fees under this Act;

(b) respecting the publication of fees fixed under this Act;

(c) respecting the waiver or refund of fees fixed under this Act; and

(d) respecting the exemption of persons or bodies from the payment of fees fixed under this Act.

Regulations

37. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) respecting the manner of fixing fees under this Act;

(b) respecting the publication of fees fixed under this Act;

(c) respecting the waiver or refund of fees fixed under this Act; and

(d) respecting the exemption of persons or bodies from the payment of fees fixed under this Act.

Regulations

38. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) respecting the manner of fixing fees under this Act;

(b) respecting the publication of fees fixed under this Act;

(c) respecting the waiver or refund of fees fixed under this Act; and

(d) respecting the exemption of persons or bodies from the payment of fees fixed under this Act.

Regulations

39. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) respecting the manner of fixing fees under this Act;

(b) respecting the publication of fees fixed under this Act;

(c) respecting the waiver or refund of fees fixed under this Act; and

(d) respecting the exemption of persons or bodies from the payment of fees fixed under this Act.

Regulations

40. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) respecting the manner of fixing fees under this Act;

(b) respecting the publication of fees fixed under this Act;

(c) respecting the waiver or refund of fees fixed under this Act; and

(d) respecting the exemption of persons or bodies from the payment of fees fixed under this Act.

Regulations

41. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) respecting the manner of fixing fees under this Act;

(b) respecting the publication of fees fixed under this Act;

(c) respecting the waiver or refund of fees fixed under this Act; and

(d) respecting the exemption of persons or bodies from the payment of fees fixed under this Act.

Regulations

42. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) respecting the manner of fixing fees under this Act;

(b) respecting the publication of fees fixed under this Act;

(c) respecting the waiver or refund of fees fixed under this Act; and

(d) respecting the exemption of persons or bodies from the payment of fees fixed under this Act.

Regulations

43. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) respecting the manner of fixing fees under this Act;

(b) respecting the publication of fees fixed under this Act;

(c) respecting the waiver or refund of fees fixed under this Act; and

(d) respecting the exemption of persons or bodies from the payment of fees fixed under this Act.

Regulations

44. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) respecting the manner of fixing fees under this Act;

(b) respecting the publication of fees fixed under this Act;

(c) respecting the waiver or refund of fees fixed under this Act; and

(d) respecting the exemption of persons or bodies from the payment of fees fixed under this Act.

provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

services ou d'installations au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

50. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

50. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des produits, droits et avantages

Fees in respect of regulatory processes, etc.

51. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

51. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Montant

Consultation

52. (1) Before fixing a fee under this Act, the Minister shall consult with such persons or bodies as the Minister considers to be interested in the matter.

52. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre consulte les personnes de droit public et de droit privé qu'il juge intéressées.

Consultations

Publication

(2) The Minister, shall within 30 days after fixing a fee under this Act, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

(2) Dans les trente jours suivant la fixation d'un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Publication

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Power to make regulations

53. The Treasury Board may make regulations for the purposes of section 49, 50, 51 or 52.

53. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements d'application des articles 49 à 52.

Pouvoir réglementaire

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Conditional amendments re Bill C-84

54. If Bill C-84, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which this Act is assented to,

54. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant retenue :

Projet de loi C-84

(*a*) subsection 36(2) of this Act is replaced by the following:

***a*) le paragraphe 36(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Exemption from *Regulations Act*

(2) An order made under this section is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

(2) Le décret est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

(*b*) subsection 52(3) of this Act is replaced by the following:

***b*) le paragraphe 52(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.

Renvoi en comité

REPEALS

ABROGATIONS

Repeal

55. The *Canadian Laws Offshore Application Act*, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1990, is repealed.

55. La *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*, chapitre 44 des Lois du Canada de 1990, est abrogée.

Abrogation

Repeal of R.S., c. T-8

56. The *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed.

56. La *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. T-8

AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

57. The definition "Canada" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is repealed.

57. La définition de « Canada », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.

1991, c. 11 [c. B-9.01]

Broadcasting Act

Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11 [ch. B-9.01]

58. Paragraph 4(2)(*c*) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

58. L'alinéa 4(2)*c*) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

Aeronautics Act

Clause 57: This amendment is consequential on the definition "Canada" proposed by clause 88. The definition "Canada" in subsection 3(1) reads as follows:

"Canada" includes the territorial sea of Canada;

Notes explicatives

Loi sur l'aéronautique

Article 57. — La modification découle de la définition de « Canada » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « Canada » au paragraphe 3(1) :

« Canada » Le Canada y compris sa mer territoriale.

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental du Canada.

R.S., c. 36 (2nd Supp.) [c. C-8.5]

Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2e suppl.) [ch. C-8.5]

59. Paragraph (*b*) of the definition "frontier lands" in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

59. L'alinéa *b*) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province, et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

R.S., c. C-9

Canada Ports Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des ports

L.R., ch. C-9

60. The portion of subsection 43(1) of the *Canada Ports Corporation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

60. Le passage du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Seizure of vessels

43. (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel in Canadian waters in any case

Saisie de navires

43. (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

61. The portion of subsection 17(1) of Schedule I to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

61. Le passage du paragraphe 17(1) de l'annexe I de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize any vessel in Canadian waters in any case

17. (1) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l'article 20 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

1992, c. 37 [c. C-15.2]

Canadian Environmental Assessment Act

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

1992, ch. 37 [ch. C-15.2]

62. Paragraph (*b*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

62. L'alinéa *b*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

Broadcasting Act

Clause 58: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) This Act applies in respect of broadcasting undertakings carried on in whole or in part within Canada or on board

...

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

Canada Petroleum Resources Act

Clause 59: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The relevant portion of the definition "frontier lands" in section 2 reads as follows:

"frontier lands" means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources, and that are situated in

...

(*b*) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

Canada Ports Corporation Act

Clause 60: This amendment is consequential on the definition "Canadian waters" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 43(1) reads as follows:

43. (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel within the territorial waters of Canada in any case

Clause 61: This amendment is consequential on the definition "Canadian waters" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 17(1) of Schedule I reads as follows:

17. (1) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize any vessel within the territorial waters of Canada in any case

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 62: This amendment is consequential on the definitions "internal waters", "territorial sea" and "continental shelf" proposed by clause 88 and on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The

Loi sur la radiodiffusion

Article 58. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(2) :

(2) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées — même en partie — au Canada ou à bord :

...

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 59. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé de la définition de « terres domaniales » à l'article 2 :

« terres domaniales » Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :

...

b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Loi sur la Société canadienne des ports

Article 60. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88. Texte du passage visé du paragraphe 43(1) :

43. (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir un navire dans les limites des eaux territoriales du Canada dans les cas suivants :

Article 61. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88. Texte du passage visé du paragraphe 17(1) de l'annexe I :

17. (1) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l'article 20 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux territoriales du Canada dans les cas suivants :

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 62. — La modification découle des définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental » proposées à l'article 88, ainsi que de l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé

(iv) the continental shelf of Canada, and

R.S., c. 16 (4th Supp.) [c. C-15.3]

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4e suppl.) [ch. C-15.3]

1992, c. 37, s. 77

63. Paragraph (*b*) of the definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

63. L'alinéa *b*) de la définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est remplacé par ce qui suit :

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

1992, ch. 37, art. 77

64. Paragraphs 66(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) the exclusive economic zone of Canada;

64. Les alinéas 66(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) la zone économique exclusive du Canada;

1989, c. 3 [c. C-23.4]

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1989, ch. 3 [ch. C-23.4]

65. (1) Paragraph 3(1)(*a*) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

(*a*) in or over Canada;

65. (1) L'alinéa 3(1)*a*) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

a) en territoire canadien ou dans l'espace aérien correspondant;

(2) Paragraph 3(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in Canada; and

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application : accident maritime

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un

relevant portion of the definition "federal lands" in subsection 2(1) reads as follows:

"federal lands" means

...

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(iv) any exclusive economic zone that may be created by the Government of Canada, and

(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

Canadian Environmental Protection Act

Clause 63: This amendment is consequential on the definitions "internal waters", "territorial sea" and "continental shelf" proposed by clause 88 and on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The relevant portion of the definition "federal lands" in section 52 reads as follows:

"federal lands" means

...

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(iv) any exclusive economic zone that may be created by Canada, and

(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

Clause 64: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The relevant portion of subsection 66(2) reads as follows:

à l'article 13. Texte des passages introductif et visé de la définition de « territoire domanial » au paragraphe 2(1) :

« territoire domanial »

...

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*,

(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,

(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Article 63. — La modification découle des définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental » proposées à l'article 88, ainsi que de l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visé de la définition de « territoire domanial » à l'article 52 :

« territoire domanial »

...

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*,

(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,

(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

Article 64. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 66(2) :

(3) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

Application

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf of Canada, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf of Canada.

(4) Paragraph 3(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

(5) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

R.S., c. C-33 *Coastal Fisheries Protection Act*

1990, c. 44, s. 13

66. Subsections 4(2) and (3) of the *Coastal Fisheries Protection Act* are replaced by the following:

Fishing of sedentary species

(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf of Canada that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations or any other law of Canada.

Definition of "sedentary species"

(3) For the purposes of subsection (2), "sedentary species" means any living organism that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plateau continental

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental canadien et survenu dans les eaux surjacentes.

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application : accident ferroviaire ou de productoduc

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

(5) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

Loi sur la protection des pêches côtières L.R., ch. C-33

1990, ch. 44, art. 13

66. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi sur la protection des pêches côtières* sont remplacés par ce qui suit :

Espèces sédentaires

(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental canadien située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Définition de « espèce sédentaire »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « espèce sédentaire » s'entend des organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

(2) For the purposes of this Part, "the sea" means

...

(*c*) any fishing zone prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

(*d*) any exclusive economic zone that may be created by Canada;

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Clause 65: (1) to (5) These amendments are consequential on the definitions "Canada", "continental shelf", "internal waters" and "territorial sea" proposed by clause 88. The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. (1) This Act applies in respect of aviation occurrences

(*a*) in or over Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

...

(2) This Act applies in respect of marine occurrences

(*a*) in Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and

...

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf.

(4) This Act applies in respect of railway occurrences and commodity pipeline occurrences

(*a*) in Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

...

(5) In this section,

"continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater;

"internal waters of Canada" has the same meaning as in subsection 3(2) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with subsection 3(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Coastal Fisheries Protection Act

Clause 66: The amendment to subsection 4(2) and the repeal of the definition "continental shelf" are consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The amendment to the definition "sedentary species" would bring it into line with the definition in Article 77 of

(2) Pour l'application de la présente partie, « mer » désigne :

...

c) la zone de pêche constituée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;

d) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives;

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Article 65. — Les modifications découlent des définitions de « Canada », « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental » proposées à l'article 88. Texte des passages visés de l'article 3 :

3. (1) La présente loi s'applique à tout accident aéronautique survenu :

a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale, et dans l'espace aérien correspondant;

...

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental et survenu dans toute zone de mer qui s'étend sur celui-ci.

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien — y compris les eaux intérieures et la mer territoriale — lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« eaux intérieures » S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

« mer territoriale » La mer territoriale du Canada délimitée conformément au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

« plateau continental » Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure.

Loi sur la protection des pêches côtières

Article 66. — La modification du paragraphe 4(2) et l'abrogation de la définition de « plateau continental » découlent de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. La modification de la définition de « espèces sédentaires » a pour but de rendre celle-ci conforme à l'ar-

1992, c. 31 [c. C-33.3]

Coasting Trade Act

67. (1) The definition "continental shelf" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is repealed.

(2) The definition "Canadian waters" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"Canadian waters" *« eaux canadiennes »*

"Canadian waters" means the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

R.S., c. C-46

Criminal Code

1990, c. 44, s. 15

68. Subsection 477(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Definition of "ship"

477. (1) In sections 477.1 to 477.4, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

1990, c. 44, s. 15

69. Section 477.1 of the Act is replaced by the following:

Offences outside of Canada

477.1 Every person who commits an act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have committed that act or omission in Canada if it is an act or omission

(*a*) in the exclusive economic zone of Canada that

(i) is committed by a person who is in the exclusive economic zone of Canada in connection with exploring or exploiting, conserving or managing the natural resources, whether living or non-living, of the exclusive economic zone of Canada, and

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(*b*) that is committed in a place in or above the continental shelf of Canada and that is

1992, ch. 31 [ch. C-33.3]

Loi sur le cabotage

67. (1) La définition de « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est abrogée.

(2) La définition de « eaux canadiennes », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« eaux canadiennes » *"Canadian waters"*

« eaux canadiennes » Les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada.

L.R., ch. C-46

Code criminel

1990, ch. 44, art. 15

68. Le paragraphe 477(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « navire »

477. (1) Aux articles 477.1 à 477.4, « navire » s'entend de tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

1990, ch. 44, art. 15

69. L'article 477.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction commise à l'extérieur du Canada

477.1 Le fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il est survenu :

a) dans la zone économique exclusive du Canada et que :

(i) d'une part, son auteur s'y trouvait aux fins d'exploration ou d'exploitation, de conservation ou de gestion des ressources naturelles, biologiques ou non,

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) dans un lieu situé sur le plateau continental du Canada ou dans l'espace marin ou aérien correspondant et constitue une infraction dans ce lieu par application de l'article 20 de la *Loi sur les océans*;

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement

the *United Nations Convention on the Law of the Sea*. Subsections 4(2) and (3) read as follows:

(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations or any other law of Canada.

(3) For the purposes of subsection (2),

"continental shelf" has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

"sedentary species" means any living organism that is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

Coasting Trade Act

Clause 67: (1) This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The definition "continental shelf" in subsection 2(1) reads as follows:

"continental shelf" has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

(2) This amendment is consequential on the repeal of the definition "internal waters" proposed by clause 74 and on the definition "territorial sea" proposed by clause 88. The definition "Canadian waters" in subsection 2(1) reads as follows:

"Canadian waters" means the internal waters within the meaning of the *Customs Act* and the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

Criminal Code

Clause 68: Subsection 477(1) reads as follows:

477. (1) In this section and sections 477.1 to 477.4,

(*a*) "fishing zone of Canada" has the same meaning as in the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, but does not include any portion of the internal waters or territorial sea; and

(*b*) unless the context otherwise requires, other words and expressions have the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

Clause 69: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13 and on the consolidation of section 5 of the *Canadian Laws Offshore Application Act* as clause 20. Section 477.1 reads as follows:

477.1 (1) Every person who commits an act or omission that would be an offence under a federal law if it occurred in Canada shall be deemed to have committed that act or omission in Canada if it occurred

(*a*) in a place in or above the continental shelf or in any exclusive economic zone created by Canada, where the act or omission is an

ticle 77 de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*. Texte des paragraphes 4(2) et (3) :

(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

« espèce sédentaire » Organismes qui sont, soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

« plateau continental » S'entend au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

Loi sur le cabotage

Article 67, (1). — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « plateau continental » au paragraphe 2(1) :

« plateau continental » S'entend au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

(2). — La modification découle de l'abrogation de la définition de « eaux intérieures » à l'article 74, ainsi que de la définition de « eaux intérieures » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « eaux canadiennes » au paragraphe 2(1) :

« eaux canadiennes » Les eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes* et la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

Code criminel

Article 68. — Texte du paragraphe 477(1) :

477. (1) Au présent article et aux articles 477.1 à 477.4 :

a) « zone de pêche du Canada » s'entend au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, à l'exclusion des parties de la zone de pêche comprises dans les eaux intérieures ou la mer territoriale;

b) sauf indication contraire du contexte, les autres termes s'entendent au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

Article 69. — La modification découle de l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13 et de la reprise, à l'article 20, de l'article 5 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*. Texte de l'article 477.1 :

477.1 (1) L'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale est réputé l'y avoir commis si le fait est survenu :

a) dans un lieu situé à l'intérieur des limites du plateau continental ou de l'espace marin ou aérien correspondant ou dans les limites d'une zone économique exclusive créée par le Canada, lorsque le fait consti-

an offence in that place by virtue of section 20 of the *Oceans Act*;

(*c*) that is committed outside Canada on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(*d*) that is committed outside Canada in the course of hot pursuit; or

(*e*) that is committed outside the territory of any state by a Canadian citizen.

a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si son auteur est citoyen canadien.

1994, c. 44, s. 32

70. (1) Subsection 477.2(1) of the Act is replaced by the following:

Consent of Attorney General of Canada

477.2 (1) No proceedings in respect of an offence committed in or on the territorial sea of Canada shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

70. (1) Le paragraphe 477.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44, art. 32

Consentement du procureur général

477.2 (1) Il est mis fin aux poursuites relatives à toute infraction présumée avoir été commise, dans les limites de la mer territoriale du Canada à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

1994, c. 44, s. 32

(2) Subsections 477.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Consent of Attorney General of Canada

(2) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(*a*) or (*b*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

(2) Les paragraphes 477.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 44, art. 32

Consentement du procureur général

(2) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui, d'une part, est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne et qui, d'autre part, ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1*a*) ou *b*), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consent of Attorney General of Canada

(3) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(*d*) or (*e*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced.

Consentement du procureur général

(3) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1*d*) ou *e*), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

1990, c. 44, s. 15

71. (1) The portion of subsection 477.3(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

71. (1) Le passage du paragraphe 477.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 15

offence in that place by virtue of section 5 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

(*b*) in any fishing zone of Canada;

(*c*) outside Canada, on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(*d*) outside Canada, in the course of hot pursuit; or

(*e*) in the case of a Canadian citizen, outside the territory of any state.

(2) Paragraph (1)(*b*) applies only where

(*a*) the act or omission is committed by a person who is in a fishing zone of Canada in connection with the exploration, exploitation, management or conservation of the living resources thereof; and

(*b*) the act or omission is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

tue une infraction dans ce lieu en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*;

b) dans la zone de pêche du Canada;

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si l'auteur du fait est citoyen canadien.

(2) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'auteur du fait se trouve dans la zone de pêche du Canada à l'occasion de son exploration ou de l'exploitation, la conservation ou la gestion de ses ressources biologiques;

b) l'auteur du fait, ou la personne à l'égard de laquelle celui-ci est survenu, est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Clause 70: (1) The addition of the words "of Canada" is consequential on the definition "territorial sea" proposed by clause 88. Subsection 477.2(1) reads as follows:

477.2 (1) No proceedings in respect of an offence committed by a person in or on the territorial sea shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after proceedings are instituted, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

Article 70, (1). — La modification découle de la définition de « mer territoriale » proposée à l'article 88. Texte du paragraphe 477.2(1) :

477.2 (1) Il est mis fin aux poursuites à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale par une personne qui n'a pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

(2) The changes in the references to section 477.1 are consequential on the amendment to that section proposed by clause 69. Subsections 477.2(2) and (3) read as follows:

(2) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(*a*) or (*b*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after proceedings are instituted, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

(3) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(*d*) or (*e*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after proceedings are instituted.

(2). — La modification fait suite à la modification de l'article 477.1 par l'article 69. Texte des paragraphes 477.2(2) et (3) :

(2) Il est mis fin aux poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)*a*) ou *b*) à l'égard d'une infraction commise par une personne qui n'a pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

(3) Il est mis fin aux poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)*d*) ou *e*), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Clause 71: (1) The changes in the references to section 477.1 are consequential on the amendment to that section proposed by clause 69. The addition of the reference to section 2 is consequential on the repeal of paragraph

Article 71, (1). — La modification des renvois à l'article 477.1 découle des modifications apportées à celui-ci à l'article 69. L'addition du renvoi à l'article 2 fait suite à l'abrogation de l'alinéa 477(1)*b*) à l'article 68. Texte des passages visés du paragraphe 477.3(1) :

Exercising powers of arrest, entry, etc.

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 477.1 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

(*a*) at the place or on board the ship or marine installation or structure, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, where the act or omission occurred; or

Exercice de pouvoirs d'arrestation, d'accès à des lieux, etc.

477.3 (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 477.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — où le fait est survenu;

1990, c. 44, s. 15

(2) Subsections 477.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 44, art. 15

(2) Les paragraphes 477.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(*a*) committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, or

(*b*) referred to in section 477.1

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Pouvoirs des tribunaux

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires — notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'une infraction soit visée à l'article 477.1, soit commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou dans un espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada, comme si elle avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 477.1 is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Réserve

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 477.1 est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

1990, c. 44, s. 15

72. (1) Subsections 477.4(1) and (2) of the Act are repealed.

1990, ch. 44, art. 15

72. (1) Les paragraphes 477.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

1990, c. 44, s. 15; 1995, c. 5, par. 25(1)(*g*)

(2) Paragraphs 477.4(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 44, art. 15; 1995, ch. 5, al. 25(1)*g*)

(2) Les alinéas 477.4(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) a certificate referred to in subsection 23(1) of the *Oceans Act*, or

(*b*) a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in an area of a fishing zone of Canada that is not within the internal waters of

a) visé au paragraphe 23(1) de la *Loi sur les océans*;

b) délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans une partie d'une zone de pêche non comprise dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

477(1)(*b*) proposed by clause 68. The relevant portion of subsection 477.3(1) reads as follows:

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in subsection 477.1(1), and in the circumstances referred to in that subsection, may be exercised

(*a*) at the place or on board the ship or marine installation or structure where the act or omission occurred; or

477.3 (1) Tous les pouvoirs, notamment ceux d'arrestation, de perquisition, de fouille et de saisie de même que celui de pénétrer dans tout lieu, qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé au paragraphe 477.1(1) peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à ce paragraphe :

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer où le fait est survenu;

(2) The addition of the words "of Canada" is consequential on the definition "territorial sea" proposed by clause 88. The changes in the references to section 477.1 are consequential on the amendment to that section proposed by clause 69. Subsections 477.3(2) and (3) read as follows:

(2) A justice or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(*a*) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(*b*) referred to in subsection 477.1(1)

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of subsection 477.1(1) is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

(2). — La modification des renvois à l'article 477.1 découle des modifications apportées à celui-ci à l'article 69. L'adjonction des mots « du Canada » découle de la définition de « mer territoriale » proposée à l'article 88. Texte des paragraphes 477.3(2) et (3) :

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

(3) Dans le cas où un fait qui constitue une infraction en vertu du paragraphe 477.1(1) seulement est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Clause 72: (1) The repeal of subsection 477.4(1) is consequential on proposed sections 481.1 and 481.2. The repeal of subsection 477.4(2) is consequential on proposed section 481.3. Subsections 477.4(1) and (2) read as follows:

477.4 (1) Proceedings in respect of an offence

(*a*) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(*b*) referred to in subsection 477.1(1)

may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(2) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(*a*) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

Article 72, (1). — Les paragraphes 477.4(1) et (2) sont remplacés par les articles 481.1, 481.2 et 481.3 proposés à l'article 73. Texte des paragraphes 477.4(1) et (2) :

477.4 (1) L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que s'appliquent aux procédures intentées dans toute circonscription territoriale sous le régime du paragraphe (1) ou de l'article 481 :

a) les dispositions de la présente loi qui se rapportent à l'obligation de la comparution de l'accusé à des procédures;

b) les exceptions à cette obligation.

Canada or the territorial sea of Canada or outside the territory of any state,

73. The Act is amended by adding the following after section 481:

Offence in Canadian waters

481.1 Where an offence is committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Offence outside Canada

481.2 Subject to this or any other Act of Parliament, where an act or omission is committed outside Canada and the act or omission, when committed in those circumstances, is an offence under this or any other Act of Parliament, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Appearance of accused at trial

481.3 For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(*a*) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

(*b*) the exceptions to that requirement

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to section 481, 481.1 or 481.2.

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 481, de ce qui suit :

Infraction commise dans les eaux canadiennes

481.1 L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou de tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada peut être poursuivie, jugée et punie dans toute circonscription territoriale du Canada comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Infraction commise à l'extérieur du Canada

481.2 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le fait — acte ou omission — survenu à l'extérieur du Canada et constituant, même dans ce cas, une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale peut être poursuivi, jugé et puni dans toute circonscription territoriale du Canada comme si le fait était survenu au Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Comparution de l'accusé au procès

481.3 Il est entendu que les dispositions de la présente loi qui régissent la comparution de l'accusé dans le cadre des procédures le concernant s'appliquent aux poursuites visées par les articles 481, 481.1 et 481.2.

R.S., c. 1 (2nd Supp.) [c. C-52.6]

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.) [ch. C-52.6]

74. (1) The definitions "Canada", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.

74. (1) Les définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction of Canadian waters

(2) The Governor in Council may from time to time by regulation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland wa-

Exclusion de certaines zones

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées des eaux canadiennes, y com-

(*b*) the exceptions to that requirement

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (1) or section 481.

(2) The amendment to paragraph (*a*) is consequential on the consolidation of subsection 10(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act* as subsection 23(1). The change in the reference to a fishing zone of Canada is consequential on the repeal of paragraph 477(1)(*a*) proposed by clause 68. Subsection 477.4(3) reads as follows:

(3) In proceedings in respect of an offence,

(*a*) a certificate referred to in subsection 10(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*, or

(*b*) a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in a fishing zone of Canada or outside the territory of any state,

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Clause 73: Though new in form, proposed section 481.1 is in substance a consolidation of part of subsection 477.4(1), while section 481.3 is in substance a consolidation of subsection 477.4(2).

(2). — La modification de l'alinéa *a*) découle de la reprise, au paragraphe 23(1), de l'article 10 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*. La suppression de la mention de la zone de pêche fait suite à l'abrogation, à l'article 68, de l'alinéa 477(1)*a*). Texte des passages introductif et visés du paragraphe 477.4(3) :

(3) Dans toute procédure intentée à l'égard d'une infraction, fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat, selon le cas :

a) visé au paragraphe 10(1) de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*;

b) délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans la zone de pêche du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

Article 73. — Les articles 481.1 à 481.3 sont nouveaux et reprennent la substance des paragraphes 477.4(1) et (2).

Customs Act

Clause 74: (1) These amendments are consequential on the definitions "Canada", "internal waters" and "territorial sea" proposed by clause 88. The definitions "Canada", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) read as follows:

"Canada" includes the land mass of Canada, the internal waters and the territorial sea;

"internal waters of Canada" includes

(*a*) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea and any areas of the sea, other than the territorial sea, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty, and

Loi sur les douanes

Article 74, (1). — La modification découle des définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale » proposées à l'article 88. Texte des définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale » au paragraphe 2(1) :

« Canada » Le Canada comprend la masse continentale du Canada, les eaux intérieures et la mer territoriale.

« eaux intérieures » Sont comprises parmi les eaux intérieures :

a) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre;

ters, but no such regulation shall be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

75. Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply with those subsections.

76. Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)

77. (1) The definitions "continental shelf", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* are repealed.

(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

78. Paragraphs 7(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) within the limits of the continental shelf of Canada, or

(*b*) in Canadian waters, including the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*,

R.S., c. 41 (3rd Supp.) [c. C-54.01]

Customs Tariff

79. Section 9 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

pris les eaux internes; le cas échéant, un tel règlement n'emporte aucune renonciation de la souveraineté du Canada sur les zones ainsi soustraites.

75. Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception : transit

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

76. Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception : transit

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

L.R., ch. C-53

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 2

77. (1) Les définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, sont abrogées.

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

78. Les alinéas 7*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit dans les limites du plateau continental canadien;

b) soit dans les eaux canadiennes, y compris les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*.

L.R., ch. 41 (3e suppl.) [ch. C-54.01]

Tarif des douanes

79. L'article 9 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the inland waters;

"territorial sea" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

(2) This amendment is consequential on the definition "Canadian waters" proposed by clause 88 and on the repeal of the definition "internal waters" proposed by subclause (1). Subsection 2(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council may from time to time by proclamation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea or the internal waters, but such proclamation shall not be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

Clause 75: This amendment is consequential on the definition "Canadian waters" proposed by clause 88 and on the repeal of the definition "internal waters" proposed by subclause 74(1). Subsection 11(5) reads as follows:

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters the internal waters, the territorial sea or the airspace over Canada while he is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

Clause 76: This amendment is consequential on the definition "Canadian waters" proposed by clause 88 and on the repeal of the definition "internal waters" proposed by subclause 74(1). Subsection 12(5) reads as follows:

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters the internal waters, the territorial sea or the airspace over Canada while it is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

Customs and Excise Offshore Application Act

Clause 77: (1) The repeal of the definitions "continental shelf" and "territorial sea" is consequential on the definitions "continental shelf" and "territorial sea" proposed by clause 88. The repeal of the definition "internal waters" is consequential on the repeal of the definition "internal waters" proposed by subclause 74(1). The definitions "continental shelf", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) read as follows:

"continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is greater, or that extend to such other limits as are prescribed pursuant to subsection (3);

"internal waters" has the same meaning as in the *Customs Act*;

"territorial sea" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

(2) This amendment is consequential on clauses 17 and 25. Subsection 2(3) reads as follows:

b) les eaux internes.

« mer territoriale » La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

(2). — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88, ainsi que de l'abrogation de la définition de « eaux intérieures » par le paragraphe (1). Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées de la mer territoriale ou des eaux intérieures; le cas échéant, cette proclamation n'entraîne nulle renonciation de la souveraineté du Canada sur les zones ainsi soustraites.

Article 75. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88, ainsi que de l'abrogation de la définition de « eaux intérieures » par le paragraphe 74(1). Texte du paragraphe 11(5) :

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

Article 76. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88, ainsi que de l'abrogation de la définition de « eaux intérieures » par le paragraphe 74(1). Texte du paragraphe 12(5) :

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

Article 77, (1). — La modification découle des définitions de « mer territoriale » et « plateau continental » proposées à l'article 88, ainsi que de l'abrogation de la définition de « eaux intérieures » au paragraphe 74(1). Texte des définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental » au paragraphe 2(1) :

« eaux intérieures » Eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes*.

« mer territoriale » La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

« plateau continental » Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada, soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées en application du paragraphe (3).

(2). — La modification découle des articles 17 et 25. Texte du paragraphe 2(3) :

Restriction of Canadian waters

9. For greater certainty, any regulation made pursuant to subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters.

Zones soustraites des eaux canadiennes

9. Il est entendu que le règlement pris en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* s'applique de manière à soustraire temporairement, pour l'application de la présente loi, des zones déterminées des eaux canadiennes — y compris les eaux internes — à l'application de cette loi.

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

Loi sur l'administration de l'énergie

L.R., ch. E-6

80. The definition "offshore area" in section 20 of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

80. La définition de « zone extracôtière », à l'article 20 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

"offshore area" « *zone extracôtière* »

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

« zone extracôtière » "*offshore area*"

R.S., c. E-8

Energy Monitoring Act

Loi sur la surveillance du secteur énergétique

L.R., ch. E-8

81. The definition "Canada" in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is replaced by the following:

81. La définition de « Canada », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est remplacée par ce qui suit :

"Canada" « *Canada* »

"Canada" includes the continental shelf of Canada;

« Canada » Fait notamment partie du territoire du Canada le plateau continental de celui-ci.

« Canada » "*Canada*"

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

82. Paragraph 70(1)(*d*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

82. L'alinéa 70(1)*d*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

(*d*) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic telegraph cables outside Canadian waters.

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux canadiennes.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

83. Paragraph 22(3)(*c*) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

83. L'alinéa 22(3)*c*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

(*c*) in relation to all claims, whether arising on the high seas, in Canadian waters or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so,

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les eaux canadiennes ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing seaward limits of the continental shelf or any portion thereof for the purpose of the definition "continental shelf" in subsection (1).

Clause 78: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88 and on the repeal of the definitions "internal waters" and "territorial sea" proposed by subclause 77(1). Section 7 reads as follows:

7. Where, after June 30, 1983, goods referred to in section 5 or 6, other than goods under lease that are not Canadian-owned, are used exclusively for a period of five successive years after June 30, 1983

(*a*) within the limits of the continental shelf,

(*b*) in the territorial sea, or

(*c*) in the internal waters,

those goods shall, after that five year period, be deemed to be duty and tax paid goods under federal customs laws.

Customs Tariff

Clause 79: This amendment is consequential on subclause 74(2). Section 9 reads as follows:

9. For greater certainty, any proclamation issued pursuant to subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to restrict temporarily, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea or the internal waters.

Energy Administration Act

Clause 80: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The definition "offshore area" in section 20 reads as follows:

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;

Energy Monitoring Act

Clause 81: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The definition "Canada" in subsection 2(1) reads as follows:

"Canada" includes those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

Excise Tax Act

Clause 82: This amendment is consequential on the definition "Canadian waters" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 70(1) reads as follows:

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l'application de la définition de « plateau continental » au paragraphe (1).

Article 78. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88, ainsi que de l'abrogation des définitions de « eaux intérieures » et « mer territoriale » au paragraphe 77(1). Texte de l'article 7 :

7. Sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale les biens visés aux articles 5 ou 6, à l'exclusion des biens loués qui ne sont pas d'appartenance canadienne, s'ils ont été utilisés exclusivement pendant cinq années consécutives suivant le 30 juin 1983 :

a) soit dans les limites du plateau continental;

b) soit dans la mer territoriale;

c) soit dans les eaux intérieures.

Tarif des douanes

Article 79. — La modification découle du paragraphe 74(2). Texte de l'article 9 :

9. Il est entendu qu'une proclamation prise en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* s'applique de manière à soustraire temporairement, pour l'application de la présente loi, des zones déterminées de la mer territoriale ou des eaux intérieures à l'application de cette loi.

Loi sur l'administration de l'énergie

Article 80. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « zone extracôtière » à l'article 20 :

« zone extracôtière » L'Île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Loi sur la surveillance du secteur énergétique

Article 81. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « Canada » au paragraphe 2(1) :

« Canada » S'entend notamment des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Loi sur la taxe d'accise

Article 82. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 70(1) :

including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shores of those waters; and

84. Paragraph 43(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the cause of action arose in Canadian waters; or

85. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

Application of process

55. (1) The process of the Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

R.S., c. F-28

Foreign Enlistment Act

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 6)

86. The definition "within Canada" in section 2 of the *Foreign Enlistment Act* is repealed.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

87. Section 8 of the *Interpretation Act* is amended by adding the following after subsection (2):

Exclusive economic zone of Canada

(2.1) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting, conserving or managing natural resources, whether living or non-living, applies, in addition to its application to Canada, to the exclusive economic zone of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

Continental shelf of Canada

(2.2) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting natural resources that are

(*a*) mineral or other non-living resources of the seabed or subsoil, or

(*b*) living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil

applies, in addition to its application to Canada, to the continental shelf of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

84. L'alinéa 43(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux canadiennes;

85. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

Loi sur l'enrôlement à l'étranger

L.R., ch. F-28

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(1), ann. I, nº 6

86. La définition de « dans les limites du Canada », à l'article 2 de la *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*, est abrogée.

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

87. L'article 8 de la *Loi d'interprétation* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Zone économique exclusive du Canada

(2.1) Le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques s'applique également, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, à la zone économique exclusive du Canada.

Plateau continental du Canada

(2.2) S'applique également au plateau continental du Canada, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation :

a) des ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol;

b) des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

70. (1) Subject to subsection (5), on application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Part III, IV, V or VI and paid on or in respect of

...

(*d*) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic telegraph cables outside Canadian territorial waters.

Federal Court Act

Clause 83: This amendment is consequential on the definition "Canadian waters" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 22(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, it is hereby declared that the jurisdiction conferred on the Court by this section is applicable

...

(*c*) in relation to all claims, whether arising on the high seas or within the limits of the territorial, internal or other waters of Canada or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shores of those waters; and

Clause 84: This amendment is consequential on the definition "Canadian waters" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 43(4) reads as follows:

(4) No action *in personam* may be commenced in Canada for a collision between ships unless

...

(*b*) the cause of action arose within the territorial, internal or other waters of Canada; or

Clause 85: This amendment is consequential on the definition "Canada" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 55(1) reads as follows:

55. (1) The process of the Court shall run throughout Canada, including its territorial waters, and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

Foreign Enlistment Act

Clause 86: This amendment is consequential on the definition "Canada" proposed by clause 88. The definition "within Canada" in section 2 reads as follows:

"within Canada" includes all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada as defined for the purposes of the *Customs Act*.

Interpretation Act

Clauses 87 and 88: New.

70. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre saisi d'une demande peut, en application de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes imposées par les parties III, IV, V ou VI payées à l'égard des marchandises :

...

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux territoriales du Canada.

Loi sur la Cour fédérale

Article 83. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 22(3) :

(3) Il est entendu que la compétence conférée à la Cour par le présent article s'étend :

...

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les limites des eaux territoriales, intérieures ou autres du Canada ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

Article 84. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 43(4) :

(4) Pour qu'une action personnelle puisse être intentée au Canada relativement à une collision entre navires, il faut :

...

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux territoriales, intérieures ou autres du Canada;

Article 85. — La modification découle de la définition de « Canada » proposée à l'article 88. Texte du paragraphe 55(1) :

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada, y compris dans ses eaux territoriales, et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

Loi sur l'enrôlement à l'étranger

Article 86. — La modification découle de la définition de « Canada » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « dans les limites du Canada » à l'article 2 :

« dans les limites du Canada » Sont comprises dans les limites du Canada la mer territoriale et les eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes*.

Loi d'interprétation

Articles 87 et 88. — Nouveaux.

88. Subsection 35(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canada" « *Canada* »

"Canada", for greater certainty, includes the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

"Canadian waters" « *eaux canadiennes* »

"Canadian waters" includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada;

"contiguous zone" « *zone contiguë* »

"contiguous zone",

(*a*) in relation to Canada, means the contiguous zone of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that zone, and

(*b*) in relation to any other state, means the contiguous zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"continental shelf" « *plateau continental* »

"continental shelf",

(*a*) in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined under the *Oceans Act*, and

(*b*) in relation to any other state, means the continental shelf of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"exclusive economic zone" « *zone économique exclusive* »

"exclusive economic zone",

(*a*) in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that zone, and

(*b*) in relation to any other state, means the exclusive economic zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"internal waters" « *eaux intérieures* »

"internal waters",

(*a*) in relation to Canada, means the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the bed and subsoil below those waters, and

88. Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Canada » *"Canada"*

« Canada » Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

« eaux canadiennes » *"Canadian waters"*

« eaux canadiennes » Notamment la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada.

« eaux intérieures » *"internal waters"*

« eaux intérieures »

a) S'agissant du Canada, les eaux intérieures délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris leur fond ou leur lit, ainsi que leur sous-sol et l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale de cet État.

« mer territoriale » *"territorial sea"*

« mer territoriale »

a) S'agissant du Canada, la mer territoriale délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, la mer territoriale de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« plateau continental » *"continental shelf"*

« plateau continental »

a) S'agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec la *Loi sur les océans*;

b) s'agissant de tout autre État, le plateau continental de cet État, délimité en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« zone contiguë » *"contiguous zone"*

« zone contiguë »

a) S'agissant du Canada, la zone contiguë délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins, leur sous-sol et l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, la zone contiguë de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

(*b*) in relation to any other state, means the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of the other state;

"territorial sea" « *mer territoriale* »

"territorial sea",

(*a*) in relation to Canada, means the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that sea, and

(*b*) in relation to any other state, means the territorial sea of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

« zone économique exclusive » « *zone économique exclusive* » "*exclusive economic zone*"

a) S'agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, la zone économique exclusive de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

R.S., c. 28 (1st Supp.) [c. I-21.8]

Investment Canada Act

89. The definition "Canada" in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

"Canada" « *Canada* »

"Canada" includes the exclusive economic zone of Canada and the continental shelf of Canada;

Loi sur Investissement Canada L.R., ch. 28 (1er suppl.) [ch. I-21.8]

89. La définition de « Canada », à l'article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« Canada » « *Canada* »

« Canada » Font notamment partie du territoire du Canada la zone économique exclusive et le plateau continental de celui-ci.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

1990, c. 44, s. 17

90. Paragraph (*j*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(*j*) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of section 2 of the *Oceans Act* apply pursuant to section 20 of that Act and any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*k*) of that Act;

Code canadien du travail L.R., ch. L-2

1990, ch. 44, art. 17

90. L'alinéa *j*) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans*, s'appliquent en vertu de l'article 20 de cette loi et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*k*) de la même loi.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

91. Clause (*b*)(ii)(B) of the definition "export" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of

Loi sur l'Office national de l'énergie L.R., ch. N-7

91. La division *b*)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les res-

Investment Canada Act

Clause 89: This amendment is consequential on the definition "territorial sea" proposed by clause 88, on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13 and on the establishment of a continental shelf proposed by clause 17. The definition "Canada" in section 3 reads as follows:

"Canada" includes the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, the seabed and subsoil therebelow and all other areas beyond the territorial sea of Canada where Canada has or claims jurisdiction;

Canada Labour Code

Clause 90: This amendment is consequential on the consolidation of section 5 of the *Canadian Laws Offshore Application Act* as clause 20. The relevant portion of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 reads as follows:

"federal work, undertaking or business" means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament, including, without restricting the generality of the foregoing,

...

(*j*) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of the *Canadian Laws Offshore Application Act* apply pursuant to that Act and any regulations made under that Act;

National Energy Board Act

Clause 91: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The relevant portion of the definition "export" in section 2 reads as follows:

"export" means, with reference to

...

(*b*) oil,

Loi sur Investissement Canada

Article 89. — La modification découle de la définition de « mer territoriale » proposée à l'article 88, ainsi que de l'établissement de la zone économique exclusive et du plateau continental du Canada proposé aux articles 13 et 17, respectivement. Texte de la définition de « Canada » à l'article 3 :

« Canada » Le Canada comprend la mer territoriale du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, le fond de la mer et le sous-sol marin correspondants ainsi que les autres zones au-delà de la mer territoriale sur lesquelles le Canada a ou prétend avoir juridiction.

Code canadien du travail

Article 90. — La modification découle de la reprise, à l'article 20, de l'article 5 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*. Texte des passages introductif et visé de la définition de « entreprises fédérales » à l'article 2 :

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui relèvent de la compétence législative du Parlement, notamment :

...

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* s'appliquent en vertu de cette loi et de ses règlements d'application.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 91. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte des passages introductifs et visé de la définition de « exportation » à l'article 2 :

« exportation »

...

b) dans le cas du pétrole :

Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

sources naturelles, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

92. The definition "offshore area" in section 123 of the Act is replaced by the following:

92. La définition de « zone extracôtière », à l'article 123 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"offshore area" *« zone extracôtière »*

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

« zone extracôtière » *"offshore area"*

1993, c. 28 — *Nunavut Act* — *Loi sur le Nunavut* — 1993, ch. 28 [ch. N-28.6]

93. Section 15 of Schedule III to the *Nunavut Act* and the heading before it are repealed.

93. L'article 15 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2 — *Canada Oil and Gas Operations Act* — *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* — L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

94. Paragraph 3(*b*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

94. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

b) les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2 — *Radiocommunication Act* — *Loi sur la radiocommunication* — L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

1989, c. 17, s. 4

95. Paragraph 3(3)(*c*) of the *Radiocommunication Act* is replaced by the following:

95. L'alinéa 3(3)*c*) de la *Loi sur la radiocommunication* est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 4

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental canadien.

R.S., c. S-9 — *Canada Shipping Act* — *Loi sur la marine marchande du Canada* — L.R., ch. S-9

96. The definitions "Department" and "Minister" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:

96. Les définitions de « ministère » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

...

(ii) to send or take by any means

...

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater, or

Clause 92: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The definition "offshore area" in section 123 reads as follows:

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

Nunavut Act

Clause 93: This repeal is consequential on the definition "federal laws" in clause 2. Section 15 and the heading before it read as follows:

Canadian Laws Offshore Application Act

15. The definition "federal laws" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or laws made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*;

Canada Oil and Gas Operations Act

Clause 94: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. This Act applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil and gas in

...

(*b*) those submarine areas not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from

...

(ii) soit le fait de l'acheminer par un moyen quelconque :

...

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

Article 92. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « zone extracôtière » à l'article 123 :

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et située dans les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure.

Loi sur le Nunavut

Article 93. — La modification découle de la définition de « droit » à l'article 2. Texte de l'article 15 de l'annexe III et de l'intertitre le précédant :

Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes

15. La définition de « lois fédérales », au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« lois fédérales » Sont compris parmi les lois fédérales : les lois du Parlement, les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut et autres règles de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

Article 94. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé de l'article 3 :

3. La présente loi s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport du pétrole et du gaz dans :

...

b) les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, hors du territoire d'une province, qui s'étendent au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là

"Department" « *ministère* »

"Department" means

(*a*) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Department of Fisheries and Oceans, and

(*b*) in any other provision, the Department of Transport;

« ministère »

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves, de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministère des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministère des Transports.

« ministère » "Department"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means

(*a*) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Minister of Fisheries and Oceans, and

(*b*) in any other provision, the Minister of Transport;

« ministre »

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves, de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministre des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministre des Transports.

« ministre » "Minister"

1989, c. 3, s. 53

97. Section 422 of the Act is replaced by the following:

97. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 3, art. 53

Superintendence — Minister of Transport

422. (1) The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to salvage and, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, shipping casualties.

422. (1) Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, aux sinistres maritimes.

Surintendance : ministre des Transports

Superintendence — Minister of Fisheries and Oceans

(2) The Minister of Fisheries and Oceans has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks and receivers of wrecks.

(2) Le ministre des Pêches et des Océans exerce, sur toute l'étendue du Canada, la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves et aux receveurs d'épaves.

Surintendance : ministre des Pêches et des Océans

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

98. (1) Subsection 562.1(2) of the Act is replaced by the following:

98. (1) Le paragraphe 562.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(*a*) to Canadian ships in all waters; and

(*b*) to all ships in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

a) aux navires canadiens où qu'ils soient;

b) à tous les navires qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

Application des règlements

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.1(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 562.1(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.

Radiocommunication Act

Clause 95: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 3(3) reads as follows:

(3) This Act applies within Canada and on board

...

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

Canada Shipping Act

Clause 96: The definitions "Department" and "Minister" in section 2 read as follows:

"Department" means the Department of Transport;

"Minister" means the Minister of Transport;

Clause 97: Section 422 reads as follows:

422. The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks, salvage and, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, shipping casualties.

Clause 98: (1) This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. Subsection 562.1(2) reads as follows:

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply to Canadian ships in all waters and to all ships in

(*a*) Canadian waters;

(*b*) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*; and

(*c*) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1). The relevant portion of subsection 562.1(3) reads as follows:

où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Loi sur la radiocommunication

Article 95. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 3(3) :

(3) La présente loi s'applique au Canada et à bord :

...

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 96. — Texte des définitions de « ministère » et « ministre » à l'article 2 :

« ministère » Le ministère des Transports.

« ministre » Le ministre des Transports.

Article 97. — Texte de l'article 422 :

422. Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves, au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, aux sinistres maritimes.

Article 98, (1). — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte du paragraphe 562.1(2) :

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent, sous réserve des paragraphes (3) et (4), aux navires canadiens où qu'ils soient et à tous les navires qui se trouvent dans les eaux suivantes :

a) les eaux canadiennes;

b) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;

c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(2). — La modification découle de celle proposée au paragraphe (1). Texte des passages introductif et visé du paragraphe 562.1(3) :

(ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(*b*), the regulation applies;

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)*b*), d'application du règlement, pour les autres navires;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

99. (1) Subsection 562.11(2) of the Act is replaced by the following:

99. (1) Le paragraphe 562.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(*a*) to Canadian vessels in all waters; and

(*b*) to all vessels in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

a) aux bâtiments canadiens où qu'ils soient;

b) à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

Application des règlements

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.11(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(*b*), the regulation applies; and

(2) Le sous-alinéa 562.11(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)*b*), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

100. Subsection 562.13(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraphs (*b*) and (*c*) with the following:

(*b*) the exclusive economic zone of Canada

100. Les alinéas 562.13(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

101. Subparagraph 655(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) waters in the exclusive economic zone of Canada

101. L'alinéa 655(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux eaux de la zone économique exclusive du Canada, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

1993, c. 36, s. 6

102. (1) The definition "waters" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

"waters" « *eaux* »

"waters" means

(*a*) Canadian waters, and

(*b*) waters in the exclusive economic zone of Canada

and includes, notwithstanding subsection 655(1), waters that are within a shipping safety control zone prescribed pursuant to

102. (1) La définition de « eaux », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« eaux » Les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada. Par dérogation au paragraphe 655(1), sont visées par la présente définition les eaux faisant partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

« eaux » "waters"

1993, ch. 36, art. 6

(3) The Governor in Council, in any regulation made under subsection (1),

(*a*) may designate

...

(ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(*a*) to (*c*), the regulation applies; and

Clause 99: (1) This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. Subsection 562.11(2) reads as follows:

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply to Canadian vessels in all waters and to all vessels in

(*a*) Canadian waters;

(*b*) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*; and

(*c*) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1). The relevant portion of subsection 562.11(3) reads as follows:

(3) The Governor in Council, in any regulation made under subsection (1),

(*a*) may designate

...

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(*a*) to (*c*), the regulation applies; and

Clause 100: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. Subsection 562.13(2) reads as follows:

(2) Canadian ships in all waters and every ship in

(*a*) Canadian waters,

(*b*) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, and

(*c*) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*

shall comply with any instruction or direction relating to routing systems, navigation limitations and prohibitions or other shipping measures that is given or issued under the authority of this Act or the regulations and contained in Notices to Mariners published by the Canadian Coast Guard or in Notices to Shipping broadcast or published by the Canadian Coast Guard.

Clause 101: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The relevant portion of subsection 655(1) reads as follows:

655. (1) Except where otherwise provided in this Part or in any regulation made thereunder, this Part and any regulations made thereunder apply

(*a*) to all

(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut :

a) désigner :

...

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)*a*) à *c*), d'application du règlement, pour les autres navires;

Article 99, (1). — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte du paragraphe 562.11(2) :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent aux bâtiments canadiens où qu'ils soient et à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux suivantes :

a) les eaux canadiennes;

b) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;

c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(2). — La modification découle de celle proposée au paragraphe (1). Texte des passages introductif et visé du paragraphe 562.11(3) :

(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut :

a) désigner :

...

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)*a*) à *c*), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

Article 100. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 562.13(2) :

(2) Les navires canadiens, où qu'ils soient, doivent obéir aux instructions et directives portant sur les dispositifs d'organisation du trafic, ainsi que sur les restrictions, interdictions et toute autre mesure de navigation données en vertu de la présente loi ou de ses règlements et que contiennent les avis aux navigateurs publiés par la garde côtière canadienne et les avis à la navigation radiodiffusés ou publiés par celle-ci. De la même manière, sont soumis à la même obligation tous les autres navires qui se trouvent dans les eaux suivantes :

...

b) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;

c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Article 101. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 655(1) :

655. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie ou de ses règlements d'application, celle-ci et ses règlements s'appliquent :

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux parties de la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone*

the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

1993, c. 36, s. 6

(2) Subparagraph (*c*)(i) of the definition "ship" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

(2) Le sous-alinéa *c*)(i) de la définition de « navire », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures,

1993, ch. 36, art. 6

1993, c. 36, s. 6

(3) Subsection 660.2(5) of the Act is replaced by the following:

Provision not to apply — oil handling facilities

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

(3) Le paragraphe 660.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition inapplicable à certaines installations de manutention des hydrocarbures

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

1993, ch. 36, art. 6

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

103. Paragraph 675(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the exclusive economic zone of Canada,

103. L'alinéa 675(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la zone économique exclusive du Canada.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

1993, c. 36, s. 15(2)

104. (1) Subparagraph 677(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the Minister of Fisheries and Oceans,

104. (1) L'alinéa 677(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

1993, ch. 36, par. 15(2)

1993, c. 36, s. 15(2)

(2) Paragraph 677(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) for costs and expenses incurred

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken pursuant to paragraph 678(1)(*a*) in re-

(2) L'alinéa 677(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)*a*) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou les mesures qu'il prend,

1993, ch. 36, par. 15(2)

(i) Canadian waters, and

(ii) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

that are not within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; and

Clause 102: (1) This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The definition "waters" in subsection 660.2(1) reads as follows:

"waters"

(*a*) means the territorial sea of Canada, within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(*b*) means the fishing zones of Canada, other than any part of the fishing zones that are in the territorial sea of Canada, within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(*c*) means any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada and any areas of the sea, other than the territorial sea of Canada, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty,

(*d*) means the inland waters of Canada, and

(*e*) includes the shipping safety control zones, within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1). The relevant portion of the definition "ship" in subsection 660.2(1) reads as follows:

"ship"

...

(*c*) does not include

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in waters referred to in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "waters" in this subsection and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1). Subsection 660.2(5) reads as follows:

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in waters referred to in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition of that term in subsection (1).

Clause 103: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. Subsection 675(1) reads as follows:

675. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage

(*a*) in any place in Canada,

(*b*) in Canadian waters, and

(*c*) in any fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of where any preventive measures are taken.

de pêche, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

Article 102, (1). — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte de la définition de « eaux » au paragraphe 660.2(1) :

« eaux »

a) La mer territoriale au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;

b) la zone de pêche du Canada, à l'exclusion des parties de cette zone qui sont situées dans la mer territoriale, au sens de cette loi;

c) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre;

d) les eaux internes du Canada;

e) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(2). — La modification découle de celle proposée au paragraphe (1). Texte du passage visé de la définition de « navire » au paragraphe 660.2(1) :

« navire »

...

c) ne comprend pas :

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux visées aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de « eaux » au présent paragraphe et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures,

(3). — La modification découle de celle proposée au paragraphe (1). Texte du paragraphe 660.2(5) :

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux visées aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de ce terme au paragraphe (1).

Article 103. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 675(1) :

675. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

...

c) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

spect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*), or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*),

to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

105. Paragraph 709(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in the exclusive economic zone of Canada;

105. L'alinéa 709*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone économique exclusive du Canada;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

106. The portion of subsection 713(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where party suffering damage sues owner of ship under s. 677

713. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or their guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister of Fisheries and Oceans under paragraph 677(1)(*c*) in respect of a pollutant other than oil,

106. Le passage du paragraphe 713(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

Action contre le propriétaire du navire en vertu de l'article 677

713. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre des Pêches et des Océans en vertu de l'alinéa 677(1)*c*) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9, 1994, ch. 23, art. 2(F)

1994, c. 23, s. 8

107. Subsection 4.1(1) of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

107. Le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 8

Protected marine areas

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas in any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

Zones marines protégées

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut constituer en zone marine protégée tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

Clause 104: (1) and (2) The relevant portion of subsection 677(1) reads as follows:

677. (1) Subject to this Part, the owner of a ship is liable

...

(*b*) for costs and expenses incurred by

(i) the Minister,

...

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(*c*) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to paragraph 678(1)(*a*) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*), or by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Article 104. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 677(1) :

677. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un navire est responsable dans les cas suivants :

...

b) des frais supportés par le ministre, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

c) des frais supportés par le ministre pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)*a*) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

Clause 105: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The relevant portion of section 709 reads as follows:

709. The Ship-source Oil Pollution Fund is, subject to this Part, liable for the matters referred to in subsection 677(1) in relation to oil, where

...

(*e*) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in a fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* but outside the waters mentioned in paragraphs 675(2)(*a*) to (*c*);

Article 105. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visé de l'article 709 :

709. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Caisse d'indemnisation assume la responsabilité décrite au paragraphe 677(1) en rapport avec les hydrocarbures dans les cas suivants :

...

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* mais hors des endroits mentionnés aux alinéas 675(2)*a*) à *c*);

Clause 106: The relevant portion of subsection 713(1) reads as follows:

713. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or his guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister under paragraph 677(1)(*c*) in respect of a pollutant other than oil,

Article 106. — Texte du passage visé du paragraphe 713(1) :

713. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre fondées sur l'alinéa 677(1)*c*) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

Canada Wildlife Act

Clause 107: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. Subsection 4.1(1) reads as follows:

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas within any fishing zone prescribed under section 4 of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Loi sur les espèces sauvages du Canada

Article 107. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte du paragraphe 4.1(1) :

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut établir des zones marines protégées à l'intérieur de toute zone de pêche constituée aux termes de l'article 4 de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

Terminology

108. The following provisions are amended by replacing the expression "continental shelf" with the expression "continental shelf of Canada":

(*a*) the definitions "coasting trade" and "licence" in subsection 2(1) and subsections 2(2) and 16(5) of the *Coasting Trade Act*; and

(*b*) paragraph (*a*) of the definition "designated goods" in subsection 2(1) and sections 3 to 6 and 8 of the *Customs and Excise Offshore Application Act*.

Précision terminologique

108. Dans les passages suivants des lois ci-après, « plateau continental » est remplacé par « plateau continental du Canada »:

***a*) les définitions de « cabotage » et « licence », au paragraphe 2(1), ainsi que les paragraphes 2(2) et 16(5) de la *Loi sur le cabotage*;**

***b*) l'alinéa *a*) de la définition de « biens désignés », au paragraphe 2(1), ainsi que les articles 3 à 6 et 8 de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*.**

COMING INTO FORCE

Coming into force

109. This Act or any of its provisions, other than section 54, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

109. Exception faite de l'article 54, la présente loi ou telle de ses dispositions entre vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE OCEANS OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Her Majesty

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

4. Territorial sea of Canada
5. Determination of the baselines
6. Internal waters of Canada
7. Part of Canada
8. Rights of Her Majesty
9. Application of provincial law
10. Contiguous zone of Canada
11. Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws
12. Enforcement in contiguous zone of federal laws

Exclusive Economic Zone

13. Exclusive economic zone of Canada
14. Sovereign rights and jurisdiction of Canada
15. Rights of Her Majesty
16. Fishing zones of Canada

Continental Shelf

17. Continental shelf of Canada
18. Sovereign rights of Canada
19. Rights of Her Majesty
20. Application of federal laws — continental shelf installations
21. Application of provincial law

Court Jurisdiction

22. Jurisdiction extended

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES OCÉANS DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

4. Mer territoriale du Canada
5. Détermination de la ligne de base
6. Eaux intérieures du Canada
7. Territoire canadien
8. Droits de Sa Majesté
9. Application du droit provincial
10. Zone contiguë du Canada
11. Prévention des infractions
12. Pouvoirs accessoires

Zone économique exclusive

13. Zone économique exclusive du Canada
14. Souveraineté du Canada
15. Droits de Sa Majesté
16. Zones de pêche du Canada

Plateau continental

17. Plateau continental du Canada
18. Souveraineté du Canada
19. Droits de Sa Majesté
20. Application du droit fédéral
21. Application du droit provincial

Compétence juridictionnelle

22. Compétence extraterritoriale

Miscellaneous Provisions

23. Evidence
24. Saving

Regulations

25. Regulations — Minister of Foreign Affairs
26. Regulations — Minister of Justice
27. Publication of proposed regulations

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

28. Part does not apply to inland waters
29. Development and implementation of strategy
30. Principles of strategy
31. Integrated management plans
32. Implementation of integrated management plans
33. Cooperation and agreements
34. Logistic support, etc.
35. Establishment of marine protected areas
36. Interim marine protected areas in emergency situations
37. Offence and punishment
38. Contravention of unpublished order
39. Application of provisions of *Canada Wildlife Act*

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

40. Powers, duties and functions of the Minister

Canadian Coast Guard

41. Canadian Coast Guard

Marine Sciences

42. Functions
43. Powers
44. Marine scientific research by foreign ships
45. Canadian Hydrographic Service
46. Duties of Dominion Hydrographer
47. Functions

Dispositions diverses

23. Certificat du ministre des Affaires étrangères
24. Réserve

Règlements

25. Recommandation du ministre des Affaires étrangères
26. Recommandation du ministre de la Justice
27. Publication

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

28. Eaux internes
29. Élaboration et mise en œuvre
30. Principes directeurs
31. Plans de gestion intégrée
32. Mise en œuvre des plans de gestion intégrée
33. Coopération et accords
34. Soutien logistique
35. Zones de protection marine
36. Situations d'urgence
37. Infraction et peine
38. Violation d'un décret non publié
39. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

40. Attributions

Garde côtière canadienne

41. Constitution

Sciences de la mer

42. Pouvoirs du ministre
43. Orientations, objectifs et programmes
44. Recherche scientifique : navires étrangers
45. Service hydrographique du Canada
46. Attributions de l'hydrographe fédéral
47. Pouvoirs de l'hydrographe fédéral

48. Entry on lands

Fees

49. Fees for services or use of facilities
50. Fees for products, rights and privileges
51. Fees in respect of regulatory processes, etc.
52. Consultation
53. Power to make regulations

CONDITIONAL AMENDMENTS

54. Conditional amendments re Bill C-84

REPEALS

55. *Canadian Laws Offshore Application Act*
56. *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

AMENDMENTS

57. *Aeronautics Act*
58. *Broadcasting Act*
58. *Canada Petroleum Resources Act*
60-61. *Canada Ports Corporation Act*
62. *Canadian Environmental Assessment Act*
63-64. *Canadian Environmental Protection Act*
65. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
66. *Coastal Fisheries Protection Act*
67. *Coasting Trade Act*
68-73. *Criminal Code*
74-76. *Customs Act*
77-78. *Customs and Excise Offshore Application Act*
79. *Customs Tariff*
80. *Energy Administration Act*
81. *Energy Monitoring Act*
82. *Excise Tax Act*
83-85. *Federal Court Act*
86. *Foreign Enlistment Act*
87-88. *Interpretation Act*
89. *Investment Canada Act*
90. *Canada Labour Code*
91-92. *National Energy Board Act*
93. *Nunavut Act*
94. *Canada Oil and Gas Operations Act*
95. *Radiocommunication Act*

48. Propriété privée

Facturation

49. Facturation des services et installations
50. Facturation des produits, droits et avantages
51. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
52. Consultations
53. Pouvoir réglementaire

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

54. Projet de loi C-84

ABROGATIONS

55. *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*
56. *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

57. *Loi sur l'aéronautique*
58. *Loi sur la radiodiffusion*
59. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
60-61. *Loi sur la Société canadienne des ports*
62. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
63-64. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
65. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
66. *Loi sur la protection des pêches côtières*
67. *Loi sur le cabotage*
68-73. *Code criminel*
74-76. *Loi sur les douanes*
77-78. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
79. *Tarif des douanes*
80. *Loi sur l'administration de l'énergie*
81. *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*
82. *Loi sur la taxe d'accise*
83-85. *Loi sur la Cour fédérale*
86. *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*
87-88. *Loi d'interprétation*
89. *Loi sur Investissement Canada*
90. *Code canadien du travail*
91-92. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
93. *Loi sur le Nunavut*
94. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
95. *Loi sur la radiocommunication*

96-106. *Canada Shipping Act*
107. *Canada Wildlife Act*
108. *Terminology*

COMING INTO FORCE

109. Coming into force

96-106. *Loi sur la marine marchande du Canada*
107. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
108. *Précision terminologique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

109. Entrée en vigueur

C-98

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act respecting the oceans of Canada

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON FISHERIES AND OCEANS AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 8, 1995

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-98

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi concernant les océans du Canada

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES PÊCHES ET DES OCÉANS COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 8 DÉCEMBRE 1995

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act respecting the oceans of Canada

Preamble

WHEREAS Parliament wishes to reaffirm Canada's role as a world leader in oceans and marine resource management;

WHEREAS Canada promotes the understanding of oceans, oceans processes, marine resources and marine ecosystems to foster the sustainable development of the oceans and their resources;

WHEREAS Parliament wishes to affirm in Canadian domestic law Canada's sovereign rights, jurisdiction and responsibilities in the exclusive economic zone of Canada;

WHEREAS Canada promotes the integrated management of oceans and marine resources;

WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

AND WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi concernant les océans du Canada

Préambule

Attendu :

que le Parlement désire réaffirmer le rôle du Canada en tant que chef de file mondial en matière de gestion des océans et des ressources marines;

que le Canada est déterminé à promouvoir la connaissance des océans, des phénomènes océaniques ainsi que des ressources et des écosystèmes marins, en vue d'assurer la préservation des océans et la durabilité de leurs ressources;

que le Parlement désire affirmer, dans les lois internes, les droits souverains du Canada sur sa zone économique exclusive et les responsabilités qu'il compte assumer à cet égard;

que le Canada est déterminé à promouvoir la gestion intégrée des océans et des ressources marines;

que le ministre des Pêches et des Océans, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés, incluant celles établies pour les ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins.

que le ministre encourage, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SUMMARY

Part I of this enactment recognizes Canada's jurisdiction over its ocean areas through the declaration of an exclusive economic zone and a contiguous zone in accordance with the *United Nations Convention on the Law of the Sea*. It also incorporates provisions of the *Canadian Laws Offshore Application Act* and of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Part II provides for the development and implementation of a national Oceans Management Strategy based on the sustainable development and integrated management of oceans and coastal activities and resources.

Part III provides for consolidation and clarification of federal responsibilities for managing Canada's oceans.

SOMMAIRE

La partie I du texte vise à affirmer dans le droit interne du Canada la souveraineté que reconnaît à celui-ci, sur ses zones maritimes, la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*. Ainsi, sont constituées la zone contiguë et la zone économique exclusive du Canada. La partie I du texte reprend l'ensemble des dispositions de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* et de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

La partie II du texte prévoit l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des océans et des ressources marines fondée sur les principes de développement durable et de gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les eaux côtières et marines.

La partie III du texte regroupe certaines attributions fédérales relatives aux océans bordant le Canada.

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Oceans Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"artificial island" « *île artificielle* »

"artificial island" means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

"Department" « *ministère* »

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"federal laws" « *droit* »

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or, after section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, laws made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of that Act;

"law" « *droit* »

"law", in respect of a province, includes a law or rule of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any such law;

"marine installation or structure" « *ouvrages en mer* »

"marine installation or structure" includes

(*a*) any ship and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith,

(*b*) any offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and

(*c*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph 26(1)(*a*);

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

"ship" « *navire* »

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les océans*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« droit » *"law" "federal laws"*

« droit » Au sens objectif :

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*, ainsi que, à compter de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, les lois de la législature du Nunavut et les règles de droit en vigueur dans ce territoire par application de l'article 29 de cette loi;

b) s'agissant du droit d'une province, les lois de celle-ci et les textes d'application en vigueur sous le régime de ces lois, ainsi que les autres règles de droit relevant de la compétence de la province et en vigueur dans celle-ci.

« île artificielle » *"artificial island"*

« île artificielle » Toute adjonction d'origine humaine aux fonds marins ou à un élément de ces fonds, émergée ou immergée.

« ministère » *"Department"*

« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« navire » *"ship"*

« navire » Tout genre de navire, bateau, embarcation ou bâtiment conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

« ouvrages en mer » *"marine installation or structure"*

« ouvrages en mer » Sont compris parmi les ouvrages en mer :

a) les navires, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

b) les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

c) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — sous le régime de l'alinéa 26(1)*a*).

2.1 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

2.1 Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

HER MAJESTY

Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

Territorial sea of Canada

4. The territorial sea of Canada consists of a belt of sea that has as its inner limit the baselines described in section 5 and as its outer limit

(*a*) subject to paragraph (*b*), the line every point of which is at a distance of 12 nautical miles from the nearest point of the baselines; or

(*b*) in respect of the portions of the territorial sea of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(ii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determination of the baselines

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the baseline is the low-water line along the coast or on a low-tide elevation that is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island.

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

Mer territoriale du Canada

4. La mer territoriale du Canada est la zone maritime comprise entre la ligne de base déterminée selon l'article 5 et :

a) soit la ligne dont chaque point est à une distance de 12 milles marins du point le plus proche de la ligne de base;

b) soit, pour toute partie de la mer territoriale ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(ii), les géodésiques reliant ces points.

Détermination de la ligne de base

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la ligne de base est la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte ou d'une île qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Geographical coordinates of points

(2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(i) and subject to any exceptions in the regulations for

(a) the use of the low-water line along the coast between given points, and

(b) the use of the low-water lines of low-tide elevations that are situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island,

the baselines are straight lines interpreted as geodesics joining the consecutive geographical coordinates of points so prescribed.

Baselines where there is no such line

(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), the baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

Low-tide elevations

(4) For the purposes of this section, a low-tide elevation is a naturally-formed area of land that is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide.

Internal waters of Canada

6. The internal waters of Canada consist of the waters on the inward side of the baselines of the territorial sea of Canada.

Bay of Canada

7. For greater certainty, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada form part of Canada.

Bights of Bay belonging

8. (1) For greater certainty, in any area of the sea not within a province, the seabed and subsoil below the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Application of provincial law

9. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply in any area of the sea

(a) that forms part of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;

(b) that is not within any province; and

(c) that is prescribed by the regulations.

Coordonnées géographiques de points

(2) Dans les secteurs qui font l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25(a)(i), la ligne de base est constituée des géodésiques joignant les différents points consignés sur la liste, sous réserve des exceptions de celle-ci quant à la prise en compte de la laisse de basse mer soit du littoral, soit des bancs-îlots découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Lignes de base : cas particuliers

(3) Dans le cas d'un espace maritime non compris dans la mer territoriale et non visé au paragraphe (2) sur lequel le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre, la ligne de base est la limite extérieure de cet espace.

Définition de « bancs-îlots découvrants »

(4) Pour l'application du présent article, les bancs-îlots découvrants sont des élévations naturelles submergées à marée haute et découvertes à marée basse.

Eaux intérieures du Canada

6. Les eaux intérieures du Canada sont les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale.

Baies du Canada

7. Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

Droits de la Majesté

8. (1) Il est entendu que, dans le cas des espaces maritimes non compris dans le territoire d'une province, le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Application du droit provincial

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, le droit d'une province s'applique aux espaces maritimes suivants faisant partie des eaux intérieures ou de la mer territoriale et qui sont compris dans le territoire de la province et qui sont désignés par règlement

Geographical coordinates of points

(2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(i) and subject to any exceptions in the regulations for

(*a*) the use of the low-water line along the coast between given points, and

(*b*) the use of the low-water lines of low-tide elevations that are situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island,

the baselines are straight lines interpreted as geodesics joining the consecutive geographical coordinates of points so prescribed.

Coordonnées géographiques de points

(2) Dans les secteurs ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(i), la ligne de base est constituée des géodésiques joignant les différents points énumérés sur la liste, sous réserve des exceptions de celle-ci quant à la prise en compte de la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Baselines where historic title

(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), the baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

Ligne de base : souveraineté historique

(3) Dans le cas d'un espace maritime non compris dans la mer territoriale et non visé au paragraphe (2) sur lequel le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre, la ligne de base est la limite extérieure de cet espace.

Low-tide elevations

(4) For the purposes of this section, a low-tide elevation is a naturally-formed area of land that is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide.

Définition de « hauts-fonds découvrants »

(4) Pour l'application du présent article, les hauts-fonds découvrants sont des élévations naturelles submergées à marée haute et découvertes à marée basse.

Internal waters of Canada

6. The internal waters of Canada consist of the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada.

Eaux intérieures du Canada

6. Les eaux intérieures du Canada sont les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale.

Part of Canada

7. For greater certainty, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada form part of Canada.

Territoire canadien

7. Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

Rights of Her Majesty

8. (1) For greater certainty, in any area of the sea not within a province, the seabed and subsoil below the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

8. (1) Il est entendu que, dans le cas des espaces maritimes non compris dans le territoire d'une province, le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Application of provincial law

9. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply in any area of the sea

(*a*) that forms part of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;

(*b*) that is not within any province; and

(*c*) that is prescribed by the regulations.

Application du droit provincial

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, le droit d'une province côtière s'applique aux espaces maritimes extracôtiers faisant partie des eaux intérieures ou de la mer territoriale qui ne sont compris dans le territoire d'aucune province et qui sont désignés par règlement.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*d*), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(*a*) imposes a tax or royalty; or

(*b*) relates to mineral or other non-living natural resources.

Restriction

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*d*), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.

Interprétation

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

Sums due to province

(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.

Remise à la province

(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Limitation

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

Restriction

(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Contiguous zone of Canada

10. The contiguous zone of Canada consists of an area of the sea that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit the line every point of which is at a distance of 24 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada but does not include an area of the sea that forms part of the territorial sea of another state or in which another state has sovereign rights.

Zone contiguë du Canada

10. La zone contiguë du Canada est la zone maritime comprise entre la limite extérieure de la mer territoriale et la ligne dont chaque point est à une distance de 24 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale, à l'exclusion de tout espace maritime faisant partie de la mer territoriale d'un autre État, ou assujetti aux droits souverains d'un autre État.

Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws

11. A person who is responsible for the enforcement of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law and who has reasonable grounds to believe that a person in the contiguous zone of Canada would, if that person were to enter Canada, commit an offence under that law may, subject to Canada's international obligations, prevent the entry of that person into Canada or the commission of the offence and, for greater certainty, section 25 of the *Criminal Code* applies in respect of the exercise by a person of any powers under this section.

Prévention des infractions

11. Sous réserve des obligations internationales du Canada, tout agent chargé de l'application d'une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant dans la zone contiguë du Canada serait, si elle entrait au Canada, en situation d'infraction à une telle règle de droit, empêcher cette personne d'entrer au Canada ou prévenir la perpétration de l'infraction. Il est entendu que l'article 25 du *Code criminel* s'applique à toute intervention pratiquée en vertu du présent article.

Offence committed in contiguous zone of territorial sea

12. (1) Where there are reasonable grounds to believe that a person has committed an offence in Canada in respect of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law, every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of that offence may also be exercised in the contiguous zone of Canada.

Limitation

(2) A power of arrest referred to in subsection (1) shall not be exercised in the contiguous zone of Canada on board any ship registered outside Canada without the consent of the Attorney General of Canada.

Exclusive Economic Zone

Exclusive economic zone of Canada

13. (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

(b) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(iii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Boundary of exclusive economic zone of Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(a) applies regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(a)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

Sovereign rights and jurisdiction in exclusive economic zone of Canada

14. Canada has, in the exclusive economic zone of Canada, sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its

Offence committed in contiguous zone of territorial sea

12. (1) Lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique a été commise au Canada, tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada relativement à une telle infraction peuvent l'être également dans la zone contiguë.

Restriction

(2) L'exercice du pouvoir d'arrestation dans la zone contiguë à bord d'un navire immatriculé à l'étranger, est subordonné au consentement du procureur général du Canada.

Zone économique exclusive

Zone économique exclusive du Canada

13. (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui en comporte entre la limite extérieure de celle-ci et :

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25(a)(iii), les géodésiques reliant ces points.

Limites de la zone économique exclusive du Canada

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25(a)(iv) n'a pas pour effet de restreindre ce point dont il découle que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)a).

Droits souverains et compétence dans la zone économique exclusive du Canada

14. Le Canada a, sur la zone économique exclusive :

a) des droits souverains aux fins de l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, ainsi qu'en matière d'exploration et à l'exploitation de la

Enforcement in contiguous zone of federal laws

12. (1) Where there are reasonable grounds to believe that a person has committed an offence in Canada in respect of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law, every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of that offence may also be exercised in the contiguous zone of Canada.

Pouvoirs accessoires

12. (1) Lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique a été commise au Canada, tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada relativement à une telle infraction peuvent l'être également dans la zone contiguë.

Limitation

(2) A power of arrest referred to in subsection (1) shall not be exercised in the contiguous zone of Canada on board any ship registered outside Canada without the consent of the Attorney General of Canada.

Réserve

(2) L'exercice du pouvoir d'arrestation dans la zone contiguë, à bord d'un navire immatriculé à l'étranger, est subordonné au consentement du procureur général du Canada.

Exclusive Economic Zone

Zone économique exclusive

Exclusive economic zone of Canada

13. (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

(*a*) subject to paragraph (*b*), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

(*b*) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(iii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Zone économique exclusive du Canada

13. (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(iii), les géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the exclusive economic zone of Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(*a*) applies regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(*a*)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

Détermination de la limite extérieure de la mer territoriale

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25*a*)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)*a*).

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

14. Canada has

(*a*) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its

Souveraineté du Canada

14. Le Canada a, sur sa zone économique exclusive :

a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la

subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(*b*) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

(*c*) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, à la recherche scientifique marine, ainsi qu'à la protection et la préservation du milieu marin;

c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.

Rights of Her Majesty

15. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil of the exclusive economic zone of Canada and their resources are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

15. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Fishing zones of Canada

16. The fishing zones of Canada consist of areas of the sea adjacent to the coast of Canada that are prescribed in the regulations.

Zones de pêche du Canada

16. Les zones de pêche du Canada sont les zones maritimes adjacentes à la côte canadienne qui sont désignées comme telles par règlement.

Continental Shelf

Continental shelf of Canada

17. (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

(*a*) subject to paragraphs (*b*) and (*c*), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

Plateau continental

Plateau continental du Canada

17. (1) Le plateau continental du Canada est constitué des fonds marins et de leur sous-sol — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

a) soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir —, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glacis, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

(*b*) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

(*c*) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(iii), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(iii), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the continental shelf of Canada

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(*a*) and (*b*) apply regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(*a*)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

Précision

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25*a*)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)*a*) et *b*).

Sovereign rights of Canada

18. Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of Canada, together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed of the continental shelf of Canada or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil of the continental shelf of Canada.

Souveraineté du Canada

18. Les droits souverains du Canada sur son plateau continental s'étendent à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

Rights of Her Majesty

19. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

19. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Application of federal laws — continental shelf installations

20. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*j*) or (*k*), federal laws apply

(*a*) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf of Canada in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the

Application du droit fédéral

20. (1) Sous réserve des règlements d'application des alinéas 26(1)*j*) ou *k*), le droit fédéral s'applique :

a) aux ouvrages en mer et sous ceux-ci, depuis le moment de leur fixation au plateau continental ou à son sous-sol, à l'occasion de l'exploration de celui-ci ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques, jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux surjacentes;

waters above the continental shelf of Canada;

(b) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf of Canada; and

(c) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (a) or (b) as is determined by or pursuant to the regulations.

(2) For the purposes of subsection (1), federal laws shall be applied

(a) as if the place referred to in that subsection formed part of the territory of Canada;

(b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and

(c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states in international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

21. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 20 in any area of the sea

(a) that forms part of the exclusive economic zone of Canada or is above the continental shelf of Canada,

(b) that is not within any province, and

(c) that is prescribed by the regulations.

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*a*), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(a) imposes a tax or royalty, or

(b) relates to mineral or other non-living natural resources.

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea to which those laws apply under this section were within the territory of that province.

5) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental, ou sous celles-ci;

c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas a) et b), et délimitée conformément aux règlements.

Application

(2) Pour l'application de paragraphe (1), les règles de droit fédéral s'appliquent

a) comme si le lieu visé à celui-ci faisait partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Application du droit provincial

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, et dans la même mesure que le droit fédéral s'applique en vertu de l'article 20, le droit d'une province côtière s'applique à l'espace maritime correspondant faisant partie de la zone économique exclusive ou situé au-dessus du plateau continental qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et qui est désigné par règlement.

Exception

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*a*), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles de droit provincial qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

Interprétation

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

waters above the continental shelf of Canada;

(*b*) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf of Canada; and

(*c*) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (*a*) or (*b*) as is determined by or pursuant to the regulations.

b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental, ou sous celles-ci;

c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas *a*) et *b*), et délimitée conformément aux règlements.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), federal laws shall be applied

(*a*) as if the places referred to in that subsection formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles du droit fédéral s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Application of provincial law

21. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 20 in any area of the sea

(*a*) that forms part of the exclusive economic zone of Canada or is above the continental shelf of Canada;

(*b*) that is not within any province; and

(*c*) that is prescribed by the regulations.

Application du droit provincial

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, et dans la même mesure que le droit fédéral s'applique en vertu de l'article 20, le droit d'une province côtière s'applique à l'espace maritime extracôtier faisant partie de la zone économique exclusive ou situé au-dessus du plateau continental qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et qui est désigné par règlement.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*d*), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(*a*) imposes a tax or royalty; or

(*b*) relates to mineral or other non-living natural resources.

Restriction

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*d*), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.

Interprétation

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

Sums due to province

(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.

Limitation

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

Remise à la province

(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Restriction

(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Court Jurisdiction

Jurisdiction extended

22. (1) Subject to subsection (4) and to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*h*), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a federal law that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea that is not within any province and

(*a*) that area of the sea is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province; or

(*b*) that province is prescribed by the regulations.

Compétence juridictionnelle

Compétence extraterritoriale : droit fédéral

22. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*h*), l'affaire mettant en jeu une règle du droit fédéral et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et où s'applique le droit fédéral en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province côtière la plus proche ou celle désignée par règlement, dans la mesure où ceux-ci auraient compétence si l'affaire était survenue dans cette province.

Jurisdiction extended — provincial laws

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*h*), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a law of the province that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea to which the law of that province applies pursuant to this Act.

Compétence extraterritoriale : droit provincial

(2) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*h*), l'affaire mettant en jeu une règle du droit d'une province et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier auquel s'applique le droit de cette province en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province, dans la mesure où ils auraient compétence si l'affaire était survenue dans celle-ci.

Orders and powers

(3) A court referred to in subsection (1) or (2) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.

Exercice des pouvoirs

(3) Les tribunaux visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, dans le cadre des affaires dont ils sont saisis, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.

Criminal offences

(4) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal law are determined pursuant to sections 477.3, 481.1 and 481.2 of the *Criminal Code*

Infractions au droit fédéral

(4) Leur compétence à l'égard des infractions au droit fédéral est déterminée conformément aux articles 477.3, 481.1 et 481.2 du *Code criminel*.

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

Definition of "court"

(4) In this section, "court" includes a judge of a court and a justice of the peace.

Evidence

Miscellaneous Provisions

Certificate of Minister of Foreign Affairs

23. (1) In any legal or other proceeding, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(a) in the internal waters of Canada,

(b) in the territorial sea of Canada,

(c) in the contiguous zone of Canada,

(d) in the exclusive economic zone of Canada, or

(e) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Evidence

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Fisheries and Oceans containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificate cannot be challenged

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.

Saving

24. Nothing in this Part limits the operation that any Act, rule of law or instrument has apart from this Part.

Saving

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

Réserve

(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence qu'ils exercent par ailleurs.

Definition of "court"

(6) In this section, "court" includes a judge of a court and a justice of the peace.

Définition de « tribunaux »

(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent et les juges de paix.

Miscellaneous Provisions

Dispositions diverses

Evidence

23. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(*a*) in the internal waters of Canada,

(*b*) in the territorial sea of Canada,

(*c*) in the contiguous zone of Canada,

(*d*) in the exclusive economic zone of Canada, or

(*e*) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificat du ministre des Affaires étrangères

23. (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :

a) dans les eaux intérieures;

b) dans la mer territoriale;

c) dans la zone contiguë;

d) dans la zone économique exclusive;

e) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Evidence

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Fisheries and Oceans containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificat du ministre des Ressources naturelles

(2) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Pêches et des Océans qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause, dans un espace maritime extracôtier où le droit de la province désignée dans le certificat s'appliquait en vertu des articles 9 ou 21. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificate cannot be compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.

Non-exigibilité des certificats

(3) La production des certificats visés aux paragraphes (1) et (2) n'est pas susceptible de contrainte.

Saving

24. Nothing in this Part limits the operation that any Act, rule of law or instrument has apart from this Part.

Réserve

24. Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir par ailleurs.

Regulations

Regulations — Minister of Foreign Affairs

25. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations

(*a*) prescribing geographical coordinates of points from which

(i) baselines may be determined under subsection 5(2) as straight lines interpreted as geodesics,

(ii) in respect of a portion of the territorial sea of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the territorial sea of Canada determined in accordance with paragraph 4(*a*) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state,

(iii) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 13(1)(*a*) or 17(1)(*a*) or (*b*) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state or is otherwise inappropriate, and

(iv) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined; and

(*b*) prescribing areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada.

Règlements

Recommandation du ministre des Affaires étrangères

25. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements :

a) pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :

(i) les géodésiques constituant, aux termes du paragraphe 5(2), la ligne de base de la mer territoriale,

(ii) la limite extérieure de la mer territoriale dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application de l'alinéa 4*a*) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits souverains d'un autre État, ou placerait cette limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État,

(iii) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application des alinéas 13(1)*a*) ou 17(1)*a*) ou *b*) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits souverains d'un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison,

(iv) la limite extérieure de la zone économique exclusive, ou celle du plateau continental, notamment le rebord externe de la marge continentale;

b) pour constituer en zone de pêche tout espace maritime adjacent à la côte du Canada.

Regulations — Minister of Justice

26. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, make regulations

(*a*) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in section 2;

(*b*) making any law of a province applicable in respect of any part of the area of the sea in which laws of the province apply under section 9 or 21, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;

(*c*) restricting the application of subsection 9(1) or 21(1) to such laws of a province as are specified in the regulations;

(*d*) making subsection 9(1) or 21(1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any laws of a province that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources;

(*e*) excluding any law of a province from the application of subsection 9(1) or 21(1);

(*f*) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph 20(1)(*c*);

(*g*) prescribing an area of the sea and a province for the purposes of subsection 9(1), 21(1) or 22(1);

(*h*) restricting the application of subsection 22(1), (2) or (3) to courts of a district or territorial division of a province;

(*i*) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of subsection 22(1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area;

(*j*) excluding any federal laws or laws of a province or any of their provisions from the application of subsection 20(1) or 21(1), as the case may be, in respect of any area in or above the continental shelf of Canada or in respect of any specified activity in any such area; and

(*k*) making federal laws or laws of a province or any of their provisions applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

Recommandation du ministre de la Justice

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice, prendre des règlements pour :

a) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition de « ouvrages en mer », à l'article 2;

b) étendre l'application d'une règle du droit provincial à tout espace maritime extracôtier où le droit de la province en cause s'applique en vertu des articles 9 ou 21, même si cette règle, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;

c) restreindre l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1) à telle règle du droit de la province visée;

d) rendre les paragraphes 9(1) ou 21(1) applicables, en conformité avec les conditions spécifiées dans le règlement, à toute règle du droit provincial imposant une taxe ou des redevances ou traitant des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques;

e) exclure toute règle du droit provincial de l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1);

f) délimiter ou prescrire le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa 20(1)*c*);

g) désigner tout espace maritime extracôtier pour l'application des paragraphes 9(1), 21(1) ou 22(1);

h) restreindre l'application des paragraphes 22(1), (2) ou (3) aux tribunaux de telle circonscription ou autre division territoriale de la province;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 22(1), la façon de déterminer la province côtière la plus proche d'un espace maritime donné;

j) exclure une règle du droit fédéral ou provincial de l'application des paragraphes 20(1) ou 21(1), selon le cas, à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des eaux surjacentes, ou à l'égard de certaines activités déterminées;

(i) in the exclusive economic zone of Canada or in a portion of that zone,

(ii) in or above the continental shelf of Canada, or a portion of that shelf, or

(iii) in any area beyond the continental shelf of Canada where that application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.

Restriction

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) in relation to a law of a province may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of the law.

Interpretation

(3) For the purposes of paragraphs (1)(*f*) and (2), federal laws and the laws of a province shall be applied

(*a*) as if the places referred to in any regulations made pursuant to either of those paragraphs formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada or a province; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

Publication of proposed regulations

27. (1) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph 25(*b*) or section 26 shall be published in the Canada Gazette at least 60 days before the proposed effective date and a reasonable opportunity shall be given to interested persons and provinces to make representations with respect to the proposed regulation.

Exception

(2) No proposed regulation that has been published pursuant to this section need again be published under this section, whether or not it has been altered.

Règlements

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à un espace déterminé, ou ne viser que telle règle du droit provincial.

Interprétation

(3) Pour l'application des alinéas (1)*f*) et (2), les règles du droit fédéral ou provincial visées s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) malgré le, selon leurs propres termes, effet de s'appliquer qu'au Canada ou à la province, selon le cas;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Publication des règlements proposés

27. (1) Le projet de règlement d'application de l'article 25(*b*) ou de l'article 26 est publié dans la Gazette du Canada au moins soixante jours avant la date envisagée pour sa prise d'effet. Les intéressés et les provinces se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Exception

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouveau le projet de règlement même s'il a été modifié.

(i) in the exclusive economic zone of Canada or in a portion of that zone,

(ii) in or above the continental shelf of Canada or a portion of that shelf, or

(iii) in any area beyond the continental shelf of Canada where that application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.

k) rendre une règle du droit fédéral ou provincial applicable, dans les circonstances spécifiées, à tout ou partie, selon le cas :

(i) de la zone économique exclusive,

(ii) du plateau continental ou des eaux surjacentes,

(iii) des espaces maritimes situés au-delà du plateau continental et faisant l'objet d'une entente ou d'un accord international conclu par le Canada.

Restriction

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) in relation to a law of a province may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of the law.

Précision

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à un espace déterminé, ou ne viser que telle règle du droit provincial.

Interpretation

(3) For the purposes of paragraphs (1)(*j*) and (*k*), federal laws and the laws of a province shall be applied

(*a*) as if the places referred to in any regulations made pursuant to either of those paragraphs formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada or a province; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

Interprétation

(3) Pour l'application des alinéas (1)*j*) et *k*), les règles du droit fédéral ou provincial visées s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada ou à la province, selon le cas;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Publication of proposed regulations

27. (1) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph 25(*b*) or section 26 shall be published in the *Canada Gazette* at least 60 days before its proposed effective date and a reasonable opportunity shall be given to interested persons and provinces to make representations with respect to the proposed regulation.

Publication

27. (1) Le projet de règlement d'application de l'alinéa 25*b*) ou de l'article 26 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour sa prise d'effet, les intéressés et les provinces se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Exception

(2) No proposed regulation that has been published pursuant to this section need again be published under this section, whether or not it has been altered.

Dispense

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouveau le projet de règlement même s'il a été modifié.

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

Part does not apply to inland waters

28. For greater certainty, this Part does not apply in respect of rivers and lakes.

Development and implementation of strategy

29. The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Principles of strategy

30. The national strategy will be based on the principles of

(*a*) sustainable development, that is, development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(*b*) the integrated management of activities in estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(*c*) the precautionary approach, that is, erring on the side of caution.

Integrated management plans

31. The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of plans for the integrated management of all activities or measures in or affecting estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

Eaux internes

28. Il est entendu que la présente partie ne s'applique pas aux lacs, fleuves et rivières.

Élaboration et mise en oeuvre

29. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins des eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Principes directeurs

30. La stratégie nationale repose sur les principes suivants :

a) le développement durable, c'est-à-dire le développement qui permet de répondre aux besoins actuels sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

b) la gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains;

c) la prévention, c'est-à-dire pécher par excès de prudence.

Plans de gestion intégrée

31. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre de plans pour la gestion intégrée de toutes les activités ou mesures qui s'exercent ou qui ont un effet dans les estuaires, et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

32. For the purpose of the implementation of integrated management plans, the Minister

(a) shall develop and co-ordinate policies and programs with respect to matters required by law to the Minister;

(b) shall co-ordinate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada the implementation of policies and programs of the Government with respect to all activities for purposes of oil pollution preparedness and response and control thereof;

(c) may enter into arrangements with another person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada, and obtain into custody lands of Canada or other interests, boards and agencies of the Government of Canada, provincial and territorial governments and regional organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under comprehensive claims;

(d) establish plans or management bodies and appoint or designate as members of those bodies

(i) persons established pursuant to programs or plans, and

(ii) after consultation with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, establish marine environmental quality guidelines, objectives and criteria respecting estuaries, coastal waters and marine waters.

32. En vue de la mise en œuvre des plans de gestion intégrée, le ministre :

a) élabore et met en œuvre des procédures, des objectifs et des programmes dans les domaines de compétence qui lui sont attribués de droit;

b) reconnaît de concert, avec d'autres ministres ou organismes fédéraux, la mise en œuvre d'autres procédures, objectifs et programmes du gouvernement fédéral, en matière d'activités touchant les eaux côtières ou marines;

c) peut, de sa propre initiative ou conformément aux directives ou demandes qui lui sont données par le gouverneur en conseil, conclure des accords avec d'autres ministres fédéraux ou de droit public ou de droit privé, constituer des organismes de consultation ou de gestion et, selon le cas, y nommer ou désigner des membres, ou mandater des organismes existants à cet égard;

d) peut, en consultation avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchées, établir des directives, des objectifs et des critères concernant la qualité de milieu dans les estuaires et les eaux côtières et marines.

Implementation of integrated management plans

32. For the purpose of the implementation of integrated management plans, the Minister

(*a*) shall develop and implement policies and programs with respect to matters assigned by law to the Minister;

(*b*) shall coordinate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada the implementation of policies and programs of the Government with respect to all activities or measures in or affecting coastal waters and marine waters;

(*c*) may, on his or her own or jointly with another person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada, and taking into consideration the views of other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, provincial and territorial governments and affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements,

(i) establish advisory or management bodies and appoint or designate, as appropriate, members of those bodies, and

(ii) recognize established advisory or management bodies; and

(*d*) may, in consultation with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, establish marine environmental quality guidelines, objectives and criteria respecting estuaries, coastal waters and marine waters.

Mise en oeuvre des plans de gestion intégrée

32. En vue de la mise en oeuvre des plans de gestion intégrée, le ministre :

a) élabore et met en oeuvre des orientations, des objectifs et des programmes dans les domaines de compétence qui lui sont attribués de droit;

b) recommande et coordonne, avec d'autres ministres ou organismes fédéraux, la mise en oeuvre d'autres orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral, relativement aux activités touchant les eaux côtières ou marines;

c) peut, de sa propre initiative ou conjointement avec d'autres ministres fédéraux ou des personnes de droit public ou de droit privé, constituer des organismes de consultation ou de gestion et, selon le cas, y nommer ou désigner des membres, ou mandater des organismes existants à cet égard;

d) peut, en consultation avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés, établir des directives, des objectifs et des critères concernant la qualité du milieu dans les estuaires et les eaux côtières et marines.

32.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing Marine Environmental Quality guidelines, criteria and standards;

(*b*) respecting the powers and duties of persons designated by the Minister as enforcement officers; and

(*c*) respecting the implementation of provisions of agreements under the Act.

32.1 Sur la recommandation du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, et notamment :

a) établir des directives, des critères et des normes concernant la qualité du milieu marin;

b) fixer le mode d'exercice des attributions conférées aux agents de l'autorité désignés par le ministre;

c) mettre en oeuvre les dispositions des accords conclus en vertu de la Loi.

Cooperation and agreements

33. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by this Act, the Minister

(*a*) shall cooperate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements;

(*b*) may enter into agreements with any person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada;

(*c*) shall gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information;

(*d*) may make grants and contributions on terms and conditions approved by the Treasury Board; and

(*e*) may make recoverable expenditures on behalf of and at the request of any other minister, board or agency of the Government of Canada or of a province or any person or body.

Coopération et accords

33. (1) Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, le ministre :

a) coopère avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés;

b) peut conclure des accords avec d'autres ministres ou toute personne de droit public ou de droit privé;

c) recueille, dépouille, analyse, coordonne et diffuse de l'information;

d) peut accorder des subventions ou contributions suivant les modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

e) peut, à la demande d'autres ministres fédéraux ou de personnes de droit public — fédérales ou provinciales — ou de droit privé, engager des dépenses pour leur compte et recouvrer les sommes ainsi exposées.

Consultation

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions mentioned in this Part, the Minister may consult with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements.

Consultation

(2) Dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie, le ministre, peut consulter avec d'autres ministres fédéraux, les governments provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales.

Logistic support, etc.

34. The Minister may coordinate logistics support and provide related assistance for the purposes of advancing scientific knowledge of estuarine, coastal and marine ecosystems.

Soutien logistique

34. Le ministre peut prendre en charge la coordination du soutien logistique d'activités visant à faire progresser la connaissance scientifique des écosystèmes estuariens, côtiers et marins.

Establishment of marine protected areas

35. (1) A marine protected area is an area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada; and has been designated under this section for special protection for one or more of the following reasons:

(*a*) conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources, including marine mammals, and their habitats;

(*b*) conservation and protection of endangered or threatened marine species, and their habitats;

(*c*) conservation and protection of unique habitats;

(*d*) conservation and protection of marine areas of high biodiversity or biological productivity; and

(*e*) conservation and protection of any other marine resource or habitat as is necessary to fulfil the mandate of the Minister of Fisheries and Oceans.

Zones de protection marine

35. (1) Une zone de protection marine est un espace maritime qui fait partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui a été désigné en application du présent article en vue d'une protection particulière pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

a) la conservation et la protection des ressources halieutiques, commerciales ou autres, dont les mammifères marins, et de leur habitat;

b) la conservation et la protection des espèces en voie de disparition et des espèces menacées, et de leur habitat;

c) la conservation et la protection d'habitats uniques;

d) la conservation et la protection d'espaces marins riches en biodiversité ou en productivité biologique;

e) la conservation et la protection d'autres ressources ou habitats marins selon ce que requiert la réalisation du mandat du ministre des Pêches et des Océans.

(2) For the purposes of integrated management planning, referred to in sections 31 and 32, the Minister of Fisheries and Oceans will lead and coordinate the development and implementation of a national system of Marine Protected Areas on behalf of the Government of Canada.

(2) Pour la planification de la gestion intégrée, mentionnée aux articles 31 et 32, le ministre des Pêches et des Océans dirige et coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre d'un système national de zones de protection marine au nom du gouvernement du Canada.

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, may make regulations

(*a*) establishing marine protected areas, subject to subsection 35(1); and

(*b*) prescribing measures that may include but not be limited to

(i) the zoning of marine protected areas,

(ii) the prohibition of classes of activities within marine protected areas, and

(3) Sur la recommandation du ministre des Pêches et Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) sous réserve du paragraphe 35(1), constituer des zones de protection marine;

b) prescrire des mesures, notamment :

(i) la délimitation de zones de protection marine;

(ii) l'interdiction de catégories d'activités dans ces zones;

(iii) any other matter consistent with the purposes of the designation.

Review process

36. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, may make orders exercising any power under section 35 or an emergency basis when the Minister is of the opinion that a marine resource is likely to be at risk to the extent that such orders are necessary to deal with a basic claim agreement that has been given effect and has been ratified or approved by an Act of Parliament.

Emergency basis

Sunset provision

Effect

(2) Any order made under this section is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(3) An order made under this section that is not repealed ceases to have effect 90 days after it is made.

Offence and punishment

37. Every person who contravenes a regulation made under paragraph 35(3)(*b*) or an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under that paragraph

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

Consumption of unpublished catch

38. No person may be convicted of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under paragraph 35(3)(*b*) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* in both official languages unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.

Application of provisions of *Canada Shipping Act*

39. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act and the regulations.

Powers of enforcement officers

(2) Subject to any limitations specified in the designation, an enforcement officer may, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations,

(*a*) board and search any fishing vessel, any vessel that is used for processing fish or any aircraft, and for that purpose may direct the master of the vessel or the pilot in command of the aircraft to stop the vessel or aircraft;

(*b*) search any place, other than a dwelling-house, in which the enforcement officer believes on reasonable grounds there is any thing to which this Act or the regulations apply;

(*c*) open any container or package or any storage facility for fish, and examine the contents thereof;

(*d*) require the production of any licence, record or document required to be kept by this Act or the regulations, and examine and make copies of or take extracts from any such licence, record or document;

(*e*) seize any thing by which the enforcement officer believes on reasonable grounds a contravention of this Act or the regulations has been committed;

(*f*) seize any thing that the enforcement officer believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act or the regulations;

(*g*) take samples of any fish that is caught or processed under the authority of a licence;

(*h*) take samples of any substance that is deposited in water or any place frequented by fish; and

(*i*) take samples of any substance that is likely to be harmful to fish, fish habitat or the use by humans of fish that frequent water.

Assistance

(3) The owner of any thing that is boarded, searched, opened, examined, seized or sampled under subsection (2) and any person found on board a vessel or aircraft or in a place that is searched under that subsection shall

(*a*) give all reasonable assistance to enable the enforcement officer to carry out the duties and functions conferred by this section; and

(*b*) furnish any information relevant to the duties and functions conferred by this section that the enforcement officer may reasonably require.

Obstruction

(4) No person shall obstruct or hinder an enforcement officer who is acting under the authority of this section.

Use of force

(5) An enforcement officer may use force only if the use of force is necessary and only to the extent that force is necessary.

Duty to report

(6) An enforcement officer who seizes any thing under paragraph (2)(*e*) or (*f*) shall report the seizure to the Minister as soon as possible.

Detention of things seized

(7) Subject to subsection (8), a thing seized under paragraph (2)(*e*) or (*f*) may be detained for a period of not more than ninety days after the day on which it was seized, unless it is returned to the person from whom it was seized or to the owner of the thing.

Extension of detention

(8) A thing seized under paragraph (2)(*e*) or (*f*) may be detained for more than ninety days after the day on which it was seized if, before the expiration of that period, a justice, on application by the Minister, is satisfied that the thing is required for the purpose of any investigation or proceeding under this Act or the regulations and that the investigation or proceeding is being carried out with all reasonable dispatch.

Notice

(9) Before applying for an extension of the detention of a thing seized under paragraph (2)(*e*) or (*f*), the Minister shall cause reasonable notice of the application to be given to the person from whom the thing was seized and to the owner of the thing.

Disposition of things seized

(10) Subject to subsection (11), a thing seized under paragraph (2)(*e*) or (*f*) may be disposed of as the Minister directs

(*a*) if it is perishable, at any time after it is seized;

(*b*) if it is not perishable, at any time after the expiration of the period for which it was detained under subsection (7) or (8); or

(*c*) if it is not perishable, at any time after it is seized, if the person from whom it was seized and the owner of the thing consent to its disposition.

Forfeiture

(11) A thing seized under paragraph (2)(*e*) or (*f*) is forfeited to Her Majesty in right of Canada if

(*a*) the owner of the thing is convicted of an offence under this Act or the regulations in relation to the thing; or

(*b*) the owner of the thing is not convicted of an offence under this Act or the regulations in relation to the thing but the court before which the owner is tried is satisfied, on a balance of probabilities, that the thing was used in the commission of an offence under this Act or the regulations.

Forfeiture to Her Majesty

(12) Subject to subsection (13), a thing forfeited to Her Majesty under subsection (11) may be disposed of as the Minister directs.

Limitation

(13) Subsection (12) does not apply to a thing forfeited under subsection (11) if the court before which the owner is tried orders that the thing be returned to the owner on payment to Her Majesty of an amount not exceeding the value of the thing at the time it was forfeited.

Limitation

(14) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(15) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(16) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(17) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(18) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(19) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(20) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(21) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(22) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(23) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(24) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(25) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(26) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(27) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(28) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(29) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(30) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(31) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(32) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(33) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(34) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(35) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(36) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(37) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(38) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(39) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(40) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(41) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(42) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(43) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(44) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(45) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(46) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(47) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(48) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(49) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

Limitation

(50) No thing may be forfeited under subsection (11) if any person, other than the owner of the thing, who has an interest in the thing satisfies the court before which the owner is tried that

(*a*) the person did not consent to the use of the thing in the commission of the offence; and

(*b*) the person could not reasonably be expected to have known that the thing was used in the commission of the offence.

(iii) any other matter consistent with the purpose of the designation.

(iii) toute autre mesure compatible avec l'objet de la désignation.

Interim marine protected areas in emergency situations

36. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, may make orders exercising any power under section 35 on an emergency basis where the Minister is of the opinion that a marine resource or habitat is likely to be at risk to the extent that such orders are not inconsistent with a lands claim agreement that has been given effect and has been ratified or approved by an Act of Parliament.

Situations d'urgence

36. (1) Sur la recommandation du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut exercer par décret les pouvoirs que lui confère l'article 35 lorsqu'il estime qu'une ressource ou un habitat marins sont menacés ou risquent de l'être dans la mesure où le décret n'est pas incompatible avec les règlements de revendications territoriales auxquels ont a donné effet ou qui ont été ratifiés ou approuvés par loi.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under this section is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(2) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas au décret pris au titre du présent article.

Temporary effect

(3) An order made under this section that is not repealed ceases to have effect 90 days after it is made.

Durée de validité

(3) Sauf révocation, le décret produit ses effets pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de sa prise.

Offence and punishment

37. Every person who contravenes a regulation made under paragraph 35(3)(*b*) or an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under that paragraph

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

Infraction et peine

37. Quiconque contrevient aux règlements d'application de l'alinéa 35(3)*b*) ou à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35*b*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire d'une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation d'une amende maximale de 500 000 $.

Contravention of unpublished order

38. No person may be convicted of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under paragraph 35(3)(*b*) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* in both official languages unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un décret non publié

38. Nul ne peut être condamné pour violation d'un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35(3)*b*) et qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la substance du décret à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Application of provisions of *Canada Wildlife Act*

39. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act and the regulations.

Loi sur les espèces sauvages du Canada

39. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

(2) The Minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

(3) Every enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(4) For the purposes of this Act and the regulations, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, the Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt enforcement officers who are carrying out duties or functions under this Act, and persons acting under their direction and control, from the application of any provision of this Act or the regulations.

(6) When an enforcement officer is carrying out duties and functions under this Act or the regulations, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or

(*b*) otherwise willfully obstruct the enforcement officer.

39.1 (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or regulations apply or any document relating to the administration of this Act or the regulations, and the enforcement officer may

(*a*) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

(3) Les agents de l'autorité sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

(4) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les agents de l'autorité ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

(5) Pour les enquêtes et autres mesure de contrôle d'application de la loi, le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction de celui-ci — à l'application de la présente loi ou des règlements, ou de telle de leurs dispositions.

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de l'autorité dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

39.1 (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

(*b*) inspect the thing and take samples free of charge;

(*c*) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(*d*) seize any thing by means of or in relation to which the officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

(4) Where on *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

39.2 For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant.

b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

(2) L'agent de l'autorité peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de l'autorité ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

(4) Sur demande ex parte, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

39.2 Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

39.3 (1) Subject to subsections (2) and (3), where an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

(2) Where the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing or any proceeds or its disposition are forfeited to

(*a*) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

(3) Where the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(*a*) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or

(*b*) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

39.4 Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

39.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du Code criminel s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent de l'autorité ou à la personne qu'il désigne.

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent de l'autorité saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

(3) L'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisi périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présent loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

39.4 Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

39.5 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

39.6 (1) Every person who contravenes subsection 39(6) or any regulation made under section 32.1

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding $500,000.

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

(5) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,

(*a*) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and

(*b*) the amount of the fine for a prescribed offence, but the amount may not exceed $2,000.

39.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

39.6 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 39(6) ou aux règlements adoptés en vertu de la disposition 32.1, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire d'une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation d'une amende maximale de 500 000 $.

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger en sus du maximum prévu de 2 000 $, le montant qu'il juge correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

39.7 (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

(2) Where the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

39.8 Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

39.9 Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to estuarine, coastal or ocean waters, or their resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

39.7 (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

39.8 En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

39.9 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux estuaires et aux eaux côtières et marines résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseigne-

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*f*) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;

(*g*) requiring the person to comply with. any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

(*h*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

39.10 (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 39.9.

(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

39.11 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

ments relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

39.10 (1) Lorsque, en vertu de l'article 737(1)*a*) du *Code cirminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 39.9.

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

39.11 (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

Powers, duties and functions of the Minister

40. (1) As the Minister responsible for oceans, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans.

Encouragement of activities

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall encourage activities necessary to foster understanding, management and sustainable development of oceans and marine resources and the provision of services of the Canadian Coast Guard and the Canadian Hydrographic Service to ensure the facilitation of marine trade, commerce and safety in collaboration with other ministers of the Government of Canada.

Canadian Coast Guard

Canadian Coast Guard

41. (1) As the Minister responsible for Coast Guard services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) services for the safe economical and efficient movement of ships in Canadian waters through the provision of

(i) aids to navigation systems and services,

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

Attributions

40. (1) Le ministre étant responsable des océans, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à des orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral touchant les océans.

Activités

(2) Dans l'exercice de ses attributions et en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, il encourage les activités propres à promouvoir la connaissance, la gestion et la préservation des océans et des ressources marines, dans la perspective du développement durable, et fournit les services de la Garde côtière canadienne et du Service hydrographique du Canada destinés à assurer la sécurité de la navigation et à faciliter le commerce maritime.

Garde côtière canadienne

Constitution

41. Le ministre étant responsable des services de la Garde côtière, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

a) les services destinés à assurer la sécurité, la rentabilité et l'efficacité du déplacement des navires dans les eaux canadiennes par la fourniture :

(i) de systèmes et de services d'aide à la navigation,

(ii) marine communications and traffic management services,

(iii) ice breaking and ice management services,

(iv) channel maintenance;

(*b*) the marine component of the federal search and rescue program;

(*c*) pleasure craft safety, including the regulation of the construction, inspection, equipment and operation of pleasure craft;

(*d*) marine pollution prevention and response; and

(*e*) support of departments, boards and agencies of the Government of Canada through the provision of ships, aircraft and other marine services.

(2) The Minister shall ensure that the services referred to in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iv) are provided in a cost effective manner.

Marine Sciences

Functions

42. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by paragraph 4(1)(*c*) of the *Department of Fisheries and Oceans Act*, the Minister may

(*a*) collect data for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;

(*b*) conduct hydrographic and oceanographic surveys of Canadian and other waters;

(*c*) conduct marine scientific surveys relating to fisheries resources and their supporting habitat and ecosystems;

(*d*) conduct basic and applied research related to hydrography, oceanography and other marine sciences including the study of fish and their supporting habitat and ecosystems;

(*e*) carry out investigations for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;

(ii) de services de communication maritime et de gestion du trafic maritime,

(iii) de services de brise-glace et de surveillance des glaces,

(iv) de services d'entretien des canaux;

b) le volet maritime du programme fédéral de recherche et de sauvetage;

c) la sécurité de la navigation de plaisance, y compris la réglementation de la construction, de l'inspection, de l'équipement et du fonctionnement des embarcations de plaisance;

d) la prévention de la pollution marine et l'intervention gouvernementale;

e) les services de navigation maritime et aérienne et les autres services maritimes fournis aux ministères et organismes fédéraux.

(2) Le ministre devra s'assurer que les services mentionnés aux alinéas (1)*a*)(i) à (iv) sont dispensés de manière efficiente.

Sciences de la mer

Pouvoirs du ministre

42. Dans le cadre de ses attributions au titre de l'alinéa 4(1)*c*) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, le ministre est investi des pouvoirs suivants :

a) assurer la collecte de données en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;

b) effectuer des levés hydrographiques et océanographiques dans les eaux canadiennes et autres;

c) effectuer des levés scientifiques concernant les ressources halieutiques, leur habitat et les écosystèmes;

d) entreprendre des recherches fondamentales et appliquées dans les domaines de l'hydrographie, de l'océanographie et des autres sciences de la mer, y compris l'étude des poissons, de leur habitat et des écosystèmes;

e) procéder à des enquêtes en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs

(*f*) prepare and publish data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

(*g*) authorize the distribution or sale of data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

(*h*) prepare in collaboration with the Minister of Foreign Affairs, publish and authorize the distribution or sale of charts delineating, consistently with the nature and scale of the charts, all or part of the territorial sea of Canada, the contiguous zone of Canada, the exclusive economic zone of Canada and the fishing zones of adjacent waters;

(*i*) participate in ocean technology development; and

(*j*) conduct studies to obtain traditional ecological knowledge for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems.

ressources biologiques et de leurs écosystèmes;

f) établir et publier des données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

g) autoriser la distribution ou la vente de données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

h) dresser, en collaboration avec le ministre des Affaires étrangères, et publier des cartes marines montrant, en fonction de leur échelle et de leur finalité, tout ou partie de la mer territoriale, de la zone contiguë, de la zone économique exclusive et des zones de pêche du Canada, ainsi que des eaux adjacentes, et en autoriser la distribution ou la vente;

i) participer à l'avancement de la technologie marine;

j) mener des études pour obtenir les connaissances écologiques traditionnelles en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes.

Powers

43. Subject to section 4 of the *Department of Fisheries and Oceans Act* respecting the powers, duties and functions of the Minister in relation to matters mentioned in that section over which Parliament has jurisdiction, the Minister

(*a*) is responsible for coordinating, promoting and recommending national policies and programs with respect to fisheries science, hydrography, oceanography and other marine sciences; and

(*b*) in carrying out his or her responsibilities under this section, may

(i) conduct or cooperate with persons conducting applied and basic research programs and investigations and economic studies for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems, and

(ii) for that purpose maintain and operate ships, research institutes, laboratories and other facilities for research, surveying and monitoring for the purpose of

Orientations, objectifs et programmes

43. Dans le cadre fixé pour l'exercice de ses attributions par l'article 4 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, il incombe au ministre de recommander, de promouvoir et de coordonner les orientations, les objectifs et les programmes du gouvernement fédéral en ce qui touche les pêches, l'hydrographie, l'océanographie et les autres sciences de la mer. À cette fin, il peut exécuter — ou collaborer avec des personnes qui exécutent — des programmes de recherche fondamentale et appliquée, ainsi que des analyses et des études économiques, en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes. Il peut à cet effet établir ou maintenir des navires, des instituts de recherche, des laboratoires et d'autres installations de recherche, d'étude et de contrôle, et veiller à leur fonctionnement. Le Ministre peut, de plus, fournir conseils, services et soutien dans le domaine des sciences de la mer au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres

understanding oceans and their living resources and ecosystems; and

(*c*) may provide marine scientific advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the government, to the governments of the provinces, to other states, international organizations and to other persons.

Marine scientific research by foreign ships

44. The Minister may

(*a*) request the Minister of Foreign Affairs to attach to a consent of the Minister of Foreign Affairs under paragraph 3(2)(*c*) of the *Coasting Trade Act* a condition that the foreign ship or non-duty paid ship supply the Minister with the results of the marine scientific research conducted by that ship in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(*b*) establish guidelines, not inconsistent with Canada's international obligations, for use by foreign ships and non-duty paid ships in conducting marine scientific research in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

45. As the Minister responsible for the hydrographic services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board and agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) setting standards and establishing guidelines for use by hydrographers and others in collecting data and preparing charts on behalf of the Minister; and

(*b*) providing hydrographic advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the government, to the governments of the provinces, to other states, international organizations and to other persons.

États, aux organismes internationaux et aux autres personnes.

Recherche scientifique : navires étrangers

44. Le ministre peut demander au ministre des Affaires étrangères d'assujettir l'octroi de la licence visée à l'alinéa 3(2)*c*) de la *Loi sur le cabotage* à la condition que lui soient fournis, pour le compte du navire étranger ou non dédouané en cause, les résultats des recherches océanographiques auxquelles a servi ce dernier dans les eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains. Il peut en outre établir, à l'intention des navires étrangers et non dédouanés, des directives compatibles avec les obligations internationales du Canada au sujet de la recherche océanographique dans ces mêmes zones maritimes.

45. Le ministre étant responsable des services hydrographiques, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

a) l'établissement de normes et de directives à l'intention notamment des hydrographes relativement à la collecte des données et à la préparation des cartes sous l'autorité du ministre;

b) la prestation de conseils et de services en matière hydrographique au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et aux autres personnes.

Entry on lands

46. A hydrographer may, for the purpose of conducting a hydrographic survey on behalf of the Minister, enter on or pass over the lands of any person but shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in doing so.

Propriété privée

46. Tout hydrographe peut, afin d'effectuer un levé hydrographique sous l'autorité du ministre, pénétrer sur la propriété de qui que ce soit ou la traverser; il prend toutefois toutes les précautions voulues pour éviter d'y causer des dommages.

Fees

Facturation

Fees for services or use of facilities

47. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des services et installations

47. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Plafonnement

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Fees for products, rights and privileges

48. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des produits, droits et avantages

48. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Fees in respect of regulatory processes, etc.

49. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

49. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

Montant

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultation

50. (1) Before fixing a fee under this Act, the Minister shall consult with such persons or bodies as the Minister considers to be interested in the matter.

Consultations

50. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre consulte les personnes de droit public et de droit privé qu'il juge intéressées.

Publication

(2) The Minister, shall within 30 days after fixing a fee under this Act, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

(2) Dans les trente jours suivant la fixation d'un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Publication

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Power to make regulations

51. The Treasury Board may make regulations for the purposes of section 47, 48, 49 or 50.

51. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements d'application des articles 47 à 50.

Pouvoir réglementaire

52. (1) The administration of this Act shall, within three years after the enactment of this Act, be reviewed by the Standing Committee on Fisheries and Oceans.

52. (1) Le Comité permanent des pêches et des océans est chargé de l'examen de l'application de la présente loi, dans les 3 ans suivant l'entrée en vigueur de celle-ci.

(2) The Committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, including the consequences of its implementation, and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the Committee would recommend.

(2) Le comité examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci, qui seraient souhaitables.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Conditional amendments re Bill C-84

53. If Bill C-84, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which this Act is assented to,

Projet de loi C-84

53. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant retenue :

(*a*) subsection 36(2) of this Act is replaced by the following:

***a*) le paragraphe 36(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) An order made under this section is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

(3) Any fee fixed under this Act shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

(2) Le décret est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.

REPEALS

54. The *Canadian Laws Offshore Application Act*, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1990, is repealed.

55. The *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed.

ABROGATIONS

54. La *Loi sur l'application extraterritoriale des lois canadiennes*, chapitre 44 des Lois du Canada de 1990, est abrogée.

55. La *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogée.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Interpretation Act

56. The definition "Canada" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is repealed.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi d'interprétation

56. La définition de « Canada », au paragraphe 35(1) de la *Loi sur l'interprétation*, est abrogée.

Broadcasting Act

57. Paragraph 4(2)(c) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada,

Loi sur la radiodiffusion

57. L'alinéa 4(2)c) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental du Canada,

Canada Petroleum Resources Act

58. Paragraph (b) of the definition "frontier lands" in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(b) submarine areas not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

Loi fédérale sur les hydrocarbures

58. L'alinéa b) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :

b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans la territoire d'une province, et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada,

Exemption from *Regulations Act*

(2) An order made under this section is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

(*b*) subsection 50(3) of this Act is replaced by the following:

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

(2) Le décret est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

***b*) le paragraphe 50(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.

REPEALS

Repeal

54. The *Canadian Laws Offshore Application Act*, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1990, is repealed.

Repeal of R.S., c. T-8

55. The *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed.

ABROGATIONS

Abrogation

54. La *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*, chapitre 44 des Lois du Canada de 1990, est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. T-8

55. La *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogée.

AMENDMENTS

Aeronautics Act

R.S., c. A-2

56. The definition "Canada" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is repealed.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

56. La définition de « Canada », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.

Broadcasting Act

1991, c. 11 [c. B-9.01]

57. Paragraph 4(2)(*c*) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11 [ch. B-9.01]

57. L'alinéa 4(2)*c*) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental du Canada.

Canada Petroleum Resources Act

R.S., c. 36 (2nd Supp.) [c. C-8.5]

58. Paragraph (*b*) of the definition "frontier lands" in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(*b*) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2e suppl.) [ch. C-8.5]

58. L'alinéa *b*) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :

b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province, et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

R.S., c. C-9

Canada Ports Corporation Act

59. The portion of subsection 43(1) of the *Canada Ports Corporation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Seizure of vessels

43. (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel in Canadian waters in any case

60. The portion of subsection 17(1) of Schedule I to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

17. (1) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize any vessel in Canadian waters in any case

Loi sur la Société canadienne des ports

L.R., ch. C-9

59. Le passage du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Saisie de navires

43. (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

60. Le passage du paragraphe 17(1) de l'annexe I de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l'article 20 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

1992, c. 37 [c. C-15.2]

Canadian Environmental Assessment Act

61. Paragraph (*b*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

1992, ch. 37 [ch. C-15.2]

61. L'alinéa *b*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

R.S., c. 16 (4th Supp.) [c. C-15.3]

1992, c. 37, s. 77

Canadian Environmental Protection Act

62. Paragraph (*b*) of the definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4e suppl.) [ch. C-15.3]

1992, ch. 37, art. 77

62. L'alinéa *b*) de la définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est remplacé par ce qui suit :

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

(a) the exclusive economic zone of Canada; and

82. Paragraphs 66(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) in the exclusive economic zone of Canada;

(d) in the continental shelf of Canada; and

83. (1) Paragraph 67(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in or over Canada;

(2) Paragraph 67(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in Canada; and

(3) Subsection 67(3) of the Act is replaced by the following:

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf of Canada, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf of Canada.

(4) Paragraph 67(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in Canada, if the railway or community pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

82. Les alinéas 66(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) la zone économique exclusive du Canada;

d) le plateau continental du Canada;

83. (1) L'alinéa 67(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au Canada ou dans l'espace aérien correspondant;

(2) Le paragraphe 67(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu au Canada. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présumé une décision à rendre au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

(3) Le paragraphe 67(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental du Canada et survenu dans les eaux surjacentes.

(4) Le paragraphe 67(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) La présente loi s'applique à tout accident dans l'entreprise ou de production survenu en un lieu situé au Canada, si l'entreprise ou de production est en cause un chemin de fer ou un pipeline de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsque une autorité compétente a présumé une décision à rendre au Canada.

(iv) the continental shelf of Canada, and

63. Paragraphs 66(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) the exclusive economic zone of Canada;

63. Les alinéas 66(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) la zone économique exclusive du Canada;

1989, c. 3 [c. C-23.4]

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

1989, ch. 3 [ch. C-23.4]

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

64. (1) Paragraph 3(1)(*a*) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

(*a*) in or over Canada;

64. (1) L'alinéa 3(1)*a*) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

a) en territoire canadien ou dans l'espace aérien correspondant;

(2) Paragraph 3(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in Canada; and

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application : accident maritime

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

(3) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

Application

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf of Canada, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf of Canada.

(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plateau continental

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental canadien et survenu dans les eaux surjacentes.

(4) Paragraph 3(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application : accident ferroviaire ou de productoduc

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

(5) Subsection 3(3) of the Act is repealed.

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) For the purposes of subsection (1), "sedentary species" means any living organism that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

Coming Trade Act

(1) The definition "continental shelf" in subsection 2(1) of the Coming Trade Act is repealed.

(2) The definition "Canadian waters" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"Canadian waters" means the inland waters within the meaning of section 2 of the Canada Act, the territorial waters of Canada and the territorial sea of Canada;

Criminal Code

(1) Subsection 477(1) of the Criminal Code is replaced by the following:

477.1 (1) In sections 477.2 to 477.4, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method of propulsion.

(2) Section 477.1 of the Act is replaced by the following:

(5) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-33 — *Coastal Fisheries Protection Act* — *Loi sur la protection des pêches côtières* — L.R., ch. C-33

1990, c. 44, s. 13

65. Subsections 4(2) and (3) of the *Coastal Fisheries Protection Act* are replaced by the following:

65. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi sur la protection des pêches côtières* sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 13

Fishing of sedentary species

(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf of Canada that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations or any other law of Canada.

(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental canadien située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Espèces sédentaires

Definition of "sedentary species"

(3) For the purposes of subsection (2), "sedentary species" means any living organism that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « espèce sédentaire » s'entend des organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

Définition de « espèce sédentaire »

1992, c. 31 [c. C-33.3] — *Coasting Trade Act* — *Loi sur le cabotage* — 1992, ch. 31 [ch. C-33.3]

66. (1) The definition "continental shelf" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is repealed.

66. (1) La définition de « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est abrogée.

(2) The definition "Canadian waters" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « eaux canadiennes », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Canadian waters" « *eaux canadiennes* »

"Canadian waters" means the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

« eaux canadiennes » Les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada.

« eaux canadiennes » "*Canadian waters*"

R.S., c. C-46 — *Criminal Code* — *Code criminel* — L.R., ch. C-46

1990, c. 44, s. 15

67. Subsection 477(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

67. Le paragraphe 477(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 15

Definition of "ship"

477. (1) In sections 477.1 to 477.4, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

477. (1) Aux articles 477.1 à 477.4, « navire » s'entend de tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

Définition de « navire »

1990, c. 44, s. 15

68. Section 477.1 of the Act is replaced by the following:

68. L'article 477.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 15

477.1 Every person who commits an act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law (within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*) is deemed to have committed that act or omission in Canada if it is an act or omission

(a) in the exclusive economic zone of Canada that

(i) is committed by a person who is in the exclusive economic zone of Canada in connection with exploring or exploiting, conserving or managing the natural resources, whether living or non-living, of the exclusive economic zone of Canada, and

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(b) that is committed in a place in or above the continental shelf of Canada and that is an offence in that place by virtue of section 20 of the *Oceans Act*;

(c) that is committed outside Canada on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(d) that is committed outside Canada in the course of fishing pursuit; or

(e) that is committed outside the territory of any state by a Canadian citizen.

69. (1) Subsection 477.2(1) of the Act is replaced by the following:

477.2 (1) No proceedings in respect of an offence committed in or on the territorial sea of Canada shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

(2) Subsections 477.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following

Offences outside of Canada

477.1 Every person who commits an act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have committed that act or omission in Canada if it is an act or omission

(*a*) in the exclusive economic zone of Canada that

(i) is committed by a person who is in the exclusive economic zone of Canada in connection with exploring or exploiting, conserving or managing the natural resources, whether living or non-living, of the exclusive economic zone of Canada, and

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(*b*) that is committed in a place in or above the continental shelf of Canada and that is an offence in that place by virtue of section 20 of the *Oceans Act*;

(*c*) that is committed outside Canada on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(*d*) that is committed outside Canada in the course of hot pursuit; or

(*e*) that is committed outside the territory of any state by a Canadian citizen.

Infraction commise à l'extérieur du Canada

477.1 Le fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il est survenu :

a) dans la zone économique exclusive du Canada et que :

(i) d'une part, son auteur s'y trouvait aux fins d'exploration ou d'exploitation, de conservation ou de gestion des ressources naturelles, biologiques ou non,

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) dans un lieu situé sur le plateau continental du Canada ou dans l'espace marin ou aérien correspondant et constitue une infraction dans ce lieu par application de l'article 20 de la *Loi sur les océans*;

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si son auteur est citoyen canadien.

1994, c. 44, s. 32

69. (1) Subsection 477.2(1) of the Act is replaced by the following:

Consent of Attorney General of Canada

477.2 (1) No proceedings in respect of an offence committed in or on the territorial sea of Canada shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

1994, c. 44, s. 32

(2) Subsections 477.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 44, art. 32

69. (1) Le paragraphe 477.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consentement du procureur général

477.2 (1) Il est mis fin aux poursuites relatives à toute infraction présumée avoir été commise, dans les limites de la mer territoriale du Canada à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

1994, ch. 44, art. 32

(2) Les paragraphes 477.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) The proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(e) or (f) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced.

(3) The proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(e) or (f) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced.

10. (1) The portion of subsection 477.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

477.2 (1) Every power of arrest, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 477.1 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

(a) at the place or on board the ship or marine installation or structure, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, where the act or omission occurred; or

(2) Subsections 477.2(1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada that precludes to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(a) committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, or

(b) referred to in section 477.1

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Consent of Attorney General of Canada

(2) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(*a*) or (*b*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

Consentement du procureur général

(2) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui, d'une part, est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne et qui, d'autre part, ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1*a*) ou *b*), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consent of Attorney General of Canada

(3) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(*d*) or (*e*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced.

Consentement du procureur général

(3) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1*d*) ou *e*), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

1990, c. 44, s. 15

70. (1) The portion of subsection 477.3(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1990, ch. 44, art. 15

70. (1) Le passage du paragraphe 477.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Exercising powers of arrest, entry, etc.

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 477.1 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

(*a*) at the place or on board the ship or marine installation or structure, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, where the act or omission occurred; or

Exercice de pouvoirs d'arrestation, d'accès à des lieux, etc.

477.3 (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 477.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — où le fait est survenu;

1990, c. 44, s. 15

(2) Subsections 477.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 44, art. 15

(2) Les paragraphes 477.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(*a*) committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, or

(*b*) referred to in section 477.1

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Pouvoirs des tribunaux

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires — notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'une infraction soit visée à l'article 477.1, soit commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou dans un espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada, comme si elle avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 477.1 is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Réserve

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 477.1 est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

1990, c. 44, s. 15

71. (1) Subsections 477.4(1) and (2) of the Act are repealed.

1990, ch. 44, art. 15

71. (1) Les paragraphes 477.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

1990, c. 44, s. 15; 1995, c. 5, par. 25(1)(*g*)

(2) Paragraphs 477.4(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a certificate referred to in subsection 23(1) of the *Oceans Act*, or

(*b*) a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in an area of a fishing zone of Canada that is not within the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada or outside the territory of any state,

1990, ch. 44, art. 15; 1995, ch. 5, al. 25(1)*g*)

(2) Les alinéas 477.4(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) visé au paragraphe 23(1) de la *Loi sur les océans*;

b) délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans une partie d'une zone de pêche non comprise dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

72. The Act is amended by adding the following after section 481:

72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 481, de ce qui suit :

Offence in Canadian waters

481.1 Where an offence is committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Infraction commise dans les eaux canadiennes

481.1 L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou de tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada peut être poursuivie, jugée et punie dans toute circonscription territoriale du Canada comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Offence outside Canada

481.2 Subject to this or any other Act of Parliament, where an act or omission is committed outside Canada and the act or omission, when committed in those circumstances, is an offence under this or any other Act of Parliament, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Infraction commise à l'extérieur du Canada

481.2 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le fait — acte ou omission — survenu à l'extérieur du Canada et constituant, même dans ce cas, une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale peut être poursuivi, jugé et puni dans toute circonscription territoriale du Canada comme si le fait était survenu au Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Appearance of accused at trial

481.3 For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(*a*) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

(*b*) the exceptions to that requirement

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to section 481, 481.1 or 481.2.

Comparution de l'accusé au procès

481.3 Il est entendu que les dispositions de la présente loi qui régissent la comparution de l'accusé dans le cadre des procédures le concernant s'appliquent aux poursuites visées par les articles 481, 481.1 et 481.2.

R.S., c. 1 (2nd Supp.) [c. C-52.6]

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.) [ch. C-52.6]

73. (1) The definitions "Canada", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.

73. (1) Les définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction of Canadian waters

(2) The Governor in Council may from time to time by regulation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters, but no such regulation shall be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

Exclusion de certaines zones

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées des eaux canadiennes, y compris les eaux internes; le cas échéant, un tel règlement n'emporte aucune renonciation aux droits souverains du Canada sur les zones ainsi soustraites.

74. Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

74. Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply with those subsections.

Exception : transit

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

75. Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

75. Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

Exception : transit

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

76. (1) The definitions "continental shelf", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the Customs and Excise Application Act are repealed.

(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

77. Paragraphs 7(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) within the limits of the continental shelf of Canada; or

(b) in Canadian waters, including the inland waters within the meaning of section 2 of the Customs Act.

78. Section 9 of the Customs Tariff is replaced by the following:

9. For greater certainty, any regulation made pursuant to subsection 2(2) of the Customs Act applies to its full extent, mutatis mutandis, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters.

79. The definition "offshore area" in section 20 of the Energy Administration Act is replaced by the following:

"offshore area" means frontier lands or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

76. (1) Les définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise, sont abrogées.

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

77. Les alinéas 7a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit dans les limites du plateau continental canadien;

b) soit dans les eaux canadiennes, y compris les eaux intérieures au sens de l'article 2 de la Loi sur les douanes.

78. L'article 9 du Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit :

9. Il est entendu que le règlement pris en vertu du paragraphe 2(2) de la Loi sur les douanes s'applique de manière à soustraire temporairement, pour l'application de la présente loi, des zones déterminées des eaux canadiennes — y compris les eaux intérieures — à l'application de cette loi.

79. La définition de « zone extracôtière », à l'article 20 de la Loi sur l'administration de l'énergie, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » Île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a la disposition ou qui est située dans les eaux intérieures, la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

76. (1) The definitions "continental shelf", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* are repealed.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)

(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

77. Paragraphs 7(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) within the limits of the continental shelf of Canada, or

(*b*) in Canadian waters, including the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*,

R.S., c. 41 (3rd Supp.) [c. C-54.01]

Customs Tariff

78. Section 9 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Restriction of Canadian waters

9. For greater certainty, any regulation made pursuant to subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters.

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

79. The definition "offshore area" in section 20 of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

"offshore area" *« zone extracôtière »*

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. C-53

76. (1) Les définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, sont abrogées.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 2

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

77. Les alinéas 7*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit dans les limites du plateau continental canadien;

b) soit dans les eaux canadiennes, y compris les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*.

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3e suppl.) [ch. C-54.01]

78. L'article 9 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Zones soustraites des eaux canadiennes

9. Il est entendu que le règlement pris en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* s'applique de manière à soustraire temporairement, pour l'application de la présente loi, des zones déterminées des eaux canadiennes — y compris les eaux internes — à l'application de cette loi.

Loi sur l'administration de l'énergie

L.R., ch. E-6

79. La définition de « zone extracôtière », à l'article 20 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » *"offshore area"*

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

R.S., c. E-8 — *Energy Monitoring Act*

80. The definition "Canada" in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is replaced by the following:

"Canada" « *Canada* »

"Canada" includes the continental shelf of Canada;

Loi sur la surveillance du secteur énergétique — L.R., ch. E-8

80. La définition de « Canada », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est remplacée par ce qui suit :

« Canada » "*Canada*"

« Canada » Fait notamment partie du territoire du Canada le plateau continental de celui-ci.

R.S., c. E-15 — *Excise Tax Act* — *Loi sur la taxe d'accise* — L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

81. Paragraph 70(1)(*d*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*d*) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic telegraph cables outside Canadian waters.

81. L'alinéa 70(1)*d*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux canadiennes.

R.S., c. F-7 — *Federal Court Act* — *Loi sur la Cour fédérale* — L.R., ch. F-7

82. Paragraph 22(3)(*c*) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*c*) in relation to all claims, whether arising on the high seas, in Canadian waters or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shores of those waters; and

82. L'alinéa 22(3)*c*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les eaux canadiennes ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

83. Paragraph 43(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the cause of action arose in Canadian waters; or

83. L'alinéa 43(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux canadiennes;

84. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

Application of process

55. (1) The process of the Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

84. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

R.S., c. F-28

Foreign Enlistment Act

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 6)

85. The definition "within Canada" in section 2 of the *Foreign Enlistment Act* is repealed.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

86. Section 8 of the *Interpretation Act* is amended by adding the following after subsection (2):

Exclusive economic zone of Canada

(2.1) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting, conserving or managing natural resources, whether living or non-living, applies, in addition to its application to Canada, to the exclusive economic zone of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

Continental shelf of Canada

(2.2) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting natural resources that are

(*a*) mineral or other non-living resources of the seabed or subsoil, or

(*b*) living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil

applies, in addition to its application to Canada, to the continental shelf of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

87. Subsection 35(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canada" « *Canada* »

"Canada", for greater certainty, includes the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

"Canadian waters" « *eaux canadiennes* »

"Canadian waters" includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada;

"contiguous zone" « *zone contiguë* »

"contiguous zone",

(*a*) in relation to Canada, means the contiguous zone of Canada as determined under the *Oceans Act*, and

Loi sur l'enrôlement à l'étranger

L.R., ch. F-28

85. La définition de « dans les limites du Canada », à l'article 2 de la *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*, est abrogée.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(1), ann. I, nº 6

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

86. L'article 8 de la *Loi d'interprétation* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Zone économique exclusive du Canada

(2.1) Le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques s'applique également, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, à la zone économique exclusive du Canada.

Plateau continental du Canada

(2.2) S'applique également au plateau continental du Canada, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation :

a) des ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol;

b) des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

87. Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Canada » "*Canada*"

« Canada » Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

« eaux canadiennes » "*Canadian waters*"

« eaux canadiennes » Notamment la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada.

« eaux intérieures » "*internal waters*"

« eaux intérieures »

a) S'agissant du Canada, les eaux intérieures délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris leur fond ou

(*b*) in relation to any other state, means the contiguous zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"continental shelf" « *plateau continental* »

"continental shelf",

(*a*) in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined under the *Oceans Act*, and

(*b*) in relation to any other state, means the continental shelf of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"exclusive economic zone" « *zone économique exclusive* »

"exclusive economic zone",

(*a*) in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the seabed and subsoil below that zone, and

(*b*) in relation to any other state, means the exclusive economic zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"internal waters" « *eaux intérieures* »

"internal waters",

(*a*) in relation to Canada, means the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the bed and subsoil below those waters, and

(*b*) in relation to any other state, means the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of the other state;

"territorial sea" « *mer territoriale* »

"territorial sea",

(*a*) in relation to Canada, means the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that sea, and

(*b*) in relation to any other state, means the territorial sea of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

leur lit, ainsi que leur sous-sol et l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale de cet État.

« mer territoriale » "*territorial sea*"

« mer territoriale »

a) S'agissant du Canada, la mer territoriale délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, la mer territoriale de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« plateau continental » "*continental shelf*"

« plateau continental »

a) S'agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec la *Loi sur les océans*;

b) s'agissant de tout autre État, le plateau continental de cet État, délimité en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« zone contiguë » "*contiguous zone*"

« zone contiguë »

a) S'agissant du Canada, la zone contiguë délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*;

b) s'agissant de tout autre État, la zone contiguë de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« zone économique exclusive » "*exclusive economic zone*"

« zone économique exclusive »

a) S'agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol;

b) s'agissant de tout autre État, la zone économique exclusive de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

88. The definition "Canada" in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

"Canada" includes the exclusive economic zone of Canada and the continental shelf of Canada

89. Paragraph (*l*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(*l*) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of section 2 of the *Oceans Act* apply pursuant to section 20 of that Act and any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*k*) of that Act;

90. Clause (b)(ii)(B) of the definition "export" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

R.S., c. 28 (1st Supp.) [c. I-21.8]

Investment Canada Act

88. The definition "Canada" in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

"Canada" « *Canada* »

"Canada" includes the exclusive economic zone of Canada and the continental shelf of Canada;

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

1990, c. 44, s. 17

89. Paragraph (*j*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(*j*) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of section 2 of the *Oceans Act* apply pursuant to section 20 of that Act and any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*k*) of that Act;

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

90. Clause (*b*)(ii)(B) of the definition "export" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1er suppl.) [ch. I-21.8]

88. La définition de « Canada », à l'article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« Canada » "*Canada*"

« Canada » Font notamment partie du territoire du Canada la zone économique exclusive et le plateau continental de celui-ci.

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1990, ch. 44, art. 17

89. L'alinéa *j*) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans*, s'appliquent en vertu de l'article 20 de cette loi et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*k*) de la même loi.

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

90. La division *b*)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

91. The definition "offshore area" in section 123 of the Act is replaced by the following:

"offshore area" *« zone extracôtière »*

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

91. La définition de « zone extracôtière », à l'article 123 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » *"offshore area"*

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

1993, c. 28

Nunavut Act

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28 [ch. N-28.6]

92. Section 15 of Schedule III to the *Nunavut Act* and the heading before it are repealed.

92. L'article 15 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

93. Paragraph 3(*b*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

(*b*) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

93. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

1989, c. 17, s. 4

94. Paragraph 3(3)(*c*) of the *Radiocommunication Act* is replaced by the following:

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

94. L'alinéa 3(3)*c*) de la *Loi sur la radiocommunication* est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 4

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental canadien.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

95. The definitions "Department" and "Minister" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:

"Department" *« ministère »*

"Department" means

(*a*) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Department of Fisheries and Oceans, and

95. Les définitions de « ministère » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« ministère » *"Department"*

« ministère »

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves,

(*b*) in any other provision, the Department of Transport;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means

(*a*) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Minister of Fisheries and Oceans, and

(*b*) in any other provision, the Minister of Transport;

de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministère des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministère des Transports.

« ministre » "*Minister*"

« ministre »

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves, de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministre des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministre des Transports.

1989, c. 3, s. 53

96. Section 422 of the Act is replaced by the following:

96. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 3, art. 53

Superintendence — Minister of Transport

422. (1) The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to salvage and, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, shipping casualties.

422. (1) Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, aux sinistres maritimes.

Surintendance : ministre des Transports

Superintendence — Minister of Fisheries and Oceans

(2) The Minister of Fisheries and Oceans has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks and receivers of wrecks.

(2) Le ministre des Pêches et des Océans exerce, sur toute l'étendue du Canada, la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves et aux receveurs d'épaves.

Surintendance : ministre des Pêches et des Océans

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

97. (1) Subsection 562.1(2) of the Act is replaced by the following:

97. (1) Le paragraphe 562.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(*a*) to Canadian ships in all waters; and

(*b*) to all ships in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

a) aux navires canadiens où qu'ils soient;

b) à tous les navires qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

Application des règlements

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.1(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(*b*), the regulation applies;

(2) Le sous-alinéa 562.1(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)*b*), d'application du règlement, pour les autres navires;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

98. (1) Subsection 562.11(2) of the Act is replaced by the following:

98. (1) Le paragraphe 562.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(*a*) to Canadian vessels in all waters; and

(*b*) to all vessels in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

Application des règlements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

a) aux bâtiments canadiens où qu'ils soient;

b) à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.11(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(*b*), the regulation applies; and

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

(2) Le sous-alinéa 562.11(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)*b*), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

99. Subsection 562.13(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraphs (*b*) and (*c*) with the following:

(*b*) the exclusive economic zone of Canada

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

99. Les alinéas 562.13(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

100. Subparagraph 655(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) waters in the exclusive economic zone of Canada

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

100. L'alinéa 655(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux eaux de la zone économique exclusive du Canada, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

1993, c. 36, s. 6

101. (1) The definition "waters" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

"waters" *« eaux »*

"waters" means

(*a*) Canadian waters, and

(*b*) waters in the exclusive economic zone of Canada

and includes, notwithstanding subsection 655(1), waters that are within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

1993, ch. 36, art. 6

101. (1) La définition de « eaux », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« eaux » *"waters"*

« eaux » Les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada. Par dérogation au paragraphe 655(1), sont visées par la présente définition les eaux faisant partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

1993, c. 36, s. 6

(2) Subparagraph (*c*)(i) of the definition "ship" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

1993, ch. 36, art. 6

(2) Le sous-alinéa *c*)(i) de la définition de « navire », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures,

(3) Subsection 660.2(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

102. Subsection 660.16(7) of the Act is replaced by the following:

(7) Each advisory committee shall advise and may make recommendations to the Commissioner, and may report to the Minister or to any standing committee of either House of Parliament on Fisheries and Oceans or the Environment and shall provide a response to such report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.

103. Paragraph 675(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) in the exclusive economic zone of Canada,

104. (1) Subparagraph 677(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the Minister of Fisheries and Oceans,

(2) Paragraph 677(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) for costs and expenses incurred

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken

(3) Le paragraphe 660.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

102. Le paragraphe 660.16(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Les conseils consultatifs conseillent le commissaire et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au ministre, au comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes chargé des pêches et des océans ou de l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si le Parlement ne siège pas alors, dans les quinze premiers jours où siège la chambre dont relève le comité.

103. L'alinéa 675(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la zone économique exclusive du Canada,

104. (1) L'alinéa 677(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 680.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la perte de mesures visant à prévenir, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en provenance d'un navire de toutes les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables,

(2) L'alinéa 677(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 680.1(1)e) ou en vue de qui concerne les mesures de surveillance ou

1993, c. 36, s. 6

(3) Subsection 660.2(5) of the Act is replaced by the following:

Provision not to apply — oil handling facilities

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

1993, ch. 36, art. 6

(3) Le paragraphe 660.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition inapplicable à certaines installations de manutention des hydrocarbures

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

1993, c. 36, s. 6

102. Subsection 660.10(7) of the Act is replaced by the following:

Recommendations and response

(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Commissioner, and may report to the Minister or to any standing committee of either House of Parliament on Fisheries and Oceans or on Environment and shall receive a response to such report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.

1993, ch. 36, art. 6

102. Le paragraphe 660.10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recommandations et réponse

(7) Les conseils consultatifs conseillent le commissaire et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au ministre, au comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes chargé des pêches et des océans ou de l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si le Parlement ne siège pas alors, dans les quatorze premiers jours où siège la chambre dont relève le comité.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

103. Paragraph 675(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the exclusive economic zone of Canada,

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

103. L'alinéa 675(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la zone économique exclusive du Canada.

1993, c. 36, s. 15(2)

104. (1) Subparagraph 677(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the Minister of Fisheries and Oceans,

1993, ch. 36, par. 15(2)

104. (1) L'alinéa 677(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

1993, c. 36, s. 15(2)

(2) Paragraph 677(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) for costs and expenses incurred

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken

1993, ch. 36, par. 15(2)

(2) L'alinéa 677(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)*a*) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou

pursuant to paragraph 678(1)(*a*) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*), or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*),

to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

105. Paragraph 709(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in the exclusive economic zone of Canada;

105. L'alinéa 709*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone économique exclusive du Canada;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

106. The portion of subsection 713(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where party suffering damage sues owner of ship under s. 677

713. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or their guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister of Fisheries and Oceans under paragraph 677(1)(*c*) in respect of a pollutant other than oil,

106. Le passage du paragraphe 713(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

Action contre le propriétaire du navire en vertu de l'article 677

713. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre des Pêches et des Océans en vertu de l'alinéa 677(1)*c*) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

L.R., ch. W-9, 1994, ch. 23, art. 2(F)

1994, c. 23, s. 8

107. Subsection 4.1(1) of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

Protected marine areas

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas in any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

107. Le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est remplacé par ce qui suit : 1994, ch. 23, art. 8

Zones marines protégées

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut constituer en zone marine protégée tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

Terminology

108. The following provisions are amended by replacing the expression "continental shelf" with the expression "continental shelf of Canada":

(*a*) the definitions "coasting trade" and "licence" in subsection 2(1) and subsections 2(2) and 16(5) of the *Coasting Trade Act*; and

(*b*) paragraph (*a*) of the definition "designated goods" in subsection 2(1) and sections 3 to 6 and 8 of the *Customs and Excise Offshore Application Act*.

Précision terminologique

108. Dans les passages suivants des lois ci-après, « plateau continental » est remplacé par « plateau continental du Canada »:

***a*) les définitions de « cabotage » et « licence », au paragraphe 2(1), ainsi que les paragraphes 2(2) et 16(5) de la *Loi sur le cabotage*;**

***b*) l'alinéa *a*) de la définition de « biens désignés », au paragraphe 2(1), ainsi que les articles 3 à 6 et 8 de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*.**

COMING INTO FORCE

Coming into force

109. This Act or any of its provisions, other than section 53, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

109. Exception faite de l'article 53, la présente loi ou telle de ses dispositions entre vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE OCEANS OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Her Majesty

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

4. Territorial sea of Canada
5. Determination of the baselines
6. Internal waters of Canada
7. Part of Canada
8. Rights of Her Majesty
9. Application of provincial law
10. Contiguous zone of Canada
11. Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws
12. Enforcement in contiguous zone of federal laws

Exclusive Economic Zone

13. Exclusive economic zone of Canada
14. Sovereign rights and jurisdiction of Canada
15. Rights of Her Majesty
16. Fishing zones of Canada

Continental Shelf

17. Continental shelf of Canada
18. Sovereign rights of Canada
19. Rights of Her Majesty
20. Application of federal laws — continental shelf installations
21. Application of provincial law

Court Jurisdiction

22. Jurisdiction extended

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES OCÉANS DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

4. Mer territoriale du Canada
5. Détermination de la ligne de base
6. Eaux intérieures du Canada
7. Territoire canadien
8. Droits de Sa Majesté
9. Application du droit provincial
10. Zone contiguë du Canada
11. Prévention des infractions
12. Pouvoirs accessoires

Zone économique exclusive

13. Zone économique exclusive du Canada
14. Souveraineté du Canada
15. Droits de Sa Majesté
16. Zones de pêche du Canada

Plateau continental

17. Plateau continental du Canada
18. Souveraineté du Canada
19. Droits de Sa Majesté
20. Application du droit fédéral
21. Application du droit provincial

Compétence juridictionnelle

22. Compétence extraterritoriale : droit fédéral

Miscellaneous Provisions

23. Evidence
24. Saving

Regulations

25. Regulations — Minister of Foreign Affairs
26. Regulations — Minister of Justice
27. Publication of proposed regulations

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

28. Part does not apply to inland waters
29. Development and implementation of strategy
30. Principles of strategy
31. Integrated management plans
32. Implementation of integrated management plans
32.1
33. Cooperation and agreements
34. Logistic support, etc.
35. Establishment of marine protected areas
36. Interim marine protected areas in emergency situations
37. Offence and punishment
38. Contravention of unpublished order
39.
39.1
39.2
39.3
39.4
39.5
39.6
39.7
39.8
39.9
39.10
39.11

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

40. Powers, duties and functions of the Minister

Canadian Coast Guard

41. Canadian Coast Guard

Dispositions diverses

23. Certificat du ministre des Affaires étrangères
24. Réserve

Règlements

25. Recommandation du ministre des Affaires étrangères
26. Recommandation du ministre de la Justice
27. Publication

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

28. Eaux internes
29. Élaboration et mise en oeuvre
30. Principes directeurs
31. Plans de gestion intégrée
32. Mise en oeuvre des plans de gestion intégrée
32.1
33. Coopération et accords
34. Soutien logistique
35. Zones de protection marine
36. Situations d'urgence
37. Infraction et peine
38. Violation d'un décret non publié
39.
39.1
39.2
39.3
39.4
39.5
39.6
39.7
39.8
39.9
39.10
39.11

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

40. Attributions

Garde côtière canadienne

41. Constitution

Marine Sciences

42. Functions
43. Powers
44. Marine scientific research by foreign ships
45.
46. Entry on lands

Fees

47. Fees for services or use of facilities
48. Fees for products, rights and privileges
49. Fees in respect of regulatory processes, etc.
50. Consultation
51. Power to make regulations
52.

CONDITIONAL AMENDMENTS

53. Conditional amendments re Bill C–84

REPEALS

54. *Canadian Laws Offshore Application Act*
55. *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

AMENDMENTS

56. *Aeronautics Act*
57. *Broadcasting Act*
58. *Canada Petroleum Resources Act*
59–60. *Canada Ports Corporation Act*
61. *Canadian Environmental Assessment Act*
62–63. *Canadian Environmental Protection Act*
64. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
65. *Coastal Fisheries Protection Act*
66. *Coasting Trade Act*
67–72. *Criminal Code*
73–75. *Customs Act*
76–77. *Customs and Excise Offshore Application Act*
78. *Customs Tariff*
79. *Energy Administration Act*
80. *Energy Monitoring Act*
81. *Excise Tax Act*
82–84. *Federal Court Act*
85. *Foreign Enlistment Act*
86–87. *Interpretation Act*
88. *Investment Canada Act*
89. *Canada Labour Code*
90–91. *National Energy Board Act*

Sciences de la mer

42. Pouvoirs du ministre
43. Orientations, objectifs et programmes
44. Recherche scientifique : navires étrangers
45.
46. Propriété privée

Facturation

47. Facturation des services et installations
48. Facturation des produits, droits et avantages
49. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
50. Consultations
51. Pouvoir réglementaire
52.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

53. Projet de loi C–84

ABROGATIONS

54. *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*
55. *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

56. *Loi sur l'aéronautique*
57. *Loi sur la radiodiffusion*
58. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
59–60. *Loi sur la Société canadienne des ports*
61. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
62–63 *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
64. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
65. *Loi sur la protection des pêches côtières*
66. *Loi sur le cabotage*
67–72. *Code criminel*
73–75. *Loi sur les douanes*
76–77. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
78. *Tarif des douanes*
79. *Loi sur l'administration de l'énergie*
80. *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*
81. *Loi sur la taxe d'accise*
82–84. *Loi sur la Cour fédérale*
85. *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*
86–87. *Loi d'interprétation*
88. *Loi sur Investissement Canada*
89. *Code canadien du travail*
90–91. *Loi sur l'Office national de l'énergie*

92. *Nunavut Act*
93. *Canada Oil and Gas Operations Act*
94. *Radiocommunication Act*
95–106. *Canada Shipping Act*
107. *Canada Wildlife Act*
108. *Terminology*

COMING INTO FORCE

109. Coming into force

92. *Loi sur le Nunavut*
93. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
94. *Loi sur la radiocommunication*
95–106. *Loi sur la marine marchande du Canada*
107. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
108. *Précision terminologique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

109. Entrée en vigueur

C-99

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-99

An Act to amend the Small Business Loans Act

First reading, June 16, 1995

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-99

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-99

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

Première lecture le 16 juin 1995

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-99

An Act to amend the Small Business Loans Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-99

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

R.S., c. S-11; R.S., c. 19 (1st Supp.), c. 14, (2nd Supp.), c. 22 (3rd Supp.); 1990, c. 10; 1991, c. 47; 1992, c. 1; 1993, cc. 6, 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-11; L.R., ch. 19 (1er suppl.), ch. 14 (2e suppl.), ch. 22 (3e suppl.); 1990, ch. 10; 1991, ch. 47; 1992, ch. 1; 1993, ch. 6, 34

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 2

1. (1) Subsection 3(1) of the *Small Business Loans Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

1. (1) L'alinéa 3(1)*b*) de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (1er suppl.), art. 2

(*b*) eighty-five per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1985 and before April 1, 1993;

b) de quatre-vingt-cinq pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti après le 31 mars 1985 et avant le 1er avril 1993;

(*c*) ninety per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1993 and before the earlier of January 1, 1996 and the day that is sixty days after the day on which this paragraph comes into force; and

c) de quatre-vingt-dix pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti après le 31 mars 1993 et avant le 1er janvier 1996 ou, s'il est antérieur, avant le soixantième jour suivant l'entrée en vigueur du présent alinéa;

(*d*) eighty-five per cent, or such other percentage as is prescribed, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made on or after the earlier day referred to in paragraph

d) de quatre-vingt-cinq pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par règlement — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti soit après le 31 décembre 1995 ou, s'il est antérieur au 1er janvier 1996, après le cinquante-neuvième

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Small Business Loans Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises ».

SUMMARY

This enactment amends the *Small Business Loans Act* with the objective of moving the small business loans program to full cost recovery.

The major elements of the enactment are as follows:

(*a*) a reduction in the Minister's liability to pay a loss on any business improvement loan from 90% to 85%, or such other percentage as is fixed by the regulations, of the loss;

(*b*) the establishment of an annual administration fee and a restriction on the passing on of the fee to borrowers except through interest rates;

(*c*) the establishment of a claim processing fee; and

(*d*) the granting of authority to make regulations respecting the release of security taken for the repayment of any business improvement loan.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* en vue du recouvrement complet des coûts du programme de prêts aux petites entreprises.

Les principales modifications apportées par le texte sont les suivantes :

a) la réduction, de 90 % à 85 % — ou tout autre pourcentage fixé par règlement —, du pourcentage de la perte occasionnée par l'octroi d'un prêt que le ministre indemnise;

b) l'établissement de droits annuels d'administration et d'une interdiction de les faire payer par les emprunteurs sauf par le biais de taux d'intérêts;

c) l'établissement de droits pour le traitement d'une réclamation;

d) l'octroi du pouvoir de prendre des règlements sur la possibilité de donner quittance de toute sûreté exigée pour le remboursement d'un prêt.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Paragraphs 3(1)(*c*) and (*d*) are new. The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender

...

(*b*) eighty-five per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1985.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1) — Les alinéas 3(1)*c*) et *d*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, notamment des conditions mentionnées au paragraphe (2), le ministre indemnise le prêteur :

...

b) des quatre-vingt-cinq pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti après le 31 mars 1985.

(*c*) or, where a percentage is prescribed, made on or after a prescribed day or within a prescribed period.

jour suivant l'entrée en vigueur de l'alinéa *c*), soit, dans le cas d'un pourcentage fixé par règlement, dans le délai prescrit, à la date fixée ou après celle-ci.

1993, c. 6, s. 3(1)

(2) Subsection 3(1.1) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 3(1.1) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 6, par. 3(1)

1993, c. 6, s. 3(2)

(3) The portion of subsection 3(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 3(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 6, par. 3(2)

Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Conditions

1993, c. 6, s. 3(4)

(4) Subsection 3(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(4) L'alinéa 3(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 6, par. 3(4)

(*b*) if the loan is made after March 31, 1985, the lender has, at the time the loan is submitted for registration or any other prescribed time, paid to the Minister the registration fee; and

b) dans le cas d'un prêt consenti après le 31 mars 1985, lui a versé les droits d'enregistrement au moment de la présentation du prêt pour enregistrement ou à tout autre moment fixé par règlement;

(*c*) if the loan is made on or after the day on which this paragraph comes into force, the lender

(i) has, at the prescribed time and in addition to the registration fee, paid to the Minister the annual administration fee, and

(ii) has not charged the borrower for that administration fee, otherwise than through the imposition of interest in accordance with this Act.

c) dans le cas d'un prêt consenti à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa ou par la suite :

(i) d'une part, lui a versé, en plus des droits d'enregistrement, les droits annuels d'administration au moment fixé par règlement,

(ii) d'autre part, n'a fait payer à l'emprunteur ces droits d'administration que par le biais d'intérêts, et ce en conformité avec la présente loi.

1993, c. 6, s. 3(5)

(5) The portion of subsection 3(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 3(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 6, par. 3(5)

Registration fee

(5) The registration fee referred to in subsection (4) is

(5) Les droits d'enregistrement visés au paragraphe (4) sont :

Droits d'enregistrement

1990, c. 10, s. 1(2)

(6) The portion of subsection 3(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 3(7) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 10, par. 1(2)

Minister may make payment

(7) Where, at the time a lender makes a loan, the prescribed maximum rate of interest, the maximum rate determined by the prescribed formula or formulae or a condition set out in paragraph (2)(*e*), (*f*) or (*g*) or subparagraph (4)(*c*)(ii) is not complied with, the Minister may pay to the lender the amount of

(7) Malgré tout manquement relatif au taux d'intérêt maximal réglementaire, au taux maximal déterminé selon la ou les formules prévues par règlement ou à l'une des conditions visées aux alinéas (2)*e*), *f*) ou *g*) ou au sous-alinéa (4)*c*)(ii) lors de l'octroi du prêt, le ministre peut indemniser le prêteur

Indemnisation par le ministre

(2) Subsection 3(1.1) reads as follows:

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(*b*), but subject to all the other provisions of this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender ninety per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1985 and before January 1, 1996.

(2). — Texte du paragraphe 3(1.1) :

(1.1) Malgré l'alinéa (1)*b*) mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, notamment des conditions mentionnées au paragraphe (2), le ministre indemnise le prêteur des quatre-vingt-dix pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti après le 31 mars 1993 et avant le 1er janvier 1996.

(3) The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) The conditions referred to in subsections (1) and (1.1) are as follows:

(3). — Texte du passage introductif du paragraphe 3(2) :

(2) Les conditions visées aux paragraphes (1) et (1.1) sont les suivantes :

(4) Paragraph 3(4)(*c*) is new. The relevant portion of subsection 3(4) reads as follows:

(4) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan unless

...

(*b*) if the loan is made after March 31, 1985, the lender has, at the time the loan is submitted for registration or at any other time that is prescribed, paid to the Minister the required fee.

(4). — L'alinéa 3(4)*c*) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 3(4) :

(4) Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur de la perte subie par suite de l'octroi d'un prêt que si celui-ci :

...

b) dans le cas d'un prêt consenti après le 31 mars 1985, lui a versé les droits exigibles au moment de la présentation du prêt pour enregistrement ou à tout autre moment fixé par règlement.

(5) The relevant portion of subsection 3(5) reads as follows:

(5) The required fee is

(5). — Texte du passage introductif du paragraphe 3(5) :

(5) Les droits exigibles sont :

(6) This amendment would add the underlined words.

(6). — Adjonction du passage souligné.

any loss that is eligible for payment under subsection (1) if

2. The Act is amended by adding the following after section 4:

Claim processing fee

4.1 The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan unless the lender has paid to the Minister the prescribed fee, if any, charged in respect of the claim for the loss.

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 3

3. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Limitation of liability in respect of loans made during loan periods

5. (1) The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it during each of the periods referred to in paragraphs 6(1)(*a*) to (*c*), a total amount in excess of

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Limitation of liability in respect of loans made during loan periods

(2) The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it during the period referred to in paragraph 6(1)(*d*), a total amount in excess of

(*a*) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that does not exceed two hundred and fifty thousand dollars;

(*b*) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars but does not exceed five hundred thousand dollars; and

(*c*) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds five hundred thousand dollars.

conformément au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Droits pour le traitement d'une réclamation

4.1 Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur de la perte subie par suite de l'octroi d'un prêt que si celui-ci lui a versé, le cas échéant, les droits réglementaires imposés pour sa réclamation.

L.R., ch. 19 (1er suppl.), art. 3

3. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Étendue de la responsabilité

5. (1) Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour chacune des périodes visées aux alinéas 6(1)*a*) à *c*), des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le prêteur au cours de cette période :

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 5(1), de ce qui suit :

Étendue de la responsabilité

(2) Il n'est également tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour la période visée à l'alinéa 6(1)*d*), des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le prêteur au cours de cette période :

a) quatre-vingt-dix pour cent de la tranche de principal allant jusqu'à deux cent cinquante mille dollars inclusivement;

b) cinquante pour cent de la tranche comprise entre deux cent cinquante mille dollars et cinq cent mille dollars;

c) dix pour cent de la tranche dépassant cinq cent mille dollars.

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: (1) The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it during each of the periods referred to in subsection 6(1), a total amount in excess of

(2) New.

Article 3, (1) — Texte du passage introductif de l'article 5 :

5. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour chacune des périodes visées au paragraphe 6(1), des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le prêteur au cours de cette période :

(2). — Nouveau.

4. (1) Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(*e*.1) prescribing the terms and conditions on which a lender may release any security, including a personal guarantee, taken for the repayment of a business improvement loan;

(2) Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*):

(*h*.1) prescribing, for the purposes of paragraph 3(1)(*d*), the percentage of any loss that the Minister is liable to pay and a day, or period, which day or period must be on or after the earlier day referred to in paragraph 3(1)(*c*);

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 5

(3) Paragraph 7(1)(*p*) of the Act is replaced by the following:

(*p*) prescribing, for the purposes of paragraph 3(4)(*b*), the registration fee, or the method of calculating the registration fee, and the time when the fee is payable;

(*p*.01) prescribing, for the purposes of subparagraph 3(4)(*c*)(i), the annual administration fee, or the method of calculating the annual administration fee, and the time when the fee is payable;

(*p*.02) prescribing, for the purposes of section 4.1, the fee, or the method of calculating the fee, and the circumstances in which the fee may be charged;

Coming into force

5. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

4. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa 7(1)*e*), de ce qui suit :

e.1) prévoir les conditions auxquelles le prêteur peut donner quittance de toute sûreté — y compris une sûreté personnelle — exigée pour le remboursement du prêt;

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa 7(1)*h*), de ce qui suit :

h.1) fixer, pour l'application de l'alinéa 3(1)*d*), le pourcentage de la perte que le ministre est tenu d'indemniser et la date ou le délai afférents, ceux-ci devant être postérieurs au 31 décembre 1995 ou, s'il est antérieur, au cinquante-neuvième jour suivant l'entrée en vigueur de l'alinéa 3(1)*c*);

L.R., ch. 19 (1er suppl.), art. 5

(3) L'alinéa 7(1)*p*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) fixer, pour l'application de l'alinéa 3(4)*b*), le montant ou le mode de calcul des droits d'enregistrement ainsi que le moment de leur versement;

p.01) fixer, pour l'application du sous-alinéa 3(4)*c*)(i), le montant ou le mode de calcul des droits annuels d'administration ainsi que le moment de leur versement;

p.02) fixer, pour l'application de l'article 4.1, le montant ou le mode de calcul des droits ainsi que les circonstances les justifiant;

Entrée en vigueur

5. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 4: (1) to (3) Paragraphs 7(1)(*e*.1), (*h*.1), (*p*.01) and (*p*.02) are new. The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations

. . .

(*p*) prescribing, for the purposes of paragraph 3(4)(*b*), the fee, or the method of calculating the fee, payable to the Minister and the time at which the fee is payable;

Article 4, (1) à (3). — Les alinéas 7(1)*e*.1), *h*.1), *p*.01) et *p*.02) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

p) fixer, pour l'application de l'alinéa 3(4)*b*), le montant ou le mode de calcul des droits payables au ministre ainsi que le moment de leur versement;

C-100

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions

First reading, June 20, 1995

THE MINISTER OF FINANCE

C-100

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-100

Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle

Première lecture le 20 juin 1995

LE MINISTRE DES FINANCES

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 46

BANK ACT

1. Sections 40 and 41 of the *Bank Act* are replaced by the following:

Prohibited names

40. A bank may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-100

Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

1. Les articles 40 et 41 de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :

Dénominations prohibées

40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions".

SUMMARY

This enactment amends a number of Acts governing financial institutions, amends legislation related to the regulation of financial institutions, amends the *Winding-up Act* and enacts a new Act dealing with the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations. Notable among the amendments are the following:

(*a*) similar amendments to the *Bank Act*, *Cooperative Credit Associations Act*, *Insurance Companies Act* and *Trust and Loan Companies Act* dealing with

(i) the disclosure of information,

(ii) the elimination of appeals in relation to certain matters,

(iii) the disqualification of persons from becoming office-holders of an institution,

(iv) the taking of control of an institution by the Superintendent of Financial Institutions, and

(v) changes to the duties of the Superintendent;

(*b*) amendments to the *Winding-up Act* respecting

(i) the circumstances and procedures for winding up an institution, and

(ii) a revised Part III dealing with the restructuring of insurance companies; and

(*c*) amendments to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* concerning

(i) the business affairs of the Corporation,

(ii) the restructuring of institutions by means of the vesting of shares, etc., and the Corporation becoming a receiver,

(iii) the assessment and collection of deposit insurance premiums, and

(iv) the enforcement of the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle ».

SOMMAIRE

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières et les organismes chargés de les contrôler. La *Loi sur les liquidations* est également modifiée et une nouvelle loi visant les systèmes de compensation et de règlement des paiements est édictée. Les principales modifications touchent :

a) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à la divulgation de renseignements, l'abrogation du droit d'appeler de certaines décisions, la possibilité de rejeter certaines candidatures aux postes de direction d'une institution financière et la prise de contrôle d'une institution financière par le surintendant des institutions financières, lequel voit ses attributions modifiées;

b) la *Loi sur les liquidations*, notamment en ce qui concerne les circonstances qui peuvent donner lieu à la liquidation d'une institution et les procédures à suivre dans ces cas; la partie III portant sur les sociétés d'assurances est reformulée;

c) la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, notamment quant à ses activités commerciales et ses affaires internes, son rôle dans la restructuration des institutions lorsque leurs actions lui sont dévolues ou qu'elle est nommée séquestre, la perception des primes d'assurance-dépôts et l'application de la loi.

(*e*) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

Affiliated bank

41. Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

2. Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(*a*) to (*e*).

3. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Directing change of name

44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 40, the Superintendent may, by order, direct the bank to change its name and the bank shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.

4. Subsections 54(2) to (6) of the Act are repealed.

5. The Act is amended by adding the following after section 162:

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque existante ou projetée.

Banque faisant partie d'un groupe

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

2. Le paragraphe 42(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40*a*) à *e*).

3. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Changement obligatoire

44. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 40 à la changer sans délai.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 215(1), sa dénomination officielle.

4. Les paragraphes 54(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 162, de ce qui suit :

Affiliated director determination

162.1 (1) Notwithstanding section 162, the Superintendent may determine that a director is affiliated with a bank for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the bank or with an affiliate of the bank to the extent that the relationship can be construed as being material to the director.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank.

6. Subsections 278(2) to (4) of the Act are repealed.

7. Subsections 485(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

8. Section 499 of the Act is replaced by the following:

Exemption by order

499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 489.

Même groupe

162.1 (1) Malgré l'article 162, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis que l'administrateur a avec la banque ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui, statuer qu'il fait partie du groupe de la banque pour l'application de la présente loi.

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

6. Les paragraphes 278(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

7. Les paragraphes 485(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la banque se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

8. L'article 499 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'exemption

499. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

9. Subsection 510(3) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 510(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cancellation of registration

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(*a*), the Superintendent may, by order, cancel the registration of the representative office.

Annulation de l'immatriculation

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, s'il estime que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509*a*) annuler l'immatriculation du bureau.

10. (1) Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

531. (1) Subject to sections 532 and 532.1, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

531. (1) Sous réserve des articles 532 et 532.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

(2) Subsection 531(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(2) Le paragraphe 531(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

11. Paragraph 532(*b*) of the Act is repealed.

11. L'alinéa 532*b*) de la même loi est abrogé.

12. The Act is amended by adding the following after section 532:

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 532, de ce qui suit :

Disclosure by Superintendent

532.1 (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be

Divulgation du surintendant

532.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une banque et qui

disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a bank and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of banks; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of banks.

sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des banques.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Disclosure by a bank

532.2 A bank shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Divulgation de la banque

532.2 La banque rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exceptions to disclosure

532.3 Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 532.1(1) or section 532.2

Exception

532.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 532.1(1) ou de l'article 532.2.

Report respecting disclosure

532.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

Rapport

532.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

13. Section 536 of the Act is repealed.

13. L'article 536 de la même loi est abrogé.

14. The Act is amended by adding the following after section 537:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 537, de ce qui suit :

Disqualification From Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

537.1 (1) This section applies only in respect of a bank that is the subject of

Application

537.1 (1) Le présent article s'applique à la banque visée soit par la décision rendue en

(*a*) a direction made pursuant to section 535;

(*b*) an order made pursuant to subsection 485(3) requiring the bank to increase its capital; or

(*c*) measures requiring the bank to maintain or improve the safety and soundness of the bank, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the bank and the Superintendent.

application du paragraphe 535(1), soit par l'ordonnance rendue en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital, soit par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner.

Notification

(2) The Superintendent must notify a bank to which paragraph (1)(*c*) applies that the bank is subject to subsection (3).

Avis

(2) Le surintendant avise la banque visée par l'injonction de son assujettissement au paragraphe (3).

Information to be provided

(3) A bank shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and

(*b*) each person who is being considered by the bank for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other position reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the personal history, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(3) La banque communique au surintendant le nom des candidats à une élection au conseil d'administration et celui des personnes pressenties pour être nommées à ce conseil ou aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant ainsi que les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(4) The information required by subsection (3) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.

Préavis

(4) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Disqualification

(5) Where, in respect of a bank, the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

Candidat écarté

(5) Le surintendant peut, par ordonnance, sous réserve du paragraphe (6), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la personnalité, écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'adminis-

(*a*) paragraph (3)(*a*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the bank, or

(*b*) paragraph (3)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (6), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

tration ou pour exercer les attributions des autres postes visés au paragraphe (3).

Representations may be made

(6) The Superintendent must, in writing, notify the bank and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (5) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la banque et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (5) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Observations

Prohibition

(7) Where an order has been made under subsection (5) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

(7) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (5) est obligatoire pour la personne et la banque.

Caractère obligatoire de l'ordonnance

15. Subsections 538(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

15. Les paragraphes 538(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

538. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a bank, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the bank.

538. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle de l'actif d'une banque pendant au plus seize jours;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque.

Prise de contrôle

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque :

Circonstances permettant la prise de contrôle

(*a*) the bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors;

(*c*) the assets of the bank are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the bank's depositors and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the bank is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the bank has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors or creditors;

(*f*) the bank has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 485(3)(*a*); or

(*g*) the bank's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance prise par le surintendant en vertu du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

Avis

(1.2) Le surintendant avise la banque avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci.

16. Sections 539 to 541 of the Act are repealed.

16. Les articles 539 à 541 de la même loi sont abrogés.

17. Sections 542 to 545 of the Act are replaced by the following:

17. Les articles 542 à 545 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

542. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

Suspension des pouvoirs et fonctions

542. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Expiration of control

543. Control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

Fin du contrôle

543. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 538(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Superintendent may request winding-up

543.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 544 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(*a*) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(i) or (ii); or

Liquidation

543.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)*b*);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

(*b*) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii).

Requirement to relinquish control

544. Where no action has been taken by the Superintendent under section 543.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

544. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 543.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Advisory committee

545. The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 538(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

Comité consultatif

545. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

18. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by bank

546. (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 543 or paragraph 544(*a*), the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Frais à la charge de la banque

546. (1) S'il abandonne le contrôle d'une banque ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 543 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

19. Section 547 of the English version of the Act is replaced by the following:

19. L'article 547 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

537. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by the bank pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

537. En cas de mise en liquidation d'une banque, les frais découlant de la prise de contrôle de la banque en vertu du paragraphe 538(1) et imposés à celle-ci et payés par elle conformément à l'article 23 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières, ainsi que les intérêts afférents à ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur les actifs de la banque qui vient après toutes les autres créances mais avant toute réclamation relative aux actions de la banque.

538. (1) Where the Minister is of the opinion that a bank is insolvent or that its continuance would be prejudicial to the interests of its depositors or creditors, the Minister may, after consultation with the Superintendent of Financial Institutions, take control of the bank.

538. (1) Le ministre peut, après consultation du surintendant des institutions financières, prendre le contrôle d'une banque s'il est d'avis qu'elle est insolvable ou que sa continuation serait préjudiciable aux intérêts de ses déposants ou créanciers.

(2) Where the Minister takes control of a bank under subsection (1), the Minister shall forthwith notify the bank and the Superintendent of Financial Institutions of that fact and shall appoint a person to be the custodian of the bank.

(2) Le ministre qui prend le contrôle d'une banque en vertu du paragraphe (1) en avise sans délai la banque et le surintendant des institutions financières et nomme un séquestre.

(3) The custodian shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same pending the appointment of a liquidator of the bank.

(3) Le séquestre prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient en attendant la nomination d'un liquidateur.

(4) The custodian may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the custodian considers necessary to assist the custodian in the performance of the custodian's duties.

(4) Le séquestre peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(5) The custodian shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(5) Le séquestre fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(6) The custodian may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(6) Le séquestre peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(7) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the custodian to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(7) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au séquestre de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(8) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the custodian of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(8) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le séquestre et nomme un liquidateur.

(9) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(9) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(10) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(10) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(11) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(11) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(12) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(12) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(13) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(13) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(14) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(14) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(15) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(15) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(16) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(16) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(17) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(17) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(18) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(18) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(19) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(19) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(20) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(20) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(21) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(21) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(22) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(22) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(23) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(23) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(24) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(24) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(25) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(25) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(26) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(26) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(27) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(27) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(28) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(28) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(29) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(29) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(30) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(30) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(31) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(31) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(32) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(32) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(33) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(33) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(34) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(34) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(35) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(35) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(36) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(36) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(37) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(37) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(38) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(38) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(39) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(39) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(40) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(40) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(41) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(41) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(42) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(42) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(43) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(43) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(44) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(44) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(45) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(45) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(46) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(46) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(47) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(47) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(48) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(48) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(49) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(49) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(50) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(50) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(51) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(51) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(52) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(52) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(53) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(53) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(54) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(54) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(55) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(55) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(56) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(56) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(57) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(57) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(58) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(58) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(59) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(59) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(60) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(60) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(61) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(61) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(62) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(62) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(63) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(63) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(64) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(64) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(65) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(65) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(66) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(66) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(67) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(67) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(68) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(68) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(69) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(69) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(70) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(70) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(71) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(71) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(72) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(72) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(73) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(73) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(74) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(74) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(75) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(75) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(76) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(76) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(77) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(77) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(78) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(78) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(79) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(79) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(80) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(80) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(81) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(81) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(82) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(82) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(83) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(83) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(84) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(84) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(85) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(85) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(86) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(86) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(87) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(87) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(88) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(88) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(89) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(89) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(90) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(90) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(91) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(91) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(92) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator of the bank.

(92) Le surintendant des institutions financières qui prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières en avise sans délai la banque et le liquidateur et nomme un liquidateur.

(93) The liquidator shall forthwith take possession of the bank and all of its property, records and books of account, and shall hold the same for the purposes of the winding-up.

(93) Le liquidateur prend sans délai possession de la banque, de ses biens, livres et documents comptables, et les détient pour la mise en liquidation.

(94) The liquidator may, with the approval of the Minister, appoint and fix the remuneration of such agents, advisers and employees as the liquidator considers necessary to assist the liquidator in the performance of the liquidator's duties.

(94) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, nommer et rémunérer les mandataires, conseillers et employés dont il estime avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions.

(95) The liquidator shall, as soon as practicable after taking control of the bank, report to the Minister on the affairs of the bank.

(95) Le liquidateur fait rapport au ministre sur les affaires de la banque dès que possible après la prise de contrôle.

(96) The liquidator may, with the approval of the Minister, at any time after taking control of the bank, apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(96) Le liquidateur peut, avec l'approbation du ministre, demander en tout temps après la prise de contrôle de la banque au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(97) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time after taking control of a bank, direct the liquidator to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order directing the Superintendent to take control of the bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

(97) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en tout temps après la prise de contrôle d'une banque, ordonner au liquidateur de demander au surintendant des institutions financières de prendre le contrôle de la banque en vertu de l'article 33 de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

(98) Where the Superintendent of Financial Institutions takes control of a bank under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Superintendent shall forthwith notify the bank and the liquidator of that fact and shall appoint a person to be the liquidator

Priority of claim in liquidation

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

1991, c. 46, par. 580(*a*)

20. Subsection 558(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

558. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 402(1).

R.S., c. C-3

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

21. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to a member institution, means its business and the relationships among the member institution and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the member institution and its affiliates;

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate", in respect of a member institution that is

(*a*) a bank, means an entity that is affiliated with the bank within the meaning of the *Bank Act*, or

(*b*) other than a bank, means an entity that would be affiliated with the member institution within the meaning of the *Bank Act* if the member institution were a bank to which that Act applies;

Priority of claim in liquidation

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

1991, ch. 46, al. 580*a*)

20. Le paragraphe 558(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

558. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 402(1).

L.R., ch. C-3

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

21. (1) La définition de "Chairman", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« affaires internes » "affairs"

« affaires internes » Les relations entre une institution membre, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants, y compris leurs relations commerciales.

« groupe » "affiliate"

« groupe » Ensemble des entités qui font partie du groupe d'une institution membre; dans le cas d'une banque, ce terme s'entend au sens de la *Loi sur les banques*, dans les autres cas, le sens donné par cette loi s'applique avec les adaptations nécessaires.

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" «*président*»

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 49

22. Paragraph 7(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to be instrumental in the promotion of standards of sound business and financial practices for member institutions and to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 50(2)

23. (1) Paragraph 10(1)(*a*.1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 10(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Subsidiary not an agent

(3) A corporation described in paragraph (2)(*a*) or (*b*) is deemed not to be an agent of the Corporation or of Her Majesty in right of Canada.

Conditions applicable to the exercise of certain powers

(4) The Corporation shall, in exercising its powers under paragraph (1)(*b*), comply with such directions of general application as the Minister may, in writing, give to the Corporation.

24. The Act is amended by adding the following after section 10:

Loans to Corporation

10.1 (1) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as the Minister may establish.

Other borrowing

(2) The Corporation may borrow money otherwise than under subsection (1) and may borrow by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidence of indebtedness.

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" «*président*»

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 49

22. L'alinéa 7*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de participer à l'instauration de normes des pratiques commerciales et financières saines chez les institutions membres, d'encourager la stabilité du système financier au Canada;

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 50(2)

23. (1) L'alinéa 10(1)*a*.1) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 10(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) faire les investissements et les transactions nécessaires ou souhaitables pour la gestion financière de la Société;

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Filiale n'est pas mandataire

(3) La personne morale visée aux alinéas (2)*a*) et *b*) n'est pas mandataire de la Société ni de Sa Majesté du chef du Canada.

Conditions d'exercice

(4) La Société doit, dans l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*b*), se conformer aux instructions écrites d'application générale données par le ministre.

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Prêt consenti à la Société

10.1 (1) À la demande de la Société, le ministre peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

Pouvoir d'emprunter

(2) Elle peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créances — obligations, débentures, billets ou tout autre document attestant l'existence d'une créance.

(3) The equal principle to be observed in determining the amount of any deposit insured by deposit insurance under this section shall be that

(a) a dollar amount may be applied to the purposes of this section by

(b) each province may be applied for the purposes of this section by

(4) The Minister may not pay to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowing by the Corporation under this section except with the approval of the Governor in Council.

25. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution assumes liability for all or another member institution, those member institutions deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

(4) Where a member institution assumes liability for another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.

26. (1) Paragraph 14(2.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

(2) Subsection 14(2.3) of the Act is repealed.

(3) Subsections 14(2.3) to (2.5) of the Act are replaced by the following:

(2.3) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

(3) Le passif net de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 $, le montant croissant toutefois d'un montant égal à 3 fois l'augmentation de la part du capital versé de la Société par une loi de crédits.

(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit.

25. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent au cas où une institution membre prend en charge les dépôts d'une autre institution membre; ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l'application des articles 21, 23 ou 25.1, réputés être les dépôts de l'institution membre à partir de la date où elle en prend charge.

26. (1) L'alinéa 14(2.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'institution fédérale membre est visée par un décret pris en application de l'article 39.13;

(2) Le paragraphe 14(2.3) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 14(2.3) à (2.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2.3) Dans le calcul de paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation, ne sont pris en compte que les intérêts courus et payables à la date de commencement de la liquidation

Total indebtedness

(3) The total principle indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

(*a*) six billion dollars; or

(*b*) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act.

Fees for borrowing

(4) The Minister may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowings by the Corporation and the Minister shall notify the Corporation in writing of any such fee.

Plafond

(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 000 $, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Droits

(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit.

1992, c. 26, s. 5

25. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 5

Where assets acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, those member institutions are deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

Acquisition de l'actif

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où une institution membre prend en charge les dépôts d'une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

Deemed deposits

(4) Where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.

Dépôts

(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l'application des articles 21, 23 et 25.1 réputés être les dépôts de l'institution membre à partir de la date où elle en prend charge.

1992, c. 26, s. 6

26. (1) Paragraph 14(2.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

26. (1) L'alinéa 14(2.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 6

c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application de l'article 39.13.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)

(2) Subsection 14(2.2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 14(2.2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 52(1)

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)

(3) Subsections 14(2.3) to (2.5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 14(2.3) à (2.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 52(1)

How interest on deposit to be calculated

(2.3) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

Calcul des intérêts sur les dépôts

(2.3) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation, ne sont pris en compte que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

Corporation may pay interest

(2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that amount at such rate as is prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed sixty thousand dollars.

Paiement d'intérêts discrétionnaire

(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de tout autre montant qu'elle est tenue de payer, verser, pour la période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts au taux prévu par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser soixante mille dollars.

How interest and deposit to be calculated

(2.5) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2.1),

(*a*) subject to paragraph (*b*), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation; or

(*b*) if a proceeding for the winding-up of the member institution that holds the deposit has been commenced before the date of the payment by the Corporation but a winding-up order has not yet been made, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

Calcul du dépôt et des intérêts

(2.5) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où ce paiement s'effectue conformément au paragraphe (2.1), ne sont pris en compte :

a) sous réserve de l'alinéa *b*), que les intérêts courus et payables à la date du paiement;

b) si, avant la date de ce paiement, des procédures de mise en liquidation de l'institution membre qui détient les dépôts ont commencé, mais qu'aucune ordonnance n'a été rendue, que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.7):

(4) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.7), de ce qui suit :

Costs of examination

(2.8) The costs incurred by the Corporation in carrying out an examination in respect of a member institution under subsection (2.7) shall be paid by the member institution and may be recovered by the Corporation as a debt due and payable to the Corporation.

Frais

(2.8) Les dépenses engagées par la Société pour l'examen lui sont remboursées par l'institution membre concernée et peuvent être recouvrées comme une créance.

Date of computing liability

(2.9) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the amount of the deposit shall be determined, where the Corporation makes a payment pursuant to

Calcul du montant

(2.9) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le montant du dépôt pris en compte est :

(a) subsection (2), as of the date of the commencement of the winding-up;

(b) subsection (2.1) in the winding-up circumstances described in paragraph (2.3)(b), as of the date of the commencement of the winding-up; or

(c) subsection (2.1), otherwise than in the winding-up circumstances described in paragraph (2.3)(b), as of the date on which any of the circumstances described in subsection (2.1) first obtains in respect of the member institution concerned.

(5) Subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor in relation to the deposit.

(6) No action may be taken against the Corporation in respect of the obligation of the Corporation to make a payment in relation to a deposit held by a member institution that is being wound up unless the action is commenced within ten years after the date of the commencement of the winding-up.

(7) In this section, "commencement of the winding-up" means the time a winding-up is deemed to commence pursuant to section 5 of the Winding-up and Restructuring Act.

27. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of

(a) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and

(b) the maximum annual premium.

(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for members and, without restrict-

(a) si le paiement est fait en vertu du paragraphe (2), le montant à la date du commencement de la liquidation;

b) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2.3)b), le montant à la date du commencement de la liquidation;

c) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa (2.3)b), le montant à la date où survient un des cas prévus à ce paragraphe à l'égard du dépôt détenu par l'institution membre.

(5) Le paragraphe 14(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La Société peut, si elle le juge utile, exiger du déposant, avant de faire le paiement relatif au dépôt, la cession par écrit de tous les droits que celui-ci peut faire valoir relativement à ce dépôt.

(6) Se prescrivent par dix ans après la commencement de la liquidation les recours pour forcer la Société à effectuer le paiement relatif au dépôt d'une institution membre en liquidation.

(7) Pour l'application du présent article, le commencement de la liquidation s'entend au sens de l'article 5 de la Loi sur les liquidations et les restructurations.

27. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle applicable ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif.

(2) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;

(*a*) subsection (2), as of the date of the commencement of the winding-up;

(*b*) subsection (2.1) in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(*b*), as of the date of the commencement of the winding-up; or

(*c*) subsection (2.1), otherwise than in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(*b*), as of the date on which any of the circumstances described in subsection (2.1) first occurs in respect of the member institution concerned.

a) si le paiement est fait en vertu du paragraphe (2), le montant à la date du commencement de la liquidation;

b) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2.5)*b*), le montant à la date du commencement de la liquidation;

c) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa (2.5)*b*), le montant à la date où survient un des cas prévus à ce paragraphe à l'égard du dépôt détenu par l'institution membre.

(5) Subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 14(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assignment

(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor in relation to the deposit.

Cession

(5) La Société peut, si elle le juge utile, exiger du déposant, avant de faire le paiement relatif au dépôt, la cession par écrit de tous les droits que celui-ci peut faire valoir relativement à ce dépôt.

Time limitation for claims

(6) No action may be taken against the Corporation in respect of the obligation of the Corporation to make a payment in relation to a deposit held by a member institution that is being wound up unless the action is commenced within ten years after the date of the commencement of the winding-up.

Délai de réclamation

(6) Se prescrivent par dix ans après le commencement de la liquidation les recours pour forcer la Société à effectuer le paiement relatif au dépôt d'une institution membre mise en liquidation.

Interpretation

(7) In this section, "commencement of the winding-up" means the time a winding-up is deemed to commence pursuant to section 5 of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Définition de « commencement de la liquidation »

(7) Pour l'application du présent article, le commencement de la liquidation s'entend au sens de l'article 5 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 57

27. Section 21 of the Act is replaced by the following:

27. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 57

Assessment and collection of premiums

21. (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of

(*a*) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and

(*b*) the maximum annual premium.

Fixation et recouvrement des primes

21. (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle maximale ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif.

By-laws re premiums

(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for member institutions and, without restrict-

Règlements administratifs

(2) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;

ing the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) for the establishment of a system of classifying member institutions in different categories;

(*b*) respecting the criteria or factors to be taken into account, or procedures to be followed by the Corporation in determining the category in which a member institution is classified; and

(*c*) fixing the amount of, or providing for the manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category.

b) prévoir les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;

c) fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire.

When by-law not effective

(3) A by-law made under subsection (2) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.

(3) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif.

Agrément nécessaire

Maximum annual premium

(4) In this section, "maximum annual premium" means, in respect of a member institution, the greater of

(*a*) $5,000, and

(*b*) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

(4) Pour l'application du présent article, la prime annuelle maximale payable par une institution membre est de 5 000 $ ou, si le montant en est supérieur, du tiers pour cent ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

Primes annuelles maximales

Calculation of deposits

(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine the aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation.

(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer le montant total des dépôts que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci.

Calcul des dépôts

28. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payable in instalments

(2) One half of the premium payable by a member institution shall be paid to the Corporation on or before June 15 in the premium year for which the premium is payable and the remainder shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 15 in that premium year.

(2) La moitié de la prime payable par l'institution membre est versée à la Société au plus tard le 15 juin de l'exercice comptable des primes courant et le solde est versé, sans intérêt, au plus tard le 15 décembre de cet exercice.

Versements échelonnés

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 58

29. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 58

Calculation of first premium

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the lesser of

(*a*) the annual premium for that member determined under section 21, and

(*b*) the greater of

(i) $5,000, and

(ii) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

Calcul de la première prime

23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale à la prime fixée à l'article 21 ou, si le montant en est inférieur, aux *n*/365 — où *n* est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — de 5 000 $ ou, si le montant en est supérieur, du tiers pour cent — ou la fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice — du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre.

30. The Act is amended by adding the following after section 24:

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

No set-off on premium payment

24.1 Unless the Corporation otherwise agrees, no premium payment shall be made to the Corporation by a member institution that has been reduced or otherwise adjusted on the basis of a set-off or claim that the member institution has against the Corporation.

Pas de compensation

24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, se prévaloir de la compensation pour réduire ou éteindre les créances qu'elle estime avoir envers elle jusqu'à concurrence du montant de la prime.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 59

31. Subsection 25.1(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 59

31. Le paragraphe 25.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amount of premium surcharge

(2) The amount of the premium surcharge that may be assessed against and collected from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be such amount as the Corporation may determine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to one sixth of one per cent of so much of each deposit as is considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

Montant de l'augmentation de prime

(2) Le montant de l'augmentation à l'égard d'un exercice comptable des primes est celui que la Société estime justifié dans les circonstances; il ne peut en aucun cas dépasser un sixième pour cent de la partie de chaque dépôt que la Société estime assuré, dans le cas d'un dépôt détenu par l'institution le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

32. Subsection 26(2) of the Act is repealed.

33. The Act is amended by adding the following after section 28:

Costs may be charged back

28.1 Where an examination under section 27 or an inspection under section 28 is carried out other than on the once in each year basis referred to in that section, the costs of the examination or inspection may be charged to the member institution in respect of which they were incurred and in such case the amount of the costs constitute and may be recovered as a debt due and payable to the Corporation by the member institution.

1992, c. 26, s. 8(E)

34. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Examination considerations

29. (1) A person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make such examination or inspection as the person deems necessary for the purposes of determining whether

(*a*) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established by the by-laws;

(*b*) the member institution is in sound financial condition;

(*c*) there has been any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer;

(*d*) the returns made by the member institution on which its premiums are based are substantially correct; and

(*e*) where the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

Report

(2) On the completion of the examination or inspection, the person who conducted it shall make a report thereon to the Corporation.

32. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Frais d'examen

28.1 Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être imputées à l'institution membre concernée. Elles peuvent, le cas échéant, être recouvrées comme une créance de la Société.

1992, ch. 26, art. 8(A)

34. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Buts de l'examen et de l'inspection

29. (1) L'examen prévu aux articles 27 et 28 vise à déterminer :

a) si le fonctionnement de l'institution est conforme aux normes de pratiques commerciales et financières saines établies par règlement administratif;

b) si l'institution membre est en bonne situation financière;

c) si la situation de l'institution membre a changé au point de causer un préjudice grave à la Société, en sa qualité d'assureur;

d) si les déclarations de l'institution membre qui ont servi à établir le montant de la prime sont exactes;

e) si, sous réserve de l'agrément de la Société, les dispositions applicables aux institutions provinciales sont respectées dans le cas de l'institution membre qui est par ailleurs une institution provinciale.

Rapport

(2) La personne responsable de l'examen fait rapport à la Société.

Other reports to be provided to Corporation

(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 533 of the *Bank Act* or section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

Autres rapports

(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 533 de la *Loi sur les banques* et de l'article 505 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

35. The portion of subsection 30(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the Corporation may send by registered mail or deliver by hand a report of the facts to the chief executive officer or chairperson of the board of directors of the member institution and shall provide a copy of the report to the Minister.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

35. Le passage du paragraphe 30(1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Le rapport peut être expédié par courrier recommandé ou remis personnellement et copie est envoyée au ministre.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

36. Subsections 31(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

36. Les paragraphes 31(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Where report on federal member institution

(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in following the standard or in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

Rapport concernant une institution fédérale membre

(4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour se conformer à la norme ou faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de résiliation de sa police d'assurance-dépôts.

Termination of policy

(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.

Résiliation de la police

(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de soixante jours que peut prévoir la Société sauf si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour se conformer à la norme ou pour faire cesser la contravention.

Conditions of extension

(5.1) The Corporation may impose conditions on a federal member institution in connection with any extension of the period referred to in subsection (5) and failure by

Prorogation

(5.1) La Société peut, à l'égard de l'institution fédérale membre, assujettir la prorogation à certaines conditions. Faire défaut à

the federal member institution to comply with any such condition constitutes a termination of the extension.

ces conditions emporte résiliation de la prorogation.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

37. Paragraph 31.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

37. L'alinéa 31.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, que la situation financière de l'institution s'est détériorée depuis le premier préavis;

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

38. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

No cancellation in certain cases

(2) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

38. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Société avise le ministre de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

Annulation contraire à l'intérêt public

39. Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1) and is amended by adding the following:

39. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-application of continued coverage

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with a member institution where the deposit has been assumed by another member institution.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre.

Couverture interrompue

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 63; 1993, c. 34, s. 14

40. Section 35 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 63; 1993, ch. 34, art. 14

Creditor remedies available

35. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up or liquidated.

35. (1) Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des créanciers de l'institution pour en protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.

Droits aux recours ouverts aux créanciers

No measures to be taken in certain cases

(1.1) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

(1.1) La Société avise le ministre des mesures qu'elle se propose de prendre aux termes du paragraphe (1). Elle ne peut exécuter celles qui, de l'avis du ministre, sont contraires à l'intérêt public.

Mesures spéciales

Presumption

(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution notwithstanding that the deposit insurance of the institution has been terminated or cancelled.

(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée créancière d'une institution membre nonobstant la résiliation ou l'annulation de l'assurance-dépôts de celle-ci.

Présomption

1992, c. 26, ss. 11, 16

41. Sections 39.1 to 39.36 of the Act are replaced by the following:

Report of Superintendent

39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that

(*a*) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, and

(*b*) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

Forming opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

(*b*) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(*c*) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(*d*) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

Report by Superintendent on winding-up circumstances

(3) Where the Superintendent is of the opinion that

(*a*) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank*

1992, ch. 26, art. 11, 16

41. Les articles 39.1 à 39.36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport du surintendant

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'autre part.

Facteurs à prendre en compte

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une créance ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.

Rapport du surintendant

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu, le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occa-

Act or the *Trust and Loan Companies Act*, and

(*b*) if such control were taken, grounds would exist for the making of a winding-up order in respect of the federal member institution,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

sion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

Request of Corporation

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to section 39.1 and after having taken into account whether

(*a*) an agreement for a transaction referred to in section 39.2 is reasonably likely to be expeditiously entered into after the making of the order, and

(*b*) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

the Corporation may request the Minister to recommend that one or more orders be made under subsection 39.13(1).

Demande de la Société

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée au paragraphe 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

Recommendation of Minister

39.12 Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation, the Minister may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, recommend to the Governor in Council that one or more orders be made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

Recommandation du ministre

39.12 En cas de demande de la Société en ce sens et s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un ou de plusieurs décrets à l'égard de l'institution fédérale membre en application de l'article 39.13.

Order of Governor in Council

39.13 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister pursuant to section 39.12, do either or both of the following:

(*a*) by order, vest the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation; or

(*b*) by order, appoint the Corporation as receiver in respect of the federal member institution.

Décrets portant dévolution ou nomination

39.13 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre un décret portant dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou un décret la nommant séquestre de celle-ci.

Effects of vesting order

(2) An order made under paragraph (1)(*a*)

(*a*) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse per-

But du décret portant dévolution

(2) Le premier décret :

a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'illégalité du transfert, soit d'un droit de

son was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;

(*b*) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt;

(*c*) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a personal claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it; and

(*d*) does not prevent a secured creditor or assignee or successor in interest of the person who was the holder of the shares or subordinated debt immediately before the making of the order from being entitled to receive compensation under section 39.28 or 39.32.

l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;

b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;

c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci;

d) ne porte pas atteinte au droit du créancier garanti de la personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées au moment de la prise du décret, ou de son ayant cause, de recevoir l'indemnité en vertu des articles 39.28 ou 39.32.

Effects of receivership order

(3) An order made under paragraph (1)(*b*)

(*a*) constitutes the Corporation as the exclusive receiver of the assets and undertaking of the federal member institution or of such part thereof as may be specified in the order; and

(*b*) gives the Corporation, as receiver, in respect of the assets and undertaking of the federal member institution or such part thereof as may be specified in the order, all of the rights, powers, privileges and immunities that could be granted to or exercised by a liquidator appointed under the *Winding-up and Restructuring Act* or a receiver appointed by a superior court to enforce a first-ranking security interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the power to

(i) enter the federal member institution and manage and require any person therein, including another receiver or a creditor, to account for and deliver up to the Corporation possession and control of the assets,

(ii) subject to subparagraph (iii), sell or otherwise dispose of the assets by private or public sale or in such other man-

Décret nommant séquestre

(3) L'autre décret fait de la Société le séquestre unique de tout ou partie de l'actif et de l'entreprise de l'institution fédérale membre, selon les termes du décret, et lui donne, à cet égard, les attributions d'un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou d'un séquestre nommé par une cour supérieure pour faire appliquer les sûretés de premier rang et le pouvoir, entre autres :

a) de forcer toute personne, notamment un autre séquestre ou un créancier, à céder la possession et le contrôle de l'actif et à rendre compte;

b) sous réserve de l'alinéa *c*), d'aliéner les actifs, notamment par vente publique ou privée de la façon et suivant les conditions jugées utiles par la Société;

c) d'aliéner les actifs visés par un accord créant une sûreté en faveur de l'acheteur qui prend en charge l'obligation qui en est l'objet;

d) de faire les arrangements nécessaires pour qu'une personne prenne en charge le passif de l'institution fédérale membre;

ner and on such terms and conditions as the Corporation deems appropriate,

(iii) sell or otherwise dispose of any asset that is subject to an agreement creating a security interest to any purchaser who agrees to assume the obligation secured by the security interest,

(iv) arrange for the assumption by any person of all or any part of the federal member institution's liabilities,

(v) exercise any right that a liquidator or receiver has under the law of a province, and

(vi) do all such other things as may be necessary or incidental to the exercise of the Corporation's rights, powers, privileges and immunities as receiver.

e) d'exercer les droits conférés à un séquestre ou à un liquidateur par une loi provinciale;

f) de faire tout acte nécessaire à l'exercice de ses attributions à titre de séquestre.

General, re orders

(4) For greater certainty,

(*a*) shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of an order under paragraph (1)(*a*), are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested in the Corporation; and

(*b*) an order made under paragraph (1)(*b*) prevents any person, other than the Corporation, who is the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, and any secured creditor or assignee or successor in interest of such person, from exercising any voting or other rights attached to the shares or subordinated debt or arising from the holder's status as such in any manner that would or might tend to defeat or interfere with the rights, powers, privileges and immunities of the Corporation as receiver.

Dévolution

(4) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret portant dévolution, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société. Le décret nommant la Société séquestre, quant à lui, empêche quiconque — détenteurs de droits, créancier garanti ou ayant cause — sauf la Société, d'exercer quelque droit, notamment un droit de vote, rattaché soit à ces actions ou dettes, soit à son statut de détenteur, d'une façon qui pourrait porter préjudice aux attributions de la Société en tant que séquestre.

Receiver order dealings

(5) Where an order is made under paragraph (1)(*b*),

(*a*) the Corporation, as receiver, may exercise its powers, rights, privileges and immunities without leave, approval or other intervention of a court, but may seek the assistance of a superior court in order to give effect to those powers, rights, privileges and immunities,

Pouvoirs du séquestre

(5) Le décret nommant la Société séquestre n'a pas pour effet de la rendre responsable des obligations de l'institution fédérale membre ni de ses actes posés en qualité de séquestre. Il a toutefois pour effet :

a) de lui permettre, à ce titre, d'exercer ses attributions sans l'autorisation d'une cour supérieure, quoiqu'elle puisse y recourir pour faire respecter ses décisions;

(*b*) an asset of the federal member institution that is acquired from the Corporation, as receiver, shall, except to the extent that it is an asset referred to in paragraph (3)(*b*)(iii), be acquired free of any adverse claim of the federal member institution or any other person, and

(*c*) the Corporation, as receiver, may cause or refrain from causing any obligation of the federal member institution to be performed and may cause the federal member institution to incur an obligation or do so on its behalf,

and the Corporation shall not, by reason of its appointment as receiver or any action taken by it, be held to have assumed or incurred any obligation of the federal member institution for its own account.

b) d'immuniser les biens d'une institution fédérale membre, autres que ceux visés à l'alinéa (3)*c*), acquis de la Société en sa qualité de séquestre, contre les recours en réclamation, y compris ceux de l'institution fédérale membre;

c) de lui permettre soit d'empêcher l'exécution d'une obligation de l'institution fédérale membre, soit d'autoriser celle-ci à s'obliger, soit de s'obliger pour elle.

Order conclusive

(6) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.

Caractère définitif du décret

(6) Le décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.

Powers of Corporation

39.14 (1) Where an order in respect of a federal member institution is made under

(*a*) paragraph 39.13(1)(*a*), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended, or

(*b*) paragraph 39.13(1)(*b*), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended as regards the assets and undertaking of which the Corporation has been appointed receiver

and the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and privileges.

Transfert des pouvoirs à la Société

39.14 (1) Le décret portant dévolution suspend les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion et les confère à la Société. Le décret nommant la Société séquestre opère la même suspension mais uniquement à l'égard de l'actif et des activités pour lesquels elle a été nommée séquestre.

Persons to assist

(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist it in the management of any federal member institution or in carrying out the Corporation's functions as receiver and may delegate to those persons any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

Assistance

(2) La Société peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'institution fédérale membre ou à exercer ses fonctions de séquestre et leur déléguer les attributions des administrateurs et dirigeants de l'institution fédérale membre.

Clearing and payment orders

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the directors of the federal member institution from exercising the powers, duties, functions, rights and privileges of direction in respect of the rights of the federal member institution under sections 39.23 to 39.36.

Stay of proceedings

39.15 (1) Where an order is made under subsection 39.13(1),

(a) no action or other civil proceeding may be commenced or continued against the federal member institution in respect of its assets other than proceedings under the Winding-up and Restructuring Act commenced by the Corporation;

(b) no garnishment, attachment, execution or other means of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its assets may take place; or

(c) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its assets.

(2) no creditor has any right of set-off against the federal member institution, except where the creditor contracts, does not include the consolidation of accounts required in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph (3)(c); and

(e) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment under any such agreement with the federal member institution by reason only of

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement, or

(iii) the making of the order.

Agreements respecting derivatives

(2) Any stipulation in an agreement is of no force or effect if it

Suspension des procédures

39.15 (1) Le dépôt prie en application de l'article 39.13 a pour effet de suspendre :

a) toutes les actions ou autres procédures civiles contre l'institution visée ou son actif, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la Loi sur les liquidations et les restructurations;

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à l'encontre de l'institution ou de son actif;

c) les recours des créanciers à son encontre ou à l'encontre de son actif.

d) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des comptes qui sont normalement maintenus en vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou des services visés à l'alinéa (3)c) n'étant pas considérée comme une opération de compensation;

e) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement de la prise du décret, soit de son insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat.

Incompatibilité

(2) Est inopérante toute disposition d'un

Certain powers, etc., of directors not affected

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the directors of the federal member institution from exercising the powers, duties, functions, rights and privileges of directors in respect of the rights of the federal member institution under sections 39.23 to 39.36.

Attributions des administrateurs

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs de l'institution fédérale membre d'exercer les attributions d'une institution fédérale membre aux termes des articles 39.23 à 39.36.

Stay of proceedings

39.15 (1) Where an order is made under subsection 39.13(1),

(*a*) no action or other civil proceeding may be commenced or continued against the federal member institution or in respect of its assets other than a proceeding under the *Winding-up and Restructuring Act* commenced by the Corporation;

(*b*) no attachment, garnishment, execution or other method of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its assets may take place or continue;

(*c*) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its assets;

(*d*) no creditor has any right of set-off against the federal member institution, which, for greater certainty, does not include the consolidation of accounts maintained in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph (5)(*c*); and

(*e*) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment under any such agreement with the federal member institution by reason only of

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement, or

(iii) the making of the order.

Suspension des procédures

39.15 (1) Le décret pris en application de l'article 39.13 a pour effet de suspendre :

a) toutes les actions ou autres procédures civiles contre l'institution visée ou son actif, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à l'encontre de l'institution ou de son actif;

c) les recours des créanciers à son encontre ou à l'encontre de son actif;

d) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des comptes qui sont normalement maintenus en vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou des services visés à l'alinéa (5)*c*) n'étant pas considérée comme une opération de compensation;

e) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement soit de la prise du décret, soit de son insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat.

Agreements overridden

(2) Any stipulation in an agreement is of no force or effect if it

Incompatibilité

(2) Est inopérante toute disposition d'un contrat qui :

(*a*) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(*e*) or 39.13(3)(*b*); or

(*b*) provides, in substance, that on

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) the default by the federal member institution in the performance of an obligation, or

(iii) the making of the order

the federal member institution ceases to have the rights to use or deal with assets that the federal member institution would otherwise have.

a) soit est incompatible avec les alinéas (1)*e*) ou 39.13(3)*b*);

b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre, dès la prise du décret ou dès qu'elle devient insolvable ou qu'elle manque à ses obligations, est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des biens visés par un contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard.

Clearing arrangements

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Association Act* and the by-laws and rules of that Association.

Accords de compensation

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Rights subject to set-off

(4) A federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) may not enforce against a person a right to receive an amount against which the person, but for paragraph (1)(*d*), would have a right of set-off.

Réserve

(4) L'institution fédérale membre visée par le décret pris en application de l'article 39.13 ne peut faire valoir son droit de recevoir un montant à l'encontre duquel un tiers, en l'absence de l'alinéa (1)*d*), aurait un droit de compensation.

Further supplies and advances

(5) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed

(*a*) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order;

(*b*) as requiring the advance to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of money or credit after the making of the order; or

(*c*) as requiring the provision to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opin-

Fourniture de biens et avances

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet :

a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret;

b) de rendre obligatoire le versement d'une avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret;

c) de rendre obligatoire la prestation par une personne à l'institution fédérale membre visée par le décret des services suivants si cela devait vraisemblablement, selon ce que la personne peut raisonnablement en penser, entraîner après la prise du

ion of the person providing the service, to result in that person advancing money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that person against the federal member institution, namely,

(i) cash management services,

(ii) services related to the redemption of debt instruments,

(iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees,

(iv) cheque certification services,

(v) currency supply services,

(vi) funds transfer services and remittance order services,

(vii) securities delivery and settlement services,

(viii) charge, credit, debit and payment card services,

(ix) automated banking and teller machine services,

(x) electronic funds transfer at point of sale services,

(xi) consignment cheque services,

(xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi),

(xiii) any service of a kind prescribed by the regulations, and

(xiv) a guarantee of liabilities in respect of any of the services referred to in subparagraphs (i) to (xiii).

décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre :

(i) la gestion de trésorerie,

(ii) les services afférents au remboursement des titres d'emprunt,

(iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties,

(iv) la certification de chèques,

(v) l'approvisionnement en numéraire,

(vi) les virements de fonds et les ordres de paiement,

(vii) la livraison de titres et le règlement,

(viii) les services afférents aux cartes de crédit, de débit ou de paiement,

(ix) les guichets automatiques bancaires et les services de compensation intra-réseau,

(x) les virements de fonds électroniques aux lieux de services de vente,

(xi) les services de chèques en consignation,

(xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi),

(xiii) les services du type prévu par règlement,

(xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii).

Security agreements

(6) Paragraphs (1)(*b*) to (*e*) and subsection (2) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in assets of a federal member institution if

(*a*) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada or the Corporation; or

(*b*) the Superintendent, on approving the creation of the security interest, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection.

Contrats de garantie

(6) Les alinéas (1)*b*) à *e*) et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux dispositions d'un contrat de garantie créant une sûreté sur les biens d'une institution fédérale membre, ni aux recours qu'il prévoit, si :

a) soit l'obligation que garantit le contrat a été contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société;

b) soit le surintendant, lorsqu'il a approuvé la création de la sûreté, a soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe.

(2) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the termination of any of the following agreements in accordance with their terms or the selling off of an unmatured pay-able or in connection with any of the following agreements, namely,

(a) a currency or interest rate swap agreement;

(b) a basis swap agreement;

(c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;

(d) a cap, collar or floor transaction;

(e) a commodity swap;

(f) a forward rate agreement;

(g) a repurchase or reverse repurchase agreement;

(h) a spot, future, forward or other commodity contract;

(i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;

(j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i);

(k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j);

(l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k);

(m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l); and

(n) any agreement of a kind prescribed by the regulations.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) kinds of services for the purposes of subparagraph (2)(c)(xiii); and

(2) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'extinction, conformément à leurs dispositions, des contrats suivants ou d'opérer compensation relativement à un montant payable en vertu de ceux-ci ou à leur égard :

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou de report inversé;

h) le contrat de dernières ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);

m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);

n) le contrat de type prévu par règlement.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de services et de contrat pour l'application respectivement des sous-alinéas (2)c)(xiii) et de l'alinéa (2)n)

Financial contracts

(7) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the termination of any of the following agreements in accordance with their terms or the setting off of an amount payable under or in connection with any of the following agreements, namely,

(*a*) a currency or interest rate swap agreement;

(*b*) a basis swap agreement;

(*c*) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;

(*d*) a cap, collar or floor transaction;

(*e*) a commodity swap;

(*f*) a forward rate agreement;

(*g*) a repurchase or reverse repurchase agreement;

(*h*) a spot, future, forward or other commodity contract;

(*i*) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;

(*j*) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*i*);

(*k*) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*j*);

(*l*) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (*k*);

(*m*) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*l*); and

(*n*) any agreement of a kind prescribed by the regulations.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) kinds of services for the purposes of subparagraph (5)(*c*)(xiii); and

Contrats financiers

(7) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'exécution, conformément à leurs dispositions, des contrats suivants ou d'opérer compensation relativement à un montant payable en vertu de ceux-ci ou à leur égard :

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *i*), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *j*);

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa *k*);

m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *l*);

n) le contrat du type prévu par règlement.

Règlements

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de service et de contrat pour l'application respectivement du sous-alinéa (5)*c*)(xiii) et de l'alinéa (7)*n*).

(*b*) kinds of agreements for the purposes of paragraph (7)(*n*).

Exemption

39.16 The Governor in Council may, in an order made under subsection 39.13(1), provide that section 39.15 or any portion thereof does not apply in respect of the federal member institution.

Leave of court

39.17 (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15, if the court is satisfied

(*a*) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or

(*b*) that it is equitable on other grounds to grant leave.

Corporation to be made party

(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.

Orders of national effect

(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.

Termination

39.18 Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution

(*a*) on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution; or

(*b*) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution.

Part VII of *Bank Act*, etc., inapplicable

39.19 (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*):

(*a*) sections 372, 377, 378, 381 and 398 and subsection 400(2) of the *Bank Act*;

(*b*) sections 407 and 411 of the *Insurance Companies Act*; and

(*c*) sections 375, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

39.16 Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret pris en vertu de l'article 39.13 que l'article 39.15 ou une partie de celui-ci ne s'applique pas à l'institution fédérale membre qui en fait l'objet.

Exemption

Autorisation judiciaire

39.17 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, si elle est convaincue que :

a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;

b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.

Société partie à la demande

(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.

Ordonnance à l'échelle nationale

(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.

Durée d'application

39.18 Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.

Non-application de la partie VII de la *Loi sur les banques*, etc.

39.19 (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 :

a) les articles 372, 377, 378, 381 et 398 et le paragraphe 400(2) de la *Loi sur les banques*;

b) les articles 407 et 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) les articles 375, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Public holding requirement re parent

(2) An exemption from the application of section 381 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 384 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Companies Act* or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*).

Maintien en vigueur de l'exemption

(2) L'exemption de l'application de l'article 381 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 384 de la *Loi sur les banques*, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

Termination

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution.

Cessation d'effet

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3).

Restructuring Transactions

Opérations de restructuration

Restructuring transactions

39.2 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*a*), the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry out,

(*a*) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution;

(*b*) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

(*c*) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the federal member institution of all or part of its assets or the assumption of all or part of its liabilities, or both; or

(*d*) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

Opérations de restructuration

39.2 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une des opérations suivantes :

a) la vente, en bloc ou par tranches, en tout ou en partie, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre;

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

c) l'aliénation par l'institution fédérale membre, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.

Transactions for disposition of assets, etc., or restructuring

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*b*), the Corporation, as receiver, may, in addition to any other of its rights and powers, carry out

Pouvoirs de la Société à titre de séquestre

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société peut en outre faire les opérations suivantes :

a) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de

(*a*) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the Corporation as receiver of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption by another person of all or part of its liabilities, or both; or

(*b*) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

l'actif de l'institution fédérale membre et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

b) toute autre restructuration d'une partie importante de l'activité de l'institution fédérale membre.

Completion of transaction

(3) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to in subsection (1) or (2) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Quand elle estime que l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) est, pour l'essentiel, terminée, la Société en publie un avis dans la *Gazette du Canada* indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour l'essentiel, terminée.

Fin de l'opération

Negative pledges inapplicable

(4) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell or otherwise dispose of any of its assets or to provide for the assumption of any of its liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1) or (2).

(4) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, d'aliéner, notamment par la vente, des éléments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée aux paragraphes (1) ou (2).

Restrictions non applicables

Approval by Minister

(5) A transaction referred to in subsection (1) or (2) has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(5) L'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) n'a d'effet qu'à compter de son approbation par le ministre.

Approbation du ministre

Novation

(6) On approval of a transaction referred to in subsection (1) or (2), any person who assumes a liability of the federal member institution under the transaction becomes liable instead of the federal member institution to discharge the liability assumed.

(6) Dès l'approbation par le ministre de l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2), la personne qui assume les obligations de l'institution fédérale membre en vertu de l'opération devient responsable à la place de celle-ci de leur exécution.

Transfert des obligations

Right transferable

39.21 Where the assets of a federal member institution that is a bank that are sold under a transaction described in section 39.2 include any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act*, the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement

39.21 Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu conformément à l'article 39.2 est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques*, l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.

Droit transférable

continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.

Winding-up

39.22 (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the Winding-up and Restructuring Act if, in the opinion of the Corporation, a liquidation or series of transactions referred to in section 39.2 is not substantially completed on or before the date that is

(a) sixty days after the making of the order under subsection 39.13(1); or

(b) the expiration of any extension of that period.

Opening

(2) For the purposes of the Winding-up and Restructuring Act, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.

Direction

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order under subsection 39.13(1).

Compensation

39.23 In sections 39.24 to 39.37

"assessor" means a person who is appointed as assessor under section 39.29;

"dissenting citizens" means the persons

(a) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a), together hold at the least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of those persons, and

(b) who notify the Corporation within sixty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.24 or

Maintien en vigueur

39.22 (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la Loi sur la liquidation et la restructuration à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue à l'article 39.2 n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

a) soixante jours après la prise de décret visé à l'article 39.13;

b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

Prorogation

(2) Pour l'application de la Loi sur les liquidations et les restructurations, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.

Prorogation

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ces prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.

Définitions

39.23 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.24 à 39.37.

« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.29

« opposants opposants » Les personnes qui détiennent ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par un décret pris en application de l'article 39.13, ou leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.24 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.

Winding-up

39.22 (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the *Winding-up and Restructuring Act* if, in the opinion of the Corporation, a transaction or series of transactions referred to in section 39.2 is not substantially completed on or before the date that is

(*a*) sixty days after the making of the order under subsection 39.13(1); or

(*b*) the expiration of any extension of that period.

Deeming

(2) For the purposes of the *Winding-up and Restructuring Act*, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.

Extension

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order under subsection 39.13(1).

Compensation

Definitions

39.23 In sections 39.24 to 39.37,

"assessor" « *évaluateur* »

"assessor" means a person who is appointed as assessor under section 39.29;

"dissenting offerees" « *pollicités opposants* »

"dissenting offerees" means the persons

(*a*) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*), together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of those persons, and

(*b*) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.24 of

Liquidation

39.22 (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue à l'article 39.2 n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret visé à l'article 39.13;

b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

Présomption

(2) Pour l'application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.

Prorogations

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.

Indemnité

Définitions

39.23 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.24 à 39.37.

« évaluateur » *"assessor"*

« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.29.

« pollicités opposants » *"dissenting offerees"*

« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par un décret pris en application de l'article 39.13, ou leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.24 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

their objection to the offer or to the fact that no offer is being made.

Offer of compensation

39.24 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*a*), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(*a*), was the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, or the assignee or successor in interest of that person,

(*a*) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(*a*); or

(*b*) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(*a*) is zero.

Offre d'indemnité

39.24 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise du décret de dévolution, détenait des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre, ou à son ayant cause, un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)*a*);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)*a*) est, selon elle, égal à zéro.

Offer of compensation — federal member institution

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*b*), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give the federal member institution

(*a*) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(*a*); or

(*b*) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(*a*) is zero.

Offre d'indemnité

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou la prise de l'ordonnance de liquidation, donne à l'institution fédérale membre un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)*a*);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)*a*) est, selon elle, égal à zéro.

Compensation may be cash or other compensation

(3) The compensation offered under paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.

Nature de l'indemnité

(3) L'indemnité visée aux alinéas (1)*a*) ou (2)*a*) peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.

Director of Public Works

39.24 (1) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state

(a) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

(b) that each person who has the designation of successor in interest or a person who holds shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(c) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the person or the successor in interest or a person who holds shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(d) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the person or successor in interest or the person who holds shares or subordinated debt of the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and

(e) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered.

(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state

(a) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(b) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and

39.25 (1) Avis visé au paragraphe 39.24(2) Teneur de l'avis

39.24 (1) [illegible] doit contenir les renseignements prescrits et énoncer ce qui suit :

a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;

b) chaque personne qui détient des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;

d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) contient les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

b) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre, l'indemnité qui lui est payable sera déterminée par un évaluateur;

c) si elle omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu, elle recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra con-

Contents of notice

39.25 (1) A notice under subsection 39.24(1) must be accompanied by the prescribed information and state

(*a*) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

(*b*) that each person who held, or is the assignee or successor in interest of a person who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(*c*) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and

(*d*) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered.

Teneur de l'avis

39.25 (1) L'avis visé au paragraphe 39.24(1) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;

b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;

d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Contents of notice

(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state

(*a*) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(*b*) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and

Teneur de l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

b) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre, l'indemnité qui lui est payable sera déterminée par un évaluateur;

c) si elle omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu, elle recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra con-

(*c*) that, if the federal member institution does not notify the Corporation of its objection within that period, it will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, as the case may be, and will have no right to contest the amount or value of offered compensation or the fact that no compensation is being offered.

tester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Contents of notice

(3) A notice under subsection 39.24(1) may state that a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) has been substantially completed and that the shares or subordinated debt are re-vested on the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

Idem

(3) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) peut énoncer qu'une opération visée au paragraphe 39.2(1) est, pour l'essentiel, terminée et que les actions ou les dettes subordonnées sont dévolues à nouveau aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Effects of notice

(4) A notice referred to in subsection (3) vests the shares or subordinated debt of the federal member institution on the date of the notice in the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

Effet de l'avis

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) porte dévolution, à compter de sa date, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Notice to Corporation

(5) A notice of a person's or a federal member institution's acceptance of or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.

Envoi ou remise de l'avis

(5) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.

Publication of notice

39.26 A notice under subsection 39.24(1) shall be published twice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.

Publication de l'avis

39.26 L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est publié à deux reprises dans la *Gazette du Canada* et dans un journal largement diffusé dans la région du siège de l'institution fédérale membre ou de son établissement principal.

Securities in registered form

39.27 (1) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(*a*), were registered

Titres nominatifs

39.27 (1) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret de dévolution en application de l'article 39.13, comme

as the holders of shares or subordinated debt by sending or delivering it to them in accordance with the regulations.

détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règlements.

Securities in bearer or order form

(2) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(*a*), were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form by publishing it in accordance with section 39.26.

(2) Il est aussi donné avis aux personnes qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à ordre par publication conformément à l'article 39.26.

Titres au porteur ou à ordre

Acceptance, etc., of offer

39.28 (1) An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice under subsection 39.24(1),

(*a*) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer;

(*b*) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or

(*c*) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.

39.28 (1) Le pollicité a droit de recevoir l'indemnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(1) :

a) il avise la Société de son acceptation de l'offre;

b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre;

c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.

Acceptation de l'offre

Acceptance, etc., of offer

(2) A federal member institution is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the federal member institution, within ninety days after the date of the notice under subsection 39.24(2), notifies the Corporation of its acceptance of the offer.

(2) L'institution fédérale membre a droit de recevoir l'indemnité si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(2), elle avise la Société de son acceptation de l'offre.

Acceptation de l'offre

Appointment of assessor where offerees dissent

39.29 The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.24(1) or within one hundred and twenty days after the date of a notice under subsection 39.24(2), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, if, in the case of a notice under

(*a*) subsection 39.24(1), there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made; or

(*b*) subsection 39.24(2), the federal member institution notifies the Corporation that it objects to the offer or the fact that no offer was made.

39.29 S'il y a, d'une part, des pollicités opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre ou si, d'autre part, l'institution fédérale membre s'oppose à l'offre ou à l'absence d'offre, le gouverneur en conseil nomme à titre d'évaluateur un juge qui reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* :

a) dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1), dans le premier cas;

b) dans les cent vingt jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), dans le deuxième cas.

Nomination d'un évaluateur en cas de refus de l'offre

Notice to dissenters

39.3 The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees or the federal

39.3 La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des polli-

Avis aux opposants

member institution, as the case may require, a notice of

(*a*) the appointment of the assessor;

(*b*) the right of each of the dissenting offerees or the federal member institution to appear before and be heard by the assessor in person or by counsel; and

(*c*) the fact that each of the dissenting offerees or the federal member institution will be bound by the assessor's determination as to the amount of compensation to be paid to

(i) the dissenting offeree for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees, or

(ii) the federal member institution,

as the case may be.

cités opposants ou à l'institution fédérale membre, selon le cas, un avis :

a) de la nomination de l'évaluateur;

b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par le ministère d'un avocat;

c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indemnité à verser soit aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée, soit à l'institution fédérale membre.

Determination by assessor

39.31 (1) The assessor shall determine the amount of compensation to be paid to the dissenting offerees for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees or to the federal member institution, as the case may be.

Évaluation

39.31 (1) L'évaluateur décide de l'indemnité à verser aux pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

Factors to consider

(2) The assessor shall take into account such matters as the assessor considers relevant, and in all cases the assessor shall deduct the benefit derived from any special financial assistance provided directly or indirectly to the federal member institution by the Corporation or the Bank of Canada.

Facteurs à prendre en compte

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur doit prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent; il doit notamment déduire la valeur de tout avantage tiré d'une aide financière particulière octroyée, même indirectement, à l'institution fédérale membre par la Société ou la Banque du Canada.

Amount of compensation

(3) The amount of compensation to be paid to dissenting offerees is

(*a*) where the assessor determines that the Corporation has carried out or caused the federal member institution to carry out a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution, or an amalgamation of the federal member institution, the amount that is equal to the portion of the consideration received under the transaction or transactions that is attributable to the value under the transaction or transactions of the shares or subordinated debt held by the dissenting offerees;

Montant de l'indemnité

(3) L'indemnité à verser aux pollicités opposants est égale :

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la Société a effectué une ou plusieurs transactions notamment la vente de tout ou partie des actions ou dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou une fusion de celle-ci, ou l'a forcé à le faire, au montant égal à la portion de la contrepartie reçue et directement attribuable à la valeur des actions ou des dettes subordonnées des pollicités opposants;

b) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour les actions ou les dettes subordonnées ou pour

(*b*) where the assessor determines that the consideration obtained for the shares or subordinated debt or for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value that the shares or subordinated debt that were held by, or re-vested in, the dissenting offerees would have had after the completion of the sale or other disposition had such consideration been reasonable, as determined by the assessor, exceeds the value of those shares or that debt after the completion of the sale or other disposition; or

(*c*) in any other case, zero.

les éléments d'actif de l'institution fédérale membre qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(1), était déraisonnable dans les circonstances, à la différence entre la valeur qu'auraient eue les actions ou les dettes subordonnées, détenues par les pollicités opposants ou qui leur ont été dévolues à nouveau, immédiatement après cette aliénation, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

c) dans les autres cas, zéro.

Amount of compensation

(4) The amount of compensation to be paid to a federal member institution is

(*a*) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or othewise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(2) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value of the consideration if it had been reasonable, as determined by the assessor, would have exceeded the value of the consideration obtained; and

(*b*) in any other case, zero.

(4) L'indemnité à verser à l'institution fédérale membre est égale à : Montant de l'indemnité versée à l'institution fédérale membre

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour ses éléments d'actif qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(2), était déraisonnable dans les circonstances, la différence entre la valeur qu'auraient eue ces actifs, immédiatement après cette disposition, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

b) dans les autres cas, zéro.

Compensation

39.32 (1) In a case referred to in subsection 39.31(3), each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of

(*a*) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by or were re-vested in that dissenting offeree;

(*b*) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (*a*) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(*a*) at the

39.32 (1) Dans le cas visé au paragraphe 39.31(3), chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société : Indemnité

a) de l'indemnité à l'égard des actions ou des dettes subordonnées visées qu'il détenait ou qui lui ont été dévolues à nouveau;

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa *a*) à compter de la date de la prise du décret de dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(*c*) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Compensation

(2) In a case referred to in subsection 39.31(4), the federal member institution is entitled to payment from the Corporation of

(*a*) the amount of compensation;

(*b*) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (*a*) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(*b*) at the rate determined by the assessor to be just and reasonable; and

(*c*) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the federal member institution and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Indemnité

(2) Dans le cas visé à l'alinéa 39.31(4)*a*), l'institution fédérale membre a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité;

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant de cette indemnité à compter de la date de la prise du décret de nomination d'un séquestre, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime le remboursement justifié, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

Costs of Corporation

39.33 If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees or against the federal member institution, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees or the federal member institution to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Frais de la Société

39.33 Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants ou par l'institution fédérale membre, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.

Determinations binding

39.34 (1) The determinations of an assessor under sections 39.31, 39.32 and 39.33 are final and conclusive and, except for judicial

Caractère définitif des décisions

39.34 (1) Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la*

review under the *Federal Court Act*, are not subject to appeal to or review by any court.

Cour fédérale, susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Rights before assessor in lieu of other rights

(2) The rights of an offeree or a federal member institution under sections 39.24 to 39.33 are in lieu of any other right of action that the offeree or federal member institution or any person claiming through the offeree or federal member institution might otherwise have against the Corporation.

(2) Le droit d'un pollicité ou d'une institution fédérale membre prévu aux articles 39.24 à 39.33 tient lieu de tout recours qu'ils pourraient avoir, en leur nom ou au nom d'une autre personne, contre la Société.

Droit d'être entendu

Payment of compensation

39.35 (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 or 39.32 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.

39.35 (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.28 ou 39.32 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.

Versement de l'indemnité

Time for payment

(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.24(1).

(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.28 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1).

Délai

Time for payment

(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.32 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the *Federal Court Act* or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.

(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.32 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la *Loi sur la Cour fédérale* ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.

Idem

Discharge of liability

(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of any such payment.

(4) Le versement ou la remise par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.

Caractère libératoire du versement

Sittings and hearings

39.36 (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under sections 39.31, 39.32 and 39.33, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.

39.36 (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.

Séances et auditions

Powers of assessor

(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath.

(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment.

Pouvoirs de l'évaluateur

Persons to assist

(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making a determination under section 39.31.

(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre la décision visée à l'article 39.31.

Assistance

Payment of appraisers

(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in

(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et déboursés auxquels ont droit ses assis-

Honoraires des assistants

an amount awarded in respect of costs under section 39.32 or 39.33.

Regulations

39.37 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and

(*b*) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.25, 39.27 and 39.3.

tants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.32 ou 39.33.

Règlements

39.37 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.25, 39.27 et 39.3.

RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS

RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS PROVINCIALES MEMBRES

Federal-provincial agreements

39.38 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with an appropriate provincial minister providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province.

Accords fédéraux-provinciaux

39.38 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le ministre provincial compétent un accord prévoyant l'application de tout ou partie des articles 39.1 à 39.37 aux institutions provinciales membres instituées en personne morale sous le régime des lois de la province en question.

Orders

(2) Where an agreement has been entered into with an appropriate provincial minister, the Governor in Council may make orders, which may not be inconsistent with the agreement, providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province and adapting any of the provisions of those sections in their application to those provincial member institutions.

Décrets

(2) Une fois l'accord conclu, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'application correspondants, dans la mesure où ils sont compatibles avec l'accord, y compris en ce qui touche l'adaptation des nouvelles dispositions à ces institutions.

1992, c. 26, s. 12

42. Section 42 of the Act is repealed.

42. L'article 42 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 26, art. 12

R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 68

43. Section 45.2 of the Act is replaced by the following:

43. L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 68

Confidentiality

45.2 All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained by the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

Confidentialité

45.2 Les renseignements recueillis par la Société sur les affaires internes d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

44. The heading before section 47 of the English version of the Act is replaced by the following:

44. L'intertitre précédant l'article 47 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ENFORCEMENT PROVISIONS

ENFORCEMENT PROVISIONS

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 69 to 71

45. Sections 47 to 53 of the Act are replaced by the following:

45. Les articles 47 à 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 69 à 71

False statements

47. Every director, officer, employee or agent of a bank or company and every auditor thereof who prepares, signs, approves or concurs in any

(*a*) account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the bank or company required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws, an application to become a member institution or a policy of deposit insurance of the bank or company and that contains any false or deceptive information, or

(*b*) return that does not present fairly information required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or a policy of deposit insurance of the bank or company

is guilty of an offence.

Fausses déclarations

47. L'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire d'une banque ou autre personne morale qui rédige, signe, approuve ou ratifie soit un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de celle-ci et exigé par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif, d'un formulaire pour devenir une institution membre ou de sa police d'assurance-dépôts et contenant des renseignements faux ou trompeurs, soit une déclaration n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts commet une infraction.

Failure to make report known

48. A person who, being a chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 30, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect, is guilty of an offence.

Omission de faire connaître le rapport

48. Le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, d'une institution membre qui contrevient à l'article 30 en omettant ou négligeant de présenter le rapport de la Société qui y est visé commet une infraction; si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer le rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs, chaque administrateur présent et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou participé, commet une infraction.

Failure to provide information, etc.

49. Every member institution that fails or neglects

(*a*) within the time limited for so doing, to provide the Corporation with any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the member institution that is required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution, or

(*b*) to respond, within a reasonable time, to a request for information or explanations respecting the member institution made by or on behalf of the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution

is guilty of an offence.

Contravention en matière de publicité

49. Commet une infraction l'institution membre qui néglige ou omet :

a) dans le temps qui lui est imparti, de faire parvenir à la Société un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif à ses affaires et exigé par la Société aux termes de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts;

b) de répondre, dans un délai raisonnable, à une demande de renseignements ou d'explications de la Société ou faite en son nom en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts.

General offence

50. Every member institution that, or other person who, without reasonable cause, contravenes

(*a*) a provision of this Act, other than section 47, 48 or 49, or

(*b*) the by-laws

is guilty of an offence.

Infraction

50. Commet une infraction l'institution membre ou toute autre personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi, sauf les articles 47, 48 et 49, ou à un règlement administratif.

Punishment

50.1 Every member institution or other person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction

(*a*) in the case of a natural person, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) in any other case, to a fine not exceeding $500,000.

Sanction

50.1 L'institution membre ou la personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 $.

Court may order compliance

51. Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any fine or term of imprisonment that may be imposed, order the member institution or person to rectify the contravention of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance in respect of which the member institution or person was convicted.

Ordonnance du tribunal

51. Le tribunal peut ordonner à l'institution membre ou à la personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi de remédier au manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou à la police d'assurance-dépôts.

Additional monetary punishment

52. (1) Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted member institution or person acquired a monetary benefit or that a monetary benefit accrued to the benefit of the member institution or person, order the convicted member institution or person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefit.

Sanction pécuniaire additionnelle

52. (1) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que l'institution membre ou la personne trouvée coupable a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui ordonner de payer, malgré toute disposition de la présente loi établissant un plafond à cet égard, une amende supplémentaire jusqu'à concurrence de ces avantages.

Restraining or compliance order

(2) If a member institution or other person does not comply with any provision of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance that applies in respect of the member institution or person, the Corporation may apply to a superior court for an order directing the member institution or person to

Injonction

(2) La Société peut demander au tribunal soit d'enjoindre à l'institution membre ou à la personne de se conformer à la présente loi, au règlement administratif ou à la police d'assurance-dépôts, soit de l'empêcher de commettre une infraction à leur égard. Le

comply with or restraining the member institution or person from acting in breach of the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

53. Any decision or order of a court that tries an issue under this Act may be appealed to the court having jurisdiction to hear appeals from that trial court.

Appel

53. Il peut en être appelé des décisions rendues par le tribunal de première instance sur toute question soulevée par l'application de la présente loi à la juridiction d'appel compétente.

Recovery and application of fines

54. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement des amendes

54. Les amendes imposées en application de la présente loi ainsi que les dépens afférents peuvent être recouvrés en justice par le procureur général du Canada au nom de Sa Majesté, à qui appartient ces sommes.

46. (1) Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (3):

46. (1) L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Trust arrangements

(3.01) A deposit held by a member institution for a depositor who is acting as trustee under a trust is deemed not to be a separate deposit if, in the opinion of the Corporation, the trust exists primarily for the purpose of obtaining or increasing deposit insurance under this Act.

Arrangements fiduciaires

(3.01) Le dépôt d'une personne agissant à titre fiduciaire détenu par une institution membre est réputé ne pas être un dépôt séparé si, de l'avis de la Société, la fiducie vise d'abord l'obtention d'une assurance-dépôts ou son augmentation.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 73(3)

(2) Subsection 3(6) of the schedule to the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(6) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 73(3)

Registered retirement income fund

(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

Fonds enregistré de revenu de retraite

(6) Malgré le paragraphe (2), dans le cadre de l'assurance-dépôts, les sommes reçues d'un déposant par une institution membre, conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par un individu ou pour son compte, et toute autre somme reçue du même déposant conformément à un autre fonds enregistré de revenu de retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour son compte sont réputées constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.

47. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson", with

47. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) paragraph 5(1)(*a*);

(*b*) subsection 5(4);

(*c*) section 6; and

(*d*) subsections 45(2) and (3).

a) l'alinéa 5(1)*a*);

b) le paragraphe 5(4);

c) l'article 6;

d) les paragraphes 45(2) et (3).

1992, c. 26

AN ACT TO AMEND THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT AND TO AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

1992, ch. 26

48. Section 13 of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

48. L'article 13 de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (1992), est abrogé.

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

1991, ch. 48

49. Subsection 35(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

49. Le paragraphe 35(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

Prohibited names

35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

Dénominations prohibées

35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

(c) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

50. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Amalgamated entity

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

51. Subsection 38(4) of the Act is replaced by the following:

Direction

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the association not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(a) to (e).

52. Section 40 of the Act is replaced by the following:

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Superintendent may, by order, direct the association to change its name and the association shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 21(4), the name of the association is thereafter the name so assigned.

Amalgamation entity

50. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Association amalgamée

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est de même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

51. Le paragraphe 38(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directives

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)a) à e).

52. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Changement obligatoire

40. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 35 à la changer sans délai.

Dénomination officielle

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constitue, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 21(4), sa dénomination officielle.

(*e*) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

50. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Affiliated entity

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

51. Subsection 38(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the association not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(*a*) to (*e*).

52. Section 40 of the Act is replaced by the following:

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Superintendent may, by order, direct the association to change its name and the association shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

50. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Association faisant partie d'un groupe

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

51. Le paragraphe 38(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)*a*) à *e*).

52. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Changement obligatoire

40. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 35 à la changer sans délai.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

53. Subsections 62(2) to (6) of the Act are repealed.

53. Les paragraphes 62(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

54. Subsections 273(2) to (4) of the Act are repealed.

54. Les paragraphes 273(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

55. Subsections 409(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

55. Les paragraphes 409(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements et lignes directrices

Directives

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

(3) Même si l'association se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

1994, c. 26, s. 28

56. Section 423 of the Act is replaced by the following:

56. L'article 423 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 26, art. 28

Exemption by order

423. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 413.

423. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.

Ordonnance d'exemption

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

1994, c. 26, s. 28

57. Section 436 of the Act is replaced by the following:

57. L'article 436 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 26, art. 28

Disclosure by Superintendent

436. (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of an association and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory

436. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une association et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen

Divulgation du surintendant

reporting requirements in respect of associations; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of associations.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by an association

436.1 An association shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exceptions to disclosure

436.2 No information obtained by an association regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 436(1) or section 436.1.

Report respecting disclosure

436.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by associations and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

58. Section 440 of the Act is repealed.

59. The Act is amended by adding the following after section 441:

Disqualification From Election or Appointment

Application

441.1 (1) This section applies only in respect of an association that is the subject of

(*a*) a direction made pursuant to section 439;

d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des associations.

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Divulgation de l'association

436.1 L'association rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exception

436.2 Les renseignements que possède l'association sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 436(1) ou de l'article 436.1.

Rapport

436.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les associations et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

58. L'article 440 de la même loi est abrogé.

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

Application

441.1 (1) Le présent article s'applique à l'association visée soit par la décision rendue en application de l'article 439, soit par l'ordonnance rendue en application du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital, soit par une injonction du surin-

(*b*) an order made pursuant to subsection 409(3) requiring the association to increase its capital; or

(*c*) measures requiring the association to maintain or improve the safety and soundness of the association, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the association and the Superintendent.

tendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à l'association de commencer à fonctionner.

Notification

(2) The Superintendent must notify an association to which paragraph (1)(*c*) applies that the association is subject to subsection (3).

Avis

(2) Le surintendant avise l'association visée par l'injonction de son assujettissement au paragraphe (3).

Information to be provided

(3) An association shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and

(*b*) each person who is being considered by the association for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other position reporting directly to the association's board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the personal history, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(3) L'association communique au surintendant le nom des candidats à une élection au conseil d'administration et celui des personnes pressenties pour être nommées à ce conseil ou aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant ainsi que les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(4) The information required by subsection (3) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.

Préavis

(4) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Disqualification

(5) Where, in respect of an association, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

Candidat écarté

(5) Le surintendant peut, par ordonnance, sous réserve du paragraphe (6), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la personnalité, écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'adminis-

(*a*) paragraph (3)(*a*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the association, or

(*b*) paragraph (3)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (6), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

Representations may be made

(6) The Superintendent must, in writing, notify the association and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (5) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(7) Where an order has been made under subsection (5) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the association shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

tration ou pour exercer les attributions des autres postes visés au paragraphe (3).

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à l'association et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (5) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Caractère obligatoire de l'ordonnance

(7) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (5) est obligatoire pour la personne et l'association.

60. (1) Subsection 442(1) of the Act is replaced by the following:

Superintendent may take control

442. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of an association, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the association.

60. Le paragraphe 442(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prise de contrôle

442. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une association et des autres éléments d'actif qu'elle administre;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de l'association.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an association where

(*a*) the association has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the association that may be materially prejudicial to the interests of its creditors;

(*c*) the assets of the association are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the association or held under the administration of the association is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its creditors;

(*f*) the membership of the association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24;

(*g*) the association is not, in the opinion of the Superintendent, following standards of sound business and financial practice; or

(*h*) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(*a*).

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify

(*a*) an association of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice; and

(*b*) where the action proposed to be taken under subsection (1) is in respect of a central, within the meaning of Part XVI, the minister of the Crown in right of the prov-

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de l'association :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas, comme l'exige l'article 24, au moins deux centrales ou dix coopératives locales;

g) qui ne se conforme pas, à son avis, aux normes de pratiques commerciales et financières saines;

h) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Avis

(1.2) Le surintendant avise l'association avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis. Il avise de même le ministre provincial responsable lorsque la mesure visée au paragraphe (1) est destinée à une centrale, au sens de la partie XVI, constituée en vertu des lois de cette province.

ince in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of the central.

61. Sections 443 to 445 of the Act are repealed.

61. Les articles 443 à 445 de la même loi sont abrogés.

62. Sections 446 to 449 of the Act are replaced by the following:

62. Les articles 446 à 449 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

446. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage association

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Expiration of control

447. Control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the association stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the association can resume control of its business and affairs.

447. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 442(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que l'association peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du contrôle

Superintendent may request winding-up

447.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 448 to relinquish control of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association where

(*a*) the assets of the association and the assets held under the administration of the association are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(i) or (ii); or

(*b*) the association is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii).

Liquidation

447.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une association dont l'actif et les autres éléments d'actif qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 442(1)*b*);

b) soit d'une association sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Requirement to relinquish control

448. Where no action has been taken by the Superintendent under subsection 447.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, the Superintendent receives from the board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

448. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 447.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de l'association ou de son actif ainsi que des autres éléments d'actif qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de l'association, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Advisory committee

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 442(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

Comité consultatif

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une association, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

63. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:

Expenses payable by associations

450. (1) Where the Superintendent has taken control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 447 or paragraph 448(*a*), the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

63. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais à la charge de l'association

450. (1) S'il abandonne le contrôle d'une association ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 447 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

64. Section 451 of the English version of the Act is replaced by the following:

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

64. L'article 451 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

1991, c. 48, par. 498(*a*)

65. Subsection 462(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

462. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 368(1).

1991, ch. 48, al. 498*a*)

65. Le paragraphe 462(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

462. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 368(1).

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

1991, ch. 47

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

66. (1) The definitions "provincial company" and "regulatory capital" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

"provincial company" « *société provinciale* »

"provincial company" means, subject to subsection (1.1),

(*a*) The Maritime Life Assurance Company,

66. (1) Les définitions de « capital réglementaire » et « société provinciale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« capital réglementaire » "regulatory capital"

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, une société de secours ou une société provinciale s'entend au sens des règlements.

(*b*) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

(*c*) Clare Mutual Insurance Company,

(*d*) The Halifax Insurance Company, or

(*e*) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

or, if the name of such company is changed, includes the successor company by its new name;

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of a company, society or provincial company, has the meaning given that expression by the regulations;

« société provinciale » « *provincial company* »

« société provinciale » Sous réserve du paragraphe (1.1), les sociétés suivantes ou, si celles-ci changent de nom, les sociétés qui leur succèdent :

a) La Maritime, compagnie d'assurance-vie;

b) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company;

c) Clare Mutual Insurance Company;

d) La Compagnie d'assurance Halifax;

e) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Provincial company status

(1.1) A company referred to in the definition "provincial company" in subsection (1) ceases to be a provincial company for the purposes of this Act if the order made by the Superintendent under subsection 657(1) approving the commencement and carrying on of business by the company is revoked.

Changement de statut

(1.1) Pour l'application de la présente loi, la société provinciale perd son statut dès révocation de l'ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 657(1).

67. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

67. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibited names

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

Dénominations prohibées

42. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society.

68. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Affiliated company or society

43. Notwithstanding section 42, a company or society that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

69. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a company or society is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company or society not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 42(1)(*a*) to (*e*).

70. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company or society

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 42, the Superintendent may, by order, direct the company or society to change its name and the company or society shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

68. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

69. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Dans le cas où la société exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 42(1)*a*) à *e*).

70. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Changement obligatoire

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 42 à la changer sans délai.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément

company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

Restrictions on use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament shall use the word "assurance", "assurance", "insurance" or "life" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Exemptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a company or society;

(b) an entity the business of which is not financial classification; or

(c) an entity that is primarily engaged in insurance brokerage or insurance agency services.

Subsidiaries

48. Notwithstanding subsection 47(1), a subsidiary of a company or society may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurance" or "life" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Prohibition of "reserved name"

49.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurance", "insurance", "life", "fiduciary", "fiduciary", "trust", "trustee", "loan", "loans" or "pret" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Termination of unlawful use of reserved name

(2) No person, other than a financial institution, who

(a) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of acquisition of the control.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

au paragraphe 224(1), sa dénomination sociale.

Nom réservé

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurance », « insurance » ou « lifeco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à la société ou à la société de secours;

b) à une entité qui n'a pas pour objet une activité financière;

c) à une entité qui agit principalement à titre de courtier d'assurance ou d'agent d'assurance.

Filiales

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société ou société de secours peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurance », « insurance » ou « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Définition de « nom réservé prohibé »

49.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurance », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « trust », « trustee », « prêt », « loan », « loans » ou « pret » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit la prise de contrôle ainsi la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite

company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

au paragraphe 224(1), sa dénomination officielle.

Restriction on use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament shall use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale.

Restrictions

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a company or society;

(*b*) an entity the business of which is not financial activities; or

(*c*) an entity that is primarily engaged in insurance brokerage or insurance agency services.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à la société ou à la société de secours;

b) à une entité qui n'a pas pour objet une activité financière;

c) à une entité qui agit principalement à titre de courtier d'assurances ou d'agent d'assurances.

Exceptions

Subsidiaries

48. Notwithstanding subsection 47(1), a subsidiary of a company or society, may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société ou société de secours peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Filiales

Definition of "reserved name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Définition de « raison sociale prohibée »

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of acquisition of the control.

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite

Fin du contrôle

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of the acquisition of the control.

une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

71. Subsections 59(2) to (6) of the Act are repealed.

71. Les paragraphes 59(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

72. (1) Paragraph 147(5)(*h*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i) and by repealing subparagraph (iii).

72. (1) Le sous-alinéa 147(5)*h*)(iii) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 147(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(2) Le paragraphe 147(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

(*i*) in the case of a proposal submitted by a policyholder or a shareholder of a mutual company, the proposal would result in the mutual company being converted into a company with common shares.

i) dans le cas de toute proposition soumise par un souscripteur ou un actionnaire d'une société mutuelle, la proposition aurait pour effet de convertir celle-ci en société avec actions ordinaires.

73. The Act is amended by adding the following after section 170:

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :

Affiliated director determination

170.1 (1) Notwithstanding section 170, the Superintendent may determine that a director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director.

Même groupe

170.1 (1) Malgré l'article 170, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis que l'administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

(3) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

74. Section 173 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) Where the shareholders of a mutual company are entitled to elect one or more directors of the company, not more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

75. Subsections 302(2) to (4) of the Act are repealed.

76. The Act is amended by adding the following after section 359:

359.1 (1) The chief executive officer, chief operating officer, chief financial officer or a person performing like functions may not be appointed or hold the position of actuary of a company unless authorized in writing by the Superintendent.

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

77. The Act is amended by adding the following after section 365:

365.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the company, should value the matters referred to in paragraph 365(1)(a) or (b), the Superintendent may appoint a person qualified under section 358 or 359 to carry out the valuation.

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

78. The portion of subsection 432(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

432. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 58.1 or

---

(3) cesse d'être en vigueur le jour de la prochaine assemblée annuelle des actionnaires et des titulaires de polices de la société après un avis écrit donné par le surintendant révoquant la détermination.

74. L'article 173 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit de suffrage ne peuvent élire plus du tiers des administrateurs.

75. Les paragraphes 302(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 359, de ce qui suit :

359.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions de premier dirigeant, directeur de l'exploitation, directeur financier ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire.

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 365, de ce qui suit :

365.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux paragraphes 365(1)a) ou b) par un autre actuaire que celui de la société, en nommer un qui satisfait aux critères des articles 358 ou 359.

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

78. Le passage du paragraphe 432(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

432. (1) Si l'auteur d'une infraction au paragraphe 58.1 or

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

74. Section 173 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Mutual company

(4.1) Where the shareholders of a mutual company are entitled to elect one or more directors of the company, not more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

75. Subsections 302(2) to (4) of the Act are repealed.

76. The Act is amended by adding the following after section 359:

Officer precluded

359.1 (1) The chief executive officer, chief operating officer, chief financial officer or a person performing like functions may not be appointed or hold the position of actuary of a company unless authorized in writing by the Superintendent.

Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

77. The Act is amended by adding the following after section 365:

Special valuation

365.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the company, should value the matters referred to in paragraph 365(1)(*a*) or (*b*), the Superintendent may appoint a person qualified under section 358 or 359 to carry out the valuation.

Expenses payable by company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

78. The portion of subsection 432(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disposition of shareholdings

432. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or

74. L'article 173 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Société mutuelle

(4.1) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit de suffrage ne peuvent élire plus du tiers des administrateurs.

75. Les paragraphes 302(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 359, de ce qui suit :

Incompatibilité

359.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions de premier dirigeant, directeur de l'exploitation, directeur financier ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire.

Durée de l'autorisation

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 365, de ce qui suit :

Évaluation spéciale

365.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux paragraphes 365(1)*a*) ou *b*) par un autre actuaire que celui de la société, en nommer un qui satisfait aux critères des articles 358 ou 359.

Dépenses

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

78. Le passage du paragraphe 432(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition des actions

432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la per-

60) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 419(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

79. Section 419 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

80. Section 420 of the Act is replaced by the following:

420. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company or society of any information supplied to the company or society by its customers.

81. Subsections 515(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by life companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(3) Notwithstanding that a life company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such form and amounts as the Superintendent may require.

82. (1) Subsection 516(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance

407 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

sonne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 407, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 416(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 421, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

79. Section 449 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

79. L'article 449 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association. Qualification

80. Section 489 of the Act is replaced by the following:

80. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations re use of information

489. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company or society of any information supplied to the company or society by its customers.

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société ou la société de secours des renseignements obtenus de leurs clients. Règlements

81. Subsections 515(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

81. Les paragraphes 515(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by life companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1). Règlements et lignes directrices

Directives

(3) Notwithstanding that a life company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

(3) Même si la société d'assurance-vie et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués. Ordonnance du surintendant

82. (1) Subsection 516(2) of the Act is replaced by the following:

82. Le paragraphe 516(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant le maintien par Règlements et lignes directrices

by property and casualty companies of assets of a particular value.

(2) Subsection 516(4) of the Act is replaced by the following:

Directives

(4) Notwithstanding that a property and casualty company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company to increase its assets.

les sociétés d'assurances multirisques d'éléments d'actif d'une valeur donnée.

(2) Le paragraphe 516(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance du surintendant

(4) Même si la société d'assurances multirisques se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif.

83. Section 532 of the Act is replaced by the following:

83. L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order

532. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 521.

Ordonnance d'exemption

532. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 521.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

84. Sections 575 to 577 of the Act are replaced by the following:

84. Les articles 575 à 577 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prohibited names

575. (1) No order shall be made approving the insuring in Canada of risks by a body corporate where the name under which the body corporate is to insure risks

(*a*) is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and

(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signi-

Raisons sociales prohibées

575. (1) Ne peut être délivré l'agrément autorisant une personne morale à garantir des risques au Canada sous une raison sociale :

a) identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

fied to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company or society.

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter confusion avec ce nom;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée.

Affiliated company

(2) Notwithstanding subsection (1), an order may be made by the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by a body corporate under a name that is the same or substantially the same as that of an entity with which the body corporate is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), if that other entity consents to the use of the name.

Société faisant partie d'un groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société étrangère qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée sous une raison sociale identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité.

Representations to Superintendent

(3) Before deciding not to make an order referred to in subsection (1) for one of the reasons specified in that subsection, the Superintendent shall, by a notice in writing to that effect, give the body corporate and any other interested party an opportunity to make representations.

Représentation auprès du ministre

(3) S'il ne délivre pas l'agrément, pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le surintendant, par avis écrit en ce sens, fournit à la personne morale ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée l'occasion de faire des représentations à cet égard.

Change of name

576. (1) On the application of a foreign company, the Superintendent may, subject to subsection 575(1), by further order, change the name under which a foreign company insures risks.

Modification

576. (1) Sous réserve du paragraphe 575(1), le surintendant peut, sur demande de la société étrangère, approuver toute proposition visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Superintendent pursuant to subsection (1) to change the name under which a foreign company insures risks, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated.

Préavis

(2) La société étrangère doit, avant de présenter au surintendant toute demande de changement de raison sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est située son agence principale ou dans les environs.

Directing change of name

577. (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted to insure risks under a name specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company that is prohibited by section 575, the Superintendent may, by order, direct the foreign company to change the name under which it

Changement obligatoire

577. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société étrangère qui, notamment par inadvertance, a reçu une raison sociale interdite par l'article 575 à la modifier sans délai.

insures risks and the foreign company shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 576(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément au paragraphe 576(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques.

85. Subsections 586(2) to (6) of the Act are repealed.

85. Les paragraphes 586(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

86. Section 591 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

86. L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

Qualification

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

87. (1) Section 608 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

87. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 608(2), de ce qui suit :

Guidelines

(2.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*a*).

Lignes directrices

(2.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*a*).

(2) The portion of subsection 608(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 608(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directives

(3) Notwithstanding that a foreign life company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*a*) or guidelines made under subsection (2.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign life company

Ordre du surintendant

(3) Même si la société d'assurance-vie étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)*a*) et aux lignes directrices du paragraphe (2.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

88. Subsection 609(2) of the Act is replaced by the following:

Guidelines

(1.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*b*).

Directives

(2) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*b*) or guidelines made under subsection (1.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase its assets in Canada.

89. The Act is amended by adding the following after section 629:

Special valuation

629.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the foreign company, should value the matters referred to in paragraph 629(1)(*a*) or (*b*), the Superintendent may appoint a person qualified under section 624 to carry out the valuation.

Expenses payable by foreign company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

90. Paragraph 651(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper in the place where the chief agency of the foreign company is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

88. Le paragraphe 609(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lignes directrices

(1.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*b*).

Ordonnance du surintendant

(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)*b*) et aux lignes directrices du paragraphe (1.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif au Canada.

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 629, de ce qui suit :

Évaluation spéciale

629.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 629(1)*a*) ou *b*) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un qui satisfait aux critères de l'article 624.

Dépenses

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société étrangère.

90. L'article 651 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Condition de la libération

651. Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération de l'actif au Canada de la société étrangère est subordonnée au rachat ou à la réassurance de ses polices en cours au Canada par une société ou par une autre société étrangère agréée aux termes de la présente partie qui garantit des risques au Canada, ou à leur transfert à une telle société, et à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal du lieu ou de la région du siège de son agence principale — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant ses souscripteurs au Canada qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

91. Subsections 657(5) and (6) of the Act are repealed.

92. Subsection 672(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation, and

1994, c. 26, s. 45

93. Section 673 of the Act is replaced by the following:

Disclosure by Superintendent

673. (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company, society, foreign company or provincial company and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies, societies, foreign companies or provincial companies; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies, societies, foreign companies or provincial companies.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by a company, etc.

673.1 A company, society, foreign company or provincial company shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regu-

91. Les paragraphes 657(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

92. Le paragraphe 672(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

1994, ch. 26, art. 45

93. L'article 673 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Divulgation du surintendant

673. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale et qui sont contenus dans les déclarations que ces sociétés doivent fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier de ces sociétés.

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Divulgation de la société

673.1 Les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales rendent publiques les données concernant le traitement de leurs dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant leurs activités commerciales et leurs affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de leur état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlements du gouverneur en conseil.

(a) the Chairman or Clerk of the Council may make

Expenses of Minister

(b) [illegible] Minister in any regulations made

Regulations

(c) [illegible] Minister may make regulations prescribing

Regulations by Minister

(d) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(e) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(f) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(g) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(h) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(i) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(j) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(k) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(l) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(m) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(n) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(o) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(p) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(q) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(r) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(s) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(t) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(u) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(v) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(w) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(x) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(y) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(z) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(aa) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(bb) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(cc) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(dd) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(ee) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(ff) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(gg) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(hh) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(ii) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(jj) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(kk) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(ll) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(mm) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(nn) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(oo) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(pp) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(qq) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(rr) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(ss) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(tt) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(uu) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(vv) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(ww) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(xx) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(yy) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

(zz) [illegible] Minister may make regulations

Regulations by Minister

lations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exceptions to disclosure

673.2 Subject to any regulations made under section 489 or 607, no information obtained by a company, society, foreign company or provincial company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 673(1) or section 673.1.

Report respecting disclosure

673.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

94. Section 677 of the Act is repealed.

95. The Act is amended by adding the following after section 678:

Disqualification from Election or Appointment

Application

678.1 (1) This section applies only in respect of a company, society or provincial company that is the subject of

(*a*) a direction made pursuant to section 676;

(*b*) an order made pursuant to subsection 515(3) requiring it to increase its capital or an order made pursuant to subsection 516(4) requiring it to increase its assets; or

(*c*) measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or

(ii) a written agreement or undertaking between it and the Superintendent.

Notification

(2) The Superintendent must notify a company, society or provincial company to

Exception

673.2 Sous réserve des règlements pris en vertu des articles 489 ou 607, les renseignements que possède une société, société de secours, société provinciale ou société étrangère sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 673(1) ou de l'article 673.1.

Rapport

673.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

94. L'article 677 de la même loi est abrogé.

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 678, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

Application

678.1 (1) Le présent article s'applique à la société, société de secours ou société provinciale visée soit par la décision rendue en application de l'article 676, soit par l'ordonnance rendue en application des paragraphes 515(3) ou 516(4), soit par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société de commencer à fonctionner.

Avis

(2) Le surintendant avise la société visée par l'injonction de son assujettissement au paragraphe (3).

which paragraph (1)(*c*) applies that it is subject to subsection (3).

Information to be provided

(3) A company, society or provincial company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and

(*b*) each person who is being considered by it for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, actuary or any other position reporting directly to its board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the personal history, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(3) La société communique au surintendant le nom des candidats à une élection au conseil d'administration et celui des personnes pressenties pour être nommées à ce conseil ou aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier, contrôleur ou actuaire ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant ainsi que les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(4) The information required by subsection (3) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.

Préavis

(4) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Disqualification

(5) Where, in respect of a company, society or provincial company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (3)(*a*), the person is not suitable for a position as a member of its board of directors, or

(*b*) paragraph (3)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (6), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

Candidat écarté

(5) Le surintendant peut, par ordonnance, sous réserve du paragraphe (6), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la personnalité, écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions des autres postes visés au paragraphe (3).

Representations may be made

(6) The Superintendent must, in writing, notify the company, society or provincial company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (5) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (5) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Presidential orders

(7) Where an order has been made under subsection (5) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

Ordonnances prises en vertu du paragraphe (3)

(7) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (3) est obligatoire pour la personne et la société.

Supervisory may take control

676. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, society or provincial company or any of the circumstances described in subsection (1.2) exist in respect of a foreign company, the Superintendent may

Pouvoir de surveillance

676. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (1.2) selon qu'il s'agit, dans le premier cas, d'une société, une société de secours ou une société provinciale ou, dans le deuxième cas, d'une société étrangère, peut :

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets held in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle de l'actif de la société visée à l'alinéa a) pour plus de seize jours, continuer il en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, la société de secours ou la société provinciale.

to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(7) Where an order has been made under subsection (5) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

(7) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (5) est obligatoire pour la personne et la société.

Caractère obligatoire de l'ordonnance

96. Sections 679 to 682 of the Act are replaced by the following:

96. Les articles 679 à 682 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

679. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, society or provincial company or any of the circumstances described in subsection (1.2) exist in respect of a foreign company, the Superintendent may

679. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (1.2) selon qu'il s'agit, dans le premier cas, d'une société, une société de secours ou une société provinciale ou, dans le deuxième cas, d'une société étrangère, peut :

Prise de contrôle

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle de l'actif de la société visée à l'alinéa *a*) pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, la société de secours ou la société provinciale.

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company, society or provincial company.

Circumstances re other than foreign company

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company, society or provincial company, other than a foreign company, where

(*a*) the company, society or provincial company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors;

(*c*) the assets of the company, society or provincial company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the company, society or provincial company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its policyholders or creditors; or

(*f*) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 515(3)(*a*) or subsection 516(4).

Circumstances re foreign company

(1.2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a foreign company where

(*a*) in respect of its insurance business in Canada, it has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of a foreign company that may be materi-

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société, société de secours ou société provinciale :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses souscripteurs ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou du paragraphe 516(4).

Société étrangère

(1.2) Le surintendant peut prendre le contrôle de l'actif — visé au paragraphe (1) — d'une société étrangère :

a) qui, relativement à ses activités d'assurances au Canada, a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers au Canada;

ally prejudicial to the interests of its policyholders or creditors in Canada;

(*c*) its assets in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada;

(*d*) any asset relating to its insurance business in Canada appearing on the books or records of the foreign company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(*e*) it has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 608(3)(*a*) or subsection 609(2).

c) qui n'a pas un actif au Canada suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers au Canada;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres et se rapportant à ses activités d'assurances au Canada n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(3) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou du paragraphe 609(2).

Notice of proposed action

(1.3) The Superintendent must notify a company, society, provincial company or foreign company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

Avis

(1.3) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs et créanciers de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers au Canada.

Powers of Superintendent

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection,

(*a*) the company, society, provincial company or foreign company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the company, society, provincial company or foreign company nor the chief agent of the

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société ni l'agent principal de la société étrangère, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été

foreign company shall have access to any cash or securities held by the company, society, provincial company or foreign company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

97. Sections 683 to 685 of the Act are replaced by the following:

97. Les articles 683 à 685 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

683. (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

683. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)*b*), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société autre qu'une société étrangère dont il a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)*b*); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), or of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

(3) Lorsqu'il prend le contrôle de la société ou de l'actif de la société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)*b*), le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la société ou les activités d'assurances au Canada de la société étrangère.

Aide

Expiration of control

684. Control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or

684. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 679(1) se termine à la date d'expédi-

Fin du contrôle

provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to

(*a*) the directors and officers who conducted the business and affairs of the company, society or provincial company, or

(*b*) the chief agent in Canada of the foreign company,

stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company, society or provincial company or the foreign company, as the case may be, can resume control of its business and affairs, assets or its insurance business in Canada, as the case may be.

tion d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle ou à l'agent principal de la société étrangère au Canada, le cas échéant, indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle, selon le cas, de ses activités commerciales et ses affaires internes, son actif ou ses activités d'assurances au Canada.

Superintendent may request winding-up

684.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 685 to relinquish control of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of

(*a*) the company, society or provincial company, where the assets of the company, society or provincial company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii);

(*b*) the insurance business in Canada of the foreign company, where the assets in Canada of the foreign company together with its other assets referred to in subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) are under the

Liquidation

684.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une société, société de secours ou société provinciale dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)*b*);

b) soit des activités d'assurances au Canada d'une société étrangère dont l'actif est sous son contrôle en vertu de cet alinéa;

c) soit d'une société, société de secours ou société provinciale sous son contrôle en vertu du même alinéa.

control of the Superintendent pursuant to that subparagraph; or

(*c*) the company, society or provincial company, where it is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii).

Requirement to relinquish control

685. Where no action has been taken by the Superintendent under section 684.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, the Superintendent receives from the board of directors of the company, society or provincial company or, in case of a foreign company, its chief agent, a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company.

98. Subparagraph 686(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) exercising control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii),

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

685. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 684.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration ou de l'agent principal, dans le cas d'une société étrangère, demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société, société de secours ou société provinciale, de son actif ou de l'actif d'une société étrangère, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

98. L'alinéa 686(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses occasionnées à son bureau pendant l'exercice précédent par le contrôle de la société ou, dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes de l'alinéa 679(1)*b*), de son actif ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses activités d'assurances au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêts sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de résiliation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables;

99. Subsection 689(2) of the Act is repealed.

99. Le paragraphe 689(2) de la même loi est abrogé.

100. Section 690 of the Act is repealed.

100. L'article 690 de la même loi est abrogé.

101. Section 691 of the Act is replaced by the following:

101. L'article 691 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by company, etc.

691. (1) Where the Superintendent has taken control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(*a*), the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by other companies, societies, provincial companies and foreign companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Remboursement par la société

691. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société, société de secours ou société provinciale soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle pris en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Expenses payable by foreign company

(2) Where the Superintendent has taken control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(*a*), the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Cas de la société étrangère

(2) S'il abandonne le contrôle de l'actif d'une société étrangère ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

1991, c. 47, par. 702(4)(*a*)

102. Subsection 702(1) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 47, al. 702(4)*a*)

102. Le paragraphe 702(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal to Federal Court

702. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 432(1).

Appel

702. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 432(1).

103. Paragraph 703(*d*) of the Act is replaced by the following:

103. L'alinéa 703*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) respecting the regulatory capital and total assets of a company, society or provincial company;

d) régir le capital réglementaire et l'actif total d'une société, société de secours ou société provinciale;

(*d*.1) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

d.1) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les sociétés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

1991, c. 45, s. 557

104. Paragraph (*f*) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed.

104. L'alinéa *f*) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogé.

1991, ch. 45, art. 557

105. The Act is amended by adding the following after section 3:

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Purpose of Act

To ensure regulation of institutions

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions are regulated by an office of the Government of Canada so as to contribute to public confidence in the Canadian financial system.

Objectifs

Encadrement des institutions financières

3.1 La présente loi vise à assujettir les institutions financières au contrôle réglementaire d'un organisme fédéral en vue d'accroître la confiance envers le système financier canadien.

106. Section 4 of the Act is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:

106. L'article 4 de la même loi devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Objects of Office

(2) The objects of the Office are

(*a*) to supervise financial institutions in order to determine whether they are in sound financial condition and are complying with their governing statute law and supervisory requirements under that law;

(*b*) to promptly advise the management and board of directors of a financial institution in the event the institution is not in sound financial condition or is not complying with its governing statute law or supervisory requirements under that law and, in such a case, to take, or require the management or board to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner;

(*c*) to promote the adoption by management and boards of directors of financial institutions of policies and procedures designed to control and manage risk; and

(*d*) to monitor and evaluate system-wide or sectoral events or issues that may have a

Objectifs poursuivis par le Bureau

(2) Le Bureau poursuit les objectifs suivants :

a) superviser les institutions financières pour s'assurer qu'elles sont en bonne santé financière et qu'elles se conforment aux lois qui les régissent et à ses exigences découlant de l'application de ces lois;

b) aviser sans délai la direction et le conseil d'administration de la mauvaise situation financière de l'institution ou de son défaut de se conformer aux lois qui la régissent ou à ses exigences et, le cas échéant, de prendre ou de forcer la direction ou le conseil à prendre des mesures pour corriger la situation sans plus attendre;

c) inciter la direction et le conseil d'administration des institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque;

d) surveiller et évaluer dans l'ensemble du système ou dans un secteur d'activités en particulier les événements ou les questions qui risquent d'avoir des répercussions né-

negative impact on the financial condition of financial institutions.

Protection of depositors, etc.

(3) In pursuing its objects, the Office shall strive to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks.

Powers affecting financial institutions

(4) Notwithstanding that the regulation and supervision of financial institutions by the Office and the Superintendent can reduce the risk that financial institutions will fail, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that boards of directors are responsible for the management of financial institutions, financial institutions carry on business in a competitive environment that necessitates the management of risk and financial institutions can experience financial difficulties that can lead to their failure

Appointment of Deputy Superintendents, etc.

107. Section 8 of the Act is replaced by the following:

8. The Superintendent may appoint one or more officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions;

Nomination de surintendants adjoints, etc.

108. Paragraph 18(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation, and

1991, c. 46, s. 601(1)

109. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Information to be confidential

22. (1) Subject to subsection (2), all information

(2) Subsection 22(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any corporation associated with that Corporation or any corporation designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of

Mission de protéger

positives sur la situation financière des institutions

(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables.

Pouvoirs affectant les institutions financières

(4) Bien que la réglementation et la surveillance par le Bureau et le surintendant soient de nature à réduire les risques de faillite, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que le conseil d'administration est responsable de la direction de l'institution financière, que celle-ci évolue dans un monde concurrentiel où la gestion du risque est impérative et que des difficultés financières peuvent survenir et entraîner sa faillite.

Nomination de surintendants adjoints, etc.

107. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. Le surintendant peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints des institutions financières.

108. L'alinéa 18(1)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 46, par. 601(1)

109. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Secret

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements :

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'institutions désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la Loi sur

negative impact on the financial condition of financial institutions.

Protection of depositors, etc.

(3) In pursuing its objects, the Office shall strive to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks.

Factors affecting financial institutions

(4) Notwithstanding that the regulation and supervision of financial institutions by the Office and the Superintendent can reduce the risk that financial institutions will fail, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that boards of directors are responsible for the management of financial institutions, financial institutions carry on business in a competitive environment that necessitates the management of risk and financial institutions can experience financial difficulties that can lead to their failure.

gatives sur la situation financière des institutions.

Mission de protéger

(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables.

Réalisme

(4) Bien que la réglementation et la supervision par le Bureau et le surintendant soient de nature à réduire les risques de faillite, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que le conseil d'administration est responsable de la direction de l'institution financière, que celle-ci évolue dans un monde concurrentiel où la gestion du risque est impérative et que des difficultés financières peuvent survenir et entraîner sa faillite.

107. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Appointment of Deputy Superintendents

8. The Superintendent may appoint one or more officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions.

107. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination de surintendants adjoints

8. Le surintendant peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints des institutions financières.

108. Paragraph 18(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

108. L'alinéa 18(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

1991, c. 46, s. 601(1)

109. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Information is confidential

22. (1) Subject to subsection (3), all information

1991, ch. 46, par. 601(1)

109. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Nature

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements :

(2) Subsection 22(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur*

the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Disclosure

(3) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a financial institution and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of financial institutions.

Prior consultation required

(4) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (3).

Exceptions to disclosure

(5) Subject to any regulations made under a statute referred to in subsection (3) governing the use by a financial institution of any information supplied to it by its customers, no information obtained by a financial institution regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection (3).

Report respecting disclosure

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25, respecting the disclosure of information by financial institutions and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

1992, c. 56, s. 18(2)

110. (1) Paragraph 23(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the adminis-

les sociétés d'assurances pour l'accomplissement de leurs fonctions;

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Divulgation du surintendant

(3) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une institution financière et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des institutions financières.

Consultation préalable

(4) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (3).

Exception

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu des lois visées au paragraphe (3) concernant l'utilisation par les institutions financières des renseignements communiqués par leurs clients, les renseignements que possède une institution financière sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe (3).

Rapport

(6) Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

1992, ch. 56, par. 18(2)

110. L'alinéa 23(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*,

tration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(2) Paragraph 23(1)(*e*) of the Act is repealed.

111. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

Investment Companies Act

Loi sur les sociétés d'investissement

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

112. Subsection 41(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

Prohibited names

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

113. Section 43 of the Act is replaced by the following:

la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(2) L'alinéa 23(1)*e*) de la même loi est abrogé.

111. L'annexe de la partie I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les sociétés d'investissement

Investment Companies Act

1991, ch. 45

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

112. Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

Dénominations prohibées

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

113. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated company

43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

114. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

114. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directions

(4) Where a company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 41(1)(*a*) to (*e*).

Interdiction

(4) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 41(1)*a*) à *e*).

115. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

115. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 41, the Superintendent may, by order, direct the company to change its name and the company shall comply with that direction.

Changement obligatoire

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 41 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.

Restriction re trust company name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a company that intends to apply to become such a trust company shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or

Restrictions

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des sociétés de fiducie au sens

words of import equivalent to any of those words in its name.

Restriction re loan company name

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to an entity the business of which is not financial activities.

Subsidiaries

48. Notwithstanding section 47 but subject to the approval in writing of the Superintendent, a subsidiary of a company that is

(*a*) a trust company pursuant to subsection 57(2) may use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name; and

(*b*) any other company incorporated or formed under this Act may use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Definition of "reserved name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of acquisition of the control.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

du paragraphe 57(2) et des sociétés qui entendent le devenir.

Autres restrictions

(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne visent pas les entités qui n'ont pas pour objet une activité financière.

Filiales

48. Par dérogation à l'article 47, la filiale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent dans leur dénomination sociale. L'entité constituée en personne morale aux termes de la présente loi peut, aux mêmes conditions, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Définition de « raison sociale prohibée »

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent à un de ces mots.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite

(a) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control.

116. Subsections 38(2) to (6) of the Act are repealed.

117. The Act is amended by adding the following after section 166:

Notice given

166.1 (1) Notwithstanding section 166, the Superintendent may determine that a director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or substantial commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

118. Subsections 283(2) to (4) of the Act are repealed.

119. The portion of subsection 401(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Directions of Superintendent

401. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 418.1 or 373 or fails to comply with an undertaking

(a) contrôle une entité qui n'est pas une institution financière qui exerce ses activités au Canada sous une raison sociale réservée,

(b) prend le contrôle ou acquiert le contrôle d'une société,

il contrôle la société à la première des dates suivantes :

(c) un an après l'entrée en vigueur du présent article,

(d) un an après la date de l'acquisition du contrôle.

116. Les paragraphes 38(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :

Avis donné

166.1 (1) Malgré l'article 166, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis que l'administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être considérés d'importance pour lui, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Notification par le surintendant

Prise d'effet révocation

(2) La décision du surintendant prend effet

a) à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également être révoquée par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

118. Les paragraphes 283(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

Dispositions des statuts

119. Le passage du paragraphe 401(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Directives du surintendant

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par avis, imposer à la personne qui, relativement à une société, contre-

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of the acquisition of the control.

une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

116. Subsections 58(2) to (6) of the Act are repealed.

116. Les paragraphes 58(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

117. The Act is amended by adding the following after section 166:

117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :

Affiliated director determination

166.1 (1) Notwithstanding section 166, the Superintendent may determine that a director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director.

Même groupe

166.1 (1) Malgré l'article 166, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis que l'administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

118. Subsections 283(2) to (4) of the Act are repealed.

118. Les paragraphes 283(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

119. The portion of subsection 401(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

119. Le passage du paragraphe 401(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

401. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 375 or fails to comply with an undertaking

Disposition des actions

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contre-

referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

vient aux articles 48.1 ou 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

120. Subsections 473(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

120. Les paragraphes 473(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

121. Section 487 of the Act is replaced by the following:

121. L'article 487 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order

487. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

Ordonnance d'exemption

487. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

122. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:

122. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

503. (1) Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

503. (1) Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

(2) Subsection 503(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

123. Paragraph 504(*b*) of the Act is repealed.

124. The Act is amended by adding the following after section 504:

Disclosure by Superintendent

504.1 (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintenent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by a company

504.2 A company shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exceptions to disclosure

504.3 Subject to any regulations made under section 444, no information obtained by a company regarding any of its customers

(2) Le paragraphe 503(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

123. L'alinéa 504*b*) de la même loi est abrogé.

124. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 504, de ce qui suit :

Divulgation du surintendant

504.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des sociétés.

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Divulgation de la société

504.2 La société rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exception

504.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 444, les renseignements que possède la société sur un client ne tom-

shall be disclosed or made available under subsection 504.1(1) or section 504.2.

Report respecting disclosure

504.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

125. Section 508 of the Act is repealed.

126. The Act is amended by adding the following after section 509:

Disqualification From Election or Appointment

Application

509.1 (1) This section applies only in respect of a company that is the subject of

(*a*) a direction made pursuant to section 507;

(*b*) an order made pursuant to subsection 473(3) requiring the company to increase its capital; or

(*c*) measures requiring the company to maintain or improve the safety and soundness of the company, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the company and the Superintendent.

Notification

(2) The Superintendent must notify a company to which paragraph (1)(*c*) applies that the company is subject to subsection (3).

Information to be provided

(3) A company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and

(*b*) each person who is being considered by the company for appointment as chief

bent pas sous le coup du paragraphe 504.1(1) ou de l'article 504.2.

Rapport

504.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

125. L'article 508 de la même loi est abrogé.

126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 509, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

Application

509.1 (1) Le présent article s'applique à la société visée soit par la décision rendue en application de l'article 507, soit par l'ordonnance rendue en application du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital, soit par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société de commencer à fonctionner.

Avis

(2) Le surintendant avise la société visée par l'injonction de son assujettissement au paragraphe (3).

Renseignements à communiquer

(3) La société communique au surintendant le nom des candidats à une élection au conseil d'administration et celui des personnes pressenties pour être nommées à ce conseil ou aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant ain-

accounts officer, secretary, treasurer, controller, or any other position reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the personal history, business record and experience of the person as the Superintendent may require,

Where unknown

(d) the information required by subsection (3) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow,

Disqualification

(3) Where, in respect of a company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(a) paragraph (2)(a), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the company, or

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (6), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

Representations may be made

(6) The Superintendent must, in writing, notify the company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (3) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(7) Where an order has been made under subsection (3) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

127. (1) Subsections 310(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Where unknown

(4) Les renseignements doivent parvenir à la surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Disqualification

Candidat ou nomination

(5) Le surintendant peut, par ordonnance, mise réserve du paragraphe (6), en se fondant sur la compétence, l'expérience, la dossier professionnel ou la personnalité, écarter le poste de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions des autres postes visés au paragraphe (3).

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (3) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Prohibition

Conséquence obligatoire de l'ordonnance

(7) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (3) est obligatoire pour la personne et

25

executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other position reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the personal history, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

si que les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(4) The information required by subsection (3) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.

Préavis

(4) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Disqualification

(5) Where, in respect of a company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (3)(*a*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the company, or

(*b*) paragraph (3)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (6), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

Candidat écarté

(5) Le surintendant peut, par ordonnance, sous réserve du paragraphe (6), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la personnalité, écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions des autres postes visés au paragraphe (3).

Representations may be made

(6) The Superintendent must, in writing, notify the company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (5) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (5) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Prohibition

(7) Where an order has been made under subsection (5) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

Caractère obligatoire de l'ordonnance

(7) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (5) est obligatoire pour la personne et la société.

127. (1) Subsections 510(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

127. Les paragraphes 510(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

510. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where

(*a*) the company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company that may be materially prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the administration of the company;

(*c*) the assets of the company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the company's depositors and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

Prise de contrôle

510. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société.

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la société :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers ou des bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

(*e*) the regulatory capital of the company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect the company's depositors or creditors;

(*f*) the company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 473(3)(*a*); or

(*g*) the company's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice not exceeding ten days after it receives the notice.

Avis

(1.2) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

128. Sections 511 to 513 of the Act are repealed.

128. Les articles 511 à 513 de la même loi sont abrogés.

129. Sections 514 to 517 of the Act are replaced by the following:

129. Les articles 514 à 517 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

Suspension des pouvoirs et fonctions

514. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Expiration of control

515. Control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the company stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company can resume control of its business and affairs.

Fin du contrôle

515. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 510(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Superintendent may request winding-up

515.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 516 to relinquish control of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company where

(*a*) the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(i) or (ii); or

(*b*) the company is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii).

Liquidation

515.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 510(1)*b*);

b) soit d'une société sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Requirement to relinquish control

516. Where no action has been taken by the Superintendent under section 515.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Su-

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

516. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit deman-

superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the Winding-up and Restructuring Act in respect of the company.

Advance commission

Consent required

519. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 519(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of estate, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

Expenses payable by company

130. Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:

518. (1) Where the Superintendent has taken control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(ii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 515 or paragraph 516(e), the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, together with such interest as the Superintendent may specify.

Priority of claim in liquidation

131. Section 519 of the English version of the Act is replaced by the following:

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superin-

5

10

15

20

25

30

35

40

tendent, to the extent that they have not been paid out of the estate, rank equally with the claims of the ordinary creditors of the company.

Consent required

132. Section 520 of the Act is replaced by the following:

520. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 519(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of estate, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

Avance

Consentement requis

519. Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières et qui doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une société, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un contrôle.

Frais à la charge de la société

130. Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

518. (1) Si l'on abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 515 ou conformément à la règle du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Priorité de rang en cas de liquidation

131. L'article 519 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superin-

perintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company.

der au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Advisory committee

517. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 510(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

Comité consultatif

517. Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une société, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

130. Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:

Expenses payable by company

518. (1) Where the Superintendent has taken control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 515 or paragraph 516(*a*), the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

130. Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais à la charge de la société

518. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 515 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

131. Section 519 of the English version of the Act is replaced by the following:

Priority of claim in liquidation

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superin-

131. L'article 519 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claim in liquidation

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superin-

tendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

tendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

1991, c. 45, par. 540(*a*)

132. Subsection 530(1) of the Act is replaced by the following:

132. Le paragraphe 530(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 45, al. 540*a*)

Appeal to Federal Court

530. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 401(1).

530. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 401(1).

Appel

R.S., c. W-11

WINDING-UP ACT

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

L.R., ch. W-11

133. The long title of the *Winding-up Act* is replaced by the following:

133. Le titre intégral de la *Loi sur les liquidations* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the winding-up and restructuring of companies

Loi concernant la liquidation et la restructuration des sociétés

134. Section 1 of the Act is replaced by the following:

134. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Winding-up and Restructuring Act*.

1. *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Titre abrégé

135. (1) Paragraph (*b*) of the definition "Minister" in section 2 of the Act is replaced by the following:

135. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in Part III, the Minister of Finance;

b) dans la partie III, le ministre des Finances.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"assets" « *actif* »

"assets" means, in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada;

« actif » S'entend, à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« actif » *"assets"*

« Bureau » Le bureau du surintendant.

« Bureau » *French version only*

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" has the same meaning as in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

« institution financière » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« institution financière » *"financial institution"*

« société étrangère » Société d'assurances étrangère autorisée à garantir des risques au Canada par ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société étrangère » *"foreign insurance company"*

"foreign insurance company" means a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the Insurance Companies Act to insure in Canada risks;

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act and a reference to the "Office of the Superintendent" shall be construed as a reference to the office established by section 4 of that Act;

135. Section 6 of the Act is replaced by the following:

"6. This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporated banks and savings banks, trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any such body

(a) is insolvent;

(b) is in liquidation or in the process of being wound up and, on petition by any of its shareholders or creditors, assignees or liquidators, asks to be brought under this Act; or

(c) if it is a financial institution, is under the control, or its assets are under the control, of the Superintendent and is the subject of an application for a winding-up order under section 10.1.

137. Section 8 of the Act is repealed.

138. The Act is amended by adding the following after section 10:

« surintendant » La personne nommée à ce titre en application du paragraphe 3(1) de la Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières.

135. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

6. La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

a) sont insolvables;

b) sont en état ou en cours de liquidation et, par pétition de la part d'un de leurs actionnaires ou créanciers, cessionnaires ou liquidateurs, demandent à être assujetties à la présente loi;

c) sont assujetties au contrôle du surintendant, ou dont l'actif est contrôlé par lui, et qui font l'objet d'une demande de mise en liquidation en vertu de l'article 10.1.

137. L'article 8 de la même loi est abrogé.

138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

"foreign insurance company" *« société étrangère »*

"foreign insurance company" means a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure in Canada risks;

"Superintendent" *« surintendant »*

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and a reference to the "Office of the Superintendent" shall be construed as a reference to the office established by section 4 of that Act;

136. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Application

6. This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any such body

(*a*) is insolvent;

(*b*) is in liquidation or in the process of being wound up and, on petition by any of its shareholders or creditors, assignees or liquidators, asks to be brought under this Act; or

(*c*) if it is a financial institution, is under the control, or its assets are under the control, of the Superintendent and is the subject of an application for a winding-up order under section 10.1.

137. Section 8 of the Act is repealed.

138. The Act is amended by adding the following after section 10:

« surintendant » *"Superintendent"*

« surintendant » La personne nommée à ce titre en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières.*

136. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

6. La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

a) soit insolvables;

b) soit en état ou en cours de liquidation et, par pétition de la part d'un de leurs actionnaires ou créanciers, cessionnaires ou liquidateurs, demandent à être assujetties à la présente loi;

c) soit assujetties au contrôle du surintendant, ou dont l'actif est contrôlé par lui, et qui font l'objet d'une demande de mise en liquidation en vertu de l'article 10.1.

137. L'article 8 de la même loi est abrogé.

138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Ordre supérieur de la province

Autres cas de liquidation

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or taken control of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 338(1)(*b*) of the Bank Act, paragraph 442(1)(*b*) of the Cooperative Credit Associations Act, paragraph 679(1)(*b*) of the Insurance Companies Act or paragraph 310(1)(*b*) of the Trust and Loan Companies Act or, in the case of a foreign insurance company, taken control of its assets under subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) of the Insurance Companies Act, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or it, in the case of

(*a*) a bank to which the Bank Act applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 333(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*b*) a company to which the Trust and Loan Companies Act applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 510(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*c*) an insurance company to which the Insurance Companies Act applies, other than a foreign insurance company, the control was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*d*) a foreign insurance company to which the Insurance Companies Act applies, the control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.2)(*a*), (*c*) or (*e*) of that Act; or

(*e*) an association to which the Cooperative Credit Associations Act applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 442(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act.

139. Section 11 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at

10.1 Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est déposable de la faire, à l'égard de l'institution financière dont la surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 338(1)*b*) de la Loi sur les banques, de l'alinéa 442(1)*b*) de la Loi sur les associations coopératives de crédit, de l'alinéa 679(1)*b*) de la Loi sur les sociétés d'assurances ou de l'alinéa 310(1)*b*) de la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt ou dont l'actif est contrôlé de prêt ou dont l'actif est sous le contrôle de surintendant en vertu de ces dispositions ou à l'égard des activités d'assurance au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)*b*) de la Loi sur les sociétés d'assurances et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 338(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la Loi sur les banques, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

b) de l'alinéa 510(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt, dans le cas d'une société assujettie au régime de cette loi;

c) de l'alinéa 679(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la Loi sur les sociétés d'assurances, dans le cas d'une société, sauf la société étrangère, assujettie au régime de cette loi;

d) de l'alinéa 679(1.2)*a*), *c*) ou *e*) de la Loi sur les sociétés d'assurances, dans le cas d'une société étrangère assujettie au régime de cette loi;

e) de l'alinéa 442(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la Loi sur les associations coopératives de crédit, dans le cas d'une association assujettie au régime de cette loi.

139. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

Other winding-up circumstances

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or taken control of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 538(1)(*b*) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(*b*) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(*b*) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(*b*) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of a foreign insurance company, taken control of its assets under subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company if the court is of the opinion that for any reason it is just and equitable that the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 538(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*b*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 510(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*c*) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, other than a foreign insurance company, the control was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*d*) a foreign insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, the control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.2)(*a*), (*c*) or (*e*) of that Act; or

(*e*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 442(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*h*) of that Act.

Autres cas de liquidation

10.1 Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)*b*) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)*b*) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de l'alinéa 679(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 538(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

b) de l'alinéa 510(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas d'une société assujettie au régime de cette loi;

c) de l'alinéa 679(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société, sauf la société étrangère, assujettie au régime de cette loi;

d) de l'alinéa 679(1.2)*a*), *c*) ou *e*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société étrangère assujettie au régime de cette loi;

e) de l'alinéa 442(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *h*) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans le cas d'une association assujettie au régime de cette loi.

139. Section 11 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at

139. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(c) in the case mentioned in section 10.1, by the Attorney General of Canada

(c) dans le cas mentionné à l'article 10.1, par le procureur général du Canada.

140. Section 12 of the Act is replaced by the following:

140. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) An application for a winding-up order may be made by petition to the court in the province where the head office of the company is situated or in the province where its chief place or one of its chief places of business in Canada is situated.

12. (1) La demande d'une ordonnance de mise en liquidation peut être faite par voie de requête au tribunal dans la province où est situé le siège social de la compagnie ou dans la province où elle exerce principalement ses activités commerciales.

Where and when made

Lieu et mode

(2) Except in cases where an application for a winding-up order is made by a company, four days notice of the application shall, unless otherwise directed by a court, be given to the company before the making of the application.

(2) Sauf dans les cas où cette demande est faite par une compagnie, il est donné à la compagnie, à moins d'indication contraire du tribunal, un avis de quatre jours avant la présentation de la demande.

Notice of application

Avis de la demande

141. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

141. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

17. A court may, on the application of a company, or of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the presentation of a petition for the order and before making the order, restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company, on such terms as the court thinks fit.

17. Après la présentation d'une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie et avant de rendre cette ordonnance, le tribunal peut, à la demande de la compagnie, d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou de la demanderesse, arrêter le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie, aux conditions qu'il juge à propos.

Court may stay proceedings

Le tribunal peut arrêter les procédures contre la compagnie

18. A court may, on the application of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order at any time after the order is made, and on proof, to the satisfaction of the court, that all proceedings in relation to the winding-up ought to be stayed, make an order staying those proceedings, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit.

18. Lorsque l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue, et à la demande d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou de la demanderesse, le tribunal peut, s'il est convaincu d'après la preuve qu'il y a lieu d'arrêter les opérations relatives à la liquidation, rendre une ordonnance arrêtant toutes ces opérations, soit absolument, soit pour un temps déterminé, aux réserve des conditions qu'il juge à propos.

Court may stay winding-up proceedings

Le tribunal peut arrêter les opérations de liquidation

142. The Act is amended by adding the following after section 22:

142. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Termination of agencies not prohibited

Interdiction

22.1 (1) Nothing in this Act or an order made under this Act prevents or prohibits the termination of an eligible financial contract and the exiting all of obligations between a company in respect of which winding-up

the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) in the case mentioned in section 10.1, be made by the Attorney General of Canada.

d) dans le cas mentionné à l'article 10.1, par le procureur général du Canada.

140. Section 12 of the Act is replaced by the following:

140. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How and where made

12. (1) An application for a winding-up order may be made by petition to the court in the province where the head office of the company is situated or in the province where its chief place or one of its chief places of business in Canada is situated.

12. (1) La demande d'une ordonnance de mise en liquidation peut être faite par voie de requête au tribunal dans la province où est situé le siège social de la compagnie ou dans la province où elle exerce principalement ses activités commerciales. Lieu et mode

Notice of application

(2) Except in cases where an application for a winding-up order is made by a company, four days notice of the application shall, unless otherwise directed by a court, be given to the company before the making of the application.

(2) Sauf dans les cas où cette demande est faite par une compagnie, il est donné à la compagnie, à moins d'indication contraire du tribunal, un avis de quatre jours avant la présentation de la demande. Avis de la demande

141. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

141. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Actions against company may be stayed

17. A court may, on the application of a company, or of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the presentation of a petition for the order and before making the order, restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company, on such terms as the court thinks fit.

17. Après la présentation d'une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie et avant de rendre cette ordonnance, le tribunal peut, à la demande de la compagnie, d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, arrêter le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie, aux conditions qu'il juge à propos. Le tribunal peut arrêter les actions contre une compagnie

Court may stay winding-up proceedings

18. A court may, on the application of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the order is made, and on proof, to the satisfaction of the court, that all proceedings in relation to the winding-up ought to be stayed, make an order staying those proceedings, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit.

18. Lorsque l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue, et à la demande d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, le tribunal peut, s'il est convaincu d'après la preuve qu'il y a lieu d'arrêter les opérations relatives à la liquidation, rendre une ordonnance arrêtant toutes ces opérations, soit absolument, soit pour un temps déterminé, sous réserve des conditions qu'il juge à propos. Le tribunal peut arrêter les opérations de liquidation

142. The Act is amended by adding the following after section 22:

142. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Termination of certain contracts not precluded

22.1 (1) Nothing in this Act or an order made under this Act prevents or prohibits the termination of an eligible financial contract and the setting off of obligations between a company in respect of which winding-up

22.1 (1) Ni la présente loi ni l'ordonnance prise en vertu de celle-ci n'a pas pour effet d'empêcher la résiliation d'un contrat financier admissible ou la compensation entre la compagnie visée par des procédures de mise Interprétation

proceedings under this Act are commenced and the other parties to the eligible financial contract in accordance with its provisions, and if the net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party shall be deemed to be a creditor of the company with a claim provable against the company in respect of the net termination values.

en liquidation et les autres parties si les termes du contrat le prévoient. Si, après avoir déterminé les valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les termes du contrat, la compagnie se retrouve débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et peut recouvrer sa créance en justice.

Definitions

(2) In subsection (1),

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

Définitions

"eligible financial contract" « *contrat financier admissible* »

"eligible financial contract" means any of the following agreements, namely,

(*a*) a currency or interest rate swap agreement,

(*b*) a basis swap agreement,

(*c*) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,

(*d*) a cap, collar or floor transaction,

(*e*) a commodity swap,

(*f*) a forward rate agreement,

(*g*) a repurchase or reverse repurchase agreement,

(*h*) a spot, future, forward or other commodity contract,

(*i*) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities,

(*j*) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*i*),

(*k*) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*j*),

(*l*) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (*k*),

(*m*) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*l*), and

(*n*) any agreement of a kind prescribed by the regulations;

« contrat financier admissible » Les contrats ou opérations suivants :

« contrat financier admissible » "*eligible financial contract*"

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, contrat de change à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou contrat de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *i*), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *j*);

"net termination value" « *valeurs nettes* »

"net termination value" means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa *k*);

m) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *l*);

n) le contrat qui peut être prescrit.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation » *"net termination value"*

« valeurs nettes dues à la date de résiliation » Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing kinds of agreements for the purposes of paragraph (*n*) of the definition "eligible financial contract" in subsection (2).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir les types de contrats pour l'application de l'alinéa *n*) de la définition de « contrat financier admissible » au paragraphe (2).

1992, c. 27, par. 90(1)(*o*)

143. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, al. 90(1)*o*)

143. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trustee under *Bankruptcy and Insolvency Act*

(2) In the case of a company, except incorporated building societies and railway companies, a court shall not appoint as liquidator any person, other than the Canada Deposit Insurance Corporation, who is not licensed as a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Syndic titulaire d'une licence

(2) Dans le cas de toute compagnie, sauf les sociétés de construction constituées en personnes morales et les compagnies de chemins de fer, le tribunal ne peut nommer liquidateur aucune personne qui n'est pas munie d'une licence de syndic prévue par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sauf la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Superintendent not to be liquidator

(3) The Superintendent shall not be appointed as a liquidator of a company.

Incompatibilité

(3) Le surintendant ne peut être nommé liquidateur de la compagnie.

144. Section 24 of the Act is replaced by the following:

144. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If more than one liquidator

24. If more than one liquidator is appointed under subsection 23(1), a court may

(*a*) direct whether any act to be done by a liquidator is to be done by all or any one or more of the liquidators; and

(*b*) allocate responsibilities among the liquidators or permit them to allocate responsibilities among themselves.

Plus d'un liquidateur

24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur aux termes du paragraphe 23(1), le tribunal peut :

a) donner des instructions à savoir si un acte qui doit être accompli par un liquidateur doit l'être par tous les liquidateurs ou par l'un ou plusieurs d'entre eux;

b) assigner à chaque liquidateur ses fonctions ou leur permettre de le faire entre eux.

145. Section 26 of the Act is replaced by the following:

145. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice

26. Except as otherwise ordered by the court, no liquidator shall be appointed under subsection 23(1) unless a previous notice is

Avis

26. Sauf indication contraire du tribunal, il ne peut être nommé de liquidateur aux termes du paragraphe 23(1) à moins d'un

given to the creditors, contributories and shareholders or members of the company, and the court shall by order direct the manner and form in which the notice shall be given and the length of the notice.

préavis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie. Le tribunal prescrit par ordonnance comment donner cet avis, sa forme et sa durée.

146. Section 34 of the Act is replaced by the following:

146. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liquidator to prepare statement

34. A liquidator shall, within 120 days after appointment, prepare a statement of the assets, debts and liabilities of the company and of the value of those assets as shown by the books and records of the company.

Préparation d'un état par le liquidateur

34. Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare un état de l'actif, des dettes et des engagements de la compagnie, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et écritures.

147. (1) Subsection 35(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

147. (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

(*i*) enter into an agreement with any compensation association designated by order of the Minister of Finance pursuant to section 449 or 591 of the *Insurance Companies Act* in order to facilitate the payment of claims to policyholders and the preservation of the value of the estate.

i) conclure des accords avec l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre des Finances aux termes des articles 449 ou 591 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en vue de faciliter le paiement des réclamations des souscripteurs et de maintenir la valeur des biens.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Agreement provisions

(1.1) An agreement referred to in paragraph (1)(*i*) may include provisions setting out the priority for repayment to the compensation association of amounts advanced by it to a company in accordance with the agreement.

Clause de l'accord

(1.1) L'accord visé à l'alinéa (1)*i*) peut prévoir le rang, parmi les créanciers, occupé par l'association d'indemnisation pour le remboursement des avances qu'elle a consenties à la compagnie conformément à l'accord.

148. The Act is amended by adding the following after section 35:

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Liquidator not liable

35.1 A liquidator is not liable to any person if the liquidator relies in good faith on an opinion, report or statement of a compensation association regarding its financial obligations in relation to an agreement referred to in paragraph 35(1)(*i*).

Non-responsabilité

35.1 Ne peut être tenu responsable le liquidateur qui, de bonne foi, se fonde sur un avis, un rapport ou une déclaration d'une association d'indemnisation concernant ses obligations financières aux termes de l'accord.

149. Section 40 of the Act is repealed.

149. L'article 40 de la même loi est abrogé.

150. The heading before section 44 and sections 44 to 47 of the Act are repealed.

150. L'intertitre précédant l'article 44 et les articles 44 à 47 de la même loi sont abrogés.

151. Section 65 of the Act is replaced by the following:

151. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court may summon creditors to consider any proposed compromise

65. Where any compromise or arrangement is proposed between a company in the course of being wound up under this Act and the creditors of the company, or by and between any of those creditors or any class or classes of those creditors and the company or by the liquidator, the court, in addition to any other of its powers, may, on the application, in a summary way, of any creditor or of the liquidator, order that a meeting of those creditors or class or classes of creditors be summoned in such manner as the court shall direct.

Le tribunal peut convoquer les créanciers pour délibérer sur toute proposition de concordat

65. En cas d'une proposition de concordat ou de traité entre une compagnie en cours de liquidation sous le régime de la présente loi et ses créanciers, ou par et entre ces créanciers ou une ou plusieurs catégories de ces créanciers et la compagnie, ou par le liquidateur, le tribunal peut, en plus de tout autre de ses pouvoirs et à la demande faite de façon sommaire par un créancier ou par le liquidateur, ordonner qu'une assemblée de ces créanciers, ou de cette ou ces catégories de créanciers, soit convoquée de la manière qu'il prescrit.

152. The heading before section 69 and sections 69 and 70 of the Act are repealed.

152. L'intertitre précédant l'article 69 et les articles 69 et 70 de la même loi sont abrogés.

153. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

153. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

What debts may be proved

71. (1) When the business of a company is being wound up under this Act, all debts and all other claims against the company in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof against the company and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the company outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

Quelles dettes peuvent être prouvées

71. (1) Dans la liquidation des affaires d'une compagnie sous le régime de la présente loi, est admissible contre la compagnie la preuve de créance et de réclamations qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, ou liquidées ou non. Le montant des réclamations admises en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation.

154. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

154. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Trust money

(2) For greater certainty, where the business of a trust company is being wound up under this Act, the law of set-off applies in respect of all moneys received or held by the company as deposits, without regard to whether those moneys are considered to be received or held by it in a trustee-beneficiary relationship.

Fiducie

(2) Il est entendu que la compensation s'applique aux dépôts détenus par une société de fiducie dont les affaires sont en cours de liquidation en vertu de la présente loi sans égard au fait que la société agit, à l'égard de ces fonds, à titre de fiduciaire.

155. Section 95 of the Act is renumbered as subsection 95(1) and is amended by adding the following:

Interest from commencement of winding-up

(2) Any surplus referred to in subsection (1) shall first be applied in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority.

155. L'article 95 de la même loi devient le paragraphe 95(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Intérêts

(2) L'excédent sert d'abord à payer les intérêts qui courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang.

156. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:

Presumption if within thirty days

(2) Where the sale, deposit, pledge or transfer under subsection (1) is made within thirty days next before the commencement of the winding-up of the company under this Act, or at any time afterwards, it shall be presumed to have been so made in contemplation of insolvency, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

156. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption si c'est dans les trente jours

(2) Si cette vente, ce dépôt, ce nantissement ou ce transport a été effectué dans les trente jours qui précèdent l'ouverture de la liquidation de la compagnie sous le régime de la présente loi, ou à toute date postérieure, il est présumé avoir été ainsi fait en prévision de l'insolvabilité, qu'il ait été effectué volontairement ou non ou sous la contrainte, laquelle, par ailleurs, ne peut être plaidée en faveur de l'opération.

157. The Act is amended by adding the following after section 102:

Inquiry into dividends and redemptions of shares

102.1 (1) Where a company that is being wound up under this Act has, within twelve months preceding the commencement of the winding-up, paid a dividend in respect of any share of the company, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the company, the court may, on the application of the liquidator, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a time when the company was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of its shares rendered the company insolvent.

Judgment against directors and shareholders

(2) Where the court in proceedings under this section finds that the payment of the dividend, or the redemption or purchase of shares, described in subsection (1) was made at a time when the company was insolvent or rendered the company insolvent, the court may give judgment to the liquidator

(*a*) against the directors of the company, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price,

157. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Enquête

102.1 (1) Lorsqu'une compagnie en cours de liquidation a, dans les douze mois qui précèdent le commencement de la liquidation, soit payé un dividende à l'égard des actions de la compagnie, autre qu'un dividende en actions, soit racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du liquidateur, enquêter pour déterminer si une de ces opérations a été effectuée alors que la compagnie était insolvable ou si elle l'a rendue insolvable.

Jugement contre les administrateurs et les actionnaires

(2) Lorsque le tribunal, dans des instances en vertu du présent article, constate que le paiement du dividende ou le rachat ou l'achat des actions, décrit au paragraphe (1), a été fait à un moment où la compagnie était insolvable ou l'a rendue insolvable, il peut accorder un jugement au liquidateur :

a) contre les administrateurs de la compagnie, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat,

with interest thereon, as has not been repaid to the company; and

(b) as against a shareholder who is related, as determined in accordance with section 4 of the Bankruptcy and Insolvency Act, to any one or more directors or to the company, or who is a director described in subsection (3), in the amount of the dividend or redemption or purchase price, and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the company.

Directors not exonerated by law

(3) A judgment pursuant to paragraph (2)(a) shall not be entered against or be binding on a director who has, in accordance with any applicable law governing the operation of the company, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the company and had thereby exonerated himself under that law from any liability therefor.

Directors relieved in respect

(4) Nothing in this section shall be construed to affect any right, under any applicable law governing the operation of the company, of the directors to recover from a shareholder the whole or any part of any dividend, or any redemption or purchase price, made or paid to the shareholder when the company was insolvent or that rendered the company insolvent.

Onus

(5) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the company was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the company insolvent lies on the directors and the shareholders of the company.

40

155. Section 144 of the Act is repealed.

155. L'article 144 de la même loi est abrogé.

159. Section 150 of the Act is repealed.

159. L'article 150 de la même loi est abrogé.

160. Part II of the Act is repealed.

160. La partie II de la même loi est abrogée.

with interest thereon, as has not been repaid to the company; and

(*b*) as against a shareholder who is related, as determined in accordance with section 4 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to any one or more directors or to the company, or who is a director described in subsection (3), in the amount of the dividend or redemption or purchase price, and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the company.

Directors exonerated by law

(3) A judgment pursuant to paragraph (2)(*a*) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the company, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the company and had thereby exonerated himself under that law from any liability therefor.

Directors' right to recover

(4) Nothing in this section shall be construed to affect any right, under any applicable law governing the operation of the company, of the directors to recover from a shareholder the whole or any part of any dividend, or any redemption or purchase price, made or paid to the shareholder when the company was insolvent or that rendered the company insolvent.

Onus

(5) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the company was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the company insolvent lies on the directors and the shareholders of the company.

158. Section 144 of the Act is repealed.

159. Section 150 of the Act is repealed.

160. Part II of the Act is repealed.

avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à la compagnie;

b) contre un actionnaire qui est lié, conformément à l'article 4 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, à un ou plusieurs administrateurs ou à la compagnie, ou qui est un administrateur au sens du paragraphe (3), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par l'actionnaire et qui n'a pas été remboursé à la compagnie.

Administrateurs disculpés par la loi

(3) Un jugement accordé aux termes de l'alinéa (2)*a*) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni contraindre un administrateur qui avait, en conformité avec le droit applicable au fonctionnement de la compagnie, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la compagnie et qui, de ce fait, s'était dégagé de toute responsabilité à cet égard.

Droit de recouvrement des administrateurs

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit quelconque, en vertu de toute loi applicable au fonctionnement de la compagnie, que possèdent les administrateurs de recouvrer d'un actionnaire la totalité ou une partie d'un dividende ou prix de rachat ou d'achat, accordé ou payé à l'actionnaire lorsque la compagnie était insolvable ou dont le paiement l'a rendue insolvable.

Fardeau de la preuve

(5) Aux fins d'une enquête prévue au présent article, il incombe aux administrateurs et aux actionnaires de la compagnie de prouver que celle-ci n'était pas insolvable lors du paiement d'un dividende ou du rachat ou de l'achat pour annulation d'actions ou que le paiement d'un dividende ou un rachat d'actions ne l'a pas rendue insolvable.

158. L'article 144 de la même loi est abrogé.

159. L'article 150 de la même loi est abrogé.

160. La partie II de la même loi est abrogée.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 45, 46, c. 21 (3rd Supp.), s. 55(1); 1991, c. 47, ss. 747-752

161. Part III of the Act is replaced by the following:

161. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 45 et 46; ch. 21 (3e suppl.), par. 55(1); 1991, ch. 47, art. 747 à 752

PART III

RESTRUCTURING OF INSURANCE COMPANIES

PARTIE III

RESTRUCTURATION DES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Definitions

159. In this Part,

"company" means an insurance company;

"foreign company" means a foreign insurance company;

"policy" includes, without limiting the generality of its meaning, "policy" as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

Définitions

159. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« police » S'entend notamment au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société » S'entend d'une société d'assurances.

"company" « *société* »

"foreign company" *Version anglaise seulement*

"policy" « *police* »

« police » "*policy*"

« société » "*company*"

Application of Part

159.1 (1) This Part applies only to insurance companies.

Application de la partie

159.1 (1) La présente partie s'applique uniquement aux sociétés.

Transitional

(2) This Part applies only in respect of applications for winding-up orders that are made after the date of coming into force of this subsection, and applications for winding-up orders that were made on or before that date shall be dealt with in accordance with the provisions of this Part as they read immediately before that date.

Disposition transitoire

(2) La présente partie ne vise que les demandes d'ordonnance de mise en liquidation présentées après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les autres demandes sont assujetties au régime de la présente partie en son état avant cette date.

Protection of asset orders

160. The court may, at any time after an application for a winding-up order is made, on the application of the applicant for the winding-up order or of the liquidator, make such order as the court considers appropriate for the protection of the assets of the estate of the company.

Ordonnance conservatoire

160. Le tribunal peut, après la présentation de la demande d'ordonnance de mise en liquidation, si son auteur ou le liquidateur le demande, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour la protection de l'actif de la société.

Order of priority for payment of claims

161. (1) Subject to this Act, claims shall be paid in the following order of priority:

(*a*) costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*;

(*b*) claims of preferred creditors, specified in section 72;

Ordre de priorité pour le paiement des réclamations

161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les réclamations sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation et la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;

(*c*) claims of policyholders of the company ranking as follows:

(i) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

(A) if transfer or reinsurance is not effected as provided in section 162, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, or

(B) if transfer or reinsurance is effected as provided in section 162, of all or any of the policies of the company,

(I) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is effected, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company, and

(II) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is not effected, claims that have arisen under those policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, and

(ii) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

(A) firstly, claims that have arisen under those policies of the company

c) les réclamations des porteurs de police de la société prenant rang comme il suit :

(i) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) si le transfert ou la réassurance n'est pas effectué selon l'article 162, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de police d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(B) si le transfert ou la réassurance est effectuée selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices; pour les polices qui ne sont pas visées par ce transfert ou cette réassurance, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de ces polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(ii) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) en premier lieu, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du

by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in section 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, the claims of such policyholders to the value of those policies computed as provided in section 163 or, where there is no value, as is offered as provided in section 163 of all or any of the policies of the company, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of the policies so cancelled; and

(d) expenses described in paragraph 30 668(1)(a) of the Insurance Companies Act that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect 35 thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

(2) No payment on a claim by

(a) a creditor of a company resulting from policies referred to in subparagraph 40 181(1)(c)(i), or

(b) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or is in respect of an amount for which a segregated 45 fund is maintained pursuant to section 451, 452 or 203 of the Insurance Companies Act for a deficiency if the assets of the

(2) Il ne peut être autorisé à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 181(1)c)(i) ou du porteur de police 35 visant la réclamation représentant le montant minimum qu'une société d'assurance vie a convenu à payer aux termes d'une police et pour cette fin ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes 40 des articles 451, 452 ou 203 de la Loi sur les sociétés d'assurances en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffi-

by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, the claims of such policyholders to the value of those policies computed as provided in section 163 or, where transfer or reinsurance is effected as provided in section 162 of all or any of the policies of the company, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of the policies so cancelled; and

(*d*) expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Claims re life companies

(2) No payment on a claim by

(*a*) a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(i), or

(*b*) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained pursuant to section 451, 542 or 593 of the *Insurance Companies Act* for a deficiency if the assets of the

dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices,

(B) en deuxième lieu, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163 ou, si le transfert ou la réassurance de toutes les polices, ou partie d'entre elles, est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices ou, le cas échéant, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices;

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe.

Autres créanciers

(2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)*c*)(i) ou du porteur de police dont la réclamation représente le montant minimal qu'une société d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes des articles 451, 542 ou 593 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffi-

fund are insufficient to satisfy such a claim,

shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the terms of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied to full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.

Interest component

(3) For the purposes of subsection (2), the interest component of the claims of policyholders referred to in subparagraph 18(1)(c)(i) shall be treated as part of the claim that has arisen under the policy in accordance with the terms thereof.

Claims re-ranked

(4) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 18(1)(c)(ii) shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1).

Subordinated debt holders

(5) Holders of subordinated indebtedness, within the meaning of subsection 2(1) of the Insurance Companies Act, of a company and other indebtedness that by their terms rank equally or are subordinate to such indebtedness are entitled to receive payment on their claims only if the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsections (2) and (4).

Priority of claims of policyholders in foreign companies

(6) Notwithstanding anything in this Part, but subject to subsection (8), if a company is a foreign company, no claim, after the payment of costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance premiums of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the Insurance Companies Act, other than claims of

(a) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(b),

(b) holders of policies of a class of insurance specified in the order of the Superintendent under Part XIII of the Insurance Companies Act, and

(c) expenses described in paragraph 686(1)(a) of the Insurance Companies Act,

that were incurred by the Superintendent

Intérêt

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'intérêt afférent fait partie de la réclamation qui découle de la police selon les termes de celle-ci.

Créances en sous-rang

(4) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 18(1)c)(ii) à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1).

Dettes subordonnées

(5) Il est satisfait aux réclamations des détenteurs de titres secondaires d'une société — au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances — et d'autres titres de créance dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur à l'actif de la société est plus que suffisant pour couvrir les réclamations visées aux paragraphes (2) et (4).

Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et sous réserve du paragraphe (8), si la société est une société étrangère, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la Loi sur les sociétés d'assurances, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)b), des titulaires de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de cette loi et des dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la même loi faites par le surintendant à l'égard de la société et soldées après des autres sociétés en vertu de cette loi avec l'intérêt au taux spécifié par le surintendant, le une

fund are insufficient to satisfy such a claim

shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the terms of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.

sant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et pour respecter les termes des polices visées à ce paragraphe, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.

Interest component

(3) For the purposes of subsection (2), the interest component of the claims of policyholders referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(i) shall be treated as part of the claim that has arisen under the policy in accordance with the terms thereof.

Intérêt

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'intérêt afférent fait partie de la réclamation qui découle de la police selon les termes de celle-ci.

Claims re other companies

(4) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(ii) shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1).

Autres réclamations

(4) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)*c*)(ii) à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1).

Subordinated debt holders

(5) Holders of subordinated indebtedness, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a company and other indebtedness that by their terms rank equally or are subordinate to such indebtedness are entitled to receive payment on their claims only if the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsections (2) and (4).

Dettes subordonnées

(5) Il est satisfait aux réclamations des détenteurs de titres secondaires d'une société — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* — et d'autres titres de créance dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur si l'actif de la société est plus que suffisant pour couvrir les réclamations visées aux paragraphes (2) et (4).

Priority of claims of policyholders in foreign companies

(6) Notwithstanding anything in this Part, but subject to subsection (8) ,if a company is a foreign company, no claim, after the payment of costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, other than claims of

(*a*) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(*b*),

(*b*) holders of policies of a class of insurance specified in the order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, and

(*c*) expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, that were incurred by the Superintendent

Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et sous réserve du paragraphe (8), si la société est une société étrangère, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)*b*), des porteurs de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de cette loi et des dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la même loi faites par le surintendant à l'égard de la société et cotisées auprès des autres sociétés en vertu de cette loi avec l'intérêt au taux spécifié par le surintendant, le cas

in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest on respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent,

rank against the assets, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claim, if any, other creditors of the foreign [illegible] in Canada of the foreign company in accordance with subsections (2) and (3), for any outstanding policyholders and creditors of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in that order.

(7) La subrogation (8),

"assets in Canada" means assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a foreign company;

"assets under the control of the chief agent" means the other assets of the foreign company that are held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 327 of the *Insurance Companies Act*, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada.

(8) Where a foreign company is authorized to insure in Canada

(a) risks falling within the class of life insurance, and

(b) risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

(i) in the case of

(A) the costs of liquidation, the proportion of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*, and

(B) the claims of preferred creditors,

the costs, portions of expenses and claims shall be paid from the assets in Canada maintained for the policies re-

[illegible]

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8).

« actif au Canada » L'actif au Canada d'une société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« actif sous le contrôle de l'agent principal » L'actif au Canada d'une société étrangère sous le contrôle de son agent principal, au sens de l'article 327 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses activités d'assurances au Canada.

(8) Les réclamations à l'encontre d'une société étrangère autorisée à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation, la part des dépenses liée à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les réclamations des créanciers privilégiés sont payés sur l'actif au Canada grâce à l'égard des polices visées aux alinéas b) et c) ainsi que sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable,

in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent,

ranks against the assets, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the insurance business in Canada of the foreign company in accordance with subsections (2) and (4), but not including policyholders and creditors of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in that order.

échéant, ne prend rang à l'égard de l'actif. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers des activités d'assurances de la société étrangère au Canada conformément aux paragraphes (2) et (4), sans toutefois inclure les porteurs de police et les créanciers de telle société à l'égard d'une classe d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

Definitions

(7) In subsection (8),

"assets in Canada" means assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a foreign company;

"assets under the control of the chief agent" means the other assets of the foreign company that are held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of the *Insurance Companies Act*, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada.

Other foreign company priority provisions

(8) Where a foreign company is authorized to insure in Canada

(*a*) risks falling within the class of life insurance; and

(*b*) risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

(i) in the case of

(A) the costs of liquidation, the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, and

(B) the claims of preferred creditors,

the costs, portions of expenses and claims shall be paid from the assets in Canada, maintained for the policies re-

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8) :

« actif au Canada » L'actif au Canada d'une société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« actif au Canada » *"assets in Canada"*

« actif sous le contrôle de l'agent principal » L'actif au Canada d'une société étrangère sous le contrôle de son agent principal, au sens de l'article 571 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses activités d'assurances au Canada.

« actif sous le contrôle de l'agent principal » *"assets under the control of the chief agent"*

Priorité de la société étrangère

(8) Les réclamations à l'encontre d'une société étrangère autorisée à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation, la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les réclamations des créanciers privilégiés sont payés sur l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées aux alinéas *b*) et *c*) ainsi que sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable;

ferred to in subparagraphs (ii) and (iii), together with the assets under the control of the chief agent, in such proportion as the court considers fair and equitable,

(ii) in the case of policies falling within the classes of life insurance, accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (iii) are paid,

(iii) in the case of policies falling within some other class of insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (ii) are paid, and

(iv) in the case of expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the foreign company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, the expenses shall be paid from the balance, if any, of the assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) and (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i), (ii) and (iii) are paid.

Priority of costs, etc.

(9) For greater certainty, the costs, claims and expenses referred to in subsections (6)

b) les réclamations découlant de polices d'assurance-vie et de polices d'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa *c*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*) et *c*);

c) les réclamations découlant des polices d'une autre branche sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa *b*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*) et *b*);

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société étrangère qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi sont payées sur le reliquat de l'actif au Canada visé aux alinéas *b*) et *c*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*), *b*) et *c*).

Priorité quant aux dépenses

(9) Il est entendu que les frais, les réclamations et les dépenses visés aux para-

and (8) shall be paid in accordance with the priorities set out in subsection 161(1).

Disposition of balance of assets on winding-up

(10) The liquidator may, with the approval of the court, release to the foreign company any balance of the assets remaining after payment of claims in the order of priority prescribed by subsection (9).

Payment of liabilities

(11) Notwithstanding anything in this section, the liquidator may, in carrying on the business of the company pursuant to paragraph 35(1)(b), with the approval of the court, pay liabilities relating to the portion of the business being carried on, where the payment is considered desirable for the protection of goodwill and preservation of value to the assets of the company.

Transfer and reinsurance by liquidator

162. (1) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of

(a) all or a portion of the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(b) all or a portion of the policies in Canada of a foreign company

to a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the Insurance Companies Act or an insurance company incorporated by or under an Act of a legislature of a province and authorized under the laws of the province to issue policies of the class being transferred or reinsured, where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(c) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured;

(d) the estate of the company as a whole; and

(e) the remaining policyholders of the company.

Transfer or reinsurance

(2) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of all or a portion of the policies of the company, other than policies in Canada,

and (8) shall be paid in accordance with the priorities set out in subsection 161(1).

graphes (6) et (8) sont payés dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe 161(1).

Release of balance of assets to company

(10) The liquidator may, with the approval of the court, release to the foreign company any balance of the assets remaining after payment of claims in the order of priority prescribed by subsection (9).

(10) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la société étrangère tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des réclamations, dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe (9).

Remise du reliquat d'actif à la société

Payment of liabilities

(11) Notwithstanding anything in this section, the liquidator may, in carrying on the business of the company pursuant to paragraph 35(1)(*b*), with the approval of the court, pay liabilities relating to the portion of the business being carried on, where the payment is considered desirable for the retention of goodwill and enhancement of value to the estate of the company.

(11) Malgré les autres dispositions du présent article, le liquidateur peut, en poursuivant, avec l'approbation du tribunal, les activités d'une société aux termes de l'alinéa 35(1)*b*), payer les obligations afférentes à cette exploitation lorsqu'il l'estime souhaitable pour garder l'achalandage et pour augmenter la valeur de l'actif.

Paiement des obligations

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

162. (1) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of

(*a*) all or a portion of the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(*b*) all or a portion of the policies in Canada of a foreign company

in a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act* or an insurance company incorporated by or under an Act of a legislature of a province and authorized under the laws of the province to issue policies of the class being transferred or reinsured, where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(*c*) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured,

(*d*) the estate of the company as a whole, and

(*e*) the remaining policyholders of the company.

162. (1) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou certaines d'entre elles, s'il s'agit d'une société autre qu'une société étrangère, ou de toutes les polices au Canada, ou certaines d'entre elles, d'une société étrangère dans une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou dans une société d'assurance constituée aux termes d'une loi provinciale et autorisée par celle-ci à émettre des polices dans la branche de celles qui font l'objet de transfert ou de réassurance si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Réassurance des contrats par le liquidateur

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

(2) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of all or a portion of the policies of the company, other than policies in Canada,

(2) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou de certaines d'entre

Transfert et réassurance

in any body corporate where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court, having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(*a*) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured;

(*b*) the estate of the company as a whole; and

(*c*) the remaining policyholders of the company.

Transfer or reinsurance is in lieu of claim on policy

(3) The transfer or reinsurance of policies referred to in subsections (1) and (2) shall be in lieu of the claim for the value of those policies computed as provided in section 163.

Partial payment or reinsurance

162.1 Where the liquidator estimates that the assets of the company are insufficient to provide for the payment in full of the preferred claims specified in section 72, for the payment in full of claims referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) and for the transfer or reinsurance in full of policies of the company, the claims referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) may be paid at, and the transfer or reinsurance may be effected at, such percentage of the full amount of the policies as may be approved by the court.

Modification of policies

162.2 The court may, on the application of the liquidator, without the consent of the policyholders concerned but on such notice to them as the court considers appropriate, modify the terms of all or any of the policies of insurance of the company held by those policyholders if the court is satisfied that the modification will have no adverse material impact on the policyholders under the terms of the policies.

Computation of claims

163. (1) Claims of policyholders of the company to the value of their policies referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) shall be computed by the liquidator in accordance with such methods of computation as the Superintendent may deem fair and reasonable, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies.

elles, sauf les polices au Canada à l'égard d'une personne morale si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Effet du transfert et de la réclamation

(3) Le transfert ou la réassurance des polices visées aux paragraphes (1) et (2) tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163.

Réassurance pour un quantum du plein montant

162.1 Si le liquidateur est d'avis que l'actif de la société ne suffit pas à couvrir les créances privilégiées visées à l'article 72 et les créances visées aux sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii), le transfert ou la réassurance des polices de la société et les réclamations visées aux sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii), ces dernières peuvent être payées et le transfert ou la réassurance peut être effectué sur tel quantum du plein montant des polices auquel le tribunal donne son approbation.

Modifications

162.2 Le tribunal peut, à la demande du liquidateur, sans l'assentiment des porteurs de police en cause mais en leur donnant un préavis qu'il estime indiqué, modifier les termes de toutes leurs polices ou de certaines d'entre elles s'il est convaincu que ces modifications ne leur causeront pas de préjudice grave.

Calcul des réclamations

163. (1) Les réclamations des porteurs de polices de la société à concurrence de la valeur de celles-ci aux termes des sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii) sont calculées par le liquidateur conformément aux méthodes de calcul que le surintendant juge équitables moins les avances faites par la société sur les garanties.

Amendment thereof

(2) The methods of computation established by the Superintendent are binding on all concerned, subject only to modification by the Superintendent.

Modification

(2) Les méthodes de calcul ainsi prescrites par le surintendant lient tous les intéressés, sous la seule réserve de révocation ou modification de celui-ci.

Transfer of funds and securities to the liquidator

164. (1) The funds and securities of the company in Canada that may be on deposit with any government in Canada or with trustees or otherwise held for the company or for the protection of the policyholders of the company of the class or classes that are affected by the winding-up order shall, on order of the court having jurisdiction, be transferred to the liquidator.

Transfert des fonds et valeurs au liquidateur

164. (1) Sont transférés au liquidateur, sur ordonnance du tribunal ayant juridiction, les fonds et valeurs de la société au Canada dont peut être dépositaire tout gouvernement au Canada, ou pouvant être en dépôt chez des fiduciaires, ou d'autre manière détenus pour le compte de la société ou pour protéger les porteurs de police de la société de la ou des classes qui sont atteintes par l'ordonnance de mise en liquidation.

Assets on deposit outside Canada

(2) Where the company is a Canadian company that has deposited with the government of any state or country outside Canada, or with any trustee or other person in that state or country, any of its funds or securities for the protection of the company's policyholders in that state or country, the liquidator may request that government, trustee or other person to transfer those funds and securities to the liquidator and on the transfer being made, those funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.

Actif en dépôt à l'étranger

(2) Si la société est une société canadienne qui a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays étranger, ou entre les mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou ce pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de police de la société dans cet État ou ce pays, le liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer les fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, les fonds et valeurs sont employés au profit de tous les porteurs de police de la société, de la même manière que tout autre actif de la société.

Consequence of non-transfer of assets

(3) Where a government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities deposited with it within such period commencing with the date of the liquidator's request therefor as the Court may fix, the policyholders of the company, for whose protection the deposit was made, are deemed to have refused the reinsurance, if any, arranged by the liquidator, and, whether reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than the funds or securities so deposited for their protection outside Canada.

Conséquence du non-transfert de l'actif

(3) Si ce gouvernement, ce fiduciaire ou cette autre personne ne transfère pas les fonds et valeurs dans le délai, à compter de la date de la demande du liquidateur à cet égard, que le tribunal peut fixer, les porteurs de police de la société, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont réputés avoir refusé la réassurance, le cas échéant, pourvue par le liquidateur; que la réassurance ait été pourvue ou non, ils sont réputés avoir perdu tout droit et titre à quelque part que ce soit de l'actif de la société autre que les fonds ou valeurs ainsi déposés à l'étranger pour leur protection.

Transfer to foreign liquidator

165. Where a foreign company is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Superintendent may, if the Superintendent deems it advisable and in the interests of the policyholders in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of

Transfert à un liquidateur étranger

165. En cas de liquidation d'une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au Canada dans le pays où est situé son siège social, le surintendant peut, s'il le juge op-

the foreign company to the liquidator in that country.

portun et dans l'intérêt des porteurs de police au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la société étrangère au liquidateur en tel pays.

Liquidator to prepare statement of claimants and creditors

166. (1) The liquidator shall, without the filing of any claim, notice or evidence or the taking of any action by any person, prepare a statement of all the persons appearing by the books and records of the company to be creditors of the company or to be claimants under any policy including any matured, valued or cancelled policy, taking cognizance in that connection of all claims that have arisen in accordance with the terms of the policies of which the liquidator has notice.

Le liquidateur dresse une liste des réclamants et des créanciers

166. (1) Le liquidateur dresse, sans que personne produise de réclamation, avis ou preuve, ou prenne d'action, une liste de toutes les personnes qui, d'après les livres et registres de la société, paraissent être des créanciers de la société ou des réclamants en vertu de toute police, y compris toute police échue, évaluée ou annulée. À cet égard, le liquidateur prend connaissance de toutes les réclamations qui ont découlé des termes des polices et dont il a reçu avis.

Collocation

(2) The statement referred to in subsection (1) shall show the amount, determined as provided in section 161 in respect of policyholders, for which each person is to rank as a claimant or a creditor and every such person shall be collocated and ranked as, and is entitled to the right of, a claimant or a creditor for the amount so ascertained by the liquidator, without filing any claim, notice or evidence, or taking any action.

Collocation

(2) Cette liste indique le montant, déterminé de la manière prévue à l'article 161 à l'égard des porteurs de police, pour lequel chacune de ces personnes prend rang à titre de réclamant ou de créancier, et chaque pareille personne est colloquée et prend rang comme réclamant ou créancier, et est admise à exercer ce droit, pour le montant ainsi déterminé par le liquidateur, sans avoir à produire de réclamation, avis ou preuve, ni prendre d'action.

Objections

(3) Any collocation made pursuant to subsection (2) may be contested by any person interested, and any person who is not collocated, or who is dissatisfied with the amount for which the person is collocated, may file a claim.

Contestation

(3) Tout intéressé peut contester cette collocation, et toute personne non colloquée, ou non satisfaite de sa collocation, peut produire sa propre réclamation.

Amendment of statement

(4) The liquidator or the court may rectify any statement prepared under subsection (1) on account of omissions or errors therein notified to the liquidator or discovered by the liquidator at any time before the completion of the liquidation, and only the claims appearing in the statement or amended statement shall be regarded in the distribution of the assets.

Modification de la liste

(4) Le liquidateur ou le tribunal peut rectifier la liste, s'il y existe des omissions ou erreurs notifiées au liquidateur ou découvertes par lui avant la clôture de la liquidation, et dans la distribution de l'actif il est tenu compte seulement des réclamations qui figurent sur cette liste ou sur cette liste modifiée.

Right of action not debarred

167. Where the assets are not sufficient to cover in full all claims appearing in the statement or amended statement described in section 166, the policyholders are not barred from any recourse they have, either in law or equity, against the company issuing the policy or against any shareholder or director

Non-privation du droit d'action

167. Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations inscrites sur la liste ou sur la liste modifiée, les porteurs de police conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en équité, contre la société qui a émis la police ou contre tout actionnaire ou administrateur de la so-

thereof, except in respect of the share, if any, received in the distribution of those assets.

ciété, sauf en ce qui concerne la part, le cas échéant, reçue dans la distribution de l'actif.

Copy of statement filed in Office of the Superintendent

168. (1) A copy of the statement referred to in subsection 166(1), certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent, after not less than thirty days notice of the liquidator's intention to do so has been given by the liquidator by notice in the *Canada Gazette* and in the official gazette of each province, and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated.

Dépôt de copie de liste au Bureau

168. (1) Une copie de la liste mentionnée au paragraphe 166(1), certifiée par le liquidateur, est déposée au Bureau, après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis est publié dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social de la société ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas.

When policyholder to rank as creditor

(2) Any claim that has arisen under the terms of a policy of which notice is received by the liquidator after the date of the filing of a statement referred to in subsection 166(1) or an amended statement referred to in subsection 166(4) shall rank on the assets only for the value entered in the statement, unless the assets are sufficient to pay all claimants in full, and in that case the policyholder shall rank as a creditor for the balance of the policyholder's claim.

Cas où le porteur de police prend rang comme créancier

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste, en son état visé au paragraphe 166(1) ou rectifié en vertu du paragraphe 166(4), prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit insuffisant pour désintéresser intégralement tous les réclamants, alors que le porteur de police prend rang comme créancier pour le solde de sa réclamation.

Notice of filing

169. The liquidator shall send by prepaid mail a notice of the filing of the statement under subsection 168(1) to each claimant or creditor named in the statement, addressed to the latest address on record with the company, stating therein the amount for which the creditor or claimant is entitled to rank against the assets of the company.

Avis du dépôt

169. Le liquidateur expédie sans retard par la poste, port payé, un avis du dépôt visé au paragraphe 168(1) à chaque réclamant ou créancier inscrit sur la liste, à son adresse la plus récente consignée aux registres de la société, et l'avis mentionne le montant pour lequel le créancier ou le réclamant est admis à prendre rang à l'encontre de l'actif de la société.

Report to Superintendent

170. Where the company is a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.

Rapport au surintendant

170. Dans le cas où la société est une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, le liquidateur adresse au surintendant, une fois tous les six mois, ou plus souvent si celui-ci l'exige, un rapport exposant la situation des affaires de la société, avec les détails que le surintendant peut exiger.

Publication of notice of proceedings

171. Publication in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or chief agency of the company in Canada, as

Publication de l'avis des procédures

171. La publication dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de

the case may be, is situated, of notice of any proceedings of which, under this Act, creditors should be notified, is sufficient notice to holders of policies in respect of which no notice of claim has been received.

la société au Canada, selon le cas, de l'avis des procédures que la présente loi prescrit de donner aux créanciers, constitue un avis suffisant aux porteurs de polices à l'égard desquelles aucun avis de réclamation n'a été reçu.

Priority of certain claims

172. Nothing in this Part prejudices or affects the priority of any mortgage, lien or charge on the property of the company.

Priorité de certaines réclamations

172. La présente partie n'a pas pour effet de porter préjudice ni atteinte à la priorité des hypothèques, des privilèges ou des charges grevant les biens de la société.

PAYMENT CLEARING AND SETTLEMENT ACT

LOI SUR LA COMPENSATION ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS

Enactment of scheduled Act

162. The *Payment Clearing and Settlement Act* is enacted as set out in the schedule.

Loi en annexe

162. Est édictée la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, en sa version de l'annexe.

GENERAL, RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

L.R., ch. C-21

Loi sur l'Association canadienne des paiements

163. Subsection 31(3) of the *Canadian Payments Association Act* is repealed.

163. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est abrogé.

1992, c. 56

Green Shield Canada Act

1992, ch. 56

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

164. Subsections 16(3) and (4) of the *Green Shield Canada Act* are replaced by the following:

164. Les paragraphes 16(3) et (4) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Winding-up and Restructuring Act

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* applies to the Association.

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* s'applique à l'Association.

Applicabilité de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

Bankruptcy and Insolvency Act not applicable

(4) The *Bankruptcy and Insolvency Act* does not apply to the Association.

(4) La *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne s'applique pas à l'Association.

Inapplicabilité de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

165. (1) The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

165. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application of *Insurance Companies Act*

17. (1) The following provisions of the *Insurance Companies Act* as those provisions read on the coming into force of *An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions*, enacted during the 1st Session of the 35th Parliament, together with any regulations made thereunder, apply to the Association, with such mod-

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle*, sanctionnée au cours de la première session de la trente-cinquième législature, ainsi que

Applicabilité de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

ifications as the circumstances require and subject to any express provision elsewhere in this Act, namely:

(2) Paragraph 17(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) section 53, paragraphs 54(1)(*a*) and (*c*), subsections 56(1) and 58(2), paragraphs 59(1)(*b*) and (*c*), subsections 60(1) and (2) and 61(1), paragraph 62(1)(*a*) and subsections 62(2) to (5) of Part IV;

les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des dispositions expresses de la présente loi :

(2) L'alinéa 17(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'article 53, les alinéas 54(1)*a*) et *c*), les paragraphes 56(1) et 58(2), les alinéas 59(1)*b*) et *c*), les paragraphes 60(1) et (2), et 61(1), l'alinéa 62(1)*a*) et les paragraphes 62(2) à (5) de la Partie IV;

Repeal

Repeal of R.S., c. I-22

166. The *Investment Companies Act* is repealed.

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. I-22

166. La *Loi sur les sociétés d'investissement* est abrogée.

References to Winding-up Act

167. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "*Winding-up Act*" with the expression "*Winding-up and Restructuring Act*":

(*a*) paragraph 210(2)(*c*) and subsections 340(1) and (2) and 366(1) of the *Bank Act*;

(*b*) section 213 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*c*) subsection 31(6) of the *Canadian Payments Association Act*;

(*d*) the definition "debtor company" in section 2, paragraph 6(*b*), section 11, subsections 12(2) and (3) and section 19 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;

(*e*) subsections 10(1), 78(2) and (4) and 119(5), section 126, subsections 127(1) and 145(1), the heading before section 146 and subsections 146(1) and (2) of the *Canada Cooperative Associations Act*;

(*f*) subsections 214(2), 324(1) and (2) and 350(1) and section 447 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*g*) subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act*;

(*h*) paragraph 219(2)(*c*), subsections 377(1) and (2), section 454, paragraph

Renvois à la Loi sur les liquidations

167. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « *Loi sur les liquidations* » est remplacé par « *Loi sur les liquidations et les restructurations* » :

a*) l'alinéa 210(2)*c*) et les paragraphes 340(1) et (2) et 366(1) de la *Loi sur les banques*;

b*) l'article 213 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

c*) le paragraphe 31(6) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*;

d*) la définition de « compagnie débitrice » à l'article 2, l'alinéa 6*b*), l'article 11, les paragraphes 12(2) et (3) et l'article 19 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;

e*) les paragraphes 10(1), 78(2) et (4) et 119(5), l'article 126, les paragraphes 127(1) et 145(1), l'intertitre précédant l'article 146 et les paragraphes 146(1) et (2) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*;

f*) les paragraphes 214(2), 324(1) et (2) et 350(1) et l'article 447 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

g*) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur les sociétés par actions*;

455(*b*), subsection 542(9), paragraph 542(10)(*b*), section 594, paragraph 595(*b*) and sections 654 and 692 of the *Insurance Companies Act*; and

(*i*) paragraph 215(2)(*c*), subsections 345(1) and (2) and section 371 of the *Trust and Loan Companies Act*.

(2) A reference to the "*Winding-up Act*" in any other Act or in any instrument issued, made or established under any Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the "*Winding-up and Restructuring Act*".

h) l'alinéa 219(2)*c*), les articles 377, 454 et 455, les paragraphes 542(9) et (10), les articles 594, 595, 654 et 692 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

i) l'alinéa 215(2)*c*), l'article 345 et le paragraphe 371(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) La mention de « *Loi sur les liquidations* » dans une autre loi ou dans les textes pris en vertu d'une loi vaut mention, à moins d'indication contraire, de la « *Loi sur les liquidations et les restructurations* ».

COMING INTO FORCE

Coming into force

168. This Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

168. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 162*)

An Act respecting the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes that the stability of the financial system in Canada and the maintenance of efficient financial markets are important to the health and strength of the national economy;

WHEREAS systems established for the clearing and settlement of payment obligations among financial institutions are an essential element of the financial system in Canada and must be properly designed and operated in order to control risk to the financial system in Canada and contribute to its stability;

WHEREAS the Bank of Canada, in promoting the economic and financial welfare of Canada, takes actions to promote the efficiency and stability of the Canadian financial system, including providing the means of settlement of Canadian dollar payments, acting as lender of last resort and, in consultation with other central banks, developing and implementing standards and practices to recognize and manage risk associated with systems for clearing and settling payment obligations;

AND WHEREAS Parliament recognizes that it is desirable and in the national interest to provide for the supervision and regulation of such clearing and settlement systems in order to control risk to the financial system in Canada and promote its efficiency and stability;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may cited as the *Payment Clearing and Settlement Act.*

ANNEXE
(*article 162*)

Loi régissant les systèmes de compensation et de règlement des paiements

Préambule

Attendu :

que le Parlement reconnaît que la stabilité du système financier canadien et le maintien de marchés financiers efficaces contribuent à la force et à la vitalité de l'économie nationale;

que les systèmes de compensation et de règlement des paiements entre les institutions financières sont indispensables dans le système financier canadien; qu'ils doivent être conçus et qu'ils doivent fonctionner de façon à contrôler les risques et à rendre plus stable ce système financier;

que la Banque du Canada prend, en vue de favoriser la prospérité économique et financière du Canada, des mesures pour accroître l'efficacité et la stabilité du système financier canadien et offre, notamment, des moyens de règlement des paiements en dollars canadiens, prête en dernier recours pour la compensation et le règlement des paiements et élabore et met en œuvre, de concert avec les autres banques centrales, des pratiques pour reconnaître les risques afférents aux systèmes de compensation et de règlement et des normes pour les gérer;

que le Parlement reconnaît qu'il est souhaitable et de surcroît dans l'intérêt national de contrôler et de réglementer ces systèmes afin de contrôler les risques pour le système financier canadien et d'accroître son efficacité et sa stabilité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Bank" « *banque* » "Bank" means the Bank of Canada;

"clearing and settlement system" « *système de compensation et de règlement* » "clearing and settlement system" means a system or arrangement for the clearing or settlement of payment obligations or payment messages in which

(*a*) there are at least three participants, at least one of which is a bank,

(*b*) clearing and settlement is all or partly in Canadian dollars, and

(*c*) the payment obligations that arise from clearing within the system or arrangement are ultimately settled through adjustments to the account or accounts of one or more of the participants at the Bank

and, for greater certainty, includes a system or arrangement for the clearing or settlement of securities transactions, foreign exchange transactions or other transactions where the system or arrangement also clears or settles payment obligations;

"clearing house" « *chambre de compensation* » "clearing house" means a corporation, association, partnership, agency or other entity that provides clearing or settlement services for a clearing and settlement system, but does not include a stock exchange or the Bank;

"Minister" « *ministre* » "Minister" means the Minister of Finance;

"participant" « *établissement participant* » "participant" means a member of a clearing house or a party to an arrangement that establishes a clearing and settlement system;

"systemic risk" « *risque systémique* » "systemic risk" means the risk that the inability of a participant to meet its obligations as they become due or a disruption to a clearing and settlement system could, through the transmittal of financial problems through the system, cause

(*a*) other participants in the clearing and settlement system to be unable to meet their obligations as they become due,

(*b*) financial institutions in other parts of the Canadian financial system to be unable to meet their obligations as they become due, or

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« banque » La Banque du Canada. « banque » "Bank"

« chambre de compensation » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité, à l'exception de la banque et d'une bourse de valeurs, qui offre les services d'un système de compensation et de règlement. « chambre de compensation » "clearing house"

« établissement participant » Membre d'un système de compensation et de règlement, que ce dernier soit opéré par une chambre de compensation ou en vertu d'un accord entre établissements participants. « établissement participant » "participant"

« ministre » Le ministre des Finances. « ministre » "Minister"

« risque systémique » Risque qu'un établissement participant ne puisse s'acquitter de ses obligations lorsqu'elles deviennent exigibles ou qu'un problème financier se propage dans le système de compensation et de règlement et rende ainsi soit les autres établissements participants du système, soit les institutions financières ailleurs au Canada, soit une chambre de compensation de ce système ou celle d'un autre système au Canada incapables de satisfaire à leurs obligations. « risque systémique » "systemic risk"

« système de compensation et de règlement » Système ou arrangement visant le règlement ou la compensation des obligations monétaires, des ordres de paiement et de toute autre communication afférente à un paiement comportant au moins trois établissements participants dont au moins une banque, utilisant le dollar canadien pour au moins une partie de ses opérations et donnant lieu, une fois le règlement ou la compensation faits, à l'ajustement du compte des parties détenu à la banque. Y est assimilé le système ou l'arrangement pour le règlement ou la compensation des valeurs mobilières, des opérations utilisant des devises étrangères ou toutes autres opérations pour lesquelles le système ou l'arrangement pratique le règlement ou la compensation des paiements. « système de compensation et de règlement » "clearing and settlement system"

(*c*) the clearing and settlement system's clearing house or the clearing house of another clearing and settlement system within the Canadian financial system to be unable to meet its obligations as they become due.

PART I

CLEARING AND SETTLEMENT SYSTEM REGULATION

Designated Clearing and Settlement Systems

Interpretation

3. In this Part, "designated clearing and settlement system" means a clearing and settlement system designated under subsection 4(1).

Designation by Governor of Bank

4. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that a clearing and settlement system may be operated in such a manner as to pose a systemic risk, the Governor may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, designate the clearing and settlement system as a clearing and settlement system that is subject to this Part.

Notice of designation to be given and published

(2) The Governor of the Bank shall, in writing, notify a designated clearing and settlement system's clearing house of the designation and shall cause a copy of the designation to be published in the *Canada Gazette*.

Agreements

Financial arrangements, etc.

5. The Bank may enter into an agreement with a clearing house or a participant, or both, in respect of

(*a*) netting arrangements;

(*b*) risk-sharing and risk-control mechanisms;

(*c*) certainty of settlement and finality of payment;

(*d*) the nature of financial arrangements among participants;

(*e*) the operational systems and financial soundness of the clearing house; and

PARTIE I

ENCADREMENT DES SYSTÈMES DE COMPENSATION ET DE RÈGLEMENT

Systèmes visés

Interprétation

3. Pour l'application de la présente partie, le système de compensation et de règlement est celui désigné aux termes du paragraphe 4(1).

Désignation

4. (1) S'il est d'avis qu'un système de compensation et de règlement peut, de par son fonctionnement, poser un risque systémique, le gouverneur de la banque peut, si le ministre croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire, assujettir ce système à la présente partie.

Avis et publication préalables

(2) Il avise au préalable par écrit la chambre de compensation de sa décision et en fait publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

Accords

Arrangements financiers

5. La banque peut conclure avec une chambre de compensation ou un établissement participant, ou les deux, des accords portant sur :

a) des arrangements en matière de compensation;

b) des mesures de partage et de contrôle des risques;

c) le caractère définitif des règlements et des paiements;

d) le type d'arrangements financiers que peuvent prendre les établissements participants;

e) le fonctionnement du système qu'il exploite et sa santé financière;

(*f*) such other matters pertaining to systemic risk as may be agreed on by the parties to the agreement.

Directives

Governor may issue

6. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that

(*a*) a clearing house is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct,

(*b*) a participant is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct with respect to its participation in a designated clearing and settlement system, or

(*c*) the designated clearing and settlement system in respect of the clearing house or participant is operating or is about to operate in a way

that results or is likely to result in systemic risk being inadequately controlled, the Governor may issue a directive in writing to the clearing house or participant requiring it to

(*d*) cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct, and

(*e*) perform such acts as in the opinion of the Governor are necessary to remedy the situation.

Directive may apply to statutory system

(2) Subject to the approval of the Minister, a directive, if it so provides, applies to a designated clearing and settlement system that is established by or under a statute.

Bank Powers

General powers

7. The Bank may do all or any of the following things in relation to a designated clearing and settlement system and its clearing house:

(*a*) provide a secured or unsecured guarantee of settlement by participants;

(*b*) make liquidity loans to the clearing house; and

(*c*) act as the central counter-party to the participants.

f) toute autre question relative au risque systémique.

Directives

Directive du gouverneur

6. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'une chambre de compensation ou un établissement participant est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui ne permet pas un contrôle adéquat du risque systémique, ou encore qu'un système de compensation et de règlement fonctionne ou est sur le point de fonctionner sans mesures adéquates pour contrôler le risque systémique, le gouverneur de la banque peut, au moyen d'une directive écrite, ordonner à la chambre ou à l'établissement de cesser, de s'abstenir ou de prendre toute autre mesure nécessaire pour corriger le fonctionnement du système de compensation et de règlement qu'il opère ou auquel il participe.

Champ d'application

(2) La directive s'applique conformément à ses dispositions à tout système de compensation et de règlement créé par une loi, sous réserve de l'agrément du ministre.

Pouvoirs de la banque

Pouvoirs généraux

7. La banque peut, à l'égard d'un système de compensation et de règlement ou d'une chambre de compensation, donner une garantie de règlement au nom des établissements participants, avec ou sans sûreté, prêter des liquidités à une chambre de compensation ou agir à titre d'intermédiaire pour les autres établissements participants.

Settlement Provisions

Validity, etc.

8. (1) Notwithstanding any law to the contrary,

(*a*) the settlement rules of a designated clearing and settlement system are valid and are binding on the clearing house and the participants and any action may be taken or payment made in accordance with the settlement rules; and

(*b*) the obligation of a participant, a clearing house or a central counter-party to make payment to a participant and the right of a participant, a clearing house or a central counter-party to receive payment from a participant, a clearing house or a central counter-party shall be netted and a net settlement or close-out amount shall be determined in accordance with the settlement rules, if they so provide.

Payments not subject to set aside provisions

(2) An entry to or a payment out of a participant's account at the Bank to settle a participant's payment obligations in a designated clearing and settlement system shall not

(*a*) be set aside under any law dealing with fraudulent or preferential payments to creditors or any law dealing with fraudulent preferences; and

(*b*) be the subject of any provision or order that operates as a stay of that activity.

Bank's rights, etc.

(3) The Bank's rights and remedies in respect of collateral pledged by participants as security for financial assistance provided by the Bank to enable those participants to meet obligations incurred in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to collateral.

Interpretation

(4) In this section,

"central counter-party" « *intermédiaire* »

"central counter-party" means a central counter-party to the participants;

"settlement rules" « *règles applicables au règlement* »

"settlement rules" means the rules, however established, that provide the basis on which payment obligations are calculated, netted or settled and includes rules for the taking of action in the event a participant is unable or likely to become unable to meet its obli-

Dispositions concernant le règlement

Incompatibilité

8. (1) Les règles applicables au règlement effectué dans le cadre d'un système de compensation et de règlement s'imposent malgré toute autre règle de droit à la chambre de compensation, aux établissements participants et à l'intermédiaire, lesquels doivent opérer compensation entre eux de leurs dettes et créances respectives conformément à ces règles.

Transactions non susceptibles d'annulation

(2) Les opérations sur le compte d'un établissement participant tenu à la banque en vue de satisfaire à ses obligations envers le système de compensation et de règlement ne peuvent être annulées par l'application d'une règle de droit sur les paiements privilégiés ou frauduleux aux créanciers ou sur les créances frauduleuses, ni subordonnées à une disposition ou une ordonnance ayant pour effet de suspendre ces opérations.

Droits de la banque

(3) Ne peuvent être suspendus les droits de la banque à l'égard des sûretés accessoires à l'aide financière consentie par elle en faveur des établissements participants pour qu'ils satisfassent à leurs obligations au sein du système de compensation et de règlement, pas plus qu'ils ne peuvent être affectés par une ordonnance empêchant les créanciers d'exercer leurs droits sur des sûretés accessoires.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« intermédiaire » *"central counter-party"*

« intermédiaire » Personne agissant à titre d'intermédiaire pour les établissements participants.

« règles applicables au règlement » *"settlement rules"*

« règles applicables au règlement » Les règles, quel que soit le texte qui les établit, qui servent au calcul du règlement ou de la compensation des obligations de paiement.

gations to the clearing house, a central counter-party or the other participants.

Y sont assimilées les règles gouvernant les recours contre un établissement participant qui ne peut ou ne pourra vraisemblablement pas satisfaire à ses obligations envers la chambre de compensation, l'intermédiaire ou un autre établissement participant.

Notices and Information

Avis

Notice required of significant changes

9. (1) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with reasonable notice in advance of any change to be made by the clearing house that is of a significant nature in relation to the designated clearing and settlement system and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(*a*) the constating documents and by-laws of the clearing house;

(*b*) the operation of the designated clearing and settlement system; or

(*c*) the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system.

Avis préalable

9. (1) La chambre de compensation donne un préavis en temps utile à la banque concernant les changements qu'elle compte apporter au système de compensation et de règlement, notamment ceux qui visent son fonctionnement, les documents justificatifs, les règlements administratifs, les accords, règles, procédures ou tout autre document afférent.

Notice required of other changes

(2) Every clearing house shall, forthwith after it makes any other change in relation to the designated clearing and settlement system, provide the Bank with written notice of the change and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(*a*) the composition of a board of directors of the clearing house due to resignation or otherwise; or

(*b*) the appointed auditor of the clearing house.

Autres changements

(2) Elle avise sans délai par écrit la banque de la nature de tout autre changement apporté au système, notamment la recomposition du conseil d'administration après le départ d'un membre — pour quelque raison que ce soit — et la charge du vérificateur du système.

Information to be provided to Bank

(3) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with such information, at such times and in such form as the Bank may in writing require.

Renseigner la banque

(3) La chambre de compensation est tenue de fournir à la banque les renseignements qu'elle demande selon les modalités de temps et de forme qu'elle fixe par écrit.

Audits and Inspections

Vérification et inspection

Powers of Bank

10. (1) The Bank may, for the purposes of carrying out its functions under this Act, conduct audits and inspections of a clearing house, and every clearing house shall, as required, assist the Bank to the extent necessary

Pouvoirs de la banque

10. (1) La banque peut, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, faire les vérifications et les inspections nécessaires auprès d'une chambre de compensation, la-

to enable the Bank to carry out an audit or inspection.

Powers of Bank

(2) For the purpose of obtaining evidence under oath in relation to an audit or inspection under subsection (1), the Bank has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Cost of Regulation

Bank may impose fees

11. (1) The Bank may annually impose a fee on a clearing house in respect of the cost to the Bank for that year of the administration of this Act in respect of the designated clearing and settlement system of the clearing house.

Recovery of fees

(2) A fee imposed under subsection (1) constitutes a debt due to the Bank and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

quelle doit prêter assistance à la personne responsable de la vérification ou de l'inspection.

Pouvoirs prévus à la *Loi sur les enquêtes*

(2) Elle dispose, pour recueillir, sous serment, toute preuve utile, de tous les pouvoirs accordés à un enquêteur par la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Coûts d'administration

Droits

11. (1) La banque peut, sur une base annuelle, imposer à la chambre de compensation des droits en vue de compenser les coûts reliés à l'administration de la présente loi.

Recouvrement

(2) Ces droits constituent une dette envers la banque qui peut faire valoir sa créance en justice.

PART II

GENERAL

Bank Powers

To act as custodian, etc.

12. The Bank may do all or any of the following things in relation to a clearing and settlement system and its clearing house:

(*a*) be a participant and participate in the loss-sharing mechanism;

(*b*) act as a custodian of financial assets or act as a settlement agent, or both; and

(*c*) accept and pay interest on deposits from the clearing house or a participant.

Netting Agreements

Termination

13. (1) Notwithstanding any law relating to bankruptcy or insolvency, a financial institution that is a party to a netting agreement may, if the agreement so provides, terminate the agreement and determine a net close-out or settlement amount by setting off its obligations to make payment to another party to the agreement against its right to receive payments from that other party.

Interpretation

(2) In subsection (1),

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs de la banque

Autres pouvoirs

12. La banque peut agir envers un système de compensation et de règlement ou une chambre de compensation soit à titre d'établissement participant et assumer une partie des pertes, soit à titre de dépositaire de l'actif financier ou de mandataire de règlement, ou les deux à la fois, et accepter les dépôts de la chambre de compensation ou de l'établissement participant moyennant le versement d'intérêts.

Accords de compensation

Fin de l'accord

13. (1) Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité, l'institution financière peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le montant de ses obligations en opérant compensation de ses dettes et créances avec les autres parties à l'accord.

Définitions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les définitions suivantes s'appliquent.

(*a*) a financial institution within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*, or

(*b*) such other body corporate engaged primarily in the business of providing financial services as may be designated by order of the Governor in Council to be a financial institution for the purposes of this section;

"netting agreement" « *accord de compensation* »

"netting agreement" means an agreement between two or more financial institutions that provides for the netting or set-off of present or future obligations to make payments against the present or future right to receive payments.

« accord de compensation » "*netting agreement*"

« accord de compensation » Accord entre institutions financières portant compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

« institution financière » "*financial institution*"

« institution financière » Institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ainsi que toute autre entité désignée par la gouverneur en conseil pour l'application du présent article et dont l'activité principale est d'offrir des services financiers.

Information Requirements

Information requests re systems or arrangements

14. (1) Where the Governor of the Bank has reasonable grounds to believe that a system or arrangement exists for the clearing and settlement of payment obligations or payment messages but the Bank requires further information in order to determine whether the system or arrangement is a clearing and settlement system, the Governor may, with the agreement of the Minister, request a person who is a party to the system or arrangement to provide the Bank with such information and documents regarding the system or arrangement as the Bank may require to make the determination.

Compliance with request required

(2) Every person to whom a request is directed under subsection (1) shall comply with the request.

Systemic risk information

(3) Every clearing house shall, in respect of its clearing and settlement system, provide the Bank with such information and documents as the Bank may from time to time require to enable the Bank to determine whether the clearing and settlement system poses a systemic risk and, without limiting the generality of the foregoing, the clearing house shall, in respect of the clearing and settlement system, provide the Bank with

(*a*) the names of its participants;

(*b*) copies of its constating documents, by-laws, resolutions, agreements, rules, procedures and other documents governing its establishment and operation;

Communication de renseignements

Renseignements sur les systèmes et les arrangements

14. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un système ou un arrangement fonctionne comme un système de compensation et de règlement des obligations monétaires mais qu'il ne peut, sans renseignements supplémentaires, arrêter son jugement à cet égard, le gouverneur de la banque peut, avec le consentement du ministre, exiger de toute personne participant à ce système ou arrangement les renseignements et les documents nécessaires.

Caractère contraignant

(2) La requête du gouverneur de la banque est contraignante pour le destinataire.

Renseignements sur le risque systémique

(3) La chambre de compensation communique à la banque les renseignements et les documents que celle-ci peut exiger en vue de déterminer si le système de compensation et de règlement qu'elle exploite pose un risque systémique, notamment :

a) le nom des établissements participants;

b) copie des documents justificatifs, règlements administratifs, résolutions, accords, règles, procédures et autres documents qui s'imposent à elle;

c) le nom de ses administrateurs, des personnes siégeant aux divers comités et de ses vérificateurs;

(*c*) the names of its directors, committee members and auditors;

(*d*) copies of its reports, statements or other documents that are required to be filed with any government agency or regulatory body; and

(*e*) copies of its financial statements.

Enforcement

Compliance orders

15. If a clearing house or a participant fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Governor of the Bank in connection with any matter under this Act, or a person to whom a request referred to in subsection 14(1) is directed fails to comply with the request, the Bank or the Governor may apply to a superior court for an order directing the clearing house, participant or person, as the case may be, to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Offence and punishment

16. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) in the case of any other entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000.

Guidelines

Governor or Bank may issue

17. The Governor of the Bank or the Bank may issue guidelines in respect of any matter relating to the administration or enforcement of this Act.

Disclosure of Information

Information, etc., confidential

18. (1) Information and documents obtained under this Act are confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Bank from disclosing any information or documents

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of finan-

d) copie des rapports et autres documents qu'elle doit faire parvenir à une agence ou organisme gouvernemental chargé de la réglementation;

e) copie des états financiers.

Application de la loi

Ordonnance judiciaire

15. La banque ou le gouverneur de la banque peut, après constation du défaut, demander au tribunal d'enjoindre à la chambre de compensation ou à l'établissement participant de se conformer à la présente loi ou à une directive du gouverneur se rapportant à la présente loi. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Infraction et peine

16. Quiconque, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende d'au plus 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende d'au plus 500 000 $.

Lignes directrices

Application de la loi

17. La banque ou le gouverneur de la banque peut donner des lignes directrices concernant toute question se rapportant à l'application de la présente loi.

Confidentialité des renseignements

Caractère confidentiel des renseignements

18. (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

Exception

(2) Si elle est convaincue que les renseignements seront considérés comme confidentiels par le destinataire, la banque peut toutefois les communiquer :

cial institutions, within the meaning of section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, for purposes related to that regulation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation or any officer of that Corporation authorized in writing by the Chairperson,

if the Bank is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by the agency, body or person to whom they are disclosed.

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de la réglementation des institutions financières au sens de l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) au sous-ministre des Finances ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit ou au président de la Société d'assurance-dépôt du Canada ou à tout fonctionnaire que celui-ci a délégué par écrit.

Designations and Directives

Not statutory instruments

19. A designation under subsection 4(1) or a directive issued under this Act is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Désignations et directives

Nature des textes

19. Les désignations faites en vertu du paragraphe 4(1) et les directives données en vertu de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Liability

No liability if in good faith

20. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer or employee of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

Absence de responsabilité

Immunité judiciaire

20. Sa Majesté, le ministre, la banque, tout fonctionnaire ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Judicial Review

No stay on judicial review

21. On an application for judicial review under the *Federal Court Act* of any designation under subsection 4(1) or of any directive issued under this Act, no stay of the designation or directive shall be granted pending the final disposition of the application.

Contrôle judiciaire

Pas de sursis

21. La désignation faite en vertu du paragraphe 4(1) ou une directive donnée en vertu de la présente loi ne peut voir son effet suspendu par l'exercice du contrôle judiciaire prévu à la *Loi sur la Cour fédérale* tant qu'il n'est pas définitivement statué sur la demande.

Participants

Participants responsible where no clearing house

22. (1) Where a clearing and settlement system is operated without a clearing house, the participants jointly and severally

(*a*) shall comply with the obligations imposed under this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system, and

Établissements participants

Assimilation

22. (1) Les établissements participants qui exploitent un système de compensation et de règlement sans la participation d'une chambre de compensation sont, à l'égard de ce système, assimilés à une chambre de compensation. Ils ont solidairement les mêmes droits et les mêmes obligations aux termes de la présente loi et la banque peut prendre contre eux

(*b*) have all the rights conferred by this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system

in the same manner and to the same extent as if the participants were the clearing house on which those obligations and rights are imposed or conferred and, for that purpose, the Bank may take any action in respect of the participants that it may take in respect of a clearing house.

Participants responsible where clearing house fails to comply, etc.

(2) Where a clearing house fails to comply with the obligations imposed on it under this Act in respect of its clearing and settlement system or otherwise contravenes this Act, the participants jointly and severally shall comply with those obligations or are liable for the contravention in the same manner and to the same extent as if the participants were the clearing house on which the obligations are imposed or that committed the contravention.

les mêmes recours qu'elle pourrait prendre contre une chambre de compensation.

Responsabilité résiduaire

(2) Ils sont aussi solidairement responsables des manquements et des infractions à la présente loi commis par la chambre de compensation à l'égard d'un système auquel ils participent.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-100

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON FINANCE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 14, 1995

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF FINANCE

C-100

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-100

Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES FINANCES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 14 DÉCEMBRE 1995

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DES FINANCES

12538

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 46

BANK ACT

1. Sections 40 and 41 of the *Bank Act* are replaced by the following:

Prohibited names

40. A bank may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

Affiliated bank

41. Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-100

Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

1. Les articles 40 et 41 de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :

Dénominations prohibées

40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque existante ou projetée.

Banque faisant partie d'un groupe

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit

SUMMARY

This enactment amends a number of Acts governing financial institutions, amends legislation related to the regulation of financial institutions, amends the *Winding-up Act* and enacts a new Act dealing with the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations. Notable among the amendments are the following:

(*a*) similar amendments to the *Bank Act*, *Cooperative Credit Associations Act*, *Insurance Companies Act* and *Trust and Loan Companies Act* dealing with

(i) the disclosure of information,

(ii) the elimination of appeals in relation to certain matters,

(iii) the disqualification of persons from becoming office-holders of an institution,

(iv) the taking of control of an institution by the Superintendent of Financial Institutions, and

(v) changes to the duties of the Superintendent;

(*b*) amendments to the *Winding-up Act* respecting

(i) the circumstances and procedures for winding up an institution, and

(ii) a revised Part III dealing with the restructuring of insurance companies; and

(*c*) amendments to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* concerning

(i) the business affairs of the Corporation,

(ii) the restructuring of institutions by means of the vesting of shares, etc., and the Corporation becoming a receiver,

(iii) the assessment and collection of deposit insurance premiums, and

(iv) the enforcement of the Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières et les organismes chargés de les contrôler. La *Loi sur les liquidations* est également modifiée et une nouvelle loi visant les systèmes de compensation et de règlement des paiements est édictée. Les principales modifications touchent :

a) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à la divulgation de renseignements, l'abrogation du droit d'appeler de certaines décisions, la possibilité de rejeter certaines candidatures aux postes de direction d'une institution financière et la prise de contrôle d'une institution financière par le surintendant des institutions financières, lequel voit ses attributions modifiées;

b) la *Loi sur les liquidations*, notamment en ce qui concerne les circonstances qui peuvent donner lieu à la liquidation d'une institution et les procédures à suivre dans ces cas; la partie III portant sur les sociétés d'assurances est reformulée;

c) la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, notamment quant à ses activités commerciales et ses affaires internes, son rôle dans la restructuration des institutions lorsque leurs actions lui sont dévolues ou qu'elle est nommée séquestre, la perception des primes d'assurance-dépôts et l'application de la loi.

Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

2. Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(*a*) to (*e*).

3. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Directing change of name

44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 40, the Superintendent may, by order, direct the bank to change its name and the bank shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.

4. Subsections 54(2) to (6) of the Act are repealed.

5. The Act is amended by adding the following after section 162:

Affiliated director determination

162.1 (1) Notwithstanding section 162, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a bank for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the bank or with an affiliate of the bank to the extent that the relationship can be construed as being material to the

du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

2. Le paragraphe 42(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40*a*) à *e*).

3. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Changement obligatoire

44. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 40 à la changer sans délai.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 215(1), sa dénomination officielle.

4. Les paragraphes 54(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 162, de ce qui suit :

Même groupe

162.1 (1) Malgré l'article 162, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la banque ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'important pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la banque pour l'application de la présente loi.

director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank.

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

6. Subsections 278(2) to (4) of the Act are repealed.

6. Les paragraphes 278(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

7. Subsections 485(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

7. Les paragraphes 485(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la banque se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

8. Section 499 of the Act is replaced by the following:

8. L'article 499 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order

499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 489.

Ordonnance d'exemption

499. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

9. Subsection 510(5) of the Act is replaced by the following:

Cancellation of registration

(5) Where, in the opinion of the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(a), the Superintendent may, by order, cancel the registration of the representative office.

10. (1) Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

531. (1) Subject to sections 532 and 532.1, all information regarding the business affairs of a bank or person dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly by,

(2) Subsection 531(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

11. Paragraph 532.1(b) of the Act is repealed.

12. The Act is amended by adding the following after section 532:

Disclosure by Superintendent

532.1 (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a bank and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial reporting requirements in respect of banks or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of banks.

9. Le paragraphe 510(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de l'autorisation

(5) Le surintendant peut, par ordonnance, s'il estime que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509(a) annuler l'autorisation du bureau.

10. (1) Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements

531. (1) Sous réserve des articles 532 et 532.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

(2) Le paragraphe 531(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

11. L'alinéa 532.1b) de la même loi est abrogé.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 532, de ce qui suit :

Divulgation de renseignements

532.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une banque et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant en qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des banques.

9. Subsection 510(3) of the Act is replaced by the following:

Cancellation of registration

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(*a*), the Superintendent may, by order, cancel the registration of the representative office.

9. Le paragraphe 510(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de l'immatriculation

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, s'il estime que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509*a*) annuler l'immatriculation du bureau.

10. (1) Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

531. (1) Subject to sections 532 and 532.1, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

10. (1) Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements

531. (1) Sous réserve des articles 532 et 532.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

(2) Subsection 531(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

(2) Le paragraphe 531(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

11. Paragraph 532(*b*) of the Act is repealed.

11. L'alinéa 532*b*) de la même loi est abrogé.

12. The Act is amended by adding the following after section 532:

Disclosure by Superintendent

532.1 (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a bank and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of banks; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of banks.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 532, de ce qui suit :

Divulgation du surintendant

532.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une banque et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des banques.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Disclosure by a bank

532.2 (1) A bank shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Divulgation de la banque

532.2 (1) La banque rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a bank that is within such class or classes of banks as may be prescribed.

Exemption par règlement

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exceptions to disclosure

532.3 Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 532.1(1) or section 532.2

Exception

532.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 532.1(1) ou de l'article 532.2.

Report respecting disclosure

532.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

Rapport

532.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

13. Section 536 of the Act is repealed.

13. L'article 536 de la même loi est abrogé.

14. The Act is amended by adding the following after section 537:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 537, de ce qui suit :

Disqualification From Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

537.1 (1) This section applies only in respect of a bank

(*a*) that has been notified by the Superintendent that his section so applies where the bank is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

Application

537.1 (1) Le présent article s'applique à la banque :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement à cet article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the bank and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 535, or

(ii) an order made pursuant to subsection 485(3) requiring the bank to increase its capital.

restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 535 ou par une ordonnance rendue en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Information to be provided

(2) A bank shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the directors of the bank for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the bank at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La banque communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within fifteen days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification

(4) Where, in respect of a bank, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (2)(*a*) or (*c*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the bank, or

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), from continuing to hold office as a director.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the bank and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la banque et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(*a*) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la banque de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la banque de les laisser continuer d'occuper le poste.

15. Subsections 538(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

15. Les paragraphes 538(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

538. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a bank, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank; or

Prise de contrôle

538. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle de l'actif d'une banque pendant au plus seize jours;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the bank.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where

(*a*) the bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors;

(*c*) the assets of the bank are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the bank's depositors and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the bank is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the bank has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors or creditors;

(*f*) the bank has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 485(3)(*a*); or

(*g*) the bank's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in

plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque.

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance prise par le surintendant en vertu du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Avis

(1.2) Le surintendant avise la banque avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the affairs of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

16. Sections 539 to 541 of the Act are repealed.

17. Sections 542 to 545 of the Act are replaced by the following:

Powers of directors and officers suspended

542. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 529(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 529(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Powers to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 529(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

Expiration of control

543. Control by the Superintendent under subsection 529(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

Cessation de la gestion

(2) Après avoir pris la gestion de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci.

16. Les articles 539 à 541 de la même loi sont abrogés.

17. Les articles 542 à 545 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs des administrateurs et dirigeants suspendus

542. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Fin de contrôle

543. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 529(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci.

Objectifs du surintendant

16. Sections 539 to 541 of the Act are repealed.

16. Les articles 539 à 541 de la même loi sont abrogés.

17. Sections 542 to 545 of the Act are replaced by the following:

17. Les articles 542 à 545 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

542. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

542. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Expiration of control

543. Control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

543. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 538(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du contrôle

Superintendent may request winding-up

543.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 544 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(*a*) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(i) or (ii); or

(*b*) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii).

Liquidation

543.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)*b*);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Requirement to relinquish control

544. Where no action has been taken by the Superintendent under section 543.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

544. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 543.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Advisory committee

545. The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 538(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

Comité consultatif

545. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

18. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by bank

546. (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 543 or paragraph 544(*a*), the Superintendent may

Frais à la charge de la banque

546. (1) S'il abandonne le contrôle d'une banque ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 543 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembour-

direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

ser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

19. Section 547 of the English version of the Act is replaced by the following:

19. L'article 547 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claim in liquidation

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

Priority of claim in liquidation

1991, c. 46, par. 580(*a*)

20. Subsection 558(1) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 558(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 46, al. 580*a*)

Appeal to Federal Court

558. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 402(1).

558. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 402(1).

Appel

R.S., c. C-3

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

L.R., ch. C-3

21. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed.

21. (1) La définition de "Chairman", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, est abrogée.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to a member institution, means its business and the relationships among the member institution and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the member institution and its affiliates;

« affaires internes » Les activités commerciales de l'institution membre ainsi que les relations entre celle-ci, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« affaires internes » "*affairs*"

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate", in respect of a member institution that is

(*a*) a bank, means an entity that is affiliated with the bank within the meaning of the *Bank Act*, or

« groupe » Ensemble des entités qui font partie du groupe d'une institution membre; dans le cas d'une banque, ce terme s'entend au sens de la *Loi sur les banques*, dans les autres cas, le sens donné par cette loi s'applique avec les adaptations nécessaires.

« groupe » "*affiliate*"

(*b*) other than a bank, means an entity that would be affiliated with the member institution within the meaning of the *Bank Act* if the member institution were a bank to which that Act applies;

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" *« président »*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

21.1 The Act is amended by adding the following after section 2.1:

POWERS, ETC., OF MINISTER

Delegation

2.2 The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 49

22. Paragraph 7(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to be instrumental in the promotion of standards of sound business and financial practices for member institutions and to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 50(2)

23. (1) Paragraph 10(1)(*a*.l) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 10(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Subsidiary not an agent

(3) A corporation described in paragraph (2)(*a*) or (*b*) is deemed not to be an agent of the Corporation or of Her Majesty in right of Canada.

Conditions applicable to the exercise of certain powers

(4) The Corporation shall, in exercising its powers under paragraph (1)(*b*), comply with such directions of general application as the Minister may, in writing, give to the Corporation.

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *« président »*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

21.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

POUVOIRS DU MINISTRE

Délégation

2.2 Le ministre peut déléguer des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé pour lui prêter son concours aux termes de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 49

22. L'alinéa 7*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de participer à l'instauration de normes des pratiques commerciales et financières saines chez les institutions membres et d'encourager la stabilité du système financier au Canada;

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 50(2)

23. (1) L'alinéa 10(1)*a*.1) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 10(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) faire les investissements et les transactions nécessaires ou souhaitables pour la gestion financière de la Société;

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Filiale n'est pas mandataire

(3) La personne morale visée aux alinéas (2)*a*) et *b*) n'est pas mandataire de la Société ni de Sa Majesté du chef du Canada.

Conditions d'exercice

(4) La Société doit, dans l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*b*), se conformer aux instructions écrites d'application générale données par le ministre.

24. The Act is amended by adding the following after section 10:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Loans to Corporation

Prêts consentis à la Société

10.1 (1) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as the Minister may establish.

10.1 (1) À la demande de la Société, le ministre peut, sur consentit, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

Other borrowing

Pouvoir d'emprunter

(2) The Corporation may borrow money otherwise than under subsection (1) and may borrow by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidences of indebtedness.

(2) Elle peut contracter des emprunts par tout moyen, autre autres par l'émission et la vente de ses titres de créances — obligations, débentures, billets ou tout autre document attestant l'existence d'une créance.

Total indebtedness

Plafond

(3) The total principle outstanding at any time in respect of loan owings under this section shall not exceed

(a) six billion dollars or

(b) such greater amount as may be authorized for the purposes of this section by Parliament under an appropriation Act.

(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 000 $, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Fees for borrowing

Frais

(4) The Minister may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowings by the Corporation and the Minister shall notify the Corporation in writing of any such fee.

(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit.

1992, c. 26, s. 3

Where member deposit assumed

Assomption de dépôt

25. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, those member institutions are deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où une institution membre prend en charge les dépôts d'une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

Deemed deposits

Dépôts

(4) Where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.

(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l'application des articles 21, 23 et 25.1, réputés être les dépôts de l'institution membre à partir de la date où elle en prend charge.

1992, c. 26, s. 4

26. (1) Paragraph 14(2.1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

26. (1) L'alinéa 14(2.1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 4

(*e*) in order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1),

e) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application de l'article 39.13;

24. The Act is amended by adding the following after section 10:

Loans to Corporation

10.1 (1) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as the Minister may establish.

Other borrowing

(2) The Corporation may borrow money otherwise than under subsection (1) and may borrow by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidence of indebtedness.

Total indebtedness

(3) The total principle indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

(*a*) six billion dollars; or

(*b*) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act.

Fees for borrowing

(4) The Minister may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowings by the Corporation and the Minister shall notify the Corporation in writing of any such fee.

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Prêt consenti à la Société

10.1 (1) À la demande de la Société, le ministre peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

Pouvoir d'emprunter

(2) Elle peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créances — obligations, débentures, billets ou tout autre document attestant l'existence d'une créance.

Plafond

(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 000 $, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Droits

(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit.

1992, c. 26, s. 5

25. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

Where assets acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, those member institutions are deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

Deemed deposits

(4) Where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.

25. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 5

Acquisition de l'actif

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où une institution membre prend en charge les dépôts d'une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

Dépôts

(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l'application des articles 21, 23 et 25.1 réputés être les dépôts de l'institution membre à partir de la date où elle en prend charge.

1992, c. 26, s. 6

26. (1) Paragraph 14(2.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

26. (1) L'alinéa 14(2.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 6

c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application de l'article 39.13.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)

(2) Subsection 14(2.2) of the Act is repealed.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)

(3) Subsections 14(2.3) to (2.5) of the Act are replaced by the following:

How interest on deposit to be calculated

(2.3) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

Corporation may pay interest

(2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that amount at a rate determined in accordance with rules prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed sixty thousand dollars.

How interest and deposit to be calculated

(2.5) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2.1),

(*a*) subject to paragraph (*b*), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation; or

(*b*) if a proceeding for the winding-up of the member institution that holds the deposit has been commenced before the date of the payment by the Corporation but a winding-up order has not yet been made, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.7):

(2) Le paragraphe 14(2.2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 52(1)

(3) Les paragraphes 14(2.3) à (2.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 52(1)

Calcul des intérêts sur les dépôts

(2.3) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation, ne sont pris en compte que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

Paiement d'intérêts discrétionnaire

(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de tout autre montant qu'elle est tenue de payer, verser, pour la période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts à un taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser soixante mille dollars.

Calcul du dépôt et des intérêts

(2.5) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où ce paiement s'effectue conformément au paragraphe (2.1), ne sont pris en compte :

a) sous réserve de l'alinéa *b*), que les intérêts courus et payables à la date du paiement;

b) si, avant la date de ce paiement, des procédures de mise en liquidation de l'institution membre qui détient les dépôts ont commencé, mais qu'aucune ordonnance n'a été rendue, que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

(4) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.7), de ce qui suit :

Costs of examination

(2.8) The costs incurred by the Corporation in carrying out an examination in respect of a member institution under subsection (2.7) shall be paid by the member institution and may be recovered by the Corporation as a debt due and payable to the Corporation.

(2.8) Les dépenses engagées par la Société pour l'examen lui sont remboursées par l'institution membre concernée et peuvent être recouvrées comme une créance.

Frais

Date of computing liability

(2.9) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the amount of the deposit shall be determined, where the Corporation makes a payment pursuant to

(*a*) subsection (2), as of the date of the commencement of the winding-up;

(*b*) subsection (2.1) in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(*b*), as of the date of the commencement of the winding-up; or

(*c*) subsection (2.1), otherwise than in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(*b*), as of the date on which any of the circumstances described in subsection (2.1) first occurs in respect of the member institution concerned.

(2.9) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le montant du dépôt pris en compte est :

a) si le paiement est fait en vertu du paragraphe (2), le montant à la date du commencement de la liquidation;

b) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2.5)*b*), le montant à la date du commencement de la liquidation;

c) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa (2.5)*b*), le montant à la date où survient un des cas prévus à ce paragraphe à l'égard du dépôt détenu par l'institution membre.

Calcul du montant

(5) Subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 14(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assignment

(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor in relation to the deposit.

(5) La Société peut, si elle le juge utile, exiger du déposant, avant de faire le paiement relatif au dépôt, la cession par écrit de tous les droits que celui-ci peut faire valoir relativement à ce dépôt.

Cession

Time limitation for claims

(6) No action may be taken against the Corporation in respect of the obligation of the Corporation to make a payment in relation to a deposit held by a member institution that is being wound up unless the action is commenced within ten years after the date of the commencement of the winding-up.

(6) Se prescrivent par dix ans après le commencement de la liquidation les recours pour forcer la Société à effectuer le paiement relatif au dépôt d'une institution membre mise en liquidation.

Délai de réclamation

Interpretation

(7) In this section, "commencement of the winding-up" means the time a winding-up is deemed to commence pursuant to section 5 of the *Winding-up and Restructuring Act*.

(7) Pour l'application du présent article, le commencement de la liquidation s'entend au sens de l'article 5 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Définition de « commencement de la liquidation »

R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 57

27. Section 21 of the Act is replaced by the following:

27. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 57

Assessment and rate class of premiums

21. (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of

(a) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and

(b) the maximum annual premium.

By-laws re premiums

(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for member institutions and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws

(a) for the establishment of a system of classifying member institutions in different categories;

(b) respecting the criteria or factors to be taken into account, or procedures to be followed by the Corporation in determining the category in which a member institution is classified; and

(c) fixing the amount of, or providing for the manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category.

When by-law not effective

(3) A by-law made under subsection (2) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.

Maximum annual premium

(4) In this section, "maximum annual premium" means, in respect of a member institution, the greater of

(a) $5,000, and

(b) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as at April 30 in the immediately preceding premium year.

Credits and rebates

(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine the aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation.

28. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following

Fixation et remise des primes

21. (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle maximale ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif.

Règlements administratifs

(2) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;

b) prévoir les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;

c) fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire.

Prime annuelle

(3) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif.

Prime maximale

(4) Pour l'application du présent article, la prime annuelle maximale payable par une institution membre est de 5 000 $ ou, si le montant en est supérieur, du tiers pour cent ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice du total des dépôts, ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l'institution membre le 30 avril de l'exercice précédant celui des primes précédent.

Calcul des dépôts

(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer le montant total des dépôts que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci.

28. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assessment and collection of premiums

21. (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of

(*a*) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and

(*b*) the maximum annual premium.

Fixation et recouvrement des primes

21. (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle maximale ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif.

By-laws re premiums

(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for member institutions and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) for the establishment of a system of classifying member institutions in different categories;

(*b*) respecting the criteria or factors to be taken into account, or procedures to be followed by the Corporation in determining the category in which a member institution is classified; and

(*c*) fixing the amount of, or providing for the manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category.

Règlements administratifs

(2) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;

b) prévoir les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;

c) fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire.

When by-law not effective

(3) A by-law made under subsection (2) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.

Agrément nécessaire

(3) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif.

Maximum annual premium

(4) In this section, "maximum annual premium" means, in respect of a member institution, the greater of

(*a*) $5,000, and

(*b*) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

Primes annuelles maximales

(4) Pour l'application du présent article, la prime annuelle maximale payable par une institution membre est de 5 000 $ ou, si le montant en est supérieur, du tiers pour cent ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

Calculation of deposits

(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine the aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation.

Calcul des dépôts

(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer le montant total des dépôts que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci.

28. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payable in instalments

(2) One half of the premium payable by a member institution shall be paid to the Corporation on or before July 15 in the premium year for which the premium is payable and the remainder shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 15 in that premium year.

Versements échelonnés

(2) La moitié de la prime payable par l'institution membre est versée à la Société au plus tard le 15 juillet de l'exercice comptable des primes courant et le solde est versé, sans intérêt, au plus tard le 15 décembre de cet exercice.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 58

29. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 58

29. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calculation of first premium

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the greater of

(*a*) the annual premium for that member determined under section 21, and

(*b*) the greater of

(i) $5,000, and

(ii) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

Calcul de la première prime

23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale aux *n*/365 — où *n* est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — du plus élevé des montants suivants :

a) la prime fixée à l'article 21;

b) le montant le plus élevé de 5 000 $ et du tiers pour cent — ou la fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice — du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre.

30. The Act is amended by adding the following after section 24:

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

No set-off on premium payment

24.1 Unless the Corporation otherwise agrees, no premium payment shall be made to the Corporation by a member institution that has been reduced or otherwise adjusted on the basis of a set-off or claim that the member institution has against the Corporation.

Pas de compensation

24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, se prévaloir de la compensation pour réduire ou éteindre les créances qu'elle estime avoir envers elle jusqu'à concurrence du montant de la prime.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 59

31. Subsection 25.1(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 59

31. Le paragraphe 25.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amount of premium surcharge

(2) The amount of the premium surcharge that may be assessed against and collected from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be such amount as the Corporation may deter-

Montant de l'augmentation de prime

(2) Le montant de l'augmentation à l'égard d'un exercice comptable des primes est celui que la Société estime justifié dans les circonstances; il ne peut en aucun cas dépasser un sixième pour cent de la partie de chaque dépôt

mine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to one sixth of one per cent of so much of each deposit as is considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

32. Subsection 26(2) of the Act is repealed.

33. The Act is amended by adding the following after section 28:

28.1 Where an examination under section 27 or an inspection under section 28 is carried out other than on the basis of risk peculiar to in that section, the costs of the examination or inspection may be charged to the member institution in respect of which they were incurred and in such case the amount of the costs constitutes and may be recovered as a debt due and payable to the Corporation by the member institution.

34. Section 29 of the Act is replaced by the following:

29. (1) A person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make such examination or inspection as the person deems necessary for the purpose of determining whether

(a) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established by the by-laws;

(b) the member institution is in sound financial condition;

(c) there has been any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer;

(d) the returns made by the member institution on which its premiums are based are substantially correct; and

(e) where the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

32. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

28.1 Les dépenses occasionnées par toute examen supplémentaire durant la même année peuvent être imputées à l'institution membre concernée. Elles peuvent, le cas échéant, être recouvrées comme une créance de la Société.

34. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) L'examen prévu aux articles 27 et 28 a pour objet de déterminer :

a) si le fonctionnement de l'institution est conforme aux normes de pratiques commerciales et financières saines établies par règlement administratif;

b) si l'institution membre est en bonne situation financière;

c) si la situation de l'institution membre a changé au point d'avoir un effet important sur la situation de la Société, en ce qui concerne l'assurance;

d) si les déclarations de l'institution membre qui ont servi à établir la prime sont, pour l'essentiel, exactes;

e), si, sous réserve de l'agrément de la Société, les dispositions applicables aux institutions provinciales sont respectées dans le cas de l'institution membre qui est une institution provinciale.

mine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to one sixth of one per cent of so much of each deposit as is considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

que la Société estime assuré, dans le cas d'un dépôt détenu par l'institution le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

32. Subsection 26(2) of the Act is repealed.

32. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

33. The Act is amended by adding the following after section 28:

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Costs may be charged back

28.1 Where an examination under section 27 or an inspection under section 28 is carried out other than on the once in each year basis referred to in that section, the costs of the examination or inspection may be charged to the member institution in respect of which they were incurred and in such case the amount of the costs constitute and may be recovered as a debt due and payable to the Corporation by the member institution.

Frais d'examen

28.1 Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être imputées à l'institution membre concernée. Elles peuvent, le cas échéant, être recouvrées comme une créance de la Société.

1992, c. 26, s. 8(E)

34. Section 29 of the Act is replaced by the following:

34. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 8(A)

Examination considerations

29. (1) A person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make such examination or inspection as the person deems necessary for the purposes of determining whether

(*a*) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established by the by-laws;

(*b*) the member institution is in sound financial condition;

(*c*) there has been any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer;

(*d*) the returns made by the member institution on which its premiums are based are substantially correct; and

(*e*) where the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

Buts de l'examen et de l'inspection

29. (1) L'examen prévu aux articles 27 et 28 vise à déterminer :

a) si le fonctionnement de l'institution est conforme aux normes de pratiques commerciales et financières saines établies par règlement administratif;

b) si l'institution membre est en bonne situation financière;

c) si la situation de l'institution membre a changé au point d'avoir un effet important sur la situation de la Société, en sa qualité d'assureur;

d) si les déclarations de l'institution membre qui ont servi à établir le montant de la prime sont, pour l'essentiel, exactes;

e) si, sous réserve de l'agrément de la Société, les dispositions applicables aux institutions provinciales sont respectées dans le cas de l'institution membre qui est par ailleurs une institution provinciale.

(2) On the completion of the examination or inspection, the person who conducted it shall make a report thereof to the Corporation.

Report to be provided to Corporation

(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 533 of the Bank Act or section 505 of the Trust and Loan Companies Act as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

Copies of reports

35. The portion of subsection 39(2) of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:

the Corporation may send by registered mail or deliver by hand a report of the facts to the chief executive officer or chairperson of the board of directors of the member institution and shall provide a copy of the report to the Minister

36. Subsections 31(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 39(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in following the standard or in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than thirty days' notice of the termination of its policy of deposit insurance.

Where report not followed

Termination of policy

(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine, unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.

Retention of policy

35. Le passage du paragraphe 39(2) de la même loi suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rapport à la Société

le rapport peut être expédié par courrier recommandé ou remis personnellement et copie en est envoyée au ministre.

36. Les paragraphes 31(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport concernant une institution fédérale membre

(4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 39(1) vise une institution fédérale membre et que la Société est d'avis que la mesure qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour se conformer à la norme ou faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de résiliation de sa police d'assurance-dépôts.

Résiliation de la police

Report

(2) On the completion of the examination or inspection, the person who conducted it shall make a report thereon to the Corporation.

(2) La personne responsable de l'examen fait rapport à la Société.

Rapport

Other reports to be provided to Corporation

(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 533 of the *Bank Act* or section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 533 de la *Loi sur les banques* et de l'article 505 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Autres rapports

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

35. The portion of subsection 30(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the Corporation may send by registered mail or deliver by hand a report of the facts to the chief executive officer or chairperson of the board of directors of the member institution and shall provide a copy of the report to the Minister.

35. Le passage du paragraphe 30(1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Le rapport peut être expédié par courrier recommandé ou remis personnellement et copie est envoyée au ministre.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

36. Subsections 31(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

36. Les paragraphes 31(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

Where report on federal member institution

(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in following the standard or in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

(4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour se conformer à la norme ou faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de résiliation de sa police d'assurance-dépôts.

Rapport concernant une institution fédérale membre

Termination of policy

(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.

(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de soixante jours que peut prévoir la Société sauf si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour se conformer à la norme ou pour faire cesser la contravention.

Résiliation de la police

Conditions of extension

(3.1) The Corporation may impose conditions on a federal member institution in connection with any extension of the period referred to in subsection (3) and failure by the federal member institution to comply with any such condition results in a termination of the extension.

(3.1) La Société peut, à l'égard de l'institution fédérale membre, assujettir la prorogation à certaines conditions. Faire défaut à ces conditions entraîne résiliation de la prorogation.

Propositions

R.S., c. 18 (2nd Supp.), s. 62

37. Paragraph 31.1(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

37. L'alinéa 31.1(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, que la situation financière de l'institution s'est détériorée depuis le premier préavis;

L.R., ch. 12 (2e suppl.), art. 62

R.S., c. 18 (2nd Supp.), s. 63

38. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

38. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (2e suppl.), art. 63

No consultation in certain cases

(2) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

(2) La Société avise le ministre de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.

Ministerial consultation in certain cases

39. Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1) and is amended by adding the following:

39. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-application of provisions re coverage

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with a member institution where the deposit has been assumed by another member institution.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre.

Conditions imposed on acquisition

40. Section 35 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 63; 1992, ch. 30, art. 14

Limits on powers on acquisition

35. (1) Where in the opinion of the Corporation it is or is about to become involved, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up or liquidated.

35. (1) S'il elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des créanciers de l'institution pour protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.

Limits on powers on acquisition

(1.1) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

(1.1) La Société avise le ministre des mesures qu'elle se propose de prendre aux termes du paragraphe (1). Elle ne peut exécuter celles qui, de l'avis du ministre, sont contraires à l'intérêt public.

Ministerial consultation

Conditions of extension

(5.1) The Corporation may impose conditions on a federal member institution in connection with any extension of the period referred to in subsection (5) and failure by the federal member institution to comply with any such condition constitutes a termination of the extension.

(5.1) La Société peut, à l'égard de l'institution fédérale membre, assujettir la prorogation à certaines conditions. Faire défaut à ces conditions emporte résiliation de la prorogation.

Prorogation

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

37. Paragraph 31.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

37. L'alinéa 31.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, que la situation financière de l'institution s'est détériorée depuis le premier préavis;

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

38. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

No cancellation in certain cases

(2) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

38. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Société avise le ministre de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

Annulation contraire à l'intérêt public

39. Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1) and is amended by adding the following:

Non-application of continued coverage

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with a member institution where the deposit has been assumed by another member institution.

39. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre.

Couverture interrompue

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 63; 1993, c. 34, s. 14

40. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Creditor remedies available

35. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up or liquidated.

No measures to be taken in certain cases

(1.1) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

40. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des créanciers de l'institution pour en protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 63; 1993, ch. 34, art. 14

Droits aux recours ouverts aux créanciers

(1.1) La Société avise le ministre des mesures qu'elle se propose de prendre aux termes du paragraphe (1). Elle ne peut exécuter celles qui, de l'avis du ministre, sont contraires à l'intérêt public.

Mesures spéciales

(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution notwithstanding that the deposit insurance of the institution has been terminated or cancelled.

41. Sections 39.1 to 39.36 of the Act are replaced by the following:

39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that

(a) a federal member institution has ceased, is about to cease, to be viable, and

(b) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the Bank Act or the Trust and Loan Companies Act,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

(a) the federal member institution is deficient in an extensive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

(b) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(c) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the Bank Act or the Trust and Loan Companies Act, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(d) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

(3) Where the Superintendent is of the opinion that

(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée créancière d'une institution membre nonobstant la révocation ou l'annulation de l'assurance-dépôts de celle-ci.

41. Les articles 39.1 à 39.36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, exposés dans un rapport écrit à la Société, que cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut la redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'autre part.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une créance ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviennent exigibles.

(3) Lorsque le surintendant est d'avis que l'institution fédérale membre est dans une situation qui l'oblige, au titre de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à en prendre la contrôle et que l'on y aurait lieu,

Presumption

(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution notwithstanding that the deposit insurance of the institution has been terminated or cancelled.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée créancière d'une institution membre nonobstant la résiliation ou l'annulation de l'assurance-dépôts de celle-ci.

1992, c. 26, ss. 11, 16

41. Sections 39.1 to 39.36 of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 26, art. 11, 16

41. Les articles 39.1 à 39.36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Report of Superintendent

39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that

(*a*) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, and

(*b*) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

Rapport du surintendant

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'autre part.

Forming opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

(*b*) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(*c*) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(*d*) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

Facteurs à prendre en compte

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une créance ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.

Report by Superintendent on winding-up circumstances

(3) Where the Superintendent is of the opinion that

Rapport du surintendant

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu,

Powers of Superintendent

39.11 The Superintendent may, in respect of a federal member institution,

(a) take measures and give directions to the institution that are, in the opinion of the Superintendent, necessary to protect the rights of depositors and creditors of the institution;

(b) require the institution to enter into a compliance agreement with the Superintendent;

(c) require the institution to cease or refrain from engaging in any business practice that is, in the opinion of the Superintendent, unsafe or unsound;

(d) require the institution to cease or refrain from committing or pursuing any course of action that is, in the opinion of the Superintendent, contrary to sound business practice;

(e) require the institution to remove any director or officer of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(f) require the institution to remove any auditor of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(g) require the institution to remove any actuary of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(h) require the institution to remove any person who has been appointed as a liquidator of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(i) require the institution to remove any person who has been appointed as a receiver of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(j) require the institution to remove any person who has been appointed as a receiver-manager of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(k) require the institution to remove any person who has been appointed as a conservator of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(l) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(m) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(n) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(o) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(p) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(q) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(r) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(s) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(t) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(u) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(v) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(w) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(x) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(y) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(z) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(aa) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(bb) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(cc) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(dd) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ee) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ff) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(gg) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(hh) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ii) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(jj) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(kk) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ll) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(mm) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(nn) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(oo) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(pp) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(qq) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(rr) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ss) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(tt) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(uu) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(vv) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ww) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(xx) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(yy) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(zz) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(aaa) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(bbb) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ccc) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ddd) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(eee) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(fff) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ggg) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(hhh) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(iii) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(jjj) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(kkk) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(lll) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(mmm) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(nnn) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ooo) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ppp) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(qqq) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(rrr) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(sss) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ttt) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(uuu) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(vvv) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(www) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(xxx) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(yyy) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(zzz) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(aaaa) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(bbbb) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(cccc) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(dddd) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(eeee) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ffff) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(gggg) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(hhhh) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(iiii) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(jjjj) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(kkkk) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(llll) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(mmmm) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(nnnn) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(oooo) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(pppp) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(qqqq) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(rrrr) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ssss) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(tttt) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(uuuu) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(vvvv) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(wwww) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(xxxx) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(yyyy) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(zzzz) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(aaaaa) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(bbbbb) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ccccc) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ddddd) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(eeeee) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(fffff) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ggggg) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(hhhhh) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(iiiii) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(jjjjj) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(kkkkk) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(lllll) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(mmmmm) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(nnnnn) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ooooo) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ppppp) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(qqqqq) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(rrrrr) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(sssss) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ttttt) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(uuuuu) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(vvvvv) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(wwwww) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(xxxxx) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(yyyyy) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(zzzzz) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(aaaaaa) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(bbbbbb) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(cccccc) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(dddddd) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(eeeeee) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ffffff) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(gggggg) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(hhhhhh) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(iiiiii) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(jjjjjj) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(kkkkkk) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(llllll) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(mmmmmm) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(nnnnnn) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(oooooo) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(pppppp) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(qqqqqq) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(rrrrrr) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ssssss) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(tttttt) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(uuuuuu) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(vvvvvv) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(wwwwww) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(xxxxxx) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(yyyyyy) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(zzzzzz) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(aaaaaaa) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(bbbbbbb) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ccccccc) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ddddddd) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(eeeeeee) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(fffffff) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ggggggg) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(hhhhhhh) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(iiiiiii) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(jjjjjjj) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(kkkkkkk) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(lllllll) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(mmmmmmm) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(nnnnnnn) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ooooooo) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ppppppp) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(qqqqqqq) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(rrrrrrr) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(sssssss) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ttttttt) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(uuuuuuu) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(vvvvvvv) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(wwwwwww) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(xxxxxxx) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(yyyyyyy) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(zzzzzzz) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(aaaaaaaa) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(bbbbbbbb) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(cccccccc) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(dddddddd) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(eeeeeeee) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ffffffff) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(gggggggg) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(hhhhhhhh) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(iiiiiiii) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(jjjjjjjj) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(kkkkkkkk) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(llllllll) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(mmmmmmmm) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(nnnnnnnn) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(oooooooo) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(pppppppp) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(qqqqqqqq) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(rrrrrrrr) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ssssssss) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(tttttttt) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(uuuuuuuu) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(vvvvvvvv) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(wwwwwwww) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(xxxxxxxx) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(yyyyyyyy) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(zzzzzzzz) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(aaaaaaaaa) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(bbbbbbbbb) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ccccccccc) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ddddddddd) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(eeeeeeeee) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(fffffffff) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ggggggggg) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(hhhhhhhhh) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(iiiiiiiii) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(jjjjjjjjj) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(kkkkkkkkk) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(lllllllll) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(mmmmmmmmm) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(nnnnnnnnn) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ooooooooo) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ppppppppp) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(qqqqqqqqq) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(rrrrrrrrr) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(sssssssss) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ttttttttt) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(uuuuuuuuu) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(vvvvvvvvv) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(wwwwwwwww) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(xxxxxxxxx) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(yyyyyyyyy) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(zzzzzzzzz) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(aaaaaaaaaa) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(bbbbbbbbbb) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(cccccccccc) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(dddddddddd) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(eeeeeeeeee) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(ffffffffff) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(gggggggggg) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(hhhhhhhhhh) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(iiiiiiiiii) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(jjjjjjjjjj) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(kkkkkkkkkk) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(llllllllll) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(mmmmmmmmmm) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(nnnnnnnnnn) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(oooooooooo) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(pppppppppp) require the institution to remove any person who has been appointed as a trustee of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(qqqqqqqqqq) require the institution to remove any person who has been appointed as a custodian of the institution who, in the opinion of the Superintendent, is not competent or has failed to perform duties honestly;

(rrrrrrrrrr) require the institution to remove any person who has been appointed

(*a*) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, and

(*b*) if such control were taken, grounds would exist for the making of a winding-up order in respect of the federal member institution,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occasion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

Request of Corporation

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to section 39.1 and after having taken into account whether

(*a*) an agreement for a transaction referred to in section 39.2 is reasonably likely to be expeditiously entered into after the making of the order, and

(*b*) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

the Corporation may request the Minister to recommend that one or more orders be made under subsection 39.13(1).

Demande de la Société

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée au paragraphe 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

Recommendation of Minister

39.12 Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation, the Minister may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, recommend to the Governor in Council that one or more orders be made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

Recommandation du ministre

39.12 En cas de demande de la Société en ce sens et s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un ou de plusieurs décrets à l'égard de l'institution fédérale membre en application de l'article 39.13.

Order of Governor in Council

39.13 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister pursuant to section 39.12, do either or both of the following:

(*a*) by order, vest the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation; or

(*b*) by order, appoint the Corporation as receiver in respect of the federal member institution.

Décrets portant dévolution ou nomination

39.13 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre un décret portant dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou un décret la nommant séquestre de celle-ci.

(5) An order made under paragraph (1)(a) of

(a) vests the assets and liabilities of the Society in the Corporation;

(b) provides for the transfer to the Corporation of all the property, rights and liabilities of the Society;

(c) provides that any reference in any deed or other document to the Society shall be construed as a reference to the Corporation;

(d) makes such other provision as appears to the Commissioners to be necessary or expedient for the purpose of giving effect to the scheme.

(6) An order under paragraph (1)(a) may provide that the Corporation is to be treated for the purposes of the Industrial Training Act (Northern Ireland) 1964 as if it were a person carrying on the activities carried on by the Society.

(7) The Commissioners may not make an order under paragraph (1)(a) unless they have given notice of their proposal to make the order to the Society and to such other persons as they think fit and have considered any representations made to them by the Society or any other person.

(8) Before making an order under paragraph (1)(a) the Commissioners shall consult such persons as they think fit.

(9) An order under paragraph (1)(a) may contain such incidental, supplemental and consequential provisions as the Commissioners think fit.

(10) Subject to paragraph (11), all the property, rights and liabilities of the Society shall, by virtue of an order under paragraph (1)(a), be transferred to and vest in the Corporation.

(11) Nothing in paragraph (10) shall operate to transfer to the Corporation any property, rights or liabilities of the Society which are expressly excluded from the order.

(12) Property transferred by virtue of an order under paragraph (1)(a) shall be held by the Corporation for the purposes for which it was held by the Society immediately before the transfer.

(13) The Corporation shall be a successor in relation to the Society for the purposes of Part V of the Employment Rights (Northern Ireland) Order 1988.

(14) In this Article "property" includes rights and interests of any description.

Dissolution of Society.

(1) The Commissioners may by order dissolve the Society.

(2) An order under paragraph (1) may not be made unless the Commissioners are satisfied that the Society has no liabilities or that adequate provision has been made for the discharge of its liabilities.

(3) Before making an order under paragraph (1) the Commissioners shall consult such persons as they think fit.

(4) An order under paragraph (1) may provide for the transfer to the Corporation of property, rights and liabilities of the Society.

(5) An order under paragraph (1) may contain such incidental, supplemental and consequential provisions as the Commissioners think fit.

(6) Subject to paragraph (7), all the property, rights and liabilities of the Society shall, by virtue of an order under paragraph (1), be transferred to and vest in the Corporation.

(7) Nothing in paragraph (6) shall operate to transfer to the Corporation any property, rights or liabilities of the Society which are expressly excluded from the order.

(8) Property transferred by virtue of an order under paragraph (1) shall be held by the Corporation for the purposes for which it was held by the Society immediately before the transfer.

(9) The Corporation shall be a successor in relation to the Society for the purposes of Part V of the Employment Rights (Northern Ireland) Order 1988.

(10) In this Article "property" includes rights and interests of any description.

Dissolution of Society.

(1) The Commissioners may by order dissolve the Society.

(2) An order under paragraph (1) may not be made unless the Commissioners are satisfied that the Society has no liabilities or that adequate provision has been made for the discharge of its liabilities.

(3) Before making an order under paragraph (1) the Commissioners shall consult such persons as they think fit.

(4) An order under paragraph (1) may provide for the transfer to the Corporation of property, rights and liabilities of the Society.

(5) An order under paragraph (1) may contain such incidental, supplemental and consequential provisions as the Commissioners think fit.

(6) Subject to paragraph (7), all the property, rights and liabilities of the Society shall, by virtue of an order under paragraph (1), be transferred to and vest in the Corporation.

(7) Nothing in paragraph (6) shall operate to transfer to the Corporation any property, rights or liabilities of the Society which are expressly excluded from the order.

(8) Property transferred by virtue of an order under paragraph (1) shall be held by the Corporation for the purposes for which it was held by the Society immediately before the transfer.

(9) The Corporation shall be a successor in relation to the Society for the purposes of Part V of the Employment Rights (Northern Ireland) Order 1988.

(10) In this Article "property" includes rights and interests of any description.

Effects of vesting order

(2) An order made under paragraph (1)(*a*)

(*a*) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse person was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;

(*b*) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt;

(*c*) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a personal claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it; and

(*d*) does not prevent a secured creditor or assignee or successor in interest of the person who was the holder of the shares or subordinated debt immediately before the making of the order from being entitled to receive compensation under section 39.28 or 39.32.

But du décret portant dévolution

(2) Le premier décret :

a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'illégalité du transfert, soit d'un droit de l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;

b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;

c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci;

d) ne porte pas atteinte au droit du créancier garanti de la personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées au moment de la prise du décret, ou de son ayant cause, de recevoir l'indemnité en vertu des articles 39.28 ou 39.32.

Effects of receivership order

(3) An order made under paragraph (1)(*b*)

(*a*) constitutes the Corporation as the exclusive receiver of the assets and undertaking of the federal member institution or of such part thereof as may be specified in the order;

(*b*) gives the Corporation, as receiver, in respect of the assets and undertaking of the federal member institution or such part thereof as may be specified in the order, the power to

(i) enter the federal member institution and take possession and control of the assets and require any person therein to account for and deliver up to the Corporation possession and control of the assets,

(ii) subject to subparagraph (iii), sell or otherwise dispose of the assets and undertaking by private or public sale or in such other manner and on such terms

Décret nommant séquestre

(3) L'autre décret fait de la Société le séquestre unique de tout ou partie de l'actif et de l'entreprise de l'institution fédérale membre, selon les termes du décret, et lui donne le pouvoir, entre autres :

a) de prendre possession de l'actif et de forcer toute personne, notamment un autre séquestre ou un créancier, à céder la possession et le contrôle de l'actif et à rendre compte;

b) sous réserve de l'alinéa *c*), d'aliéner les éléments d'actif et l'entreprise, notamment par vente publique ou privée de la façon et suivant les conditions jugées utiles par la Société;

c) d'aliéner les éléments d'actif visés par un accord créant une sûreté en faveur de la personne qui prend en charge l'obligation qui en est l'objet;

d) de faire les arrangements nécessaires pour qu'une personne prenne en charge le passif de l'institution fédérale membre;

and conditions as the Corporation deems appropriate,

(iii) sell or otherwise dispose of any asset that is subject to an agreement creating a security interest to any person who agrees to assume the obligation secured by the security interest,

(iv) arrange for the assumption by any person of all or any part of the federal member institution's liabilities,

(v) carry on the business of the federal member institution to the extent that the Corporation deems is necessary or beneficial to the receivership,

(vi) sue for, defend, compromise and settle, in the name of the federal member institution, any claim made by or against it,

(vii) in the name of the federal member institution, do all acts and execute all receipts and other documents and for that purpose, when necessary, use its seal, and

(viii) do all such other things as may be necessary or incidental to the exercise of the Corporation's rights, powers, privileges and immunities as receiver; and

(*c*) gives the Corporation the right to recover out of the assets of the federal member institution all the costs, charges and expenses properly incurred by the Corporation in the receivership, in priority to all other claims.

e) d'exploiter l'entreprise de l'institution fédérale membre dans la mesure où elle l'estime nécessaire ou avantageux dans le cadre de la mise sous séquestre;

f) d'intenter ou de contester, au nom d'une institution fédérale membre, toute action relative à des créances ou dettes de celle-ci et, dans le cadre de ces actions, de transiger ou de faire des compromis, en son nom;

g) de faire tous actes, passer et signer tous contrats, reçus et autres documents au nom de l'institution fédérale membre, et employer à cette fin, si nécessaire, le sceau de l'institution;

h) de faire tout acte nécessaire à l'exercice de ses attributions à titre de séquestre.

Le décret lui donne également le droit de recouvrer, sur l'actif de l'institution fédérale membre et en priorité sur toutes les autres créances contre celle-ci, les frais qu'elle a engagés dans le cadre de la mise sous séquestre.

General, re orders

(4) For greater certainty,

(*a*) shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of an order under paragraph (1)(*a*), are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested in the Corporation; and

(*b*) an order made under paragraph (1)(*b*) prevents any person, other than the Corporation, who is the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, and any secured creditor or assignee or successor in interest of such person, from exercising any voting or other rights attached to the shares or subordinated

Dévolution

(4) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret portant dévolution, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société. Le décret nommant la Société séquestre, quant à lui, empêche quiconque — détenteurs de droits, créancier garanti ou ayant cause — sauf la Société, d'exercer quelque droit, notamment un droit de vote, rattaché soit à ces actions ou dettes, soit à son statut de détenteur, d'une façon qui pourrait porter préjudice aux attributions de la Société en tant que séquestre.

debt or arising from the holder's status as such in any manner that would or might tend to defeat or interfere with the rights, powers, privileges and immunities of the Corporation as receiver.

Receiver order dealings

(5) Where an order is made under paragraph (1)(*b*),

(*a*) the Corporation, as receiver, may exercise its powers, rights, privileges and immunities without leave, approval or other intervention of a court, but may seek the assistance of a superior court in order to give effect to those powers, rights, privileges and immunities,

(*b*) an asset of the federal member institution that is acquired from the Corporation, as receiver, shall, except to the extent that it is an asset referred to in paragraph (3)(*b*)(iii), be acquired free of any adverse claim of the federal member institution or any other person, and

(*c*) the Corporation, as receiver, may cause or refrain from causing any obligation of the federal member institution to be performed and may cause the federal member institution to incur an obligation or do so on its behalf,

and the Corporation shall not, by reason of its appointment as receiver or any action taken by it, be held to have assumed or incurred any obligation of the federal member institution for its own account.

Order conclusive

(6) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.

Powers of Corporation

39.14 (1) Where an order in respect of a federal member institution is made under

(*a*) paragraph 39.13(1)(*a*), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended, or

(*b*) paragraph 39.13(1)(*b*), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for

Pouvoirs du séquestre

(5) Le décret nommant la Société séquestre n'a pas pour effet de la rendre responsable des obligations de l'institution fédérale membre ni de ses actes posés en qualité de séquestre. Il a toutefois pour effet :

a) de lui permettre, à ce titre, d'exercer ses attributions sans l'autorisation d'une cour supérieure, quoiqu'elle puisse y recourir pour faire respecter ses décisions;

b) d'immuniser les biens d'une institution fédérale membre, autres que ceux visés à l'alinéa (3)*c*), acquis de la Société en sa qualité de séquestre, contre les recours en réclamation, y compris ceux de l'institution fédérale membre;

c) de lui permettre soit d'empêcher l'exécution d'une obligation de l'institution fédérale membre, soit d'autoriser celle-ci à s'obliger, soit de s'obliger pour elle.

Caractère définitif du décret

(6) Le décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.

Transfert des pouvoirs à la Société

39.14 (1) Le décret portant dévolution suspend les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion et les confère à la Société. Le décret nommant la Société séquestre opère la même suspension mais uniquement à l'égard de l'actif et des activités pour lesquels elle a été nommée séquestre.

its management are suspended as regards the assets and undertaking of which the Corporation has been appointed receiver

and the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and privileges.

Persons to assist

(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist it in the management of any federal member institution or in carrying out the Corporation's functions as receiver and may delegate to those persons any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

Certain powers, etc., of directors not affected

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the directors of the federal member institution from exercising the powers, duties, functions, rights and privileges of directors in respect of the rights of the federal member institution under sections 39.23 to 39.36.

Stay of proceedings

39.15 (1) Where an order is made under subsection 39.13(1),

(*a*) no action or other civil proceeding may be commenced or continued against the federal member institution or in respect of its assets other than a proceeding under the *Winding-up and Restructuring Act* commenced by the Corporation;

(*b*) no attachment, garnishment, execution or other method of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its assets may take place or continue;

(*c*) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its assets;

(*d*) no creditor has any right of set-off against the federal member institution, which, for greater certainty, does not include the consolidation of accounts maintained in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph (5)(*c*); and

Assistance

(2) La Société peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'institution fédérale membre ou à exercer ses fonctions de séquestre et leur déléguer les attributions des administrateurs et dirigeants de l'institution fédérale membre.

Attributions des administrateurs

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs de l'institution fédérale membre d'exercer les attributions d'une institution fédérale membre aux termes des articles 39.23 à 39.36.

Suspension des procédures

39.15 (1) Le décret pris en application de l'article 39.13 a pour effet de suspendre :

a) toutes les actions ou autres procédures civiles contre l'institution visée ou son actif, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à l'encontre de l'institution ou de son actif;

c) les recours des créanciers à son encontre ou à l'encontre de son actif;

d) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des comptes qui sont normalement maintenus en vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou des services visés à l'alinéa (5)*c*) n'étant pas considérée comme une opération de compensation;

e) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement soit de la prise du décret, soit de son

(*e*) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment under any such agreement with the federal member institution by reason only of

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement, or

(iii) the making of the order.

Agreements overriden

(2) Where an order is made under subsection 39.13(1), any stipulation in an agreement is of no force or effect if it

(*a*) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(*e*) or 39.13(3)(*b*); or

(*b*) provides, in substance, that on

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) the default by the federal member institution in the performance of an obligation, or

(iii) the making of the order

the federal member institution ceases to have the rights to use or deal with assets that the federal member institution would otherwise have.

Clearing arrangements

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Association Act* and the by-laws and rules of that Association.

Rights subject to set-off

(4) A federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) may not enforce against a person a right to receive an amount against which the person, but for paragraph (1)(*d*), would have a right of set-off.

Further supplies and advances

(5) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed

insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat.

Incompatibilité

(2) Si un décret est pris aux termes du paragraphe 39.13(1), est inopérante toute disposition d'un contrat qui :

a) soit est incompatible avec les alinéas (1)*e*) ou 39.13(3)*b*);

b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre, dès la prise du décret ou dès qu'elle devient insolvable ou qu'elle manque à ses obligations, est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des biens visés par un contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard.

Accords de compensation

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Réserve

(4) L'institution fédérale membre visée par le décret pris en application de l'article 39.13 ne peut faire valoir son droit de recevoir un montant à l'encontre duquel un tiers, en l'absence de l'alinéa (1)*d*), aurait un droit de compensation.

Fourniture de biens et avances

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet :

(a) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order,

(b) as requiring the advance to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of money or credit after the making of the order, or

(c) as requiring the provision to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opinion of the person providing the service, to result in that person advancing money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that person against the federal member institution, namely,

(i) cash management services,

(ii) services related to the redemption of debt instruments,

(iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees,

(iv) cheque certification services,

(v) currency supply services,

(vi) funds transfer services and remittance order services,

(vii) securities delivery and settlement services,

(viii) charge, credit, debit and payment card services,

(ix) automated banking and other machine services,

(x) electronic funds transfer at point of sale services,

(xi) consignment cheque services,

(xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi),

(xiii) any service of a kind prescribed by the regulations, and

a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret;

b) de rendre obligatoire le versement d'une avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret;

c) de rendre obligatoire la prestation par une personne à l'institution fédérale membre visée par le décret des services suivants si cela devait vraisemblablement, selon ce que la personne peut raisonnablement penser, entraîner après la prise du décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre :

(i) la gestion de trésorerie,

(ii) les services afférents au remboursement des titres d'emprunt,

(iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties,

(iv) la certification de chèques,

(v) l'approvisionnement en numéraire,

(vi) les virements de fonds et les ordres de paiement,

(vii) la livraison de titres et le règlement,

(viii) les services afférents aux cartes de crédit, de débit ou de paiement,

(ix) les guichets automatiques bancaires et les services de compensation intra-réseau,

(x) les virements de fonds électroniques aux lieux de services de vente,

(xi) les services de chèques en consignation,

(xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi),

(xiii) les services du type prévu par règlement,

(xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii).

(*a*) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order;

(*b*) as requiring the advance to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of money or credit after the making of the order; or

(*c*) as requiring the provision to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opinion of the person providing the service, to result in that person advancing money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that person against the federal member institution, namely,

(i) cash management services,

(ii) services related to the redemption of debt instruments,

(iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees,

(iv) cheque certification services,

(v) currency supply services,

(vi) funds transfer services and remittance order services,

(vii) securities delivery and settlement services,

(viii) charge, credit, debit and payment card services,

(ix) automated banking and teller machine services,

(x) electronic funds transfer at point of sale services,

(xi) consignment cheque services,

(xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi),

(xiii) any service of a kind prescribed by the regulations, and

a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret;

b) de rendre obligatoire le versement d'une avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret;

c) de rendre obligatoire la prestation par une personne à l'institution fédérale membre visée par le décret des services suivants si cela devait vraisemblablement, selon ce que la personne peut raisonnablement en penser, entraîner après la prise du décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre :

(i) la gestion de trésorerie,

(ii) les services afférents au remboursement des titres d'emprunt,

(iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties,

(iv) la certification de chèques,

(v) l'approvisionnement en numéraire,

(vi) les virements de fonds et les ordres de paiement,

(vii) la livraison de titres et le règlement,

(viii) les services afférents aux cartes de crédit, de débit ou de paiement,

(ix) les guichets automatiques bancaires et les services de compensation intra-réseau,

(x) les virements de fonds électroniques aux lieux de services de vente,

(xi) les services de chèques en consignation,

(xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi),

(xiii) les services du type prévu par règlement,

(xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii).

(xiv) a guarantee of liabilities in respect of any of the services referred to in subparagraphs (i) to (xiii).

Security agreements

(6) Paragraphs (1)(*b*) to (*e*) and subsection (2) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in assets of a federal member institution if

(*a*) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada or the Corporation; or

(*b*) the Superintendent, on approving the creation of the security interest, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection.

Financial contracts

(7) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the termination of any of the following agreements in accordance with their terms or the setting off of an amount payable under or in connection with any of the following agreements, namely,

(*a*) a currency or interest rate swap agreement;

(*b*) a basis swap agreement;

(*c*) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;

(*d*) a cap, collar or floor transaction;

(*e*) a commodity swap;

(*f*) a forward rate agreement;

(*g*) a repurchase or reverse repurchase agreement;

(*h*) a spot, future, forward or other commodity contract;

(*i*) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;

(*j*) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*i*);

(*k*) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*j*);

Contrats de garantie

(6) Les alinéas (1)*b*) à *e*) et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux dispositions d'un contrat de garantie créant une sûreté sur les biens d'une institution fédérale membre, ni aux recours qu'il prévoit, si :

a) soit l'obligation que garantit le contrat a été contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société;

b) soit le surintendant, lorsqu'il a approuvé la création de la sûreté, a soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe.

Contrats financiers

(7) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'exécution, conformément à leurs dispositions, des contrats suivants ou d'opérer compensation relativement à un montant payable en vertu de ceux-ci ou à leur égard :

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *i*), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

(i) any minor agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (ii);

(iii) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraph (ii) or (iv); and

(v) any agreement of a kind prescribed by the regulations.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) kinds of securities for the purposes of subparagraph (2)(a)(iv); and

(b) kinds of agreements for the purposes of paragraph (2)(a).

Exception

39.16 The Governor in Council may, in an order made under subsection 39.13(1), provide that subsection 39.13(1) or (2) or any portion thereof does not apply in respect of the federal member institution.

Leave of court

39.17 (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.13, if the court is satisfied

(a) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or

(b) that it is equitable on other grounds to grant leave.

Conditions precedent

(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.

Order of national effect

(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.

Exception

39.18 Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution

(a) on the date specified in a notice to be described in subsection 39.2(2) in respect of the federal member institution; or

Date of application

b) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux alinéas a) à g);

f) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa b);

g) la garantie des obligations de chacun des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à f);

h) le contrat de type prévu par règlement.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de service et de contrat pour l'application respectivement de sous-alinéa (2)c)(xiii) et de l'alinéa (2)a).

Exception

39.16 Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret pris en vertu de l'article 39.13 que les paragraphes 39.13(1) ou (2) ou une partie de ceux-ci ne s'appliquent pas à l'institution fédérale donnée qui en fait l'objet.

Avis préalable

39.17 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.13, si elle est convaincue que :

a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;

b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.

Société mère à la demande

(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.

Ordonnance à l'effet national

(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure d'une province, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.

Date d'application

39.18 Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale mentionnée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(2), soit à la date de prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation

(*l*) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (*k*);

(*m*) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*l*); and

(*n*) any agreement of a kind prescribed by the regulations.

k) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *j*);

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa *k*);

m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *l*);

n) le contrat du type prévu par règlement.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) kinds of services for the purposes of subparagraph (5)(*c*)(xiii); and

(*b*) kinds of agreements for the purposes of paragraph (7)(*n*).

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de service et de contrat pour l'application respectivement du sous-alinéa (5)*c*)(xiii) et de l'alinéa (7)*n*).

Règlements

Exemption

39.16 The Governor in Council may, in an order made under subsection 39.13(1), provide that subsection 39.15(1) or (2) or any portion thereof does not apply in respect of the federal member institution.

39.16 Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret pris en vertu de l'article 39.13 que les paragraphes 39.15(1) ou (2) ou une partie de ceux-ci ne s'appliquent pas à l'institution fédérale membre qui en fait l'objet.

Exemption

Leave of court

39.17 (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15, if the court is satisfied

(*a*) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or

(*b*) that it is equitable on other grounds to grant leave.

39.17 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, si elle est convaincue que :

a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;

b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.

Autorisation judiciaire

Corporation to be made party

(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.

(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.

Société partie à la demande

Orders of national effect

(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.

(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.

Ordonnance à l'échelle nationale

Termination

39.18 Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution

(*a*) on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution; or

39.18 Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.

Durée d'application

(*b*) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution.

Part VII of *Bank Act*, etc., inapplicable

39.19 (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*):

(*a*) sections 372, 377, 378, 381 and 398 and subsection 400(2) of the *Bank Act*;

(*b*) sections 407 and 411 of the *Insurance Companies Act*; and

(*c*) sections 375, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

Public holding requirement re parent

(2) An exemption from the application of section 381 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 384 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Companies Act* or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*).

Termination

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution.

Restructuring Transactions

Restructuring transactions

39.2 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*a*), the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry out,

(*a*) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution;

(*b*) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

Non-application de la partie VII de la *Loi sur les banques*, etc.

39.19 (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 :

a) les articles 372, 377, 378, 381 et 398 et le paragraphe 400(2) de la *Loi sur les banques*;

b) les articles 407 et 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) les articles 375, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Maintien en vigueur de l'exemption

(2) L'exemption de l'application de l'article 381 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 384 de la *Loi sur les banques*, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

Cessation d'effet

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3).

Opérations de restructuration

Opérations de restructuration

39.2 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une des opérations suivantes :

a) la vente, en bloc ou par tranches, en tout ou en partie, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre;

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

(*c*) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the federal member institution of all or part of its assets or the assumption of all or part of its liabilities, or both; or

(*d*) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

c) l'aliénation par l'institution fédérale membre, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.

Transactions for disposition of assets, etc., or restructuring

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*b*), the Corporation, as receiver, may, in addition to any other of its rights and powers, carry out

(*a*) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the Corporation as receiver of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption by another person of all or part of its liabilities, or both; or

(*b*) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société peut en outre faire les opérations suivantes :

a) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de l'actif de l'institution fédérale membre et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

b) toute autre restructuration d'une partie importante de l'activité de l'institution fédérale membre.

Pouvoirs de la Société à titre de séquestre

Completion of transaction

(3) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to in subsection (1) or (2) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Quand elle estime que l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) est, pour l'essentiel, terminée, la Société en publie un avis dans la *Gazette du Canada* indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour l'essentiel, terminée.

Fin de l'opération

Negative pledges inapplicable

(4) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell or otherwise dispose of any of its assets or to provide for the assumption of any of its liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1) or (2).

(4) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, d'aliéner, notamment par la vente, des éléments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée aux paragraphes (1) ou (2).

Restrictions non applicables

Approval by Minister

(5) A transaction referred to in subsection (1) or (2) has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(5) L'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) n'a d'effet qu'à compter de son approbation par le ministre.

Approbation du ministre

Novation

(6) On approval of a transaction referred to in subsection (1) or (2), any person who assumes a liability of the federal member institution under the transaction becomes

(6) Dès l'approbation par le ministre de l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2), la personne qui assume les obligations de l'institution fédérale membre en vertu de

Transfert des obligations

liable instead of the federal member institution to discharge the liability assumed.

l'opération devient responsable à la place de celle-ci de leur exécution.

Right transferable

39.21 Where the assets of a federal member institution that is a bank that are sold under a transaction described in section 39.2 include any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act*, the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.

Droit transférable

39.21 Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu conformément à l'article 39.2 est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques*, l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.

Winding-up

39.22 (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the *Winding-up and Restructuring Act* if, in the opinion of the Corporation, a transaction or series of transactions referred to in section 39.2 is not substantially completed on or before the date that is

(*a*) sixty days after the making of the order under subsection 39.13(1); or

(*b*) the expiration of any extension of that period.

Liquidation

39.22 (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue à l'article 39.2 n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret visé à l'article 39.13;

b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

Deeming

(2) For the purposes of the *Winding-up and Restructuring Act*, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.

Présomption

(2) Pour l'application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.

Extension

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order under subsection 39.13(1).

Prorogations

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.

Compensation

Indemnité

Definitions

39.23 In sections 39.24 to 39.37,

Définitions

39.23 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.24 à 39.37.

"assessor" « *évaluateur* »

"assessor" means a person who is appointed as assessor under section 39.29;

« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.29.

« évaluateur » "*assessor*"

"dissenting offerees" « *pollicités opposants* »

"dissenting offerees" means the persons

(*a*) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*), together held at least 10 per

« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par un décret pris en application de l'article 39.13, ou

« pollicités opposants » "*dissenting offerees*"

cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of those persons, and

(*b*) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.24 of their objection to the offer or to the fact that no offer is being made.

leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.24 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

Offer of compensation

39.24 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*a*), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(*a*), was the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, or the assignee or successor in interest of that person,

(*a*) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(*a*); or

(*b*) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(*a*) is zero.

Offre d'indemnité

39.24 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise du décret de dévolution, détenait des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre, ou à son ayant cause, un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)*a*);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)*a*) est, selon elle, égal à zéro.

Offer of compensation — federal member institution

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*b*), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give the federal member institution

(*a*) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(*a*); or

Offre d'indemnité

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou la prise de l'ordonnance de liquidation, donne à l'institution fédérale membre un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)*a*);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle elle aurait droit en

(b) a notice stating that no offer or compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a) is zero.

Compensation may be cash or other consideration

(3) The compensation offered under paragraph (1)(a) or (2)(a) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.

Cessation of notice

39.25 (1) A notice under subsection 39.24(1) must be accompanied by the prescribed information and state

(a) that an offer has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

(b) that each person who both, is the person or successor in interest of a person who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(c) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the person, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount or the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and

(d) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered.

Cessation of notice

(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state

(a) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

Versement de l'indemnité

(3) L'Indemnité visée aux alinéas (1)a) ou (2)a) peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.

Teneur de l'avis

39.25 (1) L'avis visé au paragraphe 39.24(1) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;

b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou ayant cause, dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;

d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Teneur de l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

(*b*) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(*a*) is zero.

Compensation may be cash or other compensation

(3) The compensation offered under paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.

Contents of notice

39.25 (1) A notice under subsection 39.24(1) must be accompanied by the prescribed information and state

(*a*) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

(*b*) that each person who held, or is the assignee or successor in interest of a person who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(*c*) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and

(*d*) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered.

Contents of notice

(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state

(*a*) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

vertu de l'alinéa 39.32(2)*a*) est, selon elle, égal à zéro.

Nature de l'indemnité

(3) L'indemnité visée aux alinéas (1)*a*) ou (2)*a*) peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.

Teneur de l'avis

39.25 (1) L'avis visé au paragraphe 39.24(1) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;

b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;

d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Teneur de l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

(*b*) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and

(*c*) that, if the federal member institution does not notify the Corporation of its objection within that period, it will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, as the case may be, and will have no right to contest the amount or value of offered compensation or the fact that no compensation is being offered.

b) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre, l'indemnité qui lui est payable sera déterminée par un évaluateur;

c) si elle omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu, elle recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Contents of notice

(3) A notice under subsection 39.24(1) may state that a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) has been substantially completed and that the shares or subordinated debt are re-vested on the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

Idem

(3) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) peut énoncer qu'une opération visée au paragraphe 39.2(1) est, pour l'essentiel, terminée et que les actions ou les dettes subordonnées sont dévolues à nouveau aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Effects of notice

(4) A notice referred to in subsection (3) vests the shares or subordinated debt of the federal member institution on the date of the notice in the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

Effet de l'avis

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) porte dévolution, à compter de sa date, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Notice to Corporation

(5) A notice of a person's or a federal member institution's acceptance of or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.

Envoi ou remise de l'avis

(5) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.

Publication of notice

39.26 A notice under subsection 39.24(1) shall be published twice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.

Publication de l'avis

39.26 L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est publié à deux reprises dans la *Gazette du Canada* et dans un journal largement diffusé dans la région du siège de l'institution fédérale membre ou de son établissement principal.

Securities in registered form

39.27 (1) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(*a*), were registered as the holders of shares or subordinated debt by sending or delivering it to them in accordance with the regulations.

Titres nominatifs

39.27 (1) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret de dévolution en application de l'article 39.13, comme détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règlements.

Securities in bearer or order form

(2) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(*a*), were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form by publishing it in accordance with section 39.26.

Titres au porteur ou à ordre

(2) Il est aussi donné avis aux personnes qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à ordre par publication conformément à l'article 39.26.

Acceptance, etc., of offer

39.28 (1) An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice under subsection 39.24(1),

(*a*) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer;

(*b*) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or

(*c*) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.

Acceptation de l'offre

39.28 (1) Le pollicité a droit de recevoir l'indemnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(1) :

a) il avise la Société de son acceptation de l'offre;

b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre;

c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.

Acceptance, etc., of offer

(2) A federal member institution is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the federal member institution, within ninety days after the date of the notice under subsection 39.24(2), notifies the Corporation of its acceptance of the offer.

Acceptation de l'offre

(2) L'institution fédérale membre a droit de recevoir l'indemnité si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(2), elle avise la Société de son acceptation de l'offre.

Appointment of assessor where offerees dissent

39.29 The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.24(1) or within one hundred and twenty days after the date of a notice under subsection 39.24(2), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, if, in the case of a notice under

(*a*) subsection 39.24(1), there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made; or

(*b*) subsection 39.24(2), the federal member institution notifies the Corporation that it objects to the offer or the fact that no offer was made.

Nomination d'un évaluateur en cas de refus de l'offre

39.29 S'il y a, d'une part, des pollicités opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre ou si, d'autre part, l'institution fédérale membre s'oppose à l'offre ou à l'absence d'offre, le gouverneur en conseil nomme à titre d'évaluateur un juge qui reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* :

a) dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1), dans le premier cas;

b) dans les cent vingt jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), dans le deuxième cas.

Notice to dissenters

39.3 The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees or the federal member institution, as the case may require, a notice of

(*a*) the appointment of the assessor;

(*b*) the right of each of the dissenting offerees or the federal member institution to appear before and be heard by the assessor in person or by counsel; and

(*c*) the fact that each of the dissenting offerees or the federal member institution will be bound by the assessor's determination as to the amount of compensation to be paid to

(i) the dissenting offeree for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees, or

(ii) the federal member institution,

as the case may be.

Avis aux opposants

39.3 La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre, selon le cas, un avis :

a) de la nomination de l'évaluateur;

b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par le ministère d'un avocat;

c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indemnité à verser soit aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée, soit à l'institution fédérale membre.

Determination by assessor

39.31 (1) The assessor shall determine the amount of compensation to be paid to the dissenting offerees for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees or to the federal member institution, as the case may be.

Évaluation

39.31 (1) L'évaluateur décide de l'indemnité à verser aux pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

Factors to consider

(2) The assessor shall take into account such matters as the assessor considers relevant, and in all cases the assessor shall deduct the benefit derived from any special financial assistance provided directly or indirectly to the federal member institution by the Corporation or the Bank of Canada and the value immediately after re-vesting, as determined by the assessor, of any shares or subordinated debt re-vested in the dissenting offerees.

Facteurs à prendre en compte

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur doit prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent; il doit notamment déduire la valeur de tout avantage tiré d'une aide financière particulière octroyée, même indirectement, à l'institution fédérale membre par la Société ou la Banque du Canada et la valeur immédiatement après la nouvelle dévolution, déterminée par l'évaluateur, des actions ou dettes subordonnées dévolues à nouveau aux pollicités opposants.

Amount of compensation

(3) The amount of compensation to be paid to dissenting offerees is

(*a*) where the assessor determines that the Corporation has carried out or caused the federal member institution to carry out a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution, or an amalgamation of the federal member institution, the amount that is equal to the portion of the consideration

Montant de l'indemnité

(3) L'indemnité à verser aux pollicités opposants est égale :

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la Société a effectué une ou plusieurs transactions, notamment la vente de tout ou partie des actions ou dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou une fusion de celle-ci, ou l'a forcé à le faire, au montant égal à la portion de la contrepartie reçue et directement attribuable à la valeur des actions ou des dettes subordonnées des

received under the transaction or transactions that is attributable to the value under the transaction or transactions of the shares or subordinated debt held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1);

(*b*) where the assessor determines that the consideration obtained for the shares or subordinated debt or for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount equal to the value that the shares or subordinated debt that were held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1) would have had on the completion of the sale or other disposition had such consideration been reasonable, as determined by the assessor; or

(*c*) in any other case, zero.

pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

b) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour les actions ou les dettes subordonnées ou pour les éléments d'actif de l'institution fédérale membre qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(1), était déraisonnable dans les circonstances, au montant égal à la valeur qu'auraient eue, immédiatement après l'aliénation, les actions ou les dettes subordonnées détenues par les pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1), si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée;

c) dans les autres cas, zéro.

Amount of compensation

(4) The amount of compensation to be paid to a federal member institution is

(*a*) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(2) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value of the consideration if it had been reasonable, as determined by the assessor, would have exceeded the value of the consideration obtained; and

(*b*) in any other case, zero.

(4) L'indemnité à verser à l'institution fédérale membre est égale à :

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour ses éléments d'actif qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(2), était déraisonnable dans les circonstances, la différence entre la valeur qu'auraient eue ces actifs, immédiatement après cette disposition, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

b) dans les autres cas, zéro.

Montant de l'indemnité versée à l'institution fédérale membre

Compensation

39.32 (1) In a case referred to in subsection 39.31(3), each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of

(*a*) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by that dissenting offeree immediately before the making of the order under subsection 39.13(1);

39.32 (1) Dans le cas visé au paragraphe 39.31(3), chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité à l'égard des actions ou des dettes subordonnées visées qu'il détenait avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

Indemnité

(*b*) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (*a*) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(*a*) at the rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(*c*) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa *a*) à compter de la date de la prise du décret de dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

Compensation

(2) In a case referred to in subsection 39.31(4), the federal member institution is entitled to payment from the Corporation of

(*a*) the amount of compensation;

(*b*) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (*a*) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(*b*) at the rate determined by the assessor to be just and reasonable; and

(*c*) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the federal member institution and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Indemnité

(2) Dans le cas visé à l'alinéa 39.31(4)*a*), l'institution fédérale membre a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité;

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant de cette indemnité à compter de la date de la prise du décret de nomination d'un séquestre, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime le remboursement justifié, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

Costs of Corporation

39.33 If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees or against the federal member institution, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees or the federal member institution to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Frais de la Société

39.33 Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants ou par l'institution fédérale membre, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.

Determinations binding

39.34 (1) The determinations of an assessor under sections 39.31, 39.32 and 39.33 are final and conclusive and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, are not subject to appeal to or review by any court.

Décisions définitives

39.34 (1) Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Rights under provision in lieu of other rights

(2) The rights of an offeree or a federal member institution under sections 39.31 to 39.33 are in lieu of any other right of action that the offeree or federal member institution or any person claiming through the offeree or federal member institution might otherwise have against the Corporation.

Idem à titre substitutif

(2) Le droit d'un policyholder ou d'une institution fédérale membre prévu aux articles 39.31 à 39.33 tient lieu de tout recours qu'ils pourraient avoir, en leur nom ou au nom d'une personne, contre la Société.

Payment of compensation

39.35 (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 or 39.32 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.

Versement de l'indemnité

39.35 (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.28 ou 39.32 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.

Time for payment

(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.34(1).

Délai

(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.28 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.34(1).

Time for payment

(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.32 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the *Federal Court Act* or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.

Idem

(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.32 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la *Loi sur la Cour fédérale* ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.

Discharge of liability

(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of any such payment.

Libération

(4) Le versement ou la remise par la Société visé au présent article à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité à cet égard et, en aucun cas, elle n'est tenue de veiller à l'affectation de pareil paiement.

Hearings and hearings

39.36 (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under sections 39.31, 39.32 and 39.33, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.

Séances de l'évaluateur

39.36 (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33, siéger en tous lieu et prendre les mesures nécessaires à ces effets.

Powers of assessor

(2) The assessor has all the power of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath.

Pouvoirs de l'évaluateur

(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment.

Determinations binding

39.34 (1) The determinations of an assessor under sections 39.31, 39.32 and 39.33 are final and conclusive and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, are not subject to appeal to or review by any court.

Caractère définitif des décisions

39.34 (1) Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Rights before assessor in lieu of other rights

(2) The rights of an offeree or a federal member institution under sections 39.24 to 39.33 are in lieu of any other right of action that the offeree or federal member institution or any person claiming through the offeree or federal member institution might otherwise have against the Corporation.

Droit d'être entendu

(2) Le droit d'un pollicité ou d'une institution fédérale membre prévu aux articles 39.24 à 39.33 tient lieu de tout recours qu'ils pourraient avoir, en leur nom ou au nom d'une autre personne, contre la Société.

Payment of compensation

39.35 (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 or 39.32 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.

Versement de l'indemnité

39.35 (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.28 ou 39.32 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.

Time for payment

(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.24(1).

Délai

(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.28 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1).

Time for payment

(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.32 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the *Federal Court Act* or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.

Idem

(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.32 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la *Loi sur la Cour fédérale* ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.

Discharge of liability

(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of any such payment.

Caractère libératoire du versement

(4) Le versement ou la remise par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.

Sittings and hearings

39.36 (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under sections 39.31, 39.32 and 39.33, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.

Séances et auditions

39.36 (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.

Powers of assessor

(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath.

Pouvoirs de l'évaluateur

(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment.

(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making a determination under section 39.11.

Payment of appraisers

(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in an amount awarded in respect of costs under section 39.32 or 39.33.

Review by court may be required

39.361 (1) Notwithstanding subsection 39.34(2), at any time within 180 days after the date of a notice under subsection 39.34(2), the federal member institution or, subject to subsection (2), any creditor or holder of shares or subordinated debt of the federal member institution may, on notice to the Corporation, apply to a superior court to have the court review the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities.

Application

(2) A reference in subsection (1) to

(a) a "creditor" means a creditor who is owed at least $1,000 by the federal member institution, other than by way of subordinated debt; and

(b) a "holder of shares or subordinated debt" means a holder who, whether alone or together with other applicants, holds not less than 10 per cent of the shares or subordinated debt of a given class of the federal member institution.

Court powers

(3) Where, on an application under subsection (1), the court finds that the Corporation has not allocated or caused the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities, or both, among the creditors or, where applicable, the holders of shares or subordinated debt of the federal member institution, in the order in which it would have been allocated by a liquidator of the federal member institution, the court may make such order as the court deems necessary to require the Corporation to rectify the allocation.

Assessor

(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre la décision visée à l'article 39.31.

Honoraires et débours

(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et débours auxquels ont droit ses assistants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.32 ou 39.33.

Révision par un tribunal

39.361 (1) Malgré le paragraphe 39.34(2), dans les 180 jours suivant l'avis prévu au paragraphe 39.34(2), l'institution fédérale membre ou, sous réserve du paragraphe (2), un créancier ou un détenteur d'actions ou de dettes subordonnées de l'institution peut, en donnant avis à la Société, demander à une cour supérieure d'examiner la répartition de la contrepartie reçue pour l'aliénation, notamment la vente, de tout ou partie des éléments d'actif de l'institution ou la prise en charge de tout ou partie de son passif.

Demande

(2) Pour l'application de paragraphe (1) :

a) « créancier », s'entend de tout créancier dont la créance contre l'institution fédérale membre, qui ne peut être une dette subordonnée, s'élève à au moins 1 000 $;

b) « détenteur d'actions ou de dettes subordonnées » s'entend de détenteur qui, seul ou avec d'autres demandeurs, détient au moins dix pour cent des actions ou des dettes subordonnées d'une catégorie donnée de l'institution fédérale membre.

Pouvoirs du tribunal

(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour modifier la répartition visée par la demande s'il en arrive à la conclusion que la Société a pas réparti ou fait répartir la contrepartie entre les détenteurs ou, le cas échéant, les détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées, selon l'ordre qui aurait été suivi par un liquidateur de l'institution fédérale membre.

Persons to assist

(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making a determination under section 39.31.

Payment of appraisers

(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in an amount awarded in respect of costs under section 39.32 or 39.33.

Review by court may be requested

39.361 (1) Notwithstanding subsection 39.34(2), at any time within 180 days after the date of a notice under subsection 39.24(2), the federal member institution or, subject to subsection (2), any creditor or holder of shares or subordinated debt of the federal member institution may, on notice to the Corporation, apply to a superior court to have the court review the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities.

Restriction

(2) A reference in subsection (1) to

(*a*) a "creditor" means a creditor who is owed at least $1,000 by the federal member institution, other than by way of subordinated debt; and

(*b*) a "holder of shares or subordinated debt" means a holder who, whether alone or together with other applicants, holds not less than 10 per cent of the shares or subordinated debt of a given class of the federal member institution.

Court powers

(3) Where, on an application under subsection (1), the court finds that the Corporation has not allocated or caused the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities, or both, among the creditors or, where applicable, the holders of shares or subordinated debt of the federal member institution, in the order in which it would have been allocated by a liquidator of the federal member institution, the court may make such order as the court deems necessary to require the Corporation to rectify the allocation.

Assistance

(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre la décision visée à l'article 39.31.

Honoraires des assistants

(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et déboursés auxquels ont droit ses assistants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.32 ou 39.33.

Examen par un tribunal

39.361 (1) Malgré le paragraphe 39.34(2), dans les 180 jours suivant l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), l'institution fédérale membre ou, sous réserve du paragraphe (2), un créancier ou un détenteur d'actions ou de dettes subordonnées de l'institution peut, en en donnant avis à la Société, demander à une cour supérieure d'examiner la répartition de la contrepartie reçue pour l'aliénation, notamment la vente, de tout ou partie des éléments d'actif de l'institution ou la prise en charge de tout ou partie de son passif.

Restriction

(2) Pour l'appplication du paragraphe (1) :

a) « créancier », s'entend du créancier dont la créance contre l'institution fédérale membre, qui ne peut être une dette subordonnée, s'élève à au moins 1 000 $;

b) « détenteur d'actions ou de dettes subordonnées » s'entend du détenteur qui, seul ou avec d'autres demandeurs, détient au moins dix pour cent des actions ou des dettes subordonnées d'une catégorie donnée de l'institution fédérale membre.

Pouvoirs du tribunal

(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour modifier la répartition visée par la demande s'il en arrive à la conclusion que la Société n'a pas réparti ou fait répartir la contrepartie entre les créanciers ou, le cas échéant, les détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées, selon l'ordre qui aurait été suivi par un liquidateur de l'institution fédérale membre.

Regulations

39.37 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and

(*b*) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.25, 39.27 and 39.3.

Règlements

39.37 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.25, 39.27 et 39.3.

RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS

RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS PROVINCIALES MEMBRES

Federal-provincial agreements

39.38 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with an appropriate provincial minister providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province.

Accords fédéraux-provinciaux

39.38 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le ministre provincial compétent un accord prévoyant l'application de tout ou partie des articles 39.1 à 39.37 aux institutions provinciales membres instituées en personne morale sous le régime des lois de la province en question.

Orders

(2) Where an agreement has been entered into with an appropriate provincial minister, the Governor in Council may make orders, which may not be inconsistent with the agreement, providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province and adapting any of the provisions of those sections in their application to those provincial member institutions.

Décrets

(2) Une fois l'accord conclu, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'application correspondants, dans la mesure où ils sont compatibles avec l'accord, y compris en ce qui touche l'adaptation des nouvelles dispositions à ces institutions.

1992, c. 26, s. 12

42. Section 42 of the Act is repealed.

42. L'article 42 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 26, art. 12

R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 68

43. Section 45.2 of the Act is replaced by the following:

43. L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 68

Confidentiality

45.2 All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained by the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

Confidentialité

45.2 Les renseignements recueillis par la Société sur les affaires internes d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

44. The heading before section 47 of the English version of the Act is replaced by the following:

44. L'intertitre précédant l'article 47 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ENFORCEMENT PROVISIONS

ENFORCEMENT PROVISIONS

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 69 to 71

45. Sections 47 to 53 of the Act are replaced by the following:

45. Les articles 47 à 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 69 à 71

False statements

47. Every director, officer, employee or agent of a bank or company and every auditor thereof who prepares, signs, approves or concurs in any

(*a*) account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the bank or company required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws, an application to become a member institution or a policy of deposit insurance of the bank or company and that contains any false or deceptive information, or

(*b*) return that does not present fairly information required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or a policy of deposit insurance of the bank or company

is guilty of an offence.

Fausses déclarations

47. L'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire d'une banque ou autre personne morale qui rédige, signe, approuve ou ratifie soit un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de celle-ci et exigé par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif, d'un formulaire pour devenir une institution membre ou de sa police d'assurance-dépôts et contenant des renseignements faux ou trompeurs, soit une déclaration n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts commet une infraction.

Failure to make report known

48. A person who, being a chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 30, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect, is guilty of an offence.

Omission de faire connaître le rapport

48. Le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, d'une institution membre qui contrevient à l'article 30 en omettant ou négligeant de présenter le rapport de la Société qui y est visé commet une infraction; si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer le rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs, chaque administrateur présent et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou participé, commet une infraction.

Failure to provide information, etc.

49. Every member institution that fails or neglects

(*a*) within the time limited for so doing, to provide the Corporation with any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the member institution that is required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution, or

Contravention en matière de publicité

49. Commet une infraction l'institution membre qui néglige ou omet :

a) dans le temps qui lui est imparti, de faire parvenir à la Société un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif à ses affaires et exigé par la Société aux termes de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts;

b) de répondre, dans un délai raisonnable, à une demande de renseignements ou d'explications de la Société ou faite en son nom

(*b*) to respond, within a reasonable time, to a request for information or explanations respecting the member institution made by or on behalf of the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution

is guilty of an offence.

en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts.

General offence

50. Every member institution that, or other person who, without reasonable cause, contravenes

(*a*) a provision of this Act, other than section 47, 48 or 49, or

(*b*) the by-laws

is guilty of an offence.

Infraction

50. Commet une infraction l'institution membre ou toute autre personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi, sauf les articles 47, 48 et 49, ou à un règlement administratif.

Punishment

50.1 Every member institution or other person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction

(*a*) in the case of a natural person, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) in any other case, to a fine not exceeding $500,000.

Sanction

50.1 L'institution membre ou la personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 $.

Court may order compliance

51. Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any fine or term of imprisonment that may be imposed, order the member institution or person to rectify the contravention of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance in respect of which the member institution or person was convicted.

Ordonnance du tribunal

51. Le tribunal peut ordonner à l'institution membre ou à la personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi de remédier au manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou à la police d'assurance-dépôts.

Additional monetary punishment

52. (1) Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted member institution or person acquired a monetary benefit or that a monetary benefit accrued to the benefit of the member institution or person, order the convicted member institution or person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefit.

Sanction pécuniaire additionnelle

52. (1) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que l'institution membre ou la personne trouvée coupable a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui ordonner de payer, malgré toute disposition de la présente loi établissant un plafond à cet égard, une amende supplémentaire jusqu'à concurrence de ces avantages.

Restraining or compliance order

(2) If a member institution or other person does not comply with any provision of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance that applies in respect of the member institution or person, the Corporation may apply to a superior court for an order directing the member institution or person to comply with or restraining the member institution or person from acting in breach of the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Injonction

(2) La Société peut demander au tribunal soit d'enjoindre à l'institution membre ou à la personne de se conformer à la présente loi, au règlement administratif ou à la police d'assurance-dépôts, soit de l'empêcher de commettre une infraction à leur égard. Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

53. Any decision or order of a court that tries an issue under this Act may be appealed to the court having jurisdiction to hear appeals from that trial court.

Appel

53. Il peut en être appelé des décisions rendues par le tribunal de première instance sur toute question soulevée par l'application de la présente loi à la juridiction d'appel compétente.

Recovery and application of fines

54. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement des amendes

54. Les amendes imposées en application de la présente loi ainsi que les dépens afférents peuvent être recouvrés en justice par le procureur général du Canada au nom de Sa Majesté, à qui appartient ces sommes.

45.1 (1) Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Where more than one repayment day

(2.1) For the purposes of subsection (2), where an institution is, in respect of deposit moneys received or held by it, obligated to repay the moneys to a person on a fixed day and also is or may become obligated to repay the moneys

(*a*) on an earlier date by virtue of a right of withdrawal, reinvestment or other right afforded to the person by the terms under which the moneys were solicited or received or are held, only the fixed day shall be considered, or

(*b*) on a later date by virtue of a right afforded to any person to extend the term of the deposit at a rate or rates of interest determined at the time the moneys were solicited or received, the later date is deemed to be the fixed day

in determining whether the institution is or may become obligated to repay the moneys on or before the expiration of five years after the date of the deposit, whether or not the right is exercised.

45.1 (1) L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Précision

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent quand il s'agit de déterminer si la date de remboursement de sommes reçues ou détenues par l'institution tombe dans les cinq ans visés au paragraphe (2) :

a) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date antérieure en raison du droit de retirer les sommes ou de les réinvestir accordé au déposant aux termes de l'opération en vertu de laquelle les sommes ont été sollicitées, reçues ou détenues, c'est la date déterminée qui est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non;

b) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date ultérieure en raison du droit accordé au déposant de prolonger la durée du dépôt à un ou des taux d'intérêts fixés au moment où les sommes ont été sollicitées ou reçues, c'est la date ultérieure qui est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non.

(2.2) For greater certainty, a right referred to in paragraph (2.1)(*b*) does not include a right to renew or reinvest a deposit at a rate or rates of interest prevailing on the date of renewal or reinvestment.

(2) Subsection (1) applies only in respect of deposit moneys received by an institution after that subsection comes into force.

46. (1) Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.01) A deposit held by a specified institution for a depositor who is acting as trustee under a trust is deemed not to be a separate deposit if, in the opinion of the Corporation, the trust exists primarily for the purpose of obtaining or increasing deposit insurance under this Act.

(2) Subsection 3(6) of the schedule to the Act is replaced by the following:

(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

47. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairperson" with the word "Chairperson", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) paragraph 5(1)(*a*);

(*b*) subsection 5(1)*g*;

(*c*) section 6*j*; and

(*d*) subsections 45(2) and (3).

Right to extend

(2.2) For greater certainty, a right referred to in paragraph (2.1)(*b*) does not include a right to renew or reinvest a deposit at a rate or rates of interest prevailing on the date of renewal or reinvestment.

(2) Subsection (1) applies only in respect of deposit moneys received by an institution after that subsection comes into force.

Prolongation

(2.2) Il est entendu que le droit visé à l'alinéa (2.1)*b*) ne comprend pas celui de renouveler ou de réinvestir les sommes au ou aux taux en vigueur au moment du renouvellement ou du réinvestissement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux sommes reçues par les institutions après son entrée en vigueur.

46. (1) Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Trust arrangements

(3.01) A deposit held by a member institution for a depositor who is acting as trustee under a trust is deemed not to be a separate deposit if, in the opinion of the Corporation, the trust exists primarily for the purpose of obtaining or increasing deposit insurance under this Act.

46. (1) L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Arrangements fiduciaires

(3.01) Le dépôt d'une personne agissant à titre fiduciaire détenu par une institution membre est réputé ne pas être un dépôt séparé si, de l'avis de la Société, la fiducie vise d'abord l'obtention d'une assurance-dépôts ou son augmentation.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 73(3)

(2) Subsection 3(6) of the schedule to the Act is replaced by the following:

Registered retirement income fund

(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 73(3)

(2) Le paragraphe 3(6) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonds enregistré de revenu de retraite

(6) Malgré le paragraphe (2), dans le cadre de l'assurance-dépôts, les sommes reçues d'un déposant par une institution membre, conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par un individu ou pour son compte, et toute autre somme reçue du même déposant conformément à un autre fonds enregistré de revenu de retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour son compte sont réputées constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.

47. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) paragraph 5(1)(*a*);

(*b*) subsection 5(4);

(*c*) section 6; and

(*d*) subsections 45(2) and (3).

47. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) l'alinéa 5(1)*a*);**

***b*) le paragraphe 5(4);**

***c*) l'article 6;**

***d*) les paragraphes 45(2) et (3).**

1992, c. 26

AN ACT TO AMEND THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT AND TO AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

48. Section 13 of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

1992, ch. 26

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

48. L'article 13 de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (1992), est abrogé.

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

49. Subsection 35(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

Prohibited names

35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

1991, ch. 48

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

49. Le paragraphe 35(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

Dénominations prohibées

35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

50. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Affiliated entity

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated

50. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Association faisant partie d'un groupe

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une

with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

51. Subsection 38(4) of the Act is replaced by the following:

Direction

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the association not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(*a*) to (*e*).

52. Section 40 of the Act is replaced by the following:

Duty to change name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(*a*) ceases to be existing or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Superintendent may, by order, direct the association to change its name and the association shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 21(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

53. Subsections 62(2) to (6) of the Act are repealed.

54. Subsections 273(2) to (4) of the Act are repealed.

55. Subsections 409(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Dénomination sociale

51. Le paragraphe 38(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directive

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que le nom visé à l'un des alinéas 35(1)*a*) à *e*).

52. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas donnant obligation

40. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, donner l'instruction que, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 35 à la changer sans délai.

Changement de dénomination sociale

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui substituer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 21(1), sa dénomination officielle.

53. Les paragraphes 62(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

54. Les paragraphes 273(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

55. Les paragraphes 409(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

51. Subsection 38(4) of the Act is replaced by the following:

51. Le paragraphe 38(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directions

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the association not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(*a*) to (*e*).

Interdiction

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)*a*) à *e*).

52. Section 40 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Superintendent may, by order, direct the association to change its name and the association shall comply with that direction.

Changement obligatoire

40. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 35 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

53. Subsections 62(2) to (6) of the Act are repealed.

53. Les paragraphes 62(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

54. Subsections 273(2) to (4) of the Act are repealed.

54. Les paragraphes 273(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

55. Subsections 409(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

55. Les paragraphes 409(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si l'association se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

1994, c. 26, s. 28

56. Section 423 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 26, art. 28

56. L'article 423 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order

423. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 413.

Ordonnance d'exemption

423. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

1994, c. 26, s. 28

57. Section 436 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 26, art. 28

57. L'article 436 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure by Superintendent

436. (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of an association and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of associations; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of associations.

Divulgation du surintendant

436. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une association et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des associations.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Disclosure by an association

436.1 An association shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exceptions to disclosure

436.2 No information obtained by an association regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 436(1) or section 436.1.

Report respecting disclosure

436.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by associations and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

58. Section 440 of the Act is repealed.

59. The Act is amended by adding the following after section 441:

Disqualification From Election or Appointment

Application

441.1 (1) This section applies only in respect of an association

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the association is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the association and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

Divulgation de l'association

436.1 L'association rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exception

436.2 Les renseignements que possède l'association sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 436(1) ou de l'article 436.1.

Rapport

436.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les associations et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

58. L'article 440 de la même loi est abrogé.

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

Application

441.1 (1) Le présent article s'applique à l'association :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement à cet article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à l'association de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 439 ou par une ordonnance rendue en application du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

(i) a direction made pursuant to section 439, or

(ii) an order made pursuant to subsection 409(3) requiring the association to increase its capital.

Information to be provided

(2) An association shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and

(*b*) each person who has been selected by the directors of the association for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the association's board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.

Disqualification

(4) Where, in respect of an association, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (2)(*a*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the association, or

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the association and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen

Renseignements à communiquer

(2) L'association communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à l'association et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the association shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

Interdiction

(6) Il est interdit aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à l'association de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer.

60. (1) Subsection 442(1) of the Act is replaced by the following:

60. Le paragraphe 442(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superintendent may take control

442. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of an association, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the association.

Prise de contrôle

442. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une association et des autres éléments d'actif qu'elle administre;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de l'association.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an association where

(*a*) the association has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the association that may be materially prejudicial to the interests of its creditors;

(*c*) the assets of the association are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its creditors;

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de l'association :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

(a) may assist appearing on the books or records of the association or bear under the administration of the same action is not, in the opinion of the Superintendent, materially actuated by;

(c) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its creditors, or

(f) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(a);

Notice of proposed action

(4.2) The Superintendent must notify

(a) an association of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice; and

(b) where the action proposed to be taken under subsection (1) is in respect of a central, within the meaning of Part XVI, the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of the central.

61. Sections 443 to 445 of the Act are repealed.

62. Sections 446 to 449 of the Act are replaced by the following:

Powers of directors and officers suspended

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage association

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

Directors' meetings

(b) may assist appearing on the books or records of the association or bear under the administration of the same action is not, in the opinion of the Superintendent, materially actuated by;

(c) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its creditors, or

(f) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(a);

Notice of proposed action

(4.2) The Superintendent must notify

(a) an association of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice; and

(b) where the action proposed to be taken under subsection (1) is in respect of a central, within the meaning of Part XVI, the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of the central.

61. Sections 443 to 445 of the Act are repealed.

62. Sections 446 to 449 of the Act are replaced by the following:

Powers of directors and officers suspended

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage association

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*d*) any asset appearing on the books or records of the association or held under the administration of the association is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its creditors; or

(*f*) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(*a*).

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify

(*a*) an association of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice; and

(*b*) where the action proposed to be taken under subsection (1) is in respect of a central, within the meaning of Part XVI, the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of the central.

61. Sections 443 to 445 of the Act are repealed.

62. Sections 446 to 449 of the Act are replaced by the following:

Powers of directors and officers suspended

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage association

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Avis

(1.2) Le surintendant avise l'association avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis. Il avise de même le ministre provincial responsable lorsque la mesure visée au paragraphe (1) est destinée à une centrale, au sens de la partie XVI, constituée en vertu des lois de cette province.

61. Les articles 443 à 445 de la même loi sont abrogés.

62. Les articles 446 à 449 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Suspension des pouvoirs et fonctions

446. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Powers on appointment

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

Appointment of receiver

442. Control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the association stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the association can resume control of its business and affairs.

Superintendent may request winding-up

442.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 448 to relinquish control of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the Winding-up and Restructuring Act in respect of the association where

(a) the assets of the association and the assets held under the administration of the association are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(b)(i) or (ii); or

(b) the association is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii).

Requirements re request

443. Where no action has been taken by the Superintendent under subsection 442.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, the Superintendent receives from the board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent

Appointment of receiver

Nomination d'un séquestre

442. Le contrôle prévu au sous-alinéa 442(1)b)(iii) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que l'association peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Application for winding-up

Demande de mise en liquidation

442.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la Loi sur les liquidations et les restructurations à l'égard :

a) soit d'une association dont l'actif et les autres éléments d'actif qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 442(1)b);

b) soit d'une association sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Abandon de contrôle ou cessation par suite de liquidation

443. S'il n'a pas auparavant donné suite à l'article 442.1, le surintendant doit, dans les trente jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de l'association en vertu de son actif ainsi que des autres éléments d'actif qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de l'associa-

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Expiration of control

447. Control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the association stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the association can resume control of its business and affairs.

Fin du contrôle

447. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 442(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que l'association peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Superintendent may request winding-up

447.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 448 to relinquish control of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association where

(*a*) the assets of the association and the assets held under the administration of the association are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(i) or (ii); or

(*b*) the association is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii).

Liquidation

447.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une association dont l'actif et les autres éléments d'actif qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 442(1)*b*);

b) soit d'une association sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Requirement to relinquish control

448. Where no action has been taken by the Superintendent under subsection 447.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, the Superintendent receives from the board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

448. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 447.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de l'association ou de son actif ainsi que des autres éléments d'actif qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de l'associa-

must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the Winding-up and Restructuring Act in respect of the association.

Advisory committee

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 443(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

Comité consultatif

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières et qui devront contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une association, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller sur ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilité dans l'exercice d'un tel contrôle.

Expenses payable by association

450. (1) Where the Superintendent has taken control of an association pursuant to subparagraph 443(1)(a)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 447 or paragraph 448(a), the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Dépenses payables par l'association

450. (1) S'il abandonne la contrôle d'une association ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 447 ou conformément à la requête du Conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 443(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets

Priorité de réclamation en liquidation

must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association.

tion, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Advisory committee

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 442(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

Comité consultatif

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une association, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

63. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by associations

450. (1) Where the Superintendent has taken control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 447 or paragraph 448(*a*), the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Frais à la charge de l'association

450. (1) S'il abandonne le contrôle d'une association ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 447 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

64. Section 451 of the English version of the Act is replaced by the following:

64. L'article 451 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets

of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

65. Subsection 462(1) of the Act is replaced by the following:

462. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 368(1).

INSURANCE COMPANIES ACT

66. (1) The definitions "provincial company" and "regulatory capital" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

"provincial company" means, subject to subsection (1.1),

(a) The Manufacturers Life Insurance Company;

(b) Anglo-Scottish Farmers' Mutual Fire Insurance Company;

(c) Clare Mutual Insurance Company;

(d) The Halifax Insurance Company; or

(e) Picton County Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

or if the name of such company is changed, includes the successor company by its new name;

"regulatory capital", in respect of a company, society or provincial company, has the meaning given that expression by the regulations;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A company referred to in the definition "provincial company" in subsection (1) ceases to be a provincial company for the purposes of this Act if the order made by the Superintendent under subsection 65(1) approving the commencement and carrying on of business by the company is revoked.

67. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

65. Le paragraphe 462(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

462. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 368(1).

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

66. (1) Les définitions de « **capital réglementaire** » et « **société provinciale** », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, une société de secours ou une société provinciale s'entend au sens des règlements.

« société provinciale » Sous réserve du paragraphe (1.1), les sociétés suivantes ou celles-ci changeant de nom, les sociétés qui leur succèdent :

a) La Manufacturers, compagnie d'assurance-vie;

b) Anglo-Scottish Farmers' Mutual Fire Insurance Company;

c) Clare Mutual Insurance Company;

d) La Compagnie d'assurance Halifax;

e) Picton County Farmers' Mutual Fire Insurance Company.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application de la présente loi, la société provinciale peut avoir cessé des opérations aux termes du paragraphe 65(1).

67. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

1991, c. 48, par. 498(*a*)

65. Subsection 462(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

462. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 368(1).

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

66. (1) The definitions "provincial company" and "regulatory capital" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

"provincial company" *« société provinciale »*

"provincial company" means, subject to subsection (1.1),

(*a*) The Maritime Life Assurance Company,

(*b*) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

(*c*) Clare Mutual Insurance Company,

(*d*) The Halifax Insurance Company, or

(*e*) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

or, if the name of such company is changed, includes the successor company by its new name;

"regulatory capital" *« capital réglementaire »*

"regulatory capital", in respect of a company, society or provincial company, has the meaning given that expression by the regulations;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Provincial company status

(1.1) A company referred to in the definition "provincial company" in subsection (1) ceases to be a provincial company for the purposes of this Act if the order made by the Superintendent under subsection 657(1) approving the commencement and carrying on of business by the company is revoked.

67. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

65. Le paragraphe 462(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 48, al. 498*a*)

Appel

462. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 368(1).

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

66. (1) Les définitions de « capital réglementaire » et « société provinciale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« capital réglementaire » *"regulatory capital"*

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, une société de secours ou une société provinciale s'entend au sens des règlements.

« société provinciale » *"provincial company"*

« société provinciale » Sous réserve du paragraphe (1.1), les sociétés suivantes ou, si celles-ci changent de nom, les sociétés qui leur succèdent :

a) La Maritime, compagnie d'assurance-vie;

b) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company;

c) Clare Mutual Insurance Company;

d) La Compagnie d'assurance Halifax;

e) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Changement de statut

(1.1) Pour l'application de la présente loi, la société provinciale perd son statut dès révocation de l'ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 657(1).

67. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibited names

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, undesirable;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified by the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society.

Ancienne dénomination sociale interdite

68. Section 42 of the Act is replaced by the following:

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, undesirable;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified by the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society.

Ancienne dénomination sociale interdite

68. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. (1) Il ne peut être constitué aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est blâmable ou trompeur;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique ou trop sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui fait l'objet, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

Ancienne dénomination sociale interdite

69. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Where a company or society is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company or society not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 42(1)(a) to (e).

Directives

69. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans le cas où la société exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 42(1)a) à e).

Dénominations prohibées

70. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

70. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prohibited names

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society.

68. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Affiliated company or society

43. Notwithstanding section 42, a company or society that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

69. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a company or society is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company or society not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 42(1)(*a*) to (*e*).

70. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

42. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale : Dénominations prohibées

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

68. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination. Société faisant partie d'un groupe

69. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans le cas où la société exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 42(1)*a*) à *e*). Interdiction

70. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company or society

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 42, the Superintendent may, by order, direct the company or society to change its name and the company or society shall comply with that direction.

Changement obligatoire

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 42 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) Where a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 224(1), sa dénomination officielle.

Restriction on use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament shall use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Restrictions

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a company or society;

(*b*) an entity the business of which is not financial activities;

(*c*) an entity that is primarily engaged in insurance brokerage or insurance agency services; or

(*d*) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which that subsection comes into force, using the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to nay of those words in its name.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à la société ou à la société de secours;

b) à une entité qui n'a pas pour objet une activité financière;

c) à une entité qui agit principalement à titre de courtier d'assurances ou d'agent d'assurances;

d) à une entité qui, à son entrée en vigueur, utilise les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco », ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Subsidiaries

48. Notwithstanding subsection 47(1), a subsidiary of a company or society, may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Filiales

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société ou société de secours peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

(a) is controlled or possessed by a Canadian resident, and

(b) is not a financial institution,

shall control the company or the latter of

(c) one year after that section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control.

(3) No person, other than a financial institution, who

(a) is controlled or possessed by a Canadian resident, and

(b) is not a financial institution,

shall control the company or the latter of

(c) one year after that section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control.

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls and wishes that

(a) is not a financial institution,

(b) carries on business in Canada under a trustwave name, and

(c) has control or acquires control of a company that shall not control the company or the latter of

(d) one year after that section comes into force, and

(e) one year after the date on which control is acquired,

Definition of "trustwave name"

Control by financial institution

Exception

Control by non-financial institution

Exception

Control by financial institution

Exception

Control by non-financial institution

Exception

Control by financial institution

Exception

Control by non-financial institution

Exception

Definition of "reserved name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Définition de « raison sociale prohibée »

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of acquisition of the control.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of the acquisition of the control.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Continuing control prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls and entity that

(*a*) is not a financial institution,

(*b*) carries on business in Canada under a reserved name, and

(*c*) has control or acquires control of a company, the entity shall not control the company on the later of

(*d*) one year after this section comes into force, and

(*e*) one year after the date one which the entity acquires control of the company.

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière date étant retenue.

71. Subsections 59(2) to (6) of the Act are repealed.

71. Les paragraphes 59(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

71.1 Paragraph 92(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a restriction on its transfer except a constraint under any provision of Part VII other than section 427, or

71.1 Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions

92. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII — sauf à l'article 427 — et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujetti.

72. (1) Paragraph 147(5)(*h*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i) and by repealing subparagraph (iii).

72. (1) Le sous-alinéa 147(5)*h*)(iii) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 147(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(2) Le paragraphe 147(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

(*i*) in the case of a proposal submitted by a policyholder or a shareholder of a mutual company, the proposal would result in the mutual company being converted into a company with common shares.

i) dans le cas de toute proposition soumise par un souscripteur ou un actionnaire d'une société mutuelle, la proposition aurait pour effet de convertir celle-ci en société avec actions ordinaires.

73. The Act is amended by adding the following after section 170:

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :

Affiliated director determination

170.1 (1) Notwithstanding section 170, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Même groupe

170.1 (1) Malgré l'article 170, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'important pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders after a notice in writing by

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

the Superintendent revoking the determination is received by the company.

74. Section 173 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Mutual company

(4.1) Where the shareholders of a mutual company are entitled to elect one or more directors of the company, not more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

74. L'article 173 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Société mutuelle

(4.1) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit de suffrage ne peuvent élire plus du tiers des administrateurs.

74.1 Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors to be elected by shareholders shall be elected by cumulative voting.

74.1 Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vote cumulatif obligatoire

(2) Les administrateurs à élire par les actionnaires doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

75. Subsections 302(2) to (4) of the Act are repealed.

75. Les paragraphes 302(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

76. The Act is amended by adding the following after section 359:

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 359, de ce qui suit :

Officer precluded

359.1 (1) The chief executive officer or chief operating officer or a person performing like functions may not be appointed or hold the position of actuary of a company unless authorized in writing by the Superintendent.

Incompatibilité

359.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions de premier dirigeant ou de directeur de l'exploitation ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire.

Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

Durée de l'autorisation

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

Chief financial officer

359.2 (1) The chief financial officer or a person performing like functions may not be appointed as or hold the position of actuary of a company unless

(*a*) the audit committee of the company has provided the Superintendent with a written statement indicating that it is satisfied that the duties of both positions in the company will be adequately performed and that the actuarial duties will be performed in an independent manner; and

Directeur financier

359.2 (1) La personne qui occupe les fonctions de directeur financier ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire que si, à la fois :

a) le comité de vérification de la société fait parvenir au surintendant une déclaration écrite énonçant qu'il est convaincu que les fonctions des deux charges seront bien exercées et que les fonctions de la charge d'actuaire seront exercées de façon indépendante;

b) le surintendant donne son autorisation.

(*b*) the appointment or holding of the position is authorized by the Superintendent.

Authorization

(2) An authorization under paragraph (1)(*b*) may contain limitations and conditions, including a limitation on the time during which the person referred to in the authorization may hold the position of actuary of the company.

Durée de l'autorisation

(2) L'autorisation peut prévoir des conditions et restrictions, notamment quant à la durée de l'occupation du poste d'actuaire.

Termination of holding of position

(3) A person holding the position of actuary pursuant to an authorization under paragraph (1)(*b*) shall not hold that position after the time limit referred to in subsection (2).

(3) L'actuaire qui se prévaut de l'autorisation doit renoncer à son poste à l'expiration de la période prévue par celle-ci.

77. The Act is amended by adding the following after section 365:

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 365, de ce qui suit :

Special valuation

365.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the company, should value the matters referred to in paragraph 365(1)(*a*) or (*b*), the Superintendent may appoint a person qualified under section 358 or 359 to carry out the valuation.

Évaluation spéciale

365.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux paragraphes 365(1)*a*) ou *b*) par un autre actuaire que celui de la société, en nommer un qui satisfait aux critères des articles 358 ou 359.

Expenses payable by company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

Dépenses

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

77.1 The Act is amended by adding the following after section 426:

77.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 426, de ce qui suit :

Mutual company constraints

427. Subject to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose, a mutual company may by by-law impose, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of any class issued under section 63, in order to prevent a person from having a significant interest in that class.

Restrictions pour les sociétés mutuelles

427. Sous réserve des règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin, une société mutuelle peut par règlement administratif, pour empêcher une personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions donnée, imposer, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de cette catégorie émises en vertu de l'article 63.

78. The portion of subsection 432(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

78. Le passage du paragraphe 432(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

432. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 407 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

Disposition des actions

432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 407, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 416(2) ou enfreint les conditions ou

79. Section 449 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

80. Section 489 of the Act is replaced by the following:

Regulations re use of information

489. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company or society or any prescribed person of information supplied to the company or society by its customers.

81. Subsections 515(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by life companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a life company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

82. (1) Subsection 516(2) of the Act is replaced by the following:

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by property and casualty companies of assets of a particular value.

Désignation limitative

79. L'article 449 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

Règlements re utilisation de renseignements

80. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société ou la société de secours des renseignements obtenus de leurs clients.

Règlements et lignes directrices

81. Les paragraphes 515(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Même si la société d'assurance-vie et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Règlements et lignes directrices

82. (1) L'article 516(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant le maintien par les sociétés d'assurances multirisques d'éléments d'actif d'une valeur donnée.

modalités visées à l'article 421, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

79. Section 449 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

79. L'article 449 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

Qualification

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

80. Section 489 of the Act is replaced by the following:

80. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations re use of information

489. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company or society of any information supplied to the company or society by its customers.

Règlements

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société ou la société de secours des renseignements obtenus de leurs clients.

81. Subsections 515(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

81. Les paragraphes 515(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by life companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that a life company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société d'assurance-vie et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

82. (1) Subsection 516(2) of the Act is replaced by the following:

82. (1) Le paragraphe 516(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by property and casualty companies of assets of a particular value.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant le maintien par les sociétés d'assurances multirisques d'éléments d'actif d'une valeur donnée.

(2) Subsection 516(4) of the Act is replaced by the following:

Directives

(4) Notwithstanding that a property and casualty company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company to increase its assets.

(2) Le paragraphe 516(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance du surintendant

(4) Même si la société d'assurances multirisques se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif.

83. Section 532 of the Act is replaced by the following:

Exemption by order

532. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 521.

83. L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'exemption

532. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 521.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

83.1 (1) The definition "association" in section 571 of the Act is replaced by the following:

"association" « *association* »

"association" means an association of persons formed in a foreign country on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association participating in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1994.

83.1 (1) La définition de « association », à l'article 571 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« association » "*association*"

« association » Association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1994.

84. Sections 575 to 577 of the Act are replaced by the following:

Prohibited names

575. (1) No order shall be made approving the insuring in Canada of risks by a body corporate where the name under which the body corporate is to insure risks

(*a*) is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any

84. Les articles 575 à 577 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Raisons sociales prohibées

575. (1) Ne peut être délivré l'agrément autorisant une personne morale à garantir des risques au Canada sous une raison sociale :

a) identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomina-

existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and

(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company or society.

tion sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter confusion avec ce nom;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée.

Affiliated company

(2) Notwithstanding subsection (1), an order may be made by the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by a body corporate under a name that is the same or substantially the same as that of an entity with which the body corporate is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), if that other entity consents to the use of the name.

Société faisant partie d'un groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société étrangère qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée sous une raison sociale identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité.

Representations to Superintendent

(3) Before deciding not to make an order referred to in subsection (1) for one of the reasons specified in that subsection, the Superintendent shall, by a notice in writing to that effect, give the body corporate and any other interested party an opportunity to make representations.

Représentation auprès du ministre

(3) S'il ne délivre pas l'agrément, pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le surintendant, par avis écrit en ce sens, fournit à la personne morale ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée l'occasion de faire des représentations à cet égard.

Change of name

576. (1) On the application of a foreign company, the Superintendent may, subject to subsection 575(1), by further order, change the name under which a foreign company insures risks.

Modification

576. (1) Sous réserve du paragraphe 575(1), le surintendant peut, sur demande de la société étrangère, approuver toute proposition visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Superintendent pursuant to subsection (1) to change the name under which a foreign company insures risks, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated.

Préavis

(2) La société étrangère doit, avant de présenter au surintendant toute demande de changement de raison sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est située son agence principale ou dans les environs.

Prohibition

272. (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted to insure risks under a name specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company that is prohibited by section 575, the Superintendent may, by order, direct the foreign company to change the name under which it insures risks and the foreign company shall comply with that direction.

Change of name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 576(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned.

Revocation and assignment

83. Subsections 586(2) to (6) of the Act are repealed.

Repeal

86. Section 591 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

Qualifications

87. (1) Subsection 608(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Capital et liquidités

608. (1) La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Capital and liquidity

272. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société étrangère qui, notamment par inadvertance, a reçu une raison sociale interdite par l'article 575 à la modifier sans délai.

Changement de raison sociale

(2) Le surintendant peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui, jusqu'à ce qu'elle ne soit plus modifiée conformément au paragraphe 576(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques.

Invalidation

83. Les paragraphes 586(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

Abrogation

86. L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Qualifications

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices ouvrant droit à l'indemnisation.

87. (1) Le paragraphe 608(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capital et liquidités

608. (1) La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Directing change of name

577. (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted to insure risks under a name specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company that is prohibited by section 575, the Superintendent may, by order, direct the foreign company to change the name under which it insures risks and the foreign company shall comply with that direction.

Changement obligatoire

577. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société étrangère qui, notamment par inadvertance, a reçu une raison sociale interdite par l'article 575 à la modifier sans délai.

Revoking name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 576(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément au paragraphe 576(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques.

85. Subsections 586(2) to (6) of the Act are repealed.

85. Les paragraphes 586(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

86. Section 591 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

86. L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

Qualification

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

87. (1) Subsection 608(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

87. (1) Le paragraphe 608(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capital et liquidités suffisants : sociétés d'assurance-vie étrangères

608. (1) La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Capital et liquidités suffisant : sociétés d'assurance-vie étrangères

608. (1) La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

(2) Section 608 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(a).

(3) The portion of subsection 608(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Notwithstanding that a foreign life company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(a) or guidelines made under subsection (2.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign life company

(4) Subsection 608(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe la surintendante.

88. Subsection 609(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(b) or guidelines made under subsection (1.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase its assets in Canada.

88.1 The Act is amended by adding the following after section 624:

624.1 (1) the chief agent of a foreign company may not be appointed as or hold the position of actuary of the foreign company unless authorized in writing by the Superintendent.

(2) L'article 608 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 608(2), de ce qui suit :

(2.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)a).

(3) Le paragraphe 608(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Même si la société d'assurance-vie étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)a) et aux lignes directrices du paragraphe (2.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada par son passif au Canada ou de prévoir les sommes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

(4) Le paragraphe 608(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : »

(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

88. Le paragraphe 609(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)b) et aux lignes directrices du paragraphe (1.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif au Canada.

88.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 624, de ce qui suit :

624.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions d'agent principal d'une société étrangère ne peut en être l'actuaire.

Guidelines

Lignes directrices

Directives

Order to increase assets

Ordre de majoration de l'actif

Directives

Guidelines

Lignes directrices

Directives

Order to increase assets

Ordonnance de majoration de l'actif

Chief agent

Agent principal

(2) Section 608 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Guidelines

(2.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*a*).

(3) The portion of subsection 608(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Directives

(3) Notwithstanding that a foreign life company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*a*) or guidelines made under subsection (2.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign life company

(4) Subsection 608(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Délai de conformité

(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

88. Subsection 609(2) of the Act is replaced by the following:

Guidelines

(1.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*b*).

Directives

(2) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*b*) or guidelines made under subsection (1.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase its assets in Canada.

88.1 The Act is amended by adding the following after section 624:

Chief agent

624.1 (1) the chief agent of a foreign company may not be appointed as or hold the position of actuary of the foreign company unless authorized in writing by the Superintendent.

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 608(2), de ce qui suit :

Lignes directrices

(2.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*a*).

(3) Le paragraphe 608(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordre du surintendant

(3) Même si la société d'assurance-vie étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)*a*) et aux lignes directrices du paragraphe (2.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

(4) Le paragraphe 608(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : »

Délai de conformité

(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

88. Le paragraphe 609(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lignes directrices

(1.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*b*).

Ordonnance du surintendant

(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)*b*) et aux lignes directrices du paragraphe (1.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif au Canada.

88.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 624, de ce qui suit :

Agent principal

624.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions d'agent principal d'une société étrangère ne peut en être l'actuaire.

Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

Durée de l'autorisation

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

89. The Act is amended by adding the following after section 629:

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 629, de ce qui suit :

Special valuation

629.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the foreign company, should value the matters referred to in paragraph 629(1)(*a*) or (*b*), the Superintendent may appoint a person qualified under section 624 to carry out the valuation.

Évaluation spéciale

629.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 629(1)*a*) ou *b*) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un qui satisfait aux critères de l'article 624.

Expenses payable by foreign company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

Dépenses

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société étrangère.

90. Paragraph 651(*b*) of the Act is replaced by the following:

90. L'article 651 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Condition de la libération

(*b*) provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

651. Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération de l'actif au Canada de la société étrangère est subordonnée au rachat ou à la réassurance de ses polices en cours au Canada par une société ou par une autre société étrangère agréée aux termes de la présente partie qui garantit des risques au Canada, ou à leur transfert à une telle société, et à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de son agence principale ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant ses souscripteurs au Canada qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

91. Subsections 657(5) and (6) of the Act are repealed.

91. Les paragraphes 657(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

92. Subsection 672(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation, and

92. Le paragraphe 672(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

1994, c. 26, s. 45

93. Section 673 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 26, art. 45

93. L'article 673 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure by Superintendent

673. (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company, society, foreign company or provincial company and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies, societies, foreign companies or provincial companies; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies, societies, foreign companies or provincial companies.

Divulgation du surintendant

673. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale et qui sont contenus dans les déclarations que ces sociétés doivent fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier de ces sociétés.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Disclosure by a company, etc.

673.1 (1) A company, society, foreign company or provincial company shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Divulgation de la société

673.1 (1) Les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales rendent publiques les données concernant le traitement de leurs dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant leurs activités commerciales et leurs affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de leur état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlements du gouverneur en conseil.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a company, society, foreign company or provincial company that is within such class or classes of companies, societies, foreign companies or provincial companies as may be prescribed.

Exemption par règlement

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société, la société de secours, société étrangère ou société provinciale qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exceptions to disclosure

673.2 Subject to any regulations made under section 489 or 607, no information obtained by a company, society, foreign company or provincial company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 673(1) or section 673.1.

Exception

673.2 Sous réserve des règlements pris en vertu des articles 489 ou 607, les renseignements que possède une société, société de secours, société provinciale ou société étrangère sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 673(1) ou de l'article 673.1.

Report respecting disclosure

673.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

Rapport

673.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

94. Section 677 of the Act is repealed.

94. L'article 677 de la même loi est abrogé.

95. The Act is amended by adding the following after section 678:

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 678, de ce qui suit :

Disqualification from Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

678.1 (1) This section applies only in respect of a company, society or provincial company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company, society or provincial company is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or

(ii) a written agreement or undertaking between it and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 676, or

Application

678.1 (1) Le présent article s'applique à la société, société de secours ou société provinciale :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement à cet article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 676 ou par une ordonnance rendue en application du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou en application du paragraphe 516(4) lui enjoignant d'augmenter son actif.

(ii) an order made pursuant to subsection 515(3) requiring it to increase its capital or an order made pursuant to subsection 516(4) requiring it to increase its assets.

Information to be provided

(2) A company, society or provincial company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by its directors for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, actuary or any other officer reporting directly to its board of directors of chief executive officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the company, society or provincial company at a meeting of shareholders and policyholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company, society or provincial company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La société, société de secours ou société provinciale communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier, actuaire ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et de titulaires de police dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within fifteen days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification

(4) Where, in respect of a company, society or provincial company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (2)(*a*) or (*c*), the person is not suitable for a position as a member of its board of directors, or

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), from continuing to hold office as a director.

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the company, society or provincial company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société, société de secours ou société provinciale et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(*a*) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company, society or provincial company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société, société de secours ou société provinciale de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société, société de secours ou société provinciale de les laisser continuer d'occuper le poste.

96. Sections 679 to 682 of the Act are replaced by the following:

96. Les articles 679 à 682 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

679. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, society or provincial company or any of the circumstances described in subsection (1.2) exist in respect of a foreign company, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receiv-

Prise de contrôle

679. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (1.2) selon qu'il s'agit, dans le premier cas, d'une société, une société de secours ou une société provinciale ou, dans le deuxième cas, d'une société étrangère, peut :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris

able in respect of its insurance business in Canada; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company, society or provincial company.

les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle de l'actif de la société visée à l'alinéa *a*) pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, la société de secours ou la société provinciale.

Circumstances re other than foreign company

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company, society or provincial company, other than a foreign company, where

(*a*) the company, society or provincial company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors;

(*c*) the assets of the company, society or provincial company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the company, society or provincial company has, in the

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société, société de secours ou société provinciale :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses souscripteurs ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou du paragraphe 516(4).

opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its policyholders or creditors; or

(*f*) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 515(3)(*a*) or subsection 516(4).

Circumstances re foreign company

(1.2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a foreign company where

(*a*) in respect of its insurance business in Canada, it has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of a foreign company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors in Canada;

(*c*) its assets in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada;

(*d*) any asset relating to its insurance business in Canada appearing on the books or records of the foreign company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(*e*) it has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 608(3)(*a*) or subsection 609(2).

Notice of proposed action

(1.3) The Superintendent must notify a company, society, provincial company or foreign company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights

Société étrangère

(1.2) Le surintendant peut prendre le contrôle de l'actif — visé au paragraphe (1) — d'une société étrangère :

a) qui, relativement à ses activités d'assurances au Canada, a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers au Canada;

c) qui n'a pas un actif au Canada suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers au Canada;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres et se rapportant à ses activités d'assurances au Canada n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(3) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou du paragraphe 609(2).

Avis

(1.3) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs et créanciers de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers au Canada.

and interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company.

Powers of Superintendent

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection,

(a) the company, society, provincial company or foreign company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the company, society, provincial company or foreign company nor the chief agent of the foreign company shall have access to any cash or securities held by the company, society, provincial company or foreign company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

97. Sections 683 to 685 of the Act are replaced by the following:

Powers of directors and officers suspended

683. (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société ni l'agent principal de la société étrangère, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

97. Les articles 683 à 685 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Suspension des pouvoirs et fonctions

683. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société d'assurance en vertu de l'alinéa 679(1)b), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société ainsi mises sous contrôle.

and interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company.

Powers of Superintendent

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection,

(*a*) the company, society, provincial company or foreign company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the company, society, provincial company or foreign company nor the chief agent of the foreign company shall have access to any cash or securities held by the company, society, provincial company or foreign company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société ni l'agent principal de la société étrangère, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

97. Sections 683 to 685 of the Act are replaced by the following:

Powers of directors and officers suspended

683. (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

97. Les articles 683 à 685 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Suspension des pouvoirs et fonctions

683. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)*b*), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société autre qu'une société étrangère dont il a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)*b*); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), or of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

Aide

(3) Lorsqu'il prend le contrôle de la société ou de l'actif de la société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)*b*), le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la société ou les activités d'assurances au Canada de la société étrangère.

Expiration of control

684. Control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to

(*a*) the directors and officers who conducted the business and affairs of the company, society or provincial company, or

(*b*) the chief agent in Canada of the foreign company,

stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company, society or provincial company or the foreign company, as the case may be, can resume control of its business and affairs, assets or its insurance business in Canada, as the case may be.

Fin du contrôle

684. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 679(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle ou à l'agent principal de la société étrangère au Canada, le cas échéant, indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle, selon le cas, de ses activités commerciales et ses affaires internes, son actif ou ses activités d'assurances au Canada.

Superintendent may request winding-up

684.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 685 to relinquish control of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign

Liquidation

684.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Requirements to terminate control

685. Where no action has been taken by the Superintendent under section 684.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, the Superintendent receives from the board of directors of the company, society or provincial company or, in case of a foreign company, its chief agent, a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the Winding-up and Restructuring Act in respect of the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company.

Attendre de contrôle en vertu de l'article 679

685. S'il n'a pas aucune des mesures prévues à l'article 684.1, le surintendant dans trente jours après réception de la requête émanant du conseil d'administration ou de l'agent principal, dans le cas d'une société étrangère, demandant la fin du contrôle et la présence au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société, société de secours ou société provinciale, de son actif ou de l'actif d'une société étrangère, son abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la Loi sur les liquidations et les restructurations;

a) soit d'une société, société de secours ou société provinciale dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)b);

b) soit des activités d'assurances au Canada d'une société étrangère dont l'actif est sous son contrôle en vertu de cet alinéa;

c) soit d'une société, société de secours ou société provinciale sous son contrôle en vertu du même alinéa.

company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of

(*a*) the company, society or provincial company, where the assets of the company, society or provincial company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii);

(*b*) the insurance business in Canada of the foreign company, where the assets in Canada of the foreign company together with its other assets referred to in subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) are under the control of the Superintendent pursuant to that subparagraph; or

(*c*) the company, society or provincial company, where it is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii).

a) soit d'une société, société de secours ou société provinciale dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)*b*);

b) soit des activités d'assurances au Canada d'une société étrangère dont l'actif est sous son contrôle en vertu de cet alinéa;

c) soit d'une société, société de secours ou société provinciale sous son contrôle en vertu du même alinéa.

Requirement to relinquish control

685. Where no action has been taken by the Superintendent under section 684.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, the Superintendent receives from the board of directors of the company, society or provincial company or, in case of a foreign company, its chief agent, a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company, society or provincial company or the insur-

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

685. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 684.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration ou de l'agent principal, dans le cas d'une société étrangère, demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société, société de secours ou société provinciale, de son actif ou de l'actif d'une société étrangère, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

ance business in Canada of the foreign company.

98. Subparagraph 686(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) exercising control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii),

98. L'alinéa 686(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses occasionnées à son bureau pendant l'exercice précédent par le contrôle de la société ou, dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes de l'alinéa 679(1)*b*), de son actif ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses activités d'assurances au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêts sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de résiliation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables;

99. Subsection 689(2) of the Act is repealed.

99. Le paragraphe 689(2) de la même loi est abrogé.

100. Section 690 of the Act is repealed.

100. L'article 690 de la même loi est abrogé.

101. Section 691 of the Act is replaced by the following:

101. L'article 691 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by company, etc.

691. (1) Where the Superintendent has taken control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(*a*), the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by other companies, societies, provincial companies and foreign companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Remboursement par la société

691. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société, société de secours ou société provinciale soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle pris en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Expenses payable by foreign company

(2) Where the Superintendent has taken control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(*a*), the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company

Cas de la société étrangère

(2) S'il abandonne le contrôle de l'actif d'une société étrangère ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

1991, c. 47, par. 702(4)(a)

102. Subsection 702(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

702. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 422(1).

103. Paragraph 703(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting the regulatory capital and total assets of a company, society or provincial company;

(a.1) respecting the standards of sound business and financial practices of companies, societies, provincial companies and foreign companies;

R.S., c. 18 (2nd Supp.), par. 1

1991, c. 45, s. 327

104. Paragraph (j) of the definition "financial institution" in section 3 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act is repealed.

105. The Act is amended by adding the following after section 3:

Purposes of Act

Financial institutions

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions are regulated by an office of the Government of Canada so as to contribute to public confidence in the Canadian financial system.

Duties of Office

106. Section 4 of the Act is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:

(2) The objects of the Office are

(a) to supervise financial institutions in order to determine whether they are in sound financial condition and are complying with their governing statute law and supervisory requirements under that law;

(b) to promptly advise the management and board of directors of a financial institution in the event the institution is not in sound

and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

1991, c. 47, par. 702(4)(*a*)

102. Subsection 702(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

702. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 432(1).

103. Paragraph 703(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) respecting the regulatory capital and total assets of a company, society or provincial company;

(*d*.1) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

1991, c. 45, s. 557

104. Paragraph (*f*) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed.

105. The Act is amended by adding the following after section 3:

Purpose of Act

To ensure regulation of institutions

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions are regulated by an office of the Government of Canada so as to contribute to public confidence in the Canadian financial system.

106. Section 4 of the Act is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:

Objects of Office

(2) The objects of the Office are

(*a*) to supervise financial institutions in order to determine whether they are in sound financial condition and are complying with their governing statute law and supervisory requirements under that law;

(*b*) to promptly advise the management and board of directors of a financial institution in the event the institution is not in sound

102. Le paragraphe 702(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47, al. 702(4)*a*)

Appel

702. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 432(1).

103. L'alinéa 703*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) régir le capital réglementaire et l'actif total d'une société, société de secours ou société provinciale;

d.1) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les sociétés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

1991, ch. 45, art. 557

104. L'alinéa *f*) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogé.

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Objectifs

Encadrement des institutions financières

3.1 La présente loi vise à assujettir les institutions financières au contrôle réglementaire d'un organisme fédéral en vue d'accroître la confiance envers le système financier canadien.

106. L'article 4 de la même loi devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Objectifs poursuivis par le Bureau

(2) Le Bureau poursuit les objectifs suivants :

a) superviser les institutions financières pour s'assurer qu'elles sont en bonne santé financière et qu'elles se conforment aux lois qui les régissent et à ses exigences découlant de l'application de ces lois;

b) aviser sans délai la direction et le conseil d'administration de la mauvaise situation

financial condition or is not complying with its governing statute law or supervisory requirements under that law and, in such a case, to take, or require the management or board to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner;

(*c*) to promote the adoption by management and boards of directors of financial institutions of policies and procedures designed to control and manage risk; and

(*d*) to monitor and evaluate system-wide or sectoral events or issues that may have a negative impact on the financial condition of financial institutions.

financière de l'institution ou de son défaut de se conformer aux lois qui la régissent ou à ses exigences et, le cas échéant, de prendre ou de forcer la direction ou le conseil à prendre des mesures pour corriger la situation sans plus attendre;

c) inciter la direction et le conseil d'administration des institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque;

d) surveiller et évaluer dans l'ensemble du système ou dans un secteur d'activités en particulier les événements ou les questions qui risquent d'avoir des répercussions négatives sur la situation financière des institutions.

Protection of depositors, etc.

(3) In pursuing its objects, the Office shall strive to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks.

Mission de protéger

(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables.

Factors affecting financial institutions

(4) Notwithstanding that the regulation and supervision of financial institutions by the Office and the Superintendent can reduce the risk that financial institutions will fail, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that boards of directors are responsible for the management of financial institutions, financial institutions carry on business in a competitive environment that necessitates the management of risk and financial institutions can experience financial difficulties that can lead to their failure.

Réalisme

(4) Bien que la réglementation et la supervision par le Bureau et le surintendant soient de nature à réduire les risques de faillite, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que le conseil d'administration est responsable de la direction de l'institution financière, que celle-ci évolue dans un monde concurrentiel où la gestion du risque est impérative et que des difficultés financières peuvent survenir et entraîner sa faillite.

107. Section 8 of the Act is replaced by the following:

107. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of Deputy Superintendents

8. The Superintendent may appoint one or more officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions.

Nomination de surintendants adjoints

8. Le surintendant peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints des institutions financières.

108. Paragraph 18(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

108. L'alinéa 18(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

1991, c. 46, s. 601(1)

109. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Information is confidential

22. (1) Subject to subsection (3), all information

(2) Subsection 22(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Disclosure

(3) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a financial institution and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of financial institutions.

Prior consultation required

(4) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (3).

Exceptions to disclosure

(5) Subject to any regulations made under a statute referred to in subsection (3) governing the use by a financial institution of any information supplied to it by its customers, no information obtained by a financial institution regarding any of its customers shall be

1991, ch. 46, par. 601(1)

109. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Nature

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements :

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Divulgation du surintendant

(3) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une institution financière et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des institutions financières.

Consultation préalable

(4) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (3).

Exception

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu des lois visées au paragraphe (3) concernant l'utilisation par les institutions financières des renseignements communiqués par leurs clients, les renseignements que possède une institution financière sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe (3).

disclosed or made available under subsection (5).

Report to Superintendent

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25, respecting the disclosure of information by financial institutions and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

1991, c. 46, s. 234

110. (1) Paragraph 23(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year or in connection with the administration of the Investment Canada Act, the Green Shield Canada Act, the Insurance Companies Act and the Trust and Loan Companies Act,

1992, c. 26, s. 1(2)

(2) Paragraph 23(1)(e) of the Act is repealed.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and section 156, the Superintendent of Financial Institutions shall, before December 31 in the year in which this subsection comes into force ascertain

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year and up to and including the date on which this subsection comes into force for or in connection with the administration of the Investment Canada Act as that Act read immediately before the coming into force of section 156 of this Act, and

(b) the average total assets during the calendar year 1994 of each investment company to which the Investment Canada Act applied on December 31, 1995, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act,

and subsections 23(2), (3), (5), (6) and (7) of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act continue to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the final assessment of each investment company that was in existence under the Investment Canada Act, as that

Rapport au surintendant

(6) Le surintendant établit un rapport à l'article 25 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

1991, ch. 46, art. 234

110. (1) L'alinéa 23(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans la limite de l'application de la *Loi sur* les banques, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'actionnariat personnel de la Banque* sur le Canada, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

1992, ch. 26, art. 1(2)

(2) L'alinéa 23(1)e) de la même loi est abrogé.

Dispositions transitoires

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) et à l'article 156, le surintendant des institutions financières doit, avant le 31 décembre de l'année où le présent paragraphe entre en vigueur, déterminer :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent et jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe inclusivement, dans la limite de l'application de la *Loi sur* Investissement Canada, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année 1994, de chacune des sociétés d'investissement désignées, au 31 décembre 1995, à la *Loi sur* Investissement Canada, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.

Les paragraphes 23(2), (3), (5), (6) et (7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, avec les adaptations nécessaires, s'appliquent à l'établissement de la dernière cotisation de chaque société d'investissement assujettie à la *Loi sur* Investissement Canada, dans sa version à la

disclosed or made available under subsection (3).

Report respecting disclosure

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25, respecting the disclosure of information by financial institutions and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

(6) Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

1992, c. 56, s. 18(2)

110. (1) Paragraph 23(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

110. (1) L'alinéa 23(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

1992, ch. 56, par. 18(2)

(2) Paragraph 23(1)(*e*) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 23(1)*e*) de la même loi est abrogé.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and section 166, the Superintendent of Financial Institutions shall, before December 31 in the year in which this subsection comes into force ascertain

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year and up to and including the date on which this subsection comes into force for or in connection with the administration of the *Investment Companies Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act, and

(*b*) the average total assets during the calendar year 1994 of each investment company to which the *Investment Companies Act* applied on December 31, 1995, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act,

and subsections 23(2), (3), (5), (6) and (7) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* continue to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the final assessment of each investment company that was in existence under the *Investment Companies Act*, as that

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) et à l'article 166, le surintendant des institutions financières doit, avant le 31 décembre de l'année où le présent paragraphe entre en vigueur, déterminer :

***a*) le montant total des dépenses engagées, pendant l'exercice précédent et jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe inclusivement, dans le cadre de l'application de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi;**

***b*) la moyenne du total des actifs, pendant l'année 1994, de chacune des sociétés d'investissement assujetties, au 31 décembre 1995, à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.**

Les paragraphes 23(2), (3), (5), (6) et (7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'établissement de la dernière cotisation de chaque société d'investissement assujettie à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la

Act read immediately before the coming into force of section 108 of this Act.

III. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

Investment Companies Act

Loi sur les sociétés d'investissement

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

112. Subsection 41(1) of the Trust and Loan Companies Act is replaced by the following:

Prohibited names

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

113. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Affiliated companies

43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

114. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

Définition de la version française

Act read immediately before the coming into force of section 108 of this Act.

III. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les sociétés d'investissement

1991, ch. 45

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

112. Le paragraphe 41(1) de la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt est remplacé par ce qui suit :

Dénominations prohibées

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, la dénomination commerciale ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée en application de l'article 45 à une autre société existante ou projetée.

113. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sociétés parentes ou sœurs

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est de même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

114. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act.

111. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

Investment Companies Act

Loi sur les sociétés d'investissement

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

112. Subsection 41(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

Prohibited names

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

113. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Affiliated company

43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

114. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.

111. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les sociétés d'investissement

Investment Companies Act

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT 1991, ch. 45

112. Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

Dénominations prohibées

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

113. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

114. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directions

(4) Where a company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 41(1)(*a*) to (*e*).

Interdiction

(4) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 41(1)*a*) à *e*).

115. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

115. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 41, the Superintendent may, by order, direct the company to change its name and the company shall comply with that direction.

Changement obligatoire

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 41 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.

Restriction re trust company name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament other than this Act shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Restrictions

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Restriction re loan company name

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Autres restrictions

(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to

(*a*) an entity the business of which is not financial activities; or

(*b*) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne visent pas les entités :

a) soit qui n'ont pas pour objet une activité financière;

(i) subsection (1) comes into force, using the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name, or

(ii) subsection (2) comes into force, using the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

b) soit qui, à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), utilisaient les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent, ou, à l'entrée en vigueur du paragraphe (2), utilisaient les mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Subsidiaries

48. Notwithstanding section 47 but subject to the approval in writing of the Superintendent, a subsidiary of a company that is

(*a*) a trust company pursuant to subsection 57(2) may use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name; and

(*b*) any other company incorporated or formed under this Act may use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Filiales

48. Par dérogation à l'article 47, la filiale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent dans sa dénomination sociale. L'entité constituée en personne morale aux termes de la présente loi peut, aux mêmes conditions, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Definition of "reserved name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Définition de « raison sociale prohibée »

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of acquisition of the control.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of the acquisition of the control.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Continuing control prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(*a*) is not a financial institution,

(*b*) carries on business in Canada under a reserved name, and

(*c*) has control or acquires control of a company,

the entity shall not control the company on the later of

(*d*) one year after this section comes into force, and

(*e*) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

116. Subsections 58(2) to (6) of the Act are repealed.

116. Les paragraphes 58(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

117. The Act is amended by adding the following after section 166:

117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :

Affiliated director determination

166.1 (1) Notwithstanding section 166, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Même groupe

166.1 (1) Malgré l'article 166, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

118. Subsections 283(2) to (4) of the Act are repealed.

118. Les paragraphes 283(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

119. The portion of subsection 401(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

119. Le passage du paragraphe 401(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

401. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 375 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

Disposition des actions

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

120. Subsections 473(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

120. Les paragraphes 473(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

121. Section 487 of the Act is replaced by the following:

121. L'article 487 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order

487. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

Ordonnance d'exemption

487. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477.

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve to any significant way the interests of a related party of the company.

122. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:

503. (1) Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

(2) Subsection 503(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

123. Paragraph 504(4) of the Act is repealed.

124. The Act is amended by adding the following after section 504:

504.1 (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of a company; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue of significance that could have an impact on the financial condition of companies.

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve to any significant way the interests of a related party of the company.

122. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

503. (1) Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

(2) Le paragraphe 503(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

123. L'alinéa 504(4) de la même loi est abrogé.

124. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 504, de ce qui suit :

504.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par la ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que la ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société et que ces derniers dans les déclarations que celle-ci doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des sociétés.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

122. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:

122. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

503. (1) Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

503. (1) Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

(2) Subsection 503(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(2) Le paragraphe 503(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

123. Paragraph 504(*b*) of the Act is repealed.

123. L'alinéa 504*b*) de la même loi est abrogé.

124. The Act is amended by adding the following after section 504:

124. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 504, de ce qui suit :

Disclosure by Superintendent

504.1 (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company and that

Divulgation du surintendant

504.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des sociétés.

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Consultation préalable

Disclosure by a company

504.2 (1) A company shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

504.2 (1) La société rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Divulgation de la société

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a company that is within such class or classes of companies as may be prescribed.

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exemption par règlement

Exceptions to disclosure

504.3 Subject to any regulations made under section 444, no information obtained by a company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 504.1(1) or section 504.2.

504.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 444, les renseignements que possède la société sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 504.1(1) ou de l'article 504.2.

Exception

Report respecting disclosure

504.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

504.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

125. Section 508 of the Act is repealed.

125. L'article 508 de la même loi est abrogé.

126. The Act is amended by adding the following after section 509:

126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 509, de ce qui suit :

Disqualification From Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

509.1 (1) This section applies only in respect of a company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

509.1 (1) Le présent article s'applique à la société :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement à cet article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou

Application

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the company and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 507, or

(ii) an order made pursuant to subsection 473(3) requiring the company to increase its capital.

restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 507 ou par une ordonnance rendue en application du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Information to be provided

(2) A company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the directors of the company for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La société communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within fifteen days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

(4) Where, in respect of a company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(a) paragraph (2)(a) or (c), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the company, or

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), from continuing to hold office as a director.

(5) The Superintendent must in writing notify the company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(a) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(b) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

127. (1) Subsections 510(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

510. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou le réputation :

a) dans le cas visé à l'alinéa (2)a) ou b), écarter la personne qui a été proposée pour occuper un poste d'administrateur ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

(5) Le surintendant donne au préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de faire élire ou nommer ou poste pour lequel elle n'est pas déjà jugées qualifiées et à la société de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de les laisser continuer d'occuper le poste.

127. Les paragraphes 510(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

510. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre;

Disqualification

(4) Where, in respect of a company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (2)(*a*) or (*c*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the company, or

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), from continuing to hold office as a director.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(*a*) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de les laisser continuer d'occuper le poste.

127. (1) Subsections 510(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

127. Les paragraphes 510(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

510. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or

Prise de contrôle

510. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre;

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where

(a) the company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or plan of affairs exists in respect of the company that may be materially prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the administration of the company;

(c) the assets of the company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the company's depositors and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect the company's depositors or creditors;

(f) the company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 473(3)(a); or

(g) the company's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

Circonstances justifiant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la société :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers ou des bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, dans un fiducie qu'elle administre ou qui est pris en compte :

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company.

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where

(*a*) the company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company that may be materially prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the administration of the company;

(*c*) the assets of the company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the company's depositors and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect the company's depositors or creditors;

(*f*) the company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 473(3)(*a*); or

(*g*) the company's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la société :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers ou des bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

(1.2) The Superintendent must notify a company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice not exceeding ten days after it receives the notice.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company returned to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

128. Sections 511 to 513 of the Act are repealed.

129. Sections 514 to 517 of the Act are replaced by the following:

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*a*)(ii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*a*)(ii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*a*)(ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

515. Control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company

(1.2) La surintendante avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe, qui, au plus tard, doit être de cinq jours après la réception de l'avis.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), la surintendante peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

128. Les articles 511 à 513 de la même loi sont abrogés.

129. Les articles 514 à 517 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

514. (1) Lorsque la surintendante prend le contrôle de la société, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de la gestion sont suspendus.

(2) La surintendante doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle; à cette fin, il lui est chargé des attributions autrement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

(3) La surintendante peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

515. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 510(1) se termine à la date d'expédition d'un avis de surintendance aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice not exceeding ten days after it receives the notice.

Avis

(1.2) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

128. Sections 511 to 513 of the Act are repealed.

128. Les articles 511 à 513 de la même loi sont abrogés.

129. Sections 514 to 517 of the Act are replaced by the following:

129. Les articles 514 à 517 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

Suspension des pouvoirs et fonctions

514. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Expiration of control

515. Control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company

Fin du contrôle

515. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 510(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle

expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the company stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company can resume control of its business and affairs.

indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Superintendent may request winding-up

515.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 516 to relinquish control of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company where

(*a*) the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(i) or (ii); or

(*b*) the company is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii).

Liquidation

515.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 510(1)*b*);

b) soit d'une société sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Requirement to relinquish control

516. Where no action has been taken by the Superintendent under section 515.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

516. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Advisory committee

517. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting

Comité consultatif

517. Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la

from the taking of control of a company pursuant to subsection 518(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertaining to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

130. Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:

Expenses payable by company

518. (1) Where the Superintendent has taken control of a company pursuant to subparagraph 516(1)(*b*)(*iii*) and the control expires or is relinquished pursuant to section 515 or paragraph 516(*a*), the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Priority of claim in liquidation

131. Section 519 of the English version of the Act is replaced by the following:

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 516(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

1991, c. 45, s. 131

132. Subsection 530(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

530. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 504(1).

prise de contrôle d'une société, donner un conseil d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

130. Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais à la charge de la société

518. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 515 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la Loi sur le Bureau de surintendant des institutions financières, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

131. L'article 519 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priorité de réclamation en liquidation

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 516(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

1991, ch. 45, art. 132(1)

132. Le paragraphe 530(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel à la Cour fédérale

530. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 504(1).

from the taking of control of a company pursuant to subsection 510(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

prise de contrôle d'une société, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

130. Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:

130. Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by company

518. (1) Where the Superintendent has taken control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 515 or paragraph 516(*a*), the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

518. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 515 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de la société

131. Section 519 of the English version of the Act is replaced by the following:

131. L'article 519 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claim in liquidation

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

Priority of claim in liquidation

1991, c. 45, par. 540(*a*)

132. Subsection 530(1) of the Act is replaced by the following:

132. Le paragraphe 530(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 45, al. 540*a*)

Appeal to Federal Court

530. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 401(1).

530. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 401(1).

Appel

133. The long title of the *Winding-up Act* is replaced by the following:

An Act respecting the winding-up and restructuring of companies

134. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Winding-up and Restructuring Act*.

135. (1) Paragraph (b) of the definition "Minister" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(b) in Part III, the Minister of Finance;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"assets", in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 3(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada;

"financial institution" has the same meaning as in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"foreign insurance company" means a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure in Canada risks;

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and a reference to the "Office of the Superintendent" shall be construed as a reference to the office established by section 4 of that Act.

136. Section 11 of the Act is replaced by the following:

133. The long title of the *Winding-up Act* is replaced by the following:

An Act respecting the winding-up and restructuring of companies

133. Le titre intégral de la *Loi sur les liquidations* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la liquidation et la restructuration des sociétés

134. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Winding-up and Restructuring Act*.

134. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur les liquidations et les restructurations*. Titre abrégé

135. (1) Paragraph (*b*) of the definition "Minister" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*b*) in Part III, the Minister of Finance;

135. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) dans la partie III, le ministre des Finances.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"assets" « *actif* »

"assets" means, in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" has the same meaning as in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"foreign insurance company" « *société étrangère* »

"foreign insurance company" means a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure in Canada risks;

"Superintendent" « *surintendant* »

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and a reference to the "Office of the Superintendent" shall be construed as a reference to the office established by section 4 of that Act;

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« actif » *"assets"*

« actif » S'entend, à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« Bureau » *French version only*

« Bureau » Le bureau du surintendant.

« institution financière » *"financial institution"*

« institution financière » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« société étrangère » *"foreign insurance company"*

« société étrangère » Société d'assurances étrangère autorisée à garantir des risques au Canada par ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« surintendant » *"Superintendent"*

« surintendant » La personne nommée à ce titre en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

136. Section 6 of the Act is replaced by the following:

136. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

6. This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any such body

(*a*) is insolvent;

(*b*) is in liquidation or in the process of being wound up and, on petition by any of its shareholders or creditors, assignees or liquidators, asks to be brought under this Act; or

(*c*) if it is a financial institution, is under the control, or its assets are under the control, of the Superintendent and is the subject of an application for a winding-up order under section 10.1.

137. Section 8 of the Act is repealed.

138. The Act is amended by adding the following after section 10:

Other winding-up circumstances

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or taken control of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 538(1)(*b*) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(*b*) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(*b*) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(*b*) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of a foreign insurance company, taken control of its assets under subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company if the court is of the opinion that for any reason it is just

Application

6. La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

a) soit insolvables;

b) soit en état ou en cours de liquidation et, par pétition de la part d'un de leurs actionnaires ou créanciers, cessionnaires ou liquidateurs, demandent à être assujetties à la présente loi;

c) soit assujetties au contrôle du surintendant, ou dont l'actif est contrôlé par lui, et qui font l'objet d'une demande de mise en liquidation en vertu de l'article 10.1.

137. L'article 8 de la même loi est abrogé.

138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Autres cas de liquidation

10.1 Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)*b*) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)*b*) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de l'alinéa 679(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le

and equitable that the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 538(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*b*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 510(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*c*) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, other than a foreign insurance company, the control was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*d*) a foreign insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, the control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.2)(*a*), (*c*) or (*e*) of that Act; or

(*e*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 442(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*h*) of that Act.

139. Section 11 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) in the case mentioned in section 10.1, be made by the Attorney General of Canada.

140. Section 12 of the Act is replaced by the following:

How and where made

12. (1) An application for a winding-up order may be made by petition to the court in the province where the head office of the company is situated or in the province where its chief place or one of its chief places of business in Canada is situated.

Notice of application

(2) Except in cases where an application for a winding-up order is made by a company, four days notice of the application shall, unless otherwise directed by a court, be given

surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 538(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

b) de l'alinéa 510(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas d'une société assujettie au régime de cette loi;

c) de l'alinéa 679(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société, sauf la société étrangère, assujettie au régime de cette loi;

d) de l'alinéa 679(1.2)*a*), *c*) ou *e*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société étrangère assujettie au régime de cette loi;

e) de l'alinéa 442(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *h*) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans le cas d'une association assujettie au régime de cette loi.

139. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) dans le cas mentionné à l'article 10.1, par le procureur général du Canada.

140. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lieu et mode

12. (1) La demande d'une ordonnance de mise en liquidation peut être faite par voie de requête au tribunal dans la province où est situé le siège social de la compagnie ou dans la province où elle exerce principalement ses activités commerciales.

Avis de la demande

(2) Sauf dans les cas où cette demande est faite par une compagnie, il est donné à la compagnie, à moins d'indication contraire du tribunal, un avis de quatre jours avant la présentation de la demande.

to the company before the making of the application.

141. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

Actions against company may be stayed

17. A court may, on the application of a company, or of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the presentation of a petition for the order and before making the order, restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company, on such terms as the court thinks fit.

Court may stay winding-up proceedings

18. A court may, on the application of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the order is made, and on proof, to the satisfaction of the court, that all proceedings in relation to the winding-up ought to be stayed, make an order staying those proceedings, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit.

142. The Act is amended by adding the following after section 22:

Termination of certain contracts not precluded

22.1 (1) Nothing in this Act or an order made under this Act prevents or prohibits the termination of an eligible financial contract and the setting off of obligations between a company in respect of which winding-up proceedings under this Act are commenced and the other parties to the eligible financial contract in accordance with its provisions, and if the net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party shall be deemed to be a creditor of the company with a claim provable against the company in respect of the net termination values.

Definitions

"eligible financial contract" « *contrat financier admissible* »

(2) In subsection (1),

"eligible financial contract" means any of the following agreements, namely,

(*a*) a currency or interest rate swap agreement,

141. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Le tribunal peut arrêter les actions contre une compagnie

17. Après la présentation d'une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie et avant de rendre cette ordonnance, le tribunal peut, à la demande de la compagnie, d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, arrêter le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie, aux conditions qu'il juge à propos.

Le tribunal peut arrêter les opérations de liquidation

18. Lorsque l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue, et à la demande d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, le tribunal peut, s'il est convaincu d'après la preuve qu'il y a lieu d'arrêter les opérations relatives à la liquidation, rendre une ordonnance arrêtant toutes ces opérations, soit absolument, soit pour un temps déterminé, sous réserve des conditions qu'il juge à propos.

142. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Interprétation

22.1 (1) Ni la présente loi ni l'ordonnance prise en vertu de celle-ci n'a pour effet d'empêcher la résiliation d'un contrat financier admissible ou la compensation entre la compagnie visée par des procédures de mise en liquidation et les autres parties si les termes du contrat le prévoient. Si, après avoir déterminé les valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les termes du contrat, la compagnie se retrouve débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et peut recouvrer sa créance en justice.

Définitions

« contrat financier admissible » "eligible financial contract"

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« contrat financier admissible » Les contrats ou opérations suivants :

(*b*) a basis swap agreement,

(*c*) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,

(*d*) a cap, collar or floor transaction,

(*e*) a commodity swap,

(*f*) a forward rate agreement,

(*g*) a repurchase or reverse repurchase agreement,

(*h*) a spot, future, forward or other commodity contract,

(*i*) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities,

(*j*) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*i*),

(*k*) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*j*),

(*l*) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (*k*),

(*m*) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*l*), and

(*n*) any agreement of a kind prescribed by the regulations;

"net termination value" *« valeurs nettes »*

"net termination value" means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing kinds of agreements for the purposes of paragraph (*n*) of the definition "eligible financial contract" in subsection (2).

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, contrat de change à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou contrat de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *i*), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *j*);

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa *k*);

m) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *l*);

n) le contrat qui peut être prescrit.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation » *"net termination value"*

« valeurs nettes dues à la date de résiliation » Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir les types de contrats pour l'application de l'alinéa *n*) de la définition de « contrat financier admissible » au paragraphe (2).

1992, c. 27, par. 90(1)(*o*)

143. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

Trustee under *Bankruptcy and Insolvency Act*

(2) In the case of a company, except incorporated building societies and railway companies, a court shall not appoint as liquidator any person, other than the Canada Deposit Insurance Corporation, who is not licensed as a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Superintendent not to be liquidator

(3) The Superintendent shall not be appointed as a liquidator of a company.

144. Section 24 of the Act is replaced by the following:

If more than one liquidator

24. If more than one liquidator is appointed under subsection 23(1), a court may

(*a*) direct whether any act to be done by a liquidator is to be done by all or any one or more of the liquidators; and

(*b*) allocate responsibilities among the liquidators or permit them to allocate responsibilities among themselves.

145. Section 26 of the Act is replaced by the following:

Notice

26. Except as otherwise ordered by the court, no liquidator shall be appointed under subsection 23(1) unless a previous notice is given to the creditors, contributories and shareholders or members of the company, and the court shall by order direct the manner and form in which the notice shall be given and the length of the notice.

146. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Liquidator to prepare statement

34. A liquidator shall, within 120 days after appointment, prepare a statement of the assets, debts and liabilities of the company and of the value of those assets as shown by the books and records of the company.

147. (1) Subsection 35(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) enter into an agreement with any compensation association designated by order of the Minister of Finance pursuant to

1992, ch. 27, al. 90(1)*o*)

143. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Syndic titulaire d'une licence

(2) Dans le cas de toute compagnie, sauf les sociétés de construction constituées en personnes morales et les compagnies de chemins de fer, le tribunal ne peut nommer liquidateur aucune personne qui n'est pas munie d'une licence de syndic prévue par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sauf la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Incompatibilité

(3) Le surintendant ne peut être nommé liquidateur de la compagnie.

144. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plus d'un liquidateur

24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur aux termes du paragraphe 23(1), le tribunal peut :

a) donner des instructions à savoir si un acte qui doit être accompli par un liquidateur doit l'être par tous les liquidateurs ou par l'un ou plusieurs d'entre eux;

b) assigner à chaque liquidateur ses fonctions ou leur permettre de le faire entre eux.

145. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

26. Sauf indication contraire du tribunal, il ne peut être nommé de liquidateur aux termes du paragraphe 23(1) à moins d'un préavis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie. Le tribunal prescrit par ordonnance comment donner cet avis, sa forme et sa durée.

146. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Préparation d'un état par le liquidateur

34. Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare un état de l'actif, des dettes et des engagements de la compagnie, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et écritures.

147. (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) conclure des accords avec l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre des Finances aux termes des articles 449 ou 591 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en vue de faciliter le paiement des réclamations des souscripteurs et de maintenir la valeur des biens.

section 449 or 591 of the *Insurance Companies Act* in order to facilitate the payment of claims to policyholders and the preservation of the value of the estate.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Agreement provisions

(1.1) An agreement referred to in paragraph (1)(*i*) may include provisions setting out the priority for repayment to the compensation association of amounts advanced by it to a company in accordance with the agreement.

148. The Act is amended by adding the following after section 35:

Liquidator not liable

35.1 A liquidator is not liable to any person if the liquidator relies in good faith on an opinion, report or statement of a compensation association regarding its financial obligations in relation to an agreement referred to in paragraph 35(1)(*i*).

149. Section 40 of the Act is repealed.

150. The heading before section 44 and sections 44 to 47 of the Act are repealed.

151. Section 65 of the Act is replaced by the following:

Court may summon creditors to consider any proposed compromise

65. Where any compromise or arrangement is proposed between a company in the course of being wound up under this Act and the creditors of the company, or by and between any of those creditors or any class or classes of those creditors and the company or is proposed by the liquidator, the court, in addition to any other of its powers, may, on the application, in a summary way, of any creditor or of the liquidator, order that a meeting of those creditors or class or classes of creditors be summoned in such manner as the court shall direct.

152. The heading before section 69 and sections 69 and 70 of the Act are repealed.

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Clause de l'accord

(1.1) L'accord visé à l'alinéa (1)*i*) peut prévoir le rang, parmi les créanciers, occupé par l'association d'indemnisation pour le remboursement des avances qu'elle a consenties à la compagnie conformément à l'accord.

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Non-responsabilité

35.1 Ne peut être tenu responsable le liquidateur qui, de bonne foi, se fonde sur un avis, un rapport ou une déclaration d'une association d'indemnisation concernant ses obligations financières aux termes de l'accord.

149. L'article 40 de la même loi est abrogé.

150. L'intertitre précédant l'article 44 et les articles 44 à 47 de la même loi sont abrogés.

151. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Le tribunal peut convoquer les créanciers pour délibérer sur toute proposition de concordat

65. En cas d'une proposition de concordat ou de traité entre une compagnie en cours de liquidation sous le régime de la présente loi et ses créanciers, ou par et entre ces créanciers ou une ou plusieurs catégories de ces créanciers et la compagnie, ou par le liquidateur, le tribunal peut, en plus de tout autre de ses pouvoirs et à la demande faite de façon sommaire par un créancier ou par le liquidateur, ordonner qu'une assemblée de ces créanciers, ou de cette ou ces catégories de créanciers, soit convoquée de la manière qu'il prescrit.

152. L'intertitre précédant l'article 69 et les articles 69 et 70 de la même loi sont abrogés.

153. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

What debts may be proved

71. (1) When the business of a company is being wound up under this Act, all debts and all other claims against the company in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof against the company and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the company outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

154. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

Trust money

(2) For greater certainty, where the business of a trust company is being wound up under this Act, the law of set-off applies in respect of all moneys received or held by the company as deposits, without regard to whether those moneys are considered to be received or held by it in a trustee-beneficiary relationship.

155. Section 95 of the Act is renumbered as subsection 95(1) and is amended by adding the following:

Interest from commencement of winding-up

(2) Any surplus referred to in subsection (1) shall first be applied in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority.

156. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:

Presumption if within thirty days

(2) Where the sale, deposit, pledge or transfer under subsection (1) is made within thirty days next before the commencement of the winding-up of the company under this Act, or at any time afterwards, it shall be presumed to have been so made in contemplation of insolvency, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

153. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quelles dettes peuvent être prouvées

71. (1) Dans la liquidation des affaires d'une compagnie sous le régime de la présente loi, est admissible contre la compagnie la preuve de créance et de réclamations qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, ou liquidées ou non. Le montant des réclamations admises en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation.

154. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Fiducie

(2) Il est entendu que la compensation s'applique aux dépôts détenus par une société de fiducie dont les affaires sont en cours de liquidation en vertu de la présente loi sans égard au fait que la société agit, à l'égard de ces fonds, à titre de fiduciaire.

155. L'article 95 de la même loi devient le paragraphe 95(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Intérêts

(2) L'excédent sert d'abord à payer les intérêts qui courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang.

156. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption si c'est dans les trente jours

(2) Si cette vente, ce dépôt, ce nantissement ou ce transport a été effectué dans les trente jours qui précèdent l'ouverture de la liquidation de la compagnie sous le régime de la présente loi, ou à toute date postérieure, il est présumé avoir été ainsi fait en prévision de l'insolvabilité, qu'il ait été effectué volontairement ou non ou sous la contrainte, laquelle, par ailleurs, ne peut être plaidée en faveur de l'opération.

187. The Act is amended by adding the following after section 102:

187. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Insolvency laws: directors and fraudulent preference of shares

102.1 (1) Where a company that is being wound up under this Act has, within twelve months preceding the commencement of the winding up, paid a dividend in respect of any shares of the company, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the company, the court may, on the application of the liquidator, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a time when the company was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares rendered the company insolvent.

Insolvence : administrateurs et préférence frauduleuse

102.1 (1) Lorsque une compagnie en cours de liquidation a, dans les douze mois qui précèdent le commencement de la liquidation, fait payer un dividende à l'égard des actions de la compagnie, autre qu'un dividende en actions, ou racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du liquidateur, enquêter pour déterminer si une de ces opérations a été effectuée alors que la compagnie était insolvable ou si elle l'a rendue insolvable.

Idem

(2) The court may give judgment to the liquidator against any director of the company who paid or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the company at a time when the company was insolvent or that rendered the company insolvent, and

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre les administrateurs de la compagnie, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :

Idem

(a) that the payment or redemption or purchase for cancellation was made at a time when the company was insolvent or that rendered the company insolvent; and

a) que la transaction a été faite à un moment où la compagnie était insolvable ou l'a rendue insolvable;

(b) the directors did not have reasonable grounds to believe that the transaction was occurring at a time when the company was solvent or the transaction would not render the company insolvent.

b) les administrateurs n'avaient pas de motifs raisonnables de croire que la transaction a été faite à un moment où elle était solvable ou ne la rendait pas insolvable.

Onus

(3) In making a determination under paragraph (2)(b), the court shall consider whether the directors acted as prudent and diligent persons would have acted in the same circumstances and whether the directors in good faith relied on

(3) Pour décider si les administrateurs ont ou n'ont pas de motifs raisonnables, le tribunal détermine ce qu'aurait raisonnablement fait dans les circonstances de prudents et diligents mandataires et s'ils ont, de bonne foi, tenu compte :

(a) financial or other statements of the company represented to them by officers of the company or the auditor of the company, or as the case may be, or by certain reports of the auditor to fairly reflect the financial condition of the company, or

a) des états financiers ou autres de la compagnie ou des rapports de vérification établis par les dirigeants de celle-ci ou le vérificateur comme reflétant fidèlement la situation financière,

(b) a report stating to the company's affairs prepared pursuant to a contract with the company by a lawyer, notary, an accountant, engineer or appraiser or other person

b) des rapports sur les affaires de la compagnie établis, à la suite d'un contrat avec celle-ci, par un avocat, un notaire, un comptable, un ingénieur, un évaluateur ou toute autre personne dont la profession

157. The Act is amended by adding the following after section 102:

Inquiry into dividends and redemptions of shares

102.1 (1) Where a company that is being wound up under this Act has, within twelve months preceding the commencement of the winding-up, paid a dividend in respect of any share of the company, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the company, the court may, on the application of the liquidator, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a time when the company was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of its shares rendered the company insolvent.

Judgment against directors

(2) The court may give judgment to the liquidator against the directors of the company, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, as has not been paid to the company where the court finds that

(*a*) the transaction occurred at a time when the company was insolvent or the transaction rendered the company insolvent; and

(*b*) the directors did not have reasonable grounds to believe that the transaction was occurring at a time when the company was solvent or the transaction would not render the company insolvent.

Criteria

(3) In making a determination under paragraph (2)(*b*), the court shall consider whether the directors acted as prudent and diligent persons would have acted in the same circumstances and whether the directors in good faith relied on

(*a*) financial or other statements of the company represented to them by officers of the company or the auditor of the company, as the case may be, or by written reports of the auditor to fairly reflect the financial condition of the company; or

(*b*) a report relating to the company's affairs prepared pursuant to a contract with the company by a lawyer, notary, an accountant, engineer or appraiser or other person

157. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Enquête

102.1 (1) Lorsqu'une compagnie en cours de liquidation a, dans les douze mois qui précèdent le commencement de la liquidation, soit payé un dividende à l'égard des actions de la compagnie, autre qu'un dividende en actions, soit racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du liquidateur, enquêter pour déterminer si une de ces opérations a été effectuée alors que la compagnie était insolvable ou si elle l'a rendue insolvable.

Jugement contre les administrateurs

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre les administrateurs de la compagnie, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :

a) que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable;

b) les administrateurs n'avaient pas de motifs raisonnables de croire que la transaction a été faite à un moment où elle était solvable ou ne la rendrait pas insolvable.

Critères

(3) Pour décider si les administrateurs ont ou n'ont pas de motifs raisonnables, le tribunal détermine ce qu'une personne prudente et diligente aurait fait dans les circonstances de l'espèce et s'ils ont, de bonne foi, tenu compte :

a) des états financiers ou autres de la compagnie ou des rapports de vérification donnés par les dirigeants de celle-ci ou le vérificateur comme représentant justement sa situation financière;

b) des rapports sur les affaires de la compagnie établis, à la suite d'un contrat avec celle-ci, par un avocat, un notaire, un comptable, un ingénieur, un évaluateur ou toute autre personne dont la profession

whose profession gave credibility to the statements made in the report.

Judgment against shareholders

(4) Where a transaction referred to in subsection (1) has occurred and the court makes a finding referred to in paragraph (2)(*a*), the court may give judgment to the liquidator against a shareholder who is related to one or more directors or to the company or who is a director not liable by reason of paragraph (2)(*b*) or subsection (5), in the amount of the dividend or redemption or purchase price referred to in subsection (1) and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the company.

Directors exonerated by law

(5) A judgment pursuant to subsection (2) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the company, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the company and had thereby exonerated himself or herself under that law from any liability therefor.

Directors' right to recover

(6) Nothing in this section shall be construed to affect any right, under any applicable law governing the operation of the company, of the directors to recover from a shareholder the whole or any part of any dividend, or any redemption or purchase price, made or paid to the shareholder when the company was insolvent or that rendered the company insolvent.

Onus

(7) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the company was not insolvent or, in the case of the directors, that there were reasonable grounds to believe that the company was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the company insolvent lies on the directors and the shareholders of the company.

assure la crédibilité des mentions qui y sont faites.

Jugement contre les actionnaires

(4) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la compagnie, ou qui est un administrateur décrit à l'alinéa (2)*b*) ou au paragraphe (5), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par celui-ci et n'a pas été remboursé à la compagnie, lorsqu'il constate que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.

Administrateurs disculpés par la loi

(5) Un jugement rendu aux termes du paragraphe (2) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni contraindre un administrateur qui avait, en conformité avec le droit applicable au fonctionnement de la compagnie, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la compagnie et qui, de ce fait, s'était dégagé de toute responsabilité à cet égard.

Droit de recouvrement des administrateurs

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit quelconque, en vertu de toute loi applicable au fonctionnement de la compagnie, que possèdent les administrateurs de recouvrer d'un actionnaire la totalité ou une partie d'un dividende ou prix de rachat ou d'achat, accordé ou payé à l'actionnaire lorsque la compagnie était insolvable ou dont le paiement l'a rendue insolvable.

Fardeau de la preuve

(7) Dans le cadre d'une enquête prévue au présent article, il incombe aux administrateurs et aux actionnaires de la compagnie de prouver que celle-ci n'était pas insolvable et aux administrateurs qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que la compagnie n'était pas insolvable lors du paiement d'un dividende ou du rachat ou de l'achat pour annulation d'actions ou que le paiement d'un dividende ou un rachat d'actions ne l'a pas rendue insolvable.

158. Section 144 of the Act is repealed.

158. L'article 144 de la même loi est abrogé.

159. Section 150 of the Act is repealed.

160. Part II of the Act is repealed.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 45, 46, c. 21 (3rd Supp.), s. 55(1); 1991, c. 47, ss. 747-752

161. Part III of the Act is replaced by the following:

PART III

RESTRUCTURING OF INSURANCE COMPANIES

Definitions

159. In this Part,

"company" « *société* »

"company" means an insurance company;

"foreign company" *Version anglaise seulement*

"foreign company" means a foreign insurance company;

"policy" « *police* »

"policy" includes, without limiting the generality of its meaning, "policy" as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

Application of Part

159.1 (1) This Part applies only to insurance companies.

Transitional

(2) This Part applies only in respect of applications for winding-up orders that are made after the date of coming into force of this subsection, and applications for winding-up orders that were made on or before that date shall be dealt with in accordance with the provisions of this Part as they read immediately before that date.

Protection of asset orders

160. The court may, at any time after an application for a winding-up order is made, on the application of the applicant for the winding-up order or of the liquidator, make such order as the court considers appropriate for the protection of the assets of the estate of the company.

Order of priority for payment of claims

161. (1) Subject to this Act, claims shall be paid in the following order of priority:

(*a*) costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*;

159. L'article 150 de la même loi est abrogé.

160. La partie II de la même loi est abrogée.

161. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 45 et 46; ch. 21 (3e suppl.), par. 55(1); 1991, ch. 47, art. 747 à 752

PARTIE III

RESTRUCTURATION DES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Définitions

159. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« police » "policy"

« police » S'entend notamment au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société » "company"

« société » S'entend d'une société d'assurances.

Application de la partie

159.1 (1) La présente partie s'applique uniquement aux sociétés.

Disposition transitoire

(2) La présente partie ne vise que les demandes d'ordonnance de mise en liquidation présentées après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les autres demandes sont assujetties au régime de la présente partie en son état avant cette date.

Ordonnance conservatoire

160. Le tribunal peut, après la présentation de la demande d'ordonnance de mise en liquidation, si son auteur ou le liquidateur le demande, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour la protection de l'actif de la société.

Ordre de priorité pour le paiement des réclamations

161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les réclamations sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation et la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et

(b) claims of preferred creditors, specified in section 72;

(c) claims of policyholders of the company ranking as follows:

(i) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

(A) if transfer or reinsurance is not effected as provided in section 162, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, or

(B) if transfer or reinsurance is effected as provided in section 162, of all or any of the policies of the company,

(I) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is effected, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies or the company, and

(II) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is not effected, claims that have arisen under those policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, and

(ii) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

a) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72,

b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72,

c) les réclamations des preneurs de police de la société prenant rang comme il suit :

(i) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) si le transfert ou la réassurance n'est pas effectué selon l'article 162, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes de chacune, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des preneurs de police d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(B) si le transfert ou la réassurance est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour la cession ou la réassurance de ces polices, pour les polices qui ne sont pas visées par ce transfert ou cette réassurance, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des preneurs de police d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(ii) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(*b*) claims of preferred creditors, specified in section 72;

(*c*) claims of policyholders of the company ranking as follows:

(i) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

(A) if transfer or reinsurance is not effected as provided in section 162, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, or

(B) if transfer or reinsurance is effected as provided in section 162, of all or any of the policies of the company,

(I) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is effected, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company, and

(II) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is not effected, claims that have arisen under those policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, and

(ii) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;

c) les réclamations des porteurs de police de la société prenant rang comme il suit :

(i) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) si le transfert ou la réassurance n'est pas effectué selon l'article 162, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de police d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(B) si le transfert ou la réassurance est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices; pour les polices qui ne sont pas visées par ce transfert ou cette réassurance, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de ces polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(ii) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) firstly, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, the claims of such policyholders to the value of those policies computed as provided in section 163 or, where transfer or reinsurance is effected as provided in section 162 of all or any of the policies of the company, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of the policies so cancelled; and

(*d*) expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

(A) en premier lieu, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices,

(B) en deuxième lieu, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163 ou, si le transfert ou la réassurance de toutes les polices, ou partie d'entre elles, est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices ou, le cas échéant, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices;

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe.

Claims re life companies

(2) No payment on a claim by

(*a*) a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(i), or

(*b*) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained pursuant to section 451, 542 or

Autres créanciers

(2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)*c*)(i) ou du porteur de police dont la réclamation représente le montant minimal qu'une société d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes des articles 451, 542 ou 593 de la *Loi sur les sociétés*

593 of the *Insurance Companies Act* for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim

shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the terms of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.

d'assurances en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et pour respecter les termes des polices visées à ce paragraphe, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.

Interest component

(3) For the purposes of subsection (2), the interest component of the claims of policyholders referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(i) shall be treated as part of the claim that has arisen under the policy in accordance with the terms thereof.

Intérêt

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'intérêt afférent fait partie de la réclamation qui découle de la police selon les termes de celle-ci.

Claims re other companies

(4) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(ii) shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1).

Autres réclamations

(4) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)*c*)(ii) à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1).

Subordinated debt holders

(5) Holders of subordinated indebtedness, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a company and other indebtedness that by their terms rank equally or are subordinate to such indebtedness are entitled to receive payment on their claims only if the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsections (2) and (4).

Dettes subordonnées

(5) Il est satisfait aux réclamations des détenteurs de titres secondaires d'une société — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* — et d'autres titres de créance dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur si l'actif de la société est plus que suffisant pour couvrir les réclamations visées aux paragraphes (2) et (4).

Priority of claims of policyholders in foreign companies

(6) Notwithstanding anything in this Part, but subject to subsection (8) ,if a company is a foreign company, no claim, after the payment of costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, other than claims of

(*a*) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(*b*),

(*b*) holders of policies of a class of insurance specified in the order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, and

(*c*) expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, that were incurred by the Superintendent in

Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et sous réserve du paragraphe (8), si la société est une société étrangère, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)*b*), des porteurs de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de cette loi et des dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la même loi faites par le surintendant à l'égard de la société et cotisées auprès des autres sociétés en vertu de cette loi avec l'intérêt au taux spécifié par le surintendant, le cas échéant, ne prend rang à l'égard de

respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent,

ranks against the assets, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the insurance business in Canada of the foreign company in accordance with subsections (2) and (4), but not including policyholders and creditors of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in that order.

l'actif. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers des activités d'assurances de la société étrangère au Canada conformément aux paragraphes (2) et (4), sans toutefois inclure les porteurs de police et les créanciers de telle société à l'égard d'une classe d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

Definitions

(7) In subsection (8),

"assets in Canada" means assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a foreign company;

"assets under the control of the chief agent" means the other assets of the foreign company that are held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of the *Insurance Companies Act*, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8) :

« actif au Canada » L'actif au Canada d'une société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« actif sous le contrôle de l'agent principal » L'actif au Canada d'une société étrangère sous le contrôle de son agent principal, au sens de l'article 571 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses activités d'assurances au Canada.

"assets in Canada" « *actif au Canada* »

« actif au Canada » "*assets in Canada*"

"assets under the control of the chief agent" « *actif sous le contrôle de l'agent principal* »

« actif sous le contrôle de l'agent principal » "*assets under the control of the chief agent*"

Other foreign company priority provisions

(8) Where a foreign company is authorized to insure in Canada

(*a*) risks falling within the class of life insurance; and

(*b*) risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

(i) in the case of

(A) the costs of liquidation, the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, and

(B) the claims of preferred creditors,

the costs, portions of expenses and claims shall be paid from the assets in Canada,

Priorité de la société étrangère

(8) Les réclamations à l'encontre d'une société étrangère autorisée à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation, la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les réclamations des créanciers privilégiés sont payés sur l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées aux alinéas *b*) et *c*) ainsi que sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable;

maintained for the policies referred to in subparagraphs (ii) and (iii), together with the assets under the control of the chief agent, in such proportion as the court considers fair and equitable,

(ii) in the case of policies falling within the classes of life insurance, accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (iii) are paid,

(iii) in the case of policies falling within some other class of insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (ii) are paid, and

(iv) in the case of expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the foreign company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, the expenses shall be paid from the balance, if any, of the assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) and (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i), (ii) and (iii) are paid.

b) les réclamations découlant de polices d'assurance-vie et de polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-accidents, d'assurance accidents corporels et d'assurance-maladie sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa *c*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*) et *c*);

c) les réclamations découlant des polices d'une autre branche sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa *b*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*) et *b*);

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société étrangère qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi sont payées sur le reliquat de l'actif au Canada visé aux alinéas *b*) et *c*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*), *b*) et *c*).

Priority of costs, etc.

(9) For greater certainty, the costs, claims and expenses referred to in subsections (6) and (8) shall be paid in accordance with the priorities set out in subsection 161(1).

Priorité quant aux dépenses

(9) Il est entendu que les frais, les réclamations et les dépenses visés aux paragraphes (6) et (8) sont payés dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe 161(1).

Release of balance of assets to company

(10) The liquidator may, with the approval of the court, release to the foreign company any balance of the assets remaining after payment of claims in the order of priority prescribed by subsection (9).

Remise du reliquat d'actif à la société

(10) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la société étrangère tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des réclamations, dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe (9).

Payment of liabilities

(11) Notwithstanding anything in this section, the liquidator may, in carrying on the business of the company pursuant to paragraph 35(1)(*b*), with the approval of the court, pay liabilities relating to the portion of the business being carried on, where the payment is considered desirable for the retention of goodwill and enhancement of value to the estate of the company.

Paiement des obligations

(11) Malgré les autres dispositions du présent article, le liquidateur peut, en poursuivant, avec l'approbation du tribunal, les activités d'une société aux termes de l'alinéa 35(1)*b*), payer les obligations afférentes à cette exploitation lorsqu'il l'estime souhaitable pour garder l'achalandage et pour augmenter la valeur de l'actif.

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

162. (1) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of

(*a*) all or a portion of the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(*b*) all or a portion of the policies in Canada of a foreign company

in a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act* or an insurance company incorporated by or under an Act of a legislature of a province and authorized under the laws of the province to issue policies of the class being transferred or reinsured, where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(*c*) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured,

(*d*) the estate of the company as a whole, and

(*e*) the remaining policyholders of the company.

Réassurance des contrats par le liquidateur

162. (1) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou certaines d'entre elles, s'il s'agit d'une société autre qu'une société étrangère, ou de toutes les polices au Canada, ou certaines d'entre elles, d'une société étrangère dans une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou dans une société d'assurance constituée aux termes d'une loi provinciale et autorisée par celle-ci à émettre des polices dans la branche de celles qui font l'objet de transfert ou de réassurance si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

(2) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of all or a portion of the policies of the company, other than policies in Canada, in any body corporate where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court, having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(*a*) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured;

(*b*) the estate of the company as a whole; and

(*c*) the remaining policyholders of the company.

Transfert et réassurance

(2) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou de certaines d'entre elles, sauf les polices au Canada à l'égard d'une personne morale si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Transfer or reinsurance is in lieu of claim on policy

(3) The transfer or reinsurance of policies referred to in subsections (1) and (2) shall be in lieu of the claim for the value of those policies computed as provided in section 163.

Effet du transfert et de la réclamation

(3) Le transfert ou la réassurance des polices visées aux paragraphes (1) et (2) tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163.

Partial payment or reinsurance

162.1 Where the liquidator estimates that the assets of the company are insufficient to provide for the payment in full of the preferred claims specified in section 72, for the payment in full of claims referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) and for the transfer or reinsurance in full of policies of the company, the claims referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) may be paid at, and the transfer or reinsurance may be effected at, such percentage of the full amount of the policies as may be approved by the court.

Réassurance pour un quantum du plein montant

162.1 Si le liquidateur est d'avis que l'actif de la société ne suffit pas à couvrir les créances privilégiées visées à l'article 72 et les créances visées aux sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii), le transfert ou la réassurance des polices de la société et les réclamations visées aux sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii), ces dernières peuvent être payées et le transfert ou la réassurance peut être effectué sur tel quantum du plein montant des polices auquel le tribunal donne son approbation.

Modification of policies

162.2 The court may, on the application of the liquidator, without the consent of the policyholders concerned but on such notice to them as the court considers appropriate, modify the terms of all or any of the policies of insurance of the company held by those policyholders if the court is satisfied that the modification will have no adverse material impact on the policyholders under the terms of the policies.

Modifications

162.2 Le tribunal peut, à la demande du liquidateur, sans l'assentiment des porteurs de police en cause mais en leur donnant un préavis qu'il estime indiqué, modifier les termes de toutes leurs polices ou de certaines d'entre elles s'il est convaincu que ces modifications ne leur causeront pas de préjudice grave aux termes des polices.

Computation of claims

163. (1) Claims of policyholders of the company to the value of their policies referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) shall be computed by the liquidator in accordance with such methods of computation as the Superintendent may deem fair and reasonable, less

Calcul des réclamations

163. (1) Les réclamations des porteurs de polices de la société à concurrence de la valeur de celles-ci aux termes des sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii) sont calculées par le liquidateur conformément aux méthodes de calcul que le surintendant juge équitables

any amount previously advanced by the company on the security of the policies.

moins les avances faites par la société sur les garanties.

Amendment thereof

(2) The methods of computation established by the Superintendent are binding on all concerned, subject only to modification by the Superintendent.

(2) Les méthodes de calcul ainsi prescrites par le surintendant lient tous les intéressés, sous la seule réserve de révocation ou modification de celui-ci.

Modification

Transfer of funds and securities to the liquidator

164. (1) The funds and securities of the company in Canada that may be on deposit with any government in Canada or with trustees or otherwise held for the company or for the protection of the policyholders of the company of the class or classes that are affected by the winding-up order shall, on order of the court having jurisdiction, be transferred to the liquidator.

164. (1) Sont transférés au liquidateur, sur ordonnance du tribunal ayant juridiction, les fonds et valeurs de la société au Canada dont peut être dépositaire tout gouvernement au Canada, ou pouvant être en dépôt chez des fiduciaires, ou d'autre manière détenus pour le compte de la société ou pour protéger les porteurs de police de la société de la ou des classes qui sont atteintes par l'ordonnance de mise en liquidation.

Transfert des fonds et valeurs au liquidateur

Assets on deposit outside Canada

(2) Where the company is a Canadian company that has deposited with the government of any state or country outside Canada, or with any trustee or other person in that state or country, any of its funds or securities for the protection of the company's policyholders in that state or country, the liquidator may request that government, trustee or other person to transfer those funds and securities to the liquidator and on the transfer being made, those funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.

(2) Si la société est une société canadienne qui a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays étranger, ou entre les mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou ce pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de police de la société dans cet État ou ce pays, le liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer les fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, les fonds et valeurs sont employés au profit de tous les porteurs de police de la société, de la même manière que tout autre actif de la société.

Actif en dépôt à l'étranger

Consequence of non-transfer of assets

(3) Where a government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities deposited with it within such period commencing with the date of the liquidator's request therefor as the Court may fix, the policyholders of the company, for whose protection the deposit was made, are deemed to have refused the reinsurance, if any, arranged by the liquidator, and, whether transfer or reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than the funds or securities so deposited for their protection outside Canada.

(3) Si ce gouvernement, ce fiduciaire ou cette autre personne ne transfère pas les fonds et valeurs dans le délai, à compter de la date de la demande du liquidateur à cet égard, que le tribunal peut fixer, les porteurs de police de la société, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont réputés avoir refusé la réassurance, le cas échéant, pourvue par le liquidateur; que la réassurance ou le transfert aient été arrangés ou non, ils sont réputés avoir perdu tout droit et titre à quelque part que ce soit de l'actif de la société autre que les fonds ou valeurs ainsi déposés à l'étranger pour leur protection.

Conséquence du non-transfert de l'actif

Transfer to foreign liquidator

165. Where a foreign company is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Superintendent may, if the Superintendent deems it advisable and in the interests of the policyholders in Canada,

165. En cas de liquidation d'une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au

Transfert à un liquidateur étranger

authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the foreign company to the liquidator in that country.

Canada dans le pays où est situé son siège social, le surintendant peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des porteurs de police au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la société étrangère au liquidateur en tel pays.

Liquidator to prepare statement of claimants and creditors

166. (1) The liquidator shall, without the filing of any claim, notice or evidence or the taking of any action by any person, prepare a statement of all the persons appearing by the books and records of the company to be creditors of the company or to be claimants under any policy including any matured, valued or cancelled policy, taking cognizance in that connection of all claims that have arisen in accordance with the terms of the policies of which the liquidator has notice.

166. (1) Le liquidateur dresse, sans que personne produise de réclamation, avis ou preuve, ou prenne d'action, une liste de toutes les personnes qui, d'après les livres et registres de la société, paraissent être des créanciers de la société ou des réclamants en vertu de toute police, y compris toute police échue, évaluée ou annulée. À cet égard, le liquidateur prend connaissance de toutes les réclamations qui ont découlé des termes des polices et dont il a reçu avis.

Le liquidateur dresse une liste des réclamants et des créanciers

Collocation

(2) The statement referred to in subsection (1) shall show the amount, determined as provided in section 161 in respect of policyholders, for which each person is to rank as a claimant or a creditor and every such person shall be collocated and ranked as, and is entitled to the right of, a claimant or a creditor for the amount so ascertained by the liquidator, without filing any claim, notice or evidence, or taking any action.

(2) Cette liste indique le montant, déterminé de la manière prévue à l'article 161 à l'égard des porteurs de police, pour lequel chacune de ces personnes prend rang à titre de réclamant ou de créancier, et chaque pareille personne est colloquée et prend rang comme réclamant ou créancier, et est admise à exercer ce droit, pour le montant ainsi déterminé par le liquidateur, sans avoir à produire de réclamation, avis ou preuve, ni prendre d'action.

Collocation

Objections

(3) Any collocation made pursuant to subsection (2) may be contested by any person interested, and any person who is not collocated, or who is dissatisfied with the amount for which the person is collocated, may file a claim.

(3) Tout intéressé peut contester cette collocation, et toute personne non colloquée, ou non satisfaite de sa collocation, peut produire sa propre réclamation.

Contestation

Amendment of statement

(4) The liquidator or the court may rectify any statement prepared under subsection (1) on account of omissions or errors therein notified to the liquidator or discovered by the liquidator at any time before the completion of the liquidation, and only the claims appearing in the statement or amended statement shall be regarded in the distribution of the assets.

(4) Le liquidateur ou le tribunal peut rectifier la liste, s'il y existe des omissions ou erreurs notifiées au liquidateur ou découvertes par lui avant la clôture de la liquidation, et dans la distribution de l'actif il est tenu compte seulement des réclamations qui figurent sur cette liste ou sur cette liste modifiée.

Modification de la liste

Right of action not debarred

167. Where the assets are not sufficient to cover in full all claims appearing in the statement or amended statement described in section 166, the policyholders are not barred from any recourse they have, either in law or equity, against the company issuing the policy or against any shareholder or director thereof,

167. Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations inscrites sur la liste ou sur la liste modifiée, les porteurs de police conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en équité, contre la société qui a émis la police ou contre tout actionnaire ou administrateur de la socié-

Non-privation du droit d'action

Copy of statement filed in court

168. (1) A copy of the statement referred to in subsection 166(1), certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent, after not less than thirty days notice of the liquidator's intention to do so has been given to the liquidator by notice in the Canada Gazette and in the official gazette of each province, and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated.

Where policyholder to receive notice

(2) Any claim that has arisen under the terms of a policy of which notice is received by the liquidator after the date of the filing of a statement referred to in subsection 166(1) or an amended statement referred to in subsection 166(4) shall rank on the assets only for the value entered in the statement, unless the assets are sufficient to pay all claimants in full, and in the case the policyholder shall rank as a creditor for the balance of the policyholder's claim.

Notice of filing

169. The liquidator shall send by prepaid mail a notice of the filing of the statement under subsection 168(1) to each claimant or creditor named in the statement, addressed to the latest address on record with the company, stating therein the amount for which the creditor or claimant is entitled to rank against the assets of the company.

Report on investigation

170. Where the company is a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of subsection 2(1) of the Insurance Companies Act, the liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.

Publication of notice of proceedings

171. Publication in the Canada Gazette, in the official gazette of each province and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or the agency of the company in Canada is situated, of notice of any proceeds

Copie de la déclaration déposée au greffe

168. (1) Une copie de la déclaration mentionnée au paragraphe 166(1), certifiée par le liquidateur, est déposée au Bureau, après que le liquidateur a donné un avis d'au moins trente jours, à cet effet par publication dans la Gazette du Canada, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social de la société ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas.

Avis au titulaire de police

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste, en son état visé au paragraphe 166(1) ou rectifié en vertu du paragraphe 166(4), prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit insuffisant pour désintéresser intégralement tous les réclamants, alors que le preneur de police prend rang comme créancier pour le solde de sa réclamation.

Avis de dépôt

169. Le liquidateur expédie sans retard par la poste, port payé, un avis de dépôt visé au paragraphe 168(1) à chaque réclamant ou créancier inscrit sur la liste, à son adresse la plus récente consignée aux registres de la société, et l'avis mentionne le montant pour lequel le créancier ou le réclamant est admis à prendre rang à l'encontre de l'actif de la société.

Rapport au surintendant

170. Dans le cas où la société est une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens de paragraphe 2(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances, le liquidateur adresse au surintendant, une fois tous les six mois, ou plus souvent si celui-ci l'exige, un rapport exposant la situation des affaires de la société, avec les détails que le surintendant peut exiger.

Publication de l'avis des procédures

171. La publication dans la Gazette du Canada, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit ou est situé le siège social ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas, de l'avis des

except in respect of the share, if any, received in the distribution of those assets.

Copy of statement filed in Office of the Superintendent

168. (1) A copy of the statement referred to in subsection 166(1), certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent, after not less than thirty days notice of the liquidator's intention to do so has been given by the liquidator by notice in the *Canada Gazette* and in the official gazette of each province, and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated.

When policyholder to rank as creditor

(2) Any claim that has arisen under the terms of a policy of which notice is received by the liquidator after the date of the filing of a statement referred to in subsection 166(1) or an amended statement referred to in subsection 166(4) shall rank on the assets only for the value entered in the statement, unless the assets are sufficient to pay all claimants in full, and in that case the policyholder shall rank as a creditor for the balance of the policyholder's claim.

Notice of filing

169. The liquidator shall send by prepaid mail a notice of the filing of the statement under subsection 168(1) to each claimant or creditor named in the statement, addressed to the latest address on record with the company, stating therein the amount for which the creditor or claimant is entitled to rank against the assets of the company.

Report to Superintendent

170. Where the company is a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.

Publication of notice of proceedings

171. Publication in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated, of notice of any proceed-

té, sauf en ce qui concerne la part, le cas échéant, reçue dans la distribution de l'actif.

Dépôt de copie de liste au Bureau

168. (1) Une copie de la liste mentionnée au paragraphe 166(1), certifiée par le liquidateur, est déposée au Bureau, après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis est publié dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social de la société ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas.

Cas où le porteur de police prend rang comme créancier

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste, en son état visé au paragraphe 166(1) ou rectifié en vertu du paragraphe 166(4), prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit insuffisant pour désintéresser intégralement tous les réclamants, alors que le porteur de police prend rang comme créancier pour le solde de sa réclamation.

Avis du dépôt

169. Le liquidateur expédie sans retard par la poste, port payé, un avis du dépôt visé au paragraphe 168(1) à chaque réclamant ou créancier inscrit sur la liste, à son adresse la plus récente consignée aux registres de la société, et l'avis mentionne le montant pour lequel le créancier ou le réclamant est admis à prendre rang à l'encontre de l'actif de la société.

Rapport au surintendant

170. Dans le cas où la société est une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, le liquidateur adresse au surintendant, une fois tous les six mois, ou plus souvent si celui-ci l'exige, un rapport exposant la situation des affaires de la société, avec les détails que le surintendant peut exiger.

Publication de l'avis des procédures

171. La publication dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas, de l'avis des

ings of which, under this Act, creditors should be notified, is sufficient notice to holders of policies in respect of which no notice of claim has been received.

Priority of certain claims

172. Nothing in this Part prejudices or affects the priority of any mortgage, lien or charge on the property of the company.

PAYMENT CLEARING AND SETTLEMENT ACT

Enactment of scheduled Act

162. The *Payment Clearing and Settlement Act* is enacted as set out in the schedule.

GENERAL, RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

163. Subsection 31(3) of the *Canadian Payments Association Act* is repealed.

1992, c. 56

Green Shield Canada Act

164. Subsections 16(3) and (4) of the *Green Shield Canada Act* are replaced by the following:

Winding-up and Restructuring Act

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* applies to the Association.

Bankruptcy and Insolvency Act not applicable

(4) The *Bankruptcy and Insolvency Act* does not apply to the Association.

165. (1) The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application of *Insurance Companies Act*

17. (1) The following provisions of the *Insurance Companies Act* as those provisions read on the coming into force of *An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions*, enacted during the 1st Session of the 35th Parliament, together with

procédures que la présente loi prescrit de donner aux créanciers, constitue un avis suffisant aux porteurs de polices à l'égard desquelles aucun avis de réclamation n'a été reçu.

Priorité de certaines réclamations

172. La présente partie n'a pas pour effet de porter préjudice ni atteinte à la priorité des hypothèques, des privilèges ou des charges grevant les biens de la société.

LOI SUR LA COMPENSATION ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS

Loi en annexe

162. Est édictée la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, en sa version de l'annexe.

MODIFICATIONS CONNEXES

L.R., ch. C-21

Loi sur l'Association canadienne des paiements

163. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est abrogé.

1992, ch. 56

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

164. Les paragraphes 16(3) et (4) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Applicabilité de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* s'applique à l'Association.

Inapplicabilité de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

(4) La *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne s'applique pas à l'Association.

165. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Applicabilité de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle*, sanctionnée au

any regulations made thereunder, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require and subject to any express provision to the contrary in this Act, namely:

(2) Paragraph 17(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) section 53, paragraphs 54(1)(a) and (c), subsections 56(1) and 58(2), paragraphs 59(1)(b), and (c), subsections 60(1) and (2) and 61(1), paragraph 62(1)(a) and subsections 62(2) to (5) of Part IV;

Repeal

195. The *Investment Companies Act* is repealed.

Replacement of Winding-up Act

197. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Winding-up Act" with the expression "Winding-up and Restructuring Act":

(a) paragraph 210(2)(e) and subsections 346(1) and (2) and 366(1) of the *Bank Act*;

(b) section 213 of the *Insurance Companies Act*;

(c) subsection 31(5) of the *Canadian Payments Association Act*;

(d) the definition "debtor company" in section 2, paragraph 6(5), section 12, subsections 12(2) and (3) and section 19 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;

(e) subsections 10(1), 79(2) and (4) and 30 (1)(2), section 126, subsections 127(1) and 146(1), the heading before section 149 and subsections 146(1) and (2) of the *Canada Cooperative Associations Act*;

(f) subsections 214(2), 324(1) and (2) and 350(1) and section 447 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(g) subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act*;

(h) paragraph 210(2)(e), subsections 61 127(1) and (2), section 454, paragraph 455(a), subsection 564(3), paragraph

15

cours de la prochaine session de la législature québécoise, sauf que les règlements pris sous son empire s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sans préjudice des dispositions expresses de la présente loi :

(2) L'alinéa 17(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'article 53, les alinéas 54(1)a) et c), les paragraphes 56(1) et 58(2), les alinéas 59(1)b) et c), les paragraphes 60(1) et (2) et 61(1), l'alinéa 62(1)a) et les paragraphes 62(2) à (5) de la Partie IV;

Abrogation

196. La *Loi sur les sociétés d'investissement* est abrogée.

Remois à la Loi sur les liquidations

197. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « Loi sur les liquidations » est remplacé par « Loi sur les liquidations et les restructurations » :

a) l'alinéa 210(2)e) et les paragraphes 346(1) et (2) et 366(1) de la Loi sur les banques;

b) l'article 213 de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité;

c) le paragraphe 31(5) de la Loi sur l'Association canadienne des paiements;

d) la définition de « compagnie débitrice », à l'article 2, l'alinéa 6(5), l'article 12, les paragraphes 12(2) et (3) et l'article 19 de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies;

e) les paragraphes 10(1), 79(2) et (4) et 119(2), l'article 126, les paragraphes 127(1) et 146(1), l'intertitre précédant l'article 149 et les paragraphes 146(1) et (2) de la Loi sur les associations coopératives du Canada;

f) les paragraphes 214(2), 324(1) et (2) et 350(1) et l'article 447 de la Loi sur les associations coopératives de crédit;

g) le paragraphe 3(2) de la Loi sur les sociétés par actions

15
ch. 1, s. 144(F)
Modifications
à prendre effet
à la date de
proclamation

any regulations made thereunder, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require and subject to any express provision elsewhere in this Act, namely:

(2) Paragraph 17(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) section 53, paragraphs 54(1)(*a*) and (*c*), subsections 56(1) and 58(2), paragraphs 59(1)(*b*) and (*c*), subsections 60(1) and (2) and 61(1), paragraph 62(1)(*a*) and subsections 62(2) to (5) of Part IV;

Repeal

Repeal of R.S., c. I-22

166. The *Investment Companies Act* is repealed.

References to Winding-up Act

167. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "*Winding-up Act*" with the expression "*Winding-up and Restructuring Act*":

(*a*) paragraph 210(2)(*c*) and subsections 340(1) and (2) and 366(1) of the *Bank Act*;

(*b*) section 213 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*c*) subsection 31(6) of the *Canadian Payments Association Act*;

(*d*) the definition "debtor company" in section 2, paragraph 6(*b*), section 11, subsections 12(2) and (3) and section 19 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;

(*e*) subsections 10(1), 78(2) and (4) and 119(5), section 126, subsections 127(1) and 145(1), the heading before section 146 and subsections 146(1) and (2) of the *Canada Cooperative Associations Act*;

(*f*) subsections 214(2), 324(1) and (2) and 350(1) and section 447 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*g*) subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act*;

(*h*) paragraph 219(2)(*c*), subsections 377(1) and (2), section 454, paragraph 455(*b*), subsection 542(9), paragraph

cours de la première session de la trente-cinquième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des dispositions expresses de la présente loi :

(2) L'alinéa 17(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'article 53, les alinéas 54(1)*a*) et *c*), les paragraphes 56(1) et 58(2), les alinéas 59(1)*b*) et *c*), les paragraphes 60(1) et (2) et 61(1), l'alinéa 62(1)*a*) et les paragraphes 62(2) à (5) de la Partie IV;

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. I-22

166. La *Loi sur les sociétés d'investissement* est abrogée.

Renvois à la Loi sur les liquidations

167. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « *Loi sur les liquidations* » est remplacé par « *Loi sur les liquidations et les restructurations* » :

***a*) l'alinéa 210(2)*c*) et les paragraphes 340(1) et (2) et 366(1) de la *Loi sur les banques*;**

***b*) l'article 213 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;**

***c*) le paragraphe 31(6) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*;**

***d*) la définition de « compagnie débitrice » à l'article 2, l'alinéa 6*b*), l'article 11, les paragraphes 12(2) et (3) et l'article 19 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;**

***e*) les paragraphes 10(1), 78(2) et (4) et 119(5), l'article 126, les paragraphes 127(1) et 145(1), l'intertitre précédant l'article 146 et les paragraphes 146(1) et (2) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*;**

***f*) les paragraphes 214(2), 324(1) et (2) et 350(1) et l'article 447 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;**

***g*) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur les sociétés par actions*;**

542(10)(*b*), section 594, paragraph 595(*b*) and sections 654 and 692 of the *Insurance Companies Act*; and

(*i*) paragraph 215(2)(*c*), subsections 345(1) and (2) and section 371 of the *Trust and Loan Companies Act*.

(2) A reference to the "*Winding-up Act*" in any other Act or in any instrument issued, made or established under any Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the "*Winding-up and Restructuring Act*".

h) l'alinéa 219(2)*c*), les articles 377, 454 et 455, les paragraphes 542(9) et (10), les articles 594, 595, 654 et 692 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

i) l'alinéa 215(2)*c*), l'article 345 et le paragraphe 371(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) La mention de « *Loi sur les liquidations* » dans une autre loi ou dans les textes pris en vertu d'une loi vaut mention, à moins d'indication contraire, de la « *Loi sur les liquidations et les restructurations* ».

COMING INTO FORCE

Coming into force

168. This Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

168. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 162*)

An Act respecting the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes that the stability of the financial system in Canada and the maintenance of efficient financial markets are important to the health and strength of the national economy;

WHEREAS systems established for the clearing and settlement of payment obligations among financial institutions are an essential element of the financial system in Canada and must be properly designed and operated in order to control risk to the financial system in Canada and contribute to its stability;

WHEREAS the Bank of Canada, in promoting the economic and financial welfare of Canada, takes actions to promote the efficiency and stability of the Canadian financial system, including providing the means of settlement of Canadian dollar payments, acting as lender of last resort and, in consultation with other central banks, developing and implementing standards and practices to recognize and manage risk associated with systems for clearing and settling payment obligations;

AND WHEREAS Parliament recognizes that it is desirable and in the national interest to provide for the supervision and regulation of such clearing and settlement systems in order to control risk to the financial system in Canada and promote its efficiency and stability;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Payment Clearing and Settlement Act*.

ANNEXE
(*article 162*)

Loi régissant les systèmes de compensation et de règlement des paiements

Préambule

Attendu :

que le Parlement reconnaît que la stabilité du système financier canadien et le maintien de marchés financiers efficaces contribuent à la force et à la vitalité de l'économie nationale;

que les systèmes de compensation et de règlement des paiements entre les institutions financières sont indispensables dans le système financier canadien; qu'ils doivent être conçus et qu'ils doivent fonctionner de façon à contrôler les risques et à rendre plus stable ce système financier;

que la Banque du Canada prend, en vue de favoriser la prospérité économique et financière du Canada, des mesures pour accroître l'efficacité et la stabilité du système financier canadien et offre, notamment, des moyens de règlement des paiements en dollars canadiens, prête en dernier recours pour la compensation et le règlement des paiements et élabore et met en oeuvre, de concert avec les autres banques centrales, des pratiques pour reconnaître les risques afférents aux systèmes de compensation et de règlement et des normes pour les gérer;

que le Parlement reconnaît qu'il est souhaitable et de surcroît dans l'intérêt national de contrôler et de réglementer ces systèmes afin de contrôler les risques pour le système financier canadien et d'accroître son efficacité et sa stabilité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Bank" « *banque* »

"Bank" means the Bank of Canada;

"central counter-party" « *intermédiaire* »

"central counter-party" means a corporation, association, partnership, agency or other entity in a clearing and settlement system with whom all participant's payment rights and obligations are netted to produce a single amount owing as between each participant and the central counter-party;

"clearing and settlement system" « *système de compensation et de règlement* »

"clearing and settlement system" means a system or arrangement for the clearing or settlement of payment obligations or payment messages in which

(*a*) there are at least three participants, at least one of which is a bank,

(*b*) clearing or settlement is all or partly in Canadian dollars, and

(*c*) the payment obligations that arise from clearing within the system or arrangement are ultimately settled through adjustments to the account or accounts of one or more of the participants at the Bank

and, for greater certainty, includes a system or arrangement for the clearing or settlement of securities transactions, foreign exchange transactions or other transactions where the system or arrangement also clears or settles payment obligations arising from those transactions;

"clearing house" « *chambre de compensation* »

"clearing house" means a corporation, association, partnership, agency or other entity that provides clearing or settlement services for a clearing and settlement system, but does not include a stock exchange or the Bank;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Finance;

"participant" « *établissement participant* »

"participant" means a member of a clearing house or a party to an arrangement that establishes a clearing and settlement system;

"systemic risk" « *risque systémique* »

"systemic risk" means the risk that the inability of a participant to meet its obligations in a clearing and settlement system as they become due or a disruption to a clearing and settlement system could, through the trans-

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« banque » "*Bank*"

« banque » La Banque du Canada.

« chambre de compensation » "*clearing house*"

« chambre de compensation » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité, à l'exception de la banque et d'une bourse de valeurs, qui offre les services d'un système de compensation et de règlement.

« établissement participant » "*participant*"

« établissement participant » Membre d'un système de compensation et de règlement, que ce dernier soit opéré par une chambre de compensation ou en vertu d'un accord entre établissements participants.

« intermédiaire » "*counter-party*"

« intermédiaire » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité avec laquelle, dans un système de compensation et de règlement, les obligations de paiement et droits à paiement des participants font l'objet d'une compensation destinée à ne laisser qu'une seule dette entre chaque participant et l'intermédiaire.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Finances.

« risque systémique » "*systemic risk*"

« risque systémique » Risque qu'un établissement participant ne puisse s'acquitter de ses obligations dans un système de compensation et de règlement lorsqu'elles deviennent exigibles ou qu'un problème financier se propage dans le système de compensation et de règlement et rende ainsi soit les autres établissements participants du système, soit les institutions financières dans d'autres parties du système financier canadien, soit une chambre de compensation du système de règlement et de compensation ou celle d'un autre système de règlement et de compensation dans le système financier canadien, incapables de satisfaire à leurs obligations.

« système de compensation et de règlement » "*clearing and settlement system*"

« système de compensation et de règlement » Système ou arrangement visant le règlement ou la compensation des obligations monétaires, des ordres de paiement et de toute autre communication afférente à un paiement comportant au moins trois établissements participants dont au moins une banque, utilisant le dollar canadien pour au

mittal of financial problems through the system, cause

(*a*) other participants in the clearing and settlement system to be unable to meet their obligations as they become due,

(*b*) financial institutions in other parts of the Canadian financial system to be unable to meet their obligations as they become due, or

(*c*) the clearing and settlement system's clearing house or the clearing house of another clearing and settlement system within the Canadian financial system to be unable to meet its obligations as they become due.

moins une partie de ses opérations et donnant lieu, une fois le règlement ou la compensation faits, à l'ajustement du compte des parties détenu à la banque. Y est assimilé le système ou l'arrangement pour le règlement ou la compensation des valeurs mobilières, des opérations utilisant des devises étrangères ou toutes autres opérations pour lesquelles le système ou l'arrangement pratique le règlement ou la compensation des obligations de paiement découlant de ces opérations.

PART I

CLEARING AND SETTLEMENT SYSTEM REGULATION

Designated Clearing and Settlement Systems

Interpretation

3. In this Part, "designated clearing and settlement system" means a clearing and settlement system designated under subsection 4(1).

Designation by Governor of Bank

4. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that a clearing and settlement system may be operated in such a manner as to pose a systemic risk, the Governor may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, designate the clearing and settlement system as a clearing and settlement system that is subject to this Part.

Notice of designation to be given and published

(2) The Governor of the Bank shall, in writing, notify a designated clearing and settlement system's clearing house of the designation and shall cause a copy of the designation to be published in the *Canada Gazette*.

Agreements

Financial arrangements, etc.

5. The Bank may enter into an agreement with a clearing house or a participant, or both, in respect of

(*a*) netting arrangements;

(*b*) risk-sharing and risk-control mechanisms;

PARTIE I

ENCADREMENT DES SYSTÈMES DE COMPENSATION ET DE RÈGLEMENT

Systèmes visés

Interprétation

3. Pour l'application de la présente partie, le système de compensation et de règlement est celui désigné aux termes du paragraphe 4(1).

Désignation

4. (1) S'il est d'avis qu'un système de compensation et de règlement peut, de par son fonctionnement, poser un risque systémique, le gouverneur de la banque peut, si le ministre croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire, assujettir ce système à la présente partie.

Avis et publication préalables

(2) Il avise au préalable par écrit la chambre de compensation de sa décision et en fait publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

Accords

Arrangements financiers

5. La banque peut conclure avec une chambre de compensation ou un établissement participant, ou les deux, des accords portant sur :

a) des arrangements en matière de compensation;

(*c*) certainty of settlement and finality of payment;

(*d*) the nature of financial arrangements among participants;

(*e*) the operational systems and financial soundness of the clearing house; and

(*f*) such other matters pertaining to systemic risk as may be agreed on by the parties to the agreement.

Directives

Governor may issue

6. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that

(*a*) a clearing house for a designated clearing and settlement system is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct,

(*b*) a participant is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, or

(*c*) the designated clearing and settlement system is operating or is about to operate in a way

that results or is likely to result in systemic risk being inadequately controlled, the Governor may issue a directive in writing to the clearing house requiring it, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to

(*d*) cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct or have the participants cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct, and

(*e*) perform such acts or have the participants perform such acts as in the opinion of the Governor are necessary to remedy the situation.

Directive to participants

(2) Where the Governor of the Bank has formed an opinion under subsection (1) that systemic risk is being inadequately controlled and

b) des mesures de partage et de contrôle des risques;

c) le caractère définitif des règlements et des paiements;

d) le type d'arrangements financiers que peuvent prendre les établissements participants;

e) les systèmes d'exploitation et la solidité de la chambre de compensation;

f) toute autre question relative au risque systémique.

Directives

Directive du gouverneur

6. (1) Lorsqu'il est d'avis que les agissements actuels ou escomptés de la chambre de compensation d'un système de compensation et de règlement ou ceux d'un établissement participant à un tel système ont ou auront vraisemblablement pour résultat de compromettre le contrôle du risque systémique, ou encore que le fonctionnement actuel ou escompté d'un tel système a ou aura vraisemblablement ce résultat, le gouverneur de la banque peut, au moyen d'une directive écrite précisant, le cas échéant, les délais impartis, ordonner à la chambre de compensation :

a) selon le cas, de mettre fin ou de renoncer aux agissements visés ou de prendre des mesures à cet effet à l'endroit de l'établissement participant;

b) de prendre ou de faire prendre par le participant les autres mesures qu'il estime nécessaires pour corriger la situation.

Directive aux établissements

(2) Dans les cas suivants, le gouverneur peut adresser une directive écrite aux établissements participants s'il est d'avis que le contrôle du risque systémique est compromis :

(*a*) the clearing house fails to comply with a directive that has been issued to it under that subsection,

(*b*) the designated clearing and settlement system does not have

a clearing house located in Canada, or

(*c*) in the opinion of the Governor,

(i) the systemic risk is being inadequately controlled due to an act, omission or course of conduct by a participant with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, and

(ii) the act, omission or course of conduct is not subject to the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system,

the Governor may issue a directive in writing to the participants requiring them, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to

(*d*) cease or refrain from engaging in certain acts, omissions or courses of conduct with respect to their participation in the designated clearing and settlement system, and

(*e*) perform such acts with respect to their participation as the Governor considers necessary to remedy the situation.

Directive limited

(3) For greater certainty, a directive under this section may not be made in respect of

(*a*) the capital adequacy of a participant;

(*b*) the management of its investments;

(*c*) its corporate governance;

(*d*) its relations with customers who are not themselves participants in the designated clearing and settlement system;

(*e*) its ownership structure; or

(*f*) any other matter that is not directly related to its participation in the designated clearing and settlement system.

a) la chambre de compensation n'a pas obtempéré à la directive qui lui a été adressée en vertu du paragraphe (1);

b) le système de compensation et de règlement intéressé n'a pas de chambre de compensation au Canada;

c) il estime que les agissements d'un établissement participant qui font en sorte que le contrôle du risque systémique soit compromis ne sont pas prévus par les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent le système.

La directive, qui précise, le cas échéant, les délais impartis, ordonne aux établissements participants de mettre fin ou de renoncer à certains agissements quant à leur participation dans le système et de prendre les autres mesures quant à leur participation que le gouverneur estime nécessaires pour corriger la situation.

Précision

(3) Il est entendu que la directive prévue au présent article ne peut porter sur les points suivants :

a) la suffisance du capital d'un établissement participant;

b) la gestion de ses placements;

c) sa régie interne;

d) ses relations avec ses clients, si ceux-ci ne sont pas eux-mêmes des établissements participants;

e) ses propriétaires;

f) tout autre point qui n'est pas directement lié à sa participation dans le système de compensation et de règlement.

Directive may apply to statutory system

(4) Subject to the approval of the Minister, a directive, if it so provides, applies to a designated clearing and settlement system that is established by or under a statute.

Champ d'application

(4) La directive prévue au présent article s'applique conformément à ses dispositions à tout système de compensation et de règlement créé par une loi, sous réserve de l'agrément du ministre.

Bank Powers

Pouvoirs de la banque

General powers

7. The Bank may do all or any of the following things in relation to a designated clearing and settlement system and its clearing house:

(*a*) provide a secured or unsecured guarantee of settlement by participants;

(*b*) make liquidity loans to the clearing house and the central counter-party; and

(*c*) act as the central counter-party to the participants.

Pouvoirs généraux

7. La banque peut, à l'égard d'un système de compensation et de règlement et à sa chambre de compensation, donner une garantie de règlement au nom des établissements participants, avec ou sans sûreté, consentir des prêts à des fins de liquidités à la chambre de compensation et à l'intermédiaire ou agir à titre d'intermédiaire pour les autres établissements participants.

Settlement Provisions

Dispositions concernant le règlement

Validity, etc.

8. (1) Notwithstanding anything in any statute or other law of Canada or a province,

(*a*) the settlement rules of a designated clearing and settlement system are valid and are binding on the clearing house, the participants, a central counter-party and the Bank and any action may be taken or payment made in accordance with the settlement rules;

(*b*) the obligation of a participant, a clearing house or a central counter-party to make payment to a participant and the right of a participant, a clearing house or a central counter-party to receive payment from a participant, a clearing house or a central counter-party shall be netted and a net settlement or close-out amount shall be determined in accordance with the settlement rules, if they so provide; and

(*c*) where the settlement rules of a designated clearing and settlement system provide that the settlement of a payment obligation through an entry to or a payment out of an account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank is final and irrevocable, the entry or payment shall not be required to be reversed, repaid or set aside.

Validité des règles applicables au règlement

8. (1) Malgré toute règle de droit fédérale ou provinciale :

a) les règles applicables au règlement établies pour un système de compensation et de règlement sont valables et sont obligatoires pour la chambre de compensation, les établissements participants, l'intermédiaire et la banque, et des mesures peuvent être prises et des paiements effectués sous leur régime;

b) elles régissent la compensation qui s'opère entre les dettes et les créances respectives des établissements participants, de la chambre de compensation ou de l'intermédiaire;

c) si les règles du système prévoient que le règlement d'une obligation de paiement par une opération de crédit ou de débit au compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire est irrévocable, l'opération n'a pas à faire l'objet d'une écriture de contrepassation, de remboursement ou d'annulation.

Payments not subject to set aside provisions

(2) An entry to or a payment out of the account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank to settle a payment obligation in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any provision or order that operates as a stay of that activity.

Absence de suspension des opérations

(2) Les opérations sur le compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire tenu à la banque en vue du règlement d'une obligation de paiement dans le cadre d'un système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnées à une disposition ou une ordonnance ayant pour effet de les suspendre.

Rights, etc., not subject to stay

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral pledged to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

Absence de suspension de l'exercice des droits de recours

(3) Les droits et recours d'un établissement participant, d'une chambre de compensation, d'un intermédiaire ou de la banque à l'égard des biens cédés en garantie de l'exécution d'un paiement ou d'une obligation dans le cadre du système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnés à une disposition ou ordonnance ayant pour effet de suspendre leur exercice.

Application of Canadian law

(4) Notwithstanding that all or part of the administration or operation of a designated clearing and settlement system is conducted outside Canada or that its settlement rules are governed by the laws of a foreign jurisdiction, where in any judicial proceedings in Canada a court determines that the rights and obligations of any person arising out of or in connection with the operation of the designated clearing and settlement system are governed in whole or in part by Canadian law, the provisions of this section shall be applied to the extent that the Canadian law applies in determining those rights and obligations.

Application du droit canadien

(4) Saisi au Canada d'une affaire concernant un sytème de compensation et de règlement dont la gestion ou le fonctionnement se font, du moins en partie, à l'étranger ou dont les règles applicables au règlement relèvent d'un pays étranger, le tribunal applique le présent article pour déterminer les droits et obligations découlant de la gestion ou du fonctionnement du système dans la mesure où, selon ses conclusions, le droit canadien s'applique en l'occurrence.

Interpretation

(5) In this section, "settlement rules" means the rules, however established, that provide the basis on which payment obligations are calculated, netted or settled and includes rules for the taking of action in the event that a participant is unable or likely to become unable to meet its obligations to the clearing house, a central counter-party or the other participants.

Définition

(5) Au présent article, « règles applicables au règlement » s'entend des règles, quel que soit le texte qui les établit, qui servent au calcul du règlement ou de la compensation des obligations de paiement, y compris celles qui prévoient les mesures à prendre dans les cas où un établissement participant ne peut ou ne pourra vraisemblablement pas satisfaire à ses obligations envers la chambre de compensation, l'intermédiaire ou les autres établissements participants.

Notices and Information

Notice required of significant changes

9. (1) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with reasonable notice in advance of any change to be made by the clearing house that is of a significant nature in relation to the designated clearing and settlement system and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(*a*) the constating documents and by-laws of the clearing house;

(*b*) the operation of the designated clearing and settlement system; or

(*c*) the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system.

Notice required of other changes

(2) Every clearing house shall, forthwith after it makes any other change in relation to the designated clearing and settlement system, provide the Bank with written notice of the change and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(*a*) the composition of a board of directors of the clearing house due to resignation or otherwise; or

(*b*) the appointed auditor of the clearing house.

Information to be provided to Bank

(3) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with such information, at such times and in such form as the Bank may in writing require.

Audits and Inspections

Powers of Bank

10. (1) The Bank may, for the purposes of carrying out its functions under this Act, conduct audits and inspections of a clearing house, and every clearing house shall, as required, assist the Bank to the extent necessary to enable the Bank to carry out an audit or inspection.

Avis

Avis préalable

9. (1) La chambre de compensation donne un préavis en temps utile à la banque concernant les changements importants qu'elle compte apporter au système de compensation et de règlement, notamment ceux qui visent ses propres actes constitutifs et règlements administratifs et ceux qui visent le fonctionnement du système et les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent celui-ci.

Autres changements

(2) Elle avise sans délai par écrit la banque de la nature de tout autre changement apporté au système, notamment la recomposition du conseil d'administration après le départ d'un membre — pour quelque raison que ce soit — et la charge du vérificateur du système.

Renseigner la banque

(3) La chambre de compensation est tenue de fournir à la banque les renseignements qu'elle demande selon les modalités de temps et de forme qu'elle fixe par écrit.

Vérification et inspection

Pouvoirs de la banque

10. (1) La banque peut, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, faire les vérifications et les inspections nécessaires auprès d'une chambre de compensation, laquelle doit prêter assistance à la personne responsable de la vérification ou de l'inspection.

Powers of Bank

(2) For the purpose of obtaining evidence under oath in relation to an audit or inspection under subsection (1), the Bank has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Cost of Regulation

Bank may impose fees

11. (1) The Bank may annually impose a fee on a clearing house in respect of the cost to the Bank for that year of the administration of this Act in respect of the designated clearing and settlement system of the clearing house.

Recovery of fees

(2) A fee imposed under subsection (1) constitutes a debt due to the Bank and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

PART II

GENERAL

Bank Powers

To act as custodian, etc.

12. The Bank may do all or any of the following things in relation to a clearing and settlement system and its clearing house:

(*a*) be a participant and participate in the loss-sharing mechanism;

(*b*) act as a custodian of financial assets or act as a settlement agent, or both; and

(*c*) notwithstanding section 23 of the *Bank of Canada Act*, accept and pay interest on deposits from the clearing house, a participant or the central counter-party.

Netting Agreements

Termination

13. (1) Notwithstanding anything in any law relating to bankruptcy or insolvency or any order of a court made pursuant to an administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, a financial institution that is a party to a netting agreement may terminate the agreement and determine a net termination value or net settlement amount in accordance with the provisions of the agreement and the party entitled to the net termination value or settlement amount shall be a creditor of the party owing the net termination value or net settlement amount for that value or amount.

Pouvoirs prévus à la *Loi sur les enquêtes*

(2) Elle dispose, pour recueillir, sous serment, toute preuve utile, de tous les pouvoirs accordés à un enquêteur par la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Coûts d'administration

Droits

11. (1) La banque peut, sur une base annuelle, imposer à la chambre de compensation des droits en vue de compenser les coûts reliés à l'administration de la présente loi.

Recouvrement

(2) Ces droits constituent une dette envers la banque qui peut faire valoir sa créance en justice.

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs de la banque

Autres pouvoirs

12. La banque peut agir envers un système de compensation et de règlement ou une chambre de compensation soit à titre d'établissement participant et assumer une partie des pertes, soit à titre de dépositaire de l'actif financier ou d'agent de règlement, ou les deux à la fois, et, malgré l'article 23 de la *Loi sur la Banque du Canada*, accepter les dépôts de la chambre de compensation, d'un établissement participant ou de l'intermédiaire moyennant le versement d'intérêts.

Accords de compensation

Fin de l'accord

13. (1) Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre dans le cadre d'une insolvabilité, l'institution financière peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le reliquat net conformément à ses modalités, la partie ayant droit à celui-ci en devenant créancière contre la personne qui le doit.

Interpretation

(2) In subsection (1),

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) a financial institution within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*,

(*b*) such other entity or entity within a class of entities engaged primarily in the business of providing financial services as may be designated by order of the Governor in Council to be a financial institution for the purposes of this section, or

(*c*) a trustee, manager or administrator of a pension fund maintained to provide benefits under a pension plan registered under the *Income Tax Act*;

"net termination value" « *reliquat net* »

"net termination value" means the net amount obtained after setting off or otherwise netting the obligations between the parties to a netting agreement in accordance with its provisions;

"netting agreement" « *accord de compensation* »

"netting agreement" means an agreement between two or more financial institutions that is

(*a*) an eligible financial contract within the meaning of section 22.1 of the *Winding-up and Restructuring Act*, or

(*b*) an agreement that provides for the netting or set-off of present or future obligations to make payments against the present or future rights to receive payments.

Définitions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les définitions suivantes s'appliquent.

« accord de compensation » *"netting agreement"*

« accord de compensation » Accord conclu entre institutions financières et qui soit constitue un contrat financier admissible au sens de l'article 22.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures, avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

« institution financière » *"financial institution"*

« institution financière »

a) Institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) toute autre entité, ou entité faisant partie d'une catégorie d'entités, désignée par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article et dont l'activité principale est d'offrir des services financiers;

c) tout administrateur, fiduciaire ou gestionnaire d'une caisse de retraite versant des prestations aux termes d'un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« reliquat net » *"net termination value"*

« reliquat net » Le montant obtenu une fois la compensation opérée entre les parties à un accord de compensation, selon les modalités prévues à celui-ci.

Information Requirements

Information requests re systems or arrangements

14. (1) Where the Governor of the Bank has reasonable grounds to believe that a system or arrangement exists for the clearing and settlement of payment obligations or payment messages but the Bank requires further information in order to determine whether the system or arrangement is a clearing and settlement system, the Governor may, with the agreement of the Minister, request a person who is a party to the system or arrangement to provide the Bank with such information and

Communication de renseignements

Renseignements sur les systèmes et les arrangements

14. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un système ou un arrangement fonctionne comme un système de compensation et de règlement des obligations monétaires mais qu'il ne peut, sans renseignements supplémentaires, arrêter son jugement à cet égard, le gouverneur de la banque peut, avec le consentement du ministre, exiger de toute personne participant à ce système ou arrangement les renseignements et les documents nécessaires.

documents regarding the system or arrangement as the Bank may require to make the determination.

Compliance with request required

(2) Every person to whom a request is directed under subsection (1) shall comply with the request.

Systemic risk information

(3) Every clearing house shall, in respect of its clearing and settlement system, provide the Bank with such information and documents as the Bank may from time to time require to enable the Bank to determine whether the clearing and settlement system poses a systemic risk and, without limiting the generality of the foregoing, the clearing house shall, in respect of the clearing and settlement system, provide the Bank with

(*a*) the names of its participants;

(*b*) copies of its constating documents, by-laws, resolutions, agreements, rules, procedures and other documents governing its establishment and operation;

(*c*) the names of its directors, committee members and auditors;

(*d*) copies of its reports, statements or other documents that are required to be filed with any government agency or regulatory body; and

(*e*) copies of its financial statements.

Caractère contraignant

(2) La requête du gouverneur de la banque est contraignante pour le destinataire.

Renseignements sur le risque systémique

(3) La chambre de compensation communique à la banque les renseignements et les documents que celle-ci peut exiger en vue de déterminer si son système de compensation et de règlement pose un risque systémique, notamment :

a) le nom des établissements participants;

b) copie des documents constitutifs, règlements administratifs, résolutions, accords, règles, procédures et autres documents qui régissent sa constitution et son fonctionnement;

c) le nom de ses administrateurs, des personnes siégeant aux divers comités et de ses vérificateurs;

d) copie des rapports et autres documents qu'elle doit faire parvenir à une agence ou organisme gouvernemental chargé de la réglementation;

e) copie des états financiers.

Enforcement

Compliance orders

15. If a clearing house or a participant fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Governor of the Bank in connection with any matter under this Act, or a person to whom a request referred to in subsection 14(1) is directed fails to comply with the request, the Bank or the Governor may apply to a superior court for an order directing the clearing house, participant or person, as the case may be, to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Application de la loi

Ordonnance judiciaire

15. La banque ou le gouverneur de la banque peut, après constatation du défaut, demander à une cour supérieure d'enjoindre à la chambre de compensation ou à l'établissement participant de se conformer à la présente loi ou à une directive du gouverneur se rapportant à la présente loi, ou à toute personne visée par une exigence formulée dans le cadre du paragraphe 14(1) de se conformer à celle-ci. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Offence and punishment

16. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding

Infraction et peine

16. Quiconque, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) in the case of any other entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000.

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende d'au plus 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende d'au plus 500 000 $.

Guidelines

Governor or Bank may issue

17. The Governor of the Bank or the Bank may issue guidelines in respect of any matter relating to the administration or enforcement of this Act.

Lignes directrices

Application de la loi

17. La banque ou le gouverneur de la banque peut donner des lignes directrices concernant toute question se rapportant à l'application de la présente loi.

Disclosure of Information

Information, etc., confidential

18. (1) Information and documents obtained under this Act are confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Bank from disclosing any information or documents

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions, within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*, for purposes related to that regulation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation or any officer of that Corporation authorized in writing by the Chairperson,

if the Bank is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by the agency, body or person to whom they are disclosed.

Confidentialité des renseignements

Caractère confidentiel des renseignements

18. (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

Exception

(2) Si elle est convaincue que les renseignements seront considérés comme confidentiels par le destinataire, la banque peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de la réglementation des institutions financières au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) au sous-ministre des Finances ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit ou au président de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à tout fonctionnaire que celui-ci a délégué par écrit.

Designations and Directives

Not statutory instruments

19. A designation under subsection 4(1) or a directive issued under this Act is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Désignations et directives

Nature des textes

19. Les désignations faites en vertu du paragraphe 4(1) et les directives données en vertu de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Liability

No liability if in good faith

20. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer or employee of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

Absence de responsabilité

Immunité judiciaire

20. Sa Majesté, le ministre, la banque, tout fonctionnaire ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Judicial Review

No stay on judicial review

21. On an application for judicial review under the *Federal Court Act* of any designation under subsection 4(1) or of any directive issued under this Act, no stay of the designation or directive shall be granted pending the final disposition of the application.

Contrôle judiciaire

Pas de sursis

21. La désignation faite en vertu du paragraphe 4(1) ou une directive donnée en vertu de la présente loi ne peut voir son effet suspendu par l'exercice du contrôle judiciaire prévu à la *Loi sur la Cour fédérale* tant qu'il n'est pas définitivement statué sur la demande.

Participants

Participants responsible where no clearing house

22. (1) Where a clearing and settlement system does not have a clearing house located in Canada, the Canadian participants

(*a*) shall comply with the obligations imposed under this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system, and

(*b*) have all the rights conferred by this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system

in the same manner and to the same extent as if the Canadian participants were the clearing house on which those obligations and rights are imposed or conferred and, for that purpose, any action that the Bank may take in respect of a clearing house may only be taken in respect of the Canadian participants.

Établissements participants

Assimilation

22. (1) Les établissements participants canadiens qui exploitent un système de compensation et de règlement sans chambre de compensation au Canada sont, à l'égard de ce système, assimilés à une chambre de compensation. Ils ont solidairement les mêmes droits et les mêmes obligations aux termes de la présente loi et la banque ne peut prendre que contre eux les recours qu'elle pourrait prendre contre une chambre de compensation.

Participants responsible where clearing house fails to comply, etc.

(2) Where a clearing house fails to comply with the obligations imposed on it under this Act in respect of its clearing and settlement system or otherwise contravenes this Act, the participants jointly and severally shall comply with those obligations or are liable for the contravention in the same manner and to the same extent as if the participants were the clearing house on which the obligations are imposed or that committed the contravention.

Responsabilité résiduaire

(2) Les établissements participants sont solidairement responsables des manquements et des infractions à la présente loi commis par la chambre de compensation à l'égard d'un système de compensation et de règlement auquel ils participent.

Interpretation

(3) In subsection (1), a participant is "Canadian" if the participant is incorporated or formed under an enactment of Canada or a province.

Information

23. A participant is not required to provide information to the Bank under this Act concerning another participant of a clearing and settlement system if that information is not available to all the participants.

Sens de « canadien »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un participant est canadien s'il a été constitué sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Renseignements

23. Un établissement participant n'est pas tenu de fournir à la banque des renseignements, visés par la présente loi, concernant un autre participant si ceux-ci ne sont pas accessibles à tous les établissements participants.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada